漢字文法

ARTE CHINA

CONSTANTE DE

ALPHABETO

E

GRAMMATICA

COMPREHENDENDO MODELOS DAS DIFFERENTES

COMPOSIÇOENS

COMPOSTA POR

J. A. GONÇALVES

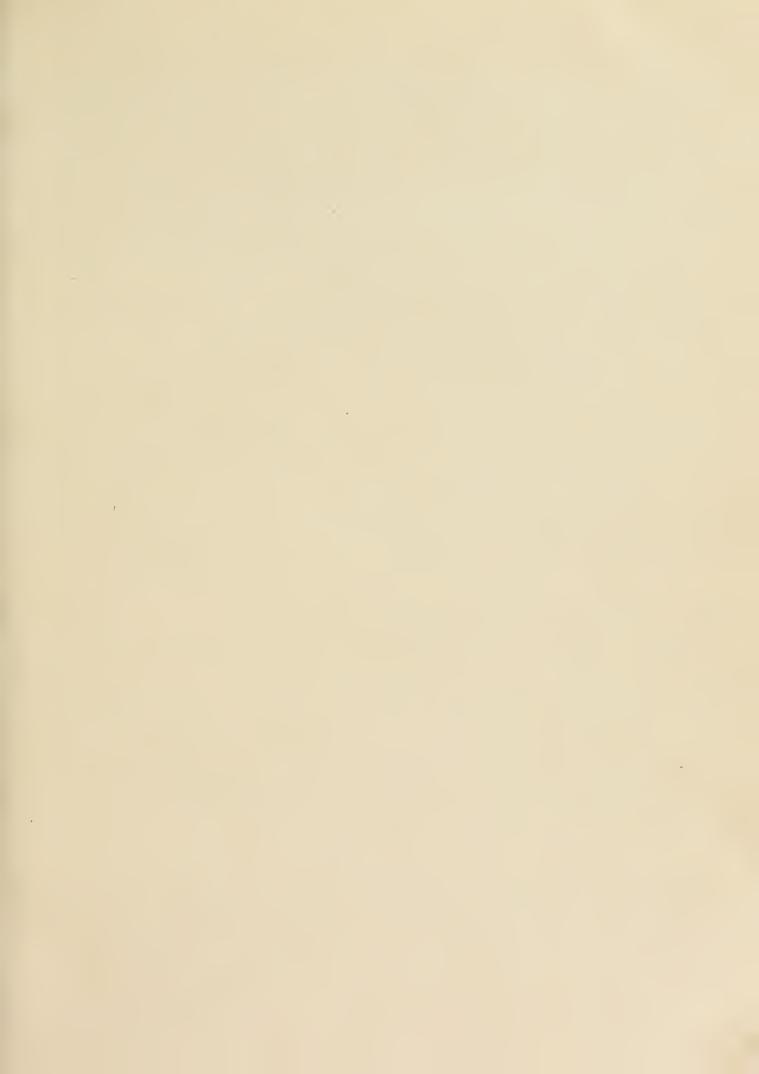
SACERDOTE DA CONGREGAÇÃO DA MISSÃO.

IMPRESSA COM LICENÇA REGIA NO REAL COLLEGIO

DE S. JOSE,

MACAO.

ANNO de 1829

Prólogo.

Sendo o meu intento dar ao Estudante da Lingua China todos os meios, para entrar no seu conhecimento, e pratica, tanto na falla, como na escrita; foi-me necessario fazer tres differentes volumes que devem andar juntos, por fazer hum todo combinado, e necessario: combinado, para não engrossar os volumes: necessario; porque ficão as suas partes dependentes, e o Estudante nam obtera o seu fim sem a posse de todas ellas: assim he, que a Arte he necessaria tanto por ensinar a ler, traduzir, e compor, como por dar ideas, qne facilitam o uso, e intelligencia dos Diccionarios: o Diccionario China-Portuguez he necessario ao Portuguez-China para a pronuncia, e uso das letras neste indicadas.

Nestas tres obras me lisongeio de apresentar ao Publico quatro ideas originaes, a saber: primeira, Reduzir as letras Chinas ao seus elementos: segunda, Eliminar os Generos inùteis: terceira, Ordenar a letras de igual numero de rasgos alphabeticamente: quarta, Dar regras para a vista da letra conhecer, qual he o seu genero, e ordenar por ellas o Diccionario. Explanemos melhor estas ideas.

Tem-se dito com bastante razam, que os Chinas fizeram ponto em artes, e sciencias: ainda que presunçosos, estam geralmente persuadidos, que nada podem adiantar, ao que os seus maiores descobriram, e ainda se julgam mui avantajados, quando pensam ter chegado tam longe, como elles; daqui vem huma aversam (maiore que em outros paizes) que tem principalmente o Governo, a tudo, o que he mudança, sem examinar se he boa, ou ma. Bem conhecem elles a vantagem, por exemplo, da arte da navegaçam, e ainda se nam resolvem a aprende-la, aprendendo antes as linguas Europeas, em que ella se ensina; porque he huma innovaçam.

Bem poderião tambem conhecer a falta de methodo nas escolas da propria lingua, e remedia-la: mas nam o fazem.

Sendo as suas letras na sua origem geroglificos, como ainda hoje muitas o mostrão v. g. 口 *c'ou* boca, 門 *men* porta, indicam palavras, bem como os nossos algarismos, e sam, como elles igualmente entendidos, mas differentemente pronunciados nos differentes dialectos; mas poucas sam simplices como elles, sendo as mais compostas de elementos, como as nossas palavras o sam de letras, v. g. 問 *ven* perguntar; sem com tudo sacar huma pronuncia composta da dos elementos; mas hum monosyllabo; e isto faz ver logo a maior difficuldade da escrita China, á semelhança das linguas, que se nam escrevem, como se pronunciam.

Ainda que as letras sejam compostas de elementos, como temos visto, os Chinas principiam por ensinar a ler as palavras, que encontram em qualquer livro, sem ensinar os seus elementos, que vale o mesmo, que ensinar a ler, sem ensinar primeiro o A B C: exaqui pois o nosso primeiro trabalho, (que

nam foi pequeno) descobrir, e ordenar os elementos das letras Chinas, o que fizemos no Alphabeto: he verdade, que a idea nam he inteiramente nova; mas nam tinha sido desenvolvida, nem verificada: eu nam quero com tudo dizer, que o meu Alphabeto esteja perfeito, antes espero, que, como todas as mais invençoens, seja aperfeçoado com o tempo.

Consta este, alem de Rasgos, de Generos, e Differenças, que sam os elementos das letras compostas. A certas letras componentes chamamos Generos: porque indicam em geral, a que genero de coisas pertence a significada pela letra total (coisa particular aos Chinas); assim as letras *mar, rio,* e *lago* teram por componente commum a letra *agoa,* o que indica, que todas sam especies do genero *agoa.* Nesta parte nam tive grande trabalho. por que os Chinas, apesar de nem este elemento estudarem, apresentam nos diccionarios hum catalogo de 214 generos, crendo os antigos, que tudo, o que se podia dizer, ou pensar se reduzia a 214 especies; mas aqui mesmo encontrei inconvenientes, que era preciso aplanar.

Estando os Diccionarios ordenados por estes 214 Generos, como os nossos o estam pelo alphabeto, ou mais propriamente, como as obras dispostas pelas materias, nam so os nam decoram, mas ate os literatos duvidam muitas vezes, se huma tal letra he genero, ou nam; e como a procuraram no Diccionario? Alem disto alguns generos nam dominavam se nam duas ou tres letras uteis, nem indicavam o sentido da letra: eisaqui por que resolvi extinguir alguns, fazendo-os entrar com as letras, que dominavam, em outros generos, e assim os reduzi a 129; e ainda que estes mesmos difficilmente se decoraram, tendo-os ordenado pelo numero, e ordem alphabetica dos rasgos, se conhecera abrindo o Diccionario, se o genero requerido esta para diante, ou para traz.

A segunda especie de elementos chamamos Differenças, por que differençam as letras do mesmo genero: a maior parte destas sam igualmente compostas de genero, e differença, ate que se reduzem a simplices, e a rasgos; qualque letra, ainda genero, he susceptivel de servir de differença: para saber pois se huma letra o he, ou nam, he preciso examinar, se de facto os escritores usaram della, ou nam, como Differença: para fazer pois o catalago das Differenças, que consta de 1300 letras, tive de correr por vezes o grande Diccionario China, e huma experiencia longa determinara melhor, se elle he em algum sentido excessivo.

Acontecendo, que hum genero sirva de differença, na concorrencia se ignora, qual he genero, e qual he a differença: foi por tanto necessario fixar regras para conhecer o verdadeiro genero pela posiçam (ordenando o meu Diccionario em conformidade dellas) e nam pela significaçam, como querem os Chinas, cahindo em contradicçam; pois buscam huma letra, cujo sentido sabem; e como o sabem?

Acontecendo tambem nam apparecer algumas vezes genero claro, procurei remover este embaraço: [illegible] havendo ordem nas letras do mesmo genero, e com differença de igual numero de rasgos, de modo

que abrindo o Diccionario no competente genero, e numero dos rasgos da differença, se ignorava, a que lado estava a letra procurada, ordenei as differenças pela ordem dos rasgos, ou alphabeticamente, e temos regras, que o tempo aperfeiçoara, para procurar huma letra, ou palavra, como nos Diccionarios Europeos.

Nam obstante lisongear-me de ter aplanado algumas difficuldades, he preciso confessar, que ainda ha nesta lingua difficuldades maiores, que nas Europeas ; 1o. na escrita : nam somente porque, como ja dissemos a pronuncia das letras compostas nam he composta, como nestas, das partes componentes, mas tambem as letra se escrevem de differentes maneiras, segundo os differentes autores, e uso, do que nas linguas Europeas ha exemplos, mas incomparaveis na quantidade, e variedade ; ao que accresce haver quatro formas de letra, que chamaremos *Redonda, Corrida, Quadrada, e Antiga* ; das quaes as duas primeiras tem grande uso, e so a primeira, e terceira se podem ler sem grande difficuldade: 2o. nos sons, por haver nesta mais equivocos, e muito mais semelhantes, para cuja distinçam se requer muita mais delicadeza.

Eis aqui porque, aindaque procurei todos os meios de exprimir a pronuncia mediante as nossas letras, e varios signaes, tudo isto he insufficiente, e por isso indispensavel a presença de hum mestre : o que nam deve espantar ; pois tendo hum Portuguez aprendido Jnglez, por exemplo, por huma arte a mais miuda nas regras da pronuncia, nam sera entendido, em quanto nam imitar a viva voz de outros: he certo, que tendo estudado pela arte, em pouco tempo de trato com os nacionaes fara grandes progressos. Nam obstante os obstaculos acima ditos, ja tive discipulos, que estudaram pelo meu methodo, quando ainda imperfeito, que fizeram em tres annos os progressos, que os bons estudantes costumam, em igual tempo faser em Latim.

Estando em uso as letras Chinas por todo o imperio (talvez ha menos quem nam saiba ler, que em alguns reinos da Europa) e mais, ou menos nos reinos feudatarios, sam pronunciadas segundo os differentes dialectos : estes ainda que tenham, as vezes na mesma provincia, e em lugares bem proximos, huma espantosa differença, se podem reduzir dentro do Imperio a tres, *Mandarino*, de *Fokien* e *Cantão*. Eu sigo o primeiro, como mais geral, e facil : mais geral ; porque he entendido em toda a parte pelas pessoas de educaçam, principalmente empregadas, e nas provincias do Norte, e Oeste, pelo vulgo : mais facil ; porque os seus sons sam mais analogos aos nossos, particularmente por nam ter o tom entrante : e se o Estudante quizer saber outro dialecto, lhe servira de degrao para passar a elle pela analogia, que tem com os de mais. Voltemos porem ao Alphabeto reservando para o seu lugar, o que pertence a Grammatica.

Alphabeto.

Advertencias.

Sendo as letras mais simplices elementos das mais compostas o Alphabeto, ou Arte de conhecer as letras Chinas ensina primeiro a conhecer as letras simplices, para distinctamente conhecer as compostas. Pertender ler China sem aprender estes elementos, he o mesmo que pertender ler Europeo, sem aprender o alphabeto. Nam de pois o Estudante credito a sua imaginaçam, ou aos Chinas, se lhe disserem, que he mais breve principiar logo pelos dialogos, ou outro livro. Quem quizer aprender a fallar mais depressa, so o podera fazer nam aprendendo a ler China ; e para este preparamos o Appendice com o China escrito com letras Europeas.

Os elementos das letras Chinas sam de tres especies : Rasgos, Generos, e Differenças, Rasgo he hum movimento de penna, que so, ou multiplicado forma as letras.

Genero he huma letra, que entrando na composiçam de outras, lhes da o sentido em geral, e as classifica, fazendo-as pertencer v. g. ao genero de *arvore, herva* &c.

Differença he huma letra, que differença as do mesmo genero, fazendo-as significar v. g. *pereira hortaliça* &c. que de ordinario lhe da o som ou pronuncia: algumas vezes os generos servem de differenças, mas nam viceversa.

Os Rasgos sam nove, e se devem ter decorados, como o nosso A B C, para por elles buscar as letras de hum tal numero de rasgos.

Os Generos, que antes eram 214, os reduzimos a 129. As regras de conhecer o genero de huma letra pela inspecçam della, e procura-la no Diccionario China-Portuguez se acharam no principio delle.

As Differenças passam de 1300, advertindo, que algumas se metteram como letras de frase.

A pronuncia de huma letra he huma syllaba, e esta huma palavra : assim as palavras Chinas podem todas passar por monosyllabas.

Quasi todos os sons, ou syllabas admittem quatro variaçoens, a que chamamos *Tons* . o primeiro he *Plano*, e se subdivide em *Plano Alto*, e *Plano Baixo* : o segundo he *Ascendente* : o terceiro *Descendente* : o quarto *Entrante*, que no Dialecto de Pekim nam esta em uso, e se lhe substitue hum dos outros, que de ordinario he o *Plano Alto*.

Na nossa lingua temos estes tons, que chamamos accento, ou ar de fallar, de que, sem o advirtir, usamos nas differentes occasioens, nam exprimindo talvez differentes objectos, como os Chinas, mas sim differentes affectos. Assim a interjeiçam *Hui!* a proferimos no tom *Plano Alto*, como tambem o *Ai!* na dor repentina. Alem disto quando nos perguntam com espanto: Pois queres isto assim? respondemos com firmeza: *Qüero*, no Plano Baixo: no mesmo tom he o applauso: *Bravo!* Jgualmente quando me dizem: Elle nam quer obedecer, como firmando-me pergunto: Nam, no tom *Ascendente*. Assim tambem quando me dizem: Jsso nam has tu de conseguir, com firmeza respondo: Por que nam; o *nam* he proferido em tom *Descendente*. Emfim o que conta o tempo por hum relogio, chegado o momento diz: *Tope*, em tom *Entrante*. Repara-se que na inflexam, que damos ao *nam* nos dois exemplos acima, como que duplicamos o *aõ*; pois o mesmo succede nos tons Chinas, particularmente no *ascendente*, e *descendente*.

Para notar o tom usam os Chinas de hum zero em hum dos quatro cantos da letra da forma seguinte 於予甬遇玉 de maneira, que o primeiro he no canto esquerdo inferior, e nam o exprimimos quando he *plano alto* para distincçam do *plano baixo*; algumas vezes com tudo usamos de hum triangulo para evitar equivocaçoens: e os outros se seguem por sua ordem, dando volta pela esquerda.

No principio logo sera o Discipulo ensaiado a dar os quatro tons do mesmo som como v. g. o som *iu* das letras acima.

Huma letra tem as vezes dois sons, a que de ordinario correspondem dois sentidos, e o mesmo se deve dizer dos tons: e qnando se encontra no Alphabeto, ou Diccionario dois sons com hum so sentido, o segundo he o vulgar, que quasi nunca he auctorizado pelos Diccionarios.

Cada letra ou he genero, ou se compoem delle, cada differença tem por tanto o seu genero, que convem saber, por isso ao lado das differenças se poem o seu genero no Alphabeto, (alguns nam estam em regra por que esta no tempo da impressam nam estava ainda bem determinada); porem as differenças do mesmo numero de rasgos se ordenam so pela ordem dos rasgos, o que tambem fiz nos indices, e nāo pela ordem dos generos, e rasgos das differeuças ao mesmo tempo, como aconteccra no Diccionario.

Sendo os elementos mais simplices, os que tem menos rasgos, se ordenam pelo numero dos rasgos de que constam, principiando pelo numero menor: e os do mesmo numero de rasgos se ordenam pela ordem alphabetica dos mesmos rasgos.

Como huma letra toma diversas figuras, ja pelos diversos auctores, ou discordancia do uso com os diccionarios; ja por estar so, ou em composiçam; em breve, ou por extenso, na primeira columna do Alphabeto adiante da letra se poem as suas variacoens: estas algumas vezes sam letras differentes segundo os Chinas, mas pela semelhança as identifiquei para simplificar o methodo, sem indnzir a erro a quem sabe, que as variaçoens nam servem geralmente senam como elementos.

Na columna segunda se poem o som, no principio, algumas vezes se poem tambem em China para o Mestre China, que o ignorara muitas vezes; e na terceira columna se poem o sentido correspondente a cada letra: para indicar o som, e sentido, de huma letra nos servimos, quanto pode ser, de letras ja estudadas para se recordarem, e algumas vezes nam se indicaram, por que a variaçam da letra he ja conhecida: do rasgo 9 por diante nos servimos para indicar o som algumas vezes de letra de differente som: quando se cita huma letra se toma no primeiro som, e sentido, quando ella tem mais de hum: o trabalho que o estudante nisto ha de experimentar ha de ser o meio de estudar melhor as letras passadas; quando o sentido he explicado por huma letra passada junta com a presente, o sentido he o da conhecida, pois he mui usual juntar duas letras do mesmo sentido.

Por baixo da letra se poem o seu uso juntando-lhe letra geralmente ja conhecida: algumas vezes com tudo so as partes componentes da letra junta sam conhecidas, e entam se lhe nota a pronuncia, e sentido, (se este he differente do da letra principal,) e se chama *letra de frase.*

Como huma letra so se explica huma vez, he preciso aprende-la bem: mas se recorrendo nam lembrar, ou se por incoherencia estiver depois (do que ha muitos exemplos na primeira impressam de huma obra tam complicada) sendo do Alphabeto se procurara nelle pelo numero, e ordem dos rasgos, e se *de frase* se procura no Indice no fim do Alphabeto, que á China corre da direita para a esquerda; onde se buscara na columna da direita, e a letra correspondente na esquerda guiara ao lugar do Alphabeto onde se achara a explicaçam: no mesmo Indice se acham tambem as variaçoes de qualqer letra com os signaes de nam usada so por *si* (○) ou de nam ser classica (○).

Nam se conhece bem huma letra em quanto se nam sabe escrever de cor, por isso desde o principio se devem ir escrevendo as que se forem aprendendo: para aprender a escrever pomos a letra principal ate ao rasgo 10 na forma da letra de mam, que differe pouco da letra Redonda impressa, que he a da segunda, e terceira columna, quando ha China: no principio se escrevera cobrindo.

Para satisfazer a curiosidade do Estudante, allivia-lo do tedio de estudar letras, e exercita-lo nas ja conhecidas, tendo estudado o rasgo 5 passara a estudar as frases no Capitulo 2, e o mesmo fara estudado o 6 &c. &c. (em menos de 6 mezes devera, como ja se fez, ter estudado o Alphabeto todo).

Para exprimir os sons da lingua Mandarina que sigo, me servi das letras Europeas com o valor Portuguez, e modificaçoens seguintes.

Valor das letras Europeas na prenuntia do China.

O *ça, ce,* &c. se pronucião como *tsa tse* sem com tudo ouvir distintamente o *t*, como quando açulamos os caens, excepto se o *Ç'a* &c. for aspirado, que então se deixa ouvir o *t*.

O *Chē* se pronuncia passando o vento como quem assobia, semelhante a *chge.*

O G se pronuncia mais na garganta, nam tam claro como o nosso.

O H he sempre aspirado; ma o *hi* he proximo a *si* mais assobiado com a lingua mais encolhida.

O J se pronuncia com a lingua mais encolhida.

O K que so serve junto com *i* se pronuncia semelhante ao *chi,* mas este com a lingua mais chegada aos dentes e menos força que o nosso, e aquelle com a lingua mais encolhida e com mais força que o nosso: em algumas provincias se pronuncia como os Inglezes em king, rei.

O M soa sempre como em Portuguez.

O N final soa como em Latim.

O S se pronuncia como em Lisboa os C, Ch, K, P, T admittem aspiraçam ás vezes, pronunciando a letra e aspirando-a ao mesmo tempo assim t'u terra se pronunciará como *thu* (aspirando o *h.*)

O V he mais leve que em Portuguez.

As vogaes finaes sam agudas, quando nam tem accento.

O *ām* se pronuncia como quem tem os queixos presos, hum pouco semelhante a *im* como *chām* brigar.

O *án* se pronuncia mais aberto como *xán* bodum.

O *ē* soa como circunflexo como *xē* cadaver.

O *é* he mais agudo; alguns o pronuncião como *ei,* ou *ai* como *kié* rua.

O ō soa como ôŏ, como çō fazer.

O ōŏ soa como acima estendendo mais os beiços como çōŏ esquerda.

O oŏ se pronuncia encolhendo os beiços de modo que se veem os dentes, como çoŏ inclinado.

O ōn soa como circunflexo como lōn roda.

O *u* soa como o nosso.

O ū se pronuncia encolhendo os beiços à semelhança de *i* como sū quatro.

O ūm se pronuncia estendendo mais os beiços (a) como *cūm* arco.

O *u* depois de *i* he semelhante ao Francez como *iu* peixe; como tambem depois de l como *lun* conversar; excepto antes de *m* como *lum* dragão.

O x he mais assobiado que em Portuguez.

O accento circunflexo sobre a vogal indica, que a consoante antecedente se pronuncia com a lingua mais encolhida (a) e a vogal sobre que está como tendo o accento longo (-) *(vê acima)* como *châm* recto: excepto se for diphtongo, como *chôu* ilheta, que se pronuncia naturalmente.

A vogal final breve se deve ouvir melhor que entre nos como *haŏ* bom.

(a) *Esta distincçam he insensivel.*

Abreviaturas e Signaes.

G. 2. generos de 2 rasgos.

D. 2. differenças de 2 rasgos.

c (adiante da consoante) aspiraçam leve nos beiços.

ʾ (adiante da consoante) aspiraçam grave da garganta.

• (ao lado esquerdo da letra) letra usada so no estilo sublime.

• letra usada so como elemento.

◦ letra usada, mas nam classica, as vezes, so no modo de se escrever.

¿ ou. Pode-se substituir outra letra, ou sentença.

ʗ supre a letra que esta por cima.

| supre a letra principal, quando nam, repete a letra antecedente.

ᒪ Plano alto quando a letra tem este, e outro tom.

\ / letras trocadas lea-se antes a segunda.

——— ou *id.* repete a palavra ou sentença da linha da cima.

Accentos das vogaes, ve Valor das letras &c. acima.

RASGOS	SOM	SENTIDO
丶	主 *chù*	
一	畫 *hoa*	
𠃌	勾 *cou*	
丿	瞥 *p'iĕ*	
乙	亦 *i*	
丨	捆 *c'ūn*	
亅	厥 *kiuĕ*	
㇀	踢 *t'i*	
㇏	納 *na*	
G. 1 l. generos de hum rasgo.		
一	*i*	hum
乛	*cou*	
丿	*p'iĕ*	torto
乙	*i*	curvo

G. 2	SOM	SENTIDO
亠	頭 *t'ou*	
冖	覓 *mi*	cobrir
冫	冰 *pim*	gelo
厂	漢 *han*	gruta
匚	方 *fam*	caixa, escondido
十	*xê*	dez
刀	*tau*	faca, espada
力	*li*	força
卩	節 *kiĕ*	ajustar
阝	邑 *i*	villa, região
勹	包 *pau*	embrulhar
儿	仁 *jen*	homem
几	机 *ki*	cadeira
八	*pa*	oito
人	*jen*	homem
又	*ieu*	segunda vez

g. 2.		
厶	私 *sū*	particular
匕	比 *p'i*	comparar
卜	*p'u*	sorte
冂	窮 *k'ium*	deserto
D. 2. l. differenças de dois rasgos		
二	*olr*	dois
丂	考 *c'au*	ar represado
七	*ch'i*	sete
丁	*tim*	soldado
		homens
工	工 *cum*	
了	*leau*	acabar
刁	刷 *tiau*	mao
乃	*nai*	antes
九	*kieu*	nove
乂	亦 *i*	segar
㐅	五 *ŭ*	cinco

G. 3

入	*ju*	entrar
凵	坎 *c'an*	boca aberta
丩	鳩 *kieu*	unir

G. 3

宀	綿 *mien*	cobrir
广	掩 *ien*	casa alta
尢	汪 *vam*	torto
大	*ta*	grande adulto
弋	亦 *i*	caçar aves
土	*t'ū*	terra
士	*xē*	doutor letrado
寸	*ç'ūn*	pollegada 6=ao palmo
彐	忌 *k'i*	cabeça de porco
弓	*cūm*	arco
尸	*xē*	cadaver

g 3

子	*tzū*	filho
刀		faca
彡	衫 *xan*	pelo bonito
彳	尺 *ch'ē*	de vagar
夂	致 *chē*	seguir
女	*niu*	mulher
巛	*ch'oan*	torrente
口	*c'ou*	boca boqueirão
囗	圍 *vei*	cerco
巾	*kin*	lenço
山	*xan*	monte região
小	*siau*	pequeno o vicioso grandes, e pequenos

D. 3

歹	*vam*	morrer defuntos

d. 3

了	牙 *ia*	forcado criada
之	*chē*	de, elle
三	*san*	tres
巳	虐 *niŏ*	
干	*can*	escudo
亍	出 *ch'u*	de vagar
于	*iu*	ao, com
万	萬 *van*	dez mil
兀	屋 *u*	alto
廾	拱 *cūm*	cortesia com as mãos
丈	*cham*	dez covados
厶	工 *cum*	braço
乎	胯 *cua*	escachar
下	*hia*	em baixo os inferiores
工	*cum*	obra

d. 3

Caracter		Pronuncia	Significação
才		ç'ai	habilidade
口丨			eloquencia
丨子			habil
己	紀	ki	si mesmo
已	以	i	ja
巳	似	sū	10 horas da manhã
刃 (刀, 刄)		jen	gume
乞	泣	k'i	pedir
毛	脫	t'ō	folha
千		ch'ien	mil
七丨			7 —
勺 (勹, 勺)	酌	chō	esgotar
丨子		xau	colhér
夕	席	si	tarde, noite
久		kieu	muito tempo
凡 (凢)		fan	ordinario
丸		van	pilŭla

d. 3

Caracter		Pronuncia	Significação
丮	走	ç'ou	surdir
卂 (乙, 乳)	信	sin	ligeiro
叉 (又, 义)	差	ch'a	forcado
丨子			garfo
亼	疾	k'i	união de tres
个		co	numeral
一丨山			hum monte
九丨人			nove homens
幺 (幺, 乡)	夭	iau, mo	pequeno
屮	徹	ch'eŏ	herva
上		xam	subir, sobre
丨山			subir ao monte
山丨			sobre o monte
丨上			em cima
丨人			superior
也		ie	tambem
少	塔	t'a	pizar

G. 4

Caracter		Pronuncia	Significação
辵 (辶, 辵)	卓	chō	andar interrompido
方	匚		quadrado
大丨			liberal
地丨		ti terra	lugar
火 (灬)		hŏo	fogo
心 (忄)		sin	coração
小丨			ter cuidado
歹 (歺, 歺)		tai	mao
好丨		haŏ	bom ou mao
犬 (犭)		k'iuen	cão
戈		co	arma
刊丨			guerra
支	之		ramo
丨子			—
木 (朩)		mu	pao, arvore
丨上			pao
丨林		lin	bosque
毛		maŏ	pêlo
毳丨		ç'uei	pennugem

g. 4

Caracter	Pronuncia	Significação
牛 牜	*nieu*	vacca
手 龵 扌	*xôu*	mão
丨心		palma
丨巾		lenço
入丨		virá mão
廾丨		fazer cortesia
月 月 肉 夕	*iuě* *jou*	lua, mez, carne
一个丨		hum mez
欠	*k'ien*	falta, divida
斤	*kin*	cate, 16 taés
㐅丨		5 cates
戶 户	*hū*	porta
爪	*chau* *choa*	garra
殳 殳	殊 *xū*	bater
攴 攵	扑 *p'u*	bater
日	*jē*	sol, dia
丨		--
一丨		hum dia,
丨久		muito tempo,
忌丨	*k'i*	dia aziago

g. 4

Caracter	Pronuncia	Significação
水 氵 氺	*xuei*	agoa
丨牛		bufala
丨土		clima
丨手		marujo
丨晶	*chim*	cristal
山丨		agoa da fonte paizagem

D. 4

Caracter	Pronuncia	Significação
斗 十 斤	*tou*	alqueire
八丨		oito alqueires
文 亠	*ven*	elegante
丨人		literato
字丨	*tzū* letra	idioma
片 片	*p'ien*	folha
六	*leu*	seis
亢	岡 *cam*	forçar, emulo
去	毒 *tu*	desobediente
卞	弁 *p'ien*	lei

d. 4

Caracter	Pronuncia	Significação
冗 宂	戎 *jum*	occupado
丨忙	*mam*	afanado
冘	淫 *in*	incerto
元 儿	*iuen*	origem
无 旡	無 *vu*	não, nada
亓 一	其 *k'i*	elle
开 幵	堅 *kien*	ajuntar as mãos
手		——
井	*ch'im*	poço
丨水		agoa do poço
天 大 兲	*t'ien*	céo
丨地		ceo, e terra
夫	*fu*	marido, trabalhador
丈丨		marido
丨子		mariola
大丨	*tai*	medico
工丨		obra

d. 4

云	*iun*	dizer
||		&c.
厄	*go*	calamidade
仄	*çoŏ*	inclinado
反	*fan*	o contrario
|仄		inclinar
友	*ieu*	amigo
尤	*ieu*	mais, queixar-se
|人		de outros
匹	*p'i*	concorde
不	*pu*	não
|凡		extraordinario
太	*t'ai*	grande, paz
|大		excessivo
互	戶	mutuo
切	*ch'iĕ*	aparar
一|		em sŭma
刀|		cortar com faca

d. 4

牙	*ia*	dente
|爪		serda corja
王	*vam*	rei, reinar
|仔		rei
丐	盖 *cai*	pedir
|子		mendigo
乞|		pedir
五 |六个		5 ou 6
帀	*ça*	giro
市	*fei*	vestido curto
丏	面 *mien*	obscuro
廿	入	20
予	于	eu, dar
尹	允 *iun in*	governar
引	*in*	dirigir

d. 4

弔 吊	*tiau*	dar pesames
|刀子		cahiu-lhe a espada
尺	*ch'ĕ*	covădo
|付		medīda
夬	怪 *cuai*	certamente
孔	*c'um*	buraco
办	瘡 *ch'oam*	ferir, fundar
叉	沒 *mu mo*	mergulhar
丑	*ch'ou*	2 horas da manhã
巴	*pa*	esp. de cobra
尾|	*vei i*	rabo
艮	伏 *fu*	governar
乏	*fa*	cançar faltar
门		cançou
气	氣 *k'i*	ar
天|		o tempo
火|		ar do fogo
口|		pronuncia
丰	馮 *fom*	abundante

d. 4		
午	五	meio dia
上 下		— de tarde
夭	*iau*	novo, bonito
亡		morrer moço
壬	入	adular
六		bruxaria
壬	挺 *t'im*	bom
丹 冄 冉 心	*tan*	vermelho
		simplici-dade
匀	云	uniforme
均	*kiun*	—
勿	*vu*	não (mã-dando)
及	*ki*	chegar, e
勾	*cou*	induzir
引		—
产	瞻 *chán*	olhar pa-ra cima esperar
升	*xâm*	subir, chupa
斗		medida

d. 4		
屯	*t'un*	ajuntar
仁	入	pevide, humani-dade
化	*hoa*	anniquil-lar
幻	*hoan* vão	transito-rio
氏	*xē*	familia, mulher
卬 仰	*am* *iam*	eu, olhar paracima
久		ha muito suspiro
比		comparar hum pouco
𠂢	*p'ai*	
今	*kin*	agora
天 旧		hoje
兮	*hi*	interjei-ção de gosto
分	*fuen*	repartir, parte
手		apartar-se
㕮		deitar ra-mos
卝		inteira mente

d. 4		
介	*kiê*	bom, pe-queno
小		meu cria-do
父	*fu*	pai
从	從 *ç'um*	de, por, seguir
爻	肴 *hiau*	unir
双	*xoam*	par
一		hum par
公	*cum*	justo, macho
牛		boi
凶	*hium*	cruel, in-feliz
手		assas sino
允	*iun*	annuir
从		—
爿	墻 *ch'iam*	taboa
毋	无	não (mã-dando)
少	*xâu*	pouco
次		dever a outro

d. 4

与 与	予	dar, ao
父|之		o pai lho deo
止 止	chê	parar
冃	帽 maŏ	barrete de menino
曰	月	dizer, chamar-se
云|		disse
中	chum	meio, acertar
亓|		entre elles
|心		agradar
内	nei	dentro
勿入|		não entres
收 收	xôu	recolher

G. 5

穴 穴	hiuĕ	cova
孔|		—
立 立	li	em pé
|心		fazer tenção
|慮	chê	resolver
竝|	p'im	todos em pe
孑|	kiĕ orfão	desamparado
疒	匿 ni	encostar-se
示 示	氏	mostrar
石 石	xê	pedra
尥|土	leau	atirar pedras
瓦 瓦	va	telha
一片|		hũa telha
玉	iu	jaspe
|石		—
禾	ho	seara
白	po pai	branco
|的	ti alvo	—
|打	ta	bater em vão
之反		o cõtrario de branco

g. 5

目	木	olho
盼|	p'an	voltar os olhos
田	t'ien	campo
|地		—
井|		leira do dizimo
水|		campo regadio
庄|	choam	quinta
皿	mim min	alfaia

D. 5

宁	chu	guarda-vento
|立		esperar alguem
它	妥 t'ō	levar ás costas
宄	癸 cuei	ladrão caseiro
奸|	kien fornicar	—
妄 佞	nim	adular
玄 玄	hiuen	grande, azul
|天		o ceo

d. 5

主 、 senhor, governar
|子 senhor
市 巿 示 feira, comprar
|井人 plebe
上市| ir á feira
戹 厄 porta pequena
所
王 exagerado
必 *pi* de certo
|定 *tim* fixar
不| não precisa
永 *ium* eterno
|久
平 *p'im* plano
公| justo
|地 planicie
|分 divisão igual
|仄 o tom plano, e os outros
|日 de ordinario

d. 5

未 *vei* não
必| não he certo
末 *mo* fim, ponta
|了 fim
|日 o ultimo dia
岸 厈 *gan* praia
升| desembarcar
左 *çŏŏ* esquerda
|手
犮 *pa* tirar arrancar
尥 *kia* cambaliar
丕 *p'ei* grande, offerecer
右 *yeu* direita
|手
左| ao seu lado
布 *pu* panno

d. 5

柩 匛 *kieu* caixão
卉 *hoei* planta
花| *hoa* flor
去 *k'iu* ir, tirar
勾| borrar fora
|之 tira-lo
塊 *c'uai* pedaço
一|地 huma terra
一|瓦 huma telha
一|石 huma pedra
正 *chām* recto sabio
公| direito
中|
|歪 *vai* direito, e inclinado
叵 巨 grande
|川 grande torrente
可 *c'o* ser licit
不| não he licito
|以 he soffrivel
予之他 queira dar-lho
|否 *fou* pode ser, ou não

d. 5

Caracter	Pronuncia	Significação
丙	*pim*	rabo
朮 秫	*xu*	rais de peonia
白朮		—
本	*pen*	raiz, origem
本末		essencial e acidental
本地		indigĕna
本分		obrigação
丗	勾	
甘	干	doce
甘心		voluntario
世	示	seculo, 30 annos
世界	*kié* termo	mundo
世上		no mundo
世人		os homens
古	*cu*	antigo
上古		antiguidade remota
中古		—media
下古		-proxima
巧	*ki'au*	sagaz, opportuno
巧妙	*miau* maravilha	artificioso
巧拙	*chô*	sagaz ou estupido

d. 5

Caracter	Pronuncia	Significação
北	*pei*	norte
北方		—
北斗		ursa maior
矛	*mou* *mau*	lança
弗	參 艮	não
弗允		não conceder
弗也	*fu*	significa *não*
弘	*hum*	grande
弘大		—
尼	*ni*	unir
司	*sū*	governar
上司		superior
民	*min*	povo
四民		4 classes do povo
万民		todos os homens
召	*châu*	chamar

d. 5

Caracter	Pronuncia	Significação
加	*kia*	accrescentar
加上		—
疋	*xu* *p'i*	pé peça
一疋布		huma peça de panno
承	*ch'âm*	offerecer, receber
承允		conceder
乎	*hu*	oh! em
癶	鉢 *p'o*	costas
癶分		aberto para os lados
矢	*xē*	setta
引矢		arco, e setta
矢志		formar tenção
失	*xē*	perder
失法		—
凶失		perder-se
必失		hade perder
戊	茂 *maŏ*	letra do cyclo de 60
生	𤯓	vida, nascer,
生日		dia dos annos
平生		na sua vida
天生之乎		creou-o o ceo?

d. 5

乍	*cha*	de repente
乖	稼 *i*	montanhez
用	*ium*	usar, util
日｜		coisa diaria
支｜		gastar
无｜		inutil
包 色	勹	embrulhar
｜含	*han*	comprehender
孕	*iun*	feto, conceber
句	*kiu*	palavra, periodo
皮	*p'i*	pelle
｜子		——
｜包		folle
你 尒	*olr*	tu
吾｜小	*u*	eu sou mais novo que tu
夗	苑 *iuen*	torcicollos
外 外	*vai*	fora
｜内		dentro e fora

d. 5

卮 卮	止	copo
玉｜		de jaspe
斥	尺	reprehender
瓜	*cua*	abobara
冬	*tum*	inverno
｜天		——
処	*ch'u*	lugar, morar
｜所	*sõ que*	lugar
好｜		boas qualidades
｜決	*kiuĕ*	determinar
处	夫	
代	*tái*	vigario, geração
｜人		por outro
｜父		padrinho
世｜		geração
丘 丗	蚯 *k'ieu*	oiteiro
山｜		——
邛｜	*k'ium*	c. monte
付	父	entregar
托｜	*t'ō*	cometter
未｜之		ainda não o entregou

d. 5

弔	子	chegar
他	*t'a*	elle
｜人		os outros
不及｜		não o iguala
卯 卯	*maŏ*	6 horas da manhão
氐 底	*ti*	o fundo, chegar
｜下		em baixo
｜子		fundagem
半 半	*pan*	metade
大一｜		a maior parte
令 令	*lim*	mandar, fazer que
｜尹		corregedor
圣	*cuai xâm*	cultivar santo 聖
㐱	髟 *chen*	cabello espesso
癶	仄	
合 占	广	ruina
弁	卞	barretina
巾｜		turbante e barretina

d. 5

厶	台	*t'ai*	altar, eu
	兄|		vm.cê
	砲|	*p'au* peça	fortaleza
	平|		errado
乙	母	*mu*	mãi, femea
	父|		pais
	嬭|	乃	ama de leite
	|牛		vacca
	|女		mãi, e filha
女	奴	*nu*	escravo
	|才		——
乙 ○	丱 丱	慣 *cuon*	dois cornos de cabello
力	幼	右	moço
	|年	*nien* anno	——
○	丱|		menino
乙 ○	凹	蛙 *va*	quebrada do monte
○	|入		cavidade
卜	占	*chán*	adevinhar, apoderar-se
	|卜		adevinhar
	|地		occupar terreno

d. 5

日 一	旦	*tan*	manhã
○	一|		de repente
○	|夕		manhã e tarde
一	且	*ch'ie*	quanto mais, e alem disto
	|又		
日	甲 甲	*kia*	concha, saia de malha
	|子		cyclo de 60 annos
	手|		unhas
	申	*xen*	estender
	伸|		
○	|上		dar parte
口	号	*haö*	signal
	字|		appellido, marca
	呼|	*kiau*	chamar por outro
	外|		alcunha
	另	令	separado
	|个		outro differente
	|外		singular
卩	叩	*c'ou*	bater, pergunta

d. 5

儿	兄	*hium*	irmaõ maior
	令|		o irmaõ de vm.cê
口	只	卮	somente
大 ○	央	*iam*	meio
	中|		——
○	殃|		casal
口 ○	史 史	矢	historiador
口	回 回	*hoei*	voltar
	|去		—para la
口 ○	囚	*sieu chieu*	reo
○	|犯	*fan* violar	——
	四 四	*sū*	quatro
	|方		quadrado
	|川		a provincia de...
口	内 内	蹂 *jou*	rasto
○	冉 冄	染 *ján*	debil
日 ○	由	尤	proceder
	|你		he te livre
口	冋 坰	*k'ium*	deserto

d. 5		
冊 册	策 *çoĕ*	lista
冊子		——
上冊		pôr na lista
山 出	*ch'u*	sahir, contribuir
出手心		voluntario
出入		despeza e receita
出户		sahir de casa
出汗	厂 suor	suar
日出		nascer o sol
出气		desabafar
出去		sahir
人 以 目	*i*	por, por meio
所以		por isso
切 砍	凵	cortar com a faca
水 冰 冰		
冰片		pedaço de gelo, canfora
戈 戊	日	machado
戊斧	*fu*	- grande

G. 6		
衣 衣	*i*	vestido
衣服	弗	——
穿衣服	*ch'oan*	vestir-se
披衣	皮 estĕder	pôr o vestido
衣冠	卯	vestido de corte
羊 羊	央	cabra, carneiro
山羊		cabra
羊羔	*c'au*	cordeiro, cabrito
牧羊	木	pastorear
羊羴	*xán*	bodúm
牝羊	*p'in*	cabra, ovelha
米 米	*mi*	arroz cru
一斗米		huma ganta de arroz
耳	尔	orelha
耳目		ouvido e vista
羽 羽	与	aza
羽毛		pennas

g. 6		
耒	*lei*	arado
耒田		lavrar
耒耜	巳	ferro do arado
竹 竹	*chu*	bambú
竹木		——
舟 舟	*chou*	navio, bote
舟舵	*t'o*	leme do bote
行	*him*	andar, obrar
行止		acçoẽs
行船	*ch'oan*	navegar
臼 旧	*kieu*	gral
井臼		o necessario na casa
糸 糸	├	seda fina
艸 艹	*ç'au*	herva
艸花		hervas, flor artificial
虍 虎	*hu*	tigre

Nota. *Agora se estudaraŏ as frazes de 5 rasgos, vê cap.* 2°

D. 6

虫	*ch'um*	bicho
|子		—
蛆|	*chiu*	varêja
罔 罒 罓	*vam*	rede
|巾		coifa

D. 6.

宇	与	a extensão
守	手	guardar, observar
|分		cumprir o dever
把|	巴 pegar	guarnecer
宅	*ch'ai*	morada
|子		—
侄|	*chû* morar	—
宆 挖	凹	cavar
|土		—
耵|		palito do ouvido

d. 6

安 安	*gan*	socego, saude
平|		—
|分		contentar-se com a sorte
|下		collocar
|宓	系	socego
水 江	*kiam*	c. rio de Nankim
|河	*ho*	rios
|羕	*iam*	grande rio
亣	立	
方 㫃	合	bandeira
亦 夾	*i*	tambem
|可		—pode ser
四|不可		nem 4 podem
产 产	*ien*	
交	*kiau*	cōmunicar
|付		entregar
互|		comercio
|代		encarregar
|界		limitrofe

d. 6

儿 充 兖	虫	encher
|耳		— o ouvido fig.
|斥		barafunda
亥	*hai*	10 horas da noite
巛 巟	*hoam*	lago
女 妄	*vam*	á toa, falso
|行		obrar á toa
斝 斚	甲	玉巵也
八 并 幷	*pim*	juntamente
|行		ir a par
关	卷 *kiuen*	
弟	吉 *ki*	戈也
欠 次	*ts'ū*	vez, segundo
|第	*ti*	ordem
行|		quando andava
舟|		navegando
五|		5 vezes

d. 6

戈 戎	*jum*	戈也	
五丨			as 5 armas
丨衣			vestido militar
刀 刑		行	tormento
丨法	*fa*		leis penaes
加丨			pôr a tormentos
匚 匡	*c'uam*		recto
丨扶	*fu*		ajudar
示 禮	*li*	礼	cortesia, ritos
知丨	*chê* saber		cortez
丨物	勿 coisa		presente
弋 式		石	fôrma
大 夷		肙	estrãgeiro
丨人			——
火 灰		灰 回	cal, pó
石丨			cal
丨粈			pó
一 亙	*cām*	亙	constante
丨古			——

d. 6

歹 死	*sū*		
弔丨			enforcar-se
丨沒		叉	死也
生丨			vida e morte
刀 列	*liě*		ordenar
丨入			pôr no rol
丨位		赤	todos os senhores
匚 匠	*chiam*		artistas
工丨			——
木丨			carpinteiro
一 百		白	cem
丨卉			todas as hervas
丨病	*pim*		todas as doenças
丨姓	*sim*		povo
土 在	*çai*		estar existir
丨位			occupar o throno
丨先			anterior
仍丨	*jām*		perseverar
一 而	*olr*		e
丨且			quanto mais

d. 6

子 存	丨卞也	寸	conservar
收丨			——
丨下			收也
大 夸	*c'ua*		jactar-se
丨口			——
土 至	至	*chē*	chegar muito
丨于			quanto a . . .
丨到		*tau*	——
丨大			o maior
丨少			ao menos
阝 邪		*sie*	torto, luxuria
丨正			illicito, e licito
姦丨		奸 luxuria	tretas
土 圭		究	venera das maõs
丨玉			——
寸 寺		四	司也
丨宇			pagode
考		丂	examinar
丨究		*kieu*	indagar

d. 6

查 |	*ch'a*	indagar
科 |	*c'o* medir	exame de doutor
| 中		ficar approvado
府 |	*fu*	exame na cidade
老 老	*laŏ*	velho de 60
| 少		velhos e moços
耆 |	亓	os velhos honrados
| 子		父 也
| 病		tisica
不大 |		não-mui velho
戈 戕	才	ferir
士 吉	及	fortuna
| 日		dia feliz
木 求	次	viçoso
一 亘 宣	玄	publicar
| 召		citar
| 化		converter os povos
吏	*li*	magistrado
書 |	*xu* livro	secretario

d. 6

匚 臣 目	*ch'en*	vassallo, nobre
倖 |		valido
一 西 西	*si*	occidente
| 方		—
| 瓜		melancia
| 洋	羊	Portugal
山 |		a provincia de Xansi
再	*çai*	segunda | vez
三 | 四		com instancia
| 去		ir outra vez
匚 𦣝	衣	queixo
八 共 恭	*cūm*	tudo, venerar
一 |		sŏma
一 巩	廾	no seio
ヨ 聿 圭	玉	seguir
[illegible]	*cān*	forte
尸 尽	*ch'in*	exhaurir 守分也
| 本分 | 協力		com todas as forças

d. 6

卩 那	*na*	aquelle, qual?
| 个		— —
| 方		aquella banda
力 劦 協	*hie*	ajudar
| 力		——
| 和	禾	pacificar
一 丞	*ch'ām*	ajudar
| 行		encarregar se
少 |		2° mestre do principe
卩 邦	*pam*	reino
外 |		estrangeiro
万 |		todos os reinos
戈 戌	*siu*	8 horas da noite
| 時	*xē* tēpo	——
㞢	止	
亠 凵 缶 午	否	lonça
木 朱	*chu*	丹 | 也

d. 6

戈 成	丞		feito
|工			concluido
功|	工		obra
厶 丢 丢		tieu	perder
|下			cahir
|手			—da mão
儿 先		sien	antes
|生			mestre, vm.cê
|人			antepassados
占|			tomar a precedencia
丿 舌		xŏŏ	lingua
|上			——
口|			intriga
戈 戍		xu	guarniçao
|守			把守也
刀 削	月		enervar
木 朶 朵		to	pe da flor
花|			— —
耳|			耳也

d. 6

勹 匈 胷	凶		peito
|口			
旬		siun	semana de 10 dias
一|			— —
|日			— —
初|		ch'u	a primeira —— do mez
舛	喘	ch'oan	erro
|生			
刀 免	幻		
丿 多		tō	muitos
|少			quantos?
口 名		mim	nome
|字			nome e alcunha
|号			——
姓|			sobrenome e nome
水|也			he nome de rio
地|也			he nome de terra
卩 危		vei	perigo
|厄			calamidade

d. 6

厂 后		hou	王也
王|			rainha
|妃		fei	imperatriz
刀 色		xoŏ	côr
女|			fornicaçaŏ
丿 𠂤	衣		voltar
厂 𠂢 派	氏		veia de agu a
支|			tribu
一|水			ramo do rio
分|			ramificar
刀 㓞 契	乞		escrito
巧|			sagaz
夂 夅 降		kiam hiam	descer rēder-se
|下			descer
投|		t'ou	render-se
各		co	cada-hum
|人			——
|色			todas as qualidades
|处			em todo o lugar

d. 6

兆	召	pronostico, milhão
先|		pronostico
凶|		máo agouro
吉|		bom agouro
凨	丞	
夙	*sū siu*	cedo
旨	*chē*	vontade
印	*in*	sello publico
|子		mossa
休	*hieu*	parar, repudiar
|止		descançar
|息	西	parar
|之		não lho des
自	*tzū*	de, desde
|己		si mesmo
|主		liberdade, governar-se
|办		fazer casa
|去		ir por si
|投		recorrer
|私	厶	privadamente

d. 6

|守		conter-se
|在		cōmodidade
|夸		jactar-se
各|		cada hum por si
伊	衣	elle, e
自 垍	*toei*	montinho
|子		—
石|		— de pedras
囱	风	moleira
向	*hiam*	propender
|北		para o norte
|日		naquelle tempo
方|		direcção
|尔		he por ti
别|	*piĕ*	mudar de inclinação
志|		intento
終|	中	fim
血	*hiuĕ*	sangue
|氣	气	carnal
放|	*fam* largar	sangrar
|脉	末	veia

d. 6

任	*jen*	emprego
|由		á vontade
坐|		tomar posse
到|		— —
衆	中	muitos
|人		todos
州	舟	ilheta, cidade da 2.a ordem
|府		cidades
九|		todo o imperio
笑	*siau*	rir
勿|之		não te rias delle
含|		comprimir o riso
全	云 *ch'iuen*	inteiro
|可		tudo pode ser
|有	友	tudo ha
完|	*von* acabar	perfeito
成|		———
合	*ho*	unir
符|	*fu*	concordar
結|	*kiĕ*	unir-se
|式		apto

d. 6

厶	牟	*mou, mu*	mugir
○	牛|		– a vacca
○	|百姓		ganhar o povo
	厽	*lei*	amontoar
	|土		– terra
	|石		– pedras
○	肙 目	*iuen*	小虫也
女	如	*ju*	como
	何|	*ho*	como?
○	宛|	*van* onde	bem como
夂	夋	后	
幺	𢆶	右	fino
儿	光	*cuam*	luz
	|晃	*hoam*	—
	日|		luz do sol
	天|了		he dia
	|昭	*châu*	claridade
	|天化日		seculo feliz
大	尖	*ch'ien*	agudo
	|的		—
	|子		pico

d. 6

艸	艾	*gai*	artemisia, idade de 50
○	少幼|		moços e velhos
○	|年	*nien* anno	de 50 annos
小	叔	*xu*	tio paterno menor
	|姪	*chê*	tio e sobrinho
	|伯	白	tios paternos
匕	此	*ts'ū*	este, aqui
	彼|	*pi* aquelle	mutuamente
	如|		deste modo
	由|		daqui procede
	故|	*cu*	por esta causa
○	汝何處|	*ju*	que te parece isto?
火	向 向	于	
日	早	*çau*	夙也
	|夕		manhã e tarde
	太|		demasiado cedo
	|到		ha muito chegou
日	曳	臾	引|也
○	|手		dar a mão
○	|杖	*c'ham*	abordoar-se
口	况	H	

d. 6

口	因 卣	*in*	porque
	|由		causa
	|此		por esta causa
口	同	*t'um*	com
	不|		differente
	|姓		do mesmo sobrenome
	劦|		de acordo
	|心		—
	|行		ir juntos
	如|		como
	曲	*k'iu*	torto
	委|	*vei*	perjuizo
	彎|	*van*	revirar
又	將	*chiam*	proximo a..., pegar
	|死		estar para morrer
	|行		estar para partir
攵	收 妆 収		
	|成		recolher o feito
	|納	*na*	acceitar
	|拾	*xē*	compôr
力	劣	*lcĕ*	fraco
	|才		pouco talento

G. 7

辛	心	picante
丨味	未	gosto —
言	合	palavra, dizer
片丨		huma só palavra
失丨		faltar á palavra
不盡丨		não dizer tudo
○ 参丨	乍	夸口也
丨行		palavras e obras
○ 豕 豕帚	矢	porco
○ 赤	尺	丹也
丨色		〱 〱
丨手		maõs vazias
○ 走 辵	歺	行丨也
丨了		foi-se
并丨		同行也
豆	斗	feijão, tigela
丨子		feijão
九丨		fava

g. 7

車	kiu ch'oŏ	carro, cege
丨軌	宄	rodeiras
坐丨	tsŏ issĕtai	ir de cege
拉丨	la	puxar o carro
丨紂	肓	retranca de páo
○ 酉	友	6 horas da tarde
○ 豸	chai	reptil
丨蟲	虫	——
角 角	kiŏ	corno, canto
口丨		altercar
丨嘴	çcei bico	esquina
牛丨		corno, de ...
觸丨	氐	escornar
見 見	kien	vêr
不丨		desapparecer
互丨		combinar
乍丨		apenas viu

g. 7

貝 貝	pei	riqueza
足	çu	pé, bastar
不丨		indigno
自丨		enfatuado
知丨		facil de contentar
充丨		satisfazer
○ 刖丨		enervar os pés
○ 手丨		irmaõs
丨供用	共	chega para o gasto

D. 7

宀 ○ 宏	弘	丨大也
宋 宋	sum	c. dynastia
牢	老	firme, carcere
丨固	cu	firme, forte
究	糸	

d. 7

Radical	Caracter / composto	Som	Significação
水	沉	*ch'en*	ir ao fundo
	|下去		afundiu-se
	沙	*xa*	arêa
	|子		—
	|土		terra solta
	|泥	尼	barro solto
	|石		pomes
广	庢	*tu*	
	序 叙	*siu*	ordem
	次|		—
	|文		prefacio
	庿	路	
	庇	*pi*	proteger
	|佑	又	— (o ceo)
廾	弃	气	lançar
	|去		—
	|絕	*chiuĕ*	excommungar
巛	巟 旒 巟	*leu*	grinalda

d. 7

Radical	Caracter / composto	Som	Significação
亠	亯	*im*	
	亨	*hām*	penetrar, conseguir
ヨ	良	*leam*	benigno
	|人		meu marido
	|民		bons vassallos
	|心		consciencia
	|才		talento pra o bem
	|歹		bons e maos
八	弟		irmão menor
	兄|		—
	|兄		irmãos
	徒|	*t'u*	discipulo
	叔伯|兄		primos por irmãos
弋	忒	*t'oĕ*	erro
	|多		太多也
厂	辰 辰	臣	8 horas da manhã
	時|		hora
	早|		de manhã
戈	戒	介	abster-se
	|令		preceitos

d. 7

Radical	Caracter / composto	Som	Significação
尢	尨	忙	大多也
	|茸	*jum* viçoso	乱也
一	耶 切	*ieu* *leu*	ao por do sol
又	叒 癸	万	
大	夾 夹	甲	entalar
	|衣		vestido forrado
一	巠 至	*kim*	水脈也
	水|		〈〈〈
子	孛	*p'o*	cometa
玉	弄	*lum* *num*	manear
	作|		fazer
	手脚|	角	dar com mãos e pés
	玩|	万 brinco	entreter-se
	挑|	*t'iau* levar	namorar
耳	耴 耴	彳	orelha cahida
士	声	扑	som
	名|		fama
	尖|		voz aguda
	作|		dizer palavra

d. 7

Caracteres	Som / elemento	Significação
呑|	*t'un* devorar	conter a lingua
聒耳	*cō*	o som atroa
响|	*hiam* soar	estrondo
小|說	*xō*	fallar em voz baixa
子 孝 孝	*hiau*	honrar os pais
|弟		honrar, e obsequiar
弔|		dar pesames
|子		filho obediente
穿|		andar de luto
卩 却 御 卻	*k'iŏ*	recusar
脫|	乇	—
辭|	*sū* *tsū*	renunciar
○ |之之故		a causa de o recusar
一 更 叓	亙	mais, mudar
|疼	*t'ām*	mais doc
|移	衷	transferir
十 ○ 甫	斧	大也
○ |至		quando chegou
○ |經	巠 passar	ha pouco

d. 7

Caracteres	Elemento	Significação
乚 叀	宏	
木 束	术	atar
|手		- as mãos
拘|	車	reprimir
乚 曲	艸	
土 坐	色	
木 李	里	abrunheiro
|子		abrunho
行|		farnel
厶 巫	毋	feiticeira
|術	殳 arte	feitiço
木 杏	行	damasco
|子		—
|仁		amendoa
儿 克	*c'o*	poder, refrear
已|		mortificar-se
|退	*t'oei* recuar	repellir

d. 7

Caracteres	Som / elemento	Significação
水 求	*k'ieu*	pedir, procurar
祈|	亓	pedir
力|		esforçar-se a . . .
戈 找	*chau*	buscar supprir
斤 折	㐅	quebrar destruir
|本		perder no capital
|扣	卯 descōtar	reduzir a divida
乚 足	予	
甬	*ium*	passeio na rua
路|	*lu*	—
又 乚 叓 曼	尽	
口 君	均	sabio, rei
|子		— —
|臣		rei e ministro
夫|		caro marido
尸 局	*kiu*	casa do jogo
入|		cahir no laço
設|	舌	armar o laço

d. 7

Caracter	Radical	Pron.	Significação
吳	口	后	
改	攵	*cai*	emendar, mudar
更改			emendar
改變		弁	mudar
改過		*cuo* passar	emendar-se
忍	心	*jen*	paciencia
忍耐		*nai* durar	—
不忍坐視		士	naŏ posso ve-lo ociozo
免 (免)	刀	*mien*	poupar
免除		*ch'u*	tirar, livrar de...
免不了			inevitavel
未免有			sempre hade haver
脫免			evitar
陀	阝	*t'ō*	ladeira
孚	爪	*liu*	收也
孚		夫	fiel, chocar
信孚		囟	fiel
忠孚		中	—

d. 7

Caracter	Radical	Pron.	Significação
妥		*t'ō*	seguro
協妥			segurar o negocio
采	一	片 才	refutar ornato
廷	廴	*ti'm*	paço
廷臣			ministro
廷試		氏 tentar	exame na corte
斈 (李)	攴	*hiŏ*	aprender
習斈		息	exercitar-se
放斈			sueto
任斈行		仁 livre	por mais que aprĕda
每	土	*mei*	各也
每次			cada vez
告	牛	*cau*	avisar accusar
告示			edital
告白			avisar cŏ clareza
告訴		*su*	avisar
告狀			querelar
被告		*pei* cobrir	ser accusado
妄告			calumniar
告戒			admoestar

d. 7

Caracter	Radical	Pron.	Significação
秀	禾	*sieu*	bonito, concertar
秀才 秀士			bacharel
禿		去	calvo
禿子 禿尾			—
光禿			—
利 (務)	刀	吏	agudo, proveito
口利			má lingua
刀利			faca afiada
快利		*c'oai*	afiado
吉利			afortunado
亂	乙	*loan*	perturbar
打亂			bater, sem regra
叛亂		*pan*	rebellar-se
紊亂		*ven*	confundir
我 (豸)	戈	*go* *uo*	eu
我等		*lām* esperar	nós
你我		*ni*	tu, e eu
於我何與			que me importa ?
坙	土	升	
役	彳	亻	
役 (後)	殳	弋	servente
工役			夫子也
使役		矢 usar	criado

d. 7

夂 夆	丯	encontrar oppor-se
|舟		levar á cirga
糸 系	*hi*	continuo
八 兵	氷	丨丁也
|戎		戎也
|士		tropas
白 皂 皁	早	preto, algoz
|色		
皀 皀	匹	hum grão
儿 皃 貌	冃	modo, figura
礼|		礼也
丿 身	申	corpo, tronco, si mesmo
肉|		corpo
洗|	*si* lavar	banhar-se
赤|		nú
|体	*t'i*	corpo
光|仔		nú

d. 7

儿 兎 兔	*t'u*	coelho
口 囱 匆	*ch'oam*	janella
|户		—
人 作 做	*çō*	fazer
|活	*hō* viver	trabalhar
|爲	*vei*	acção, obra fazer
|乱		revolução
|主		ser independente
攴 攸 攸	*ieu*	que
吾|却		o que eu recuso
卩 卵	*luan*	ôvo
|蛋	*t'an*	—
|孚		chocar, fiel
犬 狄	*ti*	barbaros
北|		— do norte
土 坒	比	次也 合也
人 余 余	于	eu (superior)

d. 7

巾 希	*hi*	raro, imaginar
|少		raro
|罕	*han*	coisa rara
木 杀 殺 煞	*xa*	degolar
|伐	法	fazer guerra
剌|	次 picar	matar cŏ punhal
賊|	*çei* ladrão	matar á falsa fe
煞語	羽	conclusão do discurso
八 谷	*cu*	valle
山|		—
兌 兑	*toei*	pesar dinhiro
比|		combinar o peso
厶 矣	以	particula final
已|		acabou-se
允尔求|		concedo o que pedes
夋	逡 *ch'iun*	alegre
行||		andar mui direito
匕 矣	以	

d. 7

Caracter	Pronuncia	Significação
土 壯	*choam*	robusto
|力		—
|年		de 30 annos
肥|	*fei*	gordo
少|		幼年也
宏|		forte edificio &c.
乙 幽 絣	*p'om*	entesar
|平		—
月 ◡ 胥	引	
日 ○ 䏌 岁	列	川也
歹 ○ 𣦼 叔	*ç'an*	romper
卜 步	布	passo
|行		andar a pè
危|		passo perigoso
退|		recuar
窄|	*çō chai*	passo estreito
移|		走也
○ 艸 ○ 芒	尨	|刺也
|葦		束也

d. 7

Caracter	Pronuncia	Significação
日 旱	*han*	secca
大|		grande —
水|		inundação ou secca
|天		tempo da —
○ 𡋽 埕	*niĕ*	tapar
土 里	礼	4 *lis* fazem a milha
一|地		distancia de hum *li*
一|路	*lu*	—
|巷	向 bêco	aldea
州|		aldeas
日 ○ 晏 晏	於	安也
平|		くく
|息		休息也
○ 杲 ◡	了	
力 助	宁	丞也
帮|	邦	くく
扶|		soster
口 呆	*ai tai*	estolido
書|		pedante

d. 7

Caracter	Pronuncia	Significação
○ 吳 呉 吴	*u*	voz alta
○ 邑	亦	villa
州|		cidades e villas
○ 呈	成	manifestar, petição
寫|子	*sie* escrever	fazer petição
|上		representar
|狀	*choam* modo	requerimento
听	王	escutar
|見		ouvir
打|		pesquizar
○ 呂 吕	*liu*	comprido
|宋		Hespanha
串	*ch'oan*	enfiar
|同		conluio
|合		ajustados
|珠	朱	enfiar perolas
口 困	*c'un*	|乏也
门 冏 冂	同	光也

d. 7

田 男	*nan*	homem, barão
丨人		homem
丨女		homens e mulheres
山 岑	*ch'en*	尖山也
山丨		〈〈〈
山 [illegible]	忙	
月 肖	*siau*	seme-lhante
不丨子		filho de-generado

G. 8

青 青	*ch'im*	azul ce-leste
丨天		o ceo
丨艸		relva
梅花丨	每	azul flor de amei-xa
雨	羽	chuva
下丨		chover
丨水		agoa da chuva
丨浸土	尽	a chuva passou a terra
雲丨	云 nuvem	chu vas
丨露	路 orvalho	beneficios
冷丨	*lām*	chuva fria.
丨烟	*ien* fumo	nevoa
門	*men*	porta
丨户		—
衙丨	牙	tribunal
囟丨		囟也
名丨		casa il-lustre
丨下		徒役也
丨徒		徒弟也
開丨	*c'ai*	abrir a porta

g. 8

閉丨	坒	cerrar a porta
无丨入		não ha meio
隹	*choei*	ave raboa
非	*fei*	não ser
是丨	世 ser	o bem e o mal
丨也		não he assim
丨理的	李	illicito
金 金	今	ouro, me-tal
丨玉		onro e pedras
丨銀	因	ouro e prata
生出丨		produz ouro
丨盆	*p'en*	vaso de ouro
五丨		os 5 me-taes

d. 8

	Caracter	Som	Leitura	Significação
宀	宗		*çum*	ascendentes
	丞|			continuar a successão
	派|枝	支		tronco
	祖|		*çu*	antepassados
○	|祧	祧		ascendentes
	|廟	妙		templo dos maiores
	官		*cuon*	empregado
	|府			——
	|官	幻		——
	告|			告狀也
	宰|		*çai*	ministros
	文|			magistrado
	作|			ser empregado
穴	空		*c'um*	vazio
	|中			no ar
	|幻			空也
○	穹	邛		元也 天也
○	玄|			天也

d. 8

	Caracter	Som	Leitura	Significação
宀	宜 宜	夷		convir
	不亦|乎			pois não convem?
○	宙		*chou*	todos os tempos
○	宇|			天地也
心	怕		*p'a*	temer
	恐|	孔		——
	|不能		*nām*	temo não possa
	|誰		*xoei*	quem temes?
水	泣	乞		chorar
	哭|		*c'u*	——
	濡|	提		——
	|血三年			luto pelos pais
	沾	占		receber
	|光			— honra
	|恩		*gān*	— beneficios
	|指	只		molhar o dedo
立	妾	切		concubina
ㄩ	吾	投		cuspir

d. 8

	Caracter	Som	Leitura	Significação
方	於	于		于也
○	|是			á vista dista
广	庚 庚	更		idade, mais
	年|			idade
	店		*tien*	estalagem
	下|			ir para a —
	投|			— —
	客|	克		店也
亠	夜		*ie*	noite
	半|			meia —
	|裡	里 dentro		de noite
	守|			vigiar de noite
	犯|			andar fora d' horas
○	夙|			dia e noite
	晝|	宙		— —
	巡|	旬		rondar de noite
○	卒	足		兵| 亡| alcaides soldados
○	役|			
○	|于任内			morrer no emprego

d. 8

月 育	玉		nutrir
生| 育			criar
亠 享		hiam	gozar
|用			desfrutar
宴|	晏		banquete regio
安|			享也
|納			gozar
京	巠		corte, grande
|城	丞		corte
北|			– de Pekim
亯 稟		p'in	告白也
御|告			くくく
|帖		t'ié	呈狀也
|白			告白也
|官			avisar o magistrado
网 罘	申		
儿 羌 羗		k'iam	壯也
|人			くく

d. 8

八 並 竝		pim	并也
|起		k'i	levantar-se a hum tempo
火 炎		ien	lavareda
火|			—
|天			tempo de calor
赫|	合 claro		grande calor
|涼	良		calor e frescura
大 奉 奉	夅		presentar receber
供|			presentar
|敎	叫訓也		receber a fe
|丞			佽也
扶 伴	半		companheiro
|侶	呂		—
同|			—
戈 武		vu	militar
文|官			magistrados e militares
步|			步也
|皃			com garbo

d. 8

一 函 圅	含		包含也
包|			くくく
|容	戎見也		忍也
海|	孩 mar		弘大也
汪|	王		くくく
疌 疌	㞢		premedeiras
女 妻		ch'i	a consorte
|子			—
夫|			os consortes
|母			sogra
|妾			mulher e concubinas
休|			repudiar a mulher
月 肩 肩	奸		hombro
息|			休息也
並|			a par
|挑			levarem pao
|仔	子		encarregar-se
一 亟	及		|忙也
|快			快也
勿|			não te apresses

d. 8

Caracter	Som	Significação
厂 厓 崖	*ié*	厈 也
水|		く く
山|		く く
豕 豖	出	peado
十 直 直	止	正 | 也
幽|		幽 也
侃|	凥	互 也
曲|		torto e direito
|的		em direitura
卓	甘	
大 奈 柰	耐	como ?
|何		que remedio.
没|何		não ha remedio
奔 奔	*p'en*	correr
|走		—
|波	*p'o* onda	trabalhos
奇 奇	亓	| 妙 也
|巧		delicado
|罕		maravilhoso

d. 8

Caracter	Som	Significação
怪 |	圣	extravagante
|哉	災	oe maravilha!
木 來 来	*lai*	vir
|往	*vam*	cõmunicação
		向 月 也
向|	衆	para o futuro
將|		
出|		sahir para ca
起|		起 也
就|	*chieu* chegar	logo virá
特|	忒 somente	vir deproposito
叫|		召 也
拿|	那 pegar	trazer
大 奄	*ien*	esconder
儿 尨	浸	agudo
戈 戔 戔	尖	小 也 / 戋 也
一 長 镸	*ch'am cham*	comprido crescer
|大		grande
|久		duravel
|短	*loan* curto	obem ou mal
|時		por muito tempo

d. 8

Caracter	Som	Significação
拉|		prolongar
|子		primogenito
|幼		velhos e moços
|大		crescer
生|		produsir
官|		superior
衣 表	*p'iau*	exterior
|裡		— e interior
|樣	羕 modo	exemplo
|兄		primo por tia
|姐	*chie*	prima --
|妹	*mei*	— menor — —
姑|	*cu*	filho de tia paterna
姨|	宜	— — materna
土 毒 毒	*tu*	veneno
|蛇	*xoŏ* cobra	vibora
有|		venenoso
流|	㐬 correr	pestifero
卜 卦	*cua*	diagrãma
八|		os 8 —
打|起		adevinhar

d. 8

Radical	Character / compound	Sound	Meaning
八	其。 亓		
〇	|所好		o que elle gosta
	|内		incluido
	|外		excluido
日	昔。	息	古也
	|日		向月也
	|時		〻〻〻
月	肯。	三	
手	拔。 拔	犮	犮也
	提|	体	dar a mão
	抽|	*ch'ôu*	extrahir
	折。	*choŏ chai*	desmanchar
	|去		derribar
	|開		abrir quebrando
ヨ	帚	*chou*	vassoura
	掃|	*sau* varrer	—
	箕|	*ki*	pa do lixo
〇	隶 逮	代	|及也

d. 8

Radical	Character / compound	Sound	Meaning
弓	弦。	*hien*	corda de viola
	弓|		arco e corda
	月|		diametro da lua
尸	[尸+示]。	危	
	居	車	morar
	起|		行止也
	析|	昔 partir	emancipar-se
	住|		居也
	|処		〻〻
	[尸+攴]	句	pressa
	屆。 屆	介	及也 界也
	|期	其	chegar o prazo
	屈。	曲	encolher-se
	|身		—p. e fig.
	|伏	服	sugeitar-se
	|伸		encolher-se ou estender-se
	|枉	王 injusto	opprimir
〇	|抑。	亦	abatido

d. 8

Radical	Character / compound	Sound	Meaning
阝	陋。	*lou*	vil, baixo
	|巷		— —
	孤|	姑 orfão	bisonho
	限。	臽	limitar
	|期		dar prazo
	|阻	祖	㝵也
	|制		限也
	|刻	克 gravar	instante determinado
	界|		界也
	有|		pouco, pequeno
	无|		sem limites
乛	承。 丞		
	|接	卩	continuar, succeder
	|奉		奉也
〇	|胤	印	丞宗也
	|認	任 conhecer	confessar
皿	孟。	*mom*	grande
	|子		Montzu
	|浪	*lam* onda	atabalhoado

d. 8

又 受 *xou* receber, soffrer

扌 授｜ *xou* entregar ou receber

委曲｜ soffrer injustiça

忍｜ soffrer cõ paciencia

承｜ receber

不用｜ incõmodado

享｜ 享也

孕｜ conceber

賄｜ 回 receber peitas

爪 淫 淫 *in* deshonestidade

姦｜ 奸也

行邪｜ fazer deshonestidades

采 采 *çai* ornato

五｜ matizes

色｜ ornato

納｜ levar a palma

外｜ graças

爭 争 *chām* brigar

先｜ á porfia

取｜ levar por força

d. 8

功能｜ emulação ｜功也

訟｜ 宋 訟 andar em demanda 妳也

乙 乳

汁｜ *chē* succo ⺀⺀

孩｜ *hai* menino de mama

牛｜ vacca de leite

哺｜ *p'u* dar de mamar

母｜ 妳母也

刀 制 *chě* inventar, limite 司也

宰｜ 再 (o)

政｜ 正 governar

台｜ o Senhor vicerei

作｜ inventar

卩 卸 *sie* soltar

却｜ resignar

推｜ *t'oei* desencarregar se

任｜ ... bar o ... prego

肩｜ 息肩也

禾 秉 丙 natural, pegar

d. 8

受｜ receber da natureza

公｜ 公也

彝｜ 夷 regra observar a lei

性｜ 性也

心 忝 忝 *t'ien* injuriar

位｜ deshonrar o lugar

土 垂 垂 *ch'oei* pendente

下｜ ——

枝｜ ramo ——

丿 乖 乖 *cuai* travesso

巧｜ muito bem

心｜ ma alma

刁｜ velhaco

刺｜ de ditos picantes

禾 季 忌 estação

四｜ as 4 ——

細｜ *si* fino miudo

世｜ sem successão

勹 匊 局 punhado

手｜ ——

d. 8

月 朋 朋 幽 ｜友也 amigo bō
良｜
交｜ 皴 metter-se em sucias
殳 股 股 古 nadega artigo
｜分 a sua parte
口 周 州 ｜口也
不｜ não geral
｜寥 solidão
｜天 todo o ceo
勹 匋 陶 t'au iau 缶也 forno
火｜ —
｜穴 cova
火 炙 chŏŏ assar
｜肉 — carne
斤 所 因 二斤也
戶 戾 吏 不正也
乖｜ travesso

d. 8

攵 攺 啓 起 開也
｜舟 dar à vella
｜户 開門也
隨人心 狄 desenganar
刀 臽 陷 hien cahir, precipitar
｜阱 chim cahir na cova
｜坑 c'am cahir no cepo
口 咎 白 rulpa, reato
災｜ çai praga castigo natural
｜祟 soei — —
儿 兒 兒 而 ｜子也
｜女 filhos e filhas
兎｜ 兎也
玩｜ 玩也
臼 臾 臾 于 momento
十 卑 卑 pei 㔾也
卑 ＜＜
｜下
｜汚 vu çujo desprezivel

d. 8

白 帛 白 布｜也
財｜ 才 貝也
束｜ 礼物也
廴 延 言 demorar
｜長 —
｜悞 u omissão
拖｜ t'o levar dilatar
｜請 ch'im convidar
十 阜 缶 região, abundante
人 侈 ch'ê luxo
｜肆 寺 relaxado
日 昏 hun escuro
迷｜ mi fora de si
晨｜ 辰 夙夜也
犬 狐 乎 rapoza
｜貍 li —
｜迷 illudir
｜惑 活 ——
妖｜ 夭 encantadora

d. 8

日 明	名	光丨也	
丨亮	良	光明也	
丨白			claro, entender
丨知			saber bẽ
丨見			evidencia
精丨	鼎		homem entendido
易	曳		facil, mudar
容丨			facil
更丨		更改也	
丨經			o livro canonico ..
交丨		互交也	
丨移		更移也	
昆	cun	兄也 同也	
丨侖		山名也	
丨弟		兄弟也	
昌	長	光昭也	
丨盛	升丰也	幸也	
其兆必丨			bom pronostico
冒	毛		cobrir, expor-se
丨失			temerario

d. 8

口 丨用		abusar
丨雨		expor-se a chuva
丨昧	mei escuro	confuso
不爲幸		não sejas temerario
囷	k'iun	cogumelo, rolo
艸丨		cogumelo
木丨		— dos troncos.
丨輪	侖 roda	rolo de cordas
田 畀	庇	丨与也
何以畀之		que lhe darei?
丨賜	寺	与下人也
八 典	tien	法也
古丨		historia antiga
經丨		livros canonicos
訓丨	hiun instruir	maximas
小 尙	上	ainda, estimar
丨且		ainda
丨有		alem disto
丨書		primeiro desembargador

d. 8

尙	庇	roto
丨敗	pai vẽcido	estragado
丨絮	席	coisa velha
丨友		o meu amigo
水 沓	少	川也
合丨		ajustar bem
𣲹丨	家 largar	corrente vagarosa

九画字部		9 rasgos
	p'u tribunal	generos
頁	hie ie	cabeça
書頁		folha do livro
革	各	couro cru
除革		depor, despedir
退革		depor,
官革		—
韋	未	couro cortido
香	𥘅	fragancia
香味		—
松香	宋主	resina de pinho
烓香	丑	pivete
臭香		fragancia e fedor
焚香	分	quimar cheiros
香國	cuo	o reino das flores
風	夆	vento
風声		rumor
風雨		aguaceiro
刮風	瓜 raspar 文	levantar-se vento
聞風		ouvir dizer
風波		tempestade
東風		vento leste
風吹	垂	o vento sopra
風屏	平	宁也
風俗	凤	costume
風琴	k'in	orgão
大作風		faz grande vento
吟風	銀	ir cantando
食	石	comer
飲食	尹	bedida e comida
肴食	爻	conducto
粮食	凉	viveres
九画字母		9 rasgos
		differēças
室	失	casa, a consorte
宮室	公	serralho
家室		minha casa
妻室		minha mulher
突	去	乍也
突突	卒	〻〻
恆	亨	互也 〻〻
恒心		perseverança
恆久		—
恆常	長 sempre	—
染	冉	tingir, apegar
染染		—
沾染		—
點染	典	—
指染		molhar o dedo
染病		apegar-se lhe a doença
帝	弟	imperador
帝王		—
上帝		— celeste

九画

立	亲	信	
日	音	会	声 也
	回|		responder à carta
	|信		noticia delle
	|耗	好	gastar-se
方	斿 斿遊	由	viajar
	|行		—
	仙|	先 genio	passar à imortalidade
	|官		candidato
广	度	庶	二百五十里也
	|量	良	medir
	法|		法 也
	規|	圭	規 也
○	推己|人		medir os mais por si
廾	弈 奕	亦	xadrez jogo
	|棋	其	—
	博|	帛 弘也	jogar o—
彡	彦 彥	旻	grande sabio
○	俊|	*çun chiun*	— —
亠	亭 亭	廷	alpendre
	|台		—

	凉|		— na estrada
亠	复 復	艮	又 也
	|還	幻	restituir
	不|來		não torna
衣	哀	旱	cõpaixão
	|矜	琴 gloriar-se	esmola
	悲|	卑	cõpaixão
	|痛	同	dor, pen
冬	爰	酉	
冖	軍	君	regimẽto
	|士		tropa
	將|		general
	充|		desterro perpetuo
	|師	尸 mestre	engenheiro
八	首	守	頁 也
	屍|	尸	尸 也
	自|		apresentar-se o reo
	仰|		仰 也
	叩|		prostração
	聚|	取 juntar	ver-te

	斬|	*chan*	杀 也
	俯|	府	inclinar-se 卬|也
○	稽|	其	
	|飾	石	toucado
○	茲 兹	子	此也 艸木多也 如今也
○	|者		
○	念|		pensando nisto
大	美	每	秀 也
	|好 |人		formosura, perfeiçoens hũa venus
	佳|	加	excellente
	|景	京	sitio ameno
	俊|		bonita pessoa
○	徽|	回	佳 | 也
○	嘉|	佳	louvor
八	前	干	先 也
	|頭	土首也	〃 〃
	久|		向月也
	先|		〃 〃 〃

九画

台| — presença de v. m.

跟| 艮 當面也 — ir diante

上| —

|行些 *sie* — adiantate hum pouco antes disto

此以

|進 浸 — fazer progresso

日 春 旾 *ch'un* — primavera

|季

陽| — —

芳| 方 — vegetante— florecente—

水 忝 添 天 — accrescentar

加| — ——

|補 布 — supprir

|上 — 加也

|丁 — ter filho

|油 攸 — botar mais azeite

匚 匧 篋 夾 — canastra

衣| — — de vestidos

書| — — de livros

卩 郎 浪 — alpendre

|亭 — 亭也

令| — o filho de v. m.

|舅 白 tio mat. — o marido e cunhado

|君 — 夫君也

侍| 世 servir — desembargador

月 肴 家

厂 厚 厚 后 — grosso v.g papel

仁| — humanidade grande

純| *chun* est reme — mui fiel

|道 到 caminho — 大方也

忠| — 信孚也

|恩 — 大恩也

|賂 落 — 大賄也

一 面 面 丏 — 容也 边也

体| — nobre, bonito

|皮 — 容皃也

當| *tam* encarar — na presença

局| — sahir-se bem

|貌 — |月也

|斥 — reprehender, exprobrar

|紋 文 — feições do rosto

大 耎 需 軟 — 柔|也

脆| 毳 — quebradiço

女 耍 *xoa* — jogar

|水 — patinhar

|笑 — gracejar

皿 盍 丐合 — 户也 何不也

車| — docel da cege

殳 殼 姑

土 圭 去 天 — terra alta

土| — ——

寸 封 風 — mutrar despachar

|書 — fechar carta

賞| 俏 premiar — promover

典| — ——

|王 — elevar a regulo

|侯 — -a fidalgo

不|得 *toõ* obter — naõ se pode fechar

九画

胥 (月) ○ 皆也 / 助也
- 胥吏 — satelites

爰 (爫) 元 — 引也

再 ○ 承 — 起也

癸 (癶) 規 — medir extensão

拜 (手) 敗 — fazer cortesia
- 拜望 (亡 olhar) — visitar
- 拜廟 — visitar o pagode
- 拜叩 — 叩首也
- 拜稽 — 叩首也
- 拜手 — 廾手也
- 拜将 — fazer hũ general
- 拜門 — apaniguado
- 拜帖 — bilhete de visita
- 拜客 — visitar

堂 t'am palacio
- 拜堂 — — igreja
- 拜跪 (跽) — a joelhar a outro
- 拜回 — pagar a visita

看 (目) 侃 — olhar, ver
- 看視 — olhar
- 看見 — 見也
- 看不得 — não se pode ver
- 看好 — 美也
- 看守 — 守也
- 看偷 (投 furtar) — espreitar
- 看斜 (邪 torto) — olhar de esguelha
- 看脉 — tomar o pulso

威 (戈) 危 — magestade
- 威勇 — temivel
- 威風 — 大丨也

咸 ○ 弦 — tudo
- 咸出入亨 — tudo lhe succede bem
- 咸良 — todos são benignos

臿 (臼) 乍 — espetar
- 臿下 — fixar
- 臿安 — —
- 臿花 — pôr flores em jarra
- 臿根 — lançar raizes p. e. fig.

重 (土) ○ 虫中 — repetir pesado
- 重疊 (帖) — sobre posto
- 重復 — repetido
- 輕重 (卿) — leve ou pesado
- 重看 — faser caso
- 重沉 — mui pesado
- 重沓 — — —

秋 (禾) 囚 — outomno
- 秋天 — —
- 秋季 — —

訇 (勹) 弘 — estrondo
- 訇訇 (平) — —

九画

戶 ○	扁 扁	弁	chato
○	〡舟		bote—
○	〡額	号 testa	armas da porta
心 ○	怱 息	从	急也 〡忙也
子 ○	[illegible]	見	孤也
目 ○	盾	*tun*	capacete
	自相矛〡		contradictorio
心	急	吉	〡亟也
	〡切		〃〃〃
	〡性		homem violento
	速〡	夙	亟也
	疾〡	*chi*	〃〃
	頻〡	昂	muita pressa
	迫〡	帛 obrigar	instar muito
	緊〡		urgente
行 ○	衍	奄	trasbordar
○	長〡		—
○	布〡		estender-se

彳	律	呂	法度也
	〡例	*li*	〃〃〃
	〡令		bandeira de commandar
刀 ○	㲋 㲋	*ch'oö*	coelho azul
彳	後	侯	前之反也
			depois
	〡來		descendēcia
	〡代	幻 tribulação	mas cõsequencias
	〡患		ē differēte tempo
	先〡		— —
	前〡		〡代也
	〡裔	易	
	背〡	倝	costas
	〡悔	卉	arrepender-se
夂 ○	夆	弄	adorar o ceo
非 ○	韭	九	echalota
	〡菜	才 hortaliça	—
ノ	淵 淵	元	pégo, abismo
	水〡		—
殳	段 段	短	artigo
	地〡		pedaço de terra

人	便	卞	opportuno
	利〡		ligeiro
	方〡		cōmodo
	小〡 大〡		genitaes
	順〡		eu
	宜〡	*xun*	de caminho
			conveniente
	捷〡	接	利〡也
	狠〡	罕	mui cōmodo
卩 ○	卽 即	急	isto he, logo
	〡是		isto he
	〡位		succeder no lugar
白 ○	皇	回	
白 ○	皛 皛	末	delicado
	皇	晃	帝王也
	〡帝		〃〃〃
	〡天		o deos ceo

九画

奏上	歹	officiar ao ĩperador
羲|	系	古帝名也
又 叟 (変窭)	sou	老也
白 泉	全	fonte
水|		—
井|		井也
|眼	審目也	bica da fonte
巾 帥	xoai	cŏmădar
領|	麦	—
統|	同 todo	cŏmădar em chefe
元|帅|		general em chefe
鋭|	juei	general agudo
亻 侯 (矦)	后	bom, mira, marquez
公|		nobres
一 禹	与	虫也
|治水	制	Iu ordenou as agoas

人 保 (枲)	包	proteger, assegurar
|存		存也
|守		守也
|佑		庇也
|人		fiador
|不定		talvez
白 皆 (皆)	介	咸也
|往		foraõ todos
|全		nada falta
|如此		tudo he assim
入 㒸 (遂)	suei	从也
順|		condescĕder
|今日		isto saõ cŏsequēcias
|意		fazer a vontade
事不利		succedeolhe mal
廾 弇	衍	奄也
|口		容步也

人 俞 (俞)	于	|允也
|順		順遂也
|悅	刖	approvar
八 酉 (酋)	囚	vinho
人 俎 (爼)	阻	危也
|豆		くく
夂 㚇	宗	𡕒也 丮也
ヨ 彖 (彖)	声	刻|木也
乙 飛	非	voar
|雲		nuvem leve
|跑	p'au	correr
糸 約	iŏ	ajuste, avaliar
|守		看守也

九画

	|束		拘束也
	結|		fazer ajuste
o	不|而同		concordar sem ajuste
o	未如|		faltar ao ajuste
巛	甾	*nau*	
艸	若 若	*jō*	se
	|是		—
o	設|		se acaso
	倘|	當	—
	若 苦	*c'u*	amargo
	辛|		trabalhos
	甜|	田	doce ou amargo
	受|的		trabalhador
	甘|都有	度 corte	doce e amargo tudo ha
o	苟	勾	若也
o	无|免		não evitar à força
o	|合		sociedade illegitima
o	且		— —

o	英	*im*	florecente
	|雄	兄 macho	heróe
	|俊		俊彦也
	苗	妙	seara verde
	禾|		—
	|夷 |仔		mŏtanhezes barbaros da China
虍	虐 虐	E	兇也
	|王		tyranno
	|民		tyrannizar o povo
	暴|	砲	tyrannizar
	殘|	叔 aleijar	—
	|政	正	lei da força
卜	貞 貞	正 参	virgindade
	童|	同 rapaz	virgem
	|節	捷	virgindade
	守|		guardar —
各	[illegible]	開	休也

木	柴	*ch'ai*	lenha
	|火		—
	|門		minha casa
日 o	昱	育	日出也
	昜 陽	央	macho
	|氣		o elemẽto —
	太|		日也
	陰|		os dois elementos
刀 o	則	仄	regra, logo
o	法|		regra
o	罔|敗		sendo temerario arruina-se
日	星	姓	estrella
	|辰		—
	零|	麦 cahir	fracçaõ
	飛|		exhalação
	火|		faisca

九画

Character	Sound	Meaning
昨	作	antes, bontem
|旧		——
(○) 曷	合	何也
(口○) 咠	即	佞也 奉丞也
(日○) 禺	于	地名也
(○) |淵		崩也
(○) 咢 咢	厄	espantar
品 品	牝	graduação
|級	及 degrá-o	——
(○) |行		porte
|物		coisas dispostas
|格	各	figura, genio
(○) |地		estado
(口○) 咼 咼 咼	丞	開口也
(心) 思 恖	司	侖也 |念也
意|		intenção

Character	Sound	Meaning
(田) 畏	未	怕也
|威		temer a magestade
|神	伸	temer os deoses
|忌		temor supersticioso
(○) 毘 毘	皮	明也 柔也
(月) 胃	畏	estomago
|口		——
|脾	皮	——
(山) 耑 端	段	|正也
|方		modesto
|僣		procurar desordens
(目) 省	生 星	provincia. indagar ad- advertir
|城		metrópoli
(○) |趄	爰	|界也
|傳		poupar trabalho
|悟	吾	advertir
(刀) 削	*siau*	刮|也
|法		tirar raspando

十画

田 畜。 出 animal
|牲。 生 —
。|養 羊 criar
衣 衰 衰 帥 decrépito
|老 —
|敗 arruinado
|頹 退 cabir —
卩 郭。 𩫖 *cuo* arrebaldes
城| —
|外 nos —
亠 高 高 羔 兀也 穹也
|才 大才也
|低 氏 alto e baixo
|矮 哀 coisa alta ou baixa
|文 estilo sublime
。|紀 几 idade avançada
畝 畞 其 geira de 140 passos
四|地 4 geiras
衣 衷 中 正也 良也
。 |腸 長 boas entranhas, fig.

冖 冢 蒙 孟 rude, alcançar
。愚| 于 rude
啟| instruir os rudes
|蔽。 尚 户也
|恩 沾恩也
寉。 寉 曷 高也
。 冥 冥 明 昏也
杳| 庯 〱〱
幽| 酉 〱〱
羊 差 柴 enviar
乂 errar
欽| 琴 embaixador
|事 emprego
|役|使 員也
|錯。 *çò* errar
|過 excesso
|不多 quasi
月 朔。 説 lua nova
|日 — —
|望 lua nova e cheia
米 料 了 tractar, conjecturar
|理 tractar

不| sem o pensar
。材| 才 materia
香| cheiros
类。 類 耒 especie
同| da mesma-
。匪| 非 malfeitor
似| semelhante
。 |乎此 como este
。 各从其| lé com lé
皿 。盜 盗 戈也
月 。脊 即 espinhaço
背| —
山| 山岡也
屋| serro do telhado
禾 秦 侵 a dynastia ...
|始皇 矢 começar 帝名也
水 泰。 太 |平 paz
|山 o monte Mor
。康| 亢 |平也
。否| 皮 凶吉也

十一画 学部

鹿 鹿 陸 — veado — 大小丨也
麀丨 迷
麥 麦 *mo mai* — trigo
粟丨 夙 graõ — ——
大丨子 — cevada
丨秋 — quarta lua
丨麪 面 — farinha
魚 魚 魚 予 — peixe
一尾丨 — hum —
丨翁 — pescador
打丨 — pescar
倮如丨 *lo* — nu como o peixe
丨肉我 — maltràtame
目混珠 圂 — confundir olho com pérola
鳥 *niau* — ave
丨鳴 明 — a ave canta
字母
寅 引 — 恭也
宿 秀 夙 — estrellas. alojar-se, constellaçaõ
星丨 務 — estrella
歇丨 descançar — alojar-se

貨 貝 八 所 — 小貝也
隙 — 寁丨也 孔也
嫌丨 — desavença
有丨 — ter —

十画

凉 — quente e fresco
散 散 徵 章 — 小也
些丨 邪 — 屑埃也
丨細 西 — 絲也
丨眇 妙 — 々々
眾 眾 眷 — 閉眼也
豈 起 — por ventura?
丨可乎 — será licito?
丨有此理 — porque lei?
業 業 所 — 艸木也 芒也
茶 查 — chá
丨葉 夜 — folha do chá
丨桶 統 — balde do —
兒丨 — lycium
丨盌 完 — chávana
熙春丨 奚 — o cha hyson 和也
烟丨 fumo — tabaco e chá
草 艸 砍丨 — 刈丨也
喫丨 尺 — pastar 食也
搙丨 *nou* — mondar

十一画

Compostos	Som	Significação
|店		下店也
|恨°	狠	conservar odio
星|		constellaçaõ
寂	即	silencio
|靜°	淨	retiro
水 **深**	身	fundo
|思		pensar muito
|淵		㴱也
|°淺	前	fundo ou baixo
○ 眇幽|		misterioso
○ |意		sentěcioso
|冓		interior da casa
木 **梁**	良	trave
棟°|	冬	— mestra p. e fig.
		脊也
|脊		背後也
水 **淮**	hoai	水名也
江|		江河也
心 ○ **惟** 維	放	porem
|有		至于也
|是		〻〻〻
|思		思也

Compostos	Som	Significação
|時		向日也
立 ○ **豙**	易	pello arripiado
章	丈	claro, capitulo
文|		oraçaõ sublime
|旨		sentido do capitulo
|程	乘	bom méthodo
采|		采也
竟	敬	了也 界也
畢|		a final
有志|成		com a resoluçaõ sempre se consegue
十 ○ **啇**	的	本也
根|		〻〻
商	上	mercador
客|		—
|量		consultar
○ |酌	chō	—
○ 咨|	兹	consultar com igual por carta
火 **庶** 庶	殳	vulgar o xalá
|民		市井人也
|乎		oxalá
嫡°|	的	mulher e concubina

Compostos	Som	Significação
广 **麻**	馬	canamo
胡|		linho
|布		pãno de linho
桑|		emprego de mulher
○ **庸**	用	平常也 用也
中|		meio termo
|劣		軟弱也
|愚		冡也
攴 **散**	ch'oŏ	
方 **旋**	亘	andar á roda
周|		周匝也
回|		回也
|運°	云	旋也
°轉|	專	〻〻
°愷|	開	triunfar
族	卒	親戚也 |類也
九|		toda a parentéla
宗|		祖宗也
親|		戚也
家|		geneologia
海|		vivente do mar

Radical	Caracter	Compostos	Som	Significação
	土画			
		杯|	悲	ㄑㄑ
匚	匿		尼	孚|也
		|脫		esconder-se
		|名		ocultar o nome
攵	敖	傲敖	*gau*	soberba
土	執		直	持也 守也
○		|捨	舍	pegar ou largár
		固|		firmeza, teima
○		|傲		obstinação
		秉|		持也
		|一說		ouvir só hũa parte
殳	殸	磬	輕	pedra sonora
		玉|		—
攴	赦		舍	perdoar
		|罪		—
○		貰|	世	赦也
		求|		pedir perdão
○		|寃	原	aliviar da injustiça
土	埶	藝	曳	稼也
		六|		as seis artes

Radical	Caracter	Compostos	Som	Significação
		武|		milicia
		務|		emprego
		執|		ter hum officio
		技|	李	artificioso
曰	曹		草	衆也 次也
		尔|		尔等也
寸	專		*choan*	一也 用心也
		|心		ㄑㄑㄑ
		|主		自主也
		自|		ㄑㄑㄑ
攴	敕		赤	正也 厚也
		|書		patente dos grandes
		|命		ordem a os empregados
欠	欶	嗽	叟	sorver
		|咳	亥可	tosse
示	票	票	彯	leve, letreiro
		差|		passaporte
		|張		ordens
		牌|	泒	bandeira de passaporte
一	䙴	要	仙	升高也

Radical	Caracter	Compostos	Som	Significação
木	桼	漆	七	verniz, charaõ
		油|		—
巾	帶	帶	代	cinto, levar
		|子		cinto
		腰|	要 cintura	—
		束|		pôr o cinto
		挈|	*kie hie*	levar pela maõ
		|去		levar
		|辣味兒	拉	têm gosto picante
艹	蕘	又	南	
○	堇	堇	今	時也 少也
○	蕭	蕭	*man*	平也 宜也
十	乾	乾	虔 干	王也 天也 帝名也
		|隆	*lum*	
		|坤	困	天地也
		|草		feno
		淨	井	limpo
頁	頂		丁	cume
		山|		cume do monte
		頭|		alto da cabeça

士 画

戴	代 levar	insignia no barrete
受		receber hũ por outro
承		substituir
撞	壯 ẽpurrár	de improviso

⺈ **務** 敄

務	敄	用心也
專		〻〻〻
事		occupaçaõ
公		公事也
必		必定也
心		志向也

皿 **盡** 尽

盡	絶	尽也
闌	*lán*	〻〻
切		尽也
悉	息	saber bem
心竭力	結	尽心也

弓 **強** 强 羌

強	羌	robusto, forçar
弱		forte e fraco
壯		forte de 30 annos
健	建	de 40 ãnos
豪	号	brio, usurpar direito
盜	到	salteador

姦		forçar mulher
勉		à sobreposse
暴	報	violencia

尸 **屚**

漏	陋	fazer agoa
破	坡 quebrar	descobrir o segredo
屋		chove na casa

羽 **翏** 了

翏		高飛也
飛		〻〻〻

阝 **隊** 兑

隊	兑	destacamento
伍	五	—
群		—

隨 家

隨	家	从也
便		como quizer
跟		从也
尾		〻〻
陪	丕	acompanhar
和		順遂也

亠 文 **透** 商

透	投	亨也
光		transparente

露		破屚也
僅	緊	apenas penetrou
達	沓	penetrar, entender

示 **祭** 即

祭	即	sacrificar
祀	似	—

彳 **從** 从

從容		sem violẽcia
不知何		naõ sei dõde procede
依	衣	隋和也
許	响	允也
欵		por brandura

徙 犀

徙	犀	移〻也

鳥 **梟** 孝

梟	孝	ave parricida
示首		cabeça pendurada de reo

貝 **貨** 火

貨	火	金玉日〻
物		fazenda
洋		— da Europa
私		contrabando

人 **條** 跳

條	跳	枝也 段也
一河		一河也
一理		一理也
目		冊也

十二画

|勉 勉也

虫。蜷 卷 aranha

口 善 扇 好也 良|也

|惡 咢 好歹也 obrar o b̄

行| gloriar-se de bom

。自矜已|

責| admoestar

遷| 前 改过也

|馬 cavallo manso

米。粦 林 exhalação

鬼火|| apparecem —

日 普 溥 甫 寬大也

|世 todo o mundo

|泥 犯 inunda tudo

|統 estende-se a tudo

|徧 弁 各处也

力 勞 劳 牢 費力也 |苦也

辛| くくく

功| 功也

徒| trabalhar em vão

|逸。易 trabalho ou descanço

|而无功 trabalho sem proveito

賞| premiar

蕊 蕋 銳 pistillo

華| —

日 替 提 |代也

更| 换也

|换 くく

糸 絜 潔 結 |淨也

清| 青 くくく

虔| 牽 recato e castidade

鮮| 先 fresco e puro

戶 雇 雇 故 alugar

|工 —— trabalhadores

|馬 — cavallos

賃 任林 雇也

照 召 luzir ter cuidado de....

厂。厥 央 其也

厤 曆 立 dispor

|計 季 chronologia calendario

皇|

|数 庶 numero 卜也

犬。猒 銀 arreganhar

大 尞 燎 了 chamuscar

延| estender-se o incendio

|味 chamusco

士 壹 一 專| 專務也

統| reduzir a hum

|家 toda a familia

壺 胡 bule

茶| —

提| copeiro

箭| aljava

土 堯 尧 番 古也 帝名也 善帝也

帝 くくく

寸 尌 庶 立也

|子 criado

彡。彭 搥 行也 丰也

十二畫

	Palavra	Som	Explicação
	|盛		丰也
	|亨		自足也
口	喜	奚	|悦也
	|笑		耍也
	欣|		悦也
	恭|		parabens
貝	賁	奔	|勇也
		分	宏|也
	惠	悔	思|也
	|賜		fazer a graça
	|言		boas palavras
十	覃	貪	及也 布也
	|深		沉也
木	棘	急	芒刺也
	荆|	京	〻〻〻
	叢|	從	芒林也
斤	斯	思	此也
	|文		homem polido
	彼何人|		quem he elle?
八	黄 黄	荒	amarello
	|金		ouro

	Palavra	Som	Explicação
	|帯子		principes
	大|	*tai*	ruibarbo
攴	散	三	聚之反也
	拆|		拆也
	敗|		desbaratar
	|開		dissipar se
	|步		passear
	離|		desmanchar-se
	|講	江	discurso desligado
月	朝	昭	早上也
		巢	宫也
	|夕		旦夕也
	|廷		皇上也
	|代		dynastia
	|政		o governo do imperio
	|見		ir ao paço
心	悳 德	得	virtude
	立|行		adquirir virtudes
	功|		功勞也
	仁|		仁也
頁	項	巷	nuca
	賬|	張	dividas

	Palavra	Som	Explicação
	頸|	歇	pescoço.
	貴|		preciosidades, presentes.
	欵|		artigo de coisas.
	貴物数|		algumas coisas preciosas.
木	楙 樊	凡	gaiola
	|圃	補	horta mixta
一	喬	聿	furar
彐	尋 尋	旬	找|也
	|覓		〻〻〻
	|常		平常也
	追||求		〻〻〻
門	閔	民	|勉也
	|念		ter pena
	傷|	商	— —
	憐|	連	compadecer-se
	閏	*joān*	intercalar
	|月		lua —
	閑	咸	ocioso, pôr termo
	防|		guardar os limites
	遮|	肴	奄也

十二画

禦° 与 precaver
禦|人也
|散地 terra inculta
管|事 閟 intrometter-se
○閑 閑 安也
|靜 寂靜也
虛| 无事也
遊| 散步也
|暇° 夏 vagar
間 件 mediar
|隔。 革 ——
|断 interromper
|絶 ——
○ 春|中 dentro da primavera
當中| no meio
米 粥 竹宙 canja
稀| 希 — ralla
稠。| 丑 — espessa
|羹 — adubada
尸 屠 徒 殺也 析也 殺畜牲也
|宰
|戶 açougue
|民 虐民也

○孱 川 |弱也
八 巽° 巺 孫 卑也 柔也
○ |順 順遜也
自卑| humilhar-se
貝 賀° 何 恭喜也
慶°| 頃 くくく
恭| くくく
爪 舜 順 古帝號也
|帝 くくく
堯| 二古帝名也
亂° 亂 乱 混|也
離| 叛乱也
作| くくく
田 番 楙 外邦也 矢也
|貨 洋貨也
|邦 外國也
豆 登 等 升也 衆也
|舟 embarcar

ノ 發 癹
|高 subir, p. e fig.
|梯 提 subir a escada movel
發 伐 lançar de si
|出 — —
打| 差也
|青 reverdecente
|困 somnolento
|財 enriquecer
|歎° 探 suspirar
|°遣 牽 打|也
啓| desenvolver-se
八 爺 爺 耶 avô. Senhor
老| Vossa Senhoria
外| avo materno
|。娘 *neam* moça 父母也
竹 策° 冊 trama, livro
計| trama
|馬 picar o cavallo
○ 筑 竹 guitarra
答 荅 打 responder
報| retribuir

十二画

問｜		diálogo
對。｜	培	correspon-der
配｜	陪	fazer pa-relha
火 無 无	｜從	não ha meio de...
｜数		innumera-veis
｜鈌。	*K'iuĕ*	não falta
。｜不損者		todos se arruinão
｜所不及		sem termo
一。喬	巧	高也
｜居		宅也
｜遷		mudar de casas
牛。犕	*xen*	進也
禾 黍	庶	milho
｜稷。	卽	—
稍	*xau*	少也
｜徼		hum tan-tito
｜可		la pode ser
｜漸。	尖	pouco a pouco
月。豚。	桌	屍也 肥也
火 然	冉	queimar, assim

燒｜	少	—
既。｜	忌	pois que
雖｜	隋	ainda pue
。偶｜		por acaso
自｜		natural-mente
寂｜		em silen-cio
。頑｜	万	estupida-mente
芬｜	分	levantan-do poeira
依｜		da mesma sorte
以爲｜		reputava-o assim
。勢。所必｜	世	as circuns-tancias são certas
彡 須	胥	少也 宜也
｜臾		頃刻也
些｜		少也
｜記		convem lembrar
｜。緩	宦	延也
八 象。象	相	elefante, semelhan-te
｜牙		marfim
｜棋		tabulas de —
形｜	刑	figura
火 焦	*chiau*	crestar, dessecar

｜乾		—
｜悶。	門	amargu-rado
。｜灼。	桌	chamusca-do
佳 集。	卽	裒也
聚｜		〱〱
｜衆		聚人多也
貝 貿	某	互交也
｜易		negociar
羽 。翕	吸	合｜也
大 奠。	電	定也
祭｜		libar
｜酒		—
寸 尊	*çun*	卑之反也
｜長		pessoa de respeito
｜敬		恭敬也
｜。崇	虫	〱〱〱
｜手		a mão de Vmecê
｜足		o pe de—
人。傘	散	雨具也
雨｜		sombreiro

十二画

曾 (日) *çĩm*
- 曾 — ja
- 曾否 — ja ou não
- 未曾 — ainda não

幾 (戈) 几
- 幾 — 近也 多少也
- 幾乎 — 差不多也
- 庶幾免之 — a ver se o evitamos
- 幾何 — 多少也
- 幾許 — 不多也
- 勝幾倍 — he maior hũas poucas de vezes
- 未幾 — pouco antes
- 深未幾 — não he muito fundo

絲 (糸) 司
- 絲 — sêda
- 絲線 (先 fio) — retroz
- 絲毫 (号) — 稍微也
- 絲桐 (毛同也) — fios e azeite de calafetar
- 銅絲 (統) — arame de cobre
- 胡絲 — seda crua
- 絃絲 (弦) — corda de instrumẽto

鄉 (阝) 香
- 鄉 — aldea de cem fogos
- 鄉里 井 — —
- 村鄉 — —
- 家鄉 — patria
- 同鄉 — patricio
- 鄉親 — ——
- 本鄉 — 家鄉也

嫩 (女) *nun*
- 嫩 — teuro
- 幼嫩 — ——
- 嬌嫩 (敎) — delicada pessoa

容 (口) 风
- 容 — 深川也

虛 (虍) 許
- 虛 — 空也 虛假也
- 虛虛 — vão
- 虛幻 — falsidade
- 虛謬 (斗 errar) — juramento falso
- 虛誓 (世貪)
- 虛談 (conversa) — opinião falsa
- 虛實 (失) — vão ou sólido

撑 (口) 成
- 撑 — espeque
- 撑篙 (高) — vara de barco
- 撑柱 (助) — columna
- 撑持 — 持也

掌 (手) 章
- 掌 — 手心也
- 掌事 — presidir
- 執掌 — 持也
- 掌握 (臥) — empunhar
- 如反掌 — facil como voltar a mão
- 取熊掌 (雄) — escolhe o pe de urso, *o melhor*

敞 (攴) 㕡
- 敞 — 高美処也
- 高敞 — 〻〻〻明也
- 敞亮

最 (日) 罪
- 最 — 至也
- 最高者 — o mais alto

猒 (犬) 弇曽
- 猒 — 厭惡也
- 猒憎 — 〻〻〻

貴 (貝) 圭
- 貴 — 尊貴也
- 貴重 — estimar
- 貴庚 — qual he a idade de V.mecê?
- 貴昂 (漸 *gam*) — 尊也
- 貴賤 — nobre ou plebeo
- 貴物 — as cousa de V.mecê
- 富貴 — rico

單 (口) 丹
- 單 (单) — simples
- 單双 — nones ou pares
- 孤單 — desamparado
- 單單 — somente
- 開單 單子 — fazer rol

十二画 | 十三画

貝 買	*mai*	comprar
市|		—
|路		peitar
收|人心		captar corações
攴 斂 徵	正	cobrar tributos, provar
|收		斂也
|賦	負	〻〻
|稅	水	〻〻
|驗	彦	verificar
無|不信		sem provas não se crê
八 黹	致	bordar
針|	真 agulha	habilidade de mulher
艸 萃	蟲	聚也
苦|		herva de de cavallo
森|	伸	稠也
萑	追	草多也 益母也

宀 塞	*sai* *xoöse*	界也 塞也 番邦也
|外		
壅|	都	entupir
蹇	束	tropeço
塡|	田	塡|也
斤 新	辛	天也 鮮|也
|近		modernamente
日|		reformar-se
|故		coisa nova e velha
|聞		novidade
|舊	白	|故也
广 麐	麐	unicornio,
鷹	豕	
鴈	鴈鷹	共	falcão
|角		—
廉	廉	desinteresse
養|	連	cōmoda sustētação
|恥		decencia
|潔		inteireza
清|		—
土 雍	邕	勇	|和也

|熙		〻〻〻
戊 羲	羲	僎	象之類也 信也
羊 義	异	justiça
|德		—
禮|		cortesia e justiça
仁|		仁德也
雨 雷	累	trovão raio
|電		trovão
如|貫耳		atroa como o trovão
|轟	弘	o trovão arrebenta
|擊		o trovão fere
|鳴三千里		o trovão berra de tres mil *lis*.
玉 瑟	色	psalterio
琴|和 諧	*hié*	harmonia dos consortes
士 鼓	古	tambor
打| 鳴|		tocar —
|舞	武 bracear	tocar musica
鐘|	終	sino e tambor
殳 鼓	擊	吉	打也

十三画

攻| acometter
|月 da nos olhos

一。畺 — 江
疆| |界也 五百里之地
|边 边界也

貝。賈 — 股 假
mercador de loja
姓也
市| os mercadores
商| os negociantes

土。嗇 — 嗇 色
集也
吝|也
愛| apêgo
|廪 倉也

木 楚 — 處
明也 哀戚也
清| 明白也
苦| 哀戚也
痛| くくく

耳 聖。— 圣 勝
仁之至也
|賢 弦
神| 仙人也 deoses e santos

力 勤 — 勤 琴
activo
。謹 緊恭也 —
|勞 勞苦也
殷| 狠|也

大 朝 献 — 獻 巴
奉|也
祭| 祭也
敬| 奉也
進| apresentar

十 幹 — 榦 軋
tronco, habilidade
公| 公事也
能| 才也
事| 事也
|練 連 exercitado

ヨ 肅 — 肃 栗
敬也 戒也
|斂 兼 recato

彙 — 畏会
類也
字| diccionario

殳 殿。— 朝也 宮|也
|堂 くくく
佛。| templo de Fó
登| dar audiencia o imperador

尸。辟 — 畀 君也
皇| 皇上也
后| 扁 王后也
偏| 不正也
|除 除也
|退 克退也

刀。[illegible] — 色 pêrro
止| —

竹。筮 — 世 c. diagrama
卜| —
|蓍 師 adevinhação

大。雉 — 制 galinha
|鷄 吉
|門 porta interior de pagode

戈。感 — 敢 mover o coração
|化 converter
|動。棣 mover affectos
|謝。鄗 agradecer
|格神 mover os deoses
|恩 agradecimentos

禾 黎 — 黎 离
黑也 象也
|民 庶民也
|木 páo preto

十四画

收|裡 trazer no seio
|抱° — ao collo
開|暢°志 報悒展也 desabafar com outro
一。薨 弘 公侯死也 駕崩也
君|
目。瞽 貿古 目不明也 cego
°瞽|
羽。翟 狄 galinha matizada
|羽 penas da—
戎| 地名也
|閽 昏 porteiros
頁 領 夌 |率也
〻〻〻
督| cõmandar em chefe
總| — —
統|
|受 受也
|子 cabeção
|頭 chefe
袖° 秀 manga ——
竹 算 算|算| soan |計也 fazer as contas
|賬

謀| 稠 planos
|籌 calcular
打| 謀|也
耒。耤 藉 借郎 fiar-se 借也
依| fiar-se
|田 井田也
|故 desculpar-se com....
火 熏 訓 |烝也 vento soão
|風
冬。夐° 玄 勞也
終日|| 一日勞苦也
言 獄 *iu iö* 牢|也 inferno
地| carcereiro
監|
阝。鄭° 正 com força
|重 — —
匕 疑 宜 duvidar
|惑 ——
貳°| ——
狐| 二 suspeitar

川 巤 巤 列 |也
乙 𢇍° 繼継 季 毛|也 相連也 不断也
|緒° 序 系也 郎位也
|後
承|
日 嘗 甞 昌 provar
|滋味 姿 — o gosto
|其〻 — lhe o gosto
。|君之羹 —a dignidade real
目 睿 |智° 恐 明也 perspicacia prudencia
虍。雇 雉 呼 鳥也
目。暴 雁 collar
日 °㬎 顯 閑 示也 明也 〻〻
|然 publicar famoso
|。揚 陽 apparecer,
|露 mostrar
|發|
。毫無| nada apparece

十四画

又	蘉。	活約	草名也 / |度也
艸	夢 夢 夣	孟	sonho
	作|		sonhar
	|寐。	昧	dormir
	|中見鬼		vin em sonhos huma alma
罒	署。	戍	collocar, interino
	|印官		magistrado
	衙|部|		residencia do do magistrado
攴	斲。 鏨	聧	escôpro
	|子		—

十五画 字部

	齒 齒	蚩	dentes de cima, idade
	口|		boca e dentes
	啓|		fallar
	切|		ranger com os dentes
	字母		
广	廣 廣	光	寬大也
	|東		Cantão
	|西		Cuam-si

十五画

	两|		as duas ditas provincias
	|闊。	c'ō	寬也
	|覃|揚		publicar
火	麃	標	鹿類也
	||		accionar
广	廛 廛	ch'án	loja
	|肆		——
	市|不征	正 guerra	as lojas não tem tributo
貝	賛。 賛	çan	取|也 明|也
	|羨。	先 貪也	louvar
心	慧。	惠	明也 安也 睿智也
	智|		
	敏|	民	くくく
广	厲。	例	惡也 害也
	磨|	摩 moer	用心也
	暴|		凶惡也
	不|而威		magestoso sem severidade
夊	憂 憂	攸	tristeza
	|悶		——
	愁	抽	——

士	賣。 價	育	賣也
	徵|		fazenda justa
	賣	買	買之反也 貿易也
	作買|		
	售。|	稠	賣也
	|弄		ostentar
	販|		vender por miudo
門	閱。	悅	revistar
	兵|		— tropas
	書|		念書也
	察|		vistoría
耒	耦	偶	扶也
	匹|		くく
	配|		くく
	|合		相合也
禾	稻。	道	水禾也
	禾|		くくく
	|穀。	谷	禾也
貝	質。	直	性也
	本|		本性也

十六画 字母

宀 憲 憲 限
上| 與也 去也 上官員也
|牧 官也
|厤 皇厤也
府| o Senhor corregedor

月 龍 龍 *lum* dragão
一條| hum —
|蛇 dragão
蟒| 尨 — feroz
|藏虎跳 業 esconde-se o dragão e salta o tigre

言 謁
典| 去見入
|見 拜望也
拜| くくく
|舍 くくく 舍也

馬 騫 騰 升也
飛| 高飛也

雨 霍 合 山名也 又急也
揮| 灰 esfregar 亟也

厂 歷 力 過也

木 樂 樂 落約
喜|也 鼓舞也 prazer
快| 鼓舞也
音| 鼓舞也
禮| política e musica

虍 慮 旅
思|也 prevenir de longe
遠|
憂| pĕsativo
|及此 pensando nisto

艸 蔑 蔑 戚
匿也 不也 拔也
|民功 desatĕder o merito do povo

黑 墨 莫 tinta
筆| pincel e tinta
準| linha de carpinteiro
落| 寫字也
黑如| preto como tinta
貪|者 貪賄之人也

田 畾 叒 雷 田中也

口 嘼 獸 首 畜牲也
禽| aves e animaes
野| bestas feras

くくく くくく testemunha
具也 |卣也
查也 bandeja
sondar alguem
— —
愚也
鹵莽也
くくく
殺也
毀滅也
起也 作也
始也 florecer, fig
作|也 enthusiasmo
levantar se de dia e dormir de noite
elevar o magistrado e deprimir o militar
不見也

十五画

元氣| 証
|証 政
皿 盤 盤 判
|查
托|
|詰 泣責也
|問

月 魯 擄
樸| 卜奴也
粗|

刀 劉 劉 留
虔|

八 興 興 刑
作|
|旺 宴
|起
高|
夙|夜寐
|文匿武 衍

方 鼻 勉

十六画

鼻|對| 魚 起也 levantar pelas pontas
皿 盥 |手 貫 洗手也
|浴。 聿 〈〈〈 洗身也
皿 盧 僧 fogareiro
火| —
卜 鑪 諧 窄也
|菜 菜名也
心| 倮 小氣也
目 縣 縣 憲 一邑也
|令 juiz de fora
知| — —
|宰 — —
|丞 ajudante do—
辵 遺 移 |留也
|棄 弃也
|剩 聖 resto
|書 testamento
口 器 器 氣 |皿也
|具 〈〈〈

十七画

兵| 樂| 兎| 鉄。| 帖 戈也 instrumento de musica
louga
instrumento de ferro
彝| 庙鐘也
山 巍 巉崚 俊 陀也
|險 咸 〈〈
|嶺 危也令 山頂也
十七画字母
衣 襄 襄 相 |助也 平也
火 營 營 盈 arraial, labutar
|伍 arraial
|房 兵房也
|生 cuidar da vida
|謀 力求也
兵| arraial, exercito
錍。| 律 verde arraial no arvoredo
甫| acampar
拔| levantar o campo
經| 勞也
雨 霜 双 geada

露| 雪。 siuě — e orvalho — e neve
二 臨 臨臨 林 降|也
|近 近也
|時 na occasião
|身 iminente
辱| dignar se de vir
十 騎 覉覊 幾 |客也
|旅 旅也
爪 爵 雀 calis
|位 dignidade
列| as cinco fidalguias
封以王| despachar régulos
戈 鐵 戢 僉 山韭也 又細也
角 觶 解 醒 arco flexivel
刀 毚 免 産 |免也
|檀 扇 sándalo
人 籥 玉 樂器也
|管 canudo da gaita
山 豳 賓 地名也

十八画

寸 薄 博 fino papel &c.
厚| estimar ou despresar
輕| levemente
单| 些也
艸 薜 辟 屑 草名也 又姓也
女 嬰 英 孩也
|兒 〱
|童 童也

十八画

穴 竄 窜 ç'oan fugir
逃| 陶 ——
離| — em confusão
隹 雜 襍 匝 misturar
|色 varias cores
|亂 紊乱也
混| 〱〱
繁| 樊 muita variedade
参| |也
羽 翹 喬 高也
|企 棄 望也
|望 〱

首 耳 聶 臬 仰也
|言 小声言也
〱〱
鬼 魏 為 高|也
細| 細也
辵 邊 边 旁|也
|界 界也
|疆 〱
|境 景 〱
側| 責 旁|也
一 歸 圭 attribuir |回也
|向 fim, centro
|欵 pagar a divida
|里 回鄉也
|于我 pertence-me
|于其能力 deve-se ao seu poder
艸 藋 萑 貫 小爵也 水鳥也
薯 薯 諸書 batata
白| ——
|顔 遇 — e inhame chicú
隹 瞿 懼 具 畏|也
赧| 南 acanhamento

十九画

宀 寶 寶宝 保 貴物也
|貝 preciosidade
|石 pedra preciosa
|珍 真 preciosas pérolas
|臧 thesouro
非 靡 彌 張也 不也
披| 張也
細| 細魏也
|常 非常也 不凡也
言 䜌 亦 卵 乱也 理也
手 攀 販 apegar-se
|高 上也
|枝 apegar-se ao ramo
一 覇 霸 拔 強也
|道 ser audaz
|占 占也
|强 強去也
隹 難 難难 男 difficil 又患也
艱| 監 患也

Sõmão 1411 *e* (*incluidas as letras de frase, excluidas as variações*) 2212.

NOTA.

No decimo mez de estudo principiará a traducção da vida de Christo 言行記畧 por palavra, e escrito. No principio do 2º. anno principiarão os themas em China.

Nota 2ª Agora se pode o Estudante exercitar em usar do Diccionario China Portuguez, para o que aprenderá as regras, que se áchão no principio delle, e primeiro que tudo deve saber bem, quaes são os Generos, para os não equivocar com as Differenças, e para isto corra-os muitas vezes com as suas variaçoẽs na pagina seguinte.

Nesta se corre da direita para a esquerda, como tambem no Indice, por constar só de China, para se acostumar á ordem natural da escritura China; o que se não pôde fazer sempre por causa do Portuguez, que quasi sempre acompanha o China.

字部

㊀画 一 ㇆ ノ 乙 亠 冫 厂 匚 十 刀 力 卩 阝
マ フ し 亠 厂 匸 ナ リ ケ 㔾

勹 儿 几 八 人 又 厶 七 卜 冂 ㊂ 宀 广 尢 廾
ハ ワ イ 又 ヒ ト 冂 尢 兀 尣

大 弋 士 土 寸 彐 弓 尸 子 彡 彳 夂 女 巛 口 囗 巾 山
土 士 彐 彑 ⺕ 子 夊 女 川 巛 儿

㊃ 辶 方 火 心 歹 犬 戈 木 毛 牛 手 月 欠
辶 攵 火 灬 小 忄 㣺 犭 木 生 扌 手 月 肉

斤 户 爪 殳 攴 日 水
戶 户 爫 ⺤ 夂 攵 攵 月 氵 氺

㊄ 穴 立 疒 示 石 瓦 玉 禾 白 目 田 皿
穴 立 示 礻 瓦 王 禾 目 血

㊅ 衣 羊 米 耳 羽 耒 竹 舟 行 白 糸 艸 虍 虫 网
衤 衣 𦍌 羽 耒 ⺮ 臼 旧 系 艹 廾 虎 虍 冈 罒 㓁

㊆ 言 豕 走 豆 車 酉 豸 角 身 見 貝 足
言 豕 角 身 見 貝 ⻊ 𧾷

㊇等 鹿 頁 髟 鬥 青 鬲 雨 麥 革 門 韋 香 魚 風
青 雨 麦 革

隹 鳥 鼻 鬼 金 食 馬 齒 黑 骨
鳥 鼻 鬼 兒 金 食 齒 骨

共一百二十八

十七画

一 曆 豬 駛 靜 頭 磬 擊 璣 賴 醒 整 樸 權 ㄱ 闔 壁 隱 ノ 嘗
厤 野 蚩 寂 前 殼 轂 衡 賴 穌 齊 魯 櫨 翟 墻 音 掌
錢 錯 搦 類 禦 徽 學 乙 雖 丨 頻 膚 戲 薇 縣 岸 、 寒 懷 講
橐 草 差 衰 閑 美 夅 然 急 睿 臺 冢 縣 薛 塞 襄 散
謝 麋 覃 羹 一 需 擊 驗 騎 贄 戴 聲 艱 韓 聯 檀 擇 一 闔 闊
感 鹿 郭 湯 零 轂 數 馬 累 頂 声 難 屬 貫 覺 選 盡 廣
ノ 懇 繇 歛 繁 鮮 髓 償 乙 總 丨 頻 薦 顆 點 蟒 牆 嶺
貌 由 肅 雜 絜 腦 賣 督 頻 舉 薯 点 龍 墻 雋

十八　十九　二十等画

、 額 顏 謹 謬 犛 聱 鞨 鵲 贅 轉 囊 覆 彝 ノ 簡 雙 乙 斷
扁 展 勤 虛 羊 一 脊 鞠 闌 累 旋 囊 盖 ㄱ 秉 選 双 断
丨 豐 藉 藏 舊 蟲 嶲 叢 、 離 羹 類 寶 一 願 礙 繫 贊 ㄱ 疆
豊 措 臧 新 豸 嶲 棘 禼 湯 类 寶 欲 身 槧 脊 畺
ノ 籌 辭 贊 璺 邊 乙 繹 丨 藝 嚴 獸 、 懼 彎 變 竊 讎
算 辞 賛 釁 邊 睪 埶 嚴 嵒 瞿 弯 改 竊 粗 仇
贛 鷹 競 一 露 霸 蠢 轟 覽 驗 蠶 囈 聽 鷄 鐵 鰥 響 鐘 釋
貢 雁 竟 雨 覇 愚 雷 覧 騐 蚕 積 聽 ノ 雉 鉄 寡 响 鼓 解
乙 纏 繼 丨 顯 疊 驚 曬 體 羇 鑿 獻 孽
纍 鹽 㬎 疊 噩 晒 体 羁 殺 献 孳

貍舞稱疊。典。蛋僞皋。
乙
熊態嫩綾綠維戲網
丨
棠犖。

狐鼓称重疊與卵真睪
掌難嫒羅營惟嵐罔
丨
衰舉

蒲蒙蓍蒸蔑蓋賤。鄙嗽暢遺罰對
、
審寘。寫寬敵褒

莆冢筮烝蔑盖貴賤咼欵裹發責答
嚴竄呈寬庶裒

窮憐潔憎摩麃。遮慶廟請諲談論廡熟羹養
一
熱髮

貧閲挈䣕著廉閉賀庙宗延怕盧爭廐豐湯畜
暑髟

虢頡敷遭賢遷輪緊。薔。樊歎樣標樓撞誓。撐幹。駭

鐵項專禍聖善困緊著楙發樣。表督樓臺頂晢盧掌榦幹異

慰盡。隨
丿
箭篋節銳餙。歛。稼稽稷黎滕德衡。鄭徵

一
尉盡盡隋
射匽貞帥飾首斂肅旻首黍黎匱悳衡鼎數

嬌緒練緩線
賞賦賤賬。賜暴影縣數踐踢器罷
数。

乙
嫒隘幹須絲
丨
封數貴項畀虐射縣厤闔瞿器罷。

罷
、
窻窺熾燎燒辨謀諱諧親麋辜諸羲槃歎麃
戩燒。欵

欲
匈竊戩奩然嚴害䀹瑟躬倉郭般皇悤豐厲

碍 損 禁 羣 群 預 障 険 險 隙 亂 筭 鉄 飾 餙 矮 愛 辞 發

尋 益 戒 ㄱ 离 羣 菁 孽 嶲 岌 ノ 爵 算 器 首 高 欲 却 發

叠 稠 愁 腰 腸 煞 觧 微 衙 傲 僅 毀 身 與 鼻 樂 賃 傷 催 猴

重 粥 憂 帶 衷 柔 解 散 門 敖 產 威 郎 与 罪 樂 雇 閔 督 猱

盟 継 經 嫌 觜 粲 葷 落 當 甞 盐 雚 董 葉 敬 賂 服 罔

乙 丨

盟 鎰 甫 省 角 奐 素 罔 面 嘗 盖 翟 督 茶 恭 厚 閙 鼎

睡 睛 賊 歇 遇 愚 暗 嵳 萬 號 照 鄙 舅 過 鳴 跡 跪 跟 路 跳

夜 受 杀 宿 會 冢 黑 猗 万 号 屖 咼 曼 改 过 虖 戚 拜 前 甬 蚤

罪 嵬 虞 鳴 丶 察 擲 漸 漆 漏 辣 竭 語 誥 認 榮 華 韶 端 瘋

十四画

赦 崔 菁 烏 監 羞 稍 黍 扁 帶 畫 杀 命 承 華 く 崗 顛

旗 豪 膏 說 精 歉 裸 一 魂 厭 墨 啇 鼓 赫 趕 嘉 遠 聚 幹 穀

寧 強 膏 声 明 豐 魚 鬼 猒 塵 啇 鼓 炎 追 美 追 遠 首 幹 稻

輕 薯 辞 棘 緊 樹 境 誓 福 ㄱ 盡 聞 駕 ノ 箕 節 鋇 銅 管 領 貌

重 薯 帶 急 臺 邊 虛 畐 盡 風 崩 帚 貞 節 金 絲 閑 帥 皃

十二画

一

ノ

邦符第覓造敏悉甜斜移動脱脾。脚術御得道逅

未合次索建慧畫苦看更感免胃脾弄巫幸封相勞

船舵偏售梟倚。健袋躲假息脩偶側偷途阜阜卿。峠

舟柁舟辟賣保倚賴强腦數。叚忽修然旁看修阜阜。卿相覺

猛敎做婦婚統。経。終紙。絃細堂常党菜。眼敗販

勇奉作乙寡燕統帥経甫向紙契絲秀|拝恆党菜泉術員

晨晤莊。署國患蛇蛆過。齒。暁跋跑眾。圈與。散。崇崖處

昏會庄田要香從毒虫過齒蚤甍飛眾套與与散尊厓処

、寒寮。寮寫。滋添減盜溫温訴証童富愣痛庵。就旒。

暑寗夢寫呈嘗忝哀強皿く告質貞貧噩哀庵來旒充

棄禍。視着兼。馮一雲貳殘裂雁琴雄臧替奢夏。需達

弃禍忍著兼乘雨疑虐崩燕風英藏參華憂爽秀

報尉酉聑期敢博越超。輕。鳥惠。欺辜喪惑惡熙。粟惡。

喪相留声屆勇奕歷超卓輕重需亶負頁喪。狐善熙茶麥厭

卿。殺拿脩。能飛。娘邑絲。納紙級純紋酋。虔荒荆
卿
相柔來修　乙　悄飛爺雍絲收契品厚面啚　丨　絜唐棘
茸苔剛時財晃晏晒。恩哺圃哭峻崇鼎。昝。
驪　丿
尨答柔戌帛光晏黑沾乳棶泣舊咎鼠　昝
密寧。崔。情清淺淨淫淵混許設訟訝裹虞。哀康乘

十一畫

丶
容寧奞事絜深乾垂鼎魚從局爭噩哀鹿彖。泰馮
望毫高啟扈。被祧袖寫。羨。粗曾。盜。雪規處。虛。堅盛
寫羨盜　一
拜絲高殷扈告宗領呈江鹵會强霜度処虛叟昌
逐覓殘。奞理斬軟連敎。遠赧聊黃。勒麥麪。都甫。接梯
殘　敎　麳
追索虐凡非首柔叒奉急瞿賴黃索夢麥苦莆承登
梓梅桶堆授探捷掩莽。排掠推掃婁捨
桑青茶積受聽便奄莽班虜卸帚貪執
務尋。閉問晝犀張通敢。肅。習陰蛋隆陽
一　敢
執尋門候夜犀問貫勇肅参会卯乾易

九画

、

計 庤。亮 言 施 弯。冠 冥。变。叛 為。娄。並 亥。姿 咨 涂。

彎 變 爲

厤 庚 明 享 舍 曲 衣 冥 改 乱 作 婁 並 哀 莆 商 涂

一

奏 珍 殃 歪 砍 叕。奔 夌 函 致 耐 政 尧。虔。柰 查 乾 耍 赴

皇 寶 禍 正 以 叕 奔 言 函。命 忍 制 堯 夏 奈 考 乾 悪 唐

枕 柱 故 甚 柩 柄 哉 巷 軌 城 垣 垍 背 匽 耍 挖 指 持 挪 挑

舟 掌 此 爾 匹 權 奇 里 車 京 省 自 後 與 更 空 沾 素 難 弄

拾 旂 矜 屏 屍。屍 弜 院 除 孩 畱。卻 叙 毒。乘 秤。脉。科

乛

收 求 哀 風 展 首 巽 翰 免 乳

丿

留 却 序 毒 乘 助 血 考

幇 脈

疾 牲 待 勉 免。胤 信 穿 盈 侵 鬼。追 俗 俊 侯 修 侶 狠 盆 条。

侯 畜 候 欧 毚 承 孚 舉 貫 害 鬼 急 風 彦 命 脩 扶 便 金 彖

苗 姦 姪 紂 姨 紀 蚩

丨

韋。点。昧 咳 是 盼 盼 昭 盅 迪 界

黙

乙

甾 邪 卡 車 表 高 蚩 韋 染 冐 嗽 非 敳 目 光 盈 皮 世

要 响。骨。幽 罗。

響

畏 声 骨 冥 夌

一
返 還 还。到 至 殑。刧 圾。虎 虎。協 者 奎 袁。玩 杳 亘。直。直。丽。面。垌 刺
莫 夏 至 兟 取 虍 劦 者 幸 袁 弄 冥 亶 直 頁 丽 面 同 糸
程 枝 坡 林 杯 坤 杵 松 拖 析 遊 拎。拉 拔 扱。披 抱 拘 抽 拙 所 祇
屆 宗 麦 木 豈 乾 春 香 延 居 斿 車 友 衣 裏 束 援 巧 処 祭

一
兎 降 承 孤 谷 知 矜。委 牧 和 物 刮 豕。肥 服 近 欣 往
兎 冬 丞 陋

ノ
戕 祁 利 曲 羊 劦 祁 風 我 壯 衣 將 喜 來
往。往 征 彼 音 依 食。負。側 佳 供 迫。追 侍 的 與。侃 使 郄 肴 所
來 塵 此 春 從 食 魚 律 美 足 急 郎 自 與 直 役 却 食 処
皆 叕。迎 爲。

乙
姊 姓 姑 姐 妹 姉 始 狀 冰 条。參。
皆 尔 恭 焉 毋 百 表 ㄑ ㄑ 害 秦 星 席 条 參
叔 些 步。花 芬 旻。旺 昂 芳 味 迪 呼 响 忠 黽。固 咼。帖 岸

丨
赤。散 步 卉 然 良 興 貴 春 辛 攵 秝 盈 孚 黽 牢 咼 亩 斥

九画

丶
宣 宦 穿。客 穿 窃。姿 恨 炷 洗 活 洋 派 洽 奇。
亘 官 穿 店 衣 竊 叟 宿 香 身 作 西 瓜 契 奇

一

形吞来。戋。吾否否辰。志麦刼坑攻均亜。两。長

象声夾戔尔可泰辰立麥刼。臽觳勻亞兩長

劳。肖过。扶杖材村技把投抑 即。尾忌阻

過

勞豐改匡曳料野執守夆屈 一 郎巴日限

判坐忌。垂。廷。私旬爾庯。位佞卮伴住佑何

忘

断車幸乖廷自匌朋虎列妄。卮扶宅庇如

ノ

体。何佛卑。你伯伸低似狂含叁。 乙 参。坒。妨妖妙

身體候殿卑我朩。申高相喪包孝 參兆早狐巧

巡災叟 收。旨。卣具。曳。畀。叫。別。吹吸吟肙咼。品。回

丨

夜咎脋 收旨因具曳鬼号 叫 向風虖風自咼品回

丶

宝定宓宛怪法河泥泥波治油性放府

寶必安如奇刑江沙威奔禹黍命血考

庙刻房券井底於旁齐单。初

宗限臥契并。氐于旁齊單旬

六畫

丮仙片仔今令刅　氺四くく㐭卢旻吅旧
比旊片肩今令夘　水目四网歹く足号白

丨

丶

忙汗汚泱汝字亠庄卤关冰
宂出阜処決此文立田莊凶䜌氷

一

亮开丟夹尥㐬有卉走垚雨両地托扣
天开丢夾石㐬全卉走垚雨兩方付折

勹

屌异弛边叒防阱豖
家異沓東邊晶甫臽豕

ノ

兊幵良弔争希身会
兊开皀弔爭布身會

ノ

牝肋朵伏伐伍件仰仏攸兇任企
羊骨朶屈条隊事卬豕攸凶夅翅

乙

好妃奸
歹后宄

丨

冊見貝早吊回足足肉呂叟兒
冊見貝阜弔回足く月呂史兒

七畫

丶

浣決没垃究汪吝克快迯冷宏灼肓冒罕
全処死宜考函貪充利隘冷甬寛焦膏肯希

目録

Advertência.

Como esta parte, e seguintes servirão tambem para os Chinas aprender Portuguez, procurei accentuar a vogal longa quando não está comprehendida nas Regras seguintes.

1 A syllaba final em *l, m, r,* e *z,* será longa, como *Animal, ninguem, mulher, paiz*: se outra o for terá accento agudo, ou grave (que aqui tem o mesmo uso) ou circunflexo, como *Hómem, morrêrem.*

2 A syllaba final em *ão, ãos, ões, ã, ães,* será longa como *Capitão, cidadãos, acções, ferrã, capitães*: se outra o for terá accento, como *Amárão.*

3 A syllaba final em *ai, ei, ao, eo, eu, ou, iu,* será longa, como *Amai, joguei, calhao, morreo, sandeu amou, fugiu.* Estas vogaes ás vezes não fórmão diphtongo, como em *saúde, raínha.* Nas palavras *chapéo, fiéis,* o *e* he mais aberto, por isso tem accento.

4 A syllaba final em vogal, ou *s* será breve, como *Ama, leve, favas*; senão terá accento.

5 Quando a syllaba final não he longa, o será a penúltima, como *Obsérvo, pancádas*: se outra o for terá accento, como *Illustríssimo.*

6 As vogaes em *io, ia,* soão como *iio, iia,* como *Fio, tia*; excepto se outra tiver accento, como *ópio. providéncia*; e *éa, êa,* como *éia, eia,* como *Idéa, candêa.*

7 Os pretéritos em *io* mudaremos, em *iu* mas conservaremos os em *eo,* para que aquelles se naõ pronunciem como *fio,* nem estes como *meu*: assím escreveremos *partiu, morreo.*

Advertencia 2ª.

Quem quizer somente applicar-se a fallar, poderá sem inconveniente passar em claro as Frases sublimes. Estudados os generos e differenças de 6 rasgos no Capitulo I, se voltará a este a estudar as Frases de letras de 6 rasgos, e assim por diante.

Vulgares.

Tres ou quatro. quatorze ou quinze cincoenta ou sessenta.	三四个。十四五个。五六十个
Seis ou sete mil. setenta ou oitenta mil.	六七千。七八万
Grande de mais. mũi pouco. que? que escravo?	太大。太少。什(a)么。什么奴才
Elle vai? não. onde vai?	他去不去。不去。去什么地方
Ou seja grande ou pequeno, bom ou mao.	不分大小好歹
He escusado chama-lo. talvêz não seja bom.	不必吽他。未必好
O Illustríssimo sahiu, elle não presta l. serve.	大人出去了。他不中用
Bateo-lhe tres pancadas. quatro pessoas he pouco.	打了他三下。四个人少
Dôze homens batêrão em vinte mulheres.	十二个人打了二十个女人
Cançou-se de subir ao monte. nos montes ha pouca gente.	上山乏了。山上人少
Pode- se ir ás faldas do monte. custa a usar da esquêrda.	山氐下可以去。左手不好用
Cuidado, que o tempo está mao. hoje diminuiu-se hum.	小心天气不好。今日少了一个
Cançou-se de balde. bate em vão.	白白的乏了。白打
As peças da fortalêza são bastantes.	砲台上的砲不少
Huma grande faca, l. espada não pode cortar huma pedra.	一把大刀子砍不了一凷石丄
O sôgro delle está cada dia peior.	他的丈人一日比一日不好
Os indígenas do paiz não podem passar sem amas de leite.	本地人少不了妳母
Usa-se de machado para cortar os bosques.	用斧子砍山林
Quem desce montes não sua. divide por igual e com justiça.	人下山不出汗。分均匀公平
Elle voltou de boamente.	他甘心回去了
No inverno o gêlo dos montes nunca se derrete.	冬天山上的冰永不化
O Senhor seu Irmão està bom?	令兄好么
O senhor mandou a criada atirar pedras, e a criada escapou-lhe a mão, e bateo no senhor.	主人吽丫丄抛石丄丫丄 失手打了主人
Encarregou-o de chamar cinco ou seis homens.	托付他吽五六个人
A gente em todo o mundo pela maior parte he ma.	世界上的人大一半不好

(a) Nas frases éntrão algumas letras novas por isso tem o tom notado: o seu som he o da differença, que neste caso he 十, senão terão tambem o som notado.

Obra admiravel!	巧妙的工夫
Cahiu o lenço ao assassino. não nos devemos afanar.	凶手吊了手巾。人不可忙文

Sublimes

Reforma-te e reformarás os mais.	正己正人。
Dividiu o imperio em tres partes.	三分天下
O perder as tres dynastias o reino foi pela deshumanidade.	三代之失天下也以不仁
No coração não consentia.	心中不从
O habil he escravo do inerte.	巧人乃拙人之奴也
O superior ha de approvar a resolução, que fizeste.	尔所立之志上司必允
Pode-se entrar ou não?	可否入内乎

Vulgares de 6 RASGOS.

Cento e noventa e quatro. cem mil. hum milhão.	一百九十四。十万。一百万
Nove milhoēs e tres mil. dez milhoēs. cem milhōēs.	九百万三千。一千万。一万万
Aquelle senhor como se chama? Chama-se Lin.	那一位先生姓什么。姓林
Hum tigre o agarrou, e agora està doente.	老虎爪住了他如今有病
O carpinteiro corta o pao e o pedreiro trabalha a pedra.	木匠砍木工石匠打石工
Acabou-se aquella obra? ha muito.	那个工夫完了沒有。早完了
No primeiro do corrente huma mulher matou ás pancadas seu marido, agora que remédio?	本月初一有一个女人打死他的丈夫、如今有什么法子
Chegou hum navio Portuguez, mas não ha cartas, estou com cuidado.	有一个洋船到了到底沒有書子、放心不下
Veste-se hum dia, e hum mêz não.	一日穿衣服一个月不穿
Largou o criminoso privadamente, o que foi muito mao.	自私放了那个犯人十分不好
Ha muitos mancebos impolíticos.	幼年的人不知礼的多
Elle não tem nem huma flor.	一朵花也沒有
Fazer a obrigação, e cumprir o dever pouca differença tem.	守分尽本分沒有大分别
Sua sobrinha foi o anno passado para Portugal.	他的姪女去年去了大西洋
Não recebêrão o seu presente por isso se irou, e atirou-se ao rio.	沒有收下他的礼物因此生了氣自投河内

Não agrada, não serve.	不中心。不合式的
O céo e a terra comprehéndem a naturêza.	天地包含万物
São poucos os marinheiros para o serviço (do navio).	水手少名呼不出
Houve muita herva este anno por isso ha bastantes cordeiros.	今年艸多所以羊羔也不少
Todos pódem usar das palavras dos livros.	書上的字各人可以用
A vacca criou muitas varejas.	牛肉生了蛆多
Fomos navegando até áquella ilha, quando seus pais ja ha muito tinhão chegado.	行船到那个山他父母早到了
Pode-se fiar delle. os seus inimigos são bastantes,	可以交托的。他的仇 *ch'ou* 人不少
O povo està descontente da raínha.	百姓不服王后
Todo o homem á hora da morte està inquieto.	凡人报死不平安

Sublimes. 文

Tu continua a ficar aqui.	汝仍在此可也
O Senhor Vam antes estava ao seu lado, e agora ja he fallecido.	王公向在兄左右而今已成故耳
O valido imagina ter outro ceo e terra, mas o rei de nenhuma sorte o deve empregar.	佞臣之心別有天地但王切不可用之
Sabes tu, que por isso andas doente ha muito tempo?	日來欠和知因此否
Encarregou nove governadores de por em vigor as leis.	委于九牧以正邦法
Antes de fazer resolução deve-se procurar o sizo.	未立心先定志可也
Muitas vezes a inquietação interior procede das pertubaçoẽs do mundo.	多因世界不平故此心花
Se elle se não acõmoda com huma divisão igual, como podes tomar tudo?	分匀而且不休何可全占之
Estando ja velho encosta-se ao bordão para andar.	亓年已老乃扶杖而行
Quem conhece os mais e a si, de cem emprezas não lhe falhará huma.	知彼知己百不失一
Chama-se a raínha Mi (deosa do mar). o pulso está regular.	名曰宓妃。血脉和平
Não sei como elle está, que monstruosos sẽtimentos!	未知亓行止何如。此何心人
Se se descobrirem sentencèiem-se conforme (os seus crimes).	如有查出分別処决
Tendo-nos separado tres annos de repente nos juntamos.	丢別三年一旦同列

Se indo outra vez se não prestar, tambem o deixarei, e acabou-se.	再去不交亦任之而已
Tendo continuado a obra até aquí deverà deixar-se?	已承此而行何可休止

Vulgares de 7 RASGOS.

Teu tio materno ja està bom da doênça?	你叔未的病好了沒有
Não pode escapar; morrerão-me os pais, meu irmão menor não existe, agora estou reduzido a hum grande apêrto	他活不了、我父母亡故了兄弟也死了如今我到一个窄的地步。
Aquêlles dois sujeitos forão ambos para outra parte, e não se despedírão:	那两个人到别的地方去了也沒有辞别
poucos são os homens cortêzes.	有礼皃的人少
Ouviste dizer que hum discípulo matara seu mestre?	你听見説有一个徒弟殺了他的先生么
Ouví-o dizer, mas não o creio.	听見了但我信不及
Elle não falla, não diz nada.	他不言語、不作声
Eu não me fio de ti; porque?	我不信服你爲什么
Porque me bátem, e tu não me ajudas:	因爲有人打我你不帮助我。
assenta-te, que eu te digo porquê.	坐下我告訴你爲什么
Dize là:	你説我听
Eu vivo do meu trabalho, não tenho vagar de ir comtigo, demais disto doem-me os pes, e andando peior: nem tu vas; porquê na estrada ha ladrões, que talvêz te matem ás pancadas.	我作活过日子没有工夫同你去、脚又疼一走路更不好你自已也不必去因爲路上有賊打死你也不定
Em tôda a parte ha homens sisudos.	各処各地方有正經的人
Tu de ordinário que fazes.	你平時作什么
Eu estou diariamente escrevendo na janella.	我日丨在囱戸上寫字
Entendes de carpinteiro? eu sou ladrão, porem não mato ninguem.	你会作木匠么。我作賊到底不杀人

Aquelle estudante tem literatura? tem, elle está tôdos os dias a procurar lêtras na livraria.	那个斈生有斈文 有、他天丨在書房找字
Os rebeldes revolucionarios dérão huma boa batalha;	作乱的賊打过一次丈打的好
A lã sabe da ovêlha (a nòs o devem)	羊毛出在羊身上
Sobe tu só.	你一个人上去
Eu no inverno diariamente visto vestidos forrados	我冬天日丨穿夾衣
Tanto homens como mulheres, a cada hum dão ao menos huma peça de panno·	不拘男女每人至少分一疋布
Nos areaes as vaccas andão mais de pressa.	有沙 *xa* 子的地方牛走的更快
Os velhos ándão pelas planícies, não sóbem ladeiras.	老人走平地不上坡子
O bom pôvo sempre tem consciêucia.	良民必定有良心
O tempo muda a cada instante.	天氣時丨改变
Meu irmão menor examinou-se o anno passado de bacharel.	我兄弟去年考中了秀才
Elle ralha-me, por isso não tenho paciéncia	他説我故此我忍耐不住
He muito mao assentàrem-se os aguadeiros nas quélhas, por que não se pode passar.	挑水的人在窄路坐、大不 可以因爲人过不去
De manhã ainda que se ande hum ou dois *lis* mais, não cança a gente.	早辰多走一二里路也不乏
He evidente, que elle não tem consciéncia, porque tem coração para calumniar.	他忍心妄告人可見沒有良心
Ha soldados de guarnição à terra, que pòdem repellir os rebeldes.	有兵把守地方可退作乱的賊
procurou meio de se escapar.	他用法子脱身去了
Boi, que tem manha, não serve para puxar pelo carro, melhor he usar de cabras.	有毛病的牛拉車不中用、 更好用山羊
Como se chama isto? chama-se léme.	這 *choö* 个呌什么名子、呌船柁
E aquillo? Cal.	那个呢、那个呌石灰
Sublimes.	文
Quem não tem onde descançar para que busca sciéncia.	安身无地何求斈文
He tanta a gente na estrada, que parècem pérolas enfiadas.	路上行人如串珠
Supprir-lhe a falta do viàtico.	供亓行李之困乏

Para que está na lama? 何爲乎泥中

No primeiro encontro não se abre de todo; por que o fallador não he accreditado. 乍見不尽亓言利口爲不信

Por que por fora lhe mordião na fama andou inquieto dois mêzes. 因外路声名大不妥協故芒刺兩月

Ao vê-lo descalço, e affadigado me doe o coração. 赤足忙丨見之亦有所不忍也

De huma coisa se infere a outra. 因此知彼

O môço se faz varão, e o varão velho; da qui se infere, que a morte hade chegar. 少而壯壯而老究知死之必至

Ao ouvido, e em voz baixa lhe disse: Elle que anda conluiado com os soldados e meirinhos, a sua conducta não he recta; o que faço, he cortar a sua cōmunicação. 附耳底声而告之曰伊人也串同兵役作爲不軌余弃之而已

O hómem não deve afferrar-se ao seu juizo. 人弗可固从己見

Por isso continha as suas particulares inclinações, para aliviar os trabralhos de tôdos os homens. 故克一己之私以利万民之困

Sufficiente para si não se serve das coisas externas a si. 足于已不代用乎一身之外

Ao vêr a sua elegante formosura se me allegra o coração 見亓丰采大快我心

Nem hum assignado de toda a villa pode livrar-nos das suas mas artes. 一邑之公呈尤不可以除亓不肖之巫術

Quem olha para seus irmãos como para estranhos está inteiramente degenerado. 視亓兄弟如路人絕无本心

Raras vezes se vê entre as barqueiras alguma bonita como pérola. 罕見蛋户有如珠玉之人

Não sei que desculpa hade dar para se lavar, e livrar-se de ser prêso. 不知用何辞可以洗脫亓身不被囚禁

Vulgares de 8 RASGOS 八畫

Nem eu posso quanto menos tu; eu excêdo-te em poder: 1°. porquê tenho mais amigos, 2°. porque tenho mais riquêzas; tu tens mao génio, facilmente te iras: eu iro-me porque minha mulher, filhos, e avô paterno são christãos; denunciei-os ao corregedor da cidade, e não fêz caso. 我尚且不能何况你我能力超过你第一朋友多第二財帛也多你本性子不好、容易生氣我生氣因爲我妻子兒女祖父全是天主教我稟了知府他不理我

Aquelle segrêdo descobriu-se; que segredo?
那件密事露出來了。什么客事

As tropas imperiaes ficârão vencidas em huma batalha;
官兵同賊打过丈敗了。

Não se pode fallar nisso.
這个提不起來

Veio gente de Pekim, e eu recebi carta, lá verdadeiramente não havia novidade, só o estudante do sobrenome *Lu* andava relaxado e devasso, e o Bispo excomungou-o.
有北京人來我接了書信那裡本來没有什么事只是姓陸的那个斈生放肆不守分主教弃絕了他。

Quem veio? o mancebo *U*.
誰來了。姓吳的那个後生

Tu não mandas varrêr a casa, quando vier o patrão hade ralhar-te mũi facilmente.
你不叫人掃地等東家一來就会說你

Qual he melhor o ceo nublado ou claro? logo que o ceo está nublado tenho frio,
陰天晴天那樣好呢。陰了天我就冷

Todos os rapazes gòstão de brincar, porem meu primo (por tia) não costuma brincar: elle vai em direitura para a aula, e acabada a lição, volta imediatamente para casa.
凡是小孩子好玩兒到底我的表兄不会玩兒他直丨的上斈房念完了書立刻回家

Pois o meu sobrinho (por irmão) em todas as horas, e instantes me desobedece, todo o dia está a fallar mal dos mais, sahe para fora, mette-se em súcias, não cuida em trabalhar, he soberbo, e não faz caso dos outros: taes sujeitos indóceis nunca vem a ser gente.
就是我姪兒時丨刻丨不听命一天說人家的是非、長短、出外去交朋勾友不用心作工夫自大不理人、這一等人不受教訓不成人

Quando elle fizer alguma coisa ma, vai de pressa dizê-lo a seus pais, para que lhe dem huma tosa, que lhe doa tres dias a fio, que logo se emenda.
他作什么非理的事情快去告訴他的父母把他打一屯叫他疼連三天就改过了

Tuas tias paterna, e materna para onde fôrão?
你姑丨姨丨往那裡去了

Ellas fôrão ser soldados.
他們两個人當兵去了

Huma faz sentinella á casa do magistrado, a outra embarcou-se em huma fragata a crusar, sem temer as ondas do mar.

一个在衙門裡守夜那一個上兵船巡海也不怕浪。

Està célebre nunca vi mulheres serem officiaes militares.

古怪沒有見过女人作武官

Foste a casa do Senhor *U*? fui, elle tinha ido visitar o empregado, onde eu tive mêdo de ir.

你去过吳先生那裡么去了但他去見官府我怕去那裡。

Tu es mui medrôso, que temes tu? nem os meirinhos te podem prendêr.

你胆子小怕什么呢衙役也不能拿你

Talvez estejão peitados, e com razão, ou sem ella me deitem as garras, o que não tem difficuldade alguma, e por fim sempre eu venho a soffrer a injustiça.

恐怕他們受了人的賄不論有理沒有理就爪住我一爪也沒有什么費事到末丨了兒还是我受了委曲

A que horas te levantas de manhã?

你早起几時起來呢

Logo que nasce o sol, parto para a cidade a visitar os amigos.

日一出來就起身到城裡見朋友

Tu, que tens communicação com os cidadãos, has de tèr muito dinheiro:

你同城裡一的人有來往一定有銀子多

Tu parece, que estás perdido por riquêzas.

你這个樣兒心迷于財帛

Isso confesso eu, dizes bem, tens razão, nem eu me posso desculpar: não tenho que dizer.

那个我承認、說的是 言之有理我也不能推辞、沒有話 *hoa* 說

Para allì està alguem? ninguem, sò lá està hum hòspede, que vem visitar a Vocemecê.

那一边有人么。一个也沒有不过有一位客人來見、

Pois dize-lhe, que não estou em casa.

你說我不在家就是了

Isso de nenhuma sorte pode ser, depois perco o meu nome, e não hão de fazer caso de mim.

這个万不能叔來丢了我的名声人把我不當人

Ja te mandei dizer-lhe que sahí para fora.

已經命了你告訴他我出了門

Não ha remèdio, vou, a culpa he minha, que não me foi.	没奈何我去、自己的不是我没 *mei*
Com o céo limpo, e sol claro cahiu huma pancada d'agua (coisa inesperada)	走了。青天白日丄冐出雨來了
Ei-lo lá vem outra vêz, eu não tenho tamanha	他又來了我没有這么大的忍
paciència. Que pena! gastar eu em vão	耐。可惜妄費了多少銀子心裡
tanto dinheiro, muito me custa.	狠过不去
Aqella casa está mũi torta (ameaga ruina):	那个房子東倒西歪
allí ha muitos vasos de flôres sem huma sò flôr.	那裡花盆多連一朵花也沒有。

Sublimes. 文

Elle manda o contrario, do que gosta.	其所令反亓所好
Antes offereci-lhe mil taés, e não os acceitou, agora para as necessidades da mulher, e concubinas os recebe	向与千金而不受今為妻妾之奉乃取之
Sabendo bem, que não ha para onde se dirija, não convem largar o que tem.	明知奔投无門不宜易其所守
Dar no cotovêlo dos superiores (embaragá-los), he o que não convem.	掣肘官長非其所宜
Antes tive realmente este pensamento.	昔日果有是念
Banquetear-se com amigos he hum dia comprido sem noite.	朋同宴享長爲不夜之天
Tendo sido condiscípulos por déz annos, de repente nos separamos para differentes terras com nuvens, e montes, que nos embaràgão a cōmunicação.	十年書友一旦拆分兩地長阻雲山
Entre irmãos não ha primeiro, nem segundo.	昆季二人不分孟仲
Talvez demorando muito, o negócio por fim custe a concluir.	恐怕拖延日久事尾反長
O que eu intento, de nenhuma sorte o sabes tu.	吾之所具非汝之所知也
De nenhuma sorte te esqueças de mim.	切勿吾忘
Desde que me encarregou, até que sahí do emprêgo, afortunadamente não desbonrei a Vmcê, agora rogo me deixe ir com Vmce á campanha, e mostrarei, que em valôr não cêdo aos mais.	自受命以及卸位之時幸未有忝、今請同往而行兵、用張我武不亞于人
Nada tendo feito, para que cerra a porta, e não sahe?	无所事事何必杜門而不出耶
Dizendo-lhe o passado, se elle sabe o futuro, não he ter a maravilha da naturêza celeste?	告之往而知來非秉天性之奇乎

A coisa está embrulhada até este ponto, pego, e rogo me releve.	事已昏冐至是万祈涯涵
Não podendo dormir de noite, deita-se na cadeira a procurar descanço.	夜不能睡故卧几而求安耳
Desenganei-o bem, mas não larguei, o que me havia encarregado, de modo, que causassé suspeita.	尽開廻其昏迷並无卸委情事以成狐惑之心
Por isso te deixo, para peregrinar na capital a buscar, que comer.	故舍汝而旅息京城一求斗合
Recebi os teus muitos beneficios, e soffri os bons, e maos tempos.	沾雨露之恩與抱炎凉之世情
Sacudo as mãos vazias, não posso deixar de labutar para a boca.	拍手空丨不能不爲口奔波
Não se falle no mais, mas só se exponha a causa da transgressão da lei.	别且不表、且伸其犯法之由
Pediu-o, ou dérão-lho?	求之欤、抑与之欤
No julgar causas só se sustenta a justiça, e como á vontade se faz injustiça?	听訟不过秉公何任性乖戾
Não repare no presente ser pequeno, mas pense, que he corte la feita à pressa. (*particula*) que liga o sentido antecedente ao consequente.	勿論束脩菲丨但念多丨如礼。承上起下之文
Contando pelos dedos (curvando-os), he neste mez, o melhor he fazê-lo cedo.	屈期只在此月不如早爲之所。
Retirado no canto do mar lembra-se de tudo, e não descança nem de dia, nem de noite.	屏居海角每事記念晝夜不安。
Està célebre homem!	奇哉是人
Vulgares de 9 RASGOS.	九画的俗話
Tens visto os génios? não sei que figura tem os genios.	你見过神仙么不知道神仙是一个什么樣子
São como hum moço, que n'hum instante correm déz milhões de *lis*, e se faz vento, he inexplicavel a velocidade do seu vóo.	是一个年幼的樣兒一時跑千万里若有風吹更飛的快、説不來
Parece ser fábula.	相似假的事情
Talvez, mas no pagode se pintão desta maneira.	保不定到底庙裡頭畫的是這樣
Elles tambem queimão incensos diante delles? os costumes dos differentes paízes são differentes, não ha regra certa.	他們也在他跟前焚香么、各処的風俗不得一樣。沒有一定的規矩

Tu es bem ousado, que te atreves a brincar livremente diante de mim. Levanta-se a tempestade na planície... não vi a Vmcê vir: não adverti: se Vmce ao vir chamasse por mim, eu me ajoelharia, e me prostraria para evitar incòmmodos: essa está boa;

你好大胆子敢在我當面隨便玩耍。平地起風波我沒有看見你納來不理会若是你一來就召呼我一声我就跪下叩頭爲省事。好說

não fallas coherente: he huma contradicção.

前言不符後語自相矛盾

Ouvi dizêr, que o imperadôr China tyraniza o povo em extremo.

听見說中國皇上暴虐百姓到末丨了兒的底步

Isso he por mais não podêr, porque (na provincia de) Yun nan os bárbaros descêrão dos montes a roubar, e os empregados da terra nem por isso se esfòrção a embaraçà-los.

他這个也是沒奈何因爲在雲南苗子下山打刼偷東西地方官倒不勉力阻擋他們

Nas conquistas tambem os Turcos se rebellárão, degolarão o general em chefe, e fizérão escravos tres generaes:

在口外又有回子作乱起來了把元帥斬了首級拿三个將軍當奴才

Logo entrando pela China acomettêrão as tropas do govêrno, e as vencêrão; ultràjão a nossa gente, e não ha excesso, que não comêttão.

後來進中國地方在各省攻官兵都得勝了。隨便欺負我們的人无所不爲

Verdadeiramente no nosso reino ha mùitos Turcos, e estes logo se rendem, e os ajúdão.

原來我們這國裡頭有回子多他們立刻投降相幇他們

O Imperadôr, ouvindo estas notícias, ficou fora do seu juizo, mas passado hum instante tornando em si, irou-se muitìssimo, e teve hum grande sentimento.

皇上一听這些信文頭昏迷了、等一回兒省悟了忿怒的了不得心裡疼痛的受不得

Pegou em alguns empregados, parte depô-los, e parte desterrou-os: e aos rebeldes, que seguìão os Turcos tirou os olhos;

把多少文武官一半革了那一半充軍了把跟回子的反叛者挖了眼睛

Depois pensando, que os Christaõs tinhão intelli-	後來他估量天主教人串同
gência com os rebeldes, por isso passou ordem, que	那些賊所以出了命把他們重々
os posèssem n'huma tortura rigorosa para passá-	的加刑法叫他們具背教的結若
rem hum termo de apostasia, e se elles não qui-	是他們不肯再定三天若不改
zéssem lhes dessem o termo de tres dias, e se persistíssem, os enforcàssem, porque não quer,	把他們絞死不要邪教在中國
quē as seitas se radíquem na China.	甫了根子
Peço ao Senhor Mestre, me empreste huma folha	求先生借我一張紙、
de papel. para que o queres ? quero alguma provi-	要他作什么要多少現 *hien* 成的
são para servir quando for necessàrio ;	多咱 *ça* 要緊就用
quero fazer hum canhenho para apontar as coisas;	要作一本話本記上事情
está bom : verdadeiramente tens huma memòria limitada, dou-te de	使得。本來你的記性有限哀矜
esmola tres folhas, e não te permitto estragá-las.	你三張不准你冐用他
Ñunca ousarei frustar as esperanças do meu bemfeitor.	万不敢辜負恩主的指望
Não tenhas huma coisa na bôca, e outra no coração ; o coração e boca devem ser uniformes.	不要口是心非、要心口如一。
Sim Senhor; a Deos.	是了請了
Vem cà outra vez, conheces esta letra ? não vejo,	再來你認得這个字么看不見
não diviso, não ha luz, ja sei, huma he a letra *jum*	看不出來沒有光亮、是了一个
e a outra he a letra *iu* :	是个冗字那一个是个冘字、
a que genero pertencem ? ambas pertencem ao gènero *kium*.	入什么部。兩个都入冂部
Sabes a tua lição de cór ? não a posso dizer de cor ;	你的書背得上來么背不上來
não a posso dizer toda de cor, não pensei, que hoje havia aula.	背不下去想不到今日上学
Estou mui cançado, não tenho vagar para nada.	大辛苦、一点兒空兒也沒有
Antehontem vierão-me visitar, hontem fui pagar	前日有客人來拜望昨日我
as visitas hoje alguns amigos vierão outra vez	去回拜今天又有五六个朋友
a conversar todo o dia, e me tirarão o tempo para os meus negocios.	來說半天的話悞了我的事情

Isso està na tua mão, nada me diz respeito.

這个由得你于我不相干

Qual história: ouxalà que elles não fossem pessoas públicas, que se fôssem gente ordinaria, logo eu não fazia caso delles: quanto mais que elles vem por bom fim.

那裡的話我把不得他們沒有功名是平常百姓我就不管他們况且他們來的好意思

He coisa ordinaria esquecer a letra quando se pega na penna; queria escrever huma letra, e não me lembra como se escreve.

拿筆忘了字常有的事情要寫一个字不記得怎么樣寫法兒。

A cabêça he *mien*, e em baixo hum *tzu*. não he assim; de hum lado he *jen* em pe, e do outro he a letra *men*: deste modo 們: assim he.

是个宀字頭底下一个子不是、是个立人旁那一边一个門字這樣、們。是了

Sublime.

文

Era meio dia quando os bons guisados de bello gôsto se apresentàrão em huma braça quadrada (mêsa grande). Ainda quando não haja alguem versado nisso, existem as fôrmas. quanto aos costumes singelos, he a primeira coisa necessaria.

時當亭午美味佳肴食前方丈。郎无老成人尚有典刑。至于純厚之風尤爲首要

Tendo estabelecido hum mérito incorruptivel, deve passar o seu nome a mil gerações.

建不朽 *hicu* 之功自當名垂千古

Conservar o povo em paz, he o ponto cardeal do governo do reino.

安弭兆民是治天下之統領

O (filósofo) *Jam* ainda quando com o arrancar hum cabelo beneficiasse o mundo todo, não o fazia (egoismo).

揚氏拔一毛而利天下不爲也

Fazer fé com escrituras de contrato, não he trato de sàbios.

締約爲信非君子之交

Não tendo a menor notícia tua, poderei soffrer ?

音信全无、可柰何乎

Se realmente entre os dois não ha que aparar (defeito) que difficuldade ha em explicar-se cara a cara ?

果使两无刮削何妨當面討明

Os pareceres dos heroes na substáncia concórdão.

英雄所見大畧相同

Geralmente pratica a cortesia de despedir-se á noite e saudar pela manhã, e respeitar os pais.

爰是自秉其昏定而晨省之礼侍奉父母之前

Em razão do serviço público, não ousando preferir o bem particular ao público, logo ficàrão amigos como antes.	因有政事不敢以私悞公遂爲相好如初
Promôvo o adiantamento, e não o atrazó.	与其進而不与其退也
Como he tão descompôsto, que os letrados o desprésão?	胡爲不端之甚而至士林所輕
Mil penas do coração se representão na sobrancêlha de huma pollegada.	心中万苦則形在一寸之眉
Então a abundància de fructos, e a paz do povo corresponde ao bom govêrno dos Tres Reis.	則物阜民安可契三皇之盛治
Não se pode governar a si; e à vontade obra sem sojeição.	不能節制己私而任意自作
Porque não o deixas, para que á vontade se entregue à sua sorte.	曷不任其自便委身于化育乎
Concêda-me hum letreiro, para por elle passar o meu nome aos vindouros.	賞予一扁以表其名垂于
Todos os dias vêmos os homens procurar fama, e riquêzas, como se fossem eternos, e incorruptíveis.	恒 *hām* 見世人故求名利以為万年不朽。
Tendo chegado a morte sem ter adquirido fama, queixôso està no inferno.	没世而名不張者含怨九泉之下
O essencial he, que cada hum esteja contente com a sua sorte, que não sentirà havêr a desigualdade de leves, e pesadas.	要在各安其分則輕重无由若于不均

Vulgares de 10 RASGOS. 十畫

Venho de propósito a pedir, que me ensine.	特來請教
He honra, que não merêço. Diga-me, que horas são? São 10 horas, e tres quartos:	豈敢請問什么時候。十下三刻
Vmcê veio a boa hora; justamente estamos para jantar,	你納來的巧剛〡我們要夫
convido a Vmcê para hum jantar diario:	喫飯請喫家常飯
Não sou digno. he justo. pois então servirei à mesa.	不敢當、理當、我伺候就是了。
Essa està boa.	好説
O' môço? Senhor, tens o jantar prompto?	來、有、飯弄好了么
Pouco falta; quantas qualidades de guisados tens?	差不多你有几樣菜呢
Hoje tudo he magro, não tenho guisados de carne	今日都是素菜没有葷菜

Português	中文
Não importa, põe a mêsa depressa, prepara oito talheres, vê se ha as *fachas*, e chicaras necessarias ou não.	不相干快排席預備八位 看有要緊的快子茶盌沒有
O jantar está prompto; traze o jantar.	飯便了送飯來
Tome a cabeceira da mesa. Não ha maior respeito, que obedecer.	請上坐恭敬不如從命
He lisonja que me faz, coma mais: estou farto:	好說再用一些喫飽了
Este cha não esta feito, bota mais folha de cha:	這个茶沒有顏色再添茶葉
não não,	不要不要
Que historia he está ? teu pai tem o cabelo todo branco, está mũi acabado.	什么事你父親的頭髮 *fa* 都白了大衰敗了
Isto não he para estranhar; porque em primeiro lugar, elle não se dà bem com este clima, em segundo lugar dóem-lhe muito as costellas, está sempre de cama:	這个怪不得因爲一來他不 服這裡的水土二來他的 肋骨疼的利害常着牀
Demais disto ha alguns malfeitôres, que lhe querem fazer mal, e o injurião, demais disto não tem filhos, que o sustèntem na velhice:	另外还有多少匪類人 謀害他凌辱他又沒 有兒子養活他老人家
elle está mũi impertinente o dia inteiro.	他一天到晚勒索的了不得
Ora dize-me, como honras tu teus pais?	請問你怎 *cen* 么樣孝敬父母
Eu faço toda a diligencia; sou pastôr, que guardo gado, atiro ao arco para caçar coelhos, para lhe dar de comêr, e ainda lhe parece pouco, trato-o bem, consolo-o, trato dos seus negócios, e elle nem a sombra me quer vêr:	我尽力量作牧童赶牲口 射箭打兎兒給他 喫他还嫌少待他 好安慰他給他料理事情他 連我的影兒也不要見
realmente não sei que lhe faça.	真是沒有法兒
Tu assim fazes o que convem a hum bom homem.	這樣你就作一个好人
Teu irmão maior he de estatura alta, e valente;	你的哥丨身量高勇敢

Sim eu sou mais baixo, com tudo eu não me troco por elle. Certo.
是我比他矮到底他替不了我。根子

Teu neto tem emprêgo, tem adquirido grande fama, o meu he que não tem geito para nada, não tem differença de hum bruto.
你的孫子當差事大出了名只是我的不成材于畜牲沒有什么分别

Isto offende os ouvidos.
你說的不中听

Isto são palavras ditas pela própria boca do seu mestre.
這些話都是他的師傅親口說的

Sublime. 文

Aproveita a occasião. Não he sàbio quem não paga os benefícios recebidos.
乘時占便。受恩不報非君子

Se de pressa não tomas cuidado, temo, qne chegada a hora, te sobresalte tocando no cotovêlo, e he facil ser illudido por elle: não se devêra evitar o seu damno?
如不及蚤謀度恐怕臨 *lin* 時掣 *ch'ē* 肘 *chou* 易受其愚烏可不防其害

Vmcê não o reprehende na cara, mas serve-se de mim para o fazer, verdadeiramente fico muito odiôso.
太翁不面斥之而假口于我真爲抱嫌之甚。

Os parentes pròximos càllão os defeitos, por isso convem retirar-se do que he odioso, para embaraçar, não reflicta o seu defeito sobre si.
近親者諱、故當遠嫌以蔽其跡

Os aldeãos venérão a estimavel perfeição dos velhos.
桑梓必恭珍重老人之成

O lenheiro encontrando-se com o eremita, pergùntão pela idade màtua. (os que se encontrão perguntão por novidades)
柴夫山客相逢路上問春秋

Quando chega o inverno se derribares as casas de páo, e tendas de palha, sem cuidado te deitaràs no alto travesseiro.
時屆冬令所有木屋茅店尽行拆毁可以高枕无虞

Na explanação das palavras sempre mettem graças.
掩衍其辞內中自有耍笑

Isto he hum dito vago sem fundamento na historia.
此言荒唐无考

Quem tem ôlho sem menina tomarà o copo de vinho pela tigela de arrôz.
有眼无珠錯換酒杯爲飯盌

Equivocou o nome *Fomkim* com *Maleam*, (*equivocação.*)
錯認馮京是馬凉

Na occasião afadiga-se como o cão da casa de nojo.
臨事倉忙如喪家之狗

Indo fazer huma longa jornada, felismente voltou são, e salvo.
遠趕長途欣幸平康而返

Neste tempo .... o império esteve em muito risco.	于茲時也天下殆哉
Em qualquer coisa, que se faz convem ser constante até o fim, não se deve temer ao principio, nem no fim.	作事皆當始終如一 不可畏首畏尾
Os pecegueiros, e abrunheiros da porta dispútão o esplendôr da primavéra (casa florecente.)	一門桃李鬥春光

Vulgares de 11 RASGOS. 十一画

Hontem tendo bebido hum copo de vinho de mais,	昨日多欵了一杯酒
com hum salto quebrei huma perna, que me doeo	一跳断搭了一條腿疼的
insoffrivelmente; berrei como huma vacca, e logo	受不得㕷喚如同牛一个樣
fiquei pateta completo.	後來真糊涂了
Viérão logo todos a zombar de mim dizendo: Este	衆人就來欺負我說
valentão velhaco não tem vergonha alguma, antes	這个豪强的光棍好不
à vontade injuriava os mais, fazia deshonestidades,	害羞頭裡隨便罵人
e comettia todos os crimes; e agora	行邪淫犯各樣的罪如今
apenas lhe deo a breca, logo ficou fraco, e miserável.	一轉了筋就爽弱不中用
Justo castigo do céo, que nos livrou de muitos males.	天殺的好除免我們多少大害
Eu esperava, que elles se chegássem mais para mim,	我盼望他們近來我些
queria experimentá-los e ensiná-los, de boa vontade	就要拭一拭收飾他們 情願打破了那
quebraria a outra perna para me vingar:	一條腿要報仇
riquêzas, e pobrêza, o desabar os montes, o abrir-se a terra,	富貴貧窮山崩地裂
nada temo; mas quero fazer toda a diligéncia para	我都不怕但要盡心
deixar fama; pois diz o provérbio:	竭力留名于後
Passa a ave, e deixa som; passa o homem, e deixa nome.	俗語說人過留名鳥過留声
Enganáste-te, temo, que o que hasde deixar, he	你想错了怕你要留的
a fama de salteadôr.	就是一个强盗的名声

Isso não pode ser; hum heroe sempre he a columna do reino.	這个倒不能一个英雄 原是國家的棟梁。
Que te parece de meu cunhado?	你看我的姐夫怎么樣
He hum avarento, não ama o próximo, como a si mesmo, tem muito dinheiro, mas não o pode largar para fazer esmolas, he grosseiro, he imperti-nente na conversa, não fàz o que lhe dizem, he	是个堅吝的人不爱人如己 有銀子多到底捨不得行哀矜 身上粗鹵說話累贅的固執 不听人
teimôso, tem o quarto ςujo, e não o varre, chove lhe na casa, e não a concerta,	屋子不乾淨也不掃房子扁也 不修
e ainda tem muitos mais defeitos que não posso dizer em hum instante.	还有許多的不好一時說不完
Tens algum officio mecanico? Eu sou general;	你有什么手藝我作將軍
e os parentes, e amigos me trâtão	親戚朋友都欵待我
todos bem; com tudo tenho o coraςão opprimido	到底我心裡不爽快
a casa està toda arruinada, não posso conservar o luxo da familia,	家産盡敗了不能保全 家裡那个華丽
daqui a pouco tempo a gente aceada hade retirar-se longe de mim, e a vil hade chegar-se para mim:	不多時候体面人都要 離開我遠卑賤的人 都要近我來
penso em arrancar este remate do barrête;	自己想拔這个頂戴
lançar abaixo aquellas armas,	把那个招牌拆下來
e ir para odeserto, e retirar-me dos hômens intei-ramente.	到野地方那裡再不見人
He muito bom, eu te acompanho.	纔好、我跟隨你就是了

Sublime. 文

Elle se desculpa, e pede licença, e por que? tu pro-vavelmente o saberás.	伊託辭告假因何故乎、汝 大約必能知之

Ainda que o saiba, não ouso dize-lo, a prevenir não me expilla.
即知而不敢云言也妨其趕逐我矣

Em tudo, o que tem, que fazer, se aparta muito das regras, e que sentimentos são estes?
凡有所作為則与規條大異是誠何心哉

Nada percebo por miudo, e sò o entendo em grôsso: conjecturo, que està opprimido da pobreza.
皆不詳其底細惟粗悉大畧耳料必因窮所困也

De dia, e de noite andar vadio, e perder muito tempo não he coiza digna de pena?
日夕浪遊大費光陰不爲可惜乎

Tambem sei, que a vêrde primavera não volta, porem a minha barbaridade não se pode reprimir (por estar ja duro.)
亦知青春不可再來者但野性不能收束耳

As coisas devem comprehender-se, e deslindar, e como falla em grosso, e logo deixa de fallar?
事當透底剖明、何乃畧說而又歇其言耶

Isto tem a sua razão; porque se dissesse tudo, sahiria do seu sério, e produziria consequéncias interminaveis.
其情亦有所因、倘或盡言失統、累及無窮之故也

Differentes famílias estão ordenadas entre si; isto talvez tem algum grande objecto:
異族之人逼同聯率、其中恐生大謀

Isso he tolice, não he mais do que para guardar-se dos salteadores: perguntarei a Vmcê para cortar este covil de ladrões, que meio haverà?
是何言也、不過防盜耳請問先生欲斬絕此賊巢、計將安出

Os meios, em que tenho assentado, todos depéndem de vos irdes com valor avançando.
依所裁酌之章程、皆倚尔曹勇往直前也

Perdoar crimes por peitas recebidas, parece falta de intelligència em sentenciar.
受人之賄而赦人之罪斷事似乎不明者也

Isto he, o que quer dizer: sendo o castigo illegal, a sentença he forçada, e como fugirá do remorso?
是所謂行不正則言不順、自責奚辭

As coisas picantes podem abrir a vontade de comer, para comer mais.
辛辣之味能開胃多食

Estou triste, e incŏmodado:	我心裡發悶不受用
passemos álém do rio àquella	我們過河那一边到
aldea, a ver o sítio, e a boa vista.	那个村庄看那个地勢美景。
Vamos là: oh! esta àgoa he mui funda,	走罷、噯。啞這个水太深
não se pode passar a vào, se nadarmos,	過不去要浮水水一流
a corrente da àgoa nos lévarà para o mar.	就拉我們海裡頭去了
Não temas: na parte de cima o rio he largo,	不怕的在上面河寬
e a àgoa báixa, despindo-nos até à cintura está a coisa feita.	水淺倮半身子就得了
São aqui as moças bonitas?	這裡的姑娘好看么
Todas as das aldeas são bonitas,	凡是鄉下地方都生的
todas são mansas, moderadas,	好看都是良善的溫和的
e boas costureiras.	好針黹
Porem fallaste com ellas?	到底你同他們說了話么
Aínda que andei por todas estas aldeas duas, ou tres	雖然徧行過這个村子两三
vêzes, ainda não vi huma donzela.	次还沒有見過一个閨女
Por ventura serão todas velhas, todas casadas,	难道都是老太丨都是出了嫁
e de idade?	年紀大的老婆 *p'o* 子
Não he isso; ellas antes de casar, não se lhes permitte	不是他們沒有婚配的
ver hum so hòmem.	頭裡不許見一个男人
Pois he isso assim? He verdade.	可有這樣的事情么。真的
Sendo isso assim, supunhamos,	既然如此比方我娶親
que eu depois de casar, via, que a mulher era feia, e que o genio não	以後看我女人醜 *ch'ou* 陋脾氣
condizia, que havia de fazer?	不對該怎么樣
Isso não pode acontecer, sempre ha hum velho,	不能有的事情常有一个老
que serve de casamenteiro, elle miudamente	頭兒做媒 *mei* 人
explica,	他就細丨的告訴你他的

que cara, e feições tem, e tambem algumas vezes	容貌紋理怎么樣也有時
permitte occultamente deitar-lhe huma vista.	候許你暗丨的偷看他一眼
Ja entendo: vamos procurar hum	就明白了咱們找尋一个媒人
casamenteiro.	去罷
Aquelle, que la vem de vestido tallar,	那裡來的那个穿長衣裳
e barba branca, poderà servir.	白鬍子的必定合式的
Não te lembres de coisas mas, não penses em coisas	不要起惡心不要想不潔
impuras, falla em outra coisa.	清的念頭、說別的
Antes estava frêsco, por que estava nublado, agora	頭裡天陰、凉快如今雲
que as nuvens se dissipárão està calôr, vamos	采都散了就熱、我們去
comprar hum sombreiro, para tirar o sol.	買一把傘遮日頭
Es mũi delicado. Eu constipei-me ha dias,	你好嬌嫩、我前幾天傷了風
tíve hontem febre, e hoje só bebi huma pouca	昨日發燒今日不過
de canja delgada; agora em apanhando sol logo	欵些稀粥如今一晒病就
recáio na doença; sem ter quem cúide de mim.	反了也沒有人照雇我。
Tenho pena de ti.	可憐你
Quem vem lá? Parabens, boas festas.	什么人來了恭喜、慶賀
Por que? Ahi vem teu avô materno, vai recebe-lo.	爲什么、你的外祖來了迎接他
Não fallas verdade: oh se elle viesse!	你說虛話若他來就好了
Todo o homem de virtude, he seu amigo:	有德行的人都同他相好
até o Imperador o estima;	連朝廷也看他重
os mais nobres gentis homens da côrte o venérão;	朝裡的最尊貴的大臣都恭敬他
isto todo he, por que no tempo da revolução	這个都是因爲普天下大
geral do império fez grandes serviços.	乱的時候有大功勞
Eu pertendo alugar huma casa, e quero tambem	我想賃一座房一連所要緊

todas as alfàias, e ornatos: escadas de mão,	的傢伙裝飾都要
càixas, bulles, xadrez de marfim, sellas, abanos de palha, cortinas, e mais alfaias.	梯 *t'i* 子、箱子、茶壺、象棋、馬鞍子蒲草扇、帳子等物件都要
Nesta casa nada falta.	這一座任什么不缺少
Agora quero alugar alguns mariolas para mudar de casas.	如今要雇多少挑夫子搬家

Sublimes. 文

Este livro tem provas para se crer, e poderá ter-se por fabuloso?	此書有徵可信何得為之虛文
Se tem alguma coisa, que pode servir, convem po-lo na cabeceira da banca para servir de hum pequenino soccôrro.	若稍 *xau* 有可取則當付之案頭以為絲毫之助
Este, que empertigado se gloria, e elleva, como se não houvesse mais ninguem, ah! as suas acções hão de desdourar a polidez!	此真項項然自矜自大、旁若無人者也、嗚呼其人之行也將有玷 *tien* 辱于斯文也
Sejão velhos, ou moços, nobres, ou plebeos tem o mesmo nascimento, e o mesmo fim; igualmente para todos he essencial reformar-se.	無論長幼尊卑相生而同一向壹是皆以脩身為本
Ao principio pedia-lhe hum bocado de milho, e logo esperava participar do seu vinho, e caldo: isto não sò não he regra de delicadeza, mas ainda he gula sem fastio.	方求為黍一食而又望分其杯羹此不但无潔己之道而且貪得無厭
Fiados nos repetidos grandes benefícios andão todos ociosos esperando novos, e apenas se podem soffrear.	皆恃 *xe* 疊賜覃恩無不閑散望惠、幾為撐握沵得
Por esta causa so o virtuôso pode sojeitar os outros pela liberalidade, e a este segue-se o valente (para aquelles a qnem a virtude não sojeita.)	是以惟有德者能以寬服人其次莫如猛
Todo o dia a preparar banquêtes para convidar civilmente, não he so dissipar para sustentar o luxo, mas he a coisa mais inutil.	終日設酒敦請不惟浪費爺華最是无為之極
Por isso amar, e conhecer o vicio do amado; aborrecer, e conhecer, a virtude do aborrecido, he no mundo coisa rara.	故好而知其惡惡而知其美者天下鮮矣

Congrega os valentões do imperio para hum dia fazer huma revolução,	招集四海强徒以為一朝作乱之地
e então a gente da terra soffrerá toda a sua venenosa carniceria.	于是一鄉之人无不受其屠 t'u 毒也
Se me permittes subir á tua porta, a dar-te os parabens, não reparo na distància da terra, e repetidos mares.	倘許登門拜賀不論地隔重洋
Se por tua benignidade quizeres vir, que grande glória, e fortuna!	若使惠然肯來則曷勝榮幸
Sendo tu pobre, nem por isso chegues a não fazer caso da vergonha, e decéncia.	莫因家貧竟置羞惡之心于不問
Procurarà alguem a grandeza, sem reparar em que o seu comportamento seja mui vil, e indecente?	豈有務崇高而不顧其品行徒自卑汚乎
Se não consegue aquillo, soffrerá à callada a injustiça, sem a poder expôr.	若厥事不成則蒙不白之寃矣
Poderà deixar de se alegrar vencendo, ou de irar-se para os mais, perdendo?	得无勝之則喜敗之則遷怒于人乎
Não cúides da razão ou sem razão dos mais, que naturalmente terás paz sem novidade.	休管人間是與非自然安閑无事
Por que razão as palavras do indagador da antiguidade, e verdade são ouro, e pedraria?	求古尋論何以其言貴于金玉
Tudo procede do muito pensar, e parar com a vista (indagar), e em grande silencio combinar; que por isso consegue a agulha de marear da doutrina.	皆由焦思注目无不隱然有会、是以得道之指南
Nada ha, que não esteja errado. Não faltão erros.	無不錯。不無錯

Vulgares de 13 RASGOS. 十三画

Esta columna de pedra está torta	這一條石柱子偏了
por causa daquelle cano.	都是因為那个水溝子、
Deve-se entupir senão vindo huma grande chuva hade cahir.	要塡塞他不然遇見大雨就倒下來了
Se as casas proximas fossem novas ainda, tinha hum passe;	若鄰近的房子是新的还罷了
porem sendo velhas, se cahir a columna	到底是舊的柱子一倒

as casas tambem não fição em pé,	房子也站不住
mas vem juntas abaixo.	一塊兒都崩下來
Mas não entendo, donde procédem	到底不懂得柱子上的
os signaes das columnas,	那些印子從那裡來的
não os vejo bem.	看不清楚
Agora me lembra ; hum dia os officiaes militares,	想起來了有一天那些武官
tendo-se embebedado, sahindo ao exercicio de	歆醉 *çoei* 了酒出來操 *ç'au* 練
jogar a espada, pertendêrão cortar a columna,	舞刀想砍断柱子
e então mesmo veio o inimigo, e atacando-os,	那時候有敵國的兵一攻擊
fê-los todos prisioneiros.	把他們都虜掠去了
Estes sugeitos não só erão estúpidos, mas tambem	這些人不單丨愚蠢还是沒有
não tinhão vergonha.	廉耻之輩
Eu à noite não podendo dormir, entro a pensar em	我晚上睡不着糊思
mil disparates.	亂想
Pois que pensas tu ?	想起什么來
As vezes penso entrar na assemblea dos génios,	一時想于聖賢聚會
e expor doutrinas mysteriósas.	說奥妙的道理
Outras vezes imagino, que vem huma ave pousar	一時想有一个飛禽落 我腦袋上偶然雷轟
na minha cabêça, e de repente hum ráio mata a	打死那个鳥兒我
ave, sem que eu fique ferido.	倒沒有受傷
Outras vezes parece-me, que vem o povo miudo	一時想黎民都來稱
todo a acclamar-me imperador, e estou no cume do monte grande,	呼我作萬歲在泰山頂上
sacrificando ao Rei suprêmo, e descendo faço	祭献上帝下來于外
allianças com os reinos estrangeiros, e faço a paz.	邦結盟講平和

Não despreses estes pensamentos;	不要把這些想頭看輕
por que todos tem a sua interpretação. (a)	都有他的解說
Ja antes tive muitos semelhantes,	從前多有這樣的
mas nunca vi algum effeito.	到底總不見效驗
De certo, por que não penetraste	自然因爲你沒有透徹
o seu sentido figurado.	他的借意
O primeiro pensamento quer dizêr, que tu	頭一个想頭解說你
terás huma grande fortuna:	慢丨有狠大的福吉
O segundo (quer dizer) que aínda que a tua	第二、雖然你產業將來
fazenda ha de padecêr damno, o teu corpo	要受損但你身体無
não terá detrimento.	害碍
O terceiro, que algum dia serás feito imperador,	第三、日後必定立你做
e eu serei o teu ministro creador do império.	皇上我倒作你的鼎臣
Obrigado pela tua interpretação, peço-te com	感謝你的解說懇求你
todas as veras, que sejas hum diligente, e fiel ministro.	作一个勤謹的忠臣
Que vento te soprou para aqui,	什么風吹你到這裡來
que grande negócio tens?	有何貴幹
Tenho de comprar algumas coisinhas.	有些零碎的東西買
Nós temos aqui abundância de tudo,	我們這一塊兒樣丨都
e feito.	豐盛現成的
Quero comprar algumas pelles de marta,	要買幾條貂鼠皮
dois jógos de diccionários, seis peças de nuno,	两部字彙六疋葛布
e hum thermómetro.	一个寒暑表

(a) *Ninguem tome seriamente estes, e outros jógos de palávras.* 此等閒談不要人當是眞實的話

Quero òvos de gallinha, laranjas, e cidra.
要鷄蛋、橘kiu子、佛手指

A fruta ainda não està madura.
果子还没有熟了

Vou apalpar aquelles abrunhos a vêr. Não pode sêr, não se permitte tocar-lhes. Paciéncia.
要摩那些李子。不能不許動手。忍耐

Sublimes.
文

He me preciso servir-me das suas graves expressões para adiantar o negócio.
務須借重鼎言以致有益于事

Serei eu avaro de expressões para não animar, farei, que a cóisa não sàia?
豈有嗇此一論不為鼓勇而令其虛首者乎

As suas acções são moderadas, e ajustadas à razão, o que puder pensar de vagar, realmente gostará o seu misteriôso sentido, e distinctamente o penetrarà tôdo.
其著作雍容而以理的當真堪耐想果然味其奧旨無不釋然貫通

Queimar incensos, tocar piano com hum som claro, e finaes pausados, não he senão sacar bons sons, mas não chega à maravilha da harmonia do piano, e cravo (matrimònio.)
焚香掃琴声清韵iun逸此不過僅善其音而不若琴瑟諧之妙也

Ha ruído por toda a parte, ha muito o povo todo quer hum novo rei, e servi-lo; para isso transferirão o governo ao prìncipe.
四方風動天下之人欲得新王而事者久矣以足將朝政而傳于殿下

Por que te expões a suspeitas, que causão embaraços intermináveis?
因何故犯瓜李之嫌致有瓜葛之累

O pegar na penna, e formar logo huma oração he officio de sciencia funda; mas o talento, que atravessa o ceo, e comprehende a terra, não passa da regra diària, e cŏmum (he o essencial.)
著手成章學問深時之業、經天畧地之才無外日用尋常之道

A grandêza da natureza nem o santo a comprehende, e só observa o seu contínuo movimento, sem parar hum dia, nem cessar em cem annos.
萬物之盛也雖聖人亦有所不知焉但見其亹亹乎一日不容息百年不容謝而已

Estou agradecido aos extraordinàrios benefícios recebidos sem ter meio de retribuir, o que he para lamentar muito.
感激ki殊之遇恩而報答無門庶深悲歎

Os empregados o que cobiçâo, são peitas, sem fazer caso do serviço
奉法者惟賄賂是貪將事公

público; e se ha alguma comissão rendosa por tres caños a procurão; e os que andão pelos tribunaes tem isto por officio.
于不理倘有好票則幹弄差
使奔走於形勢之門者業已爲常。

Debaixo da tortura que se não pode extorquir?
箠 *choei* 楚之下何求不得

será só a confissão de furtar gente?
烏在其認虜掠已也

O curso da natureza he em mil annos o mesmo,
天地運行萬年如昧倘春

mas brota a primavera, e apparece brilhante, e nova.
動矣則又煥然一新

Os mosquitos da cima fàzem hum trovão, e não he util ajuntar o pouco? assim huma conferéncia pode desenvolver os bellos discursos de toda a antiguidade; porem não havendo meio de nos vermos, não tenho remédio senão com respeito fazer huma rasteira carta para o participar a Vmcê.
席蚊可以成雷集益豈无大用
是故一時之晤對可敘千古之美
談 *t'an* 但覩顏無從只得敬修鄙
札 *cha* 肅此上聞

Este pôvo estúpido ainda, que seja castigado com
如此之頑民雖至大辟之罪

pena de morte, fica sempre insensível, e governarei esta terra?
而其日視罔聞何堪蒞仕
茲土

Disputar terreno com guerra, juncar os campos de cadáveres he coisa, que sempre houve.
爭地以戰 *chan* 殺人盈野自古皆然

O pobre, e estudioso, que quasi nunca se farta em
窮而好李幾于每飯不飽

cada comida; ainda faltando o necessàrio, e
即是日給不詹而瓜食菜羹

comendo abòbara, e herva estas lhe sábem bem pela parcimónia.
亦以勤儉 *ki..* 自甘

O não ter successão a mulhér ciosa tambem procede de ella ordinariamente ser gallinha, que governa as horas (em lugar do gallo, governar.)
妬婦多絕嗣 亦由其平日牝
鷄司晨之故也

Vulgares de 14 RASGOS.
十四画

Eu vou contar hum conto, para tu ouvires.
我講一个故事你听

Foi huma vez huma viuva Christã, que tinha tudo
有一个寡婦他是个教友

o que precisava, de sorte, que ainda que não era
家裡需用都有雖然不算

rica, tinha com que passar.
富貴到底過得日子

Tinha ella hum único filho;
他單丨的有一个兒子

que todos os dias vinha pedir-lhe a benção, e ella pelo contrario lhe dava a maldição:	他天丨來求降福他倒降禍他
passados poucos annos o rapaz morreo realmente	不多幾年孩子果然死了
e na segunda noite vio a mãi em sonhos o filho	第二日晚上他的母親睡覺 *kiŏ* 作夢
descendo para o inferno; no dia seguinte estando	見兒子下地獄、明天心裡
muito desconsolada, resolveo se a casar	狠過不去就定心改嫁
outra vez: primeiro, para parir outro filho, que	一來想再生一个兒
fosse para o Ceo, e satisfazer pelo seu peccado;	子升天補從前的罪
segundo, para continuar a successão, não querendo cortar a linhágem:	二來又要繼緒他的後代 不要絕户
ninguem conjecturava a sua intenção, excepto	人都想不到他的意思
hum agudo, e narigudo Turco, que observando	就是睿智高鼻子的一个回子
o asseio, e fausto da sua casa, não obstante ser	看他雖然年紀大家裡齊整華奢
ja idosa, suspeitou o que era, e procurou meios	就估量一个七八分想法子
de se casar com ella: passados poucos mezes,	娶了他過了不多幾个月
a pouca distancia da sua casa formou-se hum	離他們那裡不遠成了一个
covil de ladrões, e sendo este Turco hum magistrado aggregado, o Vicerei o delegou para	賊窩因爲這个回子 是个署印官總督就委了他
conduzir alcaides a procura-los, e prende-los:	領差人察拿他們
o que sabido pelos ladrões,	那些賊知道這个事情並
nem por isso se esconderão, mas pelo contrario	沒有隱藏相反打一个
armárão hum theatro, içárão mũitas bandeiras,	戲臺掛許多的旗子
e posérão-se a representar comédias, para se mostrárem animósos:	在那裡唱戲發顯 大胆子
chegado o Turco, de caminho ouvio a comédia,	那个回子到了順便听戲
o que feito, sem temer a sua fortalêza,	听完了不怕他們的勇敢

logo os metteo na cadea, e voltou para	立刻把他們都下監牢
casa: chegando la, e encontrando a mulher com	回家去到了那裡
hum menino ao collo, logo começou a suspeitar	撞見他的婦人懷裡 抱一个孩子就疑惑起來了
mal, dizendo com sigo:	心裡說這不是我的兒子罷
Este não he meu filho; a mulher advertindo logo, disse-lhe:	婦人就理會对他說
Caro espôso não me estranhes isto:	良人不必怪我
este menino nasceo antes de tempo, que pena	這个孩子月分不足
não escapar!	生下來可惜活不了
não vês como he pequenino; eu antes quizera	你瞧這么小我寧要
não ter filhos, do que ve-los morrer diante	不生兒子不要他們在
de mim.	我跟前就死了
O Turco estava cada vez mais confuso;	那个回子越發心裡亂
mas nada disse, e retirou-se da gente para hum	並沒有出声避人到一个 清靜的地方收斂自己的
lugar solitário, a recolher-se, e pensar no modo	心想法子查考這个事情
de indagar este caso; quando justamente chegou	剛到花園子裡听見人
ao jardim, ouvindo no segundo andar dizer, que	在樓上說隣舍家生了兒子
ao visinho nascêra hum filho, valeo-se desta	他就乘這个機會看那
occasião para ver a grandesa daquelle menino;	个孩子多大
chegando la vio, que o menino realmente tinha	到了那裡看孩子果然有 他的孩子兩倍大就信服
dois do seu, deo credito á mulher, e segundo	他的妻室照常相善
o costume se deo bem com ella.	這个故事作的好又是
Esta história está bem armada, tanto por metter	加添好些个字又是好听
mũitas letras, como por ser bonita.	

Sublimes.	文
Se se ha de passar a vida sendo mercador, melhor he sendo lavrador :	與其老于賈孰若其老于農也
o mercador passa trabalhos nas jornadas por montes e rios, e o lavrador não soffre a saudade da ausência da pàtria.	賈則有跋涉 *xŏ* 之勞農則无離鄉之恨
Desde que me fiz mercador, os meus camaradas são os barqueiros, e o soccorro da família o deixei ao Deos darà.	自從爲賈以來總與篙師爲伍于齊家之道盡付之東流矣
Tenho muito remorso sôbre o governo da casa, e como terei descanço ?	實 *xĕ* 有愧于家督之責心內何有平寧之處
Quanto mais que sendo rude por natureza, e não intromettido, por isso tenho poucas amizades, o que he huma grande falta ; ainda que o meu intento he ser grave, será bastante para não poder dar hum passo para o futuro	況鄙性又不苟合是以賓友寡交甚傒 *hi* 缺然雖爲鄭重起見但將來裹足不前也
As calamidades presentes procédem das ladroeiras na pobreza, não ha a menor dúvida: ao princípio pensava sêrem furtos de ratos e cães que facilmente se soffreávão, e quem pensaría, que havião de degolar generaes, apanhar bādeiras atrevendo se a tudo? isto nem em sonhos se pensaria.	今日之禍皆因于貧而爲盜者毫無疑矣初則以爲鼠竊狗 *cou* 偷易于監制孰意其斬將搴旗敢作敢為實夢想不到
Mas este sítio sendo a chave de toda a província, se o perdemos, o exército todo cahirá, deve-se pois segurar esta entrada, e logo limpar o lugar do covil, e o meu plano não falharà.	但此地爲通省領袖失之則全軍俱隔當先以兵把截津 *chin* 口然後進搜 *xou* 窩盜之所則其無不在我算中矣
Os criminosos, que se prenderem, tomem-se-lhes os nomes, e ponhão-se em prisão, para sêrem sentenciados depois do outonno.	將所捉 *chŏ* 之罪人一概 *cai* 籍名冊上收禁下獄待秋後處決
Demais, faça-se huma nova lei pela qual, se huma família for criminosa, o castigo comprehenderá tres, e o povo se conterà mutuamente.	又另立新例如一家犯罪禍及三家則百姓自相規正
Elles júlgão, que os órgãos, e violas, instrumentos de côrdas, e bafo, e representar comédias	彼則以為管絃絲竹演 *ien* 戲

desabafão o coração, e eu tomando isto por dissipação da fazenda, mais me intristêço verificando-se o provérbio:	暢情我則以爲浪費貨財更加納悶正所謂
O theatro de prazer para outros he o lugar da minha pena: não tenho remèdio senão tapar o nariz, e lamentar; pôr as mãos na cabêça, e dormir.	他人得意塲 ch'am 是我傷心所惟有掩鼻苦吟蒙頭。酣 han 睡而已
Hoje nos regosijamos do encontro, e a manhã outra vez nos separaremos, ao mesmo tempo, que nos amamos, ignoramos se ainda nos tornaremos a vêr: pela saudade sei de certo, que nos tornaremos a encontrar, porem não sei qual será esse bello dia.	今日既慶遭逢明晨又當離別至爱之中不知継此而得見乎以依丨之心後會固知有定但未知其何日是佳期耳
Poisque a minha vigària (mulher) ja não administra a comida (morreo), pessoalmente devo servir a meus pais, se alguma coisa boa estiver muito tempo guardada, para quando for precisa, devo antes provar, se està boa ou não, e então apresentá-la.	奉食既離中匱則待親當日支持若久藏厚味以待不時之需者、當先嘗其和否而後進
Os gastos diàrios do imperador são o suòr dos povos; e poder-se-ha extorquir de mais, e a qualquer novidade exigir mais, fazendo que o povo perca, o que esperava gozar?	朝廷一日之用皆下民勞力之脂膏豈可意外旁求遇事穿鑿致使下民失其所懐
Sendo nós collegas, que vivemos juntos de dia e de noite, deveremos ter reserva, e andarmos ambos com suspeitas?	以吾二人之夙夜同寅于有位也豈可瞀昧而各有貳心
assim sendo as expressões equìvocas, as que dão causa ás desconfianças, o melhor he fallarmos claro.	是故半隱半露之言最開疑忌之端不如直白之爲宜也
A vida longa, ou a curta, privada, ou publica se devem esperar depois da própria perfeição, por isso o muito virtuoso, ainda, que não viva muito, mesmo na morte se imortaliza como o mar, e casas.	无論壽夭窮通皆當修身以俟之故有大德者卽不壽命雖死之日尤與海屋添籌 ch'ou

Português	中文
Vmcê donde he? Eu sou oriundo de Xànsí;	你納貴處。我原是陝 *xàn* 西人
porem ha mais de dez annos, que ando por fora a negociar.	到底有十幾年在外頭作買賣
Em que negoceia?	作什麼生意
Negoceio conforme a terra, onde vou.	走什么地方就作什么買賣
Peço por favôr me conte miudamente, qual he	還要煩你納給我細丨的
o comércio de cada terra, para saber, o que cada	講各地方的生意要知道
huma produz.	各地方出什么貨物
Cantão exporta *entena*, pao amarello (buxo) e prêto:	廣東出杉 *xan* 木、黄烏木
Coamsì produz trigo, arroz, milho miudo, e toda	廣西出麥米穀 *cu* 子各樣的瓦器
a qualidade de louça: de Jun-nan sahe prata, e ouro.	雲南出銀子金子
Donde vem *o ninho de pássaro*?	燕窩從那裡來的呢
He coisa marítima, que vem nos navios.	是海裡頭船上來的
E o ópio? Parece, que queres sacar de mim, se	鴉片呢。看起來你要盤問
eu faço este contrabando, não he assim?	我販賣這一種私貨、不是
Nem tal me vinha à cabeça: que exporta Nankim?	一點也沒有這个意思。江南出
Tinta, pennas, as melhores mòs, excellente ganga,	什么。出墨、筆、磨石最好的、綿 *mien*
e innumeràveis outras coisas.	花布出等的還有無数的東西
Ha-as aqui para vender? Ha. Ainda melhor.	這裡有的賣么。有。這个越發好
Eu tenho huma loja, em que à vontade escolheràs,	我開一面鋪 *p'u* 子你隨便
o que precisas.	簡選所要緊
Aproveitando-me da tua liberalidade, desejo dar	托賴你納的情分我想看一看
huma vista a essas admiràveis coisas.	這些可納罕的物件
Para te fallar com sinceridade,	我要告訴你一句老實話
todas as fazendas boas, que tinha ja se vendèrão,	我所有的好貨都賣出去了
o que resta são rebotalhos, que estão para alli	剩下的都是殘 *ç'an* 貨在那裡
amontoados.	堆積的

Se isso he assim, acabou-se, não se cance.	若這樣就算了不必多費心
Tu foste a Suchoan ? Fui la tres vezes.	你走過四川么。夫過三岩 *t'am*
Dizem, que nesta provincia ha mũitos dragões ferozes, feras, e bárbaros.	听見說這一省裡頭滿是蟒龍、野獸、野人
Barbaros, não ha; isto he hum dito forjado, que não tem fundamento: he verdade, que a gente lá he grosseira,	野人倒沒有這个是人造的沒來歷的話就是人粗魯些
e tem cara de melancolia.	臉上帶的憂悶
Com tudo na Côrte ha hum homem mũito meu conhecido, chamado Leu, desta provincia, que he mui delicado, elle he da Academia imperial.	雖然如此我在京裡有一个認熟的姓劉是這一省的人狠斯文、是个翰林院。
Isso acontece ás vezes: ha Bachareis, Licenciados, Doutores, Juizes de fora, e Vice-reis, oriundos desta provincia; mas esses mudão-se para outras provincias, para poderem obter estes postos:	有的、秀才、舉人、進士、知縣、總督都有這一省出身的到底他們。搬到別省總 *ç'ai* 能得這些地位
na sua terra nunca chegão a estas honras.	在家總不到這个體面
Certamente: mas aos das outras provincias acontece o mesmo. He verdade.	自然別省的人也是那樣。不錯
Sublimes.	文
Quem se deve admirar o homem simples, ou o taful ?	純樸之人與豪華之子孰堪仰望。
Não se pode responder absolutamente; mas se deve cortar em hum a rusticidade, e no outro o luxo.	非有定論也乃在分其村俗同奢侈耳
Despedindo-me agora, da-me cuidado o ser tarde, e o caminho longe, he-me preciso andar de noite, e com passo firme.	今者言旋有日暮 *mu* 途遠之慮自當披星戴月健步以行也
Os annos, mezes, e homens, que houverão desde o principio do mundo atè agora, se podem contar successivamente, e como se não examina isto com mindeza, e se diz a final, que isto he hum mundo fabulôzo?	自盤古初開以至今日、所有年月時人皆歷丨可數何乃不細心察閱竟云為荒唐之世也
Esta sentença he dos sabios antigos, que procurarão o meio de remontar á alta antiguidade:	此論乃先賢慎終追遠之道

e por isso os instruidos a publicão como bello discurso; os grosseiros, não sabendo o seu fundamento, não ousão discorrer: e so o recto e bem intencionado, e semelhante ao simples he que pode apresentar tudo em huma bacia (expôr bem.)

故性明慧者掛之齒為美談而野魯之人又不知其故而不敢議、惟質直而好義且近于純樸者方可以和盤托出耳

Sinto não ter outro lugar onde me accommodar, entre tanto o que faço, he estar triste, e inquieto.

恨無別處托足不過暫時憂疑

Para que tanta tristeza? quanto a isto não he digno de cuidado; mas lembro-me, que, dando-me á desórdem, serei escarnecido dos senhores rígidos, que julgão, não dever-se fazer o illicito.

何故悶丨不樂、至于此事何足掛懷但慮失身越節見笑于內秉堅剛非礼不可入之君子耳

Quando no imperio ha guerra civil, o que vence fica rei, e o vencido rebelde; e porque não largamos os livros, e pegamos nas armas seguindo a inclinação, que sentimos, de ir ao norte a pacificar a China?

天下方乱勝者為君敗者為寇何不棄文就武以遂北定中原之願。

Que doutrina he esta? isto he ser parricida do pai, e rei, derribar a sociedade, e consagrar o crime.

嗚是何言也此乃弒 *xē* 父與君皆為蔑倫重犯者也

Não ha tal: levantar a bandeira da justiça para purificar a corrupção geral, que differença tem do officio do magistrado, que pune o crime? (a) He verdade; mas talvez a munição falte, a tropa não estando exercitada, va encontrar hum valente inimigo, o que he fixar huma bandeira para vender cabeças: de que serve hum só valente?

非也爰與義旗以清妖濁 *chŏ* 與問罪之師又何異焉誠然但恐以粮不給日兵不加練而赴勁敵是尤插標賣首耳一勇何為

Dois amigos dependentes são como os beiços, e dentes, que cahindo aquelles, gelão estes: exaqui o que se verefica em nos: quem diria, que com cara de gente, e coraçãode fera atraiçoadamente me havias de calumniar! he que tendo-te amado muito, temo não seja a desgraça maior: por fim como que se me despedaça o triste coração; concluo pois que não he tempo de viver; pois não achando com quem me dê, serei moído por outros.

朋比相依唇亡齒寒者其我兩人之謂也何期人面獸心呵 *ho* 墨相誣是相愛多而慮其患更深也竟然愁心似碎 *soei* 可知我命不辰遭逢不耦則經磨折矣

(a) *Nesta, e mais sentenças sò se intenta ensinar a lingua, e ás vezes dar a conhecer os sentimentos dos Chinas, sem os approvar.*

Os ditos agudos ainda que sejão o estro de hum momento, com tudo se não ha regra nas palavras, muito temo, sejão aborrecidos dos mais,	言語敏捷雖一時豪與然言無節度實恐被憎于人
assim he, que os versados nos negocios se chamão heroes, mas se não se accõmodão ao tempo, são peiores que a andorinha, que conhece o outomno, e quando vai esfriando o tempo larga o seu ninho, e se ausenta, e o ganso que traz o vento da primavera, e chegado o tempo da muda da penna, volta a o seu antigo pouso, tendo por fim não cahir de frio em povoado.	故知時務者乃稱爲俊傑倘或不切時宜不若燕知秋社將寒冷之日辭巢而去、雁領春風值退毛之際又返故園不至冷落人間之爲得計也
Se os Santos realmente podem ajudar o ceo, e terra na creação, porque não cortão as coisas compridas, e supprem as curtas; para que condigão todas, e não sejão desiguaes?	若使聖人果能贊天地之化育何不將萬物截長補短以得各樣相配無至參差不等
Ah ! terrivel verdade da desigualdade da natureza, ainda que os Santos, e Genios se encarrêguem disto, parece não poderão fazer tudo igual.	嗚呼天地不齊之理卽有聖賢仔肩是任勢不能各得其平
Assolarão-me o meu morgado todo, sem occorrer hum remèdio, só posso retirar-me, e naturalmente desabafarei ; mas huma vista, ou hum pensamento não pode deixar de excitar sentimento.	虜劉我封土而胸中竟無一策惟有退避一事自然心中活闊而已但遇目興懷不能無感慨 c'ui 之念
Nesta noite consinto (nos) separemos as mangas, mas conto com nos vermos à manhã.	斯時之暮夜聽從分袂 mei 着但計及詰朝之相見耳
Se agora dás principio perguntando o nome (desposando-me) dentro de tres, e tantos mezes procura-me na praça do peixe secco (meretriz) eque me faràs tu? (não haja demora)	今若納采問名則三數月間索我于枯 c'u 魚之肆矣、爾其爲我何
Com o vento da primaveira ha muitas doenças, mas esforço-me a gostar do arroz, e tenho cuidado no fallar para me conservar; não estejas com demasiado cuidado em mim.	春風多厲强飯爲佳愼言自保、勿以我爲深念。

Amigo, que preciosidade levas na mão ?	老兄手裡拿什么寶貝
Tafetá verde. He mui fino.	綠綾羅。狠薄的
Quero-o assim para forro.	要這樣作裏子
Onde o compraste ? Na praça em huma	那裡買的 大街*kié* 上
tenda.	雜貨舖買的
Ouvi dizer, que tambem là ha batata china, e	聽見說那裡也有
inhame *chicù*.	白薯葥頭
Sim; e tambem ladrões, e nobres que là	有。打竊的賊有爵位的人
vão tratar dos seus negocios.	也都到那裡辦他們的事情
Tambem eu desejava ir lá; porem a bolsa	我也想往那裡去到底宦囊
està vazía, e ainda meu pai me prohibe de lá ir.	空虛我父親又禁止我不許去
Isto vem a ser huma calamidade: eu não tenho	這个算是个艱難。我家裡
em casa quem me moa: hum visinho he que	沒人磨难我就是一个隣居的
he hum mortal inimigo ;	真是个小冤家一个小冤孽
eu hum dia encontrei-o là no nosso	我那一日遇見他在我們
bosque,	那个樹林裡頭。
e vindo-lhe hum accesso de doudice, e querendo-me dar, eu me apeguei a hum ramo, e trepei para	他發瘋顛要打我、我就攀一條枝子爬上
cima: ainda bem que elle não tinha machado para cortar a arvore:	去多虧他沒斧子砍樹
tendo anoitecido, geado, e nevado, elle tentou	赶天黑了下霜下雪他
trepar para cima, mas eu dei-lhe hum couce,	試探爬上來我踢他一脚
e elle marmanjando me injuriou, e a seu pesar se foi.	他聶言駡我 莫奈何走了
Põe-no na justiça. Os empregados, que tem a	辦他能。邊疆地方拿權的官
auctoridade nas raias, não governão com severi-	管的不嚴、兵們使
dade, os soldados livremente são audazes ; que inversão da verdade, *ou* justiça !	覇道、是非何顛倒

Em que jurisdição está esta terra?
這个地方屬轄那个縣

Na da comarca da Cidade de Xuntien.
是順天府管轄

Ha aqui casulos? Antes havia quem criasse bicho da seda, depois hum exército se acampou por aqui, que destruiu as salas do bicho, e levou os casulos: foi huma grande calamidade
這裡有蚕繭么。頭裡有人養蚕虫後來有兵馬在這一塊兒重營把蠶僂都拆壞了所有的繭絲都挪地方是个大患難

Sublimes. 文

Este sugeito desde menino logo viu os objectos maravilhósos do imperio, admirou os homens com as suas sentenças, e mostrou-se firme nas occasiões, o que acontenceo por ha muito a sua barriga, (cabeça) abrangia de elevar-se, devia pois a sua vasta se a ser para e perfeita, por isso obteve de huma vez a láurea de doutor: (a) na revisão imp da lista foi eleito académico, e logo ministro do reino, a quem os differentes desembargadores, e magistrados sem excépção cortejávão:
此子從嬰年便廣覽天下之奇觀出語驚人而臨事不懼是其肚囊早以羅騰達之釁、宜其博學精通一舉便登龍虎榜廷對之後選入翰苑又為國相大小憲臺州牧無不請謁焉

digamos que a glória das letras he tamanha, que não tem igual.
可謂讀書人榮華之盛難有其儔也

Mas ainda que escolhido pelo imperial affecto, a sua inflexibilidade, e deshumanidade, inconsideração, e resolução independente fez que os differentes nobres o tivessem absolutamente por falto de ideas, o império se transtornasse, o povo perdendo as esperanças amontoasse demasiadas queixas, e concebesse hum ódio intoleravel.
然雖簡在帝心其剛愎不仁寡謀獨斷列爵最等薄視。天下顛倒民失翹望是以積怨過多而懷恨難堪也

Entrando na magistratura mudou os sentimentos da vida privada, a cobiça, e venalidade embaraçou os emprestantes, que de balde tiverão liberalidade; porque soffrerão injostiça; os mesmos vindouros olharão para isto com horror.
生平抱負至入官而改變貪婪受賄礙於挪動着室感情而受鬱 iu 後之覽者亦有憾 han 於此焉

Se com estas coisas restantes se soccorresse a calamidade da fome do povo
將此餘剩之物以濟飢民之艱

(a) *Poẽ-se a lista dos doutores em huma taboleta ornada com pinturas de dragões &a.*

todas se julgarião preciosíssimas, e quem diria, que a misericordia não empunhava a auctoridade, e hó neus fiados na força se apoderarão dellas, e fugirão; por esta causa quem governa, se não he rigoroso comsigo, como a geada, para formar-se na virtude, não pode conter os subalternos para amparar o povo.

靡不當為至寶孰意慈不掌權賴有强力者皆覇歸己以逃竄是故治天下非有嚴若霜威以成其德者不能轄屬以臨其民者也

Pôz hum jardim de flores, para que pessoas de ambos os sexos passeàssem com gosto: logo se pudérão espreitar mutuamente, depois todo o dia anda em huma roda viva, sem limites se corresponde com os visinhos de paredes meias: este amor de aves, e animaes he castigo por si procurado, ainda bem se cedo se arrepender, não venha a soffrer prejuizos interminàveis....

大開春院以至男女遊慕遂得相窺然後終日營丨無邊風月隔墻酬和其一段禽犢之愛此乃孽由自作幸其及早回頭不至受傷於無底也哉

Não mo estranharà. Penso, não mo estranharà.

必不怪我。諒不我怪

Vmcê me ama mais que hum irmão uterino.

兄台愛我不啻 *ch'ē* 如胞

Eu amo a Vmcê como irmão e mais ainda.

我愛兄台如胞不啻

Não te esqueças de mim.

幸勿吾忘。吾幸勿忘

NOTA. Agora se passará á ***Grammatica,*** *aprendendo primeiro a usar do Diccionario* ***China,*** *para nelle procurar as letras desconhecidas, cuja explicação, e pronuncia particular não ponho.*

GRAMMATICA.

Prologo.

Sendo indespensavel, que o Estudante aprenda os dois estilos, de fallar, e escrever, e sendo geralmente as regras as mesmas; na Grammatica, posta a regra, ponho cada exemplo nos dois estilos, com o que abreviei, e com huma vista se nota facilmente a differença delles, e quando se naõ virem dois estilos correspondendo a huma palavra, ou sentença Portugueza, he porque a letra, ou frase he cõmum a ambos, excepto nos Exercicios de Syntaxe, que saõ inteiramente em estilo sublime.

Ainda que nesta lingua naõ hajaõ declinaçoẽs, ha com tudo particulas, ou posiçaõ das palavras, porque se exprimem os differentes casos, e tempos o que devo praticamente ensinar.

Do sobredito se infere, que a syntaxe China se reduz á média, e figurada: he preciso pois huma grande attençaõ á ordem das partes da oraçaõ, e as figuras usadas (algumas vezes a figura só se mostra no estilo sublime) e naõ tomar a liberdade de imitar a ordem, figuras, ou tropos Europeos, se se naõ quizer expor a fallar, ou escrever obscura, ou ridiculamente.

As regras da ordem das partes da oraçaõ talvez, sò ao parecer, tem excepçoẽs; porque o que nos tomamos v. g. por preposiçaõ, o China o toma por substantivo: assim em lugar de dizer: *Entre elles*, diz: *No meio delles* ficando na regra do genitivo, e naõ do accusativo; mas como para nos a difficuldade he a mesma, para a resolver, fui obrigado a apontar, como excepçoẽs, o que para nos o parece.

Servi-me dos casos Nominativo Genitivo &c. como o meio mais claro para exprimir as regras, devendo-se subentender: O que em Latim he Nominativo &c. &c.; e delles, e das particulas tratei so na syntaxe, para a hum tempo ver o modo de os formar, usar, e o lugar, que occupaõ na oraçaõ.

Aindaque procurei incluir todos os termos mais necessarios a nossa lingua na Grammatica, foi necessario para o exercicio do estilo vulgar multiplicar os dialogos, pela falta de livros neste estilo, e para a intelligencia do sublime, dar noticia da Historia, e differentes Composições Chinas.

1. *Palavras Simplices*	
Livro. Maõ. Pensar. Somente Naõ.	書。惡。想。只。不
-com addiçaõ (que na grammatica sublime so os adjetivos, e numeros tem.)	
Quarto. Chefe. Pedra. Amarello.	屋子△室。頭兒△領袖。石頭△石 黄的△黃者 (*)
-compostas (ás vezes saõ duas sinonymas para evitar os equivocos)	
Acçoẽs. Soberba. Cozinha. Lavrador çapateiro. Os medicos, A Seita Tao. Quartinho.	行為。驕傲。厨房△庖厨。農夫 鞋匠△屨工。醫家。道家。小屋子△小舍
Manso. Pensar Trazer.	良善的△良善者。思想。拿來△攜來
Levantar.	拿起來△提起
Porem. Realmente Naturalmente.	到底△然。實在△其實。自然
- repetidas	
Apetalhado. Mansinho.	黑丨的△黑狀。良丨善丨的△殊善
Mui gravemente.	重丨的△甚重
Contar n,hum instante.	講一講△畧講。言少頃
Somente. Todos saõ assim. Injuria os mais em todos os instantes.	單丨△惟。人丨都是這樣△人皆如此 時丨刻丨駡人△時刻詈人
-negativas.	
Inconveniente. Descuido. Discordante. Alegria infinita.	不便、不小心△失顧。不相对的△不相和者 樂的了不得△喜不自勝 不勝喜
Contrario. Imprevisto.	不順的△不順者。想不到的△想所不到者
Irregular.	沒有規矩的△無規矩者
Irremissivel.	不可赦的△不可赦者
Innumeraveis.	無数的△不勝数之
Nada tem.	一點兒也沒有△毫無丨全無

(*) *A addiçaõ do adjectivo he ti, cho, chē: para as mais naõ ha regra.*

Irracionavel, ou illicito.	非理的△非理者
Irreparavel.	挽不過來的△不能挽回者
2 *Artigo.*	
A letra *ti* significa terra; O *ti* he o mesmo que terra;	那个地字解說土△地者土也
3. *Plural.*	
O mestre ensina a lição.	先生教書
Os Senhores estão bons.	先生們都好△諸先生皆無病
O Illustrissimo está occupado.	老爺有事△老爺無服
Os Illustrissimos tem emprêgos.	老爺們當差使△老爺等有公務
Eu naõ estou bom.	我身上不好△余身體欠和
Nos somos amigos.	我們相好△吾皆為相好
Tu naõ estás doente.	你沒有病△駕上平安無恙
Vos sois da mesma altura.	你們一樣高△尔儕曹高如一
Elle naõ está por isso.	他不服△其不服
Elles naõ gostaõ.	他們不喜歡△彼輩皆弗悅
Aquelle navio anda de pressa.	那一隻船走的快△彼一舟駛之甚疾
Aquelles navios deraõ à costa.	那些船都翻了△彼舟皆已翻沉
Os justos gozaõ de paz.	公道的人平安△公道者皆康泰
Os trabalhadores dormem profundamente.	受苦的人睡的深△傭之人其睡最熟深
4. *Generos*	
O homem naõ da em mulher.	男人不打女人△男不擊女
id.	爺們不打奶奶們△夫不打婦
Ja naõ tenho tio, nem tia paterna. Meu avô, e avó paterna saõ mortos. Tu tens muitos sobrinhos, e sobrinhas.	伯父伯母我都沒有了△吾伯父伯母俱沒世。我祖父祖母都死了△吾祖父母皆已垂老。你有好些个姪兒姪女△汝姪兒姪女皆甚多
O caõ naõ morde a cadella.	公狗不咬母狗△牡犬未咬牝犬

Isto he bode, ou cabra? 這一隻羊是公的是母的△此羊未曉是牝牡者也

Entre os animaes ha machos, e femeas. 牲口有牝牡△畜分牝牡

Quem sabe se huma ave he macho, ou fémea? (questaõ difficil) 誰知鳥之雌雄。

5. *Adjectivo.*

Bom homem. Rei justo. 善人。公道的王子△公道王

6. *Comparativo.*

Esta vacca está gorda. 這一隻牛肥△此一頭牛故然肥壯

Aquella está mais gorda. 那一个更肥△彼尚更肥也

Tu es mais alto que elle. 你比他高△汝較彼高

Elle naõ he taõ alto, como tu. 他不如你高△其不如尔高

id. 他沒有你高△彼高不如尔

Qual he melhor? 那个好呢△何者爲美乎

Saõ mais os máos que os bons. 不好的多好的少△不好者多好者少

Quanto mais, melhor? 越多越好△愈多愈好

Melhor he morrer, que peccar. 寧可死不要犯罪△寧可死不敢犯罪

Se hade vir tarde, melhor he que naõ venha. Melhor he naõ ir. 若要來的遲更好不來△與其遲到不如不到更好不去|不去更好△不如不往

7. *Superlativo*

He coisa mui vergonhosa. 大|好沒有臉的事情△是甚失顏面之事

He mui baixo 狠矮的△甚矮者

Os mais altos tem cinco côvados. 最高的有六尺△至高者有六尺

Os mais caros custaõ cinco taes. 至貴的值五兩銀子△至貴者值白金五两

He mui largo. 寬的狠△儘寬者

He mui forçado. 勉強的利害△甚强之事

Gostou muitissimo: *teve a maior alegria.* 喜歡的了不得△其歡喜無所不及

id. id. id.	△不勝禁喜。喜不自禁 ∣ 喜無所可加
Tem muita differença. id.	有大分別 ∣ 大有分別△ 大不相同。
Naõ tem muita semelhança-	不大相同
8 *Numeros*	
Tres ou quatro amigos.	三四个朋友 ∣ 三朋四友
alguns amigos.	△二三知己 三五良友
Por differentes vezes me ficou devendo mais de 10 taes, conta redonda.	先後該了我的十幾兩銀子 △先後除算清楚尚該我銀十餘兩正
Mais de 20 soldados passáraõ pela minha porta mais de dez vezes.	二十多兵過了我的門有十來次 △有兵丁二十餘名在我門前走過者十數次
Vinte e tres.	二十三个△二十有三
Algumas dezenas de homens desbarataraõ mais de dez soldados.	幾十个人打散十幾个兵 △數十人已打散十幾名兵
Conduziu centos de malvados.	領幾百凶人△ 率凶人數百
Cada familia tem, humas por outras, oito bocas.	每家上下有八口 △ 每家約有八口之多
Tercesoẽs de dois em dois dias.	兩天一次發瘧子 △ 每至隔日發瘧一次
Ide dois a dois	你們兩个一起走△ 尔等走則二人為耦可也
9 *Addições numeraes. (b)*	
Elle cria cem cabeças de gado.	他養一百口牲口△其育畜一百頭
Em hum caminho ha dois traves.	一條路上有兩根木頭△一路中有木二根
Tres carros podem acarretar seis peixes	三輛車拉得六尾魚△三車可載六魚

(b) *Para saber a addiçaõ numeral de qualquer coisa consulte-se o uso, e diccionario: por que naõ ha regras geraes, pode usar-se porem sempre do* 个

Com huma naõ se pode pegar em duas arvores. 一隻手拿得兩柯樹△以一手可持二木

40 *Ordinaes.*

O primeiro excede o segundo. 頭一个超過第二个△在先者愈l卓在後者

Morreo no terceiro dia de jornad. 他行路第三天死了△彼行後三日郎亡

A terça parte está doente. 三分之一有病l三分有一分害病

id. -其中三分有一病者

Os seis décimos naõ servem 十分有六用不着-十分有六不可l足用

Em primeiro lugar ella te pariu: em segundo lugar te nutriu. 第一l一來他生了你第二l二來他養活你△其一彼生汝其二彼育汝焉

Ha vinho da primeira, segunda, e terceira qualidade. 酒有上等的中等的下等的 △有上中下三等之酒

11 *Pronome*

Eu he que tenho a culpa de me arruinares. 我的不是你壞我的事 △尔損我之事因吾錯故也

A tua mesa naõ chega á delles. 你的那一張桌子不及他們的 △尔之桌不及彼者

Elle de si he mao. 他自己不好-伊己不善

Faz mal a si mesmo. 自害自己△自害于己

Veio por si. Matou-se. 自來了△自來。自殺△自刎

Sobêrbo, cheio de si. He meu proprio. Disse-o com a propria boca. 自滿自足。是我自已的△是我所有 他親口説過△言出于己口

Que, (relativo.)

Naõ fui eu, que matei a quelle homem. 那个人不是我殺的△此人非我殺也

A quelle naõ he o homem, que eu matei. 那个不是我殺的人△吾斃者非彼人也

Eu amo os que me amaõ. 我愛愛我的人△余愛愛余者l愛吾者吾亦愛之

O dinheiro, que tenho, não chega para os gastos. 我所有的錢不彀用△吾所有之錢皆不足用度

Saõ muitos, os que o aborrécem. 恨他的人多△恨之人多｜恨之者盛也

Naõ creio as novidades, que conta. 我不信他說的新聞△吾不信其談之新聞

Eu perdi o livro, que me deste. 我把你給我的書丟了△吾將汝畀我之書已失

——— 我丟了你給我的書｜你給我的書丟了△余已遺尔所賜之篇｜汝所授我之書已遺

———

O homem, para que olhas, he meu tio materno. 你看的那个人是我的舅｜△尔所視之者即吾母舅是也

Ninguem ha, que o iguale: *ninguem o iguala*. 沒有人及他△無人及之｜無及之者

Naõ entendo, o que elle diz. 不懂得他說什么△未曉其言何｜未識其言為何

Havia la hum mestre, que naõ tinha muito cuidado em ensinar a lição aos discípulos. 那裡有一个先生他不大用心教徒弟書△在彼有一位師傅其不勤誨門徒之書焉

Restitúe á quelle, de quem a coisa he. 是什么人的还什么人△是何人者交還何人耳

Quem?

Venha quem quizer. 誰要誰來△孰願孰至也

Quem he aquelle Senhor. 那一位是誰△彼者何人斯

Quem veio? Houve quem lhe disse huma palavra de reprehensaõ. 誰來了｜孰至。有人說他一句△有人責之一言

Que?

Que te parece isto? 你看這个怎么樣△汝視此何如｜尔何処此

Que doen a tens? 你害什么病△尔患何病耶

Que doença he a que tens? 你害的是什么病△汝患者係何恙耶

Naõ entendo, que he, o que elle diz. 不懂得他說的是什么△未曉其言之者爲何

Que grandeza tem? Que altura tem? 有多大△大如何。有多高丨何高丨高何如丨高幾何

Qual?
Qual delles he melhor? 他們裡頭誰好△伊等內裡孰佳丨好

Qual destas coisas he melhor? 他們裡頭那一个好△其中何者爲美

Qual he melhor, o beberrão, ou o fallador? 會歘酒的愛說話的誰好 好飲酒与喜清談者孰勝

Ambos.
Ambos saõ espertos. 他們两个都伶俐△其二人皆丨俱明敏

Ambos tem habilidade. 两人各丨有本事△两人各有才矣丨两人各挾所長

Nenhum.
Nenhum dos dois chora. 他們两个都不哭△二人皆不哭丨二中無一泣

Nenhum delles foi. 他們都沒有去△彼輩無一以往

Id. 一个也沒有去△一亦未徂

Hum dos dois suspira. 他們两位一位歎氣△此二人中一位嘆氣

Alguem.
Alguem me rogou pragas. 一定有人咒駡△了我必然有人將我以咒駡

Alguem lho disse. 必定有人報他知△定有人報之知

Algum.
Ha algum, que naõ sirva? 有不耔式的么△有不耔式者乎

Ha alguns annos, *ou* ha annos, que naõ chove até á 4ª Lua. 有年不下雨到四月△逢數年無雨落至四月間

Ha alguns, que lhe querem fazer mal e naõ pódem. *ou* ha quem lhe quer fazer mal, e naõ pode.	有多少人謀害他不着△有数人設陥之尚不能
Ha algumas pessoas alli.	有幾个人在那裡△有数士在彼
Qualquer.	
Peço a qualquer dos Senhores, que venha.	請一位不論誰來△無問誰何請一位至此
Naõ se permitte a qualquer murmuradôr fallar.	譏謗的人不拘誰不許說話△不分是非者不許出言
Matando tu qualquer homem has de pagar com a vida.	你殺一个不論什么人要抵償△汝殺勿論何人必宜償命
Muitos.	
Ha muitos dias, que o naõ tenho visto. Ha muitos dias, que naõ vem.	好幾天沒有見他△日久並未有晤 好些日子不來△已曾日久不至此
Guardando-se muito tempo, corrompe-se.	放的日子多就爛了△置之日久則敗矣
Outro.	
Da-me outro livro.	給我別的一本書△以別一書交于我可也
id.	再給我一本書△再交一卷書于我為幸
Naõ ha outro taõ baixo. *He baixissimo.*	再沒有這么矮的一个人△其矮無二|对
Coisa de outrem eu naõ tenho furtado nem huma palha.	人家的東西我一幹草也沒有偷△他人之物即一株草並無窃取矣
Huns estavaõ sentados, outros andavaõ.	坐的坐走的走|有的坐有的走
id.	△其中坐者走者不等|有人坐亦有人走不一
Alguns homens ha de bom genio, e outros de mao.	人有好性子的也有暴性情的△人間有善性者亦有惡性者
He outro differente.	是另一个的△于彼不同|相異
Mesmo.	
He o mesmo d'antes.	还是頭裡那一个△彼尚係前者也
He elle mesmo.	就是他△彼即是

Tudo he o mesmo.	都是一樣△皆如一△俱無異
Da mesma côr.	一樣的顏色△其色皆如一
Elle he da mesma altura, que tu.	他同你一樣高△彼与汝高一般△其之高与汝一式
Nos temos o mesmo sobrenome.	我們同姓△吾等同姓△吾等皆同宗

12 *VERBO, Presente.*

Eu sou China.	我是中國人△吾是漢人也
Tu es mao, *eu* estas mal. Elle trabalha.	你不好△汝弗善也○他作活△其作工
Nos somos bons.	我們都是好人△吾皆為善者

Imperfeito.

Quando elle veio, eu estava em casa.	多咱他來了我在家裡△其來之時余在家。
Quando tu vieste, eu estava para me afogar.	多咱你到了我要淹死△汝至之際我將淹矣
Quando elle vinha, ia eu.	他來我纔去△彼來之時吾方往耳
Quando foi, naõ tinha a quella intençaõ.	我去的時候沒有那个意思△吾方往並無是心

Perfeito.

Eu perdoei lhe.	我寬免了他△其過我已恕饒
Poseraõ-no a ferros.	上了鐐鏈△已上鐐矣
Ja chegou.	已經到了△已至
Viste-lo?	見了他沒有△有見之否
Vi.	見過了△已曾視之
Naõ o matou.	沒有殺他△未曾誅之
Reprehendeo-te? Naõ.	說了你么△責汝否○沒有△否
Foi-se antehontem.	他前日走△先两日已行
Achou-o.	找着了△已尋見矣
Deo-lhe huma dentada.	咬了他一口△已咬之一口

Plusquam.

Quando elle chegou, aquelle sugeito tinha partido.	多咱他到了那个人已經走了△彼到之時此人先經已別也

Quando o Senhor Leu chegou, ja eu la tinha estado *ou* ja eu la estava. 劉相公到了我早在那裡 △劉公始至吾已在彼

Elle foi ver o lŏgar, onde antes se deleitara. 他去看從前在那裡樂的地方 △彼趨視向日所悅之処

Antes de o dizeres, o tinha eu feito. 你說的頭裡我作了△汝未言之先吾已告成。

Entaõ aborrecia, o que tinha amado. 那時候我恨頭裡所愛的 △彼時吾恨前時之所愛者

Futuro.

Até o imperador ha de morrer. 連皇上也要死△即聖駕亦必崩

Ha de partir no fim do mez. 在月底就起身△起程定在下旬

Depois to direi. 後來就告訴你△將來即言於汝

A'manhã lho darás. 明天纔給他△別日乃交于彼

Irei, quando elle vier. 他來我就去△若其來時吾即告別

Has de melhorar. 你慢丨好了△尒將來必愈矣

Elle ha de vir. 他必定來△彼必來矣丨其是必來者

Dar-te-hei quanto quizeres. 你要多少我給你多少△汝所欲多寡自然如意与汝

Eu hei de comprar algumas alfaias. 我該當買幾件物件△余定市物數件

Portando-te assim, quem te terá por gente? [quem fará caso de ti.] 你這樣行為丕有誰把你當人呢 △尒如是行爲孰有當汝爲人乎

Só previnindo-o, se naõ soffrerá o seu damno. 防備他纔可以不受他的害 △須要防備乃可不受其害也

Se tu es assim, como serei eu? 你丕是這樣我該怎么樣呢 △汝尚乃尒吾將何如耶

Daqui em diante nunca mais accreditarei alguem. 今以後再不信人△自此之後不復信人。

Há de premiar-me. 一定要賞我△必有以賞我矣

Eu tenho de escrever huma carta.	我有書信寫△吾要脩書
Imperativo.	
Apanha abrunhos.	你摘李子△汝採李果可也
Queira tirar o barrête [para estar á vontade.] Deixa-o ir.	請你摘帽子△請免冠 讓他去罷△听其自在可也
Vª. Exellencia retribua-lhe.	太人報答他罷△大人報之爲幸
O mais rico seja vice-rei.	頭一个財主定要作總督△大財主爲總督可也
Conjunctivo.	
Naõ contendas com elle.	不要同他辨嘴△勿与人爭辯
Tenha paz.	願你平安△願尔平安
Talvez naõ cuide disso.	大概他不管△其概然不顧
Talvez me despréze.	恐怕他輕慢我△恐其視我輕也
Temo que elle naõ venha.	恐怕他不來△恐其弗至此
—Imperfeito.	
Se houvesse médico que o curasse naõ morreria.	若有醫生治他的病他就不死△若有醫人治其恙其即不亡
Se elle naõ morresse, teria eu amparo.	他不死我就有倚靠△其不亡則吾有所倚者
Se elle se queixasse, eu havia de castigá-lo.	若他報怨我就罰他△使其怨吾即將其責罰也
Ouviria eu mal?	難道我听錯了不成△得無吾所聞非耶
—Perfeito e futuro.	
Tendo estado morando em sua casa hum mez, ha de conhecê-lo.	他既然有一个月在他那裡居住必定認得他△彼既然在其左右有一月必認之熟
Se te lisongear aparta-te longe delle.	若他諂媚你離開他遠△如其奉承于汝即遠之可也

Quando te ameaçar vem-mo dizer,	多咱他嗜呼你來告訴我△其赫汝則來訴之可也
Se fores contra elle, serei contra ti,	你對頭他我也对頭你△縱汝敵彼吾亦敵汝耳
— *Plusquam*,	
Se se houvesse prostrado, naõ lhe bateria,	若他先叩頭我就不打了他△使之先叩首吾不擊之
Tendo jantado desapareceo.	喫完了飯就不見△飯畢即不知所之
Infinito,	
Deixa-me vêr.	讓我看△幸容吾一視
Elle naõ pode ir.	他不能去△彼不得以往
Eu gosto de ensinar.	我愛教人△吾悅教人
Eu ensino a amar.	我教人愛△吾教人愛
O injuriar he peccado.	罵人有罪△罵人係非也
Gerúndios.	
Em Macao naõ ha arrôz para vender.	在奥門沒有米賣△墺中無米賣
Eu côso arrôz para comer.	我煮飯吃△我煮飯食
Para guerrear he presiso espada.	為打仗要緊刀子△欲戰必須有刀
Eu venho chama-lo.	我來叫他△吾至以呼之
Eu chamo-o que venha.	我叫他来△吾呼之以至
Naõ tenho vagar de compor obras.	不得空兒作書△未暇修書
Nos temos obrigação de amar os mais como a nos mesmos.	我們有本分愛人如己△吾輩分該愛人如己
Idem.	我們有愛人如己的本分△我等有愛人如己之本分
Está alli esperando por ti.	他在那裡等着你△其在彼相候汝

Eu estudo com todas as forças para ser empregado, para o que tenho muito geito.	我盡力念書作官我很可以作這个△吾盡力讀書爲官此吾固可以爲
Nem estando em pé, nem deitado, nem assentado pode socegar.	站着躺着坐着都不得自在△立坐卧皆不可寧
Os soldados revezando-se vigião de noite.	兵輪流守夜△兵士輪挨司更矣
Hum estudante, cumprindo a obrigação de estudar faz, que o mestre goste.	一个學生盡本分念書就叫師傅喜歡△一門生尽心攻書則令老師歡悅
Fazendo tu assim, está tudo feito.	你這樣行就得了△依汝如是行爲即得其道矣。
Dizendo isto deo-lhe hum livro	正說着就給他一本書△正言間即与之以書
Sendo imperador Kia-kim a religião Christã foi mui perseguida.	嘉慶于禪天主教人大窘難了△嘉慶時天主教甚迫
O naõ matar o criminoso, isto he em razão de o amar.	有罪的不殺這是愛他的緣故△有罪不殺此爲愛之之故使〡致然耳
Poderá deixar de gostar vencendo.	得勝能不喜歡么△得無勝則喜乎

Participio,

Melhor he o viájante, que o navegante.	行水路的不如行旱路的△行程者則水路不如陸路矣
Os que passão o mar todos se embárcão,	過海的人都坐船△涉海者無不渡舟也

Passivo Participio.

Aborrecido.	人厭惡的△人所嫌者
Insultado.	受人欺負的△見人欺者〡欺於人者
Coisa furtada.	偷來的東西△盜來之物〡竊之物
Captivado.	被虜的△被虜者。
Enviado por quem?	誰打發的△因誰所使之者

Coitado daquelle homem calumniado de homicidio, e hontem condemnado a pena de taliaõ.	可憐枉告殺人罪的昨日定斷抵償的那个人△哀哉此人被人枉告斃罪昨斷抵罪者

Presente.

Eu sou opprimido,	我被人壓服△吾爲人所壓
Es mui damnificado,	你大受人的害△尔甚受害于人
He furtado.	是人偷的△爲人所竊者
Elle he insultado.	他受人的欺負△其見人欺

Imperfeito.

Quando era batido, naõ dizia palavra.	被人打的時候不作声△方打于人未使声也。
Antes era diariamente espreitado.	頭裡人天天偷看他△向日爲人所竊視也

Perfeito.

Foi trazido hontem.	是昨日拿來的△係昨日攜者
Foi morto por elle.	被他殺了△經其斃者
Aquella casa em hum instante foi queimado pelo fogo.	那一間房子一會被火燒了△此屋房轉眼已遭回祿
O accusado [reo] foi castigado.	被告的受了罰△被告者已法懲治

Gerúndio.

Que deve ser amado.	可爱的△可愛者
Que deve ser louvado, *ou* louvavel.	該讚美的△可欣可美者

Impessoal.

Acclamou-se hum rei, e nomearaõ-se magistrados, e militares.	立了國王定了文武官△建定大閑即封文武各官職
Avisaraõ-no.	有人告訴了他△或人告之知
Pensava-se, que iria.	人想他一定去△人估其必有以去

13 *Verbos Difficeis, e Chinismos.*

Elle he bom.	他好△彼善也。
Elle está bom.	他好△彼平安也
Elle he bom homem.	他是一个好人△彼係好人

Eu sou alto. Elle naõ tem frio.	我高△吾高。他不冷△其非凍
Eu sou Juiz de fora, e tu soldado.	我作知縣你當兵△余爲縣令汝充卒
Elle he pescador.	他是个打魚的△彼爲魚翁
O fazer esmolas he obrar bem.	行哀矜就是行善△行哀矜行善也
Pensar loucamente.	胡思亂想
Trazer, e levar.	拿來拿去△攜以來往
Traze aquella boceta.	拿那个盒子來。幸攜彼盒以來
Levantar. Levanta a penna.	拿起來△舉起。拿筆起來、拿起筆來△提、舉起筆來、以筆舉起
Fazer hum monte de pedras.	堆起一堆子石頭來△以石壘成一堆
Pregou hum prego.	釘了一个釘子△釘一釘
Quebrou a caixa.	弄壞了箱子△將箱已毀
Quebrou huma perna.	打破了一條腿△擊破一腿
Abriu á força a janella. Armar o sombreiro.	打開了窗戶△強啟窻。打傘
Conseguiu-o. Naõ se lhe pode mexer.	得了△已得。動不得△不可動
Quer ir, e naõ pode.	要去不得去△欲往而不可得
O homem naõ pode deixar de morrer.	人不得不死
Naõ se pode comparar. Naõ se pode dizer.	比不得△不可比。說不得△不可言
Naõ se pode explicar, ou fazer.	說不來△不得言。作不來△不得作
Conseguiu-o. Naõ o consegue.	摩着了△得矣。摩不着△不可得
Ver. Naõ ver.	看見△見。看不見△不得見
Desatar. Naõ o pode abrir, ou desatar.	解開△解。解不開△欲解不能
Eu approvo o parecer.	我說這个主意好△吾以是意爲善
Que mal te faz elle?	他待你什么不好△其以何害汝乎
Ainda naõ sei, que he ser feliz.	還不知道什麼叫有福的人△尚未曉何爲有福者

He insensibilidade, naõ disse bem, he ingratidão.	慢說没有情分眞是忘恩的事情 △勿曰無情更係忘恩之事也
Reprehendo a tua leviandade, para naõ dizer puerilidade.	我不要說你的孩氣我說你的輕行 △吾不貶尒之孩氣吾貶汝之輕行耳
Sentir. Sem o advertir.	覺得△自覺。不知不覺得△未知未覺
Se te parece.	若你看〱想好△尒若以此爲好
Naõ se acaba de vender.	賣不了〱完△不得盡賣
Naõ o pode comer todo.	吃不了△不可食盡
Medir o comprimento. Tem tres côvados de comprido.	量長短長三尺〱有三尺長
Medir a altura. Tem huma braça de altura.	量高下。高一丈〱有一丈高
Medir arrôz. Pesar vinho.	量斗米△約米。秤酒
Medir campos.	丈量田地。
Veio tarde, naõ o alcançou.	來的遲赶不上 △至之已晚未趕之
Naõ pode ceder muito.	不能讓的多△不能多讓之
Naõ pode ser liberal [naõ tem muito por onde se alargar.]	不得大方△欲大方而無從。
Fazer o bem, e fugir do mal he dever meu.	行善避惡是我的本分△行善避惡分所當然也
Por mais que pense, naõ ha remedio.	想來想去沒有法子△左右思量無法可治
Antes dávaõ-se, e agora naõ podem estar juntos.	頭裡狠說得來如今說不得在一塊兒 △先甚想好今乃如風馬牛
O auctor foi hum certo Li de lavrador, feito general.	領頭是个姓李的是个將軍農夫出身的△首係姓李農夫出身之將軍
Elle está satisfeito.	他心滿意足△彼心滿意足
———	他心意滿足△其心滿意足
Está contente com hum quarto.	一間屋子就滿他的意思△一小舍即足其心

Aquelle faltaõ-lhe dois, e este tem quatro de mais.	那个少两个這个多四个△彼缺二此餘四
Parece, que naõ deve ser assim.	好像不該當這樣△似非其宜矣
Perguntará alguem.	大槪有人問△或問|或有人問
O christal he transparente ao sol conservãdo a natureza, que tinha.	水晶透了太陽的光還存着他的本質△水晶透太陽之光而本質猶故也
Tu acabas isto mais de pressa, do que eu faço metade.	你作完比我作一半还快△汝告成于吾為半尚速焉
Ate á 4ª. lua naõ chove.	不下雨到四月△不雨至四月
Chegada a 4ª. lua naõ chove.	到四月不下雨了△至四月卽不下雨
Eu tambem tenho, que perguntar.	我也有可問的事情△吾亦有問
Quando elle chegar aqui, ha-de ensinar-me.	等他到這裡必定教我△待其至此必有以訓我矣
He o que comtigo falla.	如今同你說話的就是他△今与尔言者是也
Foi antes do tempo.	沒有到時候就去△期未至卽往
O vulgo naõ chega a isto; [isto naõ he vulgar.]	平常人不能這樣△非庸所及
Viagou-se delle.	給他報仇△以其報讎
Vingou a morte do irmaõ maior.	報殺他哥哥的仇△報殺兄之仇
Elle louva-me como bom.	他贊美我是个好人△其讚我爲善人
De tudo hei de dar conta.	各樣的事情都要問我△事皆將責我焉
A calma faz lembrar o banho.	因天氣熱就想洗澡△以天熱卽思沐浴
Ainda naõ estamos no verão.	如今還不是夏天的時候△夏時未至
Onde estará elle?	大概在那裡呢△其以爲何在耶
Traze o escaler para aqui.	把艇往這一邊來△以艇往此

Se he licito ao inferior fallar a verdade, o Sr. Mestre vai errado.	要說師傳想錯了但怕下人不可說老實話 △吾將言師傳謬想惟恐下人不可實言耳
Que eu saiba, foi só por ambição.	沒有所見別的就是為貪心 △所聞者無他即因貪心耳
Principiou por pouco, e acabou por muito, como acontece sempre.	起頭小後來長大是常有的事情 △小而漸大係常事也
Para declarar a rebeldia alhêa voluntário declarou a sua.	為露別人是反叛也甘心露自己 △欲露他人為叛亦忍露己
Deo-lhe a escolha de renunciar, ou morrer.	命他两樣挑一樣就是不辞位就該死 △令之两中擇一即是不辞位即應殺也
Se ha coisa temivel, he esta.	可怕的就是這个△可驚者惟此耳
Apenas o pai chegou o filho se prostrou.	父親剛到兒子就磕頭△父至子遂稽首
Os empregados executarão com rigor este alvará?	這个旨意官府行的嚴么△此旨意官行之嚴否
Estou pensando, que, se a trato bem, mo estranharão os mais, e, se naŏ faço caso della, ella mo estranhará tambem.	自想若要款待他怕人怪我若不要顧他又怕他怪我△窃將款之則恐見人怪將捨之則恐見其怪

1. *Nominativo antes do Verbo.*

Eu sou parente delle.	我是他的親戚△吾係其之親
Elle naõ está em casa.	他不在家△其未在家中

Excepçaõ.

Dentro, e fora da cidade ha máos.	城外城內都有惡人△城厢內外皆有惡人

Genitivo antes do regente: o regido de verbo reputa-se accusativo.

O barrete de V. Sª. está aqui.	老爺的帽子在這裡△老爺之冠在此
Veio carta do irmão maior do mestre.	有了先生哥哥的書子來△先生之兄有書送來
Roda do carro. Carro de rodas. Cabello do pincel.	車輪。輪車。筆上的毛△筆上之毛
Huma chícara de (beber) chá. Huma chícara (cheia) de cha.	一个茶盌△一茶盌。一盌茶
Ha diversas qualidades de ira.	忿怒有幾樣△怒者不一l等l忿怒有各等之分別
Id.	有几樣的忿怒△有数類之怒
Homem de grande habilidade.	有大本事的人△大有才之士l有大本領者
Esta qualidade de panno dura muito.	這樣的布耐的久△此類布可耐久

Excepção.

Hum pastor basta para hum rebanho de ovelhas.	一个牧童殼一群羊△一牧足一羣羊
Hum cate de vinho custa hum tael (de prata.)	一斤酒值得一両銀子△一斤酒值一两銀
De quem he? He de *Cham* filho de *Cham Jum.*	是誰的△係何人之。老張的兒子張容相公的△張公之兒張容

Dativo depois do verbo, antes do accusativo e, se com particula, antes do verbo.

Eu naõ te dou coisa alguma.	我不給你什么△余不與尔何物l余毫無畀汝

Encarrego-te isto. Disse-lhe.	托付你這个△將此托付于尔 向丨對他說△于其說及
Naõ te importa.	于你不相干△于汝無干
Tudo lhe contou por miudo.	樣丨都給他講△諸事皆與其講論
Trato-te deste negócio.	爲丨替你辦這一件事△爲尔力爲此事
Tirei-te a espada, que te tinha dado.	我拿去了先給你的腰刀 [a] △吾去先与尔之劍

Excepções.

Doe-me o braço.	我的胳膊疼△吾臂稍痛
Tirei-te o tempo.	悞了你的時候△擔悞長者良辰矣
Tirou-me huma cadeira grande de bambú.	拿了我的一把竹杆的大椅子去 △以我之大竹椅將去矣
Isto he-te impossivel.	你不能得這个△尔不可得此

ACCUSATIVO depois do verbo.

Elle gastou dinheiro.	他費了銀子△其已費銀矣
Elle pegou no dinheiro, e gastou-o.	他把銀子費了△彼以銀項耗去
Entrou para o bosque.	進去樹林△入林
Voltou para casa.	回家去△歸家
Elle insulta-te, e despreza-me.	他欺負你刻薄我△其人欺汝而薄我
Elle naõ se enfastia de riquezas.	他不厭滿財帛△此人貪得財帛而不厭者。
So deixa o bom grão.	只留下好穀子△惟留精粲丨惟精粲是留丨惟留以精粲
Estuda á candêa.	點丨打燈念書丨燈下看書：照丨挑燈閱書
Ninguem cúida melhor das coisas que o dono	照看東西總丨再沒有主人好 △顧物不如本人

[a] *O* tau *naõ tem a costumada addiçaõ* 了 *porque vem acompanhada de huma letra, que determina huma expecie de* tau: *assim tambem dizemos* 房子 casa, *mas dizemos* 茅房 secreta.

Excepções.

O dinheiro gastou-o elle.	銀子他費了△銀錢其已費盡
Naõ quero os grandes, nem os pequenos.	大小都不要△無論大小皆所不取也
Naõ pode lembrar-se de tudo.	不能都丨全記得△不可全行記憶丨不得記之盡
Recuar para traz.	往後退△退步。
Nada lhe cede.	一點兒也不讓他△毫無讓之
A bondade delle naõ se pode expor em hum momento.	這个人的好一時不能講△此人之善非一時所可述矣

Vocativo antes do verbo,

O' Mestre *ou* Senhor? Que? O' *Fom*? Aqui estou.	先生、什么△何。馮、有
Senhor *Lu*? Que he isso?	老陸△陸公。什么事△何事
Senhor *Ien*, que disse Vmce.?	老彥你說什么△彥兄尔言何乎
Illustrissimo Senhor, responda lhe.	老爺答應他△老爺應之爲幸

Ablativo antes do verbo.

Elle vai com tigo.	他同你去△彼与尔往
Eu naõ me dou com elle.	我同他不对△吾与其品性不和
Picou-o com a faca.	用刀子刺了他△將丨以刀戳刺其人
Chegado o aperto verei, por onde hei de fugir.	到難的地步就看從那裡跑好△臨難則視何從可逃耳。
As estátuas de bronze saõ difficeis de fundir.	銅像难鑄
Este naõ tem differença daquelle.	這个与那个沒有分別△両項彼此無異。
Temo por ti.	替你害怕△爲尔甚怖
Vai em meu lugar.	爲丨替我去△代吾而往則可
Eu estava nesta expedição.	這一次動丨發兵我也在裡頭丨也有我△此時發兵吾亦在彼
Vem de casa.	從家裡來△自家中來
Os costumes Chinas saõ differentes dos Europeos.	中國与西洋風俗不同△中華之風俗比与西洋有異

	中國風俗与西洋的不同。漢與番風不相同
Quero ver o lugar, onde nasci.	要看所生的地方△欲視所生之境
Quero olhar para a pessoa, que amo.	要看所爱的人△欲視所愛之人
Falla-lhe em mim.	你同他提起我來△於其提我爲幸甚
Defendeo-me dos soldados.	保護了我于兵△已保我於兵丁
Excepções.	
Naõ está em casa.	不在家裡△未在家中
Aquelles estão na corte, e estes na metrópoli.	頭一等在京裡第二等在城裡△彼在京此在城內
O rio está cheio de agoa.	河滿了水△河已滿水, 河水已滿足
Dista muito delle.	離他遠△與其相去甚遠
Bota-me huma chicara de cha.	給我倒一盌茶△与我斟一盞茶爲幸
Os abstractos, ou verbos se tomão como causa, e naõ como nominativo.	
O muito estudo, *ou* estudar o matou.	因多念書死了△爲讀甚而亡
Excepção.	
A pequenez de hum bicho pode matar o homem.	一个小虫子也能殺人△一虫之微亦可斃人
2. *O* ADJECTIVO *antes do substantivo, naõ sendo, ou comprehendido verbo.*	
Os maos naõ podem ter paz.	惡人不得平安△惡者難獲康寧
Os santos saõ poucos.	聖人少△聖人鮮有
Todos os doentes cómem pouco.	凡有病的人吃的少△凡人有病所食甚少矣
Tudo he por tua cousa.	都是你的緣故△皆係尔之故耳
Excepções.	
Ha muita gente, que naõ está por elle.	有人多不服他△儘多弗服之者

Poucos homens chegaõ a oitenta annos.	人到八十歲的少△人生八十古來稀也。
Deo-lhe muito dinheiro.	給他銀子多△与之銀甚多

Todo.

Naõ dormio toda a noite.	一夜不睡覺△一夜未曾合眼
Todo o reino está revolto.	一國乱△舉邦亂
Tem afflições toda a vida.	一輩子辛苦△終生艱辛
Incōmóda-me em todos os instantes.	時|刻|難為我△時难吾矣
Ha abundáncia de grãos, e fruta.	五穀百果都豐盛△五穀百果皆盛也
Todo o mundo está em paz.	普天下泰平
Deos creou todas as coisas.	天主造萬物
Todos os dias se ira.	日日發忿怒△日起怒
Disse-o na presença de todos.	在衆人跟前說過△當衆已言道
Todos os peccados se reduzem á soberba.	一總的罪都歸於一个驕傲△諸罪由一傲耳
Todos tinhaõ os olhos nelle.	人|都仰望他△無非仰彼
Todos os empregados recébem peitas.	不論什么官都受賄△不問何官俱受賄
Todas as vezes, que vou a casa délle, me dá presentes.	我每次到他那裡去給我送禮△吾每至其処必送禮與我

Provavel

He provavel.	相似是真的△頼似真者
Tem oito décimos de probabilidade.	十分有八分是真的△十己居八之真確

Meio.

—— morto.	半死不活△現雖活而死且過半
—— ————	七死八活已在死交界

A Preposição antes do nome.

Sem machado naõ se corta o pao.	沒斧子不砍木△無斧不可攻木

Sem mim naõ pódem os mais tratar isto.	非離了我別人都辨不來△除我無人能辨此事
Sem causa alguma.	沒有什麽緣故、無緣無故△毫故亦無
Eu posso fitar os olhos no sol sem se me obscurecer a vista.	我能直看日頭眼睛倒不眩△吾直視太陽而目不眩
O estudo deve ser segundo a ordem.	念書該當按次序△學者須分次第而學焉
Péga a eito.	按次序拿△臨次取可也
Segundo elle diz, tu naõ tens crime.	按着他說的你沒有罪△據、述其所言汝無罪
Elle está irado contra ti.	他怒了你△汝為其所怒
Defronte do tribunal ha barracas.	相对衙門有帳房△向衙有帳房
A' sua chegada morreo das feridas.	剛到的時候傷死了△恰可一至之時傷殞命

As preposições de quietação, e movimento se tomão como substantivos, e estaõ depois do nome.

Dalem do rio ha poucos tigres.	在河那一边老虎少△于河外虎甚少
Daquem do rio ha muitos salteadores.	河這一边强盜狠多△于河内盜者甚多
Elle estava em pessoa no tribunal.	他親身在公堂裡△彼躬身在公堂中
O teu livro está sobre a mesa.	你的書在桌子上△尔書在桌上
Os meus çapatos estão debaixo da cama.	我的鞋在床底下△吾之履在床下
Descarrega isto sobre mim.	把這个放在我身上△以此事置吾身上可也
Entre elles ha hum bonzo.	在他們裡頭有一个和尚△其中有一位和尚

O chamado *Kiam* ia diante de mim, e o *Ti* atraz.	那个姓姜的在我頭裡走那个姓狄的在我後頭△姜公走我之先狄公走我之後。
Encaminhou-o até dentro da cidade.	指引了他到府裡頭△引彼至府內
A' porta. A' janella.	在門口兒△于門間。在窗戶上
A' meza.	△在牖間。在桌子跟前△於桌前

4 *Adverbio antes do verbo.*

Gravemente o reprehendeo.	重丨的說了他△重言而責之
Elle vai de vagar.	他慢丨去△伊慢然以往
Elle sempre foge, ou falta á aula.	他常丨逃學△彼常逃學
Elle vem diariamente.	他天丨來△其日至
Elle foi de pressa.	他快走了△彼亟以往也
Eu o faço com a condiçaŏ de me naŏ accusares ao mestre.	我作可不要告我在先生跟前△余從命而為切不可告于師長之前
Elles mutuamt^e. fizerão socied^e.	他們彼此打了夥計△彼等彼此結夥也。
Elles amaŏ se mutuamente.	他們相愛△若輩相愛
Cuida so em socegar-te.	只管放心△惟放心而已
Naŏ tem remédio senão segui-lo.	只得丨有跟他△惟有以從之耳
Isto he só para te castigar, e naŏ para me vingar.	這个不過要罰你並不要報仇△此乃欲罰于汝並非報仇也
Só o bom assim obra.	好人總是這樣行△好人方行若是焉
Por acaso o encontrei, *ou* me encontrou.	偶然遇見了他△其邂逅相會
De repente chegou.	忽然到了△卒然而至
Foi a seu pesar.	莫奈何去了△無可如何而去
Has de cuidar dos enfermos allegremente.	要喜歡的樣兒照管丨看顧病人△尔看顧病者總要歡欣乃可也

Como pôde succeder isto?	怎么能有這樣的事情△何能有此
Como huma vacca montêza.	如同兒牛一个樣△如兒一般
A' maneira de burro.	如同驢阿是的△如驢狀也
A agoa está çuja; da-ma çuja, como está.	水混了、混也給我
Tu es como hum cego, que nada vê.	你如瞎子都看不見△尔似盲者無所見
Falla directamente, naõ uses de rodeios,	直｜的說不要遶灣子 △信口而談勿支離爲幸
Da-mo de boamente, senaõ tiro-to á força.	你好｜兒的給我不然我搶你的 △汝雅意而與之不然吾奪尔者
Em quanto te naõ dou huma túnica nova, veste a velha.	我不給你新衫你暫且穿舊的△吾未与尔新衫仍着旧者可也
Reconcilia-te antes com elle, e depois veremos.	你先同他和睦了後來再說 △汝可先和睦于彼然後再酎
Naõ vas lá antes, de te mandárem.	人不命你頭裡不要那裡去 △無命汝之先勿往彼可也
Naõ sejas taõ grosseiro.	不要這么粗鹵△不可如是倉卒
Justamente o sentenciou.	按公道定斷了他△揆諸道而公断之也
Por esta causa por pouco naõ cahi na esparrella.	因這个緣故幾乎上了他的擋 △故此幾陥其謀
Naõ tinha acabado de fallar, quando chorou.	還沒說完就下淚△言未畢即泪洒 ｜語未終而泪遂下
Restitue-lhe tanto, quanto lhe furtaste·	你偷了他的多｜少補还他若干△汝所窃伊者幾何所交其領回者若干
Elle primeiro me amou, e logo me aborreceo.	他先愛我不久就恨我△其先何等愛我而不久又將恨我

Este empregado era mais valeroso, que intelligente.	這个官的胆子比他的見識大 △此官之胆大于其智矣
Naõ sáias pela porta, por onde entraste.	你進去的門不要從那裡出來 △尔入之門勿從此出可也
De nenhuma sorte toques nestes.	万不要到這些人△切勿及此数人
Afortunadamente me livrarei daquella calamidade.	幸免了那災难△幸免此災焉
Elle nunca pragueja.	他總不咒罵人△彼從不呪人
Nunca mais hei de assignar-me.	永遠再不畫押△永不復題名
Logo que viu, naõ quiz.	一看就不願意△匝眼即不稱願
Verdadeiramente he meu.	原來是我的△自是我所有
Sempre tu es culpado.	從來你有罪△從來汝有罪
Ei-lo alli.	就是他△彼即是
Ei-lo lá vem.	看他來了△視之彼將至也
Isso he, que eu naõ sei.	就是這个我不知道 △即此吾尚未識也
Isso naõ sei eu.	這个我倒不知道△即是吾反未竟矣
Esta palavra he que tem sua dúvida.	這一句到有三分可疑惑 △察此一句尚帶疑惑三分之一
Naõ se segue do rei ter dois titulos, que sejão dois.	不是因為有两个稱呼就有兩个國王 △非因異称而帝王有二也
Quanto mais elle crescia, tanto a sua virtude era maior.	他越長德行越大△彼彌長德弥進
Isto naõ pode deixar de se averiguar de pressa,	這个不得不快訪問△此不可不亟訪
Quem diz melhor, elle, ou eu?	誰說的好是他是我△彼此孰言之善
Naõ ha quem naõ tenha os olhos póstos nelle.	人人都仰望他△無不仰彼

Daqui se infere, que he certo o que se diz, que assim como hum grande exército com disciplina he facil vencer, assim sem ella o he ser vencido.	從此可見人說的是說一个大兵馬若有法紀就容易得勝若沒有也容易敗 △自此可推人言之善、言一大兵馬如有法紀易勝如無亦易敗皆係一理也
Como me conheces?	怎么認得我△何從知我
Como se pode fazer, o que dizes?	你說的怎么能行呢△尔言何行耶
Como militar, he valente, como pai de familia, he miudo.	論武官就敢勇論當家就仔細 △其爲武則勇爲主家則仔細也
Por huma parte teme, por outra se envergonha.	又是怕又是害羞△且驚且赧〡驚交赧
A sua virtude he taõ superior á natureza como o saõ os espíritos aos homens.	他的德行超性如同神超人一樣△ △其德超倫猶神超人也
Pessoalmente o vê, e ouve.	親見親聞〡親見聞
Quanto mais difficil he, o que o homem faz, maior he o seu mérito. Por que tu naõ sabes a sua causa. Mais por ambição, que por patriotismo.	人所作的越難他的功勞越大△人所行愈難則其功愈大。因爲你不知道他的緣故△尔不知所以故也。他是愛本國更是貪心△其貪心甚于顧邦也
Estou mais prompto para ouvir, que tu para fallar.	你願意說我更願意听△汝喜言吾益悦听
Excepções.	
Amarra-o bem apertado.	綁上緊緊△按緊綁束可也
Varre-o bem.	打掃乾〡淨〡的△洒掃清潔爲幸
Elle anda de vagar.	他走的路慢△厥行路蹉跎
Elle trabalha de pressa.	他作活作的快△其工作甚係爽快
Depois de comer he bom passear.	吃飯後活動身子好△飯後閒行係調養身體之善法也
Antes de dormir naõ estejas perturbado.	睡覺之先不要心裡乱△收心寡欲方可就寐。
Elle antes de morrer fez o seu testamento.	他死的頭裡寫了遺書 △其于未逝舉之前已有囑書

He negligência, e grande.	是个疎忽、还是大的一个
	屬疎忽也尚屬甚之者
5 *Conjuncção tem a mesma posição das nossas: mas muitas vezes se occulta.*	
Lu, e *Ma* ambos saõ mui soberbos.	陸馬两个人有大驕傲
	△陸馬兩人甚有傲性
Tu, e elle ide para Cantão.	你合同他去廣東△汝彼皆赴廣東則
Edificou huma alta, e sumptuosa	幸甚。盖了高大華麗的一座房△建
casa.	高大華丽之屋一座
Eu, e tu somos justos.	你我都公道△汝与及吾皆不為不公
Isto foi feito por mim, e tu o	這一件事情在我手裡成的你倒歸
vas attribuir a outro.	于別人△此事我親手所成汝乃歸
Amar o bem, e aborrecer o mal,	于他人。好善惡惡是人的常情
he coisa natural ao homem.	△好善而惡惡乃人之常情大抵人
Eu trato-o bem, e elle naõ me	情如斯也。我欵待他、他倒不照應
corresponde.	△吾欵待彼彼反不相應
Pergunta-lhe, e dize-mo.	問他後來告訴我△問彼然後訴我可也
O vê-lo, ainda em sonhos, sempre	便是夢見也是快活△即夢裡相逢
pre he hum allegrão.	亦足暢我眷念
Ainda quando o diga, temo, naõ me creia.	說出來只怕你不信△即使言之亦恐
Se podes fugir, foge.	汝弗信。你能跑就跑△若能跑即跑可也
Se compras, compra, se naõ acabou-se.	買便買不買便罷△若買即買不欲買
Nem eu posso.	即已而。連我不能△即是吾亦未
	可也
Ja naõ digo eu, nem tu tens este	慢說我連你也沒有這个能力
poder.	△勿論我即是汝亦無是能
Nem *Tu*, nem *Vam* se applicão	杜王两个人都不專心讀書
ao estudo.	杜王二人皆不專心攻書

Nem he bom, nem máo.	好也不好歹也不歹△好亦不好歹亦不歹。
Eu nem mexí com a maõ, nem abrí a boca.	我手也不動口也不開△吾不動手而又不啟齒
Até aos Santos ha coisas impossíveis.	就是聖人也有所不能的△即雖聖人亦有所不能
Naõ só tem emprego grande, mas tambem casa rica.	不單官高还是家富△不但官居極品而且富甲天下
Naõ só eu tenho estado, mas minha irmã menor tem, onde se accōmodár.	不單愚姊有了着落連小妹也有安身的地方△不惟愚姊有安身之所即是小妹亦有托足之处也
Tendo entendido, que elle usava de dólo, fugi delle.	我懂得他有詭弊脫避了他△知其不軌故避之
Estuda tanto, que dormindo repete liçoens de cor.	他用心念書睡覺也背書△其用心讀書即寐書亦不離口
Dormindo repete lições de cor; tanta he a sua applicçação.	他睡覺也背書可見怎么樣用心△其寢亦吟書可見其專務何如
Este tormento he taõ grande, que mil linguas naõ o podem explicar.	這个苦的深万舌說不能完△其苦之甚万舌言之不能盡也又言之豈能盡哉
He taõ velho, que naõ pode andar.	他老走不動△其老矣行動維艱
Ama-o tanto, que o naõ pode largar.	捨不得他愛他到這个地步△愛之極不可捨矣
Ainda que naõ queira, naõ pode deixar de ir.	雖然不要去到底不得不去△雖不願往然不可不往矣
Ainda que naõ tem literatura, tem eloquéncia.	文才雖無口才倒有△雖無文才偏有口辯也
Ainda que lhe dês satisfação sempre 'e ha de querer mal.	你給他賠不是他还是惱你△汝雖与其賠罪伊仍然恨汝未息矣

Tanto importa, que queiras, como naõ.	你要不要都是一樣△尔欲不欲皆如一也。
He lei de todo o mundo, que o hospede tenha o primeiro lugar.	天下一理客人該上坐
Eu hei de ir, ou concêdas, ou naõ.	你准不准我一定要去△憑汝其准与否余之去意已决
Para que se emende.	教他改過△使乚令之遷改
Ou ha de bater, ou injuriar.	不是打就是罵△非打即乚則罵
Ou cedo, ou tarde venha.	不拘早晚請来△不問晨昏乚朝夕請動玉以來此
Ou tu, ou elle.	或是你或是他△非尔即彼
Se naõ es tu, he elle.	不是你就是他△非汝則伊
Póde, ou naõ?	能不能△可否乚可乎
Pode-se entrar, ou naõ.	能進去不能△可否入內乚可入內与否
Obra de modo, que elle naõ suspeite.	小心你的舉動不要叫他疑惑△顧尔舉動勿使之疑也

6 *A ORACÇÃO incidente precede.*

Ja que tu naõ vens, nós vamos sos.	既然你不來我們自己去△尔既不來我等自往耳
Vai com elle, se elle quizer.	若他要你同他去△使其願汝從之以往可也
Eu sempre o amo, ainda que elle me trate mal.	雖然待我不好我只是爱他△雖以吾惡待吾爱之不已

Excepções.

Quando ha abundáncia de tudo, o povo pode naõ só cantar a abundancia, mas descançar do trabalho.	多咱東西多百姓不但樂其万物豐盛还能歇一歇△万象无数之多百姓可緩其力非但歌其物阜已也

7 *Interjeição.*

Ai! l. oh! Hui! Maravilha!	嗳呀△吁。噫。奇妙△妙哉。
Que pena! Terrivel	可惜了△可惜也哉。了不得△可怕
Que extravagancia! Hui. Ah!	古怪的△異哉。阿何△噫、嗳.嗚呼
Oh se elle viesse!	他來總好了△其來則幸甚
Que loucura!	這个糊塗法兒△迷哉是人
Que pena! Que malvado!	可憐△哀哉。好惡人△惡哉是人

— *interrogativa*

Pode ser? E o segundo?	使得麼。可乎。第二个呢。其二乎
E até quando te naõ lembrarás de mim?	到什么時候不記得我呢△亦何時而不致念乎 | 耶 | 与。
Pediste-lhe, ou deo-to.	是你求他是他自給了你△求之歟抑與之歟
Porque perguntas só isto?	爲什么单 | 的問這个△何爲止問是哉 | 胡問此耳
Por ventura pode?	难道能彀么△焉 | 烏可哉 | 耶
Lançou-o de si?	棄了他么△安絶之乎
Porventura levou-o?	難道拿他去了△豈攜之以往乎

8 *Vozes de animaes.*

Os animaes berraõ.	牲口吗喊△獸喊
As aves chilraõ, *ou* cantão.	鳥噪 | 吗△鳥鳴
As aves lamentão. Os pássaros cantão.	△鳥啼。雀鏞△鳥鳴
O caõ ladra. O caõ huiva.	狗吗△犬吠。狗號
O gato mia. O gallo canta.	貓吗 | 啼。鷄鳴
O leão brame. O cavallo rincha.	獅子吼。△馬嘶
A vacca berra. O dragão asso-	△牛牟 | 鳴。△龍吟
bia. O tigre ruge. A mosca zune.	△虎嘯。△蠅响 | 嗷
O mosquito zune. A rolla geme.	蚊响△蚊嘈 | 薨。△鳩吗 | 哭

6 TRATAMENTOS.

Eu. Eu (superior)	我△吾丨余。我△余、年家眷弟
Eu (inferior.)	小的△晚輩丨晚生丨治生丨治下
Eu (criminoso, ou peccador.)	罪人
Eu (amigo.) Eu (mulher.)	弟。我△妾丨婢
Tu. Vmce.	你△汝丨爾。尊駕丨駕上丨足下
Vmce. (amigo.)	老兄△兄台
Vmce. (mancebo.) — (velho.)	相公。先生
Elle.	他△彼丨其丨厥丨伊
O Senhor *U.* (mancebo.)	吳相公△吳公
V. Sª. V. Illmª.	太爺丨老爺。大老爺
V. Exª V. Alteza.	大人。王爺
V. Magestade. O Illmº. *Cum*.	万歲。公老爺
O Illmº. Corregedor. O Exmº. Sotovice-rei	知府大老爺。巡撫大人△撫憲
—— Vice-rei.	總督大人△督憲
Seu pai, *ou* irmão maior.	令尊丨兄
Sua mãi. Seu filho *ou* filha.	令堂。令郎丨愛
Sua mulher *ou* concubina. Seu reino *ou* cidade.	令正丨寵。貴國丨府
Seu sobrenome, *ou* doença. Sua maõ *ou* pé.	貴姓丨恙。尊手丨足
Meu pai *ou* irmão. Minha mãi.	家父丨兄。家母
Meu filho *ou* filha. Minha mulher.	小兒丨女。內人丨室丨賤房
O meu reino *ou* cidade. A minha doença.	敝國丨府。賤恙
O meu sobrenome he *Cum*.	賤姓公

Nota. Para o conhecimento completo deste artigo, he preciso recorrer ao meo DICCIONARIO *na palavra Tratamento.*

10 *PARTICULAS SUBLIMES.* 虛字 *Algumas são às vezes partes principaes da oração; ás expletivas se corresponde na nossa lingua so com hum requebro da voz.*

O CHE *he terminação de genitivo, e expletiva.*	之 語助辭也
Pronostíca a paz do imperio.	是天下泰平的先兆△兆天下|昇平
Ha muito, que saõ raras as minhas cartas.	久少問候 久闊魚雁|問
Nem eu queria, que se publicasse.	本來不要衆人知道△本不與人|共知
Hum punhado de terra.	就是一捏土△一撮土之多
Eu naõ encontrar o fidalgo de *Lu*	我不見魯侯是天命
he destíno.	△吾|不遇魯侯天也
Mas naõ pude fazer, o que esperava.	但不能像我的意思△但未能如意|所期
Huma vez he demais, e ainda se	一次就太多了還能再一次么
poderá repetir?	△一|爲甚其可再乎
Nem eu posso tratar de mim.	自己还料理不來呢△方且自治|不暇
Eu sabia, que tu vinhas.	我知道你來△知子|來||諸
Quando a (alegria) se naõ pode conter, salta-se com os pes, e acciona-se com as mãos.	若樂的不得不竟得就動脚動手了 △樂惡可已則不知足|蹈|手|舞|
Tambem he pronome. Elle.	又 有所指之辭也
Só o Ceo he grande, e so *Iau* o	单天是大的只堯帝做法他
toma por regra.	惟天爲大惟堯則|
Faz, que elle ouça isto.	着他听見這个△使|聞||諸
Experimenta-o, este tal.	試一試他怎么样△試|如何
Por ventura naõ se ha de offerecer o maior talento do imperio para o bem delle?	难道天下的才能有不爲天下用的理 △豈有以天下|奇才不供|天下|同好乎
Por causa de o amar.	愛他的緣故△因愛|之故也
Chau-Hu morreo por elle.	召忽爲他死△召忽死|

Tambem he verbo. Chegar.	又至也
Foi avisar os tres sugeitos, que responderão, que naõ convinha.	到那三个人告訴、他們說不可以 △丨三子告。不可
Naõ vas la.	不要去罷△末丨也已
Para que has-de ir ter com *Cum-Xan.*	何必到公山氏那裡呢 △何必公山氏丨之也
Ama huma coisa, mas com excesso.	他愛一个什么倒過分 △丨其親愛而僻焉
Iu he preposição Em, a.	于丨於 語助又在也
O rei estava sobre o tanque.	王站在水池上△王立丨乎沼上
No coração com sofferei?	心裡怎么过得去△丨心何忍
A este tempo *Siun-Xou* era ajudante general.	這个時候荀首作副將軍 △丨是荀首佐中軍矣
Ha ja tres annos a esta parte.	已經过了三年△已踰三年丨斯矣
Quem obra com a mira em lucros, he aborrecido de muitos.	依着便宜作、人怨恨的多 △放丨利而行、多怨
Morreo à espada.	因刀子死了△死之丨刀
Insultado pellos homens.	受人的欺負△欺之丨人
Castigou o reo.	罰了犯人△已罰丨犯
Em quanto a cães, e cavallos.	至到狗馬△至犬丨馬
A respeito da casa, e reino naõ tem esperança.	在家國都沒盼望△丨家丨國無望
Desde o imperador ate á plebe.	從皇上到下民△自天子至丨乎庶人
A respeito de pousar, sabe onde o ha de fazer.	要落知道什么地方好△丨止、知其所止
Eu antes relativamente aos mais.. ouvia as suas palavras, e cria as suas obras.	向時我在人跟前听他們的話信他們的行爲△始吾丨人也听其言而信其行

Para mim he como a nuvem, que passa.	|我如浮雲
De manhã, e de tarde cuida nisto.	早晚專務這个△朝|是夕|是
Nos trabalhos cuida nisto.	苦難中必定固執這个△顛沛必|是
Cada hum se conserva no seu rancho.	各從本類△各|其党
Também he racionavel	也是按理的△|理亦當
Mais fundo, que o mar.	还比海深△深||乎海
He mais a gente, que o trabalho.	人多工夫少△人浮||乎事
Que differença tem disto?	|這个有什么分別△何以異||乎是
Por isto cessou.	因此息了△於焉以息
Por ti *Iu* . . . mudei de systêma	爲你老予我改這个△|予与、改是

夫 語端辭也

Fu he expletiva inicial.

O soccorrer abundantemente os homens será humanidade?	若多散濟人可以叫仁么 △如有博施濟衆可謂仁乎。
Naõ he só humanidade, he santidade.	不但是仁德還是聖德、 △何事于仁必也圣乎、
Iau e *Xun* naõ foraõ perfeitos nisto.	堯舜也不全在這个上頭、 △堯舜其有病諸。
O a humanidade he levantar os mais quando queremos levantar-nos, promover os mais, quando queremos ser promovidos	這个仁德就是自己要立就立人要作官就令人作△|仁者己欲立而立人己欲達而達人
Ora quem me chamar, ficará baldado?	到底叫我的人難道白叫兕 △|召我者而豈徒哉
Ora o *jen* he misericordia.	如今仁字解說慈△|仁者慈也
De certo houve quem o constrangeo	一定有逼迫他的△|有迫之着也

Tambem he expletiva final, 又語已辭也

E assim se passa	噯時候這樣過了△逝者如斯丨
Tamanhos saõ os damnos da vaidade....	可見自滿的害有多大△滿之爲害如是丨
Ja naõ passo daqui.	噯我不作了△吾已矣丨
Ah! tinha de morrer.	可惜是天命死了△亡之命矣丨
Até elle se confundirá disto....	他也一定羞這樣的事情了△其亦愧此也。
Que pera!	可惜啞△可悲也丨

Tambem he artigo, e pronome, 又有所指辭也

A calamidade virá sobre si.	災難必定到身上△災必逮丨身
Vmce. (desconhecido) tambem conhece a agoa, e lua?	仁兄你知道水月么△客亦知丨水与月乎
Naõ foi eu, foraõ aquelles meços.	不是我是那些後生△非我也丨二三子也
So a força deste homem pode chegar a isto.	除了這个人的力量不到這个地步△舜丨人之力不及此

Ora he conjuntiva. 而語相屬辭也

Os homens naõ podem louva-lo bastante....	人不能贊美他△民無得丨稱焉
Levou-me o bote, e foi para o occidente.	棄我船向西去了△捺我舟丨西也
Suspende o canto, e faz-se magestoso.	垂下帶子發出威△垂帶丨厲
He vil, e arbitrario a hum tempo.	卑賤的倒好自主△賤丨好自專
Aprender, e exercitar frequentemente o que aprendeo.	學了常常的熟練△學丨時習之
De repente se apresentaõ vinhos, e guisados.	忽然酒菜齊來△俄丨酒炙並陳
Pois que he, senaõ despreso?	不是輕慢是什么△非簡慢丨何
Falo-hia eu sem saber?	我难道不知就作么△予豈不知丨作

Só este he, que o sabe.	這个人緫知道這个△夫人|知之矣
Afortunadamente naõ estava ninguem em casa.	幸乃屋內沒有人△幸|屋內無人
E que faremos agora?	如今作什么好△|今何有乎
Querido discipulo, daqui por diante saberei evita-lo.	小子自今以後我知道免了 △|今|後吾知免夫小子
E elle respondeo, que sim.	他就說是了△|曰然
Isto só, e acabou-se.	單單這个△止此|已
Quando se toma mais roupa (no inverno) mostra naõ ter preguiça.	到了九月發顯不懶惰之意 △屆授衣|陳無逸
Ha occasião para os empregos, se os naõ conseguires, então irás.	有可行之端若不得行後來就走了 △兆足以行矣|不行|後去

Tambem he expletiva final. 又 語助辭也

Acabou-se: agora os que seguem os empregos estão em perigo.	罷了罷了如今作官難保了 △已|已|今之從政者殆|
Espera-me dentro da porta, ouviste?	在門內等着我呢哑 △俟我於著乎|

I̦en he expletiva final: indica émphase. 焉 語已辭也

O melhor he fazer a coisa cedo...	更好早些辦事△不如早從事|
Muito se deve ao seu poder..	多虧他的能力了△賴其力居多|
Melhor he trata-lo com mais alguma cortesia,	不如用些禮皃待他△不如稍加禮|
Tres vezes o intentou....	再三有這个意思△三致意|
Nem se pode nomear....	人不能起一个名△民無能名|
Assentado observa tudo, bem como hum espirito.	坐下明白如同一个神 △坐照如神|

Tambem he expletiva media, ou pausa na oração.
又 語助辭也

Passa-se hum instante.. lá nasce a lua no monte oriental.
等一會兒、月在東山出來
△稍|月出于東山之上

Se falla.... naõ se entende.
說出來、可不明白△語|而不詳

Escolhe sim, mas naõ o puro.
揀了、倒不精當△擇|而不精

De longe repara bem.. e percebe, que era ja velho.
遠遠看不是、纔知道他的年紀高
△遠望|而知其年已高也

Acabou-se.... He allegria.... morar na rigião da benigna idade avançada.
完了△已|哉。真大樂居在一个泰平的世界△樂|安居于仁壽之域

[illegible] etiva inicial interrogativa [illegible]
又 語端辭也

Por ventura precisamos de adulação?
难道要緊巧言么△|用佞

Este poderá ser heroe?
這一个就能作大丈夫么
△是|得爲大丈夫乎

Como sabes, que o futuro ha de ser peior, que o presente?
怎么知道後來不如如今呢
△|知來者之不如今也

Cai he expletiva interrogativa final.
哉 助語詞也

O ceo o fez; e que diremos a isto?
實是天意這樣还說什么呢△天實爲之謂之何|

Como o pode fazer?
他怎么能作這个
△其何以行之||其行之以何|

Como se pode esconder, o homem?
人怎么藏得住呢△人焉廋|

Faltando *Cuam Vu*, quem poderá chegar á sublimidade do Senhor mestre?
若不是光武沒人能隨先生的高志
△微光武豈能遂先生之高|

Sou eu algum cabaço? (sem sentimento.).
难道我是个乾葫蘆么△吾豈匏瓜也|

Eu sei-o eu tudo? naõ.
我知道么不知道哇△吾有知乎|無知也

Será esta a naturêza da agoa? 難道這是水的本性么△是豈水之性|

Verdadeiramete que sentimentos são estes? 這个真是个什么心呢△是誠何心|

Para que veio? 為什么來了△胡為乎來|

Tambem he expletiva média de admiração. 又 間辭也

Quam recto naõ he o Senhor *Xe-Iu*! 史魚忠直的了不得△直|史魚

E te he hum sabio. 這樣的人真是个君子△君子|若人

Que bonito! he como huma roda (alto.) 好看的了不得高大無比 △美|輪焉|如輪焉

Elle toca a pedra sorora com segunda intenção.... 一定有意思打磬石△有心|擊磬乎

Sendo assim naõ fallas a proposito. 若是這樣你所說的于時候就不相稱 △有是|子之迂也

Tambem significa Principiar. 又 始也

Foi a 16 da Lua 3ª. (quando começa a obscuridade) que marcharão tropas contra *Chou* (rei cruel.) 就是三月十六兵動伐紂 △惟三月|生魄起兵伐紂

Eu (imperador) principiei do pequeno lugar *Po* 我自亳地方起頭△朕|自亳

Choõ he artigo. 者 語助也

A justiça significa conveniencia. 義字解說宜△義|宜也

O verão he o descanço dos dias compridos. 夏天的時候是日餘△夏|日之餘也

As chuvas são o descanço do bom tempo. 下雨的時候是晴餘△陰雨|晴之餘也

O sabio tem tres meios de perfeição. 君子有三个道理我不能行一个 △君子道|三我無能焉

Tambem he terminação de participio. 又 有所指之詞也

Cinco ou seis que tem barrete (casados.) 戴了冠的五六个人 △冠|五六人

Coisa util saõ tres amigos, e coisa damnosa são tambem tres amigos.	有便益的有三様朋友有害的也是三様朋友△益丨三友損丨三友
Mas como se fará.	但怎么能行△夫何爲丨
Com os dignos trata-se, e os indignos repélem-se.	可以的人相与他不可以的拒他△可丨与之其不可丨拒之
Os que o amão, saõ melhores, que os que so o conhecem.	知道他的不如好他的△知之丨不如好之丨。
O que venera, naõ insulta, e o parco naõ furta.	恭敬人的不欺負人儉用的不奪人的△恭丨不侮人儉丨不奪人
O que he humano, vive muito...	有仁德的活到老△仁丨壽
Se houver, quem me empregue.	若有用我的△茍有用我丨
Se eu sou mao, o ceo me aborrêça.	若我行惡天就厭惡我△予所否丨天厭之天厭之
Vendo tu hum terreno de 60 a 70 lis, ou de 50 a 60, naõ será hum reino pequeno?	你見一个地方有六七十里或五六十不算一國么△安見方六七十如五六十而非邦也丨
Chum-Ni não faz excessos.	仲尼不作太过分的△仲尼不爲已甚者

Ola he expletiva final terminante. 耳 決詞也

Tambem he só huma composição aérea.	也不过是个空虛文△亦虛文丨而已
Naõ ha mais do que isto.	托賴有這个再没了△賴有此丨而已
Ainda he o mesmo; ou saõ iguaes?	还是那一个丨同那一个一樣△亦猶是丨
Consolar ao menos em parte este coração ea taõ longe.	略安慰離千里的心怀就是了△稍安千里之心丨
Talvez naõ serão mais, que muitos pensamentos aéreos.	恐怕白白的不過多有這些妄想△恐徒多此妄想丨

A Vmce. estabeleço tres leis. 我給你老人家定三條律例
△与父老約法三章|

Tambem he expletiva média. 又 語助也

Tu tens alguem por aqui? (capaz.) 你在此有人可以相与么
△女得人焉|乎

Hum epitáphio honorífico se grava, e os defuntos, e vivos ficão satisfeitos. 就是立一个碑銘存亡人就都自得了
△夫銘壹稱而上下皆得焉|矣

Governa seis rédeas (de 4 cavallos) com toda a facilidade (déstro.) 老手事情多还不忙△六轡|耳

Ie he expletiva final interrogativa. 耶 語助也

Para que ainda com penna! 又何用筆呢△又安用毛錐||乎

O examinador da eloquencia, naõ tratará della? 难道文宗不論文么
△豈文宗不論文|

Aprendendo, passará pelo desgosto de naõ se avantajar a outros? 用心拏習那裡有不過人的埋呢
△學之何患不过人||乎

Penso, que Vmce. tem previdencia. 想先生必定有先見的明罷
△想先生有先見者|

Naõ eras tu, que hontem á noite voando, e cantando passaste por mim? 昨夜在我船上飛叫過去的不是你么
△疇昔之夜飛鳴而過我非子也|

He isto vindo do Ceo, dado pelos anjos? 难道這个天降下鬼送來的
△此豈天雨鬼輸|

Tambem he expletiva de duvida. 又 疑辞也

He, ou naõ he? 是不是△是|非|

Viste-lo, ou naõ? 果然見了没有
△果見|未|

Ie he expletiva final.	也 語助之終也
Humanidade he homem.	仁就是人△仁者人丨
Tem este sentido.	有這个意思△此之謂丨
Ora o que elle me diz, naõ he lisonja.	他对我說的不是諂媚 △茲其所与吾言非媚丨
Por que lhe he semelhante, o despresa?	因為髣髴所以看不起他 △以其近似而忽之丨
Ao que está de fora naõ se deve dizer.	事情不可会外人說△不足為外人道丨
Por que está taõ triste?	為什么這么大憂悶呢△何其憂之深丨乎
Tambem he expletiva terminante.	又 决辞也
Naõ ha tal.	沒有的事情△未之有丨
Faltaõ-me as posses.	氣力不彀哇△力不足丨矣
He hum sàbio.	真是个君子△君子人丨
E ainda deve retrahir de demandas.. E ainda ha de atirar ao arco...	還要令人不打官司罷△必丨使無訟乎 一定还射箭△必丨射乎
Tambem he expletiva suspensiva.	又 語之餘也
As suas palavras,.. saõ boas.	他說的話呢是善話△其言丨焉善
O vicioso, quando tem faltas.... disfarça-as.	小人有過失一定裝飾他 △小人之過丨焉必文
Naõ es tu?	不是你么△非子丨耶
O honrar os pais, e respeitar os irmãos maiores, he o essencial da humanidade.	孝弟二條是仁德的根子 △孝弟丨者其為仁之本与
Naõ a tendo, he fortuna morrer,.	若沒有他、死也好 △罔之、生丨幸而免

Tambem he expletiva inicial.	又發語
Eu bem sei, que he bom doutorar-se moço. ...	我也知道幼年進士好 △也知少年登科好
Eu sei, que as cartas das aldeas, *ou* patria saõ cada vez mais raras.	因爲知道鄉下的書子一定日日少 △也知鄉信日應踈
He he expletiva final interrogativa.	乎 疑詞也反喝也
Naõ aprendeste o *Ceremonial*?	你沒有念禮記么 △子未學禮丨耶
Naõ he tambem para gostar?	也不是可樂的么 △不亦悅丨
Pode-se obter hum sábio com fazendas? (que elle despresa.)	難道一个君子能用東西賄他 △焉有君子而可以貨取丨耶
Por que te naõ vas?	你爲什么不走了 △子盍行乎
Como virá a ser rasoavel?	怎么樣總使得呢△惡丨宜丨
Pode deixar de ser coisa de virtuoso?	得毋不是德行人的作爲么 △毋乃非德類也丨
Poderá deixar de allegrar-se vencendo, e entristecer-se sendo vencido?	一人得勝了能不喜歡敗了能不發悶么△得毋勝則喜敗則憂丨
Tambem he expletiva.	又語助辭
Acabou-se: eu nunca vi, quem fosse taõ inclinado á virtude, como á luxúria.	罷了、我沒見好德行如同好邪淫的人△已矣丨吾未見好德如好色者也
Mas naõ ha hum tal homem....	到底沒有這樣的人了 △然而無有丨爾

Nai he particula conjunctiva.	**乃** 承上起下之詞也
O homem he a intelligencia da natureza,	人是万物之靈△人|万物之靈
Isto naõ he outra coisa, he	這个不是别的是偏情
paixaõ.	△此事無他|偏情是也
Experimenta se póde, e logo o deixa	試能不能就亭止△試可|已
A meu pezar o dei á gente de	莫奈何給了鄭人
Chin.	△無奈何||而与鄭人
Eu naõ quero imitar ninguem,	别人我不願意效、我要的就是效孔子
o que eu quero, he imitar Confucio.	△他人非我所欲|所願則學孔子也
Ha bons genios, e ha maos,	人性有善的有不善的至到他的情就
quanto aos affectos, todos	可以行善△人性有善有不善|若
servem para obrar bem.	其情則可以爲善矣
Ainda que sirvamos com todas	盡力服事狄人还免不了受难莫奈
as forças aos do Norte, sempre	何叫老成的人來告訴他們明白
padecemos; chamemos pois os velhos, e demos-lhes parte.	△多方事狄不免其患|屬其耆老而
Isto naõ he util aos homens, ao	告之。這个不加益于人反倒加害
contrario lhes he damnoso.	△此不益|損于人
Passados aquelles limites, he que	过那个边界纔免了
fica livre.	△越境|免耳
Passados 50 annos, subiu ao ar,	在位五十年就死了
e morreo.	△五十載陟方||而死
Ha bordas de campos, e de leiras;	有田界有池界△|疆|理
Huns saõ santos, outros espiritos.	有聖人有鬼神△|聖|神

Iu he expletiva de duvida. 與丨歟 疑辞也

Naõ he hum sabio? respondeo: Sim, e talvez naõ.... 是个君子么答應說是、也係不定 △君子人歟對曰然、非丨

Elle comprou-o, ou roubou-o? 是他買了是偷了 △其市之丨抑竊之丨

Talvez naõ.... 大概不是 殆非丨

Este he o fundamento da prática da humanidade.... 這个就是行仁的根子罷 △其爲仁之本丨

Se ha de ser gastador, melhor he, que seja parco. 若要浪費寧可節用些 △丨其奢寧儉也

Tambem significa dar. 又施也

Quem da, naõ pergunta, o que o outro quer. 給人的不問他要那樣 △丨人者不問其所欲焉

Iu significa com. 與 同也

Queria fallar-lhe. 想同他說話△欲丨之言

Porque nos disputão esta terra do nosso reino de *Chām*. 因爲合我們鄭國爭這个地方 △以丨我鄭國爭此土也

He mui dado. 好相丨的人△易相丨者

Se eu naõ sou da especie destes sujeitos, de que especie sou? 我不是這些人同類的合誰同類呢 △吾非斯人之徒丨而誰丨

He coisa minha, e tua. 是你我两个人的事 △係汝丨丨及吾之事

Gosta de sociedade de manhã, e de tarde. 喜歡早晚同人來往 △樂朝夕之丨共

He expletiva final.	矣 語已辭也
Acabou-se. O seu perjuiso he ja demasiado.	完了事△畢丨。他的害已經太大了△其害已甚丨
A minha doutrina está esgotada.	我的道理不能行了△吾道窮丨
Nem o tempo basta.	時候也不彀了△日亦不足丨
Applicando-se hum ao estudo, tem ordenado.	人若專心念書呢就有俸祿△學也、祿在其中丨
He só fallar claro.	話來的明白就是了△詞達而已丨
Antigamente hum meu amigo assim o praticou.	頭裡我的一个朋友已經這樣做了△昔者吾友嘗從事于斯丨
Ainda que o queira seguir, naõ tenho meios.	就是要隨從他也沒有法子△雖欲從之末由也丨
Tambem he expletiva terminante.	又 決辭也
Ha de vir.	他來是一定的△其來必丨
Os amigos dos homens sisudos, tambem serão sisudos.	正經的人他交的朋友必定也是正經的△端人也其取友必端丨
Quem se reprime, terá poucas faltas.	自守的少有过失△以約失之者鮮丨
Ja lhe perguntei.	我問过了他△我已問之丨
Se mal, perde-o	若不好就失落他△不善則失之丨
Sabendo, que he illicito, contem-te logo, e para que esperar até ao anno, que vem.	若知道是不合理的立刻不要作、為什么等到來下年呢△如知其非義斯速已矣何待來年
Tambem he expletiva,	又 語助辭也
O odio, e damno feito aos mais, he já muito grande.	恨怒害人的了不得△怨毒之于人甚丨哉
Ja estou muito acabado.	衰我的甚了△甚丨吾衰也

Ha muito naŏ sonho com *Chou-Cum.*

日久我不再夢裡見周公
△久|吾不復夢見周公

Cai he explicativa.

蓋|盖 申明詞也

O que se chama ceo, que quer dizer alto, naŏ posso deixar de o respeitar, e o que se chama terra, que vem a ser extenso, naŏ posso deixar de andar a pequenos passos (respeito.)

叫天就是高的不敢不叩頭叫地就是厚的不敢不寄步走
△謂天|高不敢不跼謂地|厚不敢不蹐

Com isto quer explicar o sentido do primeiro capitulo : Naŏ se deve deixar a verdade.

説這个爲解説第一章道不可離的意思△|以申明首章道不可離之意也

Quer dizer, que nos seculos antigos havia, quem naŏ sepultava os pais.

指着上古有人不埋葬他的父母
△|上世嘗有不葬其親者

Tambem he expletiva de incerteza.

又 不定之詞也

se ha quem o faça, sem o saber, eu naŏ.

或有人不知道就作的、我倒不這様
△|有不知而作之者我無是也

CHIE *quanto mais.*

且 况且也

Quando hum exercito vai a huma remota guerra, os reis remotos sabem, e se preparão, quanto mais se for a mil *lis* de distancia, quem o ignorará ?

有兵馬到遠処打仗本地王必定先知道也預備、况|若行千里路誰不知道
△兵馬遠伐遠主備之|行千里其誰不知之

Quanto mais, se eu naŏ tiver exequias solemnes, morrerei na estrada ?

况|若我揔不得大出殯难道就死在路上么△|予縱不得大葬予死于道路乎

Quanto mais tendo o virtuoso rei *Ven* morrido de cem annos ?

就是有大德行的文王過一百年總死了△|以文王之德百年然後崩

Vª. Mdᵉ. quem pensa, que tem mais humanidade, e prudencia, Vª. Mde, ou *Chou Cum* ?

王自想王与周公誰有仁德智德呢
△王自以爲与周公孰仁|智

Sendo assim, até os santos tem faltas.	若這樣聖人也不免有過失罷 △然則聖人|有过歟
Tambem he expletiva de duvida.	又 未定辭也
Naõ sendo certo sepultar-se hoje, então porque não se leva para casa esta noite?	葬既沒定又爲什么不可以 回家宿夜呢△祖者|也|胡爲其 不可以反宿
E ainda dirá, que tem razão?	大概还要說不錯 方|自以爲是
Se fizerdes ajuntamento, talvez sereis agarrados.	若你們聚集大概被拿△若屬|爲所 虜
Serve, já para deleite, ja para se manter.	暫|爲快樂暫|爲过日子 △|以喜樂|以永日
Tambem significa: [illegible] regra.	又 苟且也
Nas amisades [illegible] hum [illegible] de-terminará os mais?	与人妄交的自己不定怎么定人呢 △与物|者其身不容焉能容人
O governo relaxado deste século, naõ vem da antiguidade.	如今簡慢治國于古時差的遠 △後世苟 之治遠不逮古|不逮遠古
Soem significa indeterminado, quanto mais.	雖 不定也况也
Ainda que ha ordem de Elrei, Eu (rei) naõ posso dar-lho a saber.	|然有國王的命我不敢告訴 △|有君命寡人弗敢与聞
Ainda que tenha bons descendentes, nunca se lavará da nodoa.	|然有好子孫百世不能去不好的名声 △|孝子慈孫百世不能改也
Ainda que queira, que naõ haja rei, naõ o pode conseguir.	|然不要有國王不能 △|欲無王不可得矣
Até os santos ignoraõ algumas coisas.	連聖人也有所不知道的 △|聖人亦有所不知焉

Os mesmos estrangeiros do Occidente, e Norte naõ se desampáraõ.	連到夷狄的地方也不可舍棄
	△丨之夷狄不可棄也
Não obstante o sobredito,	丨然如此
sempre recebo isto, e depois hei de voltar.	我还要得這个後來纔回去
	乚丨然吾猶取此然後歸耳
Eu, ainda que não aprendi, com	丨然我沒有学到底也听見了
tudo ouvi fallar nisso, e o sei.	乚丨吾未学然吾嘗聞而知之矣

以 語助也

I he expletiva. Para.

Com esta disposição, pode reinar.	有這樣的心可丨作國王、是心足丨王矣
Logo procura a sciencia, e virtude, para o attrahir.	就脩文德拉他來△則脩文德丨來之
Para se divertir.	為遊行玩耍△丨遨遊
Tambem he expletiva de instrumento.	又有所挾之辞也 又用也將也
Bateo-lhe na perna com hum bordão.	用杖打他的腿△丨杖叩其脛
Com que utilizarás o meu reino?	拿什么加益于我的國呢
	△何以利吾國
Como se explicará?	用什么話說出來呢
Respondeo, que pela corda roîda do sino.	答應因鐘繩爛了
	△何丨言之曰丨追蠡
Elle vem com a sua riqueza, e	他用他的富、我倒用我的仁德
eu com a minha benignidade.	△彼丨其富我丨吾仁
Dizeis, que elle me não conhece;	你們說他不認得你、若使認得你們就
e se vos conhecesse, que seria?	怎么樣△不吾知也如或知尔則何丨哉
Com muita razão.	有大緣故△良有丨也
Quem o tem por inutil, e o	想沒有用、棄舍他的人就是不拔草
deixa, he como o lavrador, que	不芸苗的農夫一个樣
não monda a seara.	△丨為無益而舍之者不芸苗者也

Que he coração?	什么叫心△何|爲心矣
Pensei, que perguntavas por algum homem extraordinário.	我想你問的是非常的人 △吾|子爲異之問
Quem sabe estas tres coisas, sabe o meio de reformar-se.	知道這三樣的就知道修身的法子 △知斯三者則知所|修身
Vu-Ju Não ha remedio.	**無如** 無法也
Que remedio? por huma parte temes pela tua tropa, e pela outra coiste doente.	真難你又是怕你的兵敗又是害病 △||夫子有三軍之懼而適遇採薪之憂。
Elle não cuida de si, não ha remedio.	沒法兒他自己不打算 △||其不自度矣
Elle não cuida de mim, que lhe hei de fazer?	他不顧我余何△||其不我計矣
CHIAM-VU *Poderà dexiar de....*	**將無** 得無也
O que se chama presidente do sacrificio, poderá não ter coisa util?	叫主祭的人能沒有好处么 △||有取于所謂主祭者耶
Poderei deixar de agradecer, indo em espirito, sem precisar ir com o corpo?	能不感謝你的恩用心到你那裡不必用身到么△||恬自之感以心至而不必以身至耶
Talvez não tenha differença.	大概沒有分別罷△||無同

11 **SYNTAXE FIGURADA.** *Figuras, e Tropos usados, aindà que poucos tem nome em China.*

Pleonasmo.

Ve-o com os seus olhos, e ouve-o com os seus ouvidos.	親眼看他親耳聽他 △親眼視之親耳聞之

Polysindeton.

He ave, he besta fera.	也是禽也是獸△亦禽亦獸
Agora, e depois.	今以後△而今而後

Anáphora.

Foge do mundo, do lugar, das maneiras, e das palavras, (quando naõ saõ convenientes.)	避世避地避色避言

Symplŏce.

Se a doutrina vai florecendo, he ordem celeste, se vai decahindo, he ordem celeste.	道將行呢是天命、道將不行呢也是天命△道之將行也歟、命也道之將廢也歟命也

Anadiplósis.

Tu por que naõ aprendes poesia? a poesia he capaz de mover.	你爲什么不學詩、詩能動人心 △小子何莫學夫詩、詩可以興

Epánados.

O homem pode engrandecer a doutrina, (aprendendo-a;) e naõ a doutrina o homem.	人能把道作大的道不能把人作大的 △人能弘道非道弘人

Epanadiplósis.

Quanto a doutrina, o que elle chama doutrina, naõ he, o que eu chamo.	這个道是他所叫道不是我所講的道 △道其所道非吾所謂道
A riqueza he inferior ao talento.	財帛不如才能△財不如才

ynonimia.

He susceptivel de vergonha, de confusão, e remorso.	知羞知恥知愧

Antanaclásis.

Se o irmão menor naõ cumpre o seu dever, pega-se em armas.	一个兄弟不守分就打仗起來了 △弟爲不悌則動干戈

Ploce.

Naquelle tempo *Iam Hu* era tigre.

那時候陽虎就是个老虎一樣
△其時陽虎即虎也

Epanalépsis.

Ora se quem tem falta lhe consta, e ainda he reprehendido severamente, que felecidade! e se tem quem lhe diga as faltas quotidianas, e elle entra em si, que felicidade!

如今一个人有過失若有人告訴他責罰他就好了若天天的不是有人告訴他醒過來更好了△夫以有過得聞人復爲之深責何幸而得此、而爾日之愆尤得人而或悟何幸而得此

Epizeuxis.

Ah aguia aguia, como está relaxada a doutrina....

鳳凰鳳凰德行怎么衰敗了
△鳳兮鳳兮何德之衰

Climax.

Quem quer ordenar o seu reino, ordena primeiro a sua casa, e quem quer ordenar a sua casa, primeiro se reforma a si mesmo.

人要管他的國先管他的家要管他的家先修他的身
△欲治其國者先齊其家欲斉其家者先修其身

Quem lê versos, na intelligencia da palavra não prejudique a sentença nem na da sentença o sentido principal.

解詩的人不因字害句也不因句害大意△說詩者不以文害辭不以辭害志

A verdade naõ se extingue, naõ se extinguindo dura, durando se manifesta, e manifestando-se chega a remota posteridade.

眞實不息、不息就長久、長久就發顯、發顯就到無窮△至誠無息、不息則久、久則徵、徵則悠遠

Polyptóton.

Batalha reino com reino, e povo com povo.

國土同國土百姓同百姓爭鬥
△國与國民与民相爭し國与國相競民与民爭相

Quando os superiores venerão os seus velhos, o povo principia a venerar os pais, e se os superiores respeitão os seus maiores, o povo principia a respeitar os irmãos maiores.

若上司恭敬他的老人百姓就孝敬父母若上司恭敬他的哥哥就恭敬哥哥了△上老老、而民興孝、上長長、而民興弟

Períphrasis.

Quando ja o sol declinava.

日晚的時候△日已仄夕之時

Ellipse.

Segundo a lei imperial, o imperador *tem* mil *lis* quadrados de terra, o duque, e marquez *tem* cada hum cem *lis*, o conde setenta, e o visconde, e barão cada hum cincoenta.

皇上的規矩自己有四方一千里地、公侯各有一百里、伯七十里子男各五十里△天子之制地方千里、公侯皆方百里、伯七十里、子男五十里

Quando hum *chega* a 30 annos de *idade* fica firme, quando *chega* a 40, naõ tem duvidas, e quando *chega* a 50, conhece a ordem celeste.

人到三十歲就穩當到四十歲就少疑惑到五十就知道天命△三十而立、四十而不惑五十而知天命

Prolepse.

Os dois duques *Han*, e *Ven* forão os primeiros fidalgos, aquelle era recto sem dolo, e este doloso sem rectidão.

桓文两位公都是大諸侯這一个正道不詭詐那一个詭詐不正道△桓文二公皆霸諸侯此則正而不譎彼則譎而不正

Ien, e *C,ām* ouvirão a doutrina, sendo hum esperto, e o outro rude.

顏曾两个人都听得道理頭一个就是個聰明第二个就是个愚純△顏曾二子皆得聞道一則以睿二則以魯

Sylepse. A palavra sobentendida está no ultimo, ou primeiro membro, conforme ella he inicial, ou final.

Se naõ lamenta este homem, a quem *lamentará?*

若不大大的哭這个人还哭誰△非夫人之爲慟而誰爲

Naõ será facil, que o rico se

难道不是一个人富貴就容易驕傲

ensoberbeça, e o pobre lisongeie? 貧窮就容易諂媚么
△豈非富易驕貧易諂乎

Onde está a lei de perdoar, e naõ castigar o ladrão? 豈有寛免賊不罰他的理
△豈有恕不治賊之理

Asyndĕton.

He extenso, grande, alto, claro. 博也厚也高也明也

Enállege.

Até na grandeza do Ceo, e terra os homens tem, que aborrecer. 雖然天地大人还有恨他的地方
△天地之大也、人猶有所憾

Até huma pequena coisa pertence á creação. 一个小東西也歸于造化
△一物之小皆関造化

Metáphora. 借意

Eu tomarei a *Chum-çu* por dedo pollegar (principal.) 我要把仲子作頭兒△吾必以仲子為巨擘焉

Coração de férro, e entranhas de pedra. △鉄石心腸、鉄心石腸

Elle he a trave mestra (columna) do estado. 他是國家的棟梁△其為國大臣

Anthonomásia. 借意

O Santo (Confucio.) Os tres reis.... 聖人、孔子。三王、禹、湯、文武

Este homem era hum *Tau-Chu*, (rico) e agora o homem de *Chi*, (pobre.) 這个人從前富貴如同陶朱、如今窮如同齊國的那个人△是人也向如陶朱之富今似齊人之窮

Metalepse. 借意

Naõ chegou a cinco colheitas (annos.) 不彀五年△不及五稔

Depois de tres hospedágens (dias) sahiu de *Chou.* △过了三天總出晝△三宿而出晝

Metonímia. 借意

Foi-se hospedar a *casa* de *Kim-Chou.* 到景丑那裡宿夜 之景丑氏宿焉

Com que se ha de tirar a tristeza? 拿什么觧悶呢只可用酒
só com o *Tu-C'am* (inventor do vinho.) △何以解憂、惟有杜康

Naŏ se pode passar sem *Chu-Tō* 难免靠着有學文的
(orador.) △非不难免賴有祝鮀

Toda a cidade sabiu a recebe-lo. 一城裡的人出迎接他△闔城出迎

Todo o reino está como louco. 一國的人瘋了阿是的△舉國若狂

De toda a parte concorrerão a ver. 四方的人都來看△四方來觀

O mar he salgado, e o rio doce. 海水鹹河水淡△海鹹河淡

Synédoche.

Hum dia parécem tres annos. 一日像三年△一日如三秋

Todos os os grãos, e frutos, 五穀百果

Liptotes, 反句

Tudo sabe, Naŏ que não o entenda. 全知道△無不知 不是不明白△非不曉
Palavras mas, naŏ as diz. 不好的話他不說出來△非善言則不陳

Hypérbaton, 倒裝

Eu a respeito dos mais, a quem 我在別人身上譭謗过誰讚美过誰
vituperei, ou louvei? △吾之于人也誰毀誰譽

Não me lances para longe 不要舍棄我遠△不我遐棄

Passão-se os dias, e mezes, e os 日月过了歲不同我在
annos naŏ ficão comigo. △日月逝矣歲不我與

Tmesis.

Ainda que seja cocheiro, eu 雖然就是个赶車的我也要作
quero se-lo. △雖執鞭之士然亦爲之

Com todas as forças, e cuidado. 盡心竭力△竭盡心力

Parénthesis.

Naquelle tempo (ainda que naŏ 這个時候雖不用我我也該當一樣听
empregado) devia ouvi-lo, como os mais. 得見△當是時雖不吾以其吾與聞之

Nota. Agora se aprenderá huma lição de Diálogos, que se acharão adiante, e outra de Exercicios do artigo seguinte.

12 *EXERCICIOS DE SYNTAXE SUBLIME. Diversa Sentença com diversa posição das mesmas palavras.*

Calcúlo, que difficilmente se mora muito tempo com o que conserva ódio.	与有夙怨計难久居
Ha muito calculo, que he difficil morar com o que conserva odio.	夙与有怨久計难居
Vendo huma casa de travessura, conheço, que ha muito alli ha máo fado.	一門乖戾逆知奇禍久矣
Logo que huma família faz huma travessura, logo se sabe, que o fado lhe he contrário.	門一乖戾久知奇禍逆矣
O parente sem successão qnasi parece, que se lhe atou o peito, e por isso a doença se aggravou.	無嗣之戚頗似縈懷因而病劇
Naŏ tendo successão parece, que quasi se lhe prendeo o coração, e a doença por isso se aggravou.	戚嗣之無似頗懷縈病因而劇
A naŏ ser coisa duvidosa, e trabalhosa, naŏ lha digo.	非疑难事不以聞
Coisas custosas, lhas digo todas.	疑难事非不以聞
Deves aproveitar a aberta para vir, naŏ esperes pela noite.	當乘間來勿夜待也
Naŏ aproveites a aberta para vir, deves esperar pela noite,	勿乘間來當待夜也
A este tempo, quando se naŏ esperava, que chegasse, a mulher de repente veio.	于是至不聊時、女輒一至
A hora inesperada, então de repente chegou huma mulher.	于時不聊、至是輒至一女
Por se queixar da raridade das visitas.	因怨相見之疎
Por que era accusado da indifferença mútua.	因見相疎之怨
Se Vmc^e. for de pressa, ainda o pode encontrar, se tardar, naŏ chegará a tempo.	君急往尚得相見遲無及矣
Se Vmc^e. for de pressa, ainda conseguirá a sua amizade, e naŏ chegará tarde.	君急往尚見相得無遲及矣
Defronte sentimos sem fallar, acabou-se, assentados fallemos da pena da separação.	相對悲哽、已而坐道離苦
——— levantemo-nos, e fallemos da pena, e mais nada.	悲哽相对、離坐道苦而已
Desde então logo ficou perpétuo.	自此遂以爲常
E logo sempre fez isto.	遂常自以爲此
O encanto das mulheres faz a cidade infeliz.	物之尤者禍之府
A infelicidade da cidade são as mulheres encantadoras.	府之禍者尤之物

Por outra parte naõ sabia, que arte se devia usar para o consolar.
又不知宜作何策以相慰也

Como podia eu saber, que nem ainda convinha usar de arte, para o consolar?
何知又不宜作策相以慰也

Se acaso conseguir fizeres-me teu criado, terei que metter na boca.
倘使得備奔走則餬口有資矣

Se conseguir empregar-me como criado, ———
倘得備使奔走則口有餬資矣

Naõ posso saber muito do seu principio, e fim.
不能深知其原委

Verdadeiramente naõ posso saber muito da sua origem.
委不能深知其原

Quando me lembro daquelle tempo, parece, que foi hontem.
每憶向時宛然如昨

A cada instante me lembro daquelle tempo, como se fosse hontem.
每時向憶宛如昨然

Logo fez dissipar toda a rudeza.
直令鄙吝俱消

Tudo fez dissipar logo a rudeza.
俱令鄙吝直消

Aproveitando esta occasião, em tudo ficamos descançados.
趁此機會諸事放心

Aproveitando a occasião dos negocios, este coração fica descançado.
趁事機會此心放諸

Nas contendas com elle ainda que vengas, nem por isso es valente.
與之角勝雖勝亦不武也

——— nem os militares vencem.
与之角勝雖武亦不勝也

Poderá elle dar hum copo pora fartar este faminto sugeito?
其能使飢虛之子飽飫一杯也

Elle com hum hum copo poderá fazer, que este sugeito faminto se farte?
其一杯能使飢虛之子飽飫也

Em fim naõ posso mostrar em parte o affecto de irmão, e irmã menor.
竟未能少盡兄妹之情

Naõ posso conseguir mostrar em parte o affecto de irmão, e irmã.
少盡兄妹之情未能竟

Naõ estou deliberado, pelo contrário reputo-o por sonho.
心無主意反以爲是夢中

——— e o sonho me parece realidade.
心意無主夢中反以爲是

Travar inimizades, ainda menos convem.
結人之怨尤爲不可

Mais convem naõ ser homem de inimizades.
結怨之人不爲尤可

Ainda que moramos juntos, nunca nos fallamos.
雖同棲止常不与談

——— nem sempre nos fallamos.
雖同棲止不与常談

Talvez se possa saber, *ou* em grosso podes sabe-lo, naõ precisa perguntar-mo.	大槪可知無庸問我
Podes sabe-lo em grosso, ———	可知大槪無庸我問
Lembro-me, que naõ me devo fiar na eloquencia, mas sim apoiar-me na ordem.	自念文不可恃惟命可憑耳
Lembro-me, que posso naõ me fiar na eloquencia, e a poiar-me na ordem.	自念可不恃文憑命惟可耳
Mas chegado o fim do prazo, em tres dias naõ volta.	但期暮至三日竟不復來
Mas tendo chegado o prazo ao fim, mais tres dias depois naõ veio.	期但至暮竟復三日不來
Então percebi, que pela minha ruina tinha aprendido.	始悟爲己之廢斈也
Então percebi, que o que tinha aprendido nada valia.	始悟已爲之學廢也
Vendo o seu porte, tem bastante differença da gente ordinária.	見其舉動不少異于常人
Olhando sempre para o seu porte, tem grande differença dos mais.	于其舉動常見不少異人
A muita duvida, e medo, quem naõ sabe, atribue-os a génio travesso, e vaidoso.	多疑多懼不知者以爲性情乖誕
Quem tem muita duvida, e medo, julga, que he genio, sem saber, que hé travessura.	多多疑懼者以爲性情不知乖誕
Força o riso, para perturbar as palavras.	强笑以乱其詞
As suas palavras são confusas, para forçar o riso.	其詞乱以強笑
Para fazer saber á remota posteridade, que entre os viajantes tambem ha homens honestos.	令千古後知奔逐人中亦有清客
Tambem entre os viajantes ha, quem faça saber aos remotos vindouros, que ha homens honestos.	亦有奔逐中人令千古後知有清客
Anímo os moços, e ensino-os a esforçar-se chegada a occasião.	勉勵後生敎其及時努力
Ensino os moços a esforçar-se, e animar-se na occasião.	敎其後生及時努力勉勵
Naõ chegou a arrepender-se do que tinha feito na sua vida.	生平所爲之事悔之不及
Naõ teve lugar de arrepender-se do que costumava fazer na sua vida,	所爲平生之事不及悔之

Qualquer o pode evitar, como Vmce.	非無能解脱若翁
So Vmce. o pode evitar.	非若翁無能解脱
Acordou, e lamentou.	醒而鳴泣
Lamentou, e acordou.	鳴泣而醒
Aquella crueldade ja se extinguio.	其慘已滅矣
Aquella extincção ja he grande.	其滅已慘矣
Querendo propagar a sua arte, o reputo impossivel.	欲傳其術以爲不可
Pertender propagar a sua arte, he impossivel.	其術欲傳不可以爲
Vejo-me obrigado a vir com hum mancebo.	無何偕一少年來
Porque naŏ vens com hum mancebo?	何無年少一偕來
Esta maldade naŏ teve par na antiguidade, nem no presente, e muito menos se lhe pode dar nome.	此惡古今無两愈不可名其名
Naŏ havendo agora, nem antes esta maldade, mais pode naŏ dizer-se o seu nome.	今古两無此惡其名可愈不名
Por isso se eu o puder encontrar, e naŏ vier, eu chegarei primeiro.	以故能偕不來我先至矣
Por isso se naŏ puder vir com elle, elle chegará primeiro, que eu.	故以不能偕來先我至矣
Desde então naŏ havia noite, que naŏ viesse.	從此靡夕不至
Idem, *ou* desde então sem anoitecer naŏ vinha.	從此不夕靡至
Talvez os gastos sejão grandes, e eu naŏ tenha força para o fazer.	恐耗費煩多不能爲力
Talvez os gastos sejão em parte inúteis, e as forças naŏ o possão fazer.	恐費多煩耗力不能爲
Seguiu-se, por causa da pobreza, desampara-lo logo.	遂以貧故遽相割捨
Por cuja causa seguiu-se a pobreza, e logo separar-se.	以故遂貧相遽捨割
Tenho recebido os teus favores, e naŏ os posso pagar.	受君恩義不足以酬矣
Vmce. recebeo favores, que naŏ merécem recompensa.	君受恩義不以酬足矣
Perguntou-lhe, quem era o marido, e respondeo, que naŏ o tinha.	問壻家誰曰無之
Quem perguntou por marido? respondeo, que ninguem.	誰家問壻曰無之

Acenarão aos camaradas do navio, perguntando para onde irião?	招与同舟問將何之
Juntos acenarão ao bote, perguntando para onde ia?	同與招舟將問之何
Está proxima a partida, e está muito por preparar.	程行在卽多所未備
—— —— e pouco tenho prompto.	行程卽在所備未多
Huma pessoa naõ pode attender a duas coisas: irresoluto me ponho a olhar, e mais nada.	一身难以两顧惟徘徊觀望而已
Huma pessoa naõ póde attender a duas, acabou-se ponho-me a olhar iresoluto.	两身难以一顧已而惟观望徘徊
Demais, assim mesmo ainda existe a herva cheirosa com as portas, e janellas fechadas (mulheres em casa.)	更是香草依然門窓掩閉
Demais, como antes, as hervas cheirão, e as portas, e janellas estão fechadas.	更是草香依然門掩窓閉
Tenha o incómmodo de dizer huma palavra a exhorta-lo.	煩為一言以勸之
Com huma palavra incommódo a Vmce. para o exhortar.	為一言煩以勸之
Discorrendo pela qualidade, e sentimentos das pessoas, ainda agora ha recurso.	據人材心地而論此時尚有可圖
E conforme os sentimentos, e qualidades dos sugeitos, ainda agora ha este recurso,	而據論人心材地時尚有此可圖
Se estiver nesta terra, nunca terei accomodação.	若在此地終非了局
Estando assim nesta terra, a accomodação naõ se verefica.	在地若此局非終了
A dor reprimida na garganta a final he hum doloroso som do nariz. (sentimento reprimido.)	喉中悽慘竟是鼻中酸楚之声
O sentimento, e dor saõ por fim hum som do nariz, e garganta.	悽慘酸楚竟是鼻中喉中之声
Tendo-o dito, como no decurso muda?	旣已有言柰何中改
Havendo ja palavra, se no decurso mudar, que se hade fazer?	言已旣有中改柰何

Havendo huma grande música, os seus olhos como que choviscavão, e a sua cabeça (cabellos) era huma vela solta (desgrenhados.)
音樂大作猶眼零雨而首飛蓬也

Havendo huma grande musica, os seus olhos erão de chovisco, e a cabeça de vela solta.
大作音樂猶零雨眼而飛蓬首也

Se me demoro hum pouco, por fim naõ pensarei em voltar.
遷延少時終無回意

Se o tempo por pouco se dilata, o voltar ficará por fim esquecido.
時少延遷回終無意

Nenhum dos Senhores cúida em briudar, queirão dizer-me, quem faz hoje o convite?
諸君姑勿酌請問今日東道誰主

Os Senhores naõ brindão, desejo saber, quem será rogado a dar o convite?
君勿酌諸姑問東道主今日請誰

Poderá deixar de dizer-se, que naõ tenho dinheiro?
得毋謂我無錢耶

Naõ poderá dizer-se, que naõ ha dinheiro meu?
毋得謂無我錢耶

Os amigos me perseguem por vinho, e comida, mas a bolsa está vazia, e realmente sem riqueza.
朋輩索逼酒食囊空實無貲

Perseguem-me por vinho, e comida; mas os amigos realmente tem a bolsa vazia sem dinheiro.
索逼酒食朋輩實囊空無貲

Ainda sem elle saber por onde vir, veio.
不識所自、亦來

Veio, ainda sem eu saber donde.
來、亦不識所自

Tendo a cara cheia de regueiros de lagrimas, naõ tem grande dor?
淚痕滿面豈不悲傷

——— a dor naõ he amarga?
面滿淚痕悲豈不傷

Com tudo isso, ainda que naõ fallou, já annuiu com a cabeça.
然雖不言、已首肯矣

Ainda que diz, que naõ, ———
雖言不然、已首肯矣

Mas se conseguirmos saber, quem he o seu amado, nós ambos o serviremos em cõmum.
但得一能知親愛之人、我兩人當共事之

Se puder conseguir somente saber o unico amado delle, eu servirei a ambos em cõmum.
能得但知愛親之一人兩人之事當我共

Habilitando-me a acompanhar constantemente minha mãi, contento-me com isto.	俾得長伴老母于願斯足
Habilitando a mãi a ter constantemente companhia, este desejo está satisfeito.	俾老母長得伴于斯願足
Nem espero, que elle cumpra a palavra.	亦不望前言之踐也
Ainda espero, que naõ cumpra a palavra.	亦望不踐前之言也
Està com os olhos fitos nelle, nunca o viu?	注目眈眈平生所未見耶
——— entre as coisas, que tem visto naõ ha semelhante?	注目眈眈平生所見未耶
Com tempo rogo falle claro, para tirar-me da dúvida incommoda.	早請直言以祛煩惑
Sem rodeios rogo, que logo o diga, e queira tirar-me da duvida.	直請早言煩以祛惑
Vendo o que alli mora, naõ sei quem seja, por isso a cada instante mando quem o vigie.	居人見之不知誰何故不時使人察之
O morador, que se vê, quem naõ o conhece? por isso agora naõ mando vigia-lo.	見之居人誰何不知時故不使人察之
Tiverão huma grandissima satisfacção, bem como a do marido, e mulher ha muito separados.	宛如夫妻之久別不勝懽戀
O marido, e mulher havia muito separados, ficarão como extáticos de grande regozijo.	久別之夫妻宛如戀不勝懽
Quando os aldeoẽs lhe pedem, a nenhum nega.	里黨乞求皆不靳與
Quando pede aos aldeoẽs, todos se negão, e nenhum lhe dá nada.	求乞里黨皆靳不與
Falta-lhe o vigor, e parece indicar cançaço.	精神少短似有煩倦之意
——— e o cançaço parece insoffrivel.	精少神短倦意似有煩之
Ainda que sei, que gozo de huma vã reputação, levada a coisa o fundo, que geito tem isto?	雖知擔个虛名究竟成何事体
——— verdadeiramente como tomará isto geito?	知雖虛擔个名究竟事体何成
Naõ pude gozar deste prazer.	未能有此樂也
Ainda naõ pude gozar disto.	樂此未有能也

Hei de suspeitar, que eu o engano em parte,	必將疑我畧騙者矣
Hei de suspeitar, que está para me enganar.	必畧疑將騙我者矣
So sem ninguem, o sinto tanto, que me parece, que vou morrer de pena.	孑影感懐殊覔凄然欲絕也
Sendo só e estando para se cortar a linha de successão, fortemente sinto dor, e pena.	孑影欲絕殊覺凄然感怀也
Pergunta, por onde foi o pai.	問父從何去之
Foi-se o pai, e como perguntará por elle?	父去何從問之
Dirá, que depois disto florecerá?	烏論後此之必昌哉
Dirá, que o florecer depois, he certo?	烏論此後之昌必哉
Se me vou, naõ poderei conter o pranto.	走去則啼不可止
Se me vou, o choro poderá naõ parar.	走去啼則可不止
Melhor he mostrar-lhe boa cara, para que lhe pareça, que me he amavel.	不如假以詞色使得稍覔親近
Se as apparéncias naõ forem fingidas, la me parece, poderá ser estimado.	如詞色不以假親近稍覺使得
O affecto do amigo antigo sempre se ve pelo choroso sentimento.	故人之情無不從淋漓悲愴而見
O affecto antigo naõ se pode mostrar, senaõ pelo choroso sentimento.	人之故情不淋漓悲愴無從而見
Justamente estava pensando no presente, que o amigo me mandou.	正意中思及知己所惠
Quando eu estava pensando nisso, justamente chegou o presente do amigo.	意中所思知己正惠及
No mar salgado se perde a vista, não sei quando vagaroso subirei á praia.	苦海茫丨不知何日誕登彼岸也
Neste mar salgado, immenso como sabes, que em poucos dias suberemos á praia.	茫丨苦海彼岸何知不日誕登也

Grandemente conduz a gradualmente entrar na bella situação, ou estado. 殊不啻引人漸入佳境

Singularmente pouco e pouco conduz a entrar para a bella situação. 殊不啻佳境漸引人入

Sempre suspira, e chora. 未嘗不嘆息流涕也

Suspira, e sempre chora. 嘆息未嘗不流涕也

Ao ve-lo, se inclinou procurando abraça-lo. 一見則折腰索抱

Ao ve-lo se inclinou, e abraçando-o exigia isto delle. 一見則折腰抱索

Mas se naõ puder esperar, e voltar primeiro, como ha de ser? 倘不能待先歸如何

Mas se puder naõ esperar, se voltar primeiro que farei? 倘能不待如先逺何

Se a coisa naõ he licita, nem eu me atrevo a imaginar nella, e peccar. 如其不可我亦不敢妄想以取罪過

Em quanto a pensar tolamente, e peccar, naõ he licito, nem eu me atrevo a isso. 如其妄想以取罪過不可、我亦不敢

Depois poderei naõ soffrer confusão. 然後可以無愧于心

Assim, *ou* porem poderei para o futuro naõ ter motivo de confusão. 然可于後無以愧心

Elle tem huma pena excessiva, e eu tenho pena delle. 傷痛過甚我亦爲之不樂

Pena excessiva, eu naõ a approvo. 傷痛過甚我亦不樂爲之

Pancadas, injurias, frio, e fome coisas, que se naõ podem dizer. 撻辱凍餒所不忍言

As pancadas, injurias, frio, e fome, de que falla, naõ as posso ouvir. 所言辱撻凍餒不忍

Ou sejão nobres, ou plebeos, naõ falla com elles. 無貴賤悉不交語

Não ha nobre, nem plebeo, com quem naõ falle. 貴賤悉無不交語

Por que naõ sahis cada hum com a prenda, que tem? 何不各進所長

Naõ sahimos cada hum com a prenda, que tem, que he isto? 不各進所長何

Perturbada a ordem das ideas, naõ sei po[illegible] entrar, ou sahir. 心緒勃亂進退罔知所從

——— naõ tenho meio de saber o [illegible] fazer. [illegible]亂心緒罔[illegible]知所進退

II. A mesma sentença com deversa posição.

Alem disto, ha noticia, que elle vem,	此外有風聞而至者 外有風聞而至此者
Encostado á parede passo pelo somno, a esperar pela manhã.	倚壁假寐以待天明 假倚壁寐待以天明
Ainda talvez, vendo-o doente, o naõ receba, (criado.)	猶恐見其病而不納也 恐其猶見病而內不也
Tambem o assustará, e naõ poderá fallar.	都嚇得不敢則聲 嚇得都則聲不敢
Sempre me faz fallar do coração.	嘗使我提心在口 使我嘗心提在口
Ainda que he duvida, verdadeiramente, o seu intento he a fama, e riqueza.	雖則心裡狐疑究竟是名利關心 心裡雖則疑狐關心究竟是名利
Se algum dia me esquece huma coisa por fazer, pergunto logo, e acho, que ha muito ma fizerão (os criados serviçaes.)	一日忘某事未作急問之則代備久矣。一日之事忘某未作急問則久矣代備
Vendo huma extravagáncia sem a estranhar, a extravagancia por si se acaba.	見怪不怪其怪自敗 不怪見怪其敗自怪
Naõ tendo mais dinheiro para comprar remos, que zanga será a minha?	別無餘資可以買掉恨也何如 餘資別無可以買掉如恨何也
Experimentando o presente, e recordando-me do passado, naõ arrasarei as faces de lagrimas?	撫今追昔能不涕零沾腮耶 撫今追昔能零涕沾腮不耶
Estando cada hum de nós em seu pólo, naõ sei, quando conseguiremos ajuntarmo-nos.	天各一方未知何時獲遂合併 一天各方遂未知獲合併何時

Vmce. verdadeiramente conhece-me muito pouco.

兄誠不諒我之深矣

兄誠諒我之不深矣

Se n ŏ fallo, naŏ tenho meio de abrir este coração.

不言欲言、則此心無以自剖

欲言不言則自剖此心無以

Se se deve accrescentar ou naŏ, talvez haja outro meio de o examinar.

宜其增与否与、或別有道以清其源

其增否与宜与或有清其源以別道

A tua vida está interrompida, naŏ he tempo de viver.

君命淹蹇生非其時

淹蹇君命其生非時

Aconteceo, que huma criada em bandeja de ouro offerecesse fruta, nada sei, como se chamava.

適婢以金盤進果、都不知其何名

婢適以金盤果進、不知其都名何

Naŏ tinha acabado de fallar quando o vinho, e arrôz estavão dispostos na mesa.

話未已而酒飯羅列滿几

未話已而滿几酒飯羅列

No contracto se naŏ ha clareza, tudo esquece logo.

約無成言卽都忘却

成約無言却卽都忘

Ja naŏ pode occultar-se, tendo-se descoberto a coisa a fundo.

不能復隱底裏盡露

不復能隱露盡底裏

Naŏ se estranha, que a gente, como vil, o naŏ conte por homem.

無怪諸人若鄙不齒數矣

諸人不齒數若鄙無怪矣

Perguntei-lhe, como me accommodava, visto o plano, que tinha feito.

問彼既出此謀將何以置我也

問彼謀既此出將我何以置也

O que Vmce. faz, de certo naŏ lhe sahe do coração, e deixará de ser boa vontade, que me tem? (odio.)

君此行實非所願得毋甘心于我乎

君行此實所非願得毋于我甘心乎

Então se levantou do assento, e forçou a cara ao riso.

乃起坐強顏爲笑

坐乃起強笑爲顏

Realmente naõ he temor delle, mas vendo a sua figura, se lhe abranda o coração,	實非畏之但睹其貌則心自柔 非畏之實但其貌睹自心則柔
Chamando-o com acenos nem vinha, nem ia; mas convidado com instáncia, passou pela escada de mão.	招以手不來亦不去固請之乃梯而過 以手招亦不來不去請之固而乃过梯
Revirando-me na cama vazia conclui, que naõ havia meio de viver.	輾轉空床竟無生路 空床輾轉生路竟無
Que pena naõ lhe acertar!	惜乎擊之不中 惜乎不擊之中
Assentando-me direito na silenciosa noite, naõ estarei n'huma solidão: (melancolia?)	清宵兀坐得勿寂耶 兀坐宵清勿得寂耶
Ha tanto tempo, que não toco, que tocando huma modinha, me esquece a maior parte della.	久矣不托於音節奏强半遺忘 不托於音久矣强半節奏遺忘
A separação he esta noite, sem algum prazo de nos vermos.	別在今宵永無見期 在今宵別見永無期
He certo, que se naõ deve reter por muito tempo.	必不可以久畱矣 久畱不可以必矣
Penso, que naõ falto á cortesia a Vmce.	自謂無失禮于先生 于先生自謂無失禮
Talvez naõ saiba, o que depois disto acontecerá.	恐過此已往未或知也 恐此往已過或未知也
Viu, que havia huma moça em casa, de huns 18, a 19 annos de idade.	見有少女在室年可十八九已來 見室有少女在年來已可十八九
Porem elle he mui desvanecido, aliás como até agora está tão atrazado?	但其人高自位置不然胡蹉跎至今也 其人但自置高位不然胡至今蹉跎也

Huma cara tão bonita, que os olhos nnnca virão tal.	咨容曼妙、目所未睹 容咨妙曼未目所睹
Considerando, que o ajuste de tres annos, he passado, a tua face de jaspe já terá senhor.	因念三年之約已过則玉容必已有主矣。念因約之已过三年則必已有主玉容矣
Os restántes desgraçados não sei quando acabaráõ.	剩此漂泊人不知何時已矣 此漂泊剩人不知已矣何時
Sinto bem, que os annos, e mezes passem, como a corrente, sem conseguir hum emprego.	誠悲歲月如流功名不立 悲流誠如歲月、不立功名
Estão todos os negócios arruinados, e os criados não acódem a mil chamamentos.	百事廢弛、千呼莫應 千百廢弛、事呼莫應
Mas vejo signaes de indifferensa, e ir-se a gente, ficando a casa vazia.	但見蕭疎景像、人去房空 但見房空人去、景像蕭疎
Tendo faltado à cortesia, tenho grande sentimento.	于禮缺然甚為抱悵 然缺于禮抱悵為甚
Lógo com os companheiros assentou em o acclamar.	遂偕同人致意稱賀 同人遂偕稱賀致意
Ainda que de idade avançada, a sua saúde he ainda vigorosa.	雖已老適起居尚健 雖老已適尚健起居
Publicando-se os namores da casa, como poderá soffrer a confusão?	家庭揚醜愧何以當 揚家庭醜愧以何當
Huma corda de viração bem póde endireitar a pennúgem.	一縷凉風吹得寒毛直竪 凉風一縷寒毛吹得直竪
Eu ha muito estou desanimado.	自己早已灰心。自已已早心灰

Offerecendo-mo Vmc., naõ posso recusar.	承尊賜、不敢不領。承尊賜不領不敢
Tendo ainda hum pequeno negocio, naõ posso assentar-me muito tempo.	還有小事不能久坐 還小有事不久能坐
Morrendo o marido no cárcere, a mulher praguejava em lugar de chorar.	夫死獄中妻猶以罵代哭 夫獄中死妻猶代哭以罵
A minha fraca intenção he hum grande desejo de servir-te toda a vida.	區丨之意深願奉以終身 意之區丨奉身以終深願
Tomando a gente pela cara, poderá deixar de ser escarnecido por todo o mundo?	以貌取人毋乃為天下笑乎 取人以貌毋乃為笑天下乎
Tendo estado toda a noite a fazer cálculos, naõ sei de recurso algum.	籌思終夜莫知為謀 終夜思籌知莫為謀
De repente não soube, onde estava.	瞥然間不知所在 瞥然間所在不知
Tendo conseguido accŏmodação, fiquei, como se me desatassem hum pezo das costas.	自得所托、如釋負重焉 自托得所、如負重釋焉
Pode-se entregar a vida, mas não forçar a vontade.	身可致、志不可奪也 可致身不可奪志也
Não sei donde veio.	亦不識所自來。所自來亦不識
O seu plano he transplantar flores, e enxertar arvores. *ou* A sua arte he a de enxertar. (artificioso.)	移花接木以為計 以移花接木為計
Se se põe hum monte, e montanha ás costas do mosquito, talvez não possa com tão grande carga. fig.	負山岳于蚊肩恐不勝巨任 山岳負于蚊肩恐巨任不勝
Penso, que elle no coração nada sabe.	諒其心中一無所知 諒其所知無一心中

Quando elle me aperta por isto, se lho restituo, caio na sua esparrella. (consegue o que quer.)	彼方以此挾我如還之中其機矣 彼方挾我以此如還之其機中矣
Não foge do hospede, que chega, nem o espreita.	客至不避而亦不之窺也 不避客至而亦不窺之也
He difficil determinar, se os poderósos de agora são rectos, ou injustos.	今勢力世界、曲直难以定論 今勢力世界論以曲直难定
Sendo dever meu separar-me de ti, ainda será fortuna, se me naõ esquecer dos teus beneficios.	分當自此絶交、猶幸未忘恩義 自分當此交絶幸恩義猶未忘
Se agora me podes ver sem affecto de compaixão, que coração he o teu?	甫能相見全無悲憐之情何以爲心矣 甫能相見情之悲憐全無、心以何為矣
Conforme o teu costume antigo, convem voltar a cara, e naõ olhar para elle.	依汝平昔便當掉頭不顧 依汝平昔便當頭不掉顧
Naõ podendo em toda a vida dobrar o corpo (fazer inclinação) com facilidade, como me julgas naõ valer hum real?	我生平不能輕折腰何視之不値一錢 生平不能輕折我腰視之何不値一錢
La me parece, que os negocios se vão compondo.	諸事畧竟收歛 事覺畧收歛諸
Todas as coisas, que hão de servir, se devem preparar.	其一應動用之物俱該預備 其動用之物一應該俱預備
Mas vendo o seu espírito, e côr mudada, naõ me atrevi a perguntar-lho logo.	只見神色更變不敢突然相問 只見神色變更、突然相問不敢
Ja he dia claro, a sombra vem a travez da janella. (As casas Chinas olhão para o sul.)	天已大亮日影横窓 天亮已大窓横日影
Todo o côrpo súa como quando chove.	渾身汗如雨下 渾身汗下如雨

Estando em outro paiz remoto, naõ tem hum so parente, que cúide delle.	遠在他鄉一無親顧 他鄉在遠親無一顧
Na obscuridade està com pena, logo solitário se assenta, a recozer a tristeza.	暗裡傷心便獨坐納悶 心裡暗傷獨坐便納悶
Como promoverá elle a fama da familia, e illustrará a sua orígem (antepassados?)	其何以振家声而光泉壤乎 其何以家声振、而泉壤光乎
Acautéla-te de deixar os dias uteis da vida á discrição do cavallo branco, que veloz passa: (aproveita o tempo veloz.)	慎勿以有用之居諸、任白駒馳驟也 以居諸之有用慎勿任白駒驟馳也
Quem verdadeiramente fez esta coisa realmente irracionavel? (*tu.*)	果然不合理之事究是誰行 究是不合理之事果然誰行
Todos os cuidados da casa, naõ cuida em examina-los.	一應家務並未留心伺察 並未留心家務一應伺察
O desenfreamento passado naõ ha de deixar de fazer, que depois se arrependa.	不免從前任性使过後惱悔 從前任性不免致使後过悔惱
Considero, que tenho demasiadas qualidades mas, e naõ tenho onde cahir morto.	自思涼德过多更無地自容 思自德涼多过更無自容地
Não he julgar, que eu sou capaz de gozar das riquezas, e incapaz de soffrer a pobreza?	諒我不是享得富貴受不得貧窮者乎 是不我諒富貴享得貧窮受不得者乎
Até agora so sabe, o que he boa vida, sem ter passado por tribulaçoẽs.	從來只知安樂不知憂患 只知安樂憂患從來不知
Quem lhe não tem odio no coração?	是誰心中不抱怨者乎 誰是不抱怨中心者乎
Mas a casa está pobre, não chega a receita para a despeza.	但是家計蕭條、入不敷出 但計家是蕭條出入不敷

Todo o dia cuida no cópo, faz bulhas, e não cumpre o seo emprego.	終日貪杯生事並不當差 貪杯終日生事差並不當
Bem me esfórço a lançar a rede, e talvez não deixe de ficar desconsolado solitário.	便竭力張羅恐妨不免寂寞 便力竭張羅寂寞恐妨不免
Talvez sem o pensar, o possa perceber.	或于意外喩之可矣 于外意或可喩之矣
Parece-lhe, que ve, e ouve alguma coisa.	似有所見如有所聞 見有所似聞有所如
Se naõ he grande ousadia, então nasce realmente de o ignorar no seu interior.	若不是胆大、心實果出于不知 若是不大胆果實心不出于知
Aos homens vulgares naõ se pode communicar a claridade sublime.	凡夫俗子不能通交神明 俗子凡夫不能交通神明
Remando navégo para o norte; porem sendo o vento contrário, naõ posso adiantar.	蕩舟北渡風逆不得前 渡舟蕩北逆風前不得
Ondas de mil braças perto do navio de repente se desfazião, e assim tudo ficou salvo.	万丈洪濤近舟頓滅以是得全 洪濤萬丈舟近頓滅是得以全
Sahirão todos a comparar a altura, e naõ tinhaõ a menor differença.	各出相較長短不爽毫釐 各相出較長短毫釐不爽
Parece, que de pressa largará a pennúgem toda: (ficará homem grande.)	覺羽毛劃然盡脱 毛羽覺劃然脱盡
He a mesma coisa, e para que ainda pergunta?	事同一体何又問也 一体同事又何問也
Tudo está prompto, sem perguntar, donde veio.	悉爲咸備亦不問所自來 所來亦自不問咸悉爲備

Isto he fado, custa-me a dize-lo a Vmce.

此有定數难爲君言
此定有数爲君难言

Em hum instante como pode divertir-se com nós ambos?

倉猝何能与吾两人共談笑也
何倉猝笑談能与吾两人共也

Naõ houve lugar, onde se naõ procurasse, e por fim se achou obscuridade sem vestigio.

靡處不搜竟杳無跡
處靡不搜跡杳竟無

Sendo este ja o segundo marido, com que cara disputarei ser consorte, ou concubina?

已更二夫何顏爭嫡庶耶
夫已二更嫡庶何顏爭耶

Naõ pensava, que havendo annos, que sou candidato, ainda havia mais regras de compor a oração.

不意筮仕有年而制義别有調度
筮仕有年而制義調度不意别有

Grande he o seu nome! estou sempre desejando ver a sua bella figura.

藉丨耳先生名、每思一瞻丰度
先生耳名藉丨丰度每思一瞻

Depois de empenhar o roto vestido de pelles, naõ me resta outro plano de jantar.

破裘典後别無可爲朝炊計者
典破裘後無别可爲計朝炊者

Não ha coisa, que me mova, e só a verdade me causa gosto.

万事全不動心只是一味誠實
全事万不動心只一味是誠實

Alem da tua obrigação naõ tens outras pertenções, e como de balde te afanas assim?

自分無所求何徒苦乃爾
自分所求無乃爾徒苦何

He mui difficil de explicar bem por papel.

殊难備詳于紙上矣
殊于紙上难備詳矣

Justamente no momento de despachar os muitos negocios.

正在紛紜接應之頃
在紛紜正接應之頃

Huma tal vida, melhor he naõ a ter.

有生若此不若無生
生若有此無若不生

Do norte ao sul naõ ha embaraço algum.	自北之南從無間阻 南北之自無從阻間
De repente sou estrangeiro a mil *lis* da pátria.	忽爲千里之客 爲客忽之千里
Dedicando-se á inteireza, e amor do povo, naõ precisa saber de mais nada.	以潔己愛民自矢餘不問也 自矢潔已以愛民不餘問也
Tudo he bastante, para servir de meio, para me manter annos, e mezes.	皆足藉此以延歲月 皆足藉以延此歲月
Em grôsso exponho hum centesimo do meu rude interior.	聊申鄙衷之百一 鄙衷聊申百之一
Se deixo a Vmce., naõ tenho em quem possa confiar.	舍吾兄無可以相託者 吾舍兄無相可者以託
Por toda a parte se ouve dizer, que Vmce. apanhára a lua á borda do rio: (se embebedára.)	轟傳先生捉月河濵 先生轟傳河濵捉月
E ainda estes dias tomarei duas concubinas, que naõ cédem a duas pedras preciosas.	又近日置两細君不啻双璧 近日又置两細君双璧不啻
Sorriu-se hum pouco, mas naõ respondeo.	微丨一笑惟不答言 一笑微丨惟言不答
Certo ja se queimou, e o resto he pouco.	却已燒得所餘無幾 燒得所餘却已無幾
Quanto tempo estaremos ainda separados pelo horizonte (mui distantes.)	曾幾何時而睽隔天涯 何曾幾時而天涯睽隔
Para que o mundo considere profundamentena vida, e morte se inventou o *Juiz infernal* para o despertar.	爲世俗溺于生死之說設言陰司以警世 爲生死之說溺于世俗設言警世以陰司

Parecem conhecidos.	似有知識之狀。知識之狀似有
O que apparece fora de tempo he extravagancia.	不時而發必是妖孽 發而不時是必妖孽
A aguia pousa no ramo velho da verde arvore do azeite.	碧梧棲老鳳凰枝 鳳凰棲老碧梧枝
O papagaio pica os grãos restantes do vermelho feijão.	紅荳啄餘鸚鵡粒 鸚鵡啄餘紅荳粒
Demorei, e hospedei o hospede para afortunadamente voltar com elle.	畱伴逆旅以待同歸爲多幸矣 逆畱伴旅同待以歸多爲幸矣
Mudada a idade, e figura se vêem, e desconhecem.	年貌舛異覿面遂致遺隔 年舛貌異遂致面覿遺隔
Canço, e desseco-me a pensar sem hum instante de desafogo.	焦思竭慮靡有刻寧 焦竭思慮寧刻靡有
Não ha calamidade, nem doença, em que naõ tenha prompto effeito (este remedio.)	百病千災无不立效 百千災病无不立效
Sendo impertinentes os negocios da casa, o que faço he fazer violéncia, para tapar a obrigação.	家務煩難勉強塞責而已 煩家難務強勉塞責而已
Daqui procedeo venera-lo, e teme-lo mais.	由是益加敬畏。由是益敬加畏
Desappareceo a sombra, e vestigios, naõ se pode dar com elle.	影滅跡絕莫可問訊 影跡滅絕訊莫可問
Ao ver as flores, e arvores sêccas se me arrasão os olhos de lágrimas.	只見花木枯萎滿目淒凉 見只花萎木枯淒凉滿目
Quando se poẽ a lua, e as estrêlas vão atravessando, he que se deita.	月墜星橫方尔就枕 星月橫墜方尔就枕

III. A mesma Sentença com differentes letras.

O seu génio era admirado, e estimado.	其品行素爲人所仰重 人所素仰重其品行也
Chamou o criado, que sahisse a fazer cortezia, o qual era hum rapaz de 13 a 14 annos.	呼子出拜十三四歳童子也 呼子出拜童子十三四歳者也
E quem presentava o vinho, e comida, tudo eraõ criadas.	而行酒下食皆以婢媼 而進酒送食俱屬婢媼
Pelo grande affecto julgão serme coisa facil, quando isto me carrega, como se levasse huma montanha.	在隆情方作平等观而受之者如頁岳矣。在盛情第視為常事而受之者殊覺太重矣
De repente gostei, e me alvorocei, e logo se me embriagou o coração, e o espirito se transportou, e por fim succedeo isto.*	乍喜乍驚心癢神飄竟如此矣 乍驚乍喜神飛心醉竟若是矣
O parar, ou andar, he o ceo, que o determina.	坎止流行唯天所命 或止或行天命所定
As bocas são cada vez mais, e a fazenda cada vez he menos.	食指日繁産業日落 人口日多産業日少
Não só de repente enriqueceo, mas ainda conseguiu huma bella.	不惟暴富且得麗人 何止暴富更得佳人
Deves puxar por alguma coisa para servir de penhor, e então poderás descançado comer, e beber;	宜先出貲爲質始可放情飲食 先宜出貲爲質方可放情飲食
Se houver transtorno, quem ha de acudir no aperto?	脱有反覆、急难者誰也 若有反覆急其难者何人也
Como se me naõ possa tirar da cabeça o pensamento da mulher, e filhos, podes-me levar para casa?	念妻孥不去心能攜我一歸乎 心念妻孥不置攜我一歸能乎

Com dois dedos bateo á porta, e de dentro perguntarão, quem he?	以兩指彈扉內問阿誰 以二指叩門內問是誰
Em huma morada de cinco geiras plantei amoreiras á roda,	五畝之宅樹之以桑 五畝之宅樹牆下以桑

IV. Diversa Sentença com a mesma posição: amphibologias.

Conseguindo ser criado, os do paço gostarão muito.	得侍、同朝甚喜
Conseguindo sermos ambos criados, terei grande gosto ?	得侍同朝、甚喜
De noite estando como temoroso, estará modesto sem culpa.	夕惕若、厲无咎
De noite estando temoroso, se estiver modesto, naõ terá culpa.	夕惕若厲、无咎
A isto accresce, que andando o imperador *Mo* viajando, o pôvo vai sentindo os ruinósos gastos.	而繼以穆王之周流、天下漸傷心于耗敗矣
A isto accresce, que andando o imperador *Mo* viajando pelo imperio, se vaõ sentindo os ruinósos gastos.	而繼以穆王之周流天下、漸傷心于耗敗矣
Antes estando incerto, e depois conseguindo-o, he proveito certo,	先迷後得、主利
Estando antes incerto, conseguindo depois a certeza, he proveito.	先迷後得主、利
Todo o dia chove no tanque dos pecegueiros, naõ se vêm os pescadores seccar as redes, nem perguntar por barco da carreira.	盡日桃源雨、不見漁人晾網荅問津
Todo o dia naõ se vê chover no tanque dos pecegueiros, os pescadores enxugão as redes, e pergunta-se por bote da carreira.	盡日桃源雨不見、漁人晾網荅問津
Eu sou rapaz, sou vil, por isso posso fazer as coisas baixas.	吾少也賤、故多能鄙事
Eu sou rapaz, sou vil, por isso posso fazer muita coisa, mas coisas vis.	吾少也賤故多能、鄙事
Em fim sendo bom cavalheiro, se foi para o deserto.	卒爲善士、則之野
Por fim sendo o exemplar dos bons cavalheiros, se foi para o deserto.	卒爲善士則、之野

Eu te concedo casar, mas naõ poderás voltar a servir a teu pai.	許你嫁、不得回來服事我翁姑。
Não te posso conceder casar, volta a servir a teu pai.	許你嫁不得、回來服事我翁姑
Cham (a) primeiro (filho) naõ he meu filho, toda a casa dou ao genro, e os estranhos naõ lha podem tirar.	張一、非吾子也、家財盡与女婿、外人不得爭奪
Cham primeiro, por nome *Fei*, he meu filho, toda a casa lhe dou, o genro he estranho, naõ lha pode tirar.	張一非、吾子也、家財盡与、女婿外人、不得爭奪
Levanta-se o vento, e chove, o ceo hospeda-me, (naõ me posso ir) e a gente naõ me hospeda.	起風天落雨、天留人不留
Quem levanta o vento he o ceo, quem chove he o ceo, hospedas-me ou naõ? sim.	起風天、落雨天、留人不、留。
Tendo paciencia, a virtude será grande.	有容、德乃大
Tendo a virtude da paciencia, será grande.	有容德、乃大
Encontrando hontem o lenheiro, que se ria, naõ pude andar.	昨遇樵夫笑、我乃行不得
Encontrando antes hontem lenheiro, riu-se de mim, e naõ pude andar (de vergonha)	昨遇樵夫、笑我乃行不得
Accomettendo a superstição, esta peste.... se extingue. Estudar a superstição he grande damno.	攻乎異端斯害也已
Oppor-se á doutrina antiga. Voltar ao antigo costume.	反古之道
Fazer, que o pai mostre sempre boa cara, he difficil. Mostrar sempre boa cara aos pais he difficil.	色難
Julgava, que o que avisava, exagerava. Por erro do que avisou.	以告者過也
Tu perjudicas muito os mais. Tu es mui perjudicado pelos mais.	汝甚害下、
O presidente quebra ramos. Quebra ramos ao presidente. Faz estallar as juntas ao presidente.	為長者折枝

(a) *Sobrenome*.

V. Sentenças difficeis.

Em fim naõ sabia, que ja tinha encontrado o seu amado.
竟不知意中人已得相聚

Tenho pouca fortuna, e ainda estou sem successão.
薄命人又無所出

Passeia pelos montes, e valles, naõ fazendo caso do povo do imperio, (monge.)
遨遊乎山水之間置海内蒼生于不問也

Então he que soube dos trabalhos nascidos no cotovelo, e sovaco, (na familia) e que os irmãos tinhão area na boca (naõ se fallavão.)
方知變生肘腋兄弟含沙

Mas ainda o meu tinteiro está como a rodeira secca (pobre estudante.)
惟我硯田偏遭涸轍

Desde então o vento zunindo, o cisne cantando, e as mesmas plantas tive por mao agouro.
從此風声鶴淚草木皆妖

Logo se uniu com muitos amigos, e fiado na força insultava a gente.
便和許多朋友倚勢欺人

Eu ainda que sou a candea, que está para se apagar, ainda occultamente respiro entre os mortaes.
我雖殘燈待燼尚偷息人間

Pacificamente estamos na eira do vento, e luar, e tudo florece mais que nunca, (reino florecente.)
平居風月塲中韶華倍常

Morto, e com conhecimento do que cá se passa.... em que distancia está elle? (naõ está separado, nem morto.)
死而有知、其幾何離

Queima cheiros, e com a herva *k'i*, adevinha a chuva, mas aquella naõ faz milagres.
焚香卜雨蓍草無靈

Se Confúcio fosse fidalgo, faria o que disse o outro: Levanta-o, e levanta-se, dirige-o, e anda, move-o, e condescende, afaga-o e vem.
夫子之得邦家者所謂立之斯立、道之斯行、動之斯和綏之斯來

Calados hum de fronte do outro, he coisa mui triste.
默丨相对殊不可堪

Vmce. desfez a barraca (fechou a escola) onde ensinará os discípulos no anno, que vem?
先生撤帳矣明歲授徒何所

Abanou as mangas, e sahiu resoluto, do que a companhia naõ gostou.
拂袖徑出一座為之不懽

Havião moças, que naquelle lugar se divertião passeando, cujo aspecto era formoso.
有少女遨戲其中風致娟然

Se o souber mais temo, naõ lhe tremão as coxas, e abale a cama.
聞之益恐股戰搖床

Sabendo, que huma mulher se hospéda duas noites em casa alhêa, o reputo injúria (da mulher.)
聞女寄人家信宿深以為辱

A comida e cama, são bagatellas; mas não havendo homem algum em casa, naõ he decente admittir hóspedes.
飲食床榻此都細事但家無男子不便留客

Vmce. voltando para sua casa, diante de mim injuria sua mulher e mãi, (mostra-me affecto.)

子之歸也对之罵妻及母

Tem pensamentos de excellência, e heroismo.

頗有物色英豪之想

Eu sou o peixe da rodeira secca, que a chuva benéfica, que seguiu o carro, de repente resuscitou.

隨車甘雨頓甦涸轍之魚

Sendo a consulta mui difficil, todos se callarão, sem nada responder.

議論奇难皆默無所答

Ha muito esfriei de seguir as honras, e fortemente aspiro às fontes, e bósques.

久矣寒心仕路鋭志林泉

Ouvindo as suas expressões vacilantes, bem o percebo.

听其詞意吞吐會其旨

Mas os embaraços, e longura do caminho ha muito interrompeo as noticias.

惟道阻且長久疎音問

Nós dois somos o vapor das nuvens, e névoas, que naõ reguiamos a amisade pelas visitas.

我两人雲霞之氣正不必以相見爲親疎耳

Se nos podermos encontrar, espivitaremos a vela da hospedaria, e cantaremos a chuva do Parnaso (como fazem os condiscipolos.)

或若得与相逢剪西窓之燭而話巴山之雨

Como me atreverei a avançar-me, a esperar a gloria de licenciado, ou doutor? em summa, a riqueza, e luxo são fantasia de sonho, e sombra de bolha.

何敢奢望科第殊榮、要之富貴榮華直夢幻泡影

Nao advinhando a hora de voltar, mando antes hum criado, a socegar a familia.

歸期未卜先走役寧家

O caminho para a gloria das dignidades, he o que vai ao luxo da corte.

双鳬榮發道出京華

Espaço, em que naõ cabe o joelho (pequeno.)

無可容膝之地

Não ha muito, que estamos no calor, e ja esperamos a viração da primavera.

坐暑未久轉盼春風

Em huma pequena ilha os cavalheiros saõ hum bosque, (muitos.)

蕞尔小洲鄉紳林立

Demais, assentando-nos sempre ao vento da primavera, naõ presisamos de nos procurarmos em sonhos.

且得嘗坐春風無俟夢中尋訪

O homem não he ferro, nem pedra, não he insensivel.

人非鉄石無不動心

Vendo a sua idade parecia, que naõ tinha promettido casamento (menina.)

見其年齒相若尚未許字

O nescio naõ tem regra, estando sempre á mudar, que constancia ha de ter?

小人無賴反復何常

Se te deixo ficar sempre has de ser a semente de desgraças, deves ir-te ja embora.

再汝終爲禍胎宜即將去

Não podendo de temor, ordenar os pensamentos, accresce a dor do braço, com que naõ posso, fazer o borrão (da carta)
忡怔旣不能搆思臂痛
不能屬草

Mas acompanhando o grupo dos sábios modernos, (estudantes) de mistura entro para a corte.
乃逐時賢之隊混跡京華

Sem o advertir n'hum instante varreo a triste saudade
不覺愁懷頓掃

Alivia-me da calamidade sem morrer por mim.
消我之災而不我之死

De repente senti hum affecto lisongeiro, que logo penetrou até a morada do coração.
忽覺綣情一縷直達心舍

Sendo grosseiras as minhas composições em todos os exames, bem prevejo, naõ apparecerá o meu nome na torre dos gansos, [doutor.]
潦艸終場竝知雁荅無名

Sinto naõ ter a árte de *Hu-Cum* para encurtar as distancias, (para nos chegarmos mais.)
恨無壺公縮地之方

Atrever-me-hei a dizer, que posso afamar o mestre?
豈敢謂弟子能傳其師然

ao contrario fortuna será, se o mestre me afamar.
因師以傳亦弟子之幸

Considerando a sua penetração, e sensibilidade, mais se augmenta a saudade, e o desejo de explicar os meus sentimentos.
念其慧而多情益傾慕之，
實白心願

Não tem realmente outra intenção, senaõ aborrecer os seus iguaes.
實無他意但惡其類耳

Diz, que naõ quer ser escrava, nem deseja ser consorte; mas se houver, quem a trate como mãi, o seguirá
言不屑爲人奴亦不願爲人
婦但有母我者則從之

Lhe fere o coração, e tem grande pena.
觸于懷而大悲

O acarinha como mai, e quando tem o menor incómmodo, o agasalha mais, que os proprios filhos.
劬勞若母少有疾苦則濡呴
過于所生

Ja naõ digo, que naõ deves faltar ao contracto conjugal, mas quem entregará sua delicada filha ao moço da agoa [vagabundo.]
無論結髮之盟不可背且誰
以嬌女付萍踪人

Assenta-te á véla, e naõ durmas, que eu vou ver, se veio, ou naõ.
燭坐勿寐我往視其來也未

Forçar-me a ir, tambem he maó.
強我來卽亦非福

Inesperadamente foi para Pekim, e se interromperão as noticias.
不意燕京去音信斷絕

Julgo, que esta noite o acompanhará para casa delle.	期是夕送諸其家
Caminha pela ágoa, e corre sem ondas de baixo dos pes [corre muito.]	踏水奔騰蹄下不波
He leve, como a folha, voando passa as nuvens, e vai [corre muito.]	身輕如葉飄丨然凌雲而行
Pos isso fez-lhe perguntas miudas, e elle ao principio naõ queria responder, mas estando para chamar os aldeões, logo com verdade lho disse.	因致詰問初不肯言將號召鄉里、始以實告
Vio, que o sugeito era aceado, e decente, como hum estudante.	見其人秀雅如書生
Se o vou a exigir delle, calcúlo, me faltará o valor.	將往索之自度不能武
Deo-lhe para gasto da candêa [para estudar] cem taés.	贈燈火之費以百金
Fecha-se a copiar todo o dia mais de cincoenta folhas de papel.	閉戸抄書終日五十餘紙
Vmces. todos expliquem-se bem, naõ o encúbrão.	尔多士其悉言勿隱
Talvez o furte, e escondendo-o nos vestidos, o leve nos braços.	恐竊去藏衿中而抱之
Se fizeres o favor de mo restituir, deverei retribuir-te com huma boa consorte.	如賜還當以佳耦爲報
Todos os espectadores dão de presente dinheiro para vinho.	來觀者皆以酒貲爲贄
E vendo na assemblea todos os instrumentos de musica, por que naõ mostra cada hum a prenda, que tem?	乃視坐中樂具畢備何不各進所長
Ja que condescendes com a preguiça do filho, e reprehendes a sua composição, eu naõ costumo ser mestre desta qualidade: dispensa-me.	旣從兒懶又責兒工此等師我不慣作、請辞
Se nos estranhamos no encontro, talvez os curiósos inquietos levantarão alguma balela.	彼此遭逢詭異恐好事者造言也
Por isso naõ quero seguir-te, por que naõ sôffro separar-me deste Senhor.	所以不肯相從者以不忍離夫人耳
Perseguia-o, e por traz lhe batia atravez das nádegas.	追之自後横擊臀股
Queria perguntar-lhe outra vez, e ja naõ sei, onde está.	再欲詰之已失所在
Estou com cuidado em huma filha donzella.	念不了者幼女未嫁

Se isso he verdade, e naõ he graça, rogo-te, que vas de pressa ter com elle.	如果之言非妄請即朝謁
Ao ouvir isto temerão, e a huma voz annuirão.	聞言悚惕鬨然並諾
Mas desculpou-se com ser velho, e naõ poder ir longe.	但辭以耄不能遠涉
Prometteo vir na lua passada, mas succedeo demorar-se pela doença da mãi.	已期前月來適以母病耽延
Por isso juntamo-nos, para naõ estarmos em soledade.	故相就兩免岑寂
A fragáncia he tal, que nos faz sentir o corpo desabafado.	香氣着人覺皮膚鬆快
Em estando cõmovido, passo gradualmente a lembrar-me do ausente.	心既動復涉遐想
Se naõ refreias a tua lingua, eu naõ poderei morar comtigo muito tempo.	汝言不慎我將不能久居矣
Não me atrevo a importar-me com mais nada.	實不敢他有所于
Mostrando-se á gente, [a moça] será ensovalhada com palavras indecentes.	以色身示人遂被淫詞污褻
Sendo tudo procurado por mim, como me hei de queixar de tí?	此皆自取於汝何尤
O affecto conjugal segundo o meu dever será singular para com Vmce.	琴瑟之情妾自分于君為篤
Tendo-se avistado chorou, sem poder levantar os olhos.	既相見涕不可仰
A espera de Vmce, hum dia me parece hum anno, e la estão as nódoas das lágrimas no travesseiro para signal.	日望君如歲枕上啼痕固在也
Estava ardendo de raiva, sem o poder accõmodar.	忿火中燒不可制止
Hum Senhor de dentro sahiu a receber-me, e eu, feita a cortezia, lhe disse, o que queria.	一翁自內出迎揖而告以請
Algumas vezes nos communicamos com os olhos, e face, (accenos) não tendo oportunidade de fallar.	往丨送情以目面欲語無間
Introduz-se o erro, e se propaga o mal, sem se poder atalhar.	讒端由之而流禁遏不可止
Por isso lhe disse o meu sobrenome, e logo expuz, o que queria.	因告姓氏即白所求
Maldita lingua tagarella das màs mulheres, mostrão-se affectuosas, para enredar os homens.	可恨淫婦饒舌乃裝情欲纏人
Empurra os mais para a cova, e quererà fugir para alem do ceo?(ficar livre.)	推人坑中而欲脫身天外耶
Os gados, que cria em casa, naõ saõ menos de centenas, e milhares, e para que furtar?	家所畜何止千百奚用竊為
Este sugeito continua a ter hum génio altivo.	此子傲性猶昔

Se me concedes mais meia noite, dois dias serão tres para mim.	加以夜半則我之二日可當三日
Anda per alli muita gente, devo ir hum instante a espalhar as melancolias amontoadas.	游人甚夥當往一豁積悶
Chorando elle de pena, conheci, que tinha sido deshumano.	悽然下淚始知曩日非仁
A desavença do senhor com o hospede como logo chegou a isto?	主客郎不當急何至于此
Vendo-o de lado a esconder-se da gente, tirei inculcas delle.	見其在旁屏人而研究之
Por isso me prendo aqui, não me podendo esquecer das tuas boas maneiras, e tracto.	所以因循於此者高誼所不能忘
Estavão para perguntar pela navegação.	將以問泛舟之事
Porem leviano gosta de namorar: ora em havendo namôres, não se repara em grandes gastos.	然佻撻喜漁色、色所在、冗費不惜
Se nos gastos não ha medida, a casa de mil taés como poderá durar?	日費無度千金之家何能久也
Antes dizias, que eras solteiro, como te contradízes?	向言無家何前後之舛
Se acontece não vir hum dia todo, solitário me assento, sentindo grande pena.	其或時竟日不至獨坐頗覺悶苦
Estou consternado sem socego, e tu muito allegre, e satisfeito.	我跼蹐不自安而尒殊坦丨
Poderei fazer grandes planos? vai-te, ou fica, como quizeres, e acabou-se.	何敢謀他計惟去留自任耳
Não tem cessado meio anno, e nem o senhor o sabe.	半年竟無消息第主亦不之知
Ou seja nobre, ou plebeo, com ninguem falla.	無貴賤悉不交語
Não faz mais, que assentar-se em silêncio a esperar os comprimentos da manhã.	惟默然端坐以听朝叅而已
Elle não he leviano em prometter, nem infiel á palavra, espera algum tempo por elle.	非輕諾寡信者但緩時日以待之

—

Quanto á fortuna, ou desgraça he fado, não quero saber disso.	若休咎自有定数非所樂聞
Vendo huma mulher se prostrou, e não se levantou.	見女伏地不起
Esperas pela sede para limpar o poço.	豈臨渴始掘井耶
He que usou de expressoẽs maliciósas, para que viesse em todo o caso.	是用鄙靡之詞以求其必至
Os seus beneficios me tem mui obrigado.	君之惠也有感無已
Logo tens huma vitalícia acõmodação, e para que tens tanta difficuldade em dar este passo?	則沒身之托其有終矣又何必深慮于此行
Sem se acabar o presente encanto, la vai pensar em outro (mulher.)	夙孽未了又生他想
Queria dizer, que hum general de fama, cõmandando o exército, não passaria por alli.	意謂名將之用兵未必過此
Se os manes soubessem disto, o deverião sentir muito na região da soledade.	九原有知當神傷于寂寞之鄉耳
Andando he como o leve fio ao vento, estando parada, he como a solitària epidendro na geada. (bonita.)	去則弱絮風中住則幽蘭霜裡
Em que anno voltarei á minha aldea?	何年歸五柳之門
He comparar pedras preciosas com calliça, ou a competencia entre a dourada carruagem, e o carro da lenha.	卞玉与瓦礫相抵金輅与柴車爭逐
Não sou digno de receber a carruagem a cinco (pessoa da quarta ordem.)	不敢接五馬之前矣
Ainda que não posso usar do caro papel de *Lo-Iam*, (mao estilo) talvez talvez poderei expor a minha allegria.	雖不敢望洛陽紙貴亦庶藉快心
Agora que ja estou na terra do vinho, ainda me honras com o teu convite, realmente não posso arregaçar-me, e ir.	此時猶在醉鄉良名實不能摳赴矣
Se me fizeres a graça de algumas malgas de bella agoa, estancarás em parte a minha sede (igual á saudade) de *Siam-Ju*.	倘得惠我乳泉数碗稍釋相如之渴
Dois annos tem decorrido, em que os astros tem estado em conjuncção, o musgo se tem espalhado, e a tristeza tem durado.	星聚萍分悵已、再經歲籥

Prézo a tua ordem, sem me atrever á menor contravenção.	重以台命又不敢方
He bem triste andar vagabundo ha annos, e ainda ser despresado pelo mundo....	浪跡數年殊無善狀復為世俗所賤
He pena ver huma horta estragada, e sem gente....	弔廢圃而人亡
Neste intervallo o mundo soffreo muito....	世俗之苦此間為甚

I. DIALOGO. *Pedir, e agradecer.*	問答一 求、謝
Tenho huma coisa, que te pedir.	我有一件事情求你
Que he? não tenhas medo de fallar.	什麼事情、放心說能
Peço-te, me dês huma faca	求你給我一把刀子
Faze-me isto.	給我作這个
Supplico a Vmce. este favor.	懇求大爺這个恩典
De mui boa vontade. Agradêço. He meu dever.	狠情願。多謝。好說
Nunca me esquecerei dos beneficios, que me tem feito	受了你納的恩忘不了
Tu es mui civil.	你狠知禮
Eu causo-lhe incommodo.	我難為你納
Não ha tal: que desejas?	沒有、你願意什麼
Que aqui estejas á tua votade, não precisa muita ceremonia.	要你在這裡隨便、不必多礼
Muito te estimo. Não mereço tanta honra. He justo.	我狠歡喜你。不該當。理當
Conte comigo.	你能勾倚靠我
Honrar-me-has muito com os teus preceitos,	你命我就賞我臉了
Que queres, que eu faça? Não tens mais, que fallar.	你呌我作什么。你一說我就作
Estou prompto a fazer, o que quizeres.	你要什么我就作什么
Não mereço esta honra, Vmce. me confunde.	不敢。不敢當
Recõmende-me ao Senhor *Cham*, tenho muitas saudades suas.	求你替我問張先生好 我狠想他
Sim, Senhor, elle tambem se recommenda muito.	是、他也問你好

Elle he muito seu amigo.	他是你納的好朋友
Vmce. me confunde, tratando-me assim.	我心裡狠過不去你納這樣待我
Deixemo-nos destas ceremónias,	爵下這么些个禮貌
Quer, que eu seja incivil?	你納叫我失禮么
As ceremonias são para a Igreja.	不要這么些个樣子
Isso he o melhor. Eu desejava dizer huma coisa; mas temo não a leves a mal.	這樣好。我要說一句話恐怕得罪你
Dize, o que quizeres. Temo me intríguem comtigo.	隨便說。我怕他們挑唆
Não tenhas medo.	你对頭我、不怕
Ou cêdo, ou tarde virá hum dia, em que te recompense.	不定遲早該當有一日報答你
Não perderei occasião de te retribuir.	我不肯錯過回禮的機會
Eu sempre te tratei de hum modo particular.	我常待你另一个樣子
Não deverei eu esmerar-me em tratar bem a Vª. Exª.?	豈有不欵待大人之理
Não farei eu todo o possivel para tratar bem huma pessoa nobre?	豈有不盡心欵待尊貴人之理
Tu es muito benévolo, tens a habilidade de agradar; tens-me encantado, sem poder livrar-me do encanto.	你情分大、你會中人的心意、惛迷了我的心不得解開

II. Dialogo. *Affirmar.*	問答二 說是
He assim? He: realmente he assim.	是不是。是、實在是
Eu fallo com sinceridade.	我說老實話
Verdadeiramente he assim; quem o duvída?	果然是這樣、誰疑惑
Não ha dúvida alguma.	這个沒什么疑惑
Eu julgo, que sim. Eu digo, que não.	我想是、我說不是
Apostemos. Quanto apostas?	打賭罷、你賭上多少
Aposto hum tael.	我賭一两銀子
Eu fallo verdade.	我說真話
Que eu não seja homem, se minto.	我撒謊不是人
Que eu morra, se minto	我說謊我死
O ceo me castigue, se o que digo, he falso.	我說假話天罰我
Se eu não fallo verdade, a terra me trague,	我說虛話地吞我
Eu juro. Creia-me.	我發誓、信我的話
Digo-o de certo.	我說一定的話
Ha huma qualidade de homens, que não pénsão, senão em enganar,	有一黨人單丨的想哄騙人並不想別的
Huma pessoa, que mentiu huma vez, ainda que depois falle verdade, não ha quem a creia.	一个人說了一次謊後來雖然說實話沒有人信
O mentir he desairoso ao homem.	凡人撒謊就丟了臉
So hum desavergonhado, he que pode testificar huma falsidade.	見証假事臉厚緫能
Tu fallas por amphibologia.	你說遮掩的話
idem.	你說含糊話
Eu fallo condicionalmente.	我說活動的話

Tu deves fallar com simplicidade.	你說話該當一是一二是二
Tu so com a boca dizes, que queres; mas realmente naõ tens esta intenção.	你不過嘴裡說要心裡沒有這个思意
Não respondas por responder.	不要隨口答應
Quem o crê?	這个還有人信么
Isto he possivel.	這是能勾的事情
Isto he verdade, *ou* verdadeiro.	這个是眞的
Se isto fosse falso, não o affirmaria como verdade.	若這个是假的我不敢說是眞的
Não ha tal.	沒有這樣的事情
Isto he huma falsidade. Eu estava brincando.	這个是妄謊言。我玩兒
Eu dizia-o por brinco. Consinto; como quizer.	我不過說笑話。依了、隨便
Eu sou da mesma opinião: condescendo comtigo.	我也是這樣說、我隨合你
Não quero. Eu opponho-me a isso. Pode ser, *ou* seja assim.	不要。我不服、使得

III. Dialogo. *Consultar* 問答三 商量

Que faremos?	該當作什么
Que ha para fazer?	有什么可作的
Que faremos agora?	如今我們作什么好
Que conselho me dás?	你給我什么主意
Como se fará isto?	這个怎么樣辦法兒
Que remedio?	這个有什么法子
Não ha remedio.	這个沒有法兒
Espera la, eu faço assim...	等一等我這樣作罷

Isto naõ tem embaraço algum.	這个沒有什么阻擋乚防碍
Que te parece isto?	你想這一件事情怎么樣
Eu em taes circunstáncias faria assim.	我到這樣的光景這樣作
Tudo he o mesmo. Que dizes tu a isto?	都是一个樣。你怎么樣說

IV. Dialogo. *Andár.* 問答四 走

Donde vens?	你從那裡來
Para onde vas?	往那裡去乚那裡去
Vou para Pekim. Venho do paço.	我去北京。從朝裡來
Entre. Naõ va por alli.	請進來。不要從那裡走
Espera ahi. Chega-te para mim.	等在那裡。近我來乚跟前來
Chega-te para la. Vai-te, *ou* vamos. Vai-te daqui.	離開。走罷。去罷
Recúa hum pouco: vem ca.	往後退一點兒、來這裡
Espera hum poco. Espera por mim.	等一會兒、等我來
Elles forão ao mesmo tempo.	他們一齊去了
Vamos todos juntos.	我們一塊兒走罷
Não vás tão de pressa.	不要這么快走
Tu vas muito de pressa. Deixa isto.	你走的太快。畱下這个
Não me toques: assenta-te aqui.	不要動手、在這裡坐
Estou bem aqui.	我在這裡好
A porta está cerrada. Abre a porta.	門關了、開門
Passa por aqui. Não posso passar.	從這裡過、过不去
Que perdeste?	你丢了什么
Nada perdi; por que?	沒有丢什么、為什么
Por que alguma coisa achei.	因為我拾了一件東西

V. DIALOGO. *Fallar.*	問答五 說話
Falla alto. Falla baixo.	大〻高聲說。小〻低聲說
Fallas tão de pressa, que não se entende, o que dizes.	你說的太快、人不能懂得
Com quem fallas? Fallo com elle.	你对誰說話、我同他說話
Sabes fallar China?	你會說中國話麼
Que dizes? Que disseste?	你說什麼、你說了什麼
Nada digo. Nada disse.	我不說什麼、我没有說什麼
Calla-te. Item, o segrêdo.	不要說話、不要言語
Eu me callo. Elle naõ se quer callar.	我不說了、他一定要說話
Elle está sempre a fallar. Ouvi-o dizer.	他總〻只是說話。我聽見說
Nunca o ouvi dizer. Dizem	總沒有听見這个 有人說
Que dizem? Todos o dizem.	人說什么。衆人這様說
N. he que mo disse.	某人告訴了我
Quando o ouviste dizer?	你多咱听見這个
Ouvi-o hoje. Não o creio.	今日听見。我不信
Não lho digas.	不要給他說這个
Não lhe dês parte disto.	不要告訴他這一件事情
Depois lho direi. Não lho direi.	後來我告訴他。我不告訴他
Não reveles este segrêdo.	不要洩漏這一件事情
Tu disseste isto, ou não? Não.	你說了這个沒有、沒有
Faça favor de me dizer, que he isto?	請問這个是什么
Diga-me, pode-se saber isto, ou naõ?	請問能勾知道這个不能勾
Isto pode-se dizer. Isto naõ se pode dizer.	這个說得。這个說不得

Não me encubras isto. 不要隱瞞我這个

Porque naõ respondes? 爲什么你不答應

VI. Dialogo, *Escutar, e ouvir.* 問答六 聽 听見

Ouves, o que eu digo? Naõ te ouço. 你听見我說么 我听不見

Falla mais claro. 你說清楚一點兒

Vem para aqui, para ouvir. 你來這裡听

O que nada ouve, não pode ser mais surdo. 全听不見的再不能勾聾了

Estou mui distante, não ouço, o que elle diz. 我離那个人遠听不見他的話

Como he possivel, que não o ouças? 怎么會听不見他的話

Elle naõ pode fallar mais alto, tu de proposito naõ oueves. 他再不能大聲說你故意不听

Eu te escuto. Eu ouço-te. 我听你。我听見你

Não bullas: id. *ou* naõ grites. 不要鬧。不要嚷鬧

Que bulha he aquella? id. 他們在那裡鬧什么、什么鬧

Não se ouve, o que se diz. 听不見人說話

Quebras-me a cabeça com a gritaria. 鬧破了我的腦袋

Aturdes-me. 震聾了我的耳朶┃你聒我耳

Tu nunca estás quieto. 你常淘氣不老實

VII. Dialogo. *Entender.* 問答七 懂得

Entendo-lo bem? 你懂得清他的話么

Entendeste, o que elle disse? 你懂得他說過的

Entendes tudo, o que eu digo.	我說的你都懂得么
Entendo perfeitamente.	你說的我全懂得
Não te entendo.	不懂得你的話
Entendes China?	你懂得中國話么
Não: entendo-o completamente.	不懂得。都懂得
Nada entendo.	都不懂得
Percebeste, o que eu disse?	我說的你明白了沒有
Perfeitamente entendi. Entendes a sua lingua?	全明白了。懂得他說話
Isto que quer dizer?	這个有甚么意思。怎麼樣解說
Eu soube-o primeiro, que tu.	我在你頭裡知道
Sopponhamos, que eu o naõ sabia, que tinha isso?	比方我不知道有什么關係
Isto naõ he mais, que huma conjectura: naõ que eu o saiba de certo.	這个我不过這樣想 並不是因為我知道一定

VIII. DIALOGO. *Conhecer, lembrar-se.* 問答八 認得 記得

Conhéce-lo?	你認得他么
Elles são conhecidos.	我們彼此認得
Parece-me, que o conheço.	我想認得他
Quantas vezes o viste?	見過他幾次呢
Não me lembro quantas vezes.	不記得次数
Esqueceste-te de mim? Tenho a honra de te conhecer.	你忘了我么。幸認得你
Lémbras-te disso.	你記得這个不記得
Não me lembra bem? lembro-me muito bem.	我記不清楚。我記得狠清
Não me lembro. Ja me lembra.	想不起來。想起來了

IX. Dialogo. *Idade, vida.* 問答九 年紀

Quantos annos tem Vmce.? Que idade tem o Senhor?	你納幾歲。先生貴庚
Quantos annos tem teu irmão maior?	你的哥丨多大年紀
Quantos annos tem teu irmão menor?	你兄弟幾歲
Elle tem vinte.	他有二十歲
Ainda não tem 15 annos.	他還沒有滿十五歲
Tu es mais velho que eu.	你比我大
Tu talvez tens mais de 60 annos.	你大概有六十多歲
Porem eu passo bem, que he o principal.	到底我狠好是頭一个要緊的
Es casado? Sim Senhor.	你娶了親沒有。娶了
Quantas mulheres tens tido?	娶過幾次
Quantas concubinas tens?	你有幾个偏房丨小婦人
Ambos os teus pais estão vivos?	你父母都在么
Meu pai, que Deos haja, morreo ha 2 annos.	先父死丨過了丨謝了世有兩年
Minha mãi tornou-se a casar ha 3 mezes.	母親再嫁了有三个月
Quantos filhos tens?	你有幾个兒子
Quantos meninos tem Vmce?	你納有幾位令郎
Tenho 4 rapazes.	有四个兒子丨小兒丨小犬
Quantas filhas tens?	有幾位閨女
Tenho 3 raparigas. Quantos irmãos tens tu?	有三个姑娘。你們兄弟幾个
Existentes só eu, todos os mais ja morrerão.	在的單我一个別的都死了
Todos nós somos mortaes.	我們都要死

Agora por isso me lembra huma coisa.	你說這一句話我起了一个念頭
Que te lembra?	想起了什么
A morte he inevitàvel.	免不了死
X. DIALOGO. *Passear.*	問答十 曠
Faz bom tempo, vamos passear: vamos tomar ar.	天氣狠好我們出去曠一曠罷、我們去凉快凉快
Eu passeio aqui.	我在這裡走一走
Não queres vir comigo?	不願同我來么
Aonde havemos de ir	咱們要上那裡去
Vamos à cidade. O caminho he máo.	我們上城罷、路不便
He difficil ir alli.	那个地方不方便、不便易
Queres ir de sege?	要坐車么
Vamos a pé, que he bom para a saúde.	我們步行罷慢〻身上活動
Toma para a esquêrda. Eu estou fraco, não tenho forças para caminhar.	左邊走、我身上軟弱没有力量走
Nãoposso andar.	我走不動
Queres ir por terra, ou por mar?	要行旱路要行水路呢
Vai diante. Não deve ser. Vmce va diante.	你前走、豈敢、你請先走
Não ha melhor respeito, que obedecer.	恭敬不如從命
Queres embarcar? Onde está o barco: onde estão os barqueiros, *ou* marinheiros?	要上船麽、船在那裡水手在那裡
De quantos remos queres o bote? Qual bote queres tomar?	要幾槳的船、要搭那一个艇

O' amigo passas-me á outra banda? De boa vontade,	夥計你帶我過河罷。甘心
Este barco não tem mastro?	這一隻船沒有桅么
He barco de dois mastros, querendo largar vela levantão-se os mastros, e está feito.	是兩个篷的船要起篷竪桅杆就得了
Vamos a remos, naõ precisa tanto trabalho, quanto mais que o vento he contràrio.	搖槳走、不必多苦如今又是逆風|頂頭風
Onde queres desembarcar?	你要在那裡上岸
No caes grande.	在大馬頭那裡
Ja estamos perto da praia. Lança ferro.	臨近了河邊。下錨
Ah! que bello sítio!	嗳呀這个地方狠好看
ameno, e livre.	溫和的凉爽的
Olha para as árvores como estão flori das.	看樹都開了花兒
Esta, ja lhe cahiu a folha.	這一柯落了葉子
O trigo ja está maduro.	麥子熟了
Aquella planicie está cheia de arroz.	那个平地滿了稻子
Estou todo enlameado. Descancemos.	我渾身都是泥。咱們歇一歇罷
Vmce está cançado? Estou muito fatigado.	你納乏了么、實在困倦了
Deitemo-nos sobre esta relva.	在這个青草上躺着好
A relva está molhada, por isso não nos deitemos aqui, que farà mal á saúde.	草濕了所以在這个上頭躺着不好後來要成病
Entremos naquelle bosque.	進那个樹林
Debaixo destas àrvores faz huma bella sombra.	在這些樹底下狠好的陰凉
Eis aqui huma bella viração.	看這个輕風好

O vento leste não he tão quente, como o oeste.	東風不如〻沒有西風那樣熱
Este anno ha muita fruta.	今年菓子多
As arvore estão carregadas de fruta.	樹多結了菓子
Este anno havemos de ter huma boa colheita.	今年年景〻成好
Este anno ha de ser abundante. Assim deve ser.	今年年豐。該當、
porquê o anno passado foi anno de fome.	因為舊年是荒年
Aqui ha boas maçãs,	這裡有狠好的蘋菓
peras, abrunhos, e cerejas.	沙梨李子櫻桃
Antes quero nozes, ou castanhas.	我寧要核桃或是栗子
Tomára eu daquelles pêcegos, laranjas,	我狠想吃這些桃兒橘子
laranjas de casca fina, e gróssa.	柑子橙子
Melhores são estas ameixas.	這些梅子更好
Aqui ha uvas a vender.	這裡有葡萄賣
Quanto custa o arratel?	值多少錢一斤
A quarenta reis o arratel.	賣得四十个大錢一斤
Compra mais de 10 cates.	買十幾斤罷
He tarde, està o sol a por-se. Ainda he cêdo.	天晚了、日頭要落山。還早
Logo he noite.	等一會天就黑了
Vamos de pressa, se estás cançado, descançarás depois de cêa.	快走罷你乏了吃晚飯後再歇

XI. DIALOGO. *Tempo.*　問答十一 天氣

Que tal está o tempo? Que tempo faz?	天氣怎麼樣、什麼天氣
O tempo està bom: faz frio *ou* está frio: está nublado.	天氣好、天氣冷、天陰了
O tempo nublado he mao. O ceo está limpo.	陰天不好。天晴了

Faz sol.	日頭曬〻有日頭
Está huma boa noite.	這个晚上好天氣
Ha humidades: ha núvens:	有潮氣、有雲彩
Ha algumas nuvens, não se vêem as estrellas.	有幾片雲彩、看不見星宿〻星
Levantou-se o vento: he huma tempestade.	刮起風來了、是一个暴風
O tempo está variàvel. Chove muito.	天氣常變。好下雨
Chove? Não: saraiva: neva.	下雨么。不、下雹子、下雪
A neve derréte-se.	雪花開了
Troveja: os trovoẽs são muito fortes.	打雷、雷响的利害
Relampeja: hum raio matou hum hómem.	打閃、雷打死了一个人
O vento sopra: o vento he grande.	風吹、風大
Passou a tempestade: ja se vê o arco íris.	暴風過去了看得見天虹
He signal de bom tempo.	是个好天氣的憑據〻先兆
Ha névoa.	有霧
Em nascendo o sol logo se dissipa.	日出慢〻的就散了
Orvalha? Não: gea.	下露水麽。沒有、下霜

XII. Dialogo. *Hora.* 問答十二 時辰

Que horas são? idem.	什麽時候。幾下鐘
Vê, que horas são.	看幾下鐘
Não sabes, que horas são?	你不知道什么時候么
Não he tarde: vamos para casa.	不晚、回家去罷
Ainda ha tempo: ainda agora he meio dia.	還有時候、纔上午
He quasi huma hora.	差不多一下鐘

Agora deo tres quartos.	𤣥打了三刻
He huma hora, e tres quartos.	打了一下三刻
Justamente são duas horas.	剛丨兒两下鐘
Ainda naõ deo tres horas, e meia.	還沒打三下二刻
Não ouvi dar horas	我沒有听見鐘
Ja passa de seis horas.	六下鐘過了
Agora deo sete, e hum quarto.	剛打了七下一刻
Talvez são dez horas.	大概是十下鐘
Logo dará meia noite.	慢丨的要打十二下鐘
Como o sabes?	你怎么知道
Ouvi o relogio dar horas.	聽見鐘打了
Penso, que não he tão tarde.	我想不是這樣遲
Vê pelo teu relógio.	看你的表
Anda adiantado; não regúla.	我的表走的快不对丨準
O meu relogio anda atrazado alguns minutos; está parado.	我的表慢幾分、不走了
Da-lhe corda, que a não tem.	上絃因爲沒有絃了
Vê pelo relogio de Sol.	看日晷
Onde esta a tua ampolheta?	你的沙子表在那裡
Desappareceo, mudou de sitio.	不見、挪了地方

XIII. Dialogo. *As 4 Estaçoēs do anno.* 問答十三 四時

Qual das estaçoēs, te agrada mais?	你喜歡那个時候
A primavera he a melhor.	春天丨時是最好的
O tempo está temperado:	這个天氣溫和

agora não faz frio, nem calôr.	如今也不熱也不冷
Isto naõ he primavera: as estaçoẽs estão transtornadas.	這不算春天、時候不對了
Isto he inverno, as arvores ainda naõ rebentão.	這算是冬天、樹都沒有發芽
Este verão faz muito calôr: estou suado: morro de calma.	這夏天熱的狠、我出了汗要熱死
Nunca tive tanta calma.	我總沒有這么熱
Nunca senti tanto calor.	總沒覺得這樣熱
Este anno ha de haver muita herva molar; depois de segada ainda ha de tornar a rebentar.	今年該當有許多的首蓿草砍他一次還要發芽
Agora deve vir huma chuva.	如今該當下雨
Está chegada a colheita: ja principia a ceifa,	差不多要收莊稼起了頭收割
Ja está acabada a ceifa, ja colherão todo o trigo.	割完了莊稼麥子都收了
Estamos no outomno. O outomno està passado.	到了秋天。秋天過去了
Eu naõ gósto do inverno: os dias ja são pequenos.	我不喜歡冬天、天短了
Nunca vi hum inverno tão frio.	總沒有這么冷的冬天
Os dias vão crescendo; estamos quasi na primavera.	日子慢丨長了、差不多到春天

XIV. Dialogo. *Ir para a Aula.* 問答十四 上學

Aonde vas com tanta pressa?	你這樣快往那裡跑
Vou para collégio. Eu tambem para lá vou.	我上學。我也往那裡去
Se queres vir comigo, vem de pressa, que são horas.	你要同我來快走到了時候
Espera hum instante, Não te entretenhas.	等一展眼。不要貿懥

Quem he aquelle, que alli vai adiante?	在我們頭裡走的那一个是誰
He hum nosso condiscípulo.	是我們同牕〡同夆的
Vamos todos juntos.	咱們都一塊兒走罷
Talvez que o não alcancemos.	大槪我們赶不上他

XV. Dialogo. *Na Aula* 問答十五 在學房

Porque vens tão tarde?	爲什么你來的這么遲
Estive de vigia toda a noite, naõ pude levantar-me hoje cedo.	我昨日熬了夜不能早起來
A que horas te levantaste?	你是幾下鐘起來的
Levantei-me ás sete horas, e meia.	我七下二刻起來了
Porque te levantaste tão tarde?	爲什么起的這樣遲
Porque naõ houve, quem me acordasse.	因爲沒有人叫我
Es muito preguiçôso; antehóntem porque naõ vieste?	你好懶惰、爲什么前日不來
Nesse dia tive muito, que fazer, naõ tive vagar de vir.	那一日事情狠忙不得空兒來
No trato dos negócios do mundo ha perigos, e não poucos.	料理世俗的事情上頭有的危險不少
Tudo isto he por mais não podêr.	這些都是莫奈何的事情
Se outro te chamasse està feito, mas naõ vir á ordem do teu mestre, he coisa extraordinária: quanto mais que, tu não cuidaste do que te era proveitoso: isto tem grandes consequéncias.	若別人命你罷了、到底你的師傅命你不听這个了不得况且你躭擱了你的事情有大關係
Se eu viesse, meu irmão me bateria, que havia de fazer?	我來哥〡就打我該怎么樣、

Ainda que te bata, não faltes ao teu dever:	隨便他打不要悞了你的本分
está mào: estes tres dias não vieste á aula,	你這三天沒有念書、不好
não tornes a fazer outra:	再不要這様
por tua preguiça he, que tu não estudas:	你不念書是你的懶惰
has de desembaraçar-te para vir.	要覓工夫來
Se em alguma coisa tenho offendido a V.mce, peço que me perdoe.	我有什么得罪先生的地方求寛免ㄧ恕我
Sempre estás a dizer, que offendes aos outros;	是你常說有得罪人的地方
mas não basta confessa-lo,	到底你單ㄧ的認錯不㲃
o melhor he emendar-te.	你要改過纔好
Que te mandei eu a ultima vêz, que aqui vieste?	前一次你來這裡我吩咐了你什么
Nada me mandou, sómente me mandou furtar o tempo às occupações, para vir à aula.	沒有囑咐我什么不過命我忙裡偷空兒來念書
Vai para o teu lugar assentar-te,	去你的地方坐
poẽ o chapéo (barrete), e lê.	帶你的帽子、看你的書
decóra a tua lição. Obedeço.	預備你要背的書、聽命
Ja acabaste de ler? Ainda não.	念完了沒有。还沒有
Tu tens penna, tinta, e tinteiro?	你筆墨硯台都有了么
Nada disso tenho.	都沒有
Pois então levarás seis palmatoadas.	旣然如此要打你六个板子
Eu tenho tudo em casa, mas esqueceo-me de o trazer.	在家裡都有忘了拿來

Assim, está feito: vem ler aqui diante de mim: onde principia?	這樣罷了、來在我跟前念書那裡起頭
Aquelle dia li até aqui.	那一日念了到這个地方
Principía; espera, que veio hum hospede, e vou recebe-lo, entretanto escreve, depois ainda has de continuar a leitura.	起頭、停止、有客人來我迎接他、你暫且寫字、後來還要念
Continúa a ler: quando não conheces huma letra, não vas para baixo: deixa-me ver.	繼續念、你不認得一个字不要下、去讓我看
Entendes esta passágem?	你懂得這个地方么
Esta passágem truncada não se pode entender.	這一句不連上下所以不能勾懂得
Lê o segundo capítulo.	念第二章
Quantas folhas leste? Tres.	念了幾篇、三篇
Lê de vagar: tens ma pronúncia, não les claro.	慢丨念、這个口音不好念的不清楚
Que estàs a olhar? pensa no que fazes.	看什么、行何事想何事
Esta letra de que genero he?	這个埋字什么字旁
He do genero *terra*.	是个土字旁
Qual he a differença? He hum *li*.	什么字母。是个里字
Qual he a pronuncia? He *mai*.	音什么。音買
Que significa? Significa *sepultar*.	怎么解說，有葬的意思
Nunca vi semelhante letra.	總沒有看見這樣的一个字
Nada aprendes: sabes a lição de cór?	你什么也不學、你書背得上來背不上來

Não a sei de cor: não a posso decorar toda.	我背不上來我背不下去
Tu antes trazias huma lição grande, mas agora he bem limitada.	你從前念書念得多到底如今狠有限
A'manhã supprirei esta falta.	我明日再補一補
Isso não vale: cada dia se ha de cumprir a obrigação de cada dia: tu não cuidas em estudar,	這个不中用本日該作本日該行的本分、你不誠心念書
Este livro he difficil de entender.	這一本書難懂
Este livro contem muitas sciencias: he obscuro por que tu estudas sem seriedade, e sem sentido.	這一本裏頭包含好幾樣的學文、難懂因爲你沒有虔誠的心糊裡糊塗念書
Eu tenho pouco tempo; porque tenho de ir com meu irmão a comprar o preciso, e outras coisas, que he necessário fazer.	我沒有許多的工夫因爲我該當趕哥丨去買東西另外还有别的事情該當辦
Tu desculpas-te com as occupações da casa, que não tens hum momento de teu; mas se tu furtares o tempo, logo terás vagar: porque não estudas á noite?	若推家裡忙時刻不能脫身若忙裡偷閒就有空兒爲什么你晚上不念書
Eu à noite estou dorminhóco, estou ás cabeçadas, tenho somno.	晚上我身子乏困了打盹磕睡
Não esperes pela meia noite para estudar; então defficil he, naõ cahir com somno.	不要等到三更丨半夜纔去念書、那時候难免打盹
Vmce. passa lições grandes, naõ as posso estudar todas á noite.	師傅定丨上的書多一夜不能全預備
Isto ainda naõ he nada; toma cuidado, que além da lição de cada dia, ainda has de fazer dois themas cada mez,	這个還少、你小心每日念的書另外一个月还要做两篇文章

e examinar-te tres vezes no anno; alias,	每一年要考三次不然要
hei de castigar-te severamente, e se te naõ emen-	重丨的罰你、若不改過還
dares, hei de despedir-te: que estás a meditar?	要打發你、默想什么
oh ainda agóra estavas tão alegre, por que te deo	嗳呀你方纔大樂如今怎么
agora para chorar? vai-te embora,	哭起來了、回去拿這一本
torna a pôr este livro no seu lugar.	書再放在他的地方
Porque me empurras? (para hum companheiro.)	為什么推了我
Quem te empurrou? não te ires.	誰推了你不要生氣
Hei de accusar-te ao mestre.	我要告你在師傅跟前
Se queres, accusa-me, que eu nenhum medo tenho.	隨便告訴他我一點也不怕
Senhor Mestre, elle he inquiéto, cospiu-me,	先生他糊叨蹬吐唾沫在我
puxou-me pela trança, deo-me huma bofetada,	身上、拉了我辮子打了我
e arranhou-me na cara: quero estudar, e elle	一个嘴巴、抓了我的臉
perturba-me com a bulha.	要念書他混撓阻擋我
Isto he hum falso testemunho, podes nega-lo?	你妄証我敢說不是
Senhor Mestre, elle calumnia-me: eu naõ fiz tal	先生他誣賴我、我本來没有
coisa, e elle diz, que eu a fiz: elle quebra huma	做這樣的事情、他賴我
coisa, e depois torna a culpa aos outros: eu juro.	作了他弄壞東西後來賴
	在别人身上
Nao lhe de crédito, Senhor, elle tem por costume	先生不要信他、他常發虛誓
damnificar a honra, e negocios alheios com os seus juramentos falsos,	壞人家的名声生意、拆撒
e arruinar os interesses dos outros:	人家的好事他还說先生
alem disso elle diz, que Vmce. tem estes, e aquelles defeitos.	有某樣某樣不好
Elle ainda he peior; elle injuriou sua mãi	他更不好、他凌辱了母親

roga pragas ao pai na presença, e ausência, dizendo:	當面背地裡都兒罵〻怨父
Não morrêra cedo, escusávamos impertenencias:	親說不如早些死了、免得
diz, que elle cadúca, que he inaturàvel, impertinente: faz pirraças a seus pais.	羅瑣說他背誨也勞道也嘮碎也衝撞抵捽父母
Tu es tão atrevido? na presença do pai naõ se deve dizer huma palavra de mais, nem deve haver huma palavra mais alta:	你這樣大胆子么、在父母跟前連一句多話也不該當說連一句高聲也不該當有
os filhos recébem beneficios mui grandes dos pais:	兒女受了父母恩狠重狠大
a mãi anda pejada dez mezes;	母親為兒女懷胎十月
da-lhe o peito tres annos, enxuga-os, e logo se tornão a molhar: cança-se em criar os filhos, para ficarem gente, na esperança de que elles lhe farão a vontade:	乳哺三年移乾就濕費力勞苦撫養兒女成人望他們孝順自巳、
diz o adágio: Cria filhos para a velhice, e guarda pão para prevenir a fome:	俗語說養兒防老積穀防飢
os filhos desobedientes a seus pais são peiores, que as feras:	忤逆父母的兒子不如禽獸
que consciencia he a tua? não honrar os pais he peccado, quanto mais injuria-los?	你的良心在那裡不孝敬父母有罪況且凌辱他們老人家、
déve-se fazer a vontade aos pais, naõ se lhes deve fazer resistencia alguma; não se lhes deve causar desgôsto:	該順父母的心不該有一點兒違拗不該叫他們煩惱
quando tiveres alguma coisa boa, deves offerecer-lha.	有好東西該供給他們
Naquella occasião não foi mais, que hum impeto da natureza, mas logo reconheci o meu erro:	我不過那一次使性子過後就認自巳的錯、
nas outras occasioẽs bem sei, que isto he mao:	素常我知道這个不好、
elle he, que anda sempre ás pancadas com seu irmão menor:	就是他常〻同他的兄弟爭鬪

elles gritarão hum com o outro: elles conservão ódio hum ao outro, e não odedécem aos pais.	他們嘲嚷、他們两个心裡彼此懐恨、不听父母的話
Ainda os de fora se devem amar, quanto mais os irmãos, em cujas veias corre o mesmo sangue?	外人尚且要爱何况自已的手足兄弟更要相親相爱
o irmão maior ama, e o menor respeita; he muito mao não ter paz com os irmãos, e aborrece-los:	兄友弟恭、同兄弟不和氣心裡惱恨他們狠不好
não te permitto chegar à minha presença, antes de te reconciliares com elle.	若你不先同他和睦了不許〻准你來我跟前
Eu ja lhe pedi perdão;	我已經給他賠過不是
agora estamos bem como dantes;	如今照常〻舊相好、他不
elle não me aborrece, nem eu a elle.	記恨我、我也不惱他
Oh la, quem está para alli a fazer desórdens?	阿何誰在那一邊鬧事
He o Senhor *Cō*.	是老郭
Isto não tem geito: não sei, que lhe faça;	這个不像樣子、沒有法子
leva este rapaz, e da-lhe huma sova de açoutes.	把這一个小孩子打他一頓鞭子
Senhor Mestre, peço, que me perdôe por esta vez.	懇求先生這一次寬免我
Està feito, não te envergonharei por esta vez; porem acautéla-te melhor para o futuro.	罷了這一次給你留臉到底後來小心些
Sim senhor, não hei de tornar a faze-lo.	是了、再不敢
Vai copiar; vejamos se copiaste bem;	去抄書、看抄的好不好
está mal copiado: torna a copiar;	抄的不好從新抄
levànta-te, poẽ-te direito;	起來、直起身來、身直一些
tens o corpo inclinado, levanta a cabeça.	你身子偏了、抬〻仰起頭來

faz huma cortezia : id.	作揖、行禮貌
olha para mim; vai cantar, canta huma cantiga :	我看、去唱歌、唱曲子
cantas muito bem, vai-te embora.	唱的好聽、囘去罷

XVI. Dialogo. *Saudar* 問答十六 問好

Como está Vmce? como vai de fortuna?	你納好、你納、納福丨安福
Bem para servir a Vmce.: bem muito obrigado;	好托你納的福好托你納
bem: tem sido longa a ausência.	的恩。好、久違久違
Como estás, estas bom?	你怎么樣好不好
como te achas hoje?	今日你覺得怎么樣
Muito bem: obrigado pelo seu cuidado;	狠好、呌你納罣心
e Vmce. como está de saúde?	你納身上也好
Agora naõ tenho doença alguma: e tu como estás?	如今沒有什么病、你也好
Soffrivelmente. Muito me alegro da tua saúde.	可以。你好我喜歡
Vmce. me confunde. He meu devêr.	不敢當。該當
Tinha muitas saudades tuas. He honra, que naõ merêço.	我狠想你納。豈敢
Vmce. ja jantou? Sim.	你用了飯么。吃了
Como está o Senhor seu pai? Meu pai está bom. (a)	令尊好。家父好
E como está teu tio materno?	你的舅丨怎么樣
Está muito melhor, do que estava.	他如今比頭裡好的多
Teu avô paterno está bom?	你的爺丨好
Elle estava bom a ultima vez, que o vi: elle está	我見他上一次他好
no campo: elle ha de querer vêr a Vmce.	他在城外、他一定要見面

(a) *Vê Tratamentos, pag.* 160.

Sinto, que esteja doente.	他有病我心裡难過
Ei-lo la vem.	看他來了
Senhor, tem passado bem desde o outro dia? Bem.	先生从那一日常好 好
Tu tambem nunca tens estado doente?	你也總沒有病
Não tenho doenças grandes, porque das pequenas ninguem se livra.	沒有大病小病免不了 〻未免有
Eu nunca me achei taõ bom.	我總沒有這樣好
Todos os nossos amigos de dentro, e de fora da corte passão bem?	我們的朋友在京裡京外都好么
Todos estão bons, excepto meu avô (materno)	除了我的外〻老爺别人都好
Que doença tem elle? tem se achado melhor com os banhos? Não Senhor: doe-lhe muito a cabeça.	他有什么病他洗澡見效驗么」沒有、他腦袋疼的利害。
Muito sinto:	我實在心裡念記
ha quanto tempo està doente?	他病了有多大工夫
Não ha muito.	不多時候
Que pena, naõ podê-lo visitar hoje!	可惜了得我今天不能拜望他
Assenta-te hum instante.	請坐一坐
Não posso absolutamente.	實丨在丨不能勾
Estás com muita pressa: onde tens estado depois da ultima vez, que nos vimos?	你忙的利害、上一次見了到如今那裡去了
Tenho estado na corte.	我在京裡
Ja te queres ir embora?	你如今就要走么
Eu preciso ir para casa,	我該當回家去
Tão de pressa? ainda he cedo, assenta-te:	這樣快么、還早請坐

ao menos has de cachimbar, e tomar cha.	至少要吃烟歖茶纔去
De propósito vim ver-te, e despedir-me de ti.	我特來見面辭别你
Obrigado. O Senhor *Tu* ja se veio despedir?	好說。杜先生已經來辭行么
Não, elle dedígna-se disso, pela minha pequenêz.	沒有他嫌我小。有什么吩咐
Da-me as tuas ordens. Recomenda-me a teu irmão: dize-lhe, que sinto muito muito a notícia da sua doença.	替我問你的哥丨好告訴他我难受聽他有病
Não faltarei. Passe muito bem. Vou-te acompanhar.	是了、你納請。送你。留步丨丨
Não, naõ vas mais adiante, deixa-te ficar.	你在這裡。不送了、明日再見
Dispensa-me, á manhã nos veremos, que hei de ir à despedida.	我該當送行
Não me confundas.	不敢當

XVII. Dialogo. *Dormir.* 問答十七睡覺

He quasi noite; são horas de dormir.	天將黑。到了睡覺的時候
Tu dormes cedo. Não he cedo levanta-te, e vaite deitar.	你睡的早。不早、起來睡覺去
Camarada, vem comigo.	夥計你同我來
Porque queres, que elle va comtigo? he, porque tens medo das bruxas?	為什么要他同你去、難道你怕鬼么
Não, he porque, faz frio.	不是、是因為冷
Moço, fizeste a cama? Fiz.	來、你收拾鋪盖沒有。收拾了
Está mal feita, torna-a a fazer:	收拾的不好再收拾
abaixa o mosquiteiro	放下蚊帳
da-me o gôrro:	給我一頂夜帽
ajuda-me a descalçar as botas:	相帮我脫靴子
arranja os meus vestidos.	按排我的衣服

pōe os calçoēs sobre a mêsa:	把褲子放在桌子上
vem logo buscar o candieiro:	你就來拿燈去
deixa ficar a candêa,	畱下燈
eu gosto de ler na cama:	我喜歡踼着看書
apaga a candêa. Ja a apaguei.	滅燈。我吹了他
A' manhã levanta-te hum pouco cêdo, e acorda-me,	明天早些起來叫我我該當
que eu tenho de madrugar: ha-te de esquecer?	清早起來、一定記得么
Não tenha medo, que me esqueça.	一定記得
Tu es hum máo companheiro para dormir: sempre estás com os pes fora da cama;	不好同你睡你脚常在床外
tu levaste a roupa toda, ja naõ tenho cubertôr.	鋪盖你都拉了去我没有了
As pulgas mórdem-me, naõ posso estar quieto.	被窩。跳蚤咬我不得不動
Dame o ourinól. Não ha: porque saltas	給我夜壺。沒有、為什么跳
abaixo?	下去
Quero satisfazer huma necessidade, quero ourinar; quero satisfazer huma necessidade maior.	要走動要撒尿、要出恭
Concerta a candêa, atiça-a.	収拾燈、挑燈
Apagou-se. Fere fogo, accende o candieiro.	滅了。打火、點燈
Não ha isca; naõ acho pederneira, nem fuzil.	沒有火煤兒 火石火鐮都不見
Acabou-se.	拉倒了

XVIII. Dialogo. *Levantar-se.* 問答十八 起來

Quem bate á porta; quem he?	誰打門 是誰
De paz: ainda naõ te levantas te? ainda dormes?	我、還沒有起來还睡着么
Não, eu so estou dormitando.	沒有我不過打盹
Acorda, levanta-te. Ja ha muito acordei.	醒罷起來罷。早醒了

Quem te acordou? Foi hum criado.	誰叫了你。家人叫了
São horas de levantar; he dia;	是起來的時候
he dia claro, es hum vagaroso, hum atado	天明了、天大亮了 你好遲緩〻摸㨽
Abre aporta. Está fechada.	開門。鎖上了
A chave está na porta. Tem a aldrava corrida:	鑰匙在門上、扠了扠門
custa-te muito a levantar-te.	你难起來的了不得
A que horas te levantas tu?	你什么時候起來
De ordinário às sete, e meia.	公規矩〻素常是七下二刻
Eu hontem dormi mal; toda noite naõ fechei olho.	我昨日晚上睡不着一 晚上沒有合眼
A que horas te levantaste tu?	你幾時起來了
Ao nascer do sol.	日頭出來的時候
Eu levanto-me antes de nascer o sol.	日頭沒有出山我就起來了
O melhor somno he o da manhã.	再沒有早上睡覺好〻香甜
Se não sahes para fora tiro-te a roupa.	你若不出來我拿你的鋪 蓋下來。
Eu me levanto.	我起來
Cuidado não caias: olha, que te has de constipar.	小心看弔下來、你要受風
Ja me constipei, e naõ faço se não tossir.	我傷了風了自是咳嗽
Assôa-te.	擦鼻子

XIX. DIALOGO. *Vestir se.* 問答十九 穿衣裳

Faze-me trazer huma camisa lavada.	叫人給我一件洗的汗 禢兒〻汗衫

Esta està bem lavada: tambem queres o teu roupão?	這一件洗的乾淨也要你的褐衫么
Sim, e tambem as minhas mêas. Quais?	要、也要我的襪子。那一双
as de seda, ou as de lã?	紬緞的或羊毛的那一双
Melhóres serão as de linho; porque são mais frescas.	蔴布的好因爲凉快
Melhores são as de ganga (a).	綿花布的更好
da-me as ligas; ata-mas.	給我襪帶子、綁上
Esta està rôta. Da-lhe hum ponto,	這个爛了。脩他
manda o çapateiro concertar os meus çapatos.	叫鞋匠脩補我的鞋
Calça as botas.	穿靴子
Não me posso abaixar: pentea-me.	不能勾俯身、給我梳頭
O pente està çujo. Limpa-o.	梳子不乾淨。擦乾淨他
Quem quebraria 4 ou 5 dentes do meu pente?	誰把我的梳子断了四五齒兒
Quero lavar-me, e ainda naõ me troxerão àgoa:	要洗臉还沒有拿水來
da-me huma bacia de cobre; da-me sabão.	給我一个銅面盆拿胰子來
Acabou-se. Pede ao mordómo:	沒有了。問同買辦要
traze-me a minha véstia.	拿我的褂子來
Queres a comprida, ou a curta?	要大的小的
A comprida. Ahi està.	要大的。有了
Isto não está bom. Que he?	不好了。什么
Está çuja, busca outra:	贜了、再找别的一件
achaste-la?	找着了沒有，
Não a acho. Està acabado, naõ procures mais,	找不着 算了不要找了

(a) *As mêas Chinas não são de malha.*

eu visto a véstia curta, e acabou-se.	我穿短褂子就是了
O lavandeiro ja trouxe aminha roupa?	洗衣服的拿回來我的衣裳么
Ja, e nada falta:	拿回來了、不短少什么
qual cabeção queres?	要那一條領子
O que está na cabide:	在衣架上那一條
traze o meu vestido de corte.	拿來我的蟒袍
Qual?	要那一件
O de hontem.	昨日的那一件
Pois porque naõ vestes o novo?	爲什么不穿新的
Porque? Porque hoje são os annos do imperador, he preciso ir ao paço.	爲什么、因爲今日是皇上的生日要上朝
Não me lembrava, fizeste bem em mo lembrar:	我忘了你提醒我狠好
estou quasi prompto, agora faltão-me tres coisas somente, que he o barrete de inverno, o cachimbo, e a bolsa:	差不多預備好了、如今單丨的要我的煖帽煙袋荷包三樣
sacóde-me o vestido.	担一担我的衣裳
Onde está o penacho? não apparece:	雞毛担在那裡不見了
porque te não abotoas?	爲什么不扣上鈕子
He moda agora: quem bate á porta?	如今是風俗、誰叫門
He o alfaiate. Fa-lo subir: mas não o deixes entrar.	是裁縫、叫他上來但不叫他進來

XX. Dialogo. *Visita demanhã*

問答二十 早上拜望

Portuguez	中文
Teu Senhor está em casa?	你們的老爺在家裡么
Sim Senhor. Da-lhe parte, que està aqui o *Ló* para o visitar.	在。告訴他姓羅的來拜
Sim Senhor: se o Senhor quer entrar para o seu quarto, pode fazê-lo.	是、先生要進去他的屋子
Está bom. Estás em casa? Sim.	使得。好。在家裡么。在
Venho-te incõmodar. Não ha tal.	來驚動你一下。不怕
Que he isto, ainda dormes?	什么事還睡覺么
Deitei-me hontem tão tarde, que me naõ pude levantar cêdo hoje.	昨日睡的遲今天不能早起 來。
Procurei-te hontem, e não te encontrei.	昨天來見遇不着你
Não pensei, que me havias de procurar.	想不到你來找我
Que fizeste hontem depois de cêa?	你昨日吃晚飯後作什么
Posemo-nos a jogar, primeiro em minha casa, e depois em casa do visinho de paredes meias.	我們先在自已家裡後來在隔壁兒街房家裡耍錢來着
A que jôgo jogastes?	耍了什么
Jogamos as cartas, eu joguei quatro, ou cinco jógos: tambem jogamos as cartas de osso: depois jogàmos os dados, o gamão China, e ultimamente jogamos o xadrez.	我們摩牌、撻滸、我鬪過三四回牌、也打了骨牌後來擲骰子、吊猴兒、趕圍棋兒到末了兒下棋
Até que horas jogastes? Até á huma hora da manhã.	耍到什么時候。到一下鐘早起
Não admira, que te levantes tão tarde: mas tu has de cortar esta amizade: acostumando-te ao jogo, tua mulher, e filhos logo hão de padecer pobreza fome, e frio: alem disto os teus parentes não hão de fazer caso de ti.	沒什么可敬呀你起的晚到底你要斷絕這个來往你習慣賭錢你妻子兒女不久就要受窮受飢寒再者你的親戚把你也不當人

Foi hum amigo, que me convidou, porque era vergonha para elle, não me ficava bem não ir.
有朋友請了因是朋友的臉面不好意思不去

Havia esta causa, está feito: prepára-te de pressa para sahir. Para que?
有這个緣故罷了快預備出去。作什么

Quero passear com tigo.
我要同你去𨂻一𨂻

Hoje estou occupado, vai tu só.
我今日有事你一个人去罷

Esta està boa; isto he inaturável: sem que, nem para que, por fas, e por néfas lança a gente fora de casa....
眞丨的實丨在丨這个受不得、無緣無故動不動就攆人出去

Está bom, almocemos primeiro, e depois iremos. Assim, está bom.
罷了我們先一塊児吃點心後來纔去。這樣好了

XXI. Dialogo. *Almoçar.*

問答二十一 喫點心

Queres almoçar? Pois já são horas?
你要吃點心。到了時候么

Não sei, eu so sei, que a barriga me dá horas; parece-me, que ha tres dias, que naõ tenho comido.
我不知道我單丨知道肚裡飢餓我想有三天沒有吃東西

Pois eu não tenho apetite: que queres almoçar?
我倒不想喫、你要喫什么

Pão, leite, manteiga, e queijo; alem disto quero bolinholos, e bolos de mil andares.
麵頭奶子奶油奶餅還要燒餅、千層餅

Não he pròprio comer tais coisas ao almôço.
喫點心吃這樣的東西不對

Se não he proprio, que havemos de almoçar?
不对該當吃什么

Letria de arroz, e de farinha, e doce.
我們吃米粉麵粉糖果就是了

Da cá huma faca, eu te aparo a fruta.
拿刀子來。我給你切菓子

Não consinto: he huma impertinéncia aparar a fruta.	豈敢、削皮勞嚐
Por isso eu raras vezes a aparo: come bastante:	因此我狠少削他、多吃一點
porque ainda falta muito para o jantar.	因爲到吃早飯還有許[illegible]
Estou satisfeito. Come mais.	吃飽了。再吃一些
Agora não posso comer mais nada.	如今吃不了什么東西

XXII. Dialogo. *Jantar.* 問答二十二 喫早飯

Convido a Vmce. para hum jantar ordinario.	請你納吃家常飯
Eu me julgo indigno.	不敢當
O'moço, vai de pressa dizer ao cozinheiro, que aprompte o jantar.	來、快去告訴厨子快[illegible]
O jantar està prompto. id.	飯便了〻飯有了、[illegible]
Poẽ a mêsa :espera, la; ja viérão todos os hóspedes?	排棹子、等一等客人[illegible]
Ja, só o Snr. *Ho* he que talvez	了么。都來了就是何[illegible]
ainda não veio.	還没有來罷
Vê se està na sala. La està.	看在客廳不在。在[illegible]
Toca ao jantar: poẽ o jantar na mesa.	打梆吃飯、送飯來
Nós usamos só de fachas, não precisamos de gar-	如今我們單〻的用快子
fos, nem de colheres.	吃飯、用不得义子勺子
Nos estamos melhor, que os Europeos;	西洋人不如我們不要緊
não necessitamos de tantos instrumentos.	這么些个傢伙
Vmce. serve-se bem das fachas,	你納容易使快子
Eu nada possso apanhar com ellas.	我不能勾撿什么東西
Tra-ze tres,ou quatro cópos. Ei-los ahi.	來、拿三四个酒杯來。有了
Da-nos vinho. Que grande pichel!	送酒來。好大壺

Quanto leva este pichel ?
這个酒壺裝得多少酒

Oito, a nove cates.
裝得八九斤

Bota meio copo de vinho : bota māis :
斟半杯酒斟滿些

este vinho está muito quente.
Agora está fresco.
這个酒熱的狠。如今凉了

Isto está mao, Que he isso ?
這樣可不好。什么

Está frio. Da cá outro copo de vinho quente :
冷了。再歀一杯熱酒

este vinho esta azêdo : aquelle está turvo.
這个酒酸的那个混了

Este he mui forte.
這一樣酒利害

Aquelle he fraco : queira beber bum copo.
那一樣沒有力量請盞一

Não posso beber tanto.
杯。我盞不了這么多

Este vinho não faz mal, não tenha medo.
這个酒不相干不怕

Ja não posso beber mais ; temo ficar bebedo.
如今歀不得了恐怕盞醉了

Não tenha medo, he vinho agoa : queira beber hum copo de agoa ardente.
不怕是个水酒請盞一杯燒

Não bebo agua ardente : não bebo mais : basta
酒。不會歀我不歀了

de beber : eu bebendo muito, tambem fallo
歀酒彀了、我歀多了

muito.
就爱說話

Hoje não he dia de carne : nós comemos depeixe.
今天吃不得葷菜我們吃素

Traze seis tigelas de arroz, e cinco de conducto :
菜。送六碗飯五碗菜豆腐

não precisa *toufú* : traze tambem almóndegas
不必还要魚九子

de peixe : agora advirto eu ; este Senhor não
我總理會這一位大爺吃

coma peixe ; traze carne fresca cozida,
不得素送他來新鮮的肉

assada, frita ; mas não se quer
煮的燒的煎的都要到底不

gôrda : a salga da defumo não serve, nem sédiga
要肥的、鹹醃的蠟的陳的

á excepção de presunto.
除了火腿都用不得

Está isso prompto? Sim Senhor.	都有了么。都便了
Agora falta caldo.	如今短肉湯
Esta carne està meia crua,	這个肉半生不熟、煮的硬
E esta està dura : naõ està bem cozida : a quella naõ tem gosto ;	煮的不爛那个沒有味
esta he que està boa, queira provar.	就是這个好請你納嘗一嘗
Não posso comer ; naõ posso mastigar ;	我吃不下去咬不動
eu sou muito tôsco no comer.	我吃的不斯文
Não ha tal ; nós todos somos de casa :	沒有的事情我們這裡都是
o arroz he o sustento de cada dia ; tira arroz ;	自家人、飯是人日用粮
bota huma tigela de arroz ; o arroz està torrado ;	來、端飯盛一碗飯、飯巴了
està sêcco ; tem arêas :	鍋ㄟ烏了、乾了有沙
coma mais huma tigela de arroz.	再吃一碗飯
Não posso comer mais. Comes pouco.	吃不得了 你量小
Eu como muito; mas estou farto.	我量大到底吃飽了
Diminue hum pouco ; bota caldo para ensopar o arroz; não tenho bom conducto para levar o arroz.	減少些倒湯泡飯沒有好菜下飯
Aqui estão hervas salgadas, talvez que sejão boas.	這裡有鹹菜保不定好的
Eu tenho comido. Levanta a mesa :	我吃完了。收拾桌子
da os sobejos do conducto, e arroz aos criados.	剩菜剩飯給家人吃

XXIII. Dialogo. *Tomar cha.* 問答二十三 噹茶

Tenho sêde, faze chá;	我渴了ㄟ口渴、燒茶
vê se ha cinco, ou seis chícaras, e pires,	看有五六个茶碗茶船么
busca a bandeja; olha, que naõ quero cha velho.	找托盤小心不要陳茶

Não o ha deste anno. Pois bota cha velho, que	沒有今年的
tambem pode servir.	燒舊年的也使得。茶便了
O cha está prompto. Da-o ca; bota cha.	送他來、斟茶
Senhores queirão tomar cha:	請先生們用茶。還沒有顏色
o cha ainda naõ està feito; nem tem ainda gôsto:	滋味也沒有
està delgado; tem fumo; torna a bota-lo no bule;	淡了有了烟氣倒一倒他
espera, que se faça;	等泡出味道來、你放了多
botaste muito cha, està muito carregado, bòta-lhe agoa.	茶葉、釅了。添水
Està bem feito, toma mais huma chàvana.	燒的好了再歁一碗
Não posso tomar mais.	不能歁了。
Recolhe as chavanas, e bule.	收起來茶碗茶壺

XXIV, Dialogo, *Fallar China.* 問答二十四 說中國話

Tu aprendes China?	你學中國話么
Aprendo sim, mas naõ aproveito.	學是學但不前進
Fazes bem em aprender China,	你學中國話好因為如今是
porque he agora moda; todos fallão esta lingua;	風俗衆人說這一國的話
todo o mundo quer fallar China,	普天下的人都要說漢話
todo o homem de bem falla Mandarím.	體面人都說官話
Mas a lingua China he difficil. Não Senhor:	到底中國話難李。沒有
huma pessoa de habilidade com applicação em	有本事的一个人用心二三
dois, ou tres annos pode aprende-la, tão fácil he.	年的工夫能勾李好了
	這么容易し容易如此
Qual história, He assim.	那裡的話。是這樣

o que he mais difficil hum pouco he conhecer as letras.	就是認字費事一些
Ouvi dizer, que huma pessoa naõ pode conhecer todos a letras Chinas. Na verdade assim he.	聽見人說一个人不能全認得中國字。果然是這樣
Então melhores são as Européas, e as Tártaras, que em tres, ou quatro dias logo se conhecem todas.	這樣不如西洋字滿州字三四天的工夫就認完了
Mas o Europeo, ou o Tàrtaro naõ póde saber todas as palavras da sua lingua.	到底一个西洋人滿州人都不能勾知道本國一總的話
Não ha duvida. Hora huma letra China he huma palavra, por isso huma pessoa naõ as póde conhecer todas.	自然。如今一个中國字是一句話因此一个人不能全認得了
Sendo isso assim, a literatura Européa naõ tem muita differença da China.	既然如此西洋同中國的書沒什么大分別
Certamente: o ler os livros Europeos he, que he mais facil hum pouco: mas o entendê-los tem a mesma difficuldade.	可不是、就是西洋書容易念一點兒到底要懂得意思还是一樣难。
Então sempre os livros Europeos são melhores hum poco.	這樣說西洋書比中國書好一點
Isso talvez. Diga-me qual das duas linguas he mais difficil, a China, ou a Tártara occidental?	這个保不定。請問中國韃子两樣的話那樣費事
Não me atrêvo a decidir: porem suspeito, que a Mandarina he mais difficil.	不敢說一定到底我估量官話費事。
Tu entendes os livros Chinas?	你念中國書懂得么
Custa-me mais a ler, do que a fallar.	我念書比說話費事
Que livros lês.	你念什么書
Leio o *Livro das tres letras*, o *Espelho precioso do coração*,	我念三字經、明心寶鑑

a Grande sciencia, o Meio, as Máximas, o Respeito filial; (4 *livros de Confúcio*) *Mom-tzu, Exame das frases, e Secretário*; ja estudei todos estes, e ainda outros, que agora me naŏ lembrão.

大學、中庸、論語、孝經孟子、成語考、來往書式、都念過了還有別的如今想不起來

De que Diccionario usas?

用什么字彙

De ordinario uso do *Diccionario*, e algumas vezes da *Regra das letras*, (o diccionario grande.)

常用字彙也有時候用字典

Quantas obras tem a tua livraria por tudo.

在你書房共總有幾部書

Tem 20 ou 30. E quantas tomos.

有二三十部。有幾本呢

Mais de 107 tomos, se me naŏ engano.

有一百零七本多罷

Ha muito, que aprendes China?

有許多的時候你學中國話么

Não ha mais de 8 mezes. Ha pouco tempo: não te diz o teu mestre, que he necessário fallar sempre China?

纔八個月。時候不多你的師傅不對你說該當常說中國話么

Muitas vezes mo tem mandado; porem eu por vergonha naŏ obedeço.

他好幾次命我這樣到底我害羞、燥不聽命

Não tenhas medo, ainda que erres, naŏ importa; todos sabem, que ha pouco aprendes.

你不怕你說錯了沒有什么關係衆人知道你學的不多的時候。

Porem isto importa ao meu mestre, talvez perjudica a sua fama.

到底這个關係我師傅怕忝辱他的名聲

Tambem naŏ tenhas medo disso; porque naŏ ha mestre, que ensine tão de pressa, e tão bem como elle.

這个也不怕因為沒有一个先生如同他這樣快這樣好教徒弟

Com quem queres que eu falle?

你叫我同誰說話

Com quem fallar com tigo: se queres fallar bem, he preciso exercício,

誰同你說你同他說你要說的好該當常操練

Dizes bem, hei de seguir o teu conselho,	說的好後來隨你的意思
Se o fizeres assim, está tudo feito.	你這樣作就好了〻得了
XXV. Dialogo. *Hum Europeo visita hum China.*	問答二十五 西洋人拜望中國人
V. Sª. está bom? Bom, e Vmceˢ. como está?	老爺好。好、你納也好。
Bem para servir a V. Sa: perdoe, não sahir a receber a V. Sa. He obséquio, que me faz.	好托賴老爺的恩。失迎、豈敢
Queira subir. Não posso, queira Vmce. subir.	請上去。豈敢、請你納上去
Prostrado venero a V. Sa. (dentro de casa.) Não mereço tanta honra. He meu devêr.	給老爺磕頭。不敢當。應當
Correspondo á honra, que me faz (prostrando-se.) Isso naõ pode ser.	回你納的禮。萬〻當不起
Peço a Vmce, que suba para o seu lugar.	請你納上坐。不敢、老爺該
Não deve ser, V. Sa. deve tomar o primeiro lugar. Isso he huma desordem: suba para o seu lugar.	上坐。豈有此理、請上坐
Obedeço; obedeço a V. Sa.: ha muito suspirava pela presença de V. Sa. (se nunca se virão.) E eu anhelava á sua vista.	奉命、聽老爺的命、久仰。久慕
V. Sa. quando chegou? Antehóntem.	老爺幾時到了。前日到了
Teve huma feliz viágem? Boa, obrigado.	一路平安。托賴你納的福
V. Sa. quando partiu de Cantão?	老爺在廣東幾時起身
Parti o anno passado na 11ª Lua.	舊年十一月動身
Porque chegou tão tarde?	為什么來的這么遲
Demorei-me no caminho.	路上遲緩了
V. Sa. veio por *Tim chou*?	老爺走汀州的路么
Não vim por essa estrada.	沒有走那一條路
Pois por onde veio?	走什么路呢
Da cidade de Cantão vim a *Cancheu*, dalli vim por *Nancham* para aqui.	廣州府到贛州 贛州走南昌到這裡來

Esta jornada he mais longa.	這一條路更遠
Posto que longa, he mais cómmoda.	雖然遠到底便易一點兒
Porque he mais cómmoda?	為什么便易
Vindo por *Timchòu*, andão-se sete dias por terra,	汀州來、要走七日旱路
e vindo por *Nan cham* he só hum dia.	南昌只有一天山路
V. Sa. em que mez deo á vela de Nan cham?	老爺是那一月裡在南昌開
Aos 8 do mez passado.	的船 [illegible]月初八開的
Trabalhosa jornada. Não Senhor.	一路辛苦。不辛苦
V. Sa. que idade tem?	請問老爺貴庚
Tenho 32 annos de idade.	今年三十二歲
V. Sa. ha quantos annos partio de seu reino?	老爺離貴本國有幾年
Ha quatro annos. Em [illegible] partio?	有四年。老爺那一年起了身
Parti no anno 16 de [illegible])	我是嘉慶十六年起的身
[illegible]	老爺是過海水路來的
[illegible]	并漂洋來的到貴國
Ha quantos annos chegou á China?	有幾年到了中國
Ha dois annos, que cheguei.	我到了有二年
Quantos Senhores vierão com V. Sa.	同老爺有幾位來的
Vierão cinco.	有五个人
Todos os cinco chegárão á China?	五位都到中國來了么
Todos, à excepção de hum, que morreo na viàgem:	除了一个在路上死了的
como se chama Vmce.?	別的都到了
Chamo me *Cham*, seu criado.	你納貴姓。賤姓張
Quantos annos tem de idade? Tenho 85.	有多大年紀。有八十五歲

He huma grande idade. Estou velho, não presto para nada.	好高壽。我老了不中用
De que reino he Vmce. he China, ou Tártaro?	你納貴國，你納是漢人是旗
Sou China.	人。我是漢
De que província he Vmce.?	貴省，你是那一省的
Sou da província de *Peichelì*: sou de *Suchoan*.	敝省北直隸。我是四川人
De que cidade he Vmce.? Sou de *Xuntien*.	你是那一府。我是順天府
He da metrópoli? Não.	你是城裡的人。不是
Vmce. he da villa, ou he aldeão?	你在縣裡在鄉下
Sou aldeão.	我住在鄉下。貴村叫什么
Como se chama a sua aldêa? Chama-se *Ki-kou*. Quanto dista da villa?	叫起口。離縣裡有幾里路
Cíncoenta *lis*: meio dia de caminho.	有五十里路。有半天路
Quantas pessoas ha na sua aldêa?	在你村庄裡有多少人
Entre grandes, e pequenos, homens, e mulheres ha bem as 100 pessoas.	大小男女差不多一百个人
Tambem ha ricos?	也有富貴的么
Qual he a aldêa, em que ha ricos?	在鄉下那裡有富貴人
Nao lhe quero tirar o tempo: vou-me indo.	我要回去了。我走了
Ainda he cêdo. Eu vou-me recolhendo: a Deos.	還早。我趕着回去罷，請了
Estou muito occupado estes dias, para lhe pagar a visita.	我這幾天實在忙不能回拜
Não se incômóde: a Deos. A Deos.	不敢勞駕，請了。請了

XXVI. Dialogo. *Comprar livros* 問答二十六 買書

Tens livros para vender. Tenho; innumeráveis.	你有書賣么。有，無数的
Que livros?	有那樣的書。各様都有
Toda a qualidade de livros tenho: diga, que livro quer.	請你納說要什么書

Quero a *Poesia antiga*: os *Quatro livros* (de Confucio) e as *Cinco Escrituras*.
要詩經、四書、五經

Ei-los aqui. Esta im pressão naõ he boa; não he clara; e bastante errada.
有了。這个板不好不清楚
還錯的不少

Esta impressão he particular, barata; tenho impressão régia, mas mais cara hum pouco.
這一部是藏板的，賤的還有
官板的到底貴一點

Deixa-me ver. Esta impressão està soffrivel;
mas a encadernação naõ está muita boa;
deixa-me ver outro exemplar.
給我看。這一部印的可以
印的眞到底釘的沒有
什么好再給我一部看

Este he óptimo.
再沒有這一部好的了

Não está máo; mas naõ tem notas.
好是好但沒有註解小字

Ora isto he insturàvel: ja he de mais, ja he menos;
sim, eu não tenho boas livros para lhe vender:
va a outra loja, que eu vou guardar os meus livros.
曖呀這个那裡受得、又嫌長
又嫌短、是了、我沒有好書
給你賣去別的舖子裡罷我
收起來的我書。

Ora tem paciéncia: torna-me a dar aquella obra;
quanto queres por ella?
忍耐一些
再給我那一部、要多少錢

Hum tael, 6 mazes, 3 condrins, 5 caxas, e 4 haos.
要壹両六錢三分五釐四毫

Este prêço he caro: esta obra naõ custa mais
de 8 mazes nas outras lojas.
這个價錢太貴這一部在人
家的舖子裡不過値八錢

Não me importa, por quanto os outros vendem,
eu se vender por menos, perco.
我不管人家賣多少我賣的
少虧欠了本

Agora repare eu; esta capa do livro he fraca,
e está mal aparada.
我纔理會書皮不結實
也切的不好

Pois está feito, dê-me hum tael, e 4 condrins.
罷了你給我一兩零四分
就是了

Eu não gosto de regatear; eu tenho palavra de rei: não posso dar mais de hum tael.	我不要多講價我說一句不改罷我給你壹両銀子不能多給
Não pode ser, perco por muito.	不能的事情傷了本錢不少
Lá custa a crer. Veja o meu livro: e crerá,	難信。看賬部就信、我沒有
eu sou hómem de poucas palavras, quer, ou não? se não quer, acabou-se.	多的話要不要不要就拉倒
Não Senhor, a Deos?	不買了請了
O' faça favor. Que queres?	嗳請來。什么
Por ser para Vmce. ahi tem; ainda, que fico de pérca, não importa.	因爲我們相好賣給你罷雖然我吃點虧沒有什么
Modos de illudir.....	拉人的法子
Que diz Vmce.? Nada.	說什么。不說什么
Tenho aqui huma obra nova, talvez Vmce. goste della. Que livro he?	我這裡有一本新書保不定你喜歡。什么書
De medecina. Que título tem?	藥書。什么名
Não me lembro, pode-se ver. Quem a compôz?	不記得能勾看。誰做的
Foi hum bacharel de Nankim.	江南的一个秀才姓陳作的
Eu não pertendo ser médico, naõ preciso.	我不要作大夫不要他
Tens novellas, cantigas, e trovas.	你有笑書曲子對子
Daqui a 3, ou 4 dias he, que hei de ter estas obras; agora naõ tenho.	過了三四天總有目下沒有。
Ahí tens duas patacas, da-me a trôco.	拿两塊花錢剩下的銀子找給我
O câmbio da pataca são 7 mazes, e 2 condrins; por tanto devo tornar-lhe 4 mazes.	一塊錢換七錢二分所以要還你四錢。
Justamente, a Deos.	不錯、請了

XXVII, Dialogo, *Alugar Casas.* 問答二十七 賃房子

Amigo, vem comigo quero alugar huma casa.	夥計同我來我要賃一間房
De boa vontade te acompanharei. Espera la,	子。我情願跟你。等一等
que aqui está huma casa com escritos.	這裡有房帖子要租這一所
Bate à porta. Quem he? Gente de paz. Que querem?	叫門。誰。我們。什么事
Queremos alugar estas casas : onde está o dono ?	要賃這一間房子主人在
Esperem, que ja vem.	那裡。等一會兒就來
Como estão Senhores? A's suas ordens.	太爺們好。好
Vmce. quer alugar esta casa ?	你納要賃這一所房么
Sim, Senhores, entrem, e vejão, se lhes agrada:	是、請進看喜歡不喜歡先要
antes de tudo vejão, como he alta, nova, e com a face para o sul:	理會怎么高新盖的朝南的
entrem, e vejão esta salla, acolá he a salla interior;	進去看這个客廳那一面
tem tres divisoẽs, e he de sobrado.	是內廳、有三層有一層樓
Quantos quartos tem?	共總有幾間屋子
Por todos tem onze. Chove na casa ?	有十一間。漏不漏
Nem huma gôta : em cima tem terrado,	一點也不漏上頭有平台
para acolà tem hum xaguão, horta, jardim, e	那一邊有天井菜花園茅房
secreta, Tem pôço?	都有。有井么
Tem, e com muito boa agoa, he como huma fonte.	有、狠好的水算是个水泉
Ha os trastes necessários. Sim,	有要緊的物件么。都有、
ha algumas dezenasde cadeiras, mais de dez mêzas,	有幾十把椅子十几張
ha cinco, ou seis catres, huns envernizados, outros	棹子、床有上漆的有竹的
de bambú, e outros de rota, que tem esteiras,	有籐的五六張上頭有毯子

e travesseiros; na salla ha diversas qualidades de esteiras, coxins, alcatifas, e päizágens.	枕頭全有、在客廳有好几樣的席、靠枕毡條山水都有
Tambem ha armários?	到底有匱子么
Tudo ha; armarios de dinheiro, de livros; estantes de livros, e cabides, aqui nada falta, até espelhos ha, para se ver a elles, quando quizer.	銀匱書匱書架衣架全有這裡不缺少什么連鏡子也有多咱要照面能勾
Agora queira dizer-nos, quanto quer por mez?	如今請問一个月要多少銀子
Eu não alugo por mez, eu alugo por anno.	我不是論月賃我是論年租
He o mesmo: quanto quer por anno?	一个樣一年要多少
Cem taés. He muito caro.	要一百兩銀子。太過貴
Pois eu lhes seguro, que he muito em conta.	还是便益的告訴你說罷
Pois fique por isso. Está dito.	就是這樣罷 是
A Deos; á manhã hei de mudar de casas.	請了明日就搬家
Quando quizer.	隨便什么時候

XXVIII. DIALOGO. *Informar-se de hum sugeito.* 問答二十八 打聽一个人

Quem he aquelle? He hum sugeito de *Xan tum.*	那一位是誰、是个山東人
E eu pensava, que era de *Nankim.* Onde mora elle?	我想是南京人他在那裡住着。
Mora na rua *Xu fam.*	在書芳街居住
Ja tem casas?	他有了房子么
Não; está de hóspede em casa do Senhor *Chou.*	沒有、有周先生留他在家裡
Em casa de quem està hospedado?	在誰家裡居住
Em casa do Senhor *Chau.*	在趙六爺家裡

A irmã mais nova ja se casou.	他的妹子出了嫁么
Ja. Com quem casou?	出了。嫁了誰
Com hum doutôr, chamado *Iam*.	嫁了一个舉人姓楊
He bonita?	他生的好看么
He muita bonita: nem he bonita, nem feia; tem muitas signais de bexigas.	他狠體面。也不醜也不好看 臉上有許多的蔴子
O marido he instruido?	他的丈夫有學文么
Elle verdadeiramente he hum sábio.	他真是一个博學人
Tambem he eloquente?	也有口才么
Elle falla muito bem: sabe fallar a língua de Pekim, *Fukien*, *Hucuam*, de todas as provincias; até o Tártaro, e o Portuguez, falla-os correntemente: fallando Portuguez passa por Portuguez; em huma palavra, elle parece ser do reino, ou da provincia, cuja lingua falla.	他狠有本事說話北京福建湖廣各省的話都會說、連滿州西洋話他都說狠的快 他說西洋話人把他當西洋人聽而言之他說那一國那一省的話像那一國那一省的人
Como pode fallar tantas linguas?	怎么能勾會這么些樣的話
Porque tem huma memória extraordinária, e tem viajado muito.	因為他的記含非常的他也遊行〻走過好些个地方
Ha quantos annos o conheces?	有幾年你認得他
Ha mais de dois annos, que somos amigos.	有三年多我們相好
Onde oviste a primeira vez?	那裡見過頭一次
Em Nankim. Vou-me retirando. Hora demóre-se mais hum pouco. Não tenho vagar, a Deos. A Deos.	在南京。我走了 再坐一坐。不得空兒。請了。請

XXIX. Dialogo. *Novidades.* 問答二十九 新聞

Ha alguma novidade ?	有什么信兒
Nada ha de novo ; nada sei : nada ouvi :	沒什麼新聞我不知道什么沒有聽見什么
Não ha nada de novo na metrópoli ? Nada.	在城裡沒有什么事。沒有
Pois naŏ dizem, que la para *Xansí* ha huma revolação ?	沒有人說山西那一边有賊亂起來了么
Não sò lá ; em Cantão tambem he piratas, que fazem grandes excursoẽs.	不單丨的那裡、在廣東也有海賊鬧的利害
Mas como està isso em *Xansì*.	到底在山西怎么樣
Pozerão cêrco à Cidade de *Tai iuén* : mas passados tres dias, chegando as tropas Imperiais, elles largarão o cerco : em Cantão o Vicerei mandou hum marechal a subjuga-los : mas elles ás avéssas tomarão cinco fragatas.	他們圍丨覇住太原府過了三天官兵到了解了圍、在廣東呢、總督打發一个提督平服他們。他們倒搶了五个兵船去
Ouvi dizer, que em *Xansì* hum general á testa de hum exército lhes dera huma batalha, os vencêra, e inteiramente disbaratàra.	听見說在山西有一个將軍出兵同他們打过一次仗得勝了他們全打散了他們
Assim dizem : mas he hum boato sem fundamento.	有這个話丨有人這樣說到底是个謠言沒有憑據
Dizem, que lá para *Suchoan* entrarão tropas estraujeiras, fazendo hostilidades.	有人說四川那一塊兒有外國的兵進來擾累地方
Eu li as gazêtas, e não fallão nisso.	我看過報上不說什么
Boa dúvida, novidades más naŏ vão à gazêta.	根子不好的新聞不上報
Mas nas gazêtas vem alguma coisa interessante ?	到底報上有什么要緊的事

Não: sómente diz, que se premiarão alguns officiais militares, e se despacharão muitos magistrados; o Princepe casou-se, e houverão em Pekim grandes festas: sentenciarão-se alguns Christãos: o vicerei de Cantão deo parte ao Imperador, que os Macaistas vendião opio, e baixou hum decreto prohibindo-lhes vende-lo, devendo prender-se, e sentenciar-se, em caso de contravenção ás órdens Imperiais, do mesmo modo, que os próprios vassallos (foi facto), e nada mais continha interessante.

沒有、單丨的說賞了幾个武官陞了許多的文官皇太子娶親在北京大熱鬧辦了幾个天主教廣東總督奏了皇上奧門人賣鴉片烟、降上諭禁止他們賣若他們不遵守皇上禁止該當拿他們問罪如同本國的人一樣並沒有別的要緊的

Pelos modos aquellas noticias todas são verdadeiras. Porque?

我看這个樣子那些事情〻信兒都是眞的。爲什么

Porque o comércio està dado em droga: quando ha revoluçoẽs no reino, logo os negociantes padecem: todos desejão a paz, e mais que todos, os negociantes.

因爲這个買賣不中用了幾時國家亂作買賣的人就受累衆人想平和第一客商作生意的人

Certo, que a paz he util ao comércio; fallemos agora em noticias caseiras; como està aquelle chamado *Chin*?

自然平和于買賣有便益 如今我們說个家常禮短的罷姐秦的那个人怎么樣

Está bom. He verdade, o que se diz delle

他好、論他說的是眞的么

Não murmures, naõ critiques.

不要譏謗人褒貶人

Nada, eu só pergunto por coisas públicas.

沒有、我問人共知的事情

Pois que se diz.

他們說什么

Que brincando com outro, tiverão suas desórdens. Quem era o outro?

他同一个人玩耍有了一件事。那个人是誰

Era hum coronel. Andarão à pancada?	是个千總。打過架么
Sim, e dizem, que està para morrer das feridas;	打过了、有人說受了傷要死
as feridas são mortais.	受的傷要命
He penna. Coitado....	可惜了的。我可憐他

XXX. Dialogo, *Escrever cartas.* 問答三十 寫書子

Não he hoje dia de correio?	今天不是去報房的日子么
Porque? Quero escrever para *Su chou.*	爲什么。要寫書信到蘇州
A quem? A meu irmão.	給誰。我的哥〡
Ha quanto tempo está elle lá?	有多久〤多少時候他在那裡
Na 1ª. Lua deste anno, he que para la foi.	他今年正月裡往那裡去了
Com effeito podes escrever-lhe hoje.	果然今日能殼寫書子給他
Ja acabei a carta, quero sella-la, e desappareceo	寫完了要打圖書不見了
o signête.	寫了日子么
Poseste a data? Puz, mas não me assignei:	寫了但沒有寫名字
em que mez estamos nós? Estamos no 5°.	如今是幾月、五月
A quantos? A hum, talvez a dez;	初幾、初一、初十罷
não, enganei-me, hoje são onze: dobra-a:	錯了今日是十一日叠起來
tens capa, e chancella?	有封套、紅簽里么
Tenho; mas falta-me massa. Poẽ-lhe osobreescrito.	有、但沒漿子〤糊。寫上開面
Leva esta carta ao correio, e não te esqueças de	把這一封書子送到提塘裡
pagar o porte.	不要忘給他的酒錢
Vierão cartas agora?	新近有書子來么。有
Sim. Tenho cartas? Penso que sim.	有我的么。我想有

Porque mas não trouxeste?	為什么沒有給我拿來
... se não dão.	還沒有分開

XXXI. DIALOGO, *Trocar*. 問答三十一 換東西

Queres trocar o teu relógio? Por que?	你要換你的表么
Pela minha espada.	拿什么換。腰刀
De boamente, mas quanto me tornas?	我願意到底另外給我多少錢
Quanto queres? Dois taés.	你要多少。二両銀子
Quanto vale o teu relógio? Seis taes.	你的表值多少。六両
Não vale tanto: hum relógio velho naõ vale semelhante preço.	不值這么些、舊表沒有這樣的價錢。
He velho; mas governa bem.	舊的到底走的好
Eu nada te torno: a minha espada vale tanto como o teu relógio.	我不給你什么我的刀值你的表。
Estás brincando;	你真是玩兒
estás zombando; que espada he esta?	你眞欺負我這个是什么刀
He huma boa espada, aguda, forte, e bunita: o cabo he dourado.	是一把好刀快的堅固的好看的、把子是渡金的
Bem vejo; quanto custou? Tres taes.	知道、多少買的。三兩銀子
Não ha mais que dizer; vê se queres trocar huma coisa por outra, (élha por élha.)	我沒多的話你看要直对直兒的換。
Ora dizes-me boas coisas: naõ sou tão facil de enganar, como cúidas: busca outro modo de me enganar.	實在你說的好話你要哄騙我不是你想的這么容易你要哄騙我再想别的个法子
Está feito.	罷了〔 〕

XXXII. Dialogo. *Caçar, e Pescar.*

問答三十二 打獵、打魚

Que fazes tu quando estás fora da cidade?
A's vezes vou á caça, e outras á pesca.
Que feras caças? Veados, e lebres.
Tens bons caẽs. Tenho huma matilha
de bons caẽs de caça, tenho 4 galgos,
e 6 caẽs de busca. Não caças aves?
A's vezes. Não usas de espingarda?
Sim. Não tens mêdo de dispará-la?
Não, que então volto a cara para a banda.
A que atiras? A todas as aves, e aos mais, v. g.
perdizes, rôlas, codornizes, porcos montezes,
e lôbos.
Acértas-lhes na carreira, e no ar?
De toda a sorte.
Tambem pescas? Tambem. A' rêde? Raras vezes.
Porque? Porque o rio fica muito longe.
Então talvez raras vezes nades.
Isto he muito perigôso; eu gósto mais de vêr, do
que de nadar; hum dia estive para me afogar, até
agora ainda naõ estou em mim:
porem nós temos hum viveiro de peixes, onde
sempre vou pescar á cana. Quando não caças,
nem pescas, que fazes?

你在城外作什么
有時候打獵有時候打魚
打什么野獸。打鹿、野兎兒
有好狗么。有一群好打獵
的狗、有四个細狗也有
六个引狗。你不打飛禽么
有的。你不用鳥鎗么
用。不怕放鎗么
我放的時候扭过臉來
打什么。各樣的禽獸譬放
鷓鴣斑鳩鵪鶉野豬豺狼都
打。他們跑的飛的你都打
得着么。都有
你也打魚。打。用網么。狠少
為什么。因為離河遠
所以大概狠少浮水
這个有大危險我寧可看人
浮水不要自已浮有一日
要淹死到如今還是害怕
到底我們有一个魚池常
在那裡釣魚。多咱不打獵
又不打魚作什么

Então jogamos a bóla: ou o xadrez.	我們那時候打毬或下棋
Está muito bem; devertís-vos muito bem.	好、你們玩耍的

XXXIII. Dialogo *Fazer jornada.* 問答三十三 行路

Onde está o lácaio? A qui estou.	管馬圈的在那裡。有
Prepara o cavallo, quero sahir:	預備馬我要出去把他刷的
limpa-o bem; elle está ferrado?	乾丨淨丨的、他有掌子么
Faltão-lhe duas ferraduras. Leva-o ao ferrador;	少了两个掌。拉他去釘牽
leva-o a beber ao rio; não o faças correr.	他河裡嗑水不要叫他跑
Ja bebeo. Da-lhe cevada, da-lhe	欵了水。給他大麥吃、給
palha, depois poẽ-lhe o freio,	他乾草、後來給他戴轡頭
e a sella; tra-lo pela rédea.	給他背上鞍子。拿扯手來
Os seus companheiros ainda naõ chegarão.	太爺路伴還沒有到
Assim he bom, para partir, logo que elles chegárem:	該當這樣、他們一到就起身
chama o arrieiro.	叫趕脚的
Vim a ma hora; Vmce. vai para longe?	我來的不對太爺要走遠路
Sim, vou para Pekim. Quando parte?	是、我到北京去。幾時起身
Ja. Vai de cege, ou de cavallo?	立刻。大爺是坐車是騎馬去的
A cavallo; eu tenho hum bom cavallo, que em	騎馬去、我有一匹好馬一天
hum dia anda 140 *lis* (10 légoas:) quanto	能行丨跑一百四十里、北京
vai daqui a Pekim?	離這裡有幾里路
Mais de 300 *lis*, tres dias de jornada.	離三百多里、三天路
O caminho he perigoso? Não	路上有危險么、沒有
Pois não dizem, que nos montes ha ladroẽs?	沒有人說在山上有强盜

Nem de dia, nem de noite ha, que temer: id: a cada passo se encontra gente no caminho, que vai, e vem.
白日裡夜裡都沒有什么可怕的晝夜都不怕、路上常遇見人來往

Que caminho devemos tomar?
該當走那一條路

Chegando ao primeiro lugar, tomém à direita.
到了頭一个村子走右边

Encontrão-se bósques?
在路上有樹林么

Sim; mas não temão perder o caminho:
有、到底不怕失路

Encontra-se algum rio?
我們並不見什么河么

Apenas sahirem do bosque, logo hão de passar hum rio. Vamos, montemo-nos?
一出那个樹林就要過一條河。走罷、上〻乘馬罷

Vmce. quando ha de voltar?
你納幾時回來

Tenho na corte hum pequeno negocio; tratado elle, logo hei de voltar: a Deos.
我在京裡有一點小事一辦完就回來、請

A Deos, boa jornada,
請、路上保重。

XXXIV. DIALOGO. *Alfuiàte.*

問答三十四 裁縫

Fazes-me hum casacão?
你給我作一件袍子

Sim Senhor: de que?
使得、什么的〻作什么的

De bom panno (da Europa.)
要好多羅尼的

De que côr? Negro: quero este vestido para o dia de anno bom,
要什么顏色。黑的、我要這一件衣服為下年〻過年

Onde està o meu casacão? Ainda o não fiz.
我的袍子在那裡。還沒作

Não promettest de mo dár hoje?
你不是許下今天給我么

Prometti; porem prometter, e fazer, são duas coisas:
許了到底許是許作是作

não pensei, que havia de ter tanta obra.	想不到這樣忙
Para que me prometteste?	爲什么你許了我
Os mais tambem querem os seus vestidos.	别人也要他們的衣服
E eu os meus; eu pago tambem como elles.	我也要我的我也是如同他們給錢
Está feito, daqui a dois dias lho darei.	罷了大後天就給你
Talvez que seja como hoje; pois olha, que se o não fazes a tempo, encõmendo-o a outro.	大槪還是今日一樣你小心你不按時候作我就叫人家作

XXXV. DIALOGO. *Çapateiro.* 問答三十五 鞋匠

Ja veio o çapateiro? Ainda não.	鞋匠來了沒有。还沒有
Vai de pressa á sua loja, que traga os meus çapatos.	快去他舖子裡叫他拿我的鞋來。
Ja ahi està, encontrei-o no caminho.	來了在路上撞見了他
Isso são os meus çapatos?	那个就是我的鞋么
Sim Senhor: queira prova-los.	是。請你納試一試
São estreitos, são hum pouco apertados.	太窄。緊一點
Passado hum dia, ou dois logo dão de si.	不過一两天就鬆了
Hão de fazer-me bôlhas: fazem-me doer os callos: os tacoẽs são baixos: a sola he fraca: faze-me outro par.	恐怕要磨出泡來。擠的鷄眼疼後頭太矮底子不堅固給我作别的一双
Ainda aqui tenho outros feitos.	這裡还有一双現成的
Estes são mais folgados; està o pe mais à vontade.	如今我的脚舒服一點
Quanto queres por este par?	這一雙賣多少
Huma pataca, e meia. São muito caros.	塊半錢。太貴

Este he o seu preço certo.	這个是一定的價錢
Faze-me outro par: toma a medida: toma lá o dinheiro.	再作一雙、量、拿你的錢
XXXVI. Dialogo, *Doente*.	問荅三十六 病人
Estou doente; vai chamar o médico. Ja vou.	我有病請太夫去。就去
Que officio tem aquelle?	這个人有什么手藝
Elle tem huma pequena botica, e tambem cura.	他開一間小藥鋪子也行醫
Elle não tem errado nas suas receitas, e perjudicado alguem?	他沒下錯了藥、治壞了人么
Não; porque elle só quando conhece bem a doença, he que receita.	沒有、因為他認準了病纔給人下藥
Elle tem remédios abortivos, e veneno?	他也有打胎的藥、及毒藥么
Não; elle he hum bom homem, naõ tem estes destructivos da vida humana.	沒有他是个好人沒有這些傷害人性命的東西
Está bom. Como està, Senhor? Bom.	好。先生好。好
Peço, que va a minha casa visitar hum doente; porque Vmce. tem grande fama. He honra, que me quer fazer.	請先生到我家裡去看病人因為先生高名。豈敢
Que tem Vmce.? (a) Não estou bom.	你有什么。我不好
Bem o mostra logo na cara.	果然面上就看得見
Sinto hum grande desgosto, estou doente ha muito tempo. Quando principiou isto?	心裡狠不舒服、害過病日子多了。幾時起的
Hontem á noite. Tem vontade de comer?	昨日晚上。想吃不想
Nada absolutamente.	一點兒也不想
Vejamos o pulso: vejamos a lingua:	讓我看脈、瞧舌頭

(a) *Os medicos Chinas raras vezes fazem estas perguntas.*

bote a lingua fora.	伸出舌頭來
Siuto grande fraqueza em todo o corpo. He preciso sangrar-se.	渾身沒有力量。該當放血
Ha pouco dias, que me sangrei.	前不多幾天放了
Isso não importa: ja receitei, aqui está a receita, mande à botica.	這个不相干。我寫了方子在這裡打發藥舖子裡
Que hei de comer.	該當吃什么
Ovos, e beba caldo de frango.	吃鷄蛋 歀小鷄湯
Como està? Hum pouco melhor.	怎么樣。好一些
Agora beba vinho (de uvas) preto, ou branco, como quizer. Senhor Doutor, poderemos levar este doente para o hospital.	如今歀葡萄酒紅的白的都使得。先生、能勾把這个病人送到養病院裡去么
Podem; não lhe faz mal.	能勾沒有什么傷害

XXXVII. DIALOGO *O Soto-Corregedor Guarda costa vem conferenciar com o Ouvidor. (Enviado estrangeiro)* (a)

問答三十七 同知軍民府來會番差

Venho dar parte a V. Sª, que veio hum Magistrado China. Quem he? Naõ o conheço. Que remate (do barrete) tem?	稟大老爺中國差員來了 誰。不認得。什么頂兒
Branco transparente. Vem a cavallo, ou de cadeirinha?	亮白頂。騎馬來的坐轎來的
De cadeirinha. De quantos mariolas?	坐轎來的。什么轎
De quatro. Que estado traz?	四抬夫轎。什么執事
Hum par de bàtegas; hum par de bandeiras com o titulo *Dá caminho,* outro com hum dragão volante; dois pares de taboletas com os titulos: *Silencio,* e *Arreda;* hum par de pranchas, outro de cadêas,	一对鑼、一对清道旗、一对飛虎旗、两对肅靜、廻避的牌，一对板子一对索子

(a) *A subtancia deste dialogo foi real em* 1812.

e cinco, ou seis criados. (a)	還有五六个跟班的
Abre a porta principal. Sim Senhor.	開正門。是
Faça favor. O mesmo lhe peço. Queira assentar-se. Assente-se.	請 請。請坐。請
Donde vem V. Sa.?	大老爺從那裡來
Da metrópoli; recibí huma cōmissão de S. Exª. o Vice-rei, para examinar o caso do fogo, bulha, e o mais, que aconteceo no dia 3 deste mez.	省裡來奉督憲大人委。為查勘本月初三失火打架等事。
Pois ja se sabe na metropoli?	省裡頭知道了么
Soube-se logo aos 5....	初五就知道了
Oh! tão de pressa!	愕這樣快么
Sim, porque chegou a parte do Assessor do Juiz de fora, e alem disto muitos mercadores, que depois do fogo fugirão para a metropoli, e em hum instante se espalhou a notícia, de que Macao estava feita hum deserto: que depois do fogo querendo V. Sa. derribar tadas as choupanas, os Chinas andarão às pancadas com os Europeos: e que tinha morrido hum China de pancadas: não sei, se isto he assim, ou não.	因為有左堂的詳文又有許多的舖戶着火後。都跑回省城來了一時傳聞說澳門成了一片曠野了着火後大老爺要全拆一總的草房子因此中國人同西洋人打架。打死了一个中國人不知道是這樣么
Não morreo nenhum China de pancadas: somente hum ficou ferido hum pouco mais gravemente: mas ja està curado: estas choupanas verdadeiramente são prejudiciais: se nas ruas as não houvesse, naõ seria este fogo tamanho: na noite do fogo	沒有打死中國人單丨的一个受了傷重一點如今已經醫好了。這些草房子實在不好若使街上沒有那些房子這一次的火總不這樣利害。救火的這个晚上

(a) *Daqui se inferirá qual será o trem de hum Vicerei, e de outras personágens maiores.*

o Illmo. Assessor *Chou* tambem se achava la: elle tambem advertiu, que este fogo procedia das choupanas: por isso no outro dia logo consultei com elle, sobre destruir inteiramente as da banda da rua: ainda bem naõ tinhamos começado a derribar, aconteceo aquella historia; entre tanto deixarão-se; mas depois por força se hão de tirar.	左堂周老爺在那也裡他也覺得那時候火勢都是那些草房子不好所以明天就同他商量要拆盡那些沿街的草房子、剛動手拆就遇着那樣的事情如今暫且擱下後來總要拆去的
V. Sa. ha de advertir, que os que morão nas choupanas, todos são pobres: se primeiro não ha cuidado de os fazer ir habitar para outra parte, se de repente se pertende destruir as suas casas, talvez sempre haverá desordem maior.	大老爺該當知道這些住草房子的都是窮人若不先想个法子叫他們搬到别的地方去住冐|實|的就要拆他們的房子恐怕總有大事
Pertence aos Senhores Magistrados Chinas tratar disto.	這个該當你們中國官府管
Mas os Magistrados Europeos não nos advirtirão: como podiamos tratar disso?	西洋官府沒有告訴我們怎么叫我們能勾辦
Eu ja tinha consultado com o Illmo. Assessor *Chou.*	已經咨會左堂周老爺了
A auctoridade do Senhor *Chòu* he pequena, naõ pode tratar negocios desta importáncia, quando o negocio he de consequencia, elle deve dar parte ao superior, tendo permissão por hum despacho, he que pode obrar. Isso he certo.	周老爺職分小不能管這樣大的事、事情大了他該當詳上司批准後總能設行
	這个自然
Pois se V. Sa. o sabia, porque obrou daquelle modo?	大老爺既然知道為什么頭裡那樣辦呢
No dia, em que fui com o Assessor derribar as casas, elle não deo desculpa alguma;	我會同左堂拆房子的那一天他一點沒有推故

por isso pensei, que ja tinha poder bastante : 所以我想已經詳准得了
quem podia adevinhar, que elle não tinha ainda alcançado licença? 誰知道还沒有詳准得了
O Assessor tratou mal este negocio : volto 這个左堂辦的不妥、回去
a dar parte ao vice rei, e accusa-lo : V. Sa. espere, que eu receba despacho do Exmo. Vice rei, 稟督憲叅他如今大老爺
que então he facil concluir este 等接着了督憲大人的諭
assumpto : de nenhuma sorte obre com tanta pre- 纔好辦切不可如同頭裡
cipitação como o fez. 那樣冐實
Sim Senhor, A Deos. (criados) Prompto: (de fora) 是了。請了。伺候、諾
Prompto. Queira tomar mais chá. Nada. 再用茶。不要了
Ja que V. Sa. vai para a metrópoli presente os meus 大老爺回省去在督憲大人
cumprimentos ao Exmo. Vice rei. 前為我請安
Sim Senhor, a Deos. A Deos 是了。請。請

XXXVIII. Dialogo. *Mestre de obras reais.* 問答三十八 管工程

Que officio tens? 你作什么生意
Eu estou empregado nas obras reais: eu he que 我在工程上當差我是頭兒
distribúo os solários aos pioẽs. 在匠人小工子的工錢上頭
Tens muitas occasioẽs de defraudar. 你多有打斧頭的機會
Algumas vezes : a cada hum siso hum, ou dois 有的、每一个工克扣他一二
condrins. Como soffrem elles isto? 分。他們怎么忍受這樣
Soffrem, porque quando elles fazem a obra hum 忍受因為他們做的工程將
pouco superficial, e não forte, nada digo, incubro 就些不堅固我不言語替
as suas faltas. 他們包含着
E se elles não estivérem por isso? 若他們不依呢

Não podem; porque ainda que elles claramente trabálhem bem, eu na presença do inspector digo, que a obra naõ fica segura.	不能因為雖然分明他們作工夫作的好我在監督跟前說他們作的不結實
Tu faltas á tua obrigação: tu cuidas das obras em logar do Imperador, deves ter cuidado nos outros, que não estráguem: o Imperador paga-te hum ordenado, he para que tu cuides em cumprir o teu officio: que mais artes de defraudar tens tu?	你大缺了本分你替皇上管理工程該留心查考別人不要蹧踏東西皇上用粮養着你為的是你給他小心當差事、还有什么打斧頭的法子
Quando vem officiais a tomar obra, espero, que elles me dêem presentes, e então trato do seu negócio, e se naõ tem primeiro alguma attenção comigo, naõ cúido delles.	有匠人來攬工程等他們給我送禮纔肯替他們辦若他們在我跟前先沒有什么意思不管他們
Nas obras reais acceitar presentes, usar privadamente dos materiais que sobejão, tudo he injustiça: se o Imperador soubesse difficilmente te perdoaria: deves restituir.	為工程私下受的禮物私自用剩下〻多餘的材料都是不公道的若皇上知道不輕饒你、你該當補还
Como hei de restituir?	怎么樣補還法児
Se a coisa he do rei, has de po-la entre as coisas reais: se he de particulares, restitue aos particulares: este teu procedimento naõ tem differença do dos ladroẽs, e salteadores.	是官東西仍然補在官東西裡頭是人家的補还人家、你這樣行如作賊打刼的一樣
Eu, ainda que reduza toda a minha casa a dinheiro, não posso restituir tudo, só posso resarcir-lhes huns poucos de taés. Quanto tens recebido injustamente?	我就是變賣了家産也補不完但能賠他們不多幾两銀子就是了。到如今你受了多少不公道的

Deitada a conta, hão de ser mais de mil taés, que nós tres mestres repartimos entre nós: fora disto, em meu nome ha alguns centenares de taés, que eu desejo satisfazer; porem quero segurar a a minha vida, e da família.	算起來有一千多銀子我們三个頭兒裡頭大家分了除此以外我名下还有幾百両銀子我願意还到底要保全我的身家性命
O perjuizo, e damno dos pioẽs todo procede de ti; tu tens obrigação de satisfazer tudo.	小工子受了委屈喫了虧都是從你來的你有全還的本分。
Tu nada sabes do mundo, não tens experiéncia, deves saber, que agora todos os empregados são avarentos, venais, que gastão privadamente as rendas públicas, e opprimem os povos: os juizes são ambiciosos, e venais: que os rendeiros, e juizes das alfándegas, exigem de mais.	你沒有見過世面沒有經過事情你該當知道如今凡作官都是貪贓的受賄的私用國家錢粮的苦克百姓的、作衙門的都是貪財受賄、收錢粮關稅的都是額外苛求的
Não sei disso, o que sei, he que, os que usão da auctoridade para extorquir a torto, e a direito, e todos as astúcias, e enganos, tudo são ladroeiras.	不知道他們我知道借官需索、顛倒曲直及與巧取詐騙都是偷盜

XXXIX· DIALOGO. *Lavrador*. 問答三十九 農夫

Que officio tens?	你作什么手藝
Eu sou lavrador, todes os dias estou tabalhando no campo: algumas vezes trabalhamos todos em cõmum: mas quando faz muito vento, e chove, estamos ociósos, e jogamos a dinheiro.	我作農夫有時候衆人大夥兒公同作活倘逢刮風下雨的日子閑着耍錢
Eu tambem sou trabalhador, eu trabalhando	我也是受苦的人我作了

hum dia inteiro, logo tenho vàgados de cabeça,	一天的活就頭惛眼花
a vista se me perturba, e não me posso ter em pé.	身子當不住
Nós nas nossas póças temos pouca agoa, no tempo	我們那裡塘裡水少天旱的時
da sêca, he difficil regar: eu huma vez tornei a	節難澆水、我有一次把別
agoa do campo visinho para o meu:	人田裡的水放在我田裡
no outro dia o visinho, vendo que não havia	那一个人見沒有水用、請
agoa, chamòu 6, ou 7 homens para tiràr àgoa	了六七个人打水澆了兩天
com roldalna, o que fizerão dois dias, e gastou o salario, e comida de 10, a 20 trabalhadores.	費了一二十个人工茶飯
Não tiveste consciéncia.	你背了良心
Eu tambem quebrei huma mão de huma vacca:	我打斷了一隻牛的一條小
porem tinha razão: porque conforme o custume	腿到底有緣故因為鄉村裡
das aldeas, no tempo, em que as searas estão vêr-	的規矩有青苗在地的時候
des, todas as, familias devem de boamente guar-	家丨都該當好生收管他
dar os seus gados: se os não guardarem, e fôrem ao	們的牲口若是使不收管
campo alheio, se os matárem, não tem, que dizer.	走在人家地裡打死無論
Tens huma alma tão ma?	你起這樣毒心呢
Não, naquelle tempo ja de cōmūm acôrdo na mi-	沒有、那時候我的莊兒上早
nha aldea se tinha pôsto o edital prohibitivo.	公同出了禁牲口的禁約
Pois no meu bêco ha hum homem, com quem me	在我院有一个人我同他不
não dou: todos o injurião.	對眾人罵他
Pelos modos tambem tu o injuriaste.	你像似也罵过他
Eu hum dia bebi dois copos de vinho, sahi para a	有一日我歀了兩鐘酒出到
rua, e logo o encontrei á porta de huma casa a pe-	街上正撞見他在一家門口
dir huma dívida; pedião-lhe alguns dias de espera;	兒要賬、人家求他寬容幾天

mas elle não consentia; pelo contrario queria levar par força huma vacca alheia. E. estalhe?

他不肯、反要強拉人家的牛去。打了他沒有

Eu queria acõmodá-lo, e elle logo se voltou para mim, dizendo? Que coisa es tu, que vens aqui galrando, e peidorrando tanto? Terrivel lingua.

我勸他、他就反过臉來說你是什么東西來這裡多嘴多舌的放屁 利口說的

Eu logo me enfureci, e lhe disse: Dande veio este burro montahez: eu fallo-te com bom fim, e tu vens-me injuriar? Então elle botou-me a mão, querendo-me bater, e eu furtando-lhe o corpo, dei com elle de cangalhas. Capaz.

我心裡就火起了說那裡來的這个野驢我好意勸你。你反罵起我來了 他就把我一把揪住要打我 我閃過去把他他倒 可以的

Vendo todos, que eu dava o principio, vierão, fingindo, que apartavão a bulha; mas na realidade era para me ajudar: então demos-lhe huma grande sóva: fizemos os seus vestidos em frangalhos. Terrivel.

衆人看見我出頭、都來假意勸解、拉勸開其實都是幫住我把他打了一个徧 他把他的衣裳撕拉了个希爛破。了不得

Espera la, que ainda não acabei a historia: o sujeito naõ deo as maõs: logo me foi accusar ao juiz da terra que me desse huma sóva, e me botasse fora do lugar, para ir morar para outra parte: com effeito o juiz comeo-lhe o dinheiro.

你等我還沒有講完那个人那裡肯依、就把我告四衙裡他用上錢叫那个典史打我一頓撚我出庄子到別處去住四衙吃了他的錢

Deo-te algumas dezenas de pranchadas....

打了你幾十个板子不是

Sim; e ainda me queria expellir; porem toda a gente do lugar se levantou, e fez huma petição para accusar este juiz ao corregedor da cidade:

是、還要撚我到底滿庄子人都不依了遞了公呈字到府裡去告那个四衙

o que ouvindo elle, prometteo de me não lançar fora, e tambem condemnou aquelle velhaco em 30 taés para concêrto do templo. Depois que aconteceo?

他聽見許了不攆我也把那个土豪光棍罰了三十両銀子脩庙。後來怎么樣

Eu voltando, naõ me passava a paixão, tomara modos de me vingar; em fim eu cometti hum crime horrendo. Matáste-lo?

我囘來心裡恨氣不過我找尋法子算計他我犯了無法無天的大罪。殺了他么

Para isso não tenho eu alma: huma noite naõ podia dormir; quanto mais pensava, mais me enfurecia: fui-me á sua eira, e puz-lhe fogo; queimei-lhe toda a seara ceifada, e todo o grão debulhado; tàmbem ardeo a côrte das vaccas, e morrerão tres vaccas queimadas; tambem arderão 4, ou 5 quartos da sua casa, e ficarão arruinados 7, ou 8. Isso foi de mais.

這个倒不敢我有一夜睡不着越想越生氣到他家塲裡放了一把火把他割來的莊稼打下的粮食都燒了燒死两三條牛他的房子也燒了四五間拆壞了七八間。太過利害

Eu depois entrando em mim, he que conheci, que o diabo me tentara, e comettera hum grande crime, mas livrei o meu lugar de hum grande mal. Como o livraste?

我後來回想过來緫知道上了魔鬼的當犯了大罪但給本庄兒除了一个大害。怎么樣

Desde que lhe deitei o fogo, não se mostra tão audaz valentão, nem insultante.

自從燒了那一把火不像從前那樣霸道豪橫欺負人

Porem este crime he hum dos dez irremessíveis: elle não suspeitou, que tu he, que lhe botáras o fogo?

到底你這个罪在十惡不赦裡頭、他不疑惑是你放的火

Não, porque eu fui o primeiro a acudir ao fogo, subministrei-lhe bons expedientes; e toda a sua casa se mudou para a minha: mandei alguns criados

沒有因為我頭一个去救火給他出好主意他的家眷都到我家裡去着幾个常工

guardar a casa para impedir os ladroẽs: e então elle me disse: Se tu não viesses apagar o fogo, toda a minha casa ficava reduzida a cinzas: verdadeiramente tens nobreza de espírito; eu respondi-lhe: Aquillo antes não foi mais, que hum repente de ira, como agora estavas neste aperto, era justo soccorrer-te.

看守住爲防備歹人後來他对我說你若不來救火我家裡都燒乾淨你真是个厚道的人我說從前不过是一時不平的氣你有這樣急難理當解救

Tu es mui astuto; mas injusto: he preciso, resarcir-lhe o damno, que soffreo.

你大詭道到底你不公道該賠他受的寃枉

Deves pensar, que se sem motivo eu lhe dou muito dinheiro, elle de certo ha de suspeitar mal de mim; quanto mais, que a minha casa, e terras não chegão a valer 300 taés: apenas chegão para conservár a decéncia de minha filha, com tudo eu posso entregar-lhe a minha casa, e fazenda. Como ha de ser isso?

你想平空裡我給他許多的銀子他必定要動疑心况且我的房地值不过三百両剛彀我的閨女養廉到底我能勾把我的房產地土給了他。怎么樣你法兒

Aparento-me com elle: dou a filha em casamento ao filho delle, e a casa em dote á filha.

我同他結親し作親家、苗女兒配給他的兒子把家產都給女兒作賠嫁し粧

Isso he muito bom; mas quem sabe se elle quererà? talvez elle não queira. Ha de querer.

正合式到底那裡保得住他要保不住他要」一定要

Outra vez hum sugeito tomou-me dinheiro emprestado a juros de 3 por cento ao mez: depois não me pagou o capital, nem os juros, mas veio ter comigo dizendo? Eu não posso pagar tanto dinheiro; eu dou-te hum pedaço de terra,

還有一次一个人借了我的銀子去我取三分利錢後來他本利不还但來我跟前說我拿不出這么些銀子來我把我的一塊地算給你

e està acabado: eu respondi: Se me queres dar a terra, eu de nenhum modo quero o teu perjuizo: elle logo chamou hum louvado para nos compor; mas o louvado vendo, que o seu campo não tinha dez geiras, voltou-se para mim dizendo:	就是了我說若你要算給我我橫豎不叫你吃虧他就請中人說合中人看了他的地有不到十畝來对我說他這一塊地論公道
Este campo em consciencia naõ vale mais de 25 taés: como elle te deve entre capital, e juros, mais de 30 taés, o meu parecer he, que elle passe huma escritura de venda de 30 taés, e que te entregue o campo e acabou-se: eu disse: Quero, que elle o faça de moto próprio; eu de nenhuma sorte quero extorquir-lhe a sua terra: o louvado disse:	價錢不過值二十五兩銀子他既然該你的本利三十多兩據依我說你叫他寫一張三十兩銀子的賣契把這一塊地給了你算了罷我說我要他自己情願並不是要暗算計他的田地中人說就是
Pois que Vmce. quer: isso he grande liberalidade sua: então fica o Senhor obrigado a Vmce. pelo beneficio de lhe perdoar 12 taés: difficilmente se encontrão homens de tanta probidade, poucos tem huma alma tão boa, como Vmce: eu ouvindo isto ainda lhe cedi mais dois taés.	你老人家肯了就是你老的盛情了這樣說你老內外有十二兩銀子的情在他老身上了這樣厚道的人實在狠少你老這樣好心狠少有我聽又費了二两銀
Eu não mino assim as fazendas, e casas alheias: eu só quando lavro a minha terra, algumas vezes apanho mais meio rego, ou hum rego; mas o que apanho he a borda do caminho.	我没有這樣謀算人家的地土房屋就是耕地的時候地边子上多佔一犁半犁是有的但多耕了的地是路傍边的坡子
Eu não usurpei terra alheia,	我没有霸佔人的地

mas nas casas, que meu pai deixou, quando se fizerão as partilhas, eu apanhei mais dois quartos.
只是我父親留下的房子分家的時候我多占了兩間

Eu he que tenho hum campo talvez injustamente; porque os direitos pagão-se em nome de outro: minha avó tambem diz, que antigamente quando vivia meu avô, hum fulano tomára dinheiro emprestado, hypothecando esta terra, e passára huma escritura [illegible]: aquelle homem morreo, e seus filhos [illegible] respeito deste campo: elles [illegible] até agora não tem fallado nisso; actualmente tenho em meu poder a escritura de emprestimo de baixo da hypotheca do campo; os frutos, que tenho recebido apenas equivalem aos juros do capital.
我倒有一塊地恐怕不公道因為上錢粮用別人的名子我的奶丨也說當日我的爺丨在的時候某人指地借了若干銀子把地作當頭那个人死了他的兒子們不大知道這一趟事情到如今他們也沒有提起來現有他指地借銀的文書在我手裡到底我所得的利益不過將彀銀子的利錢

Certo, que he injustiça; porque existe o seu dono, que he o filho daquelle homem; deves ajustar-te com elle.
根子不公道因為現有本主兒在就是那个人的兒子你該當同他商量妥當

XL. Dialogo. *Negociar.*
問答四十 作買賣

Hoje em dia em todos os officios, e profissoẽs, em todas as negociaçoẽs ha má fé.
如今各行各藝各樣大小生意都有詭蔽

Não ha duvida, que são raros os, que naõ usão de dólo; os negociantes, à excepção de huns poucos, todos são injustos.
果然不欺哄人的狠少凡作生意的人除了不多幾个別的都是不公道的

Tu tambem es deste número. Hum tanto;
你也在內。有些

eu, às escondidas do meu sócio, gastei alguns mil reis, e algumas vezes tambem gasto privadamente as coisas da loja: porem eu tudo assento no livro, botando a conta a tudo, somma cem mil taés.	我瞞着我的夥計用了幾吊錢也悞丨兒私自買用舖子裡的東西到底我都上了賬算來共總有十萬兩銀子
Temo não quebres, não te sequéstrem a casa, e o governo tome conta das lojas, e casas.	我怕你就要倒行要抄你的家要把你的舖面房屋要交〻入官。糊說空了官的
Isso he tollice, esse castigo he para os devedores á fazenda real; a tua fazenda he contrafeita, e falsa; eu não misturo fazenda falsa, nem disfaço a ma fazenda.	總是這樣辦、你的貨是假的慣哄人的我生意裡頭不攙假哄人不包皮假貨
Eu tenho huma loja de chapeos, e outra de grãos; a chupa, e ganta (a) a balança pequena; a romana maior, e menor na entrada, e sahida tudo he o mesmo: so nos grãos boto agoa, misturo muinha, ponho o melhor por cima, ponho-lhe hum bom chapeo.	我開的个粮食店開的个帽舖、升斗等秤大小出入都是一樣、不過粮食裡頭潑水攙糠粃遮頭盖面用好的帽子。
Eu na entrada do grão uso de huma ganta maior hũ decimo; na sahida meço por huma de 9 décimos, e meio: na loja depois de ajustar huma boa fazenda, se o prego he ordinario, logo a troco por outra hum pouco inferior: na occasião de fazer as borlas, metto para a manga hum, ou dois mazes de borlas.	我買粮食用加一的斗賣粮食用九升米的斗舖子裡講了好貨若價錢給的平常就拿次些的貨遞換勒纓子時候也抽下一二錢纓子
Tu nunca dàs huma medida justa; não deves fazer coisas, que tanto perjudicão aos outros, e te aproveitão a ti.	你總沒有準分量不可作這樣損人利己的事情
Tu tambem não deves arruinar tanto a fazenda alheia:	你也不該這樣壞人的財物

(a) *Quatro gantas fazem hum alqueire.*

eu não sou assim: eu somente ordinario faço do tabaco Europeo; o meu tabaco he da terceira sorte, faço-o fino, dou-lhe côr, e passo-o por primeira sorte. Mas isto he injustiça, deves restituir.	我不是這樣我單丨的把糙烟作出當洋烟買三等做細了上些色兒當頭一等烟到底這个不公道該當还
Bem sei, eu agora hei de poupar, e ainda que haja de pedir esmola hei de restetuir.	我知道我如今要少吃儉用就是討飯吃也講不起
Eu fiz sociedade com outro; elle dêo o capital, e eu negociava com elle, eu tinha o trabalho, e elle dava o dinheiro: fui a huma terra comprar fazenda, e na jornada gastei alguns taés de mais, e tambem comprei algumas coisas para mim. Todo este gasto era do capital, não fizeste assento à parte.	我同人打夥計我出身子別人出本錢我出力別人出錢去一个地方買貨物在路上多用了幾兩銀子也私自買了些東西。你這都用的是本錢的銀子也沒有另外開出賬來罷。
Sim, todo assentei entre a fazenda, viático, e gastos.	是都開到貨物盤纏使費裡頭了
Tu gastaste este dinheiro com meretrizes, e jogo.	你嫖賭費了這个銀子罷
He verdade. Essa está boa: os mais pensão, que es hum homem recto, e tu não tens conciencia.	不錯。好、人信你是个正經的人你倒背了良心
Quando for a repartição dos lucros, eu hei de receber de menos alguns taés. Eu não comêtto semelhantes injustiças, somente tenho alguma falta de clarêza no negocio: compônho-me com os corretores, e pesadores: elles assim pésão hum pouco melhor: estes pesadores tem arte para tudo: o proveito, e perjuizo está	在該分的利錢裡頭我要少分幾兩。我不作這樣沒良心的事情不过貨物上頭有些瞞昧同經紀牙子打偏手他們把稱平些斗量平些這些經紀牙子他們都有手法、便益吃虧都在他們

na sua mão: por isso não ha remédio, se não dispô-los antes: o agradecer-lhes não he para sacar [illegible] tudo a justiça he o meu alvo, e não [illegible] parte a parte,

手裡所以不得不先將就打點住他們我酬謝他們不是爲圖便益我都要以公道爲主两家不相虧

[illegible] pèrolas passarão du[illegible]s de [illegible] voltando-me [illegible] disse: He hum velhaco, [illegible] me leva huma ovelha: ha alguns [illegible] sempre comprão fiado, e depois custa a cobrar, [illegible] accrescénto-lhes a conta: sendo 3 assento 5, sendo 5 assento 8.

我有一次買珠子、多混了兩顆珠子還有一次會羊少数了一个第二日人家來要我對着許多人說他是光棍賴了一隻羊去有人常賒賬又難要我給他上些花賬有三个上五个有五个寫八个

Poucos fazem coisas semelhantes: tu dás dinheiro a juros? Dou-o a 5 por cento aomez.

人少有作這樣的事你借銀子取利錢么。我取五分

Recólhe o teu dinheiro, e has de receber os juros a razão de 3 porcento, nem mais hum seitil.

你收回來你的銀子利錢按着三分算不要多一釐

Eu emprestando dinheiro, chegando o prazo, logo o vou cobrar, porem os juros são conforme a lei (China,) 3 por cento ao mez: somente huma vez forão hum pouco maiores: porque ha dois annos estando hum sugeito em hum apêrto, hum meu amigo veio da parte delle tomar dinheiro emprestado, e disse: Em attenção a teu amigo empresta cem taés a N.

我放的賬到了限定的日子就去催討到的我取的都是按理三分單丨的有一次重些因爲前年有一个人家有急事、我一个朋友替他來同我借銀子說看見朋友面上你把一百两銀子借給某人用丨罷 . . . . .

eu vendo, que aquelle amigo repetidas vezes dizia, que naõ parecia bem faze-lo passar por hum desdouro; logo lhe respondi: Como poderia parecer bem, que eu te deixasse envergonhado: eu te empresto cem taes, que éraõ para empregar em fazendas, eu nem quero, que elle fique perjudicado, nem eu incommodado; porem eu quebro hum pouco por mim, e naõ quero, que me resarça 80 taes, so quero, que elle me indemnise 50 taes, e acabou-se; que te parece?

我看見那个朋友再三再四說的不好意思屈了他的臉面就替他說怎么樣好意思屈了你的情面我把置貨的銀子借給他一百两也不要委屈了他也不要难為了我但我也看破一些將就些也不要他補我八十两只要叫他補五十两罷了這个如何呢

O amigo disse: muito agradeço tanto favor: por huma parte o teu amigo naõ fica envergonhado, e por outra livraste o meu amigo do aperto, e mostraste o teu affecto para com hum amigo: seja assim: e logo chamou o homem, que tomava o dinheiro emprestado, e na sua presença nos explicamos, passou huma escritura de emprestimo a juros de cinco por cento ao mez, e desembolsei cem taes. Talvez foi injustiça.

那个朋友說這樣狠多謝你的盛情又全了朋友的臉面又救了朋友的急又顯了你為朋友的義氣就是這樣、立刻請了借銀子的人來當面說明白了寫了五分利錢的借約兌了一百两銀子去。怕不公道

Naõ; porque se empregasse este dinheiro em fazendas, se o negocio fosse bom, bem podia lucrar cento por cento para mais, e naõ para menos: ainda eu queria tomar dinheiro a juros de dois por cento, para empregar em fazendas: nisto naõ houve injustiça alguma

沒有、我把這一種銀子買成貨若生意好可以赚个对本只有多沒有少我還要出上二分利錢同别人去借來去打貨這沒有什么不合理

Houve; porque naquelle anno o negocio naõ deo o capital, e ainda se perdeo, deves restituir os juros, que levaste.	有、因爲那一年生意不彀本还虧本你該全还你收的利錢
Nao posso restituir: de huma vez ir pagar vinte, ou trinta taes la he difficil.	我還不起一下拿二三十两來还賬有些难
Has de tira-lo á boca; naõ temas, que te falte o sustento diário: tendo este cuidado de restituir, he que se chama querer pagar. Tomara eu restituir.	你要口裡挪、肚裡儹不怕快少你的日用粮這樣結記還纔算願还我恨不得還
Nos gastos diários has de poupar, nos presentes has de diminuir, naõ has de gastar á vontade, e entaõ sem o sentir, terás dinheiro para pagar.	你在日用裡頭儉省些在人情分子上頭儉省些不要任意費用就不知不覺得有了錢還
Havia hum soldado, que algumas vezes tomava emprestado, e naõ pagava: este veio-me pedir vinte mil réis: eu disse-lhe, que naõ lhe emprestava dinheiro; porque naõ se sabia governar: elle disse: Em cada estaçaõ, quando se da arroz, te darei hum sacco delle, e se desconfias, eu te passo hum papel: eu respondi: Alem disso quero, que o teu commissario seja teu fiador, e entaõ emprestar-to-hei: elle conveio, e assim se fez.	有一个兵往丨兒該人家的錢後來不還他來同我借二十吊錢我对他說我不借給你因爲你不會過日子他說每季官米的時候我給你一口袋米你若不憑信我寫給你一个典子兒我説我还要你的撥什庫作保人纔借你、他依了這樣作了
Isto he injusto: dez gantas de graõ so podem dar tres gantas de juro no anno, nao se pode levar mais: tu aprovéitas-te dos apertos dos outros, para lhes tirar os seus soldos, e arroz:	這个是不公道的事、一石粮食一年只取得三斗利錢不能多取你趂人家的急這樣典人家的錢粮米

tu leves [illegible] consciéncia.

你取這樣沒良心的利錢這个是壞良心的事

Ainda bem que eu naõ tenho recebido senaõ dois saccos de arroz; mas o negocio, que tu fazes, he hum monopólio: isto ainda he peior.

还好我不過收了兩口袋米到底你作一種買賣獨行買獨行買這个更不好

Naõ ha tal; mas quando vejo, que alguem tem alguma coisa boa, vaõ-se-me os olhos nella, cobiço-a, e penso, como me ha de vir á maõ: tambem penso, como me hei de enriquecer, como hei de apanhar huma bolsa de dinheiro: como poderei cavar huma thesouro de ouro, e descobrir huma cova de prata.

沒有的事情就是看見别人有好東西眼熱、起貪心、想法子弄這个東西到手裡还想怎么發財怎么揀着一包銀子怎么樣能刨出一坑金子刨出一窖銀子

Tu fazes torres de vento; bem se ve, que es hum avarento: estás louco por riquezas, estas aferrado ao dinheiro: deves gostar da pobreza, ter paciencia na miséria, e imitar os exemplos dos Santos.

你糊思亂想看起來你是个慳吝的人你的心迷在財物裡頭了你把心專務在銀錢上頭你該當甘貧、甘心窮苦效法聖人們的表樣

Dizes bem.

言之有理

XLI. Dialogo. *Briga.*

問答四十一 打架

O homem deve ser manso, em toda a parte ceder aos outros, em todas as coisas he melhor soffrer algum perjuizo, do que ter contendas, isto he o que se chama amar os mais, como a nos mesmos; certo, que hum homem irado he como huma fera:

人該當良善處丨都該當讓人各樣事情上頭寧可吃點虧不可同人爭鬬這纔叫愛人如己自然一个人發忿怒如猛獸一樣

so cuida em seguir a sua natural crueldade, naõ repara no que he razaõ, naõ adverte nos perigos, naõ attende a sua vida, nem da familia: ainda isto naõ he o mais; a ruina das familias, a dissipaçaõ dos bens tambem procede da ira: huma ira de hum momento atrahe calamidades de muitos annos: por isso he, que eu sempre tenho paciencia; so huma vez levando huma coisa na maõ, veio hum vadio, botou-lhe a maõ, e tirou-ma: eu logo assentei de me botar a perder, e jogamos a pancada, porque quero antes morrer, que ficar envergonhado. Feris-te-lo?

只顧隨着自己的凶暴性子不知道義理不知道危險不顧身家性命不但這个傾家敗産也是因爲忿怒一時的忿怒招幾十年的禍患因此我常忍耐單丨的有一次我手裡拿一件東西有一个光棍劈手奪下我立刻同他拚命打起架來了因爲丟臉死也不敢打傷了他么

Naõ; porque os circunstantes vieraõ apartar nos: ireime, todo o corpo me tremia, rangiaõ-me os dentes de raiva, e disse com a boca: Nem morto lhe perdoe: conservei-lhe raiva ate que, passados dois, ou tres dias, me passou a ira: passados tres, ou quatro mezes, encontrando-o, composemos as antigas differenças.

没有因爲旁人拉開了、我氣得渾身打顫咬牙切齒的恨他、嘴裡說死也不饒他存住恨的心、兩三天纔息了忿怒、過了兩三个月撞見了他把從前的舊事情講開了

Eu tambem huma vez tive huma bulha porca com outro, e nos descompozemos hum ao outro, mas entaõ mesmo me arrependi.

我也有一次同人鷄爭鵝鬥較長論短到底當時後悔

Naõ conservaste o pensamento de vingança?

没有存記仇的念頭在心裡么

Logo que me veio este pensamento, o lancei fora, sem me deter o tempo de huma cachimbada de tabacco,

一起這个念頭就克退了没有畱他一袋烟的工夫

e na presença dos visinhos fiz a minha continéncia, e reconheci a minha falta. Hum dia hum ladraõ nocturno saltou do muro a baixo para o meu pateo, e eu fui apôz delle com hum pao; mas elle abriu a porta da rua, e fugiu.	在街坊鄰舍衆人跟前作了揖認了錯。有一次一个黑千賊丨夜賊從墻上跳在院子裡我拿一根棍子趕他出去他開丨街門跑了
Apanhaste-lo? Naõ so o apanhei, mas bati-lhe lagumas pancadas, dei-lhe dois pontapés, e passados dois, ou tres dias morreo.	趕上他么。不但赶上還打了他幾棍踢了他两脚過了三四天就死了
Este ladraõ ainda tem alguem em casa?	這个賊家裡還有什么人么
Somente tem huma mãi viuva, que dependia do filho para a sua sustentaçaõ.	只有一个寡婦娘靠兒子養活他。
Entaõ tu agora deves sustentar aquella mulher.	所以你如今該養活那个婦人
Isso naõ pode ser: se ue me offereço a sustenta-la, ha grandes consequencias; porque quem mata, se se descobre, deve pagar com a vida: ha esta lei.	這个不能勾若我承當起來養活他有關係因爲殺了人若漏了要抵償丨償命有這么一條理
Saõ evidentes as conseqnencias das brigas: por causa dellas, todo o anno ha demandas, ha prisões, ha gastos, e ás vezes a mesma vida fica compromettida por isso eu naõ hei de tornar a faze-lo.	可見打架有多大關係因這个打架的事情成年家打官司坐監 耗費銀錢也有時候連性命也受累因此我再不敢這樣
Eu naõ me atrevo a bater em ninguem, ás vezes estando com raiva, so pego n'hum rapaz para me vingar, com as maõs bato no rapaz, com a boca injurio indecentemente o rapaz, intentando injuriar a outro.	我總不敢打人有時候我氣得不過拿着孩子出氣手裡打孩子嘴裡指着孩子撒村罵人

Isto mostra, que es hum iracundo, e cobarde: palavras hum pouco indecentes naõ devem sahir da tua boca: deves ter huma boca limpa.

這个發顯你有火性沒胆子畧丨村粗的話不該當出你的口你的口該乾淨

Estas palavras saõ so da boca para fora.

我這些話不過隨口說的

Isto mesmo he mao.

連這个也不好

XLI. DIALOGO. *Pai de familias.*

問答四十二當家

Sempre o homem encontra contradicções, humas vezes lhe falta huma coisa, outras outra; hum dia naõ tem, que comer, e falta-lhe o vestido; outro falta-lhe isto, e naõ tem aquillo: algumas vezes toda a familia esta doente, tem chagas, ou bexigas; se o homem se põe a considerar por miudo tantas contradicções he capaz de morrer de tristeza: eu sempre estou afflicto.

人常撞見不順心事情丨時缺少一様一時那様一日沒有的吃沒有的穿一日少這个沒有那个有時候一家子人害病生瘡出花兒、人細丨想多少不順的事情要悶死我常心裡躊躇。

No mundo por força se ha de soffrer: se ha paciencia, ha merito, e se exercitaõ as virtudes.

在世上免不了要受苦你忍受他有功勞脩德行

Eu tenho muito mao génio: algumas vezes de raiva praguejo a outros, e digo: Morra-lhe alguem, môrraõ-lhe os filhos, pégue-lhe fogo, sêja infeliz; de-lhe a peste: praguejo aos filhos: Naõ morraõ, sejaõ devorados pelos tigres: praguejo a mim: A morte me leve logo.

我的脾氣狠不好有時候生氣好咒罵人咒人家死人死兒女火燒遭凶禍、害瘟病咒願兒女不死的老虎吃的咒願自己不如早死了

Isto he hum odio do coraçaõ, bem se ve, que tem raizes mui fundas, e fortes

這是從心裡惱恨發出來的可見他的根子狠深狠堅固的

Huma vez estava a beber vinho com minha mulher, quando minha mãi veio, e minha mulher disse: Apenas queremos beber huma pinga de vinho, ella vem logo: e logo escondeo tudo, pondo a pobre velha a hum canto: eu deixei-a fallar, e naõ abri a boca, nem a embaracei: porem fiquei bem sentido: tendo meu pai ficado doente, mandou-me ir chamar o médico, eu respondi, que sim; mas naõ fui ate que a doença ficou instantaneamente perigosa; eu a toda a pressa sobresaltado chamei o medico, que lhe preparou hum remedio, dei-lhe duas dózes, e logo melhorou; por que eu poupei para comprar o preciso, e conforme a dieta mandada lhe dei de comer: por hum triz naõ morreo por minha culpa, sem se poder curar.

有一次我同妻子欱酒母親來了婦人說便欱點子酒他就來了他就都藏起來了把他老人家放在一邊我任憑他說也沒有作聲不擋住他到底心裡狠不喜歡我父親有了病命我請大夫去我嘴裡答應到底沒有去至到他的病一下沉重我着了忙心裡着了急請了醫生抓了藥給他療調治吃了兩劑藥就好了因為我克挪着買要緊的東西隨大夫的話給他飲食幾乎躭擱了他的性命治不得了

Tens filhos?

你有兒子么

Tenho tres, o maior está em huma loja a aprender a negociante, elle ja esta grande, e presumido; o patraõ he que o educa: quando elle foi para a loja, prohibi-lhe o venerar o genio das riquezas.

有三个大的在舖子裡學生意他如今人大心大舖子裡的掌櫃的教訓他他去舖子裡的時候我禁止他恭敬財神。

E o segundo? O segundo naõ sabe senaõ brincar; falta á escola, esta mal criado. Porque o naõ educas? Elle he indocil, naõ posso com elle: eu tambem sou hum rude, naõ sei ler,

第二个呢第二的淘氣逃學教訓的不好。為什么不敎他。他不受教訓我管不下他來我愚蠢不識字

como o hei de ensinar?	怎么能勾教他
Se agora o naõ podes domar, depois de grande ainda ha de ser mais difficil: tu naõ cuidas em o ensinar, o ser elle bom, ou mao está em grande parte na tua maõ: tu naõ o fazes estudar de manhã, e á noite?	如今难管趕到大了丨長大了越發难管你不上心教他他好不好大半都在你手裡你不經管他早晚念書么
Eu cumpro a obrigaçaõ de o ensinar; porem naõ sei se sahira capaz.	我盡本分教訓他到底定不得他後來成人不成人
Naõ has de ter paixaõ por hum, e maltratar a outros: naõ lhes has de faltar com o comer, nem com o vestido: tu tens criados?	你不要有偏情偏向爱一个苦刻別的不要缺少他們的衣食你有使喚的人么
Tenho hum casal, o macho cuida de dentro, e de fora da casa, acarreta água, e lenha, corta palha, da de comer aos cavallos, faz todo o serviço exterior, a fêmea varre a cosinha, traz as crianças ao collo, faz todo o serviço interior: pensas que estaõ ociosos?	有一房家人男的打裏照外挑水搬柴鍘草喂馬作各樣外頭的活計女的掃地煮飯抱孩子作各樣的工夫那裡叫他們閒着
Pois que elles trabalhaõ tanto, certamente haõ de vestir-se bem, e comer melhor.	他們既然這樣替你出力一定豐衣足食
Pelo contrario padecem frios, e fomes, vestem-se grosseiramente, e a sua comida he ordinaria.	相反的他們忍飢受凍穿粗布的衣裳吃家常飯
Trata-los bem miseravelmente.	待他們狠克薄
Quando morrem compre-lhe hum caixaõ, ou bom, ou mao para os se-pultrr.	他們死了好歹買一口棺材埋葬了他們
Tu es pai de familia, deves tratar bem os criados; parece, que naõ cuidas muito nos teus inferiores:	家主你好生照顧家人我看你待家下丨人不大留心

ha alguns, que quando naõ batem, praguejaõ, naõ sejas tu destes. naõ has de dar-lhes murros, bofetadas, pontapés: naõ lhes baias á bruta com cajado, pao, e pedaços de telha, naõ te escape a maõ, e os firas: com palmatoria, ou zorrague, bate-lhes com força sobre a carne molle: quando elles estiverem doentes, has de consola-los.

有人不是打就是罵不要你這樣不要用拳頭巴掌脚踢不要拿棍子棒子瓦塊亂打他們恐怕失了手打破了用板子或鞭子在軟肉上重丨的打他們他們有病要將息他們

He facil de dizer, e difficil de fazer, se tu naõ farás coisas irracionaveis.

說的容易作的難你沒有不講理的事情麽

Algumas: fui pedir huma divida, e cobrindo-me o sujeito de injurias, eu disse-lhe: A culpa he minha, de arruinares os meus negocios: e depois com os meus amigos gracejando lhe disse quatro injurias bem grosseiras.

也有些。我去要賬那个人惡言惡語罵丨我一頓我說我的不是你謀害我。壞我的事情後來同相熟的朋友也村言村語罵着他玩

Se te devem, pede a divida: se te furtaõ alguma coisa, exige-a; isto he proveitoso; mas que proveito ha em injurias?

人家該了你的錢望他要。偷了你的東西問他要回來。有益處。但罵他有什么好處

Alem disto minha mulher, tres partos a fio, pariu raparigas, ao quarto parto, parindo outra rapariga, naõ pude ja soffrer, e disse: Para que saõ tantas raparigas? dito isto sahi para a rua, naõ pensando, que a mulher havia de suffocar a menina.

還有我的女人一連三胎生的都是女兒到第四胎生下來又是一个女孩子。我受不得不知不覺得說。生這么些个女要他作什么說這一句話就出街上去了想不到婦人把女兒柱死了

Considera que consequencias estas: huma pessoa, que tem coraçaõ para matar os filhos, naõ he homem, he peior, que os animaes, e feras: repara nos porcos, e nos caẽs; ainda que parem muitos filhos naõ ferem nenhum: ainda mesmo os tigres, os lôbos, e outras feras comem gente, e outros animaes; mas nenhum come os proprios filhos.

你想一想這个有多大關係一个人忍心殺自己的兒女不[illegible]算不得人連牲口[illegible]不如看豬狗下了崽子雖然多他們不肯傷一个就是老虎豺狼各樣利害的野獸他們吃人吃別的牲口總說來不殺自己的崽子

Eu queria reprehender a mulher; mas, porque ella estava de parto, temi, não ficasse inquieta, e adoeces-se: mas tu reprehendes muito bem os mais; parece, que naõ tens estes vicios.

我要說婦人到底因為他在月子裡怕他心裡不自在成了病到底你好責比人好像你沒有這个毛病

Estes naõ tenho eu; mas tenho outros; quando vem pobres à porta, naõ somente lhe naõ dou esmola, mas ainda os atemorizo; [illegible] empres-tado huma chupa de arroz, e naõ lha [illegible] homem muito pobre, e com huma grande [illegible] pe-dir-me trezentos, ou quatrocentos reis, para [illegible] hum pequeno negocio; porem a respeito de esmola, eu naõ posso dar nem hum real.

這一个我沒有有別的就是了有討飯喫的叫花子到門上不单不打發他們還哼咄他們人望我借一升米不給他有一个人家裡貧窮人口又多求我帮他四五百錢去作个小生意到底哀矜上頭我一个錢也捨不得

Os mesmos trabalhadores devem fazer esmola? tu teras com que passar?

哀矜就是受苦的人也該當行你家裡過得日子么

Eu tenho cento e oitenta geiras de terra sêcca, e cincoenta de regadio, vinte geiras de horta, e tenho huma loja de toucados.

家裡有一頃八十畝旱地五十畝水地二十畝園子開着一个首飾舖

Segundo isto podes passar bem: quando vem pedir emprestado he preciso dar alguma coisinha: se tens muito da muito, se tens pouco, da pouco: naõ frustres as suas esperanças, ao menos despede a gente com boas palavras: aquelle homem padecia fome, estava em apérto de pobreza, e tu naõ te compadeceste delle, he claro, que tens humas entranhas crueis: tendo tu superfluo he para socorrer os mais, e naõ para nutrir a tua avareza: isto he huma verdade evidente: eu naõ preciso citar livros para o provar.

這樣你家裡可以人來借貸該當幇他一點半點兒你有的多丨給他些有的少丨給他些不要失他的指望至少打發他幾句好話那个人挨着餓在一个狠窮丨窄的地步你不可憐他可見你的心腸狠硬你有富餘原是爲幇人並不是養你的慳吝這一條理狠明白不用引書上的憑據

He evidente; mas tu tambem o naõ praticas.

狠明白到底你自己也不那樣行

Isto mais mostra ainda, que o teu coraçaõ he duro, como o ferro, naõ tens nenhuma compaixaõ do proximo: tu estimas mais as riquezas, do que o teu coraçaõ, e sangue, doe-te mais a perda de hum real, do que o córte de hum pedaço da tua carne: de que te servem as riquezas juntas? de que te serve mortificar-te, e amofinar-te toda a vida? emenda-te depressa.

這个越發丨顯你的心如鐵一樣硬一點可憐人的心也沒有你看財帛比你心血还丨更重去你一个大錢比割你身上一塊肉更疼你積儹下的財物有什么用處你克苦煎熬一輩子作什么急速改過罷

Eu suspeito mal de hum sugeito. 我疑惑一个人

Ha de ser sem fundamento. 你憑空裡疑惑罷

Naõ; he porque elle costuma ir ao nosso bêco a passear a casa de huma mulher, e todos murmuraõ, que elles tem ma correspondencia, eu esperei-o, dei-lhe huma pancada, e gritando elle: A'qui delrei, logo fugi. 没有、因為他常常到我們那个衚衕一个婦人們家裡走動人都談論說他們有不好的來往我等他來方打他一下他就叫人救命我就跑了

Que te emporta a ti as suas coisas? 你何必管人家的閑事

XLIII. Dialogo. *Hum Velhaco.* 問答四十三 光棍

Quem he este que, aqui vem? 這裡來的這个人是誰

Este quando era moço, era hum grande velhaco; deo com alguns malvados, que o induziraõ a quebrantar as leis, e cometter crimes de morte: tres, ou quatro vezes esteve na cadêa, mais de dez vezes andou com canga, e depois ainda cometteo o crime de rebeldia. 這个人少年的時候真是个光棍他跟着幾个假骨人勾引他犯王法犯了幾个死罪有三四回坐監有十來遍帶了枷

Naõ ha maior crime, que a rebelliaõ contra o proprio reino. 後來又加上反叛的罪。再沒有悖反國家的罪大。

Porem por beneficio singular do Imperador ainda existe: mette-se com amigos estragados, faz o que lhe vem á cabeça: elle tem emprego mas alluga outro por si, e naõ tem occupaçaõ séria: 到底得了皇上格外的恩還在他狐朋狗友胡行亂為他有差事雇別人該班兒沒什么要緊的事情

naõ faz senaõ passear na rua a namorar, tomar cha na loja de cha, e beber vinho na taverna, e publicar os namôres alheios,

不過在街上閒蕩挑戲婦人茶館裡款茶撇牙身非酒舖裡款酒揚人的醜事

O homem naõ deve andar buscando o transitorio socego, os deleites, gôsos, e a vontade do corpo; cada hum de nos tem a sua obrigaçaõ, devemos fazer com diligencia o proprio officio, e emprego.

人不該圖暫時的安逸快樂受用肉身的自在我們各人有各人的本分該當殷勤去作自已的本行本藝

Elle tambem he guloso na comida, e bebida, he hum delicado, que tudo lhe féde: enche-se de vinho, falla parvoices, e faz tollices: a sua vida he ler novellas, e os livros *Kin-pim-mei*, *Si-siam*, *Cu-olr-su*, folhetos de cantigas, e de galanterias deshonestas, ver pela càmera óptica, e outras coisas, que pervertem o coraçaõ humano.

他飲食裡頭都有貪饕他嘴太饞嫌長道短他渴下坡子酒說乱話發酒瘋他的事情就是看小說金瓶梅西廂鼓兒詞小曲本兒邪說的笑話西洋景兒还有别的壞人心思的事情

Certamente o ouvir representaçoẽs, e arremêdos de vozes de animaes, saõ coisas de marôtos: quem guarda os sentidos he, que pode livrar-se da maldade: se cerras bem a tua porta, naõ entraõ os ladroẽs.

原來聽說評話聽說像声的都是流倒交的事情人緊守自已的耳目纔能免非理的事情你家裡的門若關的嚴緊賊一定進不去

Elle deita-se na rua, dorme nos bêcos: suja-se no lôdo: fica fóra dò juizo, e dos sentidos.

踼街卧巷坭裡腌臢好歹都不知道、不省人事

No mundo naõ ha coisa mais vil, mais perigosa, mais feia, do que a bebedice.

世上沒有至下賤至危險至醜惡如款醉一樣的

Quanto a mim naõ cheiro nem huma gôta de vinho;

至論我滴酒也不聞

elle tambem he hum envejoso: quando em alguma casa ha fogo, elle diz: Foi bem feito: em certa occasiaõ o ministro queria dar a hum sugeito hum bom emprego: elle teve inveja, e occultamente avisou o ministro, que aquelle homem era incapaz; que era hum vadio, e sempre estava bêbedo: por esta causa o ministro até quiz depo-lo do emprego, que tinha.

他還是好嫉妬人人失了火乚灼了火他心裡稱願說燒的好有一次官府要給一个人一个好差使他起嫉妬悄丨兒的稟官府說那个人用不得他不守本分也時常歔醉酒因此官還要革他現有的差使

Pensa tu, se isto he coherente com a doutrina de amar o proximo como a nós mesmos: os auctores dizem: o que naõ queres para ti, naõ o faças aos mais: verdadeiramente todos os homens se devem amar, como irmaõs: se outro tem alguma coisa melhor, do que eu, naõ devo ter pena, quando tem algum infortunio, deve-se consolar, e condoer-se delle.

你想這个于愛人如己的道理合不合書上說己所不欲勿施于人本來普天下的人該當彼此相愛如兄弟一般人有好處比我強不該當难過人有禍患該當安慰他可憐他

Vai admoesta-lo a elle: eu naõ preciso de conselhos, eu sò sou hum pouco soberbo: gosto, que me louvem, e adulem: procuro fama, e louvor: se alguem falla nos meus defeitos, logo me altéro: encontrando algum grosseiro, rude, rustico, ou pobre, trato-o com desprezo: quero, que todos se me sugeitem, e eu naõ quero ceder aos mais: no trato com os mais tambem tenho hum ar de soberba;

你勸他去不用勸我我有些傲驕就是了我喜歡人誇奬奉承圖名聲圖讚美人說我的缺處心裡就不平安看見人粗魯愚笨醜陋的貧窮的心裡就嫌他要別人都服我我自己不肯服別人交接待人也有傲驕的樣子

tenho-me por cavalheiro, por homem de habilidade, e préstimo, exalto-me para abater os mais: sempre quero mostrar o meu merito, e habilidades, o jacto me de instruido.

我想自己體面有才能、能幹拿大話壓人常要顯自己的功勞、顯本事誇自己的學文。

Tu ainda es peior, que aquelle velhaco.

你比那个光棍還不好

Não: elle olha para os mais de ilharga, vê os mais como estranhos: elle pensa que só elle he capaz para tudo: quer remate (habito), e diz, que os pais não tem animo para gastar alguns taes, para obter hum officio honorário; que não cuidaõ da honra da sua casa.

沒有。他斜眼看人臉嗔怪人他各樣的事非離了他別人都做不來要頂戴說父母捨不得幾兩銀子納一个監不顧自己家裡體面

Isso naõ admira, todos aspiraõ ás honras do mundo.

沒有什么驚訝人丨都想世俗的光榮

Hum mez andou com ma cara, assentava-se em casa, e naõ ia trabalhar, o que os pais sentiaõ muito: diziaõ-lhe, que era necessario dar exemplo de humildade, preferir a obrigaçaõ a tudo, e elle naõ fazia caso: zanga-se de naõ fazerem caso delle.

有一个月他臉上帶不好的模樣在家裡坐着發懍不去作活父母看見狠傷心勸他該當立謙遜的表樣把本分放在前頭、他不聽、他恨人看不起他。

Elle deve ser modesto, e grave, e entaõ fará, que o respeitem.

他要端方穩重然後纔能勾叫人恭敬他

Elle tem huma pasta, e hum caderno, que naõ contem mais, que pinturas indecentes, saõ alheios.

他有一个册頁、一个手卷上頭寫的都是春宮兒、是人家的

Deve queima-los porque saõ hum veneno.

該當燒他因爲算是一包毒藥。

Elle naõ pode fazer, o que quizer: elle, ou hade restitui-los, ou paga-los.

他不能作主纔然他不還要賠、

Resarga-os com algum dinheiro, e o sugeito naõ tem, que lhe estranhar.

賠他些錢那个人也不能把他怎么樣

XLIV. DIALOGO. *Religião.*	問答四十四教
De que Religiaõ es tu?	你是那一教門
Naõ tenho assentado ainda: ha quem diga, que a religiaõ Christã he o mesmo, que a de *Fo*, a dos Letrados, a da Sociedade do ceo, e terra, a da Branca flôr de trate, a da Razaõ do Ceo; que todas naõ fazem mais, que ensinar o bem.	我還沒有定人說天主教同佛教儒教天地會白蓮教天理教一樣不過都是勸人學好
Sendo assim naõ ha heresias.	這樣沒有異端
Certo que ha, naõ podem ser todas verdadeiras; mas eu naõ tenho tempo para examina-las bem.	一定有、不能都是真的到底顧不得察考明白、
Montem houve festa no templo: offerecêraõ-se sacrificios, represntaraõ-se comédias, queimaraõ-se incensos, e papeis; havia velias cheirosas, espiritos da porta, papel moeda, dinheiro pendurado, cavallos de papel, e barras de prata (pintadas); porem o idolo naõ fazia prodigios, por isso eu naõ hei de tornar a visitar aquelle templo.	昨日在廟裡作會祭献神、唱戲燒香燒紙、香蠟、門神紙錢掛錢紙馬、元寶、都有到底廟神沒有靈所以我再不拜那个廟。
Em que se convertem os bonzos?	和尚変什麼
Dizem, que em burros.	人說変驢。
Que fazem os Sacerdotes de *Tau*?	道士們作什么
Elles gostaõ de argumentar.	他們愛辯論、
Que fazem as bonzas?	尼姑子作什麼
Cuidaõ em curiosidade: os dias passados vieraõ ao meu lugar dois adevinhos; apenas chegáraõ houve, quem os chamasse, a gente, que alli estava dava-lhes inteiro credito, e diziaõ: E elles dizem bem, tim tim por tim tim tudo disséraõ, tudo adevinháraõ.	管閒事、前幾天有相面有算命的两人進來院子一來就有人叫他們在傍邊的人狠信服說他們倒講得有理樣丨都說着了都算着了
O cantar do côrvo, e da pêga, o calor das orelhas, o saltar dos olhos; dizem, que saõ maos agouros.	老鴉叫喜鵲叫耳朶熱眼跳都是不好的先兆

Portuguese	Chinese
Eu naõ creio isto, porem quando me dizem alguma palavra de infortunio, logo me desgósto.	我不信這个但人說不吉利的話我心裡就惡䟗
No dia do anno bom quimar ramos de pinho, e acipreste, espetar na porta alguas pés de gergelim, na terceira Lua trazer huma coroa de salgueiro, (pelos defuntos), aos cinco da quinta Lua trazer artimisia, tudo saõ ceremonias vas.	过年的時節燒松[illegible]兒門上插芝麻稭兒清明帶柳圈兒端午帶艾都是虛假的禮
Naõ ha duvida; que quer dizer: *Se da alma, Se do espirito*, que esta escrito na taboléta do espirito dominante?.	自然、神主牌子寫的靈位神位什麼解說
Quer dizer, que os homens saõ loucos.	解說人的糊塗
Por isso eu vou fazer della huma memoria dos avós.	所以我把他改成追思表
O venerar a taboleta dos avós he hum rito essencial; todos os mais se podem omittir; mas este he mui difficil.	拜祖宗的牌子是一件大礼别的事情还躲得过這一件事情狠难
Dar o anno bom, e os pêsames saõ tambem ceremonias necessarias.	給人拜年吊孝也是免不了的礼
Que he *hoam* da cidade, e deoses penates?	什麼叫城隍、土地
Saõ coisas sem fundamento.	這些都是沒有來理的事
Minha mãi desde pequena sempre guardou o jejum de *Cuon-in* (Deosa); todo o dia naõ faz, senaõ dizer *Go-mi-to-Fo*: naõ se lhe pode tirar da cabeça aquella tollice, e voltar á verdade.	我母親自小就食觀音齋一日到晚阿彌陀佛不離他的口不能開他的心棄邪歸正
Procura modos de a desenganar: huma pessoa amiga della, sem duvida, a ha de converter.	你変法子勸他、與他相好的人務必要勸化他
Ella he teimosa, naõ se dobra: eu tenho huma tia materna, que a pode fazer tornar em si; porque as duas irmans se daõ muito bem, mas se a chamo para minha casa, ella ha de querer trazer comsigo tres, ou quatro filhos:	他執拗不听人我有一个姨娘能殼開他的心因他們姊妹狠說得來但我請他來家裡他一定要帶來三四个男女

isto he hum gasto de mais quatro, ou cinco bocas em casa, e eu naõ posso fazer este gasto.

這是四五口人的交界我沒有這一種費用

Naõ tenhas medo de gastar alguns vintens, por amor de tua mãi.

你不怕爲你的母親多費幾个錢。

Entaõ naõ ha remedio, senaõ empenhar trastes, e pedir emprestado.

這樣少不了當上借上

Escolher por hum calendário hum dia afortunado, observar o bom lugar, e adevinhar por letras, que fundamento tem?

拿一本時憲書揀好日子看風水拆字都有什么究竟

Tudo isto saõ modos de apanhar dinheiro.

這些都是哄騙人錢的法子

Dialogo XLV. *Comprador.*

問答四十五 買辦

Quem he este? He hum ladraõ.

這个人是誰。是賊

Que dizes? He assim.

你說什么話。真的

Elle foi comprador do juiz: o juiz dava dinheiro de contado, para comprar o necessario, e elle gastava-o: servia-se da auctoridade do magistrado para forçar a fiárem-lhe: a prata, que dava o juiz, era fina, de dez quilates, e elle a trocava por outra de nove quilates, e dois, ou tres decimos, e ainda tomava fiado em nome do ministro: foi com o escrivaõ concertar a margem do rio: e furtando o escrivaõ nos salarios, e materiaes alguns centenares de taés, coube-lhe mais de cento, cincoenta taes: outra vez foi cobrar os tributos, e em cada casa exigia hum por cento de juros: foi pôr humimposto para o concerto dos muros, e a cada casa

他在衙門作了買辦官府發了現銀子買東西他使喚了仗官府的勢力强賒人家的官府發的都是細絲十足銀子他換成九二三銀子還借官府的名子賒了人家的東西他同內使去脩河堤那个內使在人工材料裡頭消了幾百銀子他分了1百五十两多銀子還有一次去催粮每人家問他要加一利錢去派差事爲脩城每一家

poz alguns taes de mais: quando o juiz comprava milho, arroz, feijoẽs, ou qualquer outra coisa, para os celleiros reaes, porque o preço estava no edital naõ se atrevia a diminui-lo; porem a medida, e peso eraõ maiores hum decimo.	多派了幾兩官府收買倉穀米豆或別樣東西因爲官價在告示上頭寫着不敢少給但用的都是加一的斛斗秤。
Como hade elle agora restituir?	他如今怎么樣補還法兒。
Certo, que he difficil ir restituir de porta em porta.	實在难去挨門逐戶的還人
Da-lhe hum meio de o fazer: quando o juiz acabar o lugar, de-lhe o viatico: em quanto ao dinheiro do povo pode usar delle para concertar pontes, caminhos, e o mais, que cede em utilidade pública: havendo viuvas, órfaõs, e pobres, soccorra-os; quando os pobres tem vodas, ou enterros, e naõ podem com os gastos, ajude-os; dize-lhe, que elle fará tudo isto; elle ha de fazer como tu disseres.	你指他一个法子等官離任的時候送給他一个路費至于衆人之錢可以用他修橋補路及別樣于衆人有便益的事情有那些鰥寡孤獨的人窮苦的人週濟他們、窮人家有喜喪的事不能作、帮助他們些你告訴他他一件一件都作他一定按着你的話作
Elle foi com o amo fazer algumas compras, e tres, ou quatro vezes comeo a volta.	他跟主子去買東西吃了三四次回頭
Que he volta? explica-me isto.	什么叫回頭你給我解說明白
Por exemplo o amo quer comprar o valor de oiteuta taes: quando o amo esta ajustando, elle volta-se para o patraõ empisca-lhe o olho, diz huma palavra, levanta alguns dedos, ou ace-	譬方說主人要買八十両銀子東西主子講價錢的時候他望掌櫃的使个眼色說一句話伸幾个指頭、點

na com a cabeça, na loja logo entendem, logo no preço fazem conta com hum tanto para elle: indo comprar para outro algumas coizas, sisou-lhe trezentos, ou quatrocentos reis: embrulhando dinheiro a outro, metteo para a manga huma pequena barra de mais de hum tael de peso: outro estava cortando prata, cahir-lhe hum pedaço, elle calou-se, e recolheo-o: depois pediraõ-lho, e elle disse: Coisa alheia eu nem hum argueiro tirei.

頭舖子裡就懂得就在價裏頭給他留下若干、替别人買東西打了他三四百錢的斧頭給人包銀子袖起了一个小錁子有一两多重人夾銀子吊在地下一塊他不言語揀起了人望他要他說人家的東西我絲毫沒有拿

DIALOGO XLVI. *Porteiro do Tribunal.*

問答四十六 堂官、承差、走堂

Eu sou porteiro do tribunal do vicerei, e sotovicerei: descubrindo os alcaides hum herege, o trouxeraõ, e eu lhe disse: Passa hum termo de apostasia, e logo ficas livre, naõ irrites o juiz, senaõ poẽ-te a tormentos; e depois da tortura ainda te ha de desterrar temporariamente: e senaõ obedeces, dando a multa, em que te coudemnou, ha de enforcar-te: com effeito passou o termo, e largaraõ-no; porem, passados alguns dias, veio ter comigo, querendo, que eu lhe tirasse aquelle termo, e lho entregasse.

Quanto lhe sacaste por isto? Pouco.

我在督撫衙門裡作堂官衙役查出拿來一个異端邪教人我勸他說你具背教的結你的事就完了不要惹官府的怒不然他加刑罰夾了你還要充發你若你不听命送官府罰你錢要絞你果然他具了甘結放了他到底過了不多幾天再來我那一塊兒要我把那一張結取出來交給他

累揹他的多少。有限

veio hum, e disse-me N. quer correr huma demanda para sollicitar huma casa sem herdeiros: se tu podes fazer, que elle ganhe esta demanda, elle promette dar em gratificaçaõ mil taés: eu disse, que sim, e logo avisei o vicerei, dizendo: N. metteo hum requerimento, por amor de humas terras; a inquiriçaõ destas terras deve ser na villa de tal, cujo juiz deve saber o fundamento disto: remetta-se logo este requerimento ao juiz da tal villa para examinar, e sentenciar este negocio, e remetter a Vossa Excellencia a sentença: parece, que assim se obra com prudencia: Sua Excellencia apenas ouviu isto, logo conveio: o réo era sobrinho paterno do que naõ tinha herdeiros; elle devia herdar esta casa: o auctor era hum parente muito remoto: ninguem se atrevia a disputar com elle: elle apoderou-se daquellas terras, e o outro perdeo a demanda; mas naõ se submetteo: elle tinha dois grandes magistrados parentes; hum era seu tio materno, actualmente censor de Xánsi, e o outro era tio paterno da mulher, actualmente primeiro censor·
elle pertendia pedir a estes dois grandes ministros, que accusassem o vicerei, e o juiz da villa; ouvindo eu isto, a toda a pressa o chamei,

有一个人来說某人有一宗官司爲爭一个絕户的田地若你能勾叫他贏這一場官司他許送一千銀子的謝儀我應承了立刻就稟了總督說某人告狀爲田地的事查這些田地在某縣地方本縣必定該知道根底就把這个狀子批給某知縣查審明白回覆大人這樣作像似便妥當制台一聽就依了被告的是那个絕户的親姪兒他應該承受這一宗產業原告是他的狠遠的姪。本族裡的人沒有人敢同他理論他霸佔那个田地那一个輸了官司到底他不服他有两个大官的親戚一个是他的舅丨是現任的峽西道監察院御史一个是他的叔丈人是現任的刑科給事中。他要求這两位當道的大官叅總督那个知縣我聽見着了忙就把他請了

e fingindo, que nada sabia, perguntei em summa as circunstancias deste negocio, e entaõ disse-lhe, que naõ carecia ir á corte, que eu faria, que o parente lhe restituisse a tal casa, que naõ precisava mais, do que hum papel copiado do livro da geonologia, assignado pelo chefe da parentela; que eu faria ver a injustiça, que lhe fora feita: aquelles dois Senhores eraõ capazes de mostrar as faltas até dos gentís homens; para o que naõ tinhaõ mais, que fazer hum officio: por isso embaracei este homem, e avisei disto o vicerei, o qual disse; Terrivel caso este! se se naõ embaracasse este hómem de ir á corte o censor N. era capaz de perder até a mim; este magistrado he taõ demente, que quasi me hia compromettendo, e arruinando: hum tal magistrado naõ se deve consentir: logo mandou ao escrivaõ, que composesse hum officio, para o accusar: neste ainda pos alguns capitulos, que commettaõ a sua vida: no dia seguinte incumbiu o juiz da villa de tal de reformar a sentença, e julgar este negocio: este juiz sabendo, que o antecedente por causa desta demanda fora accusado, e deposto naõ se atreveo a contemporisar, e julgou segundo a justiça; sentenciou aquelle parente remoto, como velhaco, indigno da sua geonologia, e

來裝一个不知道把前後的事情問了一个詳細後來對他說你不用京裡去我叫你的族兄還你的產業不過要把你的族譜寫一張來上頭要你族長畫了押我就伸明你受的寃枉那兩位老爺不怕王公大人不拿住他們的錯就奏一本所以我把這一个人攔住了把這一件事情明白稟了總督他說了不得若不是攔擋住這个人到京裡某御史連我都會叅壞了這樣的昏庸糊塗的官幾乎把我連累壞了這樣的官容留不得立刻吩咐相公修本叅他裏頭還放重大條欵傷他的性命第二日調某處的知縣從新翻案審這一件事情這个知縣知道前官爲這一件官司受了叅革了職所以不敢狥私以公道審斷把那个族姪斷了他个欺凌本族豪棍

usurpador da fazenda alheia, e o desterrou perpetuamente a tres mil lis: entaõ o outro deo-me os agradecimentos: elle saltava de alegria de ver acabada a demanda: mandou dar-me de presente trezentos taés, os quaes naõ aceitando eu, elle pensando, que me parecia pouco, outra vez mandou hum chambre de arminho pardo, huma tunica de arminho branco, hum barrete de marta, e hum par de botas de setim; dizendo: Eu miseravel naõ posso pagar-lhe, peço a Vossa Senhoria, que acceite este insignificante presente, que ofereço, para mostrar huma parte do meu affecto: ainda accrescentou se V. S. deveras nada recebe, fico inconsolavel: como elle instava tanto, naõ podia dizer, que naõ: quasi que ia acontecendo huma grande historia: mas por felicidade evitei esta grande calamidade.	強霸人的家産發三千里充軍那个人感激我他心裡狠過不去官司完了他須八送我三百両銀子我沒有收他的他想我嫌少又送我一件灰鼠皮襖一件銀鼠皮褂一頂貂皮帽一双緞靴子說小人無可報答求老爺收了些須薄礼以表我小人的一點心他又說若老爺當眞一點不收叫小人心裡怎麼過的去他儘讓我不便說不收幾乎弄出大事來幸把這一場大禍消滅了
Tu sérves-te da auctoridade do magistrado para obrigar o juiz de fora, a dar huma sentença injusta, tornas a culpa ao mesmo juiz, e botas-te de fora: tens huma grande astúcia para fazer mal; tu arruinaste hum magistrado, e fizeste mal a duas pessoas: segundo as leis do reino este he hum crime da primeira ordem:	你倚着衙門的勢力壓着縣官不以公道審斷官司你把錯處推在知縣身上自己脫了乾淨這是你詭計l道害人你損了一个官坑害兩个人論國家的法度這是頭一名罪
tu deves comprar o lugar de sotojuiz de fora honorario para o juiz deposto.	你該當給那个革了的官納一个縣丞
Eu quero renunciar o officio, eu naõ hei de tornar a defender demandas, nem servir de empenho, nem descobrir o fio da meada.	我要辭位l差使我再不包攬詞訟不給人說人情[illegible]

eu somente este anno corri huma demanda propria; porem nos requerimentos, e memoriaes nada houve de calumnia, nem falsidade, tudo era feito conforme a lei, e verdade, só as palavras eraõ hum pouco mais pesadas: eu só dizia, que elle era hum velhaco, hum banana, hum cruel, hum desalmado: dizia, que era cruel como os tigres, lôbos, féras, e selvagens.	單丨的今年我自已打了一件官司到底我的訴狀呈字裡頭沒誣賴人的話也沒有揑詞都是按着理用真實的話寫的不過言語太重些我不过說他是光棍泥腿凶暴匪類說他利害如虎狼惡獸一樣你妄加人這樣的惡名
Tu chamas estes nomes a outros sem razaõ.	
Naõ: palavra por palavra, tudo he verdade.	不然我說的一句一句都是實話
Qual foi o successo daqnella demanda?	那一場官司怎么樣完結丨發落。
Elle chamou hum arbitro para nos compor, e accommodei-me, fez-se hum papel de composicaõ: rasgáraõ-se os auctos: o juiz sentenciou o meu accusador como calumniador, e deo-lhe vinte pranchadas: eu ainda defendi outro: hum sugeito usurpou a terreno de hum meu sobrinho (por irmã); porem tendo elle justiça, faltava-lhe dinheiro: naõ tinha quem lhe fizesse os requerimentos, por isso eu lhos fiz: o juiz despachou a seu favor, e lhe restituiu a terra usurpada: quando outros fazem escrituras falsas, eu naõ tenho servido de árbitro.	他央給人出來講和我依了遞了和息銷了案那一个告我的。官府審來他是誣告我打了他二十个板子我也替人家辯明曲直有一个人霸佔我外甥的地基但他有理無錢沒有人替他寫狀字所以我給他寫官府准了他的狀把別人佔去的田地都断回來給了他人家寫假文契我沒作中人

Capitulo VI. *PROVERBIOS.* (*a*) 俗語

Ainda que o moem, naõ se desfaz, (solido.) Tapa os ouvidos, e furta a campainha, (illusaõ.)	磨而不磷 掩耳偷鈴
Entradas de leaõ, e sahidas de sendeiro. Toca cravo a burros, (a quem naõ entende da materia.)	虎頭蛇尾 對驢撫琴
Olhando para as ameixas, estanca-se a sede, (espera em vão.) A maldade he summa.	望梅止渴 惡貫滿盈
Huma pequena impaciencia causa grandes perturbaçoẽs.	小不忍則亂大謀
Quem pode soffrer os maiores trabalhos, he que pode ser superior aos mais.	受得苦中苦方作人上人
Quem em casa naõ bate, naõ he batido fora.	在家不打人出外無人打
Muito pode, quem he constante.	世上無难事只怕恒心人
Ainda que occupado assenta primeiro no livro, e pouparas cuidados.	事忙先上賬免得後思量
Troca alhos por bugalhos.	張三的帽子給李四帶上了
Os primeiros levantaõ poeira, e os segundos ficaõ geges, (por huns padecem os outros)	前人撒沙子迷了後人的眼
Por mais esperta, que seja a nora, naõ faz canja sem arroz.	巧媳婦作不出沒米的粥來
Quem lê Confúcio, e *Mom-çu* deve saber a cortezia de *Chou-cum*, (ao incivil.)	旣讀孔孟之書必達周公之禮
Ao que de presente te da huma pinga de agoa, retribuiras com huma perenne fonte.	受人點水之恩必當湧泉之報
Abertos estaõ os tribunaes, mas quem tem justiça, e naõ dinheiro, escusado lhe he entrar.	衙門朝南開有理無錢別進來
Boa he a paciencia, boa he a liberalidade: porem melhor he a paciencia, que a liberalidade.	忍自忍饒自饒、忍字倒比饒字高
Quem naõ levanta tempestades no mundo, naõ terá affliçoẽs no peito.	不作風波於世上自無氷炭在胸中
Presentêa-me a minha custa.	羊毛出在羊身上

(*a*) *Pela leitura deste capitulo se formará huma idea da moral dos Chinas, que da sua Mythologia [illegible] tão pouco, segundo o exemplo, e conselho de Confucio.*

Naõ corresponder aos beneficios naõ he de sabio.
受恩不報非君子

Grande he [illegible] he aquelle, cujas riquezas saõ claras (justas.)
財帛分明大丈夫

[illegible] de velha airosa, de homem cabisbaixo, de na-[illegible], e alho vermelho.
揚頭老婆，停頭漢，青皮蘿蔔紫皮蒜

[illegible] da oitava Lua, a lua estiver encuberta, [illegible] a neve cahirá nos luminàrias, [illegible] primeira Lua.)
八月十五雲遮了月趕到來年雪打燈

[illegible] naõ podera [illegible] da quinta Lua.
有錢難買五月裡旱

[illegible] fazendo sol em toda a L[illegible] sexta, come á farta.
六月裡連陰吃飽飯

Se a trave de cima naõ está direita, a de baixo estará torta, (aos superiores.)
上梁不正下梁歪

Accrescentar flores sobre o brocado, (desnecessario.) Cahiu a sopa no mel.
錦上添花 雪中送炭

Ha crime, deve ser punido. O pobre aborrece-o, e o rico naõ o ama, (ninguem gosta.)
罪而當刑 窮嫌富不愛

Ve-se entre dois fogos.
進退兩難

O çapateiro gaba a sua sola.
老王賣瓜自賣自誇

O que vende *toufu*, arrendou a borda do rio, (incerta pelas cheias:) a agoa o da, e a agoa o leva.
賣豆腐的典了河灘地，江裡來水裡去

As palavras saõ a chave do coraçaõ.
話是開心的鑰匙

Quando se lhe queimaõ as sobrancelhas, he que adverte, o que tem adiante, (impróvido.)
火燒眉毛且顧眼前

A boca he doce, mas o coraçaõ he amargo. Tem o riso na cara, e a faca na algibeira.
口甜心苦 笑裡藏刀

Ve-se a cara, e naõ o coraçaõ.
知人知面不知心

Naõ digas, que a cobra naõ tem cornos, nem eu sei se os tera, quando for dragaõ, (naõ da esperanças.)
莫道蛇無角成龍也未知

Se juntares o carvaõ com o gelo, naõ permaneceraõ ambos, (incompossivel.)
冰炭相形，勢無兩立

Não se ajunta a agoa com o fogo.
水火不同路

Amigos amigos, negocios á parte.
親是親，財是財

O ladraõ cuida, que todos o saõ.
疑人禿自己禿

Todos comem, mas poucos se fartaõ.	可以食餅可以飽
Tratar negocios naõ he taõ facil, como beber hum copo.	世事莫如杯在手
Naõ ve o homem muitas vezes a lua no zenith. (rara fortuna.)	人生幾見月當頭
O que se vê he real.	眼見方為實
Parece, que o obrigaõ a comer, como *Ma-chau* obrigava *Çau-ç'au* (a trabalhar.)	食飯似馬超追曹操
Se o anno novo naõ traz festa, melhor era, que naõ viesse.	大年三十兒吃頓飯不如不年下
A bondade do vestido nāo consiste nas prégas.	袍子好不在揹兒上
O viajar he ver hum mappa universal.	行路是百樣圖
Cançou no meio do caminho, (inconstancia.)	半塗而廢
Trabalho sem proveito.	勞而無功 費力不討好
Naõ sabe as relaçōes, que a coisa tem.	只知其裡不知其外
Ao bom entendedor meia palavra basta.	明人不用細講
Assopra-lhe o pelo, e veras os defeitos, (apparente.)	吹毛求疵
Por muitos, que sejaõ os barcos, naõ entopem o rio *Kiam*.	船多不碍江
A primeira vez he favor, e a segunda obrigaçaõ.	一遭兒是情兩遭兒是例
Naõ correspondem as obras à fama	聞名不如見面
Promette muito, e da pouco.	帶話帶多了帶錢帶少了
O de barrete branco (aldeaõ) gosta de levar cestos de carvaõ a cabeça, (gosta de lisonjas.)	白帽子愛帶個炭簍兒
Tanto se me da assim, como assado.	去也是五八不去也是四十
Embaraçou com as orelhas na porta da cidade, (altivo.)	過城門絓耳朵
Principia o pôtro a andar, e logo lhe parece a rua estreita, (ja a formiga tem catarro.)	小馬兒乍行嫌路窄
Quem vai ao barato, compra vaccas velhas.	圖賤買老牛
O velho, que naõ he magestoso, deita a perder os filhos, e netos.	為老不尊引壞兒孫
A galinha do meu visinho he mais gorda, que a minha.	這山望着那山高

Quem de dia naõ offende a consciencia, ainda que a alta noite lhe bataõ á porta naõ se assusta.	日間不做虧心事半夜敲門心不驚
Comparando hum coraçaõ com outro, naõ se achará differença,	將心比心都是一理
Esse era outro tempo.	此一時彼一時
Cada rei tem os seus ministros.	一朝天子一朝臣
He botar lenha no fôgo. As circunstancias mudaõ.	火上添油 世態炎涼
Depois de huma grande sêca, sempre vem grande chuva.	大旱之後必有大雨
He bom de dizer, e mao de fazer.	說着容易作得難
Quando o mestre he rigoroso, a doutrina he estimada. Com hum bom amigo serás virtuoso.	師嚴乃道尊 友良斯德備
Se pisares o ninho, quebrarás os óvos, (consequencia certa.) O recusar he falta de respeito.	覆巢無完卵 却之爲不恭
Ninguem conhece melhor o filho, que o pai. Até o bem pode ser vituperado.	知子莫如父 好話怕三疑
O costume he outra natureza. Nada se pode fazer delle.	習慣成自然 四六不成材
Move-se a cege, e tocaõ as campainhas, (consequencia).	車動鈴鐺响
Quem me ama, ama o meu caõ.	打狗看主人
Quem dá he tio.	吃黑飯抱黑主
Os anjinhos o entendão.	雲裡來霧裡去
Promette muito, e da pouco.	說大話使小錢
Huma faisca levanta hum incéndio.	一礪勺壞一鍋
Has de fartar-te, e levar para o caminho.	吃不了兜着走
Faz bem ao baço, e mal ao figado.	治一經損一經
Se fores a Roma, vive á Romana.	隨鄉兒如鄉兒
A sua esperteza o perdeo.	聰明反被聰明悞
Hum esperto encontra outro.	能人背後有能人

Chegando a *Lum*, quer ir a *Xu*, (ambiçaõ.)	得隴望蜀
O que tem hum quarto, quer mais huma estufa.	得了屋子又想炕
Porque o homem he insaciavel, devorou a serpente hum ministro.	人心不足蛇吞相
Serve-lhe o pouco, e naõ o muito.	大處不算小處算
Quem tem dinheiro, manda o diabo moer.	有錢使得鬼推磨
Hum cego achou huma agulha.	瞎貓遇着死耗子
Chorar o gato pelo rato he fingimento.	猫哭耗子假慈悲
Poẽ o ramo n'huma parte, e o vinho n'outra.	指着桑樹罵槐樹
Quando a noiva vai a subir para a cadeirinha (para se casar,) he que lhe furaõ as orelhas, (tarde.)	臨上轎揷耳朵眼
O homem ha de ser trigueiro, o boi negro, e o cavallo cor de ferro.	黒漢黧牛鉄青馬
O heróe naõ nega, o que fez.	好漢作了好漢當
Quem tem gente no paço, de pressa he despachado.	朝裡有人好作官
O mal de pressa se aprende, e não o bem.	學壞容易學好難
O bojo do primeiro ministro, ha de ser hum mar.	宰相肚子裡衝下船
Chega-te para os bons, e parecerás hum delles.	挨金似金挨玉似玉
Quem naõ olha ao lonje, tem a calamidade próxima.	人無遠慮必有近憂
Antes que te cases, vê, o que fazes.	事要三思免勞後悔
O que naõ queres para ti, naõ o faças aos mais.	己所不欲勿施於人
Naõ mettas a fouce em seara alheia.	不在其位不謀其政
Cada hum ha de cuidar, no que lhe importa.	既在其位必謀其政
Por huma palavra se ganha, ou se perde hum reino.	一言興邦一言喪邦
Por pouco naõ fique a obra imperfeita.	爲山九仞功虧一簣
Naõ se pescaõ trutas a barbas enxutas.	不入虎穴焉得虎子
O mesquinho não fará coisas grandes.	見小利則大事不成

Esconde a cabeça, e naõ cuida do rabo. 鑽過頭來不顧胐股

O que tem faces sahidas, mata sem faca. 顴骨高殺人不用刀

Por huma porta lança o tigre, e por outra lhe entra o lobo. 前門拒虎後門進狼

Quando pega n'num, foge-lhe o outro. 按下葫蘆瓢起來

Palavra, que sahe da boca, he pedra, que sahe da maõ 一言出口駟馬难追

Aos pequenos cederei eu, mas naõ aos grandes, (valentaõ.) 寧杜城門不杜陽溝

A naõ ser a honra, e o proveito, ninguem se levantaria cedo. 不爲名利誰肯早起

Quem faz bem, para si o faz. 與人方便自己方便

O dinheiro do satellite vai-se, como o barco na corrente. 跟官的錢下水的船

Quando os obreiros saõ muitos, a casa fica torta. 木匠多了蓋歪了房

Pesca tres dias, e quatro enxuga a rede, (naõ assiduo) 三天打魚两日晒網

Onde naõ ha experiencia, naõ ha prudencia. 不經一事不長一志

Huma mordedela de ladraõ chega aos tutanos, (accusando outro em juizo.) 賊咬一口入骨三分

As paredes tem ouvidos. 墻裡說話墻外有人聽

Quem naõ deve, naõ teme. 心正不怕影兒斜

Quem tem o coraçaõ saõ, digere, ate a conserva fria. 心裡沒病不怕冷粘餻

O ouro puro naõ teme o fogo, nem o bom vinho ser provado. 真金不怕火鍊好酒不怕人嘗

Pelo pequeno tirarás o grande; quando velho será o que era de tres annos. 從小兒看大三歲至老

A cantaros derrama o azeite, quando apanha o gergelim, (para o fazer.) 滿天撒油滿地撿芝麻

O ser bonzo ha de ser na corte, e magistrado nas provincias. 在京的和尚出外的官

O nariz de tres ventas fede por mais huma boca. (intromettido.) 三鼻子眼多着那口氣

O homem gosta de subir, e a agoa de descer. 人往高処走水往低処流

A cobiça leva os homens, aonde os gansos naõ chegaõ. 雁飛不到処人爲利名牽

O que cuida do monte queima-lhe a lenha e o que trata do rio bebe-lhe a agoa. 管山的燒柴管河的吃水

O que cede dura, e o paciente tem paz.	吃虧者常在能忍者自安
Quando cahe o cavallo, logo arrebenta a sella, e quando cahe o muro, todos o empurraõ, (o desgraçado he perseguido.)	馬倒連鞍綻墻倒衆人推
Quem diz bem de alguem, naõ falla em segredo, e quem falla em segredo, diz mal de alguem.	好話不背人背人沒好話
Deve haver muita gente no trabalho, e pouca ao comer.	人多好作活人少好吃飯
Na longa jornada se conhece o bom cavallo, e com o tempo se ve o coraçaõ alheio.	路遥知馬壯日久見人心
Naõ vituperes os defeitos alheios, nem te jactes das tuas qualidades.	莫笑他人短休誇自己長
Se queres, que o naõ sabaõ, naõ o faças.	要得人不知除非己莫為
Apeia-te, quando chegares á ponte, e se tens estrada, naõ te embarques.	逢橋須下馬有陸莫登舟
Muita colla naõ pega, e muitas palavras enfastiaõ.	膠多了不粘話多了不甜
Se tens dinheiro, com elle sustenta os homens, senaõ, com o bom modo.	有錢丨養人無錢氣養人
Peior he o excesso no fallar, que no comer.	寧食過頭飯莫說过頭話
Batendo em outro naõ lhe batas na cara, e injuriando-o naõ puxes pelos peccados velhos.	打人别打臉罵人莫訐短
O homem irritado salta muros, e o caõ sobe aos telhados.	人急了跳墻狗急了上房
Quando só, pensa nos teus defeitos, e em companhia, naõ falles nos alheios.	靜中常思己過閑談莫論人非。
O siso naõ esta nos annos, e quem delle carece, debalde passa huma longa vida.	有志不在年高無志空活百歲
O homem morre pelo amigo, e a mulher se asseia pelo amante.	士為知己者死女為悅己者容
Pintando o dragaõ, e o tigre, pinta-se a pelle, e naõ o osso: conhece-se a cara, e naõ o coraçaõ dos homens.	畫龍畫虎畫皮难畫骨知人知面不知心
Mora o pobre na praça, e ninguem o procura, mora o rico no deserto, e alli o procuraõ os parentes remotos.	貧居鬧市無人問富在深山有遠親
As boas palavras saõ quentes no inverno, e as màs no veraõ saõ frias.	良言一句三冬煖惡語傷人六月寒

Difficil he tres punhos [illegible], e o va-[illegible]

三拳難敵四手好漢攔不住多人。

[illegible] s, e dá Deos dentes a quem naõ tem nozes.

有被褥的不會睡會睡的沒被臥

As murmurações so nascem do muito fallar, e os odios, das primazias.

是非只為多開口煩惱皆因強出頭。

Elle so chora à vista da tumba, e so desespera a vista do rio Amarello.

不見棺材不吊淚不到黃河不死心

Limando, de huma trave se faz huma agulha: tudo se vence com o trabalho.

鉄大房梁磨綉針工到自然成。

Para o bem cavallo basta huma sella simples, e a boa mulher naõ se casa com dois maridos.

好馬不備双鞍轎好女不嫁二夫君

O homem habil naõ vive de heranças, e a boa matrona naõ veste, o que trouxe da casa paterna.

好男不吃分家飯好女不穿嫁時衣。

Limpa-se o poço bem, e a agoa he boa: ensina-se o homem, e os seus talentos saõ uteis.

井淘三遍吃好水人受教導武藝高

Ceder para evitar desordens naõ he estupidez; as ciladas dos salteadores naõ saõ talentos.

省事饒人非痴漢寠勞身計不為能。

Refrear o cavallo à borda do pricipicio, he tarde: calafetar o barco no meio do rio, he ma hora.

馬到臨岸收韁晚船至江心補漏遲

O homem sem siso, he como o ferro sem aço, e a mulher sem siso porá tudo em confusaõ.

男兒無志寸鐵無鋼女人無志濫如麻穰

Tem casa, e não pode ir para ella, tem reino, e naõ o pode gozar, (grande difficuldade.)

有家难奔有國難投

O que lisongeia, falla bem, e o que diz a verdade, attrahe os odios alheios.

順情說好話耿直討人嫌

Preso por ter cão, e preso por não o ter.

有老王嫌老王沒老王想老王

O homem em paz não falla, e a agoa plana não corre.

人平不語水平不流

Não se conhece o homem pela cara, nem a agoa do mar se mede.

人不可貌相水不可斗量

A fartura causa as brigas, e a fóme ladrociras.

飽煖生閑事飢寒起盜心

Quem tem o bojo pequeno, naõ he sabio, e não ha heroe sem prudencia.

量小非君子無度不丈夫

Se o outro naõ falla, naõ o conhecemos, e se o pao se naõ fura, naõ se penetra.
人不說不知木不鑽不透

O discreto naõ escarnece de alguem, e quem escarnece, he indiscreto.
知理不怪人怪人不知理

Em todas as aldeias ha gallos, que cantem, e caẽs, que ladrem.; e em toda a parte as ameixeiras tem a mesma flor.
鷄鳴狗吠村丨是到處楊梅一樣花

Em todo o mundo saõ os córvos negros, e em toda a parte ha avisados, e estupidos.
天下老鴉一般黑到處有賢愚

O homem naõ he feliz mil dias, nem a flor encarnada cem.
人無千日好花無百日紅

Quem quer gozar da doçura das riquezas, deve tragar as amarguras do trabalho.
欲求甘富貴須下苦工夫

Quando ha fortuna, dilata-se o espirito, como a lua no meio do outomno, que replandece mais.
人逢好事精神爽月到中秋分外明。

O verde monte, e a cristalina agoa he sempre a mesma, quando a mais formosa se cobre de cans.
青山綠水年丨在紅粉佳人白了頭

Os cinco lagos (da China) saõ irmaõs dos quatro mares: e por distantes, que sejaõ, se podem encontrar os homens.
五湖四海皆兄弟人生何處不相逢。

Ocioso naõ vas ao tribunal, e só quando tiveres dinheiro, iràs à taverna.
無事不登三寶地有錢方到杏花村

Quando me pedem, fico como a neve no inverno, e quando eu peço, ficaõ como a geada na sexta Lua.
人來求我、三冬雪我去求人、六月霜

Vam kin-jŏ ordena o exercito, cuida em comer, e naõ em trabalhar.
王欽若擺陣思食無思作

Por mais dinheiro, que tenha o rei, naõ comprarà o o destino (de reinar muito tempo,) nem por mil moedas se compra a mocidade.
皇帝有錢難買命千金難買少年時。

O ser rei, fidalgo, ou ministro, he hum sonho da meia noite: e hum reinado de mil annos he hum jogo de xadrez.
王侯宰相三更夢萬歲君王一局棋

Naõ quer, que o cavallo coma bem, e quer que elle tenha boa andadura.
不要馬兒食得好倒要馬兒行得好

Poupa, e serás rico, alarga a maõ, e seras pobre, (prodigalidade.)
富貴盡從勤儉起貧窮只為手頭鬆

A casa se arruina com os divertimentos, e florece com a industria.
業每荒於嬉而必精於勤

Quem muito falla muito erra, e o muito comer faz mal.	言多語失食多傷人
Quando hum quer vender, nem tres lhe compraõ; quando hum quer comprar, nem tres lhe vendem.	一趕三不買一趕三不賣
O bom homem dura pouco, e o mao mil annos.	好人不常壽禍害活千年
Quem tem razaõ bóta os outros em terra : nem tres homens podem arrastar a palavra razaõ.	有理講倒人三人抬不过一个理字兒去
Se o superior naõ he recto, o inferior naõ o respeita.	作大的不正作小的不敬
Que o estar mil dias em casa, e naõ hum instante fora.	在家千日好出外一時难
Governa a casa, e saberás, quanto custa a lenha, e arroz : cria filhos, e saberàs quanto deves a teus pais.	當家総知柴米貴養兒方識父母恩
Naõ chocalha o vinho na garrafa cheia, mas chocalha na meia, (o hábil naõ se inculca.)	整瓶子不動半瓶子摇
Naõ tem sciencia, nem gravidade, para se fazer respeitar.	言不壓衆貌不驚人
Quem faz arcos, encurva, e quem faz settas, endireita : cada hum cuida, no que faz.	管弓的弓彎造箭的箭直做何事思何事
He melhor pouco, e bom, que muito, e mao.	寧吃鮮桃一口不吃爛杏一筐
Quem tem fome, ate de farelos gosta ; e para quem esta farto, nem o mel he dôce.	飢、餐糠如蜜飽食、蜜不甜
Passado o rio, bota a ponte abaixo, e subida a casa tira a escada, (ingrato.)	过河拆橋兒上房抽梯子
Em casa de ferreiro espeto de pao.	賣扇的手搧凉
Idem.	賣蓆的睡土坑
O que o ouvido naõ ouve, o coraçaõ naõ sente, e o que o olho naõ vê a boca naõ deseja.	耳不聽心不煩眼不見嘴不饞
Os pobres naõ tem grandes vistas : mas o cavallo magro tem pelo comprido.	人貧志短馬瘦毛長
Mil estudantes saõ mil nobres, e cem jogadores saõ cem pobres.	千个讀書千个貴百家遊賭百家貧

A razaõ sojeita o sabio, e a lei o néscio.	理服君子法治小人
Os gansos, que passaõ, deixaõ som, e os homens fama.	人過留名雁過留聲
Pela riqueza morre o homem, e pela comida a ave.	人為財死鳥為食亡
Fora da patria se avilta o homem, e a fazenda encarece.	人離鄉賤物離鄉貴
Pela boca entra a doença, e por ella sahe a desgraça.	病從口入禍從口出
O caõ morde o pobre, e o homem venera o rico.	狗咬破的人敬富的
O homem excellente falla do presente, e passado, e as coisas excellentes tem hum preço extraordinario.	人高談今古物高價出頭
A lança clara facilmente se evita, mas naõ a occulta setta.	明鎗容易躲暗箭最難隄防
Conhece-se o baixo pelo alto, e o branco pelo preto.	無高不顯低無黑不顯白
Poesia, a do tempo de *T'am*, letra, a de *Kin*, e orações, as de *Han*.	唐詩晉字漢文章
Se queres saber as sêccas, e chuvas do Ceo, examina primeiro a face, e interior da terra.	欲查天時之旱澇先查地理之形藏
Saõ os paos carunchosos os empregados, saõ os brutos, os que comem os ordenados,	朽木作官禽獸食祿
A gente velha se encurva, e a arvore se mirra.	人老縛腰樹老焦稍
A coisa naõ me toca, naõ me batem nas pernas.	事不關心捧不打腿
O interessado se perturba, e o de fora conhece melhor.	關心者乱旁观者清
Depois do grande premio, o exercito será valente.	重賞之下必有勇軍
Do dragaõ nasce dragaõ, e da aguia, águia, nasce o rato, e logo sabe fazer buracos. (filho de peixe sabe nadar.)	龍生龍鳳生鳳耗子生來會倒洞
Quem se naõ levanta, quando amanhece, poderá dormir muito ?	天明不起能睡多時
Em agudeza ninguem excede o rei, e em esperteza o velhaco.	聰明不過帝王伶俐不过光棍
Com a boca diz boas palavras, ao mesmo tempo que lança peias aos pes.	嘴裡說好話腳底下使絆子
Seguro se assenta na pedra da pesca, e espreita as brigas dos monstros marinhos, (vê os touros de palanque.)	穩坐釣魚台竊觀水禽鬪
Para saberes o caminho por onde vas, has de perguntar os que de la vem.	要知前去路須問過來人

Quando a figura he estravagante, e horrenda, o coraçaõ não he recto.
古怪形容醜心中意不端

Da caldeira do anil não se tira panno branco.
靛缸裡拉不出白布來

Quando hum aventura a vida, nem dez mil lhe resistem.
一人擴命万人難敵

O heroe, e o valentaõ podem encolher-se, e estender-se, (sahir a campo.)
男子漢大丈夫能屈能伸

A rectidão demasiada he meio de attrahir desgraças.
剛直太过取禍之道

Ve o homem o proveito, e naõ o damno, e o peixe a isca, e naõ o anzol.
人見利兒不見害魚見食兒不見鈎

Se naõ pedires, todos seraõ liberaes: se naõ beberes deixa o vinho ser barato.
無求到處人情好不飲從他酒價高

He mais facil apanhar tigres nos montes, do que achar, quem faça, o que pedimos.
入山擒虎易出口靠人难

A agoa distante naõ apaga o fogo proximo, e ao parente distante he preferivel o visinho proximo.
遠水难救近火遠親不如近鄰。

Por claros que sejaõ o sol, e a lua, naõ alumeiaõ o vaso emborcado, nem a espada afiada degola o innocente, nem as infelicidades extrahordinarias entraõ pela porta do circunspecto.
日月雖明不照覆盤之下刀劍雖快不斬無罪之人非災横禍不入慎家之門

O pobre limpo anda alegre, e o rico sujo vive triste.
清貧常樂濁富多憂

O bem fica em casa, e o mal publíca-se a mil *lis.*
好事不出門惡事傳千里

O bom remedio amarga, mas faz bem à doença: a verdade soa mal, mas he util aos costumes.
良藥苦口利于病忠言逆耳利于行

O homem naõ vive cem annos, e padece trbalhos de mil.
人生不滿百長懷千歳憂

Quem em casa naõ recebe hospedes, sahindo fora, achará poucos, que o hospedem.
在家不會迎賔客出路方知少主人

Os meus amigos devem ser melhores, que eu, se saõ como eu, melhor he naõ os ter: conhecidos ha em toda a parte, mas amigos poucos pode haver.
結朋須勝己似我不如無相識滿天下知心能幾人

Melhor he a experiencia, que a informaçaõ; mais vale ver, que ouvir.	口說、不如身逢耳聞不如目見
Ainda que a *mou-tan* (flor) he boa, depende da folha verde, (de coisa pequena.)	牡丹雖好須賴綠葉扶持
O rico pensa no anno, que vem, e o pobre no presente.	富人思來年貧人思眼前
Poderei em tudo andar à vontade dos homens? naõ; basta-me logo evitar remorsos.	豈能盡如人意但求無愧我心
Hum homem com fortuna puxa por toda a familia.	一人有福攜帶滿屋
Quem na mocidade naõ estuda cedo com diligencia, quando encanecido sentirà estudar tarde.	少年不知勤學早。白頭方悔讀書遲
Estuda hum dez annos, e ninguem falla nelle, mas logo que he doutor famoso, he conhecido em toda a parte.	十年窻下無人問一舉成名天下知
O bacharel, sem sahir de casa, sabe, o que ha em todo imperio.	秀才不出門能知天下事
Quem se honra, se ennobrece, e quem se sevandija se avilta.	自尊自貴自輕自賤
De la da parede ha orelhas, e fora da janella ha gente, (as paredes tem ouvidos.)	隔墻須有耳窻外豈無人
No xadrez se acha competidor, e o general encontra hum bom antagonista.	碁逢敵手將遇良材
Depois da grande secca veio a chuva opportuna, e em terra estranha encontrei hum amigo velho.	久旱逢甘雨他鄉遇故知
A industria he huma preciosidade impagavel, e a circunspecçaõ hum penhor da propria segurança.	勤爲無價之寶慎是護身之符
O moderado na pobreza anda alegre, e o ambicioso na mesma grandeza anda triste.	知足者貧賤亦樂不知足者富貴亦憂
Ainda o que està á vista talvez seja falso, e darei gran-de crédito, ao que se diz na ausencia.	經目之事猶恐未真背後之言豈足深信
Anda de vagar o cavallo, estando magro, e naõ se desenfreia o homem, sendo pobre.	馬行步慢皆因瘦。人不風流只爲貧
Melhor he a rectidaõ na pobreza, que o vicio na abundancia.	寧可正而不足不可邪而有餘

Ao bom entendedor meia palavra basta, e o bom tambor naõ precisa pancadas fortes. 明人不用細講好鼓不用重鎚

Hum só fio naõ faz a linha, nem huma só arvore o bosque. 單絲不能成線獨木焉能成林

No grande rio humas ondas empurraõ as outras, e no mundo os novos empurraõ os velhos, (para a sepultura.) 長江後浪催前浪世上新人催舊人

He regato, o que ja cresce, ja diminue, e he nescio, o que a cada hora esta mudando. 易長易退山溪水易反易覆小人心

O imperador, quebrantando a lei, he taõ criminoso, como o povo. 天子犯法與民同罪

A abundancia he annual (em algum lugar,) e a calamidade chega a qualquer parte. 豐熟年丨有災殃各地方

Quem em casa honra os pais, para que ha de ir longe queimar pivetes, (ao pagode.) 在家敬父母何必遠燒香

No aperto lembra-te dos parentes, e no perigo confia no amigo velho. 遇急思親戚臨危託故人

Aprende, ou sejas moço, ou velho, o que importa he formar-se: (ficar habil.) 學無老少達者為先

A riqueza licita, he a que se pode tomar, o dinheiro illicito naõ o busques à força. 有道之財方可取無道之錢莫強求。

Se os irmaõs se naõ unem, os estranhos zombaõ. 兄弟不和旁人欺

Na abundacia terás muitos amigos, e na calmidade nenhum. 有酒有肉多朋友患難之時一个無

A virtude maior, que o talento, forma o sabio; e o talento maior, que a virtude, o nescio. 德勝才為君子才勝德為小人。

No meloal naõ pegues nos sóccos, nem debaixo do abrunheiro componhas o barrete, (evita suspeitas.) 瓜田不納履李下不整冠。

O tempo he huma setta, e os dias, e os mezes huma Lançadeira. 光陰似箭日月如梭

Naõ esperes por futuros, nem penses no passado. 未來休指望過去莫思量

Quem naõ sobe aos montes, ignora a altura do ceo, quem naõ desce aos valles, a grossura da terra, e quem naõ ouve as tradiçoẽs dos reis passados, a grandeza da sciencia. 不登山不知天之高不臨谿不知地之厚不聞先王之遺言不知學問之大

Fazem-se velas por amor da luz, e estuda-se por amor da verdade: aquella allumeia o quarto escuro, e esta o coraçaõ humano.	造燭為明讀書求理明以照暗室理以照人心
A coisa, ainda que pequena, naõ se faz, sem a fazerem, e o menino, ainda que atilado, naõ sabe, sem ser ensinado.	事雖小不作不成子雖賢不教不明
Quem ama o filho da-lhe pao, e quem o aborrece, da-lhe paõ.	憐兒多與棒憎兒多與食
Com o pao sabe o filho obediente, e com o mimo, rebelde.	棒打出孝子嬌奢忤逆兒
O passado he claro, como o espelho, mas o futuro escuro, como o verniz.	過去事明如鏡未來事暗如漆
O que he de manhã, naõ sei, se sera de tarde, e o que he de tarde, naõ sei, se será de manhã; ha no Ceo tempestades imprevitas, e nos homens revezes da fortuna.	明旦之事薄暮不可必薄暮之事晡時不可必天有不測之風雲人有旦夕之禍福
O espelho claro naõ contrahe poeira, nem a prudencia illustrada brota vicios.	鏡明則塵埃不染智明則邪惡不生
Esta o peixe no fundo da agoa, e o falcaõ a perder de vista, pode-se chegar a este com a setta no alto, e áquelle com o anzol em baixo, e naõ se pode sondar o coraçaõ humano.	水底魚天边鷹、高可射低可釣惟有人心不可料
Pode-se calcular o Ceo, e medir a terra, mas naõ precaver o coraçaõ humano.	天可度地可量惟有人心不可防
Falla-se com outro cara a cara, mas o coraçaõ está mil legoas distante.	對面与語心隔千山
Segue-se o bem, como quem sobe, e o mal, como quem desce.	從善如登從惡如崩
Huma conversa com hum sabio excede o estudo de dez annos.	与君一席話勝讀十年書
Naõ procures á força as riquezas, que ves, nem evites com violencia os trabalhos, que encontras.	臨財無苟得臨難無苟免
Quem da he tio.	吃何飯抱何主
Quando o superior naõ he recto, o inferior naõ o respeita.	在上的不正在下的不敬
O sabio corta a amizade, sem dizer ma palavra.	君子絕交不出惡言

[illegible], para ser nobre, deve ser [illegible] no principio, e vigorosa no fim. 志貴奮于始而尤勵于終

O gelo de tres covados naõ pode vir do frio de hum dia. 氷凍三尺非一日之寒

Quem naõ ouve os velhos, tera adversidades. 不听老人之言必有心荒事

Se dois tigres brigaõ, hum ha de ficar ferido. 二虎相争必有一損

Se o homem, naõ quizer ferir o tigre, naõ querera este fazer mal aquelle. 人無傷虎意虎無害人心

Se deres hum murro n'outro, guarda-te dehum pontapé. 你打人一拳要防他一脚

O velhaco naõ soffre injurias na cara, e dois valentões naõ estaõ juntos. 光棍不吃眼前虧两雄不並立

Hum doutor, com pegar na penna, pacifica o imperio 文士舉筆安天下武將提刀

e hum general, com levantar a espada, faz a paz. 定太平

O artifice, para fazer bem a sua obra, amola primeiro a ferr amenta. 工欲善其事必先利其器

Naõ vas para o reino perigoso, nem mores no revoltoso. 危邦不入乱邦不居

Quando tres vaõ juntos, sempre terei que aprender, se imitar, o que tem de bom, e corrigir, o que tem de mao. 三人同行必有我師擇其善者而從之、其不善者而改之

A obra vagarosa sahira excellente, e quem persevera conseguirá. 慢工出巧匠、工到自然成

Quem se encarrega de negocio alheio, deve dar conta delle. 既受人之托必當忠人之事

Examina as suas palavras, e repara-lhe na cara. 察言而觀色

Quem sabe tratar com gente, respeita ainda aos familiares. 善與人交久而敬之

Se a conversa naõ vem a proposito, meia palavra ja he demasiada. 話不投機半點多

Quem he general, e ministro, deve temperar a severidade com a brandura. 凡爲將相者當以剛柔相濟

Corta-se a lenha mil dias, e queima-se n'hum. 千日砍柴一日燒

O homem poẽ, e Deos dispoẽ, 謀事在人成事在天

Quem naõ aspira, he de ordem superior. 人無所求、品自高

O habilidoso, tem muito trabalho. 能者多勞

Quando o falcaõ entra no bosque, todas as aves se calaõ. 鷂子進林衆鳥壓声

Quando faliares, falla ao entendido, e quando venderes, vende ao conhecido.
說話要說與知人賣貨要賣与識人

Com dinheiro se corre o mundo, e sem elle naõ se da hum passo.
有錢走遍天下無錢寸步難行

Os homens sem chefe nada fazem, como a ave, que sem azas naõ voa.
人無頭兒不行鳥無翅兒不飛

Quem tem vinho, pode hospedar, mas naõ quem o naõ tem.
有酒好留客無酒客难留

Se arrancar huma pennugem, será mais grossa, que a tua cintura, (es nada á vista delle.)
拔一根汗毛比你的腰還粗

Vende-se em hum dia tres picos de fazenda falsa, e em tres dias naõ se vende hum pico de boa fazenda.
一日賣完了三担假三天賣不了一担真

Furta hum alqueire de arroz, e diz, que o outro furtou oito decimos.
自己偷了一斗米还講別人盗了八升

Tudo o mais he vil, só o estudar he nobre.
萬般皆下品未有讀書高

Em tudo esta ja a minha sorte determinada, e os mortaes em vaõ se afanaõ. (a)
万事分已定浮生空自忙

Nada depende dos calculos humanos, olhando para toda a vida, tudo he disposto pelo fado. (a)
万事不由人計較、一生都是命安排

Tudo depende do fado, e nada do homem. (a)
万般皆由命一點不由人

Quem diz o meu mal, he meu mestre, e quem o meu bem, he hum ladraõ.
道吾惡者是吾師道吾好者是吾賊

Com o moderar as paixões se augmenta o vigor, e com o muito pensar, se perdem os espiritos.
慾寡精神爽思多血氣衰

Bebendo pouco, naõ se desordena a natureza, e poupando a ira, se poupaõ as riquezas.
少飲不乱性、惜氣免傷財

A nobreza tira-se da industria, e a riqueza vem da economia.
貴自勤中得富從儉裡來

Abrandura sempre he proveitosa, e a violencia attrahira desgraças.
温柔終益己強暴必招災

(a) *Ve a nota pag.* 123

O barrete de Lama he amarello, ([illegible])	喇嘛的帽子、黃了
A escova do çapateiro, bate no alguidar, ([illegible] quem eu sou.)	鞋舖裡的刷子撻盆兒
Batem as palmas no Templo *Lum-fu*, (ficou com a boca aberta.	隆福寺拍把掌詫廟
O corcovado subindo ao monte, tem a dianteira curta, ou falta dinheiro.	羅鍋子上山前短丨錢短
No alto toca viola, ou vem-lhe a fleuma à boca, (mortal.)	滿天雲裡擲絃子弹上來了丨痰上來了
Sobe á arvore com a boceta, nos ramos tem o presente, ou tem razaõ, no que diz.	背着盒子上樹沿枝有礼丨言之有理
Poẽ *tou-fu* no rabo do cavallo, naõ se sustenta, ou naõ se pode fallar nisso.	馬尾兒穿豆腐、提不起來

CAPITULO VII.

HISTORIA, E FABULA,

A que frequentemente se allude no discurso.

§. I. NOMES DE VARÕES ILLUSTRES, E SEU CHARACTER PRINCIPAL,

REIS.

Fu-hi riscou os 8 diagrammas. (a)	Os tres Reis.	Dynastias.	伏羲畫八卦	三皇
Xen-num inventou o arado.			神農作耒耜	
Hoam-ti inventou os barcos, e carros. 2696. A. C. (b)			黃帝創舟車	
Iau, da dynastia *T'am*, inventou o jogo das pedras. 2356.			唐堯作圍棋	
Xun de *Iu* cantou o vento Sul 2254.			虞舜歌南風	
Iu de *Hia* reparou o diluvio. 2204			夏禹治水	
Ki de *Hia* regalou os nobres de *Kiun-t'ai.*			啟享鈞臺	
Xau-c'am foi pastor no reino *Jūm.*			少康爲仍牧正	
T'am de *Xam* poz a *Ki* debaixo de guarda. 1765			商湯放桀	
Tai-kia morou em *T'um.*			太甲居桐	
Pan-cām mudou a corte para *In.*			盤庚遷殷	
Vu de *Chou* castigou o tyranno *Chou*. 1121			周武伐紂	
O rei *Chām* cortando huma folha de *t'um* fez regulo seu irmaõ.			成王剪桐封弟	
O rei *Hiuen* restabeleceo o throno.			宣王中興	
O rei *P'im* mudou-se para o Oriente.			平王東遷	

(a) *A Historia China regeita, como fabuloso, tudo, o que se escreve, anterior a estes reis.*

(b) *Os annos antes de Christo mostraõ o principio da* Dynastia, *que serve de epoca: os Chinas naõ tem certeza desta data, e muito menos de outras antecedentes: ve* 万年書

O Imperador *Xe* de *Ch'in* edificou a muralha de dez mil lis. 255 A. C.	秦 始皇築萬里長城
Hiam-iu de *Chu* quebrou as caldeiras, e submergiu os botes, (para cortar a esperança de voltar. 205	楚 項羽破釜沉舟
Leu-pam de *Han* pediu participar hum copo do caldo (feito da carne de seu pai.) 201	漢 劉邦請分杯羹
Vam-mam botou veneno no vinho de pimenta. 9 A. D.	王莽椒酒置毒
Cuam-vu levantou tropas em *Pai-xoci*, (para recobrar o throno. 25	漢 光武白水起義
Çau-p'ei de *Vei*, pela poesia queria perder o irmaõ. 221	三國 魏曹丕以詩殘弟
Leu-pei de *Xu* no pomar dos pecegos fez a conjuraçaõ.	蜀劉備桃園結義
Sun-k'iuen de *U* montando, mostrou ser heroe.	吳孫權馳馬示英雄
Su-ma-ien de *Chin* divertia-se com carros de cabras. 265	晉 司馬炎羊車行樂
Su-ma-joei cultivou *Kiam-tum*.	司馬睿草創江東
Leu-iu de *Sum* do Sul sustentava-se de vender çapatos. 420	南宋 劉裕賣履爲業
Siau-tau-chām de *Chi* do Sul era insigne na letra corrida, e antiga. 479	南齊 蕭道成工于草隸
Siau-ien de *Leam* do Sul estabeleceo o hospital dos desamparados. 502	南梁 蕭衍置孤獨園
Pa-sien de *Chen* do Sul dispoticamente opprimia os povos. 557	南陳 霸先倜儻服衆
Che-po-cuei de *Vei* do Norte mudou as regras antigas.	北魏 拓跋珪規模異時
Che-po-kien-xan de *Vei* Oriental, passeando na sua arcada cantava os heroes antigos.	東魏 拓跋見善步廊咏贊
Che-po pau-kiu de *Vei* Occidental naõ tinha poder algum	西魏 拓跋寶炬權藉不存
Cau-iam de *Chi* do Norte botava cores, para viajar (desconhecido.)	北齊 高洋傅粉遊行
Iu-ven-kiŏ de *Chou* do Norte era violento, e foi morto.	北周 宇文覺恃强被弒
Iam-kien de *Suei* enfurecido batia com a cabeça na cama. 581	隋 楊堅抵床而恚
Li-iuen de *T'am* atraiçoava os vassallos. 618	唐 李淵設詐罔衆
As 5 Dynastias.	五
Chu-ven de *Leam* segunda naõ tinha patrimonio, (ao parecer) nem talentos, (sendo particular.) 907	後梁 朱溫落魄無行
Li-sun-su de *T'am* segunda livremente passeava, e á vontade caçava. 923	後唐 李存勗般遊淫獵
Xe-kim-t'am de *Chin* segunda sendo admoestado, morreo de paixaõ. 936	後晉 石敬塘被譏鬱殂

(三國 — Dynastias.)

Leu-che-iuen de *Han* segunda, excitado pelo povo, subiu ao th[illegible]ro. 918	後漢	劉智遠衆推而立
Co-vei de *Chou* segunda, poserão-lhe, por vestido, hum pedaço de bandeira, (fazendo-o rei.) 951	後周	郭威裂旗被體
		代
Chau-cuam-in de *Sum* se queimou com artimisia, para participar da dor do irmaõ, (que a soffria por re[illegible]elião.) 960	宋	趙匡胤灼艾分痛
Hu-pi-lie de *Iuen* (Tártaro) assolou o Norte da China. 1280	元	忽必烈北寇中原
Chu-hum-vu de *Mim* se levantou, e fez guerra. 1368	明	朱洪武倡義起兵
Xun-che de *Ch'im* (actual Dynastia Tartara) sahindo à caça, desappareçeo n'huma montaria. 16[illegible]	清	順治出獵陣亡

FIDALGOS DO TEMPO DA DYNASTIA *Chou.* 周 Dynastia. Reinos

T'ai-po do reino *U* fugiu, fingindo ir buscar [illegible] (para seu pai.)	吳	泰伯採藥而逃
Fu-chai (do mesmo reino) concedeo a paz [illegible] reino *Iau.*		夫差許越成
Chum do reino *Iu* cortou o cabello por [illegible].	虞	仲斷髮文身
Cum de *Iu* concedeo passagem as tropas [illegible] *Chin.*		虞公許晉假道
Po-kin de *Lu* foi castigado tres vezes, que [illegible]ou (o pai.)	魯	伯禽三見三笞
Hi-cum uniu-se com o reino *Chi*, a p[illegible]ar o reino *Ch'u.*		僖公從晉伐楚
Hiuen-cum de *Chi* pacificou *C'hu.* O [illegible]go *Hiuen* pacificou *Ien.*	齊	桓公伐楚 宣王伐燕
C'am-xu de *Vei* foi juiz do crime de *Chou.*	衛	康叔爲周司寇
Vu cum arrependeo-se da culpa de beber (fez versos contra a bebidice.)		武公飲酒悔過
Sien-cum de *Chin* por terra alheia foi assolar *Cõ*	晉	獻公假途滅虢
Ven-cum em *Chien-tu* fez hum tratado de paz.		文公踐土會盟
Jam-cum de *Sum* naõ accommettia os [illegible] prevenidos.	宋	襄公不鼓不成列
Fei-çu de *Ch'in* criou muitos cavallos, (com que se rebellou.	秦	非子牧馬蕃息
Mo-cum tres vezes supprimio revoluções em *Chin.*		穆公三平晉亂
Choam-cum do reino *Chãm* acertou com huma set[illegible] no hombro do imperador.	鄭	莊公射王中肩

(a) *Em diversos [illegible]pos houve na China hum rei, ou imperador de huma parte, ficando o resto dividido em pequenos reinos, ou [illegible]ados, cujos senhores eraõ fidalgos, ou régulos mais ou menos sojeitos ao imperador.*

Choam-vam de *Chu* revistou as suas tropas dentro das raias do imperio de *Cheu*.	楚莊王觀兵于周疆
Van de *Han* governava carroças militares.	韓萬御戎
Su-hou de *Ch'au* foi o chefe da confederaçaõ (dos seis reinos.)	趙肅侯爲從主
Ven-hou de *Vei* foi visitar a *Tuan-can-mu* a sua casa.	魏文侯謁段干木之廬
Hoei-vam de *Leam* tornava a culpa ao [illegible] de fome.	梁惠王歸罪歲凶
Çu c'uai de *Ien* deo o seo reino a [illegible]	燕子噲與人國
Chau-vam queixou-se do reino *Ci* [illegible]	昭王報怨于齊

EMPREGADOS DE *Hoam-ti*, e *T*[illegible] 黃帝臣

Dynast[illegible]

Jum-cham inventou o reportorio.	容成作曆
Ta-nau inventou o cyclo de 60 annos. *Çam-hie* inventou as letras.	大撓作甲子、倉頡制字
Lim-lun inventou a gaita.	伶倫造律呂
Hi-ho (ministro de *T'am*) com respeito [illegible] a distribuiçaõ dos tempos para semear, [illegible]	唐 羲和敬授人時
Po-i ordenou os ritos. *Hou c'oei* deo as regras da musica.	伯夷典禮、后夔典樂
Hou-chi semeou os differentes graõs. [illegible] *Ci* promulgou as cinco leis [illegible] ao pai, rei, marido, velho, e amigo	后稷播百穀。契敷五教
Cau-iau ordenou os castigos. *Po-i* presidiu às queimadas.	皐陶典刑。伯益掌火
Cun foi mandado matar no monte *Iu*, (por naõ saber encaminhar as correntes.	鯀殛于羽山
Hoan-tou foi preso no monte *C'hum*	讙兜放于崇山

PARTICULARES.

Chau-fu levava as vaccas pelo rio a cima, a beber.	巢父牽牛上流而飲
Cu-sou queimou os celleiros.	瞽瞍焚廩
A gente de *C'am-kieu* cantava, batendo na barriga, (farta.)	康衢鼓腹而歌
Han-cho zombou de *Iu* (bom atirador) na caça.	夏 寒浞虞羿于田
Po-mi recolheo os restos de dois reinos, com que destruiu *Han-cho*.	伯靡收二國之燼以滅浞

Gau andava com barcos (por terra.)		奡盪舟
I-in lavrava no deserto de *Ieu-sin* (quando foi despachado.)	商	伊尹耕于有莘之野
Lao-p'om redigiu, naõ compoz obras.	Dynastia.	老彭述而不作
Fu-iue foi elevado, quando trabalhava com os das galès.		傅說舉于版築之間
Kiau-co foi elevado na pescaria, e salinas.		膠鬲舉于魚鹽之中
Chai-chum obteve hum reino de cem *Us.*	周	蔡仲膺百里之邦
Iu-hium foi general só n'hum reinado, (pouco tempo.)		鬻熊非繼世之師
Chou-cum andou pelo reino do Sul [instruindo.]		召公循行南國
Co-xu tinha a dor de naõ ter ordenado.		虢叔抱弗祿之痛
Cuon-xu rebellou o principado *In,* (onde estava preso.)		管叔以殷畔

Particulares.

Confucio compoz 20 capitulos sobre o *Fallar*	孔子論語二十篇
Discipulos de Confucio.	
Jen-iuen tinha o talento de ministro.	顏淵王佐之才
Çam-çu compoz a *Grande Sciencia.*	曾子作大學
Jān-po-nieu era o exemplar da virtude.	冉伯牛德行之選
Chum-cum podia ser fidalgo.	仲弓可使南面
Çai-iu era o exemplar da eloquencia.	宰予言語之科
Çu-cum tinha muitas carruagens a quatro, e cavalleiros.	子貢結駟連騎
Jān-kieu podia servir para fartar o povo.	冉求可使足民
Çu-lu era mui valeroso.	子路果敢之才
Çu-ieu governava tocando, e cantando, [em paz.]	子游絃歌以治
Çu-hia era o maior letrado.	子夏文學之班
Çu-chám era mui magestoso.	子張堂丨之儀

Discipulos de Confucio.

周 Dynastia.	子華可使與賓客言	*Çu-hoa* era apto para fallar a hospedes.
	樊遲請學稼	*Fan-che* pediu, para aprender a lavrador.
	有若似孔子	*Ieu-jō* parecia-se com *Confucio.*
	曾晳嗜羊棗	*Çam-si* gostava de carneiro assado.
	顏路請車爲椁	*Ien-lu* pediu, que com huma sege se comprasse hum caixaõ (para enterrar o filho.)
	南容三復白圭	*Nan-jum* repetia sempre a quadra *Po-cuei,* (sobre o silencio.)
	子賤尊賢取友	*Çu-chien* respeitava os bons, e recebia os amigos. (§ 11. 22)
	公冶長可妻	*Cum-ie-cham* servia para marido. (20)
	子羔不徑不竇	*Cu-cau* naõ escolhia atalhos, nem covas, (para fugir.)
	漆雕開辭仕	*Ch'i-tiau c'ai* regeitou ser empregado.
	子禽問一得三	*Çu-kin* perguntou huma coisa, e aprendeo tres.
	司馬牛問君子	*Su-ma-nien* perguntou a difiniçaõ de *sabio.*
	伯魚學詩學礼	*Po-iu* aprendia poesia, e cortezia.
	原思納履踵決	*Iuen-xu* calçando os soccos, via-se-lhe o calcanhar, (pobre.)
	子思作中庸	*Çu-su* compoz o *Meio*: (livro.)

EMPREGADOS DE FIDALGOS.

Reinos. 吳	季札觀周樂	*Ki-cha* do reino *U* observou a musica de *Chou* : (dyn.)
	申胥囊載出昭關	*Xen-siu* mettido em hum sacco, passou a alfándega *Chau.* [43]
越	大夫種獻行成之謀	*Chum* ministro (do fidalgo) de *Iue* offereceo a astucia de fazer a paz (com *U.*)
	范蠡尋西施	*Fan-li* procurou a formosa *Si-xe* para *U* : (astucia.)
魯	孟僖子病不能相礼	*Mom-hi-çu* de *Lu* sentia naõ poder fazer as cortezias do paiz.
	季文子三思而後行	*Ki-ven-çu* pensava tres vezes, antes de obrar.
	孟懿子師事仲尼	*Mom-i-çu* imitava, e servia a Confucio.
	臧文仲居蔡	*Çam-ven-chum* criava huma tartaruga (para sortilegios : (mao homem.)

	Dynastia.	Reinos.	
Çam-vu-chum exigia de seu amo (empregos para os seus.)	周		臧武仲要君
Ki-c'ām soffreo dos salteadores.			季康子患盗
Leu-hia-hoei deposto tres vezes, naõ emigrou.			栁下惠三出不去
Iam-ho deo a *Confucio* hum porco cozido.			陽貨饋孔子蒸豚
Cuon-chum do reino *Chi* reformou de repente o imperio. [23]		齊	管仲一匡天下
Pau-xu-ia recommendou *Iu* (*Cuon-chum*)			鮑叔牙薦夷吾
Nim-chi cantava ao compasso de corne.			甯戚扣牛角而歌
Kim-chum retirou-se para *Chi* com hum instrumento de musica,			敬仲抱樂器奔齊
Chen-ven-çu largou os seus cavallos, e emigrou.			陳文子棄馬而違
Ien-p'im-chum tinha habilidade para tratar com gente. (25)			晏平仲善與人交
Mom-cham-kiun fazia, que os estranhos cobrassem as suas dividas. (28)			孟嘗君使客收債
Fom-iuen comprou a justiça (para o amo, a quem faltava.) [28]			馮煖市義
Sun p'in diminuindo os fogoẽs no exercito, (para parecer pequeno) destroçou *Vei.*			孫臏減灶破魏
Vam-hoan ia visitar de manhã, e de tarde a (*Mom-çu.*)			王讙朝暮見
Xun-iu-c'un serviu-se da palavra Epichea para zombar de *Mom-çu.*			淳于髡以權諷孟子
Xe-iu de *Vei* com o seu cadaver admoestou seu amo (mãdando, o naõ enterrassem, por naõ ter sido attendido.)		衛	史魚以尸諫
K'u uo-iu possuia as virtudes de hum sabio.			蘧伯玉有君子之德
Cum-çu-kim tinha o talento de governar a casa.			公子荆善居室
Nim-vu-çu, o rude naõ lhe chegava.			甯武子愚不可及
Chum-xu iu cuidava dos hospedes			仲叔圉治賓客
Chu-t'o cuidava do pagode dos maiores (do amo.)			祝鮀治宗廟
Vam-sun-kia cuidava da tropa.			王孫賈治軍旅
Siun-si de *Chin* com a joia na maõ levava o cavallo para diante.		晉	荀息操璧牽馬而前
Hu-ne instruia, explicando as relações sociaes.			狐偃納誨明倫

	Dynastis	Reinos	
Chau-xoai era como o sol do inverno, (benigno.)	周	晉	趙衰如冬日
Chau-tun era como o sol do veraõ, [severo.]			趙盾如夏日
Kie-che-t'oei cortou a coxa para o amo comer. [35]			介之推割股啖君
Su-jen-p'i pediu audiencia a *Ven-cum.*			寺人披請見文公
Liu-xam queimou o palacio do fidalgo.			呂甥焚公宮
Ki-joei foi morto ao pe do rio			郤芮如河被殺
Ki-hi recommendando os externos (naõ parentes,) naõ omittia os inimigos.			祁奚外舉不棄讎
Xu-hiam congratulava os pobres.			叔向賀貧
Fan-hiuen-çu despresava as riquezas.			范宣子輕幣
Çu-iu de *Sun* propoz, se batessem os in[illegible]gos, que nao tinhaõ ainda passado o rio.		宋	子魚請擊未濟
Hoa-iuen subia ao oiteiro artificial, a [illegible] o *Çu-fan*			華元乘堙見子反
Fu-kia avô de *Confucio*, por orde[illegible] fidalgo em testamento) fez fidalgo a *Iu-i.*			孔父嘉受命立與夷
Hoan-t'oei fez para si hum caixaõ de pe[illegible].			桓魋自為石椁
Kien xu de *C'hin* chorou pelo exercito.		秦	蹇叔哭師
Ieu-iu bateo á porta da alfandega, pedindo audiencia.			由余款關請見
Po-li-hi foi chamado ministro das cinco [illegible] (dadas para o remir.)			百里奚五羖大夫
Mom-mim perdeo o exercito em *Hiau.*			孟明喪師于殽
Xam-iam mandou mudar huma estaca, para mostrar, que era fiel á palavra (dando o premio promettido.)			商鞅徙木示信
Po-k'i com huma astucia fez tirar o commando a *Lien-po*, (a quem temia.)			白起反間罷廉頗
Vam-chien levantou tropas, e destruiu os Seis Reinos			王翦舉兵滅六國
Cham-i por hum ataque successivo (aos Seis Reinos,) veio a ser ministro de distincçaõ.			張儀以連衡為客卿
Fan chiu fez, que o fidalgo *Ch'in* conseguisse o imperio.			范雎使秦成帝業
Li-sū se oppoz á ordem de expellir os estrangeiros.			李斯諫逐客
Mam-t'ien inventou o pincel.			蒙恬造筆

周	*Liu-pu-vei* occultamente extinguiu a descendencia de *Ch'in.*	呂不韋暗絕秦嗣
	Chau-cau dizia, que huns veados eraõ cavallos, (audacia diante do rei.) [48]	趙高指鹿為馬
鄭 (Rei. — Dyn.)	*Ç'ai-chum* de *Cham* propoz, que a muita herva difficilmente se ordenava, (sentido figurado.)	蔡仲論滋蔓難圖
	Çu-fem conduzio carroças militares, a pacificar a capital.	子封率車伐京
	Çu-p'i encarregou a *Çu-chān* dos negocios.	子皮委政子產
	Çu-t'ai-xu seguia a maxima de misturar a brandura com a severidade.	子太叔從寬猛之論
	Pi-xen fazia o borraõ das ordens:	裨諶為命之草創
	Xe-xu examinava o discurso:	世叔討論之
	Çu-iu corregia-as: e	子羽修飾之
	Çu-chan ornava o estilo.	子產潤色之
楚	*Xu-sun-gau* de *Chu* foi elevado no mar, (pescador.)	叔孫敖舉于海
	Iam-ieu-ki de hum tiro de setta passava sete saias de malha.	養由基一貫七札
	Çu-ven foi tres vezes empregado sem satisfaçaõ.	子文三仕無喜
	Çu-si oppoz-se ao despacho de sete centos lis (para *Confucio.*)	子西沮書社之封
	Cum-çu-vei, a titulo de receber huma mulher, abriu a communicaçaõ com o reino *Chām.*	公子圍聘鄭逆女
	U-kiu pediu, que virassem as caixas dos arcos antes de entrar: (para mostrar, que naõ havia guerra.)	伍舉請垂櫜而入
	Kiue-iuen entrou nos arraiaes de *Chi* a jurar alliança.	屈完如師盟齊
	Vei-cham foi pedir paz a *Soei.*	薳章往隨求成
	Tou-po-pi pediu, que com as tropas fracas se animassem os inimigos.	鬬伯比請羸師以張
	Vam-sun-iu descreveo as preciosidades de *Chu.*	王孫圉論楚寶
	Cuon-xeŏ-fu compoz boas maximas doutrinaes.	觀射父善作訓辭
	I-siam era habil em repetir as maximas doutrinaes.	倚相善道訓典
	Çu-lan exhortou o regulo *Hoei* a invadir *Ch'in.*	子蘭勸懷王入秦
	K'iu-iuen atirou-se ao mar abraçado com huma pedra. [50]	屈原抱石投河

	Dynastia. 周 / Reinos.	
Sum-iu explanou a sentença: *Poucos podem acompanhar a cantiga alta.*		宋玉論陽高和寡
Lao-tan era homem, que sabia cortezia.		老聃知禮之士
Cum-che-ki ausentou-se com os parentes. [40]	虞	宮之奇以其族行
Han fei imitava, e servia *Siun-k'im.*	韓	韓非師事荀卿
P'am-cum explanou a sentença: *Ouve os murmuradores, e creras, que ha tigres,* [sem os haver: historia.]		龐共論交讒信虎
P'im-iuen-kiun foi a *Chu* conluir a paz.	趙	平原君往楚定縱
Maŏ-sui recommendava o proprio talento. [58]		毛遂自薦才奇
Lien-p'o commandava o exercito divinamente. [56]		廉頗用兵如神
Li-mu conquistou *Chan-lan.*		李牧滅詹襤
Su-ch'in concluindo a paz, recebeo a patente de ministro [dos seis reinos.] [59]		蘇秦以合縱取相印
Lin siam ju voltou para *Chau* com todas as pedras preciosas. [57]		藺相如完璧歸趙
Siun k'im illustrou com notas as seis Escrituras.		荀卿羽翼六經
Sin lim-kiun livrou *Han-tan.*	魏	信陵君救邯鄲
T'am-chiu puxou pelo espadim, e levantou-se.		唐雎挺劍而起
U-k'i escreveo seis livros da Arte militar.		吳起著兵書六卷
Vei-leau compoz vinte e quatro capitulos da Arte militar		尉繚陳兵書二十四篇
P'am-kiuen foi illudido por *Sun-p'in.* [41]		龐涓受欺孫臏
Çu-che acceitou a renúncia, e seguiu-se huma revoluçaõ.	燕	子之受禪致乱
Kim-go traspassou o regulo de *Ch'in.*		荊軻刺秦王
Iŏ-i rendeo mais de setenta cidades de *Chi.*		樂毅下齊七十餘城
Choam-çu fez obras para instrucçaõ dos homens. [158]	蒙	莊子作書傳世
Mom-çu foi instruido pelo quebrar do tear, [e deixar de tecer.]	周	孟子受斷機之教
Discipulos de Mom-çu.		
Io-chām-çu ero fiel, e bom.		樂正子信善之人
Chum-iu lu perguntou o sentido de *ieu,* e *iuen,*		充虞路請尤怨之旨

	Dynastia.	Reinos.	
Cuon-iu pegou em huma vela até pela manhã [à porta] para evitar suspeitas. [96]			關羽秉燭達旦
Cham-fei fez grande estrèpito na ponte de pao.			張飛大鬧長板橋
Ghau-iun era todo fel, [valeroso.]			趙雲一身胆
Ma-ch'au apertava com *Ç'au* [para trabalhar.]			馬超追曹
O plano de *Hoam-chum* era tomar o monte *T'ien-tam.*			黃忠計奪天蕩山
P'am t'um offereceo o plano das argolas, para encadear os botes.			龐統獻連環計
Fa-chãm achou o meio de evitar a inconstancia.			法正設奇制変
Ien-ien rendeo-se á discriçaõ a *Cham-fei.*			嚴顏義服張飛
Vei-ien cortou a estrada de *Ç'án*, botaudo fogo [aos bosques.]			魏延燒絕棧道
Kiam-vei nove vezes pacificou o imperio [China]			姜維九伐中原
Sun-kien, as suas palavras venciaõ cem mil soldados.		吳	孫堅語賢十萬兵
Sun-ço era hum pequeno tyranno.			孫策小霸王
Chu-co-kin era simples, e fiel.			諸葛瑾素性醇篤
Chou-iu queimou a praia, que depois se chamou *Che-pi* [parede vermelha.]			周瑜火燒赤壁
Lu-su era fiel aos maiores.			魯肅忠厚長者
Can-nim assustou os velhos.			甘寧驚駭老子
Hoam-cai deo o plano de o maltratarem, [para fugir naõ ser espia, mas expulso.]			黃盖獻苦肉計
Lu-mom passou o *Kiam* vestido de luto, (para naõ ser conhecido.)			呂蒙白衣渡江
Lu-sun respeitava os maiores, e compadecia-se dos menores.			陸遜奉上恤下
EMPREGADOS DE *Chin.*			
Su-ma-i recebeo a coifa (mandada por escarneo da cobardia.)	晉		司馬懿受巾幗
Iuen-chic olhava com o azul do olho para os de que gostava, e com o alvo para os mais [.02)			阮籍青白眼
Os discipulos de *V'am-pau* nao estudavaõ o *Respeito filial* da poesia antiga,			王裒門人廢蓼莪
V'am-jum furava o caroço dos abrunhos, que vendia (para naõ nascerem.)			王戎賣李鑽核
V'am-siam abria o gelo a buscar peixe para [a mai.]			王祥剖冰求魚

Len-lim com cinco gantas de vinho abaixava a inchaçaõ da barriga.		劉伶五斗解酲
Tu-iu tinha grande paixaõ pelas obras de *Ço.*		杜預有左傳癖
Iuen-sieu na ponta do bordaõ levava dinheiro (para beber)		阮脩杖頭錢
Fan-iŏ, encheraõ-lhe o carro de fruta as mulheres (bonito 106.)		潘岳車盈果
Ch'en-xou, a sua Historia dos Tres Reinos.		陳壽三國志
Leu-po-lum foi escarnecido pelo diabo, (por pobre.)	南宋	劉伯龍爲鬼所笑
Sie-lim-iun tinha duas preciosidades; (boa eloquencia, e letra.)		謝靈運二寶
Fam-po-nien morava no meio da bella agoa de *Lien-jam.*		范伯年居廉讓之間
Fan-ie a sua Historia de *Han* Oriental.		范曄東漢書
Vam kim-ço devia ser tombôr, e musico.	南齊	王敬則應得鳴鼓角
Vam-çũm estudava com cuidado, e emulaçaõ.		王曾虔賭書
Çum-cuei, o seu tambor eraõ as rãs.		孔珪以珪爲鼓
Cham-ium morava no bote, fora da agoa.		張蝙舟居非水
Historia de *Sam* por *Xen-iŏ*	南梁	沉約宋書
Iam-C'an fez archotes com rabo de galinha (para incendiar em distancia.)		羊侃作雉尾炬
Ch'en-hiuen pendurado pelos pés fazia versos.	南陳	陳暄倒懸作賦
Cu-pi he o Senhor Pincel, (assim chamado por ter cabeça aguda.)	北魏	古弼爲筆公
Iam-ta-ien com huma corda comprida atou o cabello, (e foi batalhar: habilidade.)		楊大眼長繩繫髻
Pom-iŏ cortou a tripa sahida, e foi decidir a batalha.	北齊	彭樂截腸決戰
Chronica de *Vei* por *Vei-xou.*		魏收魏書
Iu-kin expoz as regras de governar.	北周	于謹陳治法
Vei-se-c'am para evitar postos grandes, retirou-se.		韋世康防滿則退
Iam-su commandava a tropa com disciplina, e ordem.	隋	楊素馭戎嚴整
Ven-hum-çũ offereceo hum plano de paz.		文中子獻太平策

	Dynastia. Reinos.	
Cum-sun-ch'ou louvou o merito de *Cuon-ien.*	周	公孫丑矜管晏之功
Van-cham arrezoou, que o fazer fidalgo a *Siam*, era deshumunidade.		萬章論封象爲非仁
Ch'en-tai reputava por coisa insignificante o naõ ver o fidalgo.		陳代以不見諸侯爲小
Hien-k'ieu-mom perguntou, porque *Xu* fez a *Iau* ministro.		咸丘蒙問舜臣堯
Fan-çãn presentou hum plano, para por a descendencia de *Chu* no throno.	楚	范增獻計立楚後
Hiam-choam brandia o espadim.		項莊舞劍
Hiam-po revelou os planos da guerra.		項伯走漏兵機
Ki-pu raspou a cabeça, [para naõ ser conhecido.		季布髡首
Tim-cum deo escapúla a *Leu-pam.*		丁公賣放劉邦
Chum.li homiziou-se em casa [do fidalgo] de ...		鍾離昧投淮陰
Siau-ho inventou as leis.	漢	蕭何造律
Han-sin occultamente passou as tropas pelo monte *Ch'en-çam.* [65]		韓信暗度陳倉
Ch'en-p'im lembrou estratagemas seis vezes.		陳平六出奇
Fan-c'oai livrou *Kia* (mulher) em *Hum-men.*		樊噲鴻門救駕
Çau-Ç'an observava sem falta a lei.		曹參守法勿失
Li-cuam atirou a huma pedra, (que tomou por tigre.)		李廣射石
Su-ma-kien, a Chronica de....		司馬遷史記
A Chronica de *Han* Occidental por *Pan cu.*		班固西漢書
Kia-i estabeleceo os meios da paz.		賈誼建治安策
Regras de sabedoria por *Tum-chum-xu.*		董仲舒賢良策
Tum-fam-xoõ cortou hum pedaço de carne, [da ucharía,] e a mandou à sua mulher.		東方朔割肉遺細君
Cham-ch'am pintava [com o pincel de escrever] as sobrancelhas á mulher. [86]		張敞爲妻畫眉
Iam hium tinha bella frase.		楊雄言辭華美
Ien-Çu-lim poz os pes na barriga do imperador, [dormindo.] [75]		嚴子陵加足帝腹

Fom-i estava solitario debaixo de huma arvore, [sem ambiçaõ.]		馮異獨立大樹下
Ma-iuen fez hum monte de arroz.	Reinos.	馬援聚米爲山谷
Ç'ai-lun inventou o papel.		蔡倫制紙
Ma-ium poz huma escola.		馬融設絳帳
Çai-ium, cahiraõ-lhe os çapatos com a pressa de receber hum hospede.		蔡邕倒屣迎賓
Tum ch'o, fizeraõ candea do seu embigo.		董卓臍中爲燈
Liu-pu atirou com huma setta a huma lança [em pe.]		呂布射戟
Ç'au-Ç'au cortou a barba, e despiu o casacaõ [para naõ ser conhecido.	三國 魏	曹操割鬚棄袍
C'au chc em sete passos fez huma quadra [sob pena de morte. [93]		曹植七步成詩
Siun-ieu deo hum estratagema, para destruir *Iuen.*		荀攸獻計滅袁氏
Siun-iu persuadia *Ç'au* a livrar *Kia.*		荀彧勸操救駕
Cham-iu pessuadia *Ç'au* a exceder a sua auctoridade.		程昱說操行覇
Cō-kia discorreo, que a fidelidade, e justiça eraõ a essencia [da sociedade.]		郭嘉論信義之本
Leu-ie, o seu discurso sobre opprimir o cahido.		劉曄領壓之論
Man-ch'um persuadiu *Hoam* a unir-se a *Ç'au.*		滿寵說晃歸曹
C'um-ium punha muito cuidado na decencia, e liberalidade.		孔融高懷雅量
Iu-kin nos repentes podia ordenar o exercito.		于禁匆忙能整兵
Tien-vei resistiu com hum homem na maõ (por escudo.)		典韋以人迎敵
Cham-leau era outro *Chau-hu* da antiguidade.		張遼古之名虎
Hiu-chu era hum tigre estupido.		許褚爲虎癡
Hia-hou-ch'un arrancou a setta, e comeo a menina do olho, [ferida, em attençaõ a ser gerada por seus pais.]		夏侯惇拔矢啖睛
Tam-gai embrulhado em huma alcatifa passou para *Xu.*		鄧艾裹氊入蜀
Chu-co-leam tres vezes irritou *Chou-iu*, [com os seus estratagemas.] (95)	蜀	諸葛亮三氣周瑜
Siu-xu voltou à sua patiia.		徐庶歸家

Iu-ven-hoa-ki juntou (os irmaõs) em hum banquete.		宇文化及羣聚酣宴
Li-chim naõ queria ser letrado (presava so as armas.)	唐	李靖不作章句儒
A Chronica de *Soei* por *Vei-chām*. *Ch'in-ki'um* tinha talento, e valor.		魏徵隋書。秦瓊才而武
Gou-iam-siun tinha ma figura, mas era bom estudante.		歐陽詢貌寢工書
Si-jen-cuei de hum tiro enfiava cinco saias de malha.		薛仁貴一射貫五甲
Cham-kieu-lim inventou o sacco da venera manual.		張九齡設笏囊
Tu fu, a sua liberalidade era mui extensa.		杜甫豪情曠達
Li-t'ai-po tinha o coraçaõ de brocado, e a boca bordada, (eloquente.)		李太白錦心繡口
Li-lin-fu tinha na boca mel, e espadim na barriga (fingido.)		李林甫口蜜腹劍
Han-iu, as suas preces de sacrificar ao crocodilo		韓愈祭鱷魚文
Li-po-iŏ, a sua Chronica de *Chi* do Norte.		李百藥北齊書
Iau-su-lien, a sua Chronica de *Leam*, e *Ch'en*.		姚思廉梁書陳書
Lim-hu-te-fuen, a sua Chronica de *Chou*.		令狐德棻周書
Li ien-xou, a sua Chronica das dynastias do Norte e Sul.		李延壽南北史
Vam-ien-cham andava descalço por espinhos.	梁	王彥章跣行棘上
Siau-çu-hien, a sua Chronica de *Chi* do Sul.		蕭子顯南齊書
Li-çun-hiau tinha braços de macaco, atirava bem.	唐	李存孝猨臂善射
Cham-un impugnou a opiniaõ de perdoar a [certos] criminosos.	晉	張允駁赦論
Leu-chu dava as bordoadas segundo os annos de idade.	漢	劉銖隨年杖
Vam-p'o-hien deo hum plano de pacificar as raias.	周	王朴獻平邊策
Fan-chum-ien levando os cavallos a beber, botava dinheiro (na agoa, desapego.)	宋	范仲淹飲馬投錢
Gou-iam escreveo a Chronica de *T'am*, e das cinco Dynastias.		歐陽修唐書五代史
Chu-çu escreveo a Chronica de *Chou* em *Pekim*		朱子京修唐書
Fam-hiau-ju pensava, e discorria profundamente.	明	方孝儒深慮論

Os ornatos rhetoricos de *Kin-xam* eraõ varios.		金聲花樣不同
Leu-xe-kiu, a sua Historia de *Sum.*		劉時舉宋鑑
Leam-in Chronista de *Iuen.*		梁寅元史

HEROINAS.

Tan-ki foi encantada pela raposa, (transformou-se em raposa. 10)	商	妲己被狐所魅
T'ai-kiam foi o exemplar das mulheres.	周	太姜母儀天下
T'ai-jen (mãi de *Ven-vam*) ensinava o filho no ventre (com a sua regularidade.)		太姙以胎教
T'ai-su tinha a virtude do recolhimento, e rectidaõ		太姒有優閒貞靜之德
A Rainha *Kiam* tirou o alfinete do cabello, a esperar o castigo. (15)		姜后脫簪待罪
Pau-su com hum sorriso dirribava cidades. (16)		褒姒一笑傾城
Su-hoei teceo no panno hum verso em laberintho.	漢	蘇蕙織迴文
T'i-ium metteo huma petiçaõ, e livrou o pai.		緹縈上書救父
Mom-cuam, o seu alfinete de cabello era hum espinho, e a saia, de panno. (93)		孟光荊釵裙布
Ç'ai-ven-ki sabia tocar cravo.		蔡文姬能辨琴
Li-kiuen cheirava, como o epidendro.		麗娟氣馥如蘭
Pan-chau completou a Historia de *Han.*		班昭續完漢帙
Hia-hou-lim jurou cortando o nariz.		夏侯令割鼻自誓
Cham-li-hoa, o seu cabello reflectia como hum espelho.	晉	張麗華髮光可鑑
U-kiam-sien, a sua boa presença fartava a gente.	隋	吳絳仙秀色可餐
Tum xe diante do marido, (que se ausentava) mutrou os cabellos, (naõ casaria com outro.)	唐	董氏對夫封髮
A Princeza *P'im-iam,* ainda que mulher, venceo hum grande general.		平陽公主娘子軍敗卿子軍
T'ai-chen, as suas lagrimas se tornaraõ em gelo vermelho [na despedida dos pais.]		太眞泪結紅冰
Vam-im-ch'i levada pela braço cortou-o [em odio do homem, ainda que elle naõ tinha mao fim.	漢	王凝妻被牽斷臂
A Rainha *Cau-t'ai* foi entre as mulheres huma emula de *Iau,* e *Xun,* [na arte de governar.]	宋	高太后女中堯舜

§. 11. EXTRACTOS DA HISTORIA, E FABULA,

Aque frequentemente se allude nas Composições Chinas.

HISTORIA. (a)

1. 伏羲 O primeiro Imperador com cabeça de gente, e corpo de serpente; elle instituiu a matrimonio, e as jerarquias do reino: elle viu hum cavallo de cabeça de dragaõ n'hum rio, com a pintura dos oito diagrammas no lombo, e dahi principiou a arte de adevinhar.

2. 神農 O Genio lavrador, sendo sua mãi donzela, e indo por hum caminho, ajustou o seu pe a huma pégáda, que encontrou, e sentindo commoçaõ no corpo, concebeo: parindo pois a seu tempo, enjeitou o filho, como monstro, e o poz n'hum monte; mas as feras lhe davaõ de mamar, e o cobriaõ; o que observado pela mãi, o tomou outra vez, o quando adulto, ensinou os homens a cultivar as terras, semeando as cinco qualidades de graõs: elle provando as differntes hervas, conheceo quaes eraõ as medicinaes: he honrado com o titulo de imperador: o imperador lhe offerece sacrificio, como a Ceres, com o nome de 社稷 *Xoŭ-chi*; e o sceptro do imperio he designado pelo mesmo nome.

3. 唐、堯 O Rei *Yau* da casa de *Tam* inventou os vestidos, o cyclo de 60, a medida dos annos, luas, e lua intercalar: no conhecimento destas foi dirigido pela herva lunar 蓂莢 *min kia*, a qual no primeiro dia da lua lançava huma folha, no segundo outra, &c, no dia 16 largava huma folha, no 17 outra &c., se a lua era pequéna de 29 dias, ficava com huma folha velha, e quando estas folhas velhas chegavaõ ao numero de huma lua, indicava huma intercalar, que se seguia. Inventou alem disto o jogo dos cantinhos de 360 pedras, cada hum dos dois, para exercitar o tardo engenho de seu filho.

4. 共工氏 O Impio da columna: perseguindo *Yau* os quatro impios da terra, este descendente de reis chegando, na sua fuga ao monte 不周山 ao Noroeste embarrou em huma columna do ceo, e aquelle canto delle cahiu com ella, assim como o canto da terra do Sueste, à vista do que, consternada a antiga rainha 女媧氏 purificou cinco pedras, das cinco cores, e concertou

(a) *Ainda que huma parte he fabula, (como o Estudante poderá observar), naõ he tidà por tal nos livros Chinas. Desde o No. 3 por diante se nota a Dynastia, em cujo tempo succederaõ os factos, e quando faltar, se achara n'hum dos numeros antecedentes.*

o Ceo; e temendo, que pela falta da columna, o crocodilo, sobre que está a terra, a movesse, lhe foi cortar os quatro pes.

5. 高辛氏 O dos filhos inimigos : naõ podendo soffrer as suas desavenças, mandou hum para o Oriente, e outro para o Occidente, e se converteraõ nas duas estrellas, que agora vemos sempre oppostas, que saõ Venus, e Rigel.

6. 夏大禹 O Intendente do diluvio : tinha tres buracos no ouvido : viajou sessenta e cinco mil *lis*, em que vio mil maravilhas; sendo ministro de *Yau* quando aconteceo o diluvio, este o enviou a dar as providencias para a salvaçaõ dos povos, e evacuaçaõ das agoas, chegando pois aos montes, achando os homens juntos com os animaes ferozes, e venenosos, que todos fugiaõ das agoas, mandava a gente correr para hum lado, e punha fogo ao monte, para queimar os animaes nocivos; mas os amphibios, cobras, e dragoēs facilmente fugiaõ para a agoa, e naõ querendo elle perjudicar a gente maritima, ou das ilhas, poz huma porta maritima, para que estes animaes naõ passassem para o mar, naõ sendo porem alta, o peixe *Li* a salvou : querendo pois matar estes venenosos fechados, poz huma pedra, trazida do monte 山衡 em *Hu-cuam*, ao alto, sobre huma tartaruga á borda da agoa, perto da porta maritima, com huma inscripçaõ em caracteres, que agora se naõ conhecem, em que os venenosos animaes se foraõ sumir. Tendo andado por toda a China, e observado, que nove estrellas correspondiaõ ás nove partes della, a dividiu em nove regiões, ou *Chou* : e reparando nas differentes producções notaveis de cada huma, as gravou no circuito de nove tripeças, que representando as nove regiões, representavaõ tambem o sceptro; por isso eraõ possuidas pelo reinante. Subindo ao throno, compoz huma obra intitulada : *Verdadeira doutrina dos montes, e mares*, onde expõe, onde ha minas de ouro, prata, jaspe, &c., e que peixes produzem os differentes rios. Diz, que do Ceo a terra vaõ quinze mil *lis*. Foi o auctor da astronomia, que *Vei-Çu* herdou.

7. 商湯網 Rede de *Tam* : deixar escapúla : indo este rei passeando, viu huma rede armada aos passaros, tal que elles deveriaõ cahir por todos os quatro lados, o que julgando elle demasiada crueldade, ordenou ao dono, que a armasse so de hum lado, o que sabendo os povos, o acclamaraõ imperador pela sua benignidade.

8. 微子 *Vei çu* : O Astrónomo : irmaõ de *Pi can*, vendo as tyrannias de *Chou*, assustado determinou fugir, e levando comsigo os livros astronomicos, em que era mũi versado, foi para o Occidente, a cujos habitantes communicou as suas luzes : donde vem, que os Europeos vieraõ a ter thesouros de sciencia, que a China perdeo.

9. 比干 *Pi can* O Vivente sem coraçaõ, irmaõ maior do tyranno *Chou*, por concubina : foi hum santo, e por tal era tido por seu irmaõ, mas sendo odiado pela cunhada *Tan-ki* pelas suas admoestaçoẽs, esta disse a *Chou*, que era facil saber, se era realmente santo; pois se o fosse, teria sete buracos no coraçaõ : a curiosidade tentou a *Chou*, e lhe mandou tirar o coraçaõ, em que achou os sete buracos; como porem o santo [illegible] prevenido contra a morte, naõ morreo, e foi-se a outra terra, onde encontrando hum, que vendia co[illegible] lhe perguntou, que hortaliça era aquella, e respondendo aquelle, que era hortaliça sem coraçaõ, ad[illegible] elle mesmo o naõ tinha, e desmaiado morreo.

10 妲己 *Tan ki* A Formosa [illegible]: huma das quatro formosas, mulher do tyranno *Chou* 紂 ; gostava de accender o farol do rebate, para ver o sobresalto dos soldados, vindo depois o inimigo, e accendendo-se o farol, naõ acudiraõ os soldados, o Tyranno foi degolado, e ella queimada se converteo em viola, de que se tinha transformado: outros dizem, se transformara em raposa.

11 周文王 O Rei sabio : sendo encarcerado tres annos pelo imperador *Chou*, descavolveo no carcere os oito diagrammas em sessenta e quatro sortes, e a arte de advinhar : logo sonhando, que via hum urso, sorteando soube, que era hum excellente ministro, que o havia de ajudar nos seus trabalhos, e que no dia seguinte seria livre : com effeito sahindo livre, e chegando a hum rio encontrou o Pescador da agulha, (n. 14) e com elle ordenou o seu reino taõ bem, que as duas terças partes da China vieraõ para a sua jurisdiçaõ. Tendo dois estrangeiros huma questaõ sobre hum campo, e naõ sabendo o seu rei decidi-la, se encaminharaõ para o Sābio ; mas entrando no seu reino, e vendo a gente à porfia a ceder mutuamente o caminho, e as margens dos campos, que lavravaõ, voltaraõ, e depois de mutuamente ceder o campo, o cultivaraõ em commum. Elle he, que ensinou a distinguir as familias pelos sobrenomes. Tendo morrido, quatrocentos annos depois appareceo a Confucio, quando tocando cravo, lamentava as revoluções da China, para o consolar.

12 伯邑考 O Tocador guisado; gostando *Tan-ki* (n. 10) de o ouvir tocar, namorou-se delle, e como elle naõ correspondeo ao seu desejo, o matou, guisou, e deo ao pai, que depois foi o rei *Ven-vam*, para comer : tendo-o elle ignorantemente comido, lhe declarou, que comera seu filho, e vomitando logo, o vomito se converteo em terra : por isso o vomitar se chamou depois *terra*.

13 周公旦 O Ministro accessivel : foi tio paterno do rei *Vu*, tres vezes aconteceo, virem Sabios a procura-lo, e elle lançou o bocado da boca, para lhes fallar promptamente : tres vezes apanhou com a maõ os cabellos, que estava penteando, para os naõ fazer esperar. Elle foi o auctor das leis, e cortezias da sociedade humana, particularmente do relativo ao matrimonio, e parentesco; e naõ sabendo hum

embaixador do sul o caminho para voltar à sua terra, inventou a Agulha de marear, que lhe deo.

14 姜太公 *Kiãm-tai-cum* : O Pescador da agulha : julgando falta de rectidaõ, pescar com anzol, pescava com agulha, e tendo pescado huma pedra fina, entendeo, que seria empregado : com effeito, levantando-se logo o heroe *Vu*, o ajudou a desthronizar o tyranno *Chou*, vindo assim a ser homem publico depois de oitenta e dois annos de idade, sendo naõ tanto ministro do imperador *Vu*, como pai : teve, em vida, o poder de elevar almas á dignidade de genios, que adqueriaõ direito á adoraçaõ em templos ; e na morte he antídoto contra os espiritos malignos, escrevendo o seu nome divino 石敢當, o que principalmente se faz nas casas, onde desembóca huma rua.

15 姜后 A Imperatriz penitente : hum dia tirando o pente do cabello, se pôz de joelhos, e mandou dizer ao imperador, que estava naquella situaçaõ pedindo castigo, e mandando este dizer, que naõ tinha crime, ella replicou, que sim, que ella era a causa de elle se levantar tarde, e naõ dar audiencia ás partes, que por isso ficavaõ lesadas; e assim o imperador se emendou.

16 褒姒 *Pau-su* A Filha da tartaruga : tendo hum imperador matado dois dragões, em que se converteo hum santo, metteo-os em huma gaveta, e indo huma criada abrir a gaveta, viu duas tartarugas, e sentindo commoçaõ, concebeo, e a seu tempo deu à luz *Pau-su*, que, ainda que trigueira, foi huma das quatro formosas : sendo esta depois concubina de hum imperador da casa de *Chou*, nunca se ria ; mas accendendo-se o fogo de rebate, pela entrada dos de Noroeste na China, ella lhe achou graça, e se riu ; expellido pois o inimigo, assentou o imperador dar gosto á concubina, e mandou accender a rebate, o que repetido, e tornado em costume, foi causa das tropas naõ acudirem em hum verdadeiro rebate por causa dos mesmos barbaros, e o imperador perdeo o throno, que passou a outro ramo da mesma dynastia.

17 孤竹。伯夷 *Po-i*, e *Xu-chi* Principes eremitas : estando o rei seu pai doente, intentou deixar o reino ao mais novo, mas elle quiz antes ceder esta honra ao morgado; e morrendo o pai em quanto elle foi longe buscar hum remedio, para naõ ser aclamado rei, fugiu; á vista do que se aclamou o terceiro principe, que restava. Levantando-se depois o heroe *Vu*, os dois principes lhe sahiraõ ao encontro, reprehendendo-o de se levantar contra a auethoridade legitima do imperador *Chou*, e querendo a guarda mata-los, *Vu* a embaraçou, e os mandou embora bem escoltados : elles porem naõ querendo participar da protecçaõ, do que julgavaõ tyranno, se retiraraõ ao monte 首陽山, onde se sustentavaõ de hervas.

18 魯。孔仲尼 Confucio foi empregado em quanto o rei, e o povo de *Lu* eraõ bons : neste tempo perdia-se huma coisa no caminho, e ninguem a levantava : querendo porem o rei de *Chi* perder o rei

de *Lu*, lhe enviou huma dançarina, com a qual ficou taõ encantado, que tres dias naõ deo audencia; Confucio entaõ renunciou aos empregos, e se encaminhou para o reino *Chu*, mas em 陳蔡, arraias dos dois reinos, foi cercado, e sete dias esteve sem comer, até que de *Chu* o vieraõ livrar: chegando alli, naõ foi empregado, porque o ministro representou ao rei, que a sua politica era mui vagarosa nos seus effeitos, pois pertendia submetter os povos pela brandura, e liberalidade. Depois voltando a *Lu*, abriu huma aula de varias classes de discipulos, sendo a principal a da moral, e virtude: e sabendo, que os chronologos imperiaes eraõ aduladores, para supprir as suas faltas, escreveo o seu livro Primavera, e Outomno, isto he, Annaes do seu tempo, e o livro Respeito filial, logo appareceo o *Ki lin*, veado unicornio de escamas, a quem quebraraõ huma perna ao apanha-lo, e que trazia na boca hum livro de jaspe, onde estava predito, que Confucio seria hum rei simples, ou sem reino terreno; elle conheceo com tudo, que a sua doutrina naõ vogaria na presente èpocha, e se dedicou a expurgar as Cinco Escripturas antigas. Depois foi viajar com *Çu cum* (rico), e mais discipulos, e chegando ao oiteiro *Kiu-fou*, (em *Xan tum*), declarou, que alli seria sepultado, e notando *Çu-cum*, que alli haveria perigo, passados quinhentos annos, disse, que plantassem dois pinheiros incorruptiveis (*cuci*), para o prevenir, sabendo bem, que elle havia de dar outra providencia: morrendo depois Confucio, o sepultaraõ no tal oiteiro, e ahi estiveraõ os discipulos tres annos, e *Çu cum* seis, em cujo tempo cobriu o caixaõ com pedra iman; e isto he que preveniu o imperador *Ch'in* de destruir a sepultura; porque mandando elle cava-la, ficaraõ as enchadas presas ao primeiro golpe pela attracçaõ, e ate os soldados cahiraõ por terra pela attracçaõ sobre as suas saias de malha, e a sepultura ficou intacta. Os pinheiros sobreditos reverdecem, ou seccaõ, conforme o estado do imperio, e na mudança de dynastia, lança cada hum hum novo ramo.

19 閔子騫 *Min-çu-k'ien*; O Filho liberal: tendo seu pai casado segunda vez, a madrasta deo a dois filhos seus vestido de algodaõ quente, e a si o deo de algodaõ frio, o que observado pelo pai, a lançou fora de casa com os dois filhos, o filho porem disse: Ate agora era so hum padecendo frio, e agora seraõ tres, peço que os torne a chamar para casa: isto dizia, principalmente por amor do pai privado de mulher, e filhos, por sua causa. Sendo depois chamado aos empregos, recusou o governo de 費宰 *Pí çai* protestando, que passaria a reino estrangeiro, se fosse muito apertado.

20 公冶長 *Cum-ie-ch'am*: O Passarinheiro: entendendo a lingua das aves, huma lhe disse, que no monte proximo hum tigre tinha huma ovelha nas garras, que fosse, e lha tirasse, que so queria para si as tripas, e lhe cedia a carne: tendo chegado ao monte, o tigre fugiu, e *Cum*, dadas as tripas á ave, se retirou com o resto da ovelha: o que sabido pelo dono, o accusou por ladraõ, e ainda que se defendeo,

com o aviso da ave, foi encarcerado, onde, ainda que entendeo as aves, que lhe trouxeraõ, ninguem o acreditou, senaõ Confucio, que por isso lhe deo huma filha em casamento, por cujo testemunho ficou a sua fama recobrada.

21 吳起 O Excellente general: recusando o rei de *Lu* encarrega-lo da guerra contra o reino de *Chi*, por sua mulher ser daquelle reino, voltou a casa, matou-a, e foi encarregado da guerra, que, segundo o seu costume, concluio felizmente.

22 單父○子賤 O Juiz de fora de *Tan*, tocador: tocando só cravo, tinha a villa em paz, coisa que o successor com muito trabalho conseguia; indo para o tribunal, e voltando com o ceo estrellado (de noite,) pelo que lhe disse hum dia: Como tu podias, tocando governar a villa, quando eu tenho tanto trabalho? respondeo: Tinha quem por mim trabalhasse, e tu trabalhas por ti, sem querer empregar gente.

23 齊○管仲、鮑叔牙 Os Bons socios: negociavaõ ambos, ainda que o primeiro gastava mais, por ser pobre : havendo revoluçaõ no reino, o primeiro fugiu com o infante, e o segundo com o principe; sendo estes procurados por morte de seu pai, voltaraõ ao reino, e encontrando-se, contenderaõ sobre a coroa: atirando o infante huma setta, que deo na pedra do cinto do principe, e encolhendo-se este, entendeo ter cahido morto; dormiu por tanto descançado aquella noite; mas sabendo pela manhã, que seu irmaõ estava rei, se retirou a hum reino visinho com *Cuon Chum*, seu guarda: sabido porem isto pelo novo rei, mandou ao visinho, matasse o infante, e lhe entregasse o guarda, como para logo o executar, mas realmente para empregar os seus talentos no seu serviço: voltado este, foi feito ao mesmo tempo ministro, e general, e a elle se deve naõ invadirem a China os barbaros de Noroeste, de cabello cortado, e aba do vestido para a esquerda : (o China abotoa da esquerda para a direita.)

24 易牙 O Cozinheiro de bom gosto : dizendo-lhe o rei, que tinha provado tudo, e só lhe faltava a carne humana, voltou a casa, matou hum filho, e o apresentou ao rei guisado, o que foi mui bem aceito : andando depois a porfia com o fermoso 子都 sobre a graça do rei, este o matou com huma setta.

25 晏平仲 O Bom amigo : foi hum ministro mui fiel nas suas amisades; tendo hum criado, que o levava em hum carrinho de maõ, e tendo a mulher deste observado, que o criado ia mais bem vestido, que o senhor, como quem o queria abater, lhe declarou, que o naõ teria mais por seu consorte; pelo que assentou de naõ levar mais o senhor, o qual sabida a causa, o promoveo a hum emprego, para naõ dar occasiaõ de desgosto a sua mulher, cujos sentimentos approvou.

26 苛政 Forçar a lei : passando Confucio, e vendo huma mulher a chorar sobre huma

sepultura, lhe mandou dizer, que bem sabia, que chorava por muitas causas : ao que ella respondeo, que era verdade; pois hum tigre lhe tinha morto hum irmaõ, outro o marido, e outro hum filho : e perguntando-lhe, porque naõ ia para casa (tornar-se a casar,) respondeo, que era forçar a lei, e Confucio approvou. Agora se diz dos empregados, que fazem violencias.

27 嗟來食 *Chie lai xe*, Tambem Vmce. à esmola? (despreso) : vindo hum faminto de qualidade ao caldeiraõ publico n'hum anno de fome, lhe disse o dispenseiro: Tambem &c., o faminto respondeo: Naõ venho comer, o que he teu, e ainda tu estás aqui, para me servir: ao que replicou o dispenseiro: He bem verdade; conheço o meu erro: isto naõ obstante, o faminto se ausentou sem querer comer.

28 孟嘗君 O Grande de *Chi* : sustentava tres mil ociosos de çapatos vermelhos, que dividia em tres ordens de talentos, que de nada lhe serviraõ, excepto hum Mendigo 馮煖 a quem a primeira vez, que viu, perguntou, que habilidade tinha, e elle respondeo, que nenhuma : disseraõ depois ao Grande, que elle, vibrando a espada, cantava : Naõ tenho peixe, com que coma o arroz, vou outra vez para minha casa; pelo que lhe mandou dar peixe; logo, que cantava ; Quero sahir, e naõ tenho cege; e lhe deo cege; logo, que cantava; Fome naõ tenho eu, mas tem-na os meus em casa, e lhe deo, que mandar para casa. Sabendo o Grande depois, que hum rei visinho, seu amigo, estava em aperto, obteve da rainha a bandeira de general, e moveo as tropas em seu soccorro : na volta, sendo degradado, e proscripto pelo rei, se retirou com o Mendigo a humas terras suas, no reino de *Si*, onde foi bem recebido; ainda que estes povos tinhaõ declarado antes ao Mendigo, mandado por elle a cobrar os tributos, que elles naõ podiaõ pagar ao proprio rei, e a hum estranho ; em cuja occasiaõ o Mendigo, tendo queimado as escrituras voltando disse ao Grande : Vendo, que tudo tens em abundancia, naõ trouxe os tributos, mas com elles te comprei a justiça, que he a que te faltava. Estando pois em *Si*, dizia o Mendigo : O homem deve imitar o coelho, que na sua cova tem tres sahidas para as differentes occasiões : entretanto maquinou huma guerra de hum rei contra o rei de *Chi* e quando ate agora este attentava contra *Mom-cham-kiun*, agora o mandou chamar em seu soccorro, o restituiu a todas as honras, e ficou respeitado por todos os reinos visinhos.

29 顔斶 O Particular feliz, de *Chi* : sendo visto por hum rei, foi chamado, e elle o chamou tambem, entaõ disse o rei : Naõ vens, porque naõ sabes, que te quero empregar, e dar-te huma carruagem; respondeo : Sendo particular, o meu comer he vulgar, mas o meu coraçaõ esta pacifico, e andando, ainda que de vagar, chego, onde a carruagem chega: entaõ replicou o rei : Hei de mandar prender-te;

respondeo : Tambem eu te posso fazer o mesmo, dando dinheiro a quem o faça, que he, o que tu fazes : à vista de tal resolução o rei o deixou.

30 齊。陳仲子 O Independente: recusou os empregos, que lhe offerecerão ; e sendo seu irmão maior empregado, o persudia em vão, que não aceitasse presentes, para se não ver obrigado a retribui-los ; e dando-lhe hum dia pato real a comer, quando soube, que fora hum presente a seu irmão, o vomitou, se separou com sua mulher, principiou a cultivar huma terra, e em quanto esta não produziu, não comia, senão o que a mulher lhe dava, e nada, que viesse da mãi, ou irmão : não tendo comido por tres dias, e tendo ja a vista, e ouvido enfraquecidos, divisou hum grande abrunho n'hum abrunheiro, se foi arrastando para elle, e tendo comido tres bocados, os seus sentidos tomarão vigor, para continuar o seu trabalho.

31 齊人 O Mendigo de *Chi*, em *Xan-tum* : diariamente voltava á noite bebedo, e sua mulher, e concubina não entendião, que fosse convidado para banquetes, quando elle não dava nenhum ; hum dia pois foi a concubina seguindo-o, e achou, que ia fora de cidade, e pedia esmola aos sacrificantes, e assim se embebedava ; o que referido á mulher, determinarõ ambas repudia-lo, como fizerão. Os mendigos se chamão em consequencia : Gente de *Chi*.

32 齊女 A Esperta noiva : tendo dois pertendentes visinhos hum ao Oriente, e outro ao Occidente, lhe mandou o pai, que arregaçasse a manga do lado do escolhido ; mas ella arrgaçou ambas, e perguntada, se queria ambos, respondeo : Sim, hum para jantar com elle, porque he rico, e o outro para morar com elle, porque he bonito.

33 宋人 O Homem da pedra, do reino *Sum*, em *Xan tum* : achando huma pedra, que pensou ser preciosa, chamou hum carpinteiro, para fazer hum armario, para a guardar; constando depois, que o homem tinha huma pedra preciosa, vierão muitos a ve-la, e hum de *Pe-che-li* desenganava o homem, que era huma pedra ordinaria ; porem desconfiando delle, mais se persuadia, ser verdade, o que pensava, e mais a guardava. (Ignorancia.)

34 晉。公子 O Orgulhoso rebatido: indo viajar a hum reino do Occidente, e vendo em hum caminho huma barra de ouro, disse para hum velho pastor, que alli andava, que a apanhasse, mas o pastor lhe replicou : Tão alto te reputas, que te não abaixas por ouro, e a mim tão vil que o faça ? e se foi sem a apanhar.

35 介子推 O Ministro mal pago do reino *Chin*: por occasião de huma revolução f gindo com o principe, chegarão a mendigar, e dando-lhes hum homem hum pedaço de barro, o princ[illegible] e qui[illegible]

ter-lhe; mas foi embaraçado pelo ministro, que entendeo, que isto era preságio do imperio dado ao principe; veio com tudo a crescer tanto a fome, que o ministro cortou a carne das suas nádegas, para manter o principe; vindo este a obter o reino, esquecido do seu bemfeitor, naõ o empregou, o que advertindo depois, o mandou buscar a hum monte, onde se tinha retirado; e como teimou em naõ sahir do monte, lhe mandou por fogo, e *Kie-Çu-tuei* morreo queimado de baixo de hum salgueiro, na vèspera da commemoraçaõ dos defuntos; por isso os seus devotos vaõ a sua sepultura com tamancos, que no principio eraõ feitos de salgueiro: e se diz *Debaixo dos seus pés*, em lugar de *Umce.*, pela mesma allusaõ.

36 衛彌子瑕 O Favorito do pêcego: sendo benito rapaz, abusava delle o imperador; dando-lhe elle metade de hum pecego, que comia, gostou muitissimo, como signal de amor; porem ficando depois maior, e mais feio, naõ gostando ja delle, lhe fez a mesma fineza, mas foi bem mal pago; pois o tomou como injuria, e o mandou matar.

37 苟變 *Siun-pien.* O General dos ovos, do reino *Vei*: sendo recommendado ao soberano pelo ministro para general em chefe, o rei naõ convinha nisso, porque quando era rapaz, tinha furtado dois ovos; mas replicando o ministro, que ninguem era perfeito, e que por reparar em hum pequeno defeito, se perderiaõ grandes obras, annuiu, e *Siun* foi hum grande general.

38 庾公之斯 O General Escrupulo: tendo acommettido o inimigo hum dia, o perseguiu na retirada, e a pouca distancia reconheceo, que o general inimigo era o mestre do seu mestre, e lhe disse: Duro he usar da arte, que ensinaste para tua ruina, porem he preciso cumprir as ordens do superior; e lhe atirou huma setta sem ponta, que o naõ matou, e parou a guerra.

39 鄭潁考叔 *Im-c'au-xu*: O Empregado da agudeza: irado o rei contra sua mãi, porque favorecia o infante contra si, por te-lo parido mais facilmente, que a si, a desterrou, protestando, que a naõ veria mais, senaõ na Fonte Amarella (estrada do inferno,) mas depois se arrependeo sem remedio; pois tinha dado palavra de rei: sabido pois isto por *Im*, Empregado na provincia, veio á corte com presentes para o rei; jantando com elle, foi pondo de parte varias coisas, o que sendo notado, respondeo, que aquillo era para sua mãi, a qual tendo comido o seu paõ, ainda naõ tinha comido o do rei: Feliz es tu, replicou elle, Eu he que ja naõ tenho mãi, a quem faça o mesmo; ao que replicou o Empregado: Pois ja morreo a rainha mãi? respondeo: Naõ, mas he o mesmo, e lhe contou o acontecido: entaõ lhe disse o da agudeza: Bom remedio, mande cavar até achar agoa, e teremos a Fonte Amarella, (tambem a pôça se chama assim,) logo mande vir sua mãi, e posta de fronte, a verá na Fonte Amarella, se cumprirá a sua palavra, e a chamará

outra vez para a sua companhia: e assim se fez.

40 虞-宮之奇 O Ministro politico: estando o seu rei em alliança com outro contra hum poderoso, este mandou grandes presentes, pedindo passagem pelo seu reino, para ir atacar o alliado: oppoz-se o Politico ministro, dizendo, que os dois reinos eraõ taõ connexos, como os beiços, e os dentes; que atacado aquelle reino, se voltaria contra o seu, que ficaria sem anteparo; naõ ouviu o rei o ministro, e ambos os reinos foraõ tomados.

41 魏○龐涓孫臏 Os dois Condiscipulos inimigos: *Pau-kiuen*, e *Sun-pin*; sendo discipulos do Invencivel Adevinho, eraõ mui amigos, e deraõ mutua promessa, de que o primeiro empregado puxaria pelo outro. Tendo o primeiro conseguido em *Lu* a patente de general, e obrou grandes feitos por conselhos do segundo, que era mais habil; mas temendo, que reconhecido o seu talento, lhe fosse preferido, lhe fez cortar os dedos dos pes, e elle fingindo-se doudo, pôde escapar-se para o reino visinho, onde sendo perseguido por seu antagonista, se pôz á testa de hum exercito, e veio contra elle: dada huma batalha, se fingiu vencido, e se retirou: chegada a noite, mandou diminuir o numero dos fogões do costume, e nas seguintes o mesmo em proporçaõ, para o inimigo se persuadir, que o exercito diariamente se diminuia, e avançar; chegados ao lugar de huma cilada, escreveo em hum pao na estrada: Aqui morreo *Pam-kiuen*, cujo letreiro visto o consternou, a cilada se desenvolveo, e foi morto.

42 結草 Atar herva, favorecer: estando doente hum pai disse ao filho, que casasse huma concubina depois da sua morte, e proximo á morte lhe disse, que a concubina lhe faria companhia na sepultura (onde vivia por algum tempo, subministrando-lhe a comida por hum buraco até morrer: morto o pai, naõ sabia o filho que fazer; mas dando mais credito a primeira disposiçaõ, a casou: indo logo para a guerra, e sendo perseguido, appareceo hum velho atando a herva de hum lado do caminho à do outro por traz do fugitivo, para embaraçar os perseguidores, e quando salvo, lhe disse o velho: Saberas, que eu sou o pai da concubina, que casaste; e se foi.

43 吳○伍員 *U-iuen*, O General fugido, filho de hum ministro: entretido o rei no serralho, naõ cuidando do seu dever, foi reprehendido pelo ministro, o que lhe custou a vida, e querendo o rei matar tambem o General, este fugiu; e vindo a ter muita fome, encontrou huma moça, que levava o jantar a sua mãi ao campo, e tendo comido parcamente, rogou-o a menina, que comesse mais, pois naõ so indicava fome, mas inquietaçaõ, pelo que suppondo-a sabedora das suas coisas, a matou, e partiu: chegado a hum rio, e tendo sido passado por hum pescador, lhe disse o Ge-

neral: Se vier alguem apoz de mim, naõ lhe digas, que eu passei. Sim, respondeo o pescador, e para maior segurança, me afogo; e atirou comsigo a agoa, e o General continuou o seu caminho. Tendo *U-iuen* juntado hum exercito estrangeiro, voltou a combater o impio rei, o qual estando ja morto, o fez desenterrar, e lhe deo 300 azorragadas; estando o reino na maior consternaçaõ, prometteo-se o lugar de ministro, a quem repellisse o inimigo; o que sabido pelo filho do pescador, veio com o remo do bote, em que passára o General, e mostrando-lho, lhe disse: Por amor de meu pai, por ti afogado, que te livrou com este remo dos teus inimigos, cessa de fazer a guerra; com cujas palavras movido o General se retirou ao reino donde tinha vindo: onde senteneiado por haver obrado por motivos particulares contra o interesse publico, foi executado, e o filho do pescador conseguio o premio prometido.

44 宋人 O homem da seara, de *Sum*: indignado da sua seara naõ crescer, se foi a ella, e puxou pelas astes hate ficarem mais altas, e voltando a casa disse á familia: Venho muito cançado, mas fiz o que ninguem he capaz de fazer; fiz crescer a seara, puxando-lhe pelas hastes: ouvindo isto o filho, logo percebeo, que a seara estaria secca no dia seguinte, como succedeo.

45 遼西。項橐 *Hiam-to.* O Arguente de Confucio, de Cantaõ: sabendo, que Confucio nas suas excursões vinha tambem á sua provincia, quiz provar o seu talento; formou por tanto hum muro em hum passo estreito, por onde elle devia passar: chegado elle no seu carro, lhe mandou derribar o muro, para o seu carro passar; mas *Hiam-tō* respondeo: Estragaõ-se carros para fazer muros, e naõ muros para passar carros; logo convidando-o Confucio para ser seu discipulo, respondeo, que tinha pais, e irmaõs, que amparar, e logo accrescentou: Como tu es santo, has de saber quantas estrellas ha no ceo; respondeo: Pergunta coisas da terra, e naõ do ceo: perguntou: Quantas casas ha no mundo? respondeo: Pergunta coisas, que sejaõ óbvias; perguntou: Quantos cabellos tens nas pastanas? ao que naõ respondeo, e voltou.

46 秦。甘羅 O Minino ministro: mui eloquente, e por isso foi aos doze annos feito ministro pelo imperador *Ch'in*, mas a sua fortuna sendo mui temporã, tambem foi curta; porque aos 15 annos morreo

47 扁鵲 *Pien-chio* O Barriga transparente, tendo-se ja descuberto quaes eraõ as hervas medicinaes, naõ se sabia a sua applicaçaõ; elle pois como tinha a barriga como de vidro, foi comendo as differentes drogas, e observando para que parte elles iaõ, conheceo as suas virtudes.

48 趙高 O Poderoso cruel: era general da casa de *Ch'in*, aspirando ao reino, e indo a caça com o imperador para tentar os espiritos, disse ao imperador, que a fera, que estava á vista, era hum ca-

vallo, quando era hum veado, e o imperador de medo asssentiu; mas dos circunstantes, huns concodaraõ, e outros dissentiraõ, e a estes mandou depois matar, como desaffectos ao seu partido.

49 秦人 O Sonhador do veado : sonhou, que encontrando em certo caminho hum veado morto, o cobria com folhas de banana, para o tirar, quando ninguem visse; acordando, e suppondo ter sido facto: foi ao tal lugar, onde achou realmente o veado morto, e dispoz-se a leva-lo, quando acudiu hum homem disputando o direito ao veado, como quem o tinha achado primeiro, e cuberto ; travada pois a contenda, reccorreraõ ao magistrado, o qual por falta de testemunhas, estava para partir o veado entre elles, quando sobreveio hum terceiro, que reclamou o veado, como proprieadade sua à vista do que naõ teve remedio, senaõ devidir o veado em tres partes : o que foi pronostico da ruina, e destruiçaõ do imperio de *Chi.'n*

50 楚。屈原 O Ministro martyr; reprehendia continuamente o seu rei, porque se naõ emendava das suas desordens, pelo que enfadado o rei, o desterrou empregado para *Hu-cuam*, o que com tudo naõ o embaraçou de fazer o seu antigo dever ; mas vendo, que nada aproveitava, pelos maos conselhos das concubinas, que lhe diziaõ, que o ministro fazia aquillo por despreso, e que tendo os empregados concubinas, com que se divertiaõ, porque naõ havia de te-las o rei ; por fim lhe escreveo hum officio, que visto se naõ emendava, estava resolvido a acabar seus dias, antes de ver a ruina do seu reino ; o que com effeito executou, lançando-se no 汨羅 *Mi-lo*, sem que ninguem o soubesse ; sentindo-se porem a sua falta, se indagou o dia, em que se tinha affogado, e no dia anniversario, sahiraõ os barqueiros nos seus botes, a buscar a sua alma, pelo rio abaixo, para a salvar ; e esta ceremonia se faz ainda hoje, em qualquer rio, com botes, ou canoas, chamados Dragoẽs, aos cinco da quinta Lua.

51 卞和 O Auctor do Sello : subindo ao monte 荆山 viu huma aguia sobre huma pedra, e entendendo, que ella continha pedra preciosa, a levou ao imperador, o qual tomando-o por hum insulto, lhe mandou cortar os dedos dos pes; voltando *Pien-ho* ao monte, e restituindo a pedra ao seu lugar, a aguia tornou a pousar sobre ella, e elle tornou a leva-la ao imperador, o qual lhe mandou cortar os dedos das maõs ; voltando elle, e acontecendo-lhe o mesmo, voltou ao paço com a pedra ; impaciente o imperador, quebrou a pedra, e achou dentro huma preciosa, a qual quebrada tambem, se acharaõ dentro letras gravadas, que serviraõ de modelo, para de huma metade se fazer o sello imperial, emblema do imperio, em lugar da tripeça, que o era antes ; e da outra metade o sello do Astrologo mor, que ainda se conserva ; mas o imperial, naõ querendo o ceo confia-lo a estrangeiros, foi ao fundo do

mar, com o imperador *Chiau*, na entrada do Tartaro *Iuen*, e agora se usa de sello de ouro.

52 老萊子 O Filho velho: sendo de 70 annos de idade, como estivessem seus pais vivos, naõ criava barba, vestia-se de vermelho, e como menino, brincava diante de seus pais, para os divertir; e sendo notado de bobo, respondeo, que por seus pais tudo isto devia fazer: e he contado entre os 24 filhos obedientes, que tem havido.

53 鍾子期 O Entendedor de musica: indo cortar lenha ao monte, e ouvindo hum barqueiro 伯牙 tocar cravo, desceo a ouvi-lo; chegado lhe disse: Tu tocas, e o teu coraçaõ passea pelos montes: e tocando elle outra modinha, lhe disse: Tu tocas, e o teu coraçaõ passea pelos mares (indica desembaraço:) vendo o barqueiro o seu talento, lhe deo dinheiro, para ir estudar; mas indo depois visita-lo, e sabendo, que era morto, voltou a quebrar o seu cravo, por naõ haver no mundo alguem mais, que entendesse os seus toques.

54 韓子 O Homem do coelho; vendo-se hum coelho perseguido, e indo fugindo, cego deo huma cabeçada em huma arvore, e ficando atordoado foi facilmente apanhado por *Han-Çu*, que estava perto; e sabendo-lhe bem, se pôz dias, e dias a esperar, que viesse o segundo; mas em vaõ.

55 楚人 O Estupido Esgrimidor, homem de *Chu* (em *Hucuam*) jogando a espada em hu bote, esta lhe cahiu na agoa, e reparando no lugar do bote, por onde cahiu, escreveo: Por aqui cahiu a espada: ancorando depois no porto, mandou os seus criados procurar a espada no lugar indicado pelo letreiro: teimoso estupido.

56 趙。廉頗 O General penitente; tendo inveja do ministro, que sem o seu merito, tinha mais honra, pertendeo varias vezes tirar-lhe a vida: queixando-se os amigos do ministro da sua insensibilidade a este respeito, respondeo: Respeitaõ-nos os visinhos por causa delle, e minha, se eu o perdesse, perdido ficaria tambem o reino: constando ao general esta sentença, ficou taõ tocado, que atando as maõs atraz das costas sobre espinhos, veio confessar a sua culpa ao ministro, e fizeraõ as pazes.

57 藺相如 *Lin-siam ju* O Famoso general, do reino *Chau*: foi enviado ao reino *Ch'in*, a levar huma venera de pedra preciosa, em troco de quinze provincias, que aquelle rei havia de ceder; chegado ao rei, e entregada a venera, este mostrou querer faltar ao ajuste; mas admirava a a formosura da pedra, a isto respondeo o General: Admiras a formosura, porque lhe naõ ves o deffeito; e pegando na pedra, como para lhe mostrar o deffeito, se chegou a huma columna, e taõ enfurecido, que lhe saltou a barretina para o ar, disse: Se naõ entregas as provincias, faço a pedra em peda-

ços; nós naõ temos só pedras preciosas, tambem temos homens preciosos, cuja ira expelle barretinas, o que os teus naõ fazem: a estas palavras o rei [illegible], que fosse para a hospedaria, que lhe mandaria entregar as provincias; mas elle disconfiando disso, remetteo logo a venera para o reino, o que sabido pelo rei, o deixou ir livre.

58 毛遂 O Ajudante despresado; querendo o general de *Chieu* ir com dezenove cavalheiros a persuadir ao rei de *Chu* á guerra contra *Ch'in*, em *Xan-si* &c., faltando hum, veio o seu Ajudante *Mao suei* offerecer-se, para completar o numero; mas o general lhe disse: Ha tres annos, que estás comigo, e ainda naõ sei o teu nome: es como a sovela no sacco, que nunca ficarà em pe, (nunca serás alguem:) a isto respondeo elle: Leva-me comtigo, que naõ hei de botar o negocio a perder. Chegados pois, e proposto o assumpto ao rei, este recusou: entaõ disse o Ajudante empunhando a espada: Pensas, que por ter cedido huma braça de terreno a *Ch'in*, estás seguro? naõ tardará a exigir-te, que lhe cedas duas, e tres, e o reino, com o qual somente a sua cobiça será farta: he possivel, que te naõ envergonhes da vileza, por que tens passado, e passarás? tu, e naõ nos, he que devias persuadir a guerra: movido o rei com este discurso, annuiu, a liga se fez, e *Chin* foi batido: entaõ se voltou elle para os mais dizendo: Agora vejo, que sois gente ordinaria, sem recursos extraordinarios.

59 蘇秦 *Su-Ch'in.* O Estudante, que se picava, intrigante; offereceo-se ao rei de *Ch'in*, de cuja familia sahiu o famoso imperador *Ch'in-xe*, para o ajudar a conquistar os reinos visinhos; mas o rei naõ o acceitou, dizendo, que naõ era preciso; porque todos o respeitavaõ como superior; voltando para casa, e vendo-se despresado pela mulher, mãi, e cunhada, por causa da sua pobreza, principiou a dar-se ao estudo, e quando cabeceava com somno, se punia, picando as nádegas com a sovela de coser os livros; tendo estudado tres annos, foi para o reino *Chieu*, donde passando a fama dos seus talentos a mais cinco reinos, obteve a honra de ministro em todos elles, e os reuniu contra o reino *Ch'in*, que foi conquistado: passando nas suas jornadas huma vez pela sua casa, naõ entrou; mas as mulheres mencionadas o vieraõ a cumprimentar, e elle lhes disse: Como me respeitais agora, despresando-me antes? Porque estás grande, e rico, replicaraõ ellas; e elle suspirando disse: Quanto he difficil viver no mundo sem poder, dignidade, riqueza, e nobreza! e se foi. Tendo morrido, todos os Seis reinos pertenderaõ a posse do seu cadaver; pelo que naõ houve remedio, senaõ dividi-lo em seis partes.

60 越王勾踐 O Zeloso filho *Cou chien*, rei de *Iue* em *Che-kiam*: tendo seu pai sido levado prisioneiro, e feito servente da mesa (o que he vileza,) elle se deitava sobre a lenha,

comia fel de animaes, e nas audiencias tinha ordenado aos pertendentes, que antes de sahirem, lhe dissessem : Lembra-te de teu pai prisioneiro : tendo pois preparado hum exercito por dez annos, o resgatou.

61 西施 A Bonita : chegou a ser rainha, em quanto as collaças feias ficaraõ na obscuridade, mas tranquillas ; querendo ella dar huma variedade á sua formosura, acostumou-se a enrugar a testa, como quem tinha huma dôr, e mais bonita parecia, attrahindo a compaixaõ : as suas collaças porem querendo imita-la, mais feias ficavaõ : conhecendo o ministro esperto 范大夫 que por ella perderla o rei o reino, e pertendendo-a, renunciou ao seu cargo, e se metteo com bom successo a mercador ; e logo que a prevista rebelliaõ arrebentou, foi buscar a *Si-xe*, e com ella viveo, passeando, embarcado, pelos Cinco Lagos. Outros dizem, que morreo queimada na rebelliaõ.

62 戰國、無名氏 ○ Anónimo barqueiro : ancorando sempre de baixo da janella de huma moça, se namorou della ; mas passados dias, morreo ella, e abrindo-a, acharaõ-lhe hum coraçaõ de ferro, com a janella, botes, e os dois pintados : sendo pois este fenomeno mostrado ao barqueiro, e chorando sobre elle, se desfez em cinza. Succedeo isto durante os Reinos belligerantes, dyn. *Chou.*

63 楚○碎玉斗 Quebrar o cilindro de jaspe, cortar a companhia : estando dois reis, fazendo hum tratado de alliança, o general de hum fez hum cerco com tropa, do que desconfiando o outro disse : Neste assumpto devemos tratar com lisura, e sem ceremonia ; por isso vou entretanto fazer huma necessidade : e trocando os vestidos, pôde passar pelas vigias, e logo mandou hum cilindro de jaspe ao general, como em agradecimento de o ter deixado escapar; tomando o qual; foi á presença do rei indignado, e quebrando alli o jaspe, se retirou naõ querendo servir mais ao rei, por cuja culpa o outro se escapara.

64 虞姬 *Iu ki* : A Formosa suicida; huma das quatro formosas, que tem havido, foi rainha do reino 楚 em *Hu-cuam.* Vendo ella, que seu marido 項羽 por seu amor naõ sahia a campo, antes era cercado pelo inimigo com perigo seu, se degollou : tinha o rei grande força, e talento, e para examinar a força dos seus officiaes, fez hum gallo de ferro, que pesava 800 libras, e tinha 8000 officiaes, que o levantavaõ : indo pois para a guerra, levou no arçaõ da sella a cabeça da mulher, que tanto amara; mas devendo em huma retirada passar o rio 烏江, o cavallo vendo na agoa a figura de cabeça humana, que tomou por hum inimigo, recusou avançar, e *Hiam-iu* se viu obrigado a degollar-se tambem, para naõ cahir vivo nas maõs do inimigo. Tendo-se erigido á sua memoria hum pagode, os barqueiros se julgaõ obrigados a visita-lo, para evitar a perda dos seus barcos.

65 漢○韓信 *Han-sin* Estudante aviltado : era pobre, mas de talentos, viu-se obrigado a

receber por algum tempo o sustento de huma tecedeira 漂母, e querendo ausentar-se a tentar fortuna, ella lhe deo licença, com a condiçaõ de lhe passar por entre as pernas; e passando elle por esta baixeza, foi ter com o rei *Hiam-iu* (no. 64) para ser por elle empregado; mas naõ podendo levantar o gallo de ferro, foi excluido: passando pois a ser empregado por 漢 (com grande regozijo do primeiro ministro em o conhecer,) venceo a *Hiam.*

66 張良 O Astrologo patriarcha; sendo man[illegible] hum velho, por nome 黃石公, que estando sentado, deixando cahir hum çapa[illegible]do a *Cham leam*, que lho apanhasse de cada vez, tendo-o elle feito, o julgou fiel, e [illegible]nicar os livros astrologicos; depois disto, serviu de ministro a *Han*, para obter o imper[illegible] estando hum Grande persuadindo o imperador, com quem estava comendo, que restitu[illegible] o rei[illegible] *Lu* [illegible] esplendor, fazia mençaõ de escrever com as suas fachas, para que elle entendesse [illegible] suadido o imperador, chamou o seu ministro *Cham-leam*, e lhe pediu o sello; mas enten[illegible] fim, pediu as fachas do imperador, e fazendo a mesma mençaõ de escrever, o persuadi[illegible] naõ [illegible]tabelecer o reino *Lu*, assim venceo o Grande com as suas armas 借箸; mas temendo depois o imperador os seus talentos, e querendo-o matar, fugiu para os montes, onde vivia de certo remedio vermelho, 辟穀丹 com que se escusa o uso dos graõs: ensinou entaõ a seus filhos a astrologia, que depois se propagou: hum dos seus descendentes tem, como astrologo, as honras de vicerei, e he consultado nas occasiões criticas; o seu solar he no monte 龍虎山 em *Cuam-si*; suppõe-se, que todos os genios estaõ sojeitos ao existente Astrologo mor; elle he o protector da seita de *Tau.*

67 蒯通 O Grande firme: *C'uai-t'um* sendo hum dos grandes de hum regulo, estando o imperador para morrer o aconselhou a fortificar-se contra o novo imperador; pois sabia, que o seu poder havia de ser envejado: naõ ouviu o regulo o conselho, e morto o imperador, foi chamado a render vassallagem por instigações da imperatriz mãi; sendo pois conduzido ao repartimento della, ahi foi occultamente enforcado; ao morrer porem disse: Por que naõ ouvi o conselho do meu *C'uai-t'um*, cahi nas maõs crueis de huma mulher; foi em consequencia chamado o Grande firme, e perguntado, por que tinha aconselhado seu amo a rebelliaõ: Para elle naõ chegar, respondeo, ao que chegou, e eu naõ vir hoje aqui preso: observando o novo imperador, que isto era hum rasgo de fidelidade para com seu amo, o empregou, esperando delle o mesmo.

68 雍齒 O Descontente do conquistador *Han*; vendo elle, e outros, que o imperador os naõ promovia taõ de pressa, como desejavaõ, quizeraõ levantar-se; o que sabido por elle, perguntou

ao ministro, que seria bom fazer, ao que respondeo este: Promôva logo o peior delles; e como este era *Hium-che*, o promoveo, e a rebelliaõ parou.

69 朱買臣 O Marido repudiado : era lenheiro, taõ estudioso, que buscando lenha, estudava; mas impaciente sua mulher de tanta pobreza, o deixou, e se casou com outro; entretanto, sabendo o soberano das virtudes de *Chu-mai-chen*, o elevou a altas dignidades, e vindo sua mulher mendiga com o novo marido pedir-lhe huma esmola, elle os metteo na sua cege de estado, para voltarem; sustentou a mulher no resto da vida; mas naõ a recebeo, como ella pedia.

70 武帝 O Camaleaõ: o imperador *Vu* da casa de *Han*, foi o primeiro adorador de *Fo* na China, e naõ havendo quem quizesse ser bonzo dos pagodes, que lhe tinha erigido, deo liberdade a varios criminosos de morte, para o serem. Mandou fazer hum mirante de 20 braças de altura, e sobre elle pôz huma estatua de bronze, com huma bacia na maõ, para receber o orvalho, que à meia noite a ursa maior infundia, para elle beber : subia ao mirante a esperar o nascer do sol, e lua, sorver os seus influxos, e prolongar a vida; mas pertendendo por fim viver sò com estes meios, e tendo estado sete dias sem comer no mirante, nelle morreo : quando a dynastia seguinte usurpou o throno, mandou derribar o mirante, e a estatua chorou.

71 楊震 O Magistrado limpo, em Xan si; querendo hum reo corrompe-lo, veio de noite offerecer-lhe huma somma; mas elle a recusou, dizendo, que se se soubesse, ficava a sua fama perdida, e respondendo o reo, que sendo de noite, ninguem o saberia, replicou : Sabeo-o o Ceo, a terra, tu, e eu, logo sabem-no quatro.

72 司馬相如 OMusico compassivo : por compaixaõ da mulheres, trazia o vestido manchado de lagrimas : tocando hum dia a modinha : O macho procura a femea, foi ouvido, e entendido por 卓文君 que estava viuva, e verificaõ o casamento; mas taõ pobres eraõ, que empenharaõ os vestidos para comer, e beber, impedidos, no mutuo gozo, de trabalhar; *Su-ma-siam-ju* conseguiu em fim hum emprego, e estando a mulher coberta ja de cans, intentou tomar huma concubina, o que sendo-lhe communicado disse : Quando me casei, pertendi achar hum homem da minha inclinaçaõ, e que nem tornando-se os nossos cabellos brancos, nos separassemos.

73 蘇武 O General perdido · tendo perseguido o inimigo ate mui longe, para o Noroeste, se achou com o exercito perdido, sem saber para onde ir, á vista do que o exercito se dispersou, e o General se vio obrigado a ser pastor: entretanto matou o imperador hum ganso, que no pe trazia huma carta presa, na qual expunha o General, em que reino se achava, sem saber voltar: pelo que

mandou o imperador dizer ao rei daquella terra, que permittisse ao seu vassallo voltar á China; ouvindo o rei tal proposiçaõ, admirado disse: Como he, que o rei da China sabe mais, do que eu sei, do meu reino? nem eu sabia, que tinha hum China; e respondendo o embaixador, como se tinha sabido, disse: Sim, va-se de pressa, para que naõ escreva tudo, o que se passa no meu reino.

74 嚴子陵 O Amigo sublimado: sendo *Cuam vu* de *Han* ainda particular, era intimo amigo de *Ien*, e elevado elle a imperador, o fez vir para o paço, e como dormissem huma noite juntos, veio *Ien* a ficar por somno com os pes sobre o peito do imperador; por isso viu hum Grande, e a estrella viajante aversa a elle, e de manhã lhe significou, que parecia estar em perigo, segundo o fenomeno observado; entaõ o imperador disse, qual era a causa disto: elle elevou *Ien* aos maiores postos, e o reino por elle floreceo: o que reconhecendo o imperador lhe disse: Deve-se a felicidade do reino aos talentos de *Ien*; e elle respondeo; E o desenvolvimento do seu préstimo se deve a *Cuam-vu*.

75 宋弘 O Fiel marido: ficando huma princeza viuva, sabendo seu pai, que ella queria tornar-se a casar, lhe perguntou, qual dos homens publicos escolhia para seu marido, e respondendo ella, que queria o desembargador *Sum*, lhe significou o seu desejo, mas elle recusou, dizendo: Tendo minha mulher soffrido comigo a pobreza, em que estive, naõ he justo, que na minha elevaçaõ a degrade ao estado de concubina, assim como naõ he decente, que huma princeza fique inferior a ella.

76 伯俞 O Filho respeitoso: batendo-lhe frequentemente a mãi com o bordaõ, a que se encostava, recebia a pancada com huma cara de riso; huma vez porem batendo-lhe ella, principiou a chorar, e sendo reprehendido como desobediente, respondeo: Naõ choro pela pancada ser pesada, mas por ella ser mais leve do costumado, o que mostra, que faltaõ as forças a minha mãi.

77 鮑宣 *Pau-hiuen* O Marido feliz: sendo estudante pobre, o mestre rico lhe offereceo huma filha, que acceitou com bastante receio, que se naõ sojeitasse á sua pobreza, o que sabido por ella, sem esperar cadeirinha, foi com elle á pé para casa, onde despidos os os vestidos ricos, e usando de espinhos por alfinete de cabello, principiou a fazer os officios mais humildes, para servir aos Sogros.

78 彭寵 O Cõmissario desenganado: tendo sido premiado pelo transporte dos viveres em tempo de guerra, andava mui diligente no transporte delles para a corte em tempo de paz, esperando igual premio; sendo isto percebido por hum seu amigo, lhe contou esta historia: Geralmente na Corea os porcos saõ pretos, mas por huma excepçaõ nasceo huma vez hum branco, e sabido pelo rei, assentou ser huma raridade, capaz de apresentar ao imperador da China; mandou por tanto embaixadores para offerecer este, e outros presentes: chegados porem os embaixadores a Pekim, viraõ tantos

porcos brancos, que assentaraõ ridículo apparecer com o seu, e o esconderaõ : poẽ a carapuça, se te serve.

79 趙禮 O Roubado fiel: sendo apanhado pelos salteadores, o sentenciaraõ a morte, mas elle pediu licença, para ir primeiro dar de comer á mãi, que morava alli perto : sendo largado, e chegado a casa, contou ao irmaõ maior o acontecido, e este sahiu a encontrar os salteadores, e lhes disse, que seu irmaõ era necessario para servir à mãi; logo chegou o outro, e disse que tendo a sorte cahido sobre elle, devia morrer, e naó o irmaõ : movidos os [illegible] de tanta bondade os largaraõ ambos.

80 劉向 O Corrector das escrituras : sendo presidente da academia imperial, e encarregado de corrigir as copias das escrituras, veio à noite hum velho, e quere[illegible]o ver o seu trabalho, como naõ havia ainda luz accesa, soprou o seu bordaõ, e se accendeo; do que ad[illegible]co, lhe perguntou, quem era, e elle lhe disse, se chamava 太乙 (foi o que dividiu o ceo da terra,) e ausentando-se, o académico com toda a facilidade fez a obra, de que estava encarregado.

81 孟嘗 O Magistrado das pèrolas : sendo o seu antecessor juiz de fora, perto do rio 合浦 mui ambicioso de perolas, as madres fugiraõ todas para Tunkim; mas chegado *Mom-cham*, voltaraõ, como a offerecer-se-lhe.

82 陳實 O Homem do escarmento : tendo hum ladraõ entrado em sua casa, e tendo-se pendurado em huma trave, para naõ ser visto, foi com tudo observado por *Chen-xe,* que chamando o filho, lhe disse : Alli tens hum escarmento para ti, tem cuidado, naõ faças o mesmo; e chamando o ladraõ para baixo, lhe deo duas peças de seda, por ter servido de liçaõ a seu filho.

83 陳蕃 O Corregedor da cadeira suspensa: havendo na cidade só hum sabio, so recebia a sua visita, e entaõ abaixava a cadeira do alto, onde geralmente estava pendurada, para elle se sentar.

84 張騫 *Cham-k'ien* O Navegador: tendo ido por toda a parte, donde trouxe a China plantas isóticas, e entre ellas o espinafre do Occidente, descobriu a final o mar celeste, donde se ve o cruzeiro do sul, e naõ voltou mais; mas cahindo do rio do ceo hum remo de proa, e ignorando-se, que remo era, desceo hum genio a declarar, que era o remo do Navegador, e o resto do seu navio se iria desfazendo, e cahindo igualmente: em allusaõ a isto, se escreve agora a entrada das cámaras: O mar esta cheio de felizes estrellas.

85 張敞 O Bem Casado : estando a mulher ao seu lado penteando-se em quanto elle estudava, reparando que naõ tinha as sobrancelhas perfeitas, com a penna, que tinha na maõ, lhas compoz supprindo com tinta os defeitos.

86 蕭靜 *Siu chim* O Tornado moço : sendo ja idoso, entrou a comer gergelim, e se

tornou moço; admirada a gente, lhe perguntou porque, e respondendo elle, que naõ sabia, examinou-se, o que comia, e se achou, que comia gergelim, que foi a causa daquella transformaçaõ.

87 管寧華歆 Os Condiscipulos dessemelhantes: eraõ dois estudantes companheiros de cama, e mesa: trabalhando hum dia na horta, *Cuon-nim* cavou huma barra de ouro, de que naõ fez caso, porem *Hoa-in* logo a apanhou, e foi reprehendido de ambiçaõ : passando depois pela sua porta hum Grande com grande apparato, quando estavaõ estudando, *Hoa-in* por curiosidade foi ver, pelo que o seu companheiro foi cortar a esteira, em que dormiaõ, em duas, naõ querendo ser intimo amigo, de quem tinha taõ differentes costumes.

88 華陀 O Cirugiaõ da cabeça: foi hum famoso cirurgiaõ: cortava as feridas venenosas; abria ventres, para curar tripas &c.; sendo chamado por hum ministro, que tinha dores de cabeça, respondeo, que o curaria, mas que era nessessario abrir-lhe a cabeça, para lhe lavar os miolos; horrorisando esta proposiçaõ o ministro, o mandou encarcerar; mas sendo bem tratado pelo carcereiro, e sabendo estar condemnado à morte, lhe entregou os livros, e segredos da arte: executado o cirurgiaõ, renunciou o carcereiro ao officio, pertendendo ir para casa estudar os livros, que ja para la tinha mandado; ao chegar com tudo a casa, ficou sorpreso, vendo a mulher estar queimando a sua herança, de que salvou poucas folhas, que continhaõ os methodos de capar os differentes animaes: e perguntando a causa desta queima, respondeo a mulher: Para que naõ fosses succeder ao cirurgiaõ no patibulo, assim como lhe querias succeder na arte.

89 彌衡 O Homem teso : querendo hum ministro valído emprega-lo, respondeo: Se me quizeres promover, he para serviço do rei, e naõ teu; naõ gostando da resposta, o mandou tocar o tambor da audiencia, pois era serviço do rei, e elle foi promptamente, mas estava tocando todo nu; o que observado pelo ministro, o reprehendeo, como grosseiro; mas elle respondeo: Tenho o corpo puro, e perfeito, qual minha mãi o pariu, por isso naõ pode causar asco, nem eu me envergonho; mas tu, naõ sei, como te atreves a apparecer com hum coraçaõ taõ corrompido; a estas palavras sendo persuadido, que o matasse, naõ o fez pela opiniaõ de recto, em que era tido, mas o mandou a hum general, onde chegando, e naõ se levantando aquelle a recebe-lo, chorou, e sendo perguntado, porque chorava, respondeo : Enganeime, e vim dar com hum cadaver; perguntou : Porque? respondeo: Porque cadaver, he o que se naõ levanta; a estas palavras irado o general, o mandou matar.

90 啣環 *Hien-hoan.* Trazer na boca braceletes, retribuir : indo hum homem por hum campo, encontrou huma ave matando outra, e acudindo elle, levou a padecente para casa, e em cem dias a curou; em reconhecimento do que, ia a ave voar, e voltava, ate que hum dia trouxe na

boca quatro braceletes, deixou-os, e se ausentou.

91 昭君 A Concubina música: entrando os Barbaros *Tan-u* do Occidente, a combater a China, tendo poucas esperanças, fizeraõ a paz, com a condiçaõ, de se lhes dar huma princeza em casamento, e para illudir esta condiçaõ, mandou o imperador a 巫延壽 que tirasse o retrato de todas as concubinas, para entregar a mais feia, a qual por isso lhe devia pagar; chegando o retratista a pintar a bonita *Chau-kiun*, o fez negligentemente, naõ esperando nada della; apresentados pois os retratos, foi *Chau-kiun* reputada pela mais feia, e entregue aos Barbaros: ella pois foi, tocando a sua viola, em que era destra; chegada as raias, desceraõ os gansos bravos a admirar a sua formosura, e ella sabendo, que voltavaõ para a corte, lhes entregou huma carta. Depois de alguns annos passados com o rei Barbaro, este morreo, e segundo as leis, passavaõ as concubinas para o filho; horrorisada ella desta barbaridade, mo[illegible] de paixaõ, e as hervas, que cresceraõ na sua sepultura, eraõ verdes, quando as do re[illegible] vermelhas. As novellas varíaõ, alem do mais, dizendo, que o pintor fora mostrar [illegible] estrangeiro, e este viera conquista-la.

92 孟光 A do Copo elevado [illegible] taõ pobre, que no cabello usava de hum espinho em lugar de alfinete, mas [illegible] podia com o gral, e pilava o arroz; pertendia ella hum marido bonito, e attento: c[illegible]-lhe alguns algumas coisas sem particular respeito, ella os despresou; porem vindo hum bom [illegible]ogo por nome 梁鴻 offerecer-lhe hum copo de vinho, elevando-o primeiro com ambas as maõs a altura das sobrancelhas, o acceitou, e se casou com elle, e foraõ felizes consortes por 80 annos.

93 貂蟬 *Tiau chan.* A Cantora politica: huma menina das cantoras de hum ministro do ultimo imperador da casa de *Han*: vendo o ministro sem comer, lhe perguntou pela causa, este depois de lhe replicar, que a mulheres naõ se communicavaõ grandes negocios, vencido em fim, lhe contou, como estava armada huma rebelliaõ, a cuja testa estava o general 董卓 ao que respondeo a Cantora: Bom remedio, mande chamar o general, e offereça-me, como sua filha, a elle, e logo que elle me levar, chame o filho, e diga-lhe, que intentava dar-lhe a sua filha; mas que bem contra sua vontade entreviera seu pai, ja idoso, e a levara, que veja elle, se isto tem algum remedio. Posto este plano em execuçaõ, tendo na mesma noite o general ido para o paço, a menina teve occasiaõ de fallar com a maior ternura ao filho, que resolveo, e matou seu pai; morto este, o governo se animou a proceder contra os rebeldes restantes; e sahindo o filho do general, como hum delles, a campo, a menina, fingindo grande amor, o quiz por força acompanhar, para lhe servir

de embaraço a desenvolver os seus talentos, que eraõ temiveis: cercado em fim o novo general, em vaõ intentou romper o cerco com a menina, que queria levar as costas, e foi apanhado; da menina nada mais se soube.

94 蜀、諸葛亮 O Temivel depois de morto: foi hum general de *Su-choan*, imperando 後漢, que veio em soccorro de *Nankim* contra os povos do Norte: querendo o general em chefe em huma batalha naval incendiar a frota inimiga, como unico meio de vencer a sua immensidade; e naõ o podendo fazer, porque o vento, que era noroeste, lhe era contrario, cahiu doente; mas sabendo *Chu-co-leam* a sua causa, disse ao general: Eu posso curar-te da tua doença: eu sei, que ella procede do vento ser contrario aos teus planos; mas eu vou faze-lo mudar para sueste, e a tua afflicçaõ se acabará: sahiu pois, fez virar o vento, e a batalha se ganhou; e como isto foi aos 21 da [illegible] Lua, por isso acontece agora o mesmo fenómeno de haver vento sueste neste dia: ganhada a [illegible] general de *Nankim* perseguindo o inimigo, e entre tanto *Chu* se fortificou com os seus em 荆州, e sendo-lhe isto estranhado pelo de *Nankim*, que agora o temia, lhe pediu a terra emprestada, em quanto naõ ganhasse outra; mas faltou á palavra, e nunca a restituiu: depois de muitas empresas, vendo huma noite a qualidade dos raios da sua estrella, conheceo, que era chegada a morte, e para a prevenir, prevenindo a queda da estrella, accendeo 49 candeas, (que agora se assentaõ em cima de arroz,) que deviaõ estar accesas sete dias, mas vindo a pressa o seu general 魏延 a dar-lhe parte da vinda do inimigo, sem reparar deo hum pontapé na bacia das luzes, que se apagaraõ, e *Chu* morreo, mandando antes, lhe posessem na boca sete graõs de arroz, para se naõ corromper o cadaver, e mettidas as maõs nas mangas, posessem dois pombos dentro dellas, as cosessem, e o deixassem no campo da batalha: chegado pois o general inimigo, vendo moverem-se as mangas por causa dos pombos; assentou, que lhe fazia cortezia, e temendo-o, se retirou assustado, duvidando, se ainda tinha a cabeça sobre os hombros; sabendo depois, que realmente estava morto, ainda temeo avançar, mas mandou hum general, que o fizesse; chegado este a hum passo estreito, despararaõ os arcos alli enterrados, cada hum dez settas, e ficou elle morto com todos os seus. Observando *Chu* em vida, que o seu general *Vei* tinha os queixos sahidos previu, que havia de ser infiel à patria, chamou pois o ajudante delle 馬岱, e lhe mandou, que quando o general se rebellasse, o matasse: e perguntado, porque o naõ matava ja, respondeo: Porque ainda naõ he rebelde. Foi *Chu* o inventor da artelharia, ainda que se naõ serviu das peças, senaõ para dar signaes. Voltando da conquista do Pegú, e chegando ao rio 泸水 nas raias da China, viu-se rodeado de hum nevoeiro mui fechado, e ouviu muitos gemidos; perguntando aos naturaes a causa, responderaõ, que isto era effeito dos muitos defuntos pela pestifera agoa do rio, que

so se podia passar salvo á meia noite, e que para desvanecer o nevoreiro, era preciso sacrificar 49 homens neste rio; horrorisado *Chu* desta barbaridade, inventou o paõ com a figura de homem, com cabeça, e huma maõ, e espalhou 49 paẽs pelo rio, e o nevoeiro se dissipou: e desde entaõ se usou na China de paõ, só para o mesmo fim. Estando de posse de huma cidade, avançando o inimigo em grande numero, elle mandou, que os poucos soldados, que tinha, se vestissem de paizanos, e varressem a rua da porta da cidade, em quanto elle se poz na torre da porta, tocando cravo; chegado o general inimigo, e conhecendo pelo toque o bom animo do tocador, se retirou, temendo cilada certa. Inventou *Chu* vaccas, e cavallos de pao, autómatos, que andavaõ com huma torcedura de lingua, que se chamaraõ 木流牛馬 e que serviaõ para carreto de víveres, que levavaõ na barriga.

95 關雲長 Marte: chamou-se *Cuon*, em memoria da espada comprida, de que usava: mudou o nome, que antes era *Fom*, por ter matado hum homem: viveo por algum tempo com 劉備、張飛 em casa do segundo, que era rico, no seu pomar de pecegueiros, como irmaõ adoptivo delles: acontecendo huma rebelliaõ, os tres armaraõ hum pequeno exercito, e se apossaraõ de huma cidade; mas o ministro, que aspirava ao imperio, os mandou atacar, guardando com tudo a *Cuon* para servir aos seus intentos; tendo os dois fugido, este se encarregou da mulher de *Leu-pei*; sendo pois convidado pelo ministro para sua casa, lhe disse: Eu servirei naõ a ti, mas ao imperador, mas se eu souber, onde estaõ meus irmaõs, hei de ir fazer-lhes companhia; e desgostando-se o ministro, lhe disseraõ, que o tratasse, como os dois o tratavaõ, e seria amado, como elles; pelo que o trouxe para seu palacio, em que lhe deo hum pequeno aposento, onde devia estar com a Senhora *Leu*. Por esta causa naõ dormia, mas estava a estudar toda a noite; o que observado pelo ministro, lhe deo algumas meninas, mas elle as mandou servir a Senhora *Leu*, o que mais admirou, e conciliou a veneraçaõ do ministro. Sabendo neste tempo dos amigos, naõ quiz ir-se, sem retribuir ao ministro. Levantando-se huma guerra, e tendo sido vencidas as tropas imperiaes, *Cuon* foi rogado a ir a ella, e logo venceo, matando dois generaes inimigos: voltando procurou o ministro, para se despedir, e ir para os amigos; mas elle sabendo do seu intento, naõ quiz fallar-lhe; o general pois entregando tudo, o que delle tinha recebido, se foi aos amigos, que estavaõ de posse de *Kim-chou* em *Hu-cuam*: passados tempos, tendo o ministro perdido huma batalha, e dirigindo-se na sua retirada por *Kim-Chou*, os amigos se prepararaõ para o bater, querendo pois *Cuon* ir a recebe-lo, os dois se opposeraõ, pois que tendo tido conhecimento com elle, naõ lhe faria mal; mas protestando elle, que naõ, apostaraõ mutuamente as cabeças: avistando pois o ministro a *Cuon*, lhe perguntou, como se atrevia a fazer-lhe mal, tendo-o tratado taõ bem? e em quanto estavaõ com estas razoẽs, os imperiaes iaõ

passando, e *Cuon* naõ teve remedio, senaõ offerecer a cabeça promettida, que naõ foi acceita ; mas indo os dois para outra terra, foi degolado á traiçaõ na cidade, que governava, e appareceo degolado no ar pedindo a sua cabeça, levada por triumpho: o que ouvindo hum bonzo, que o tinha conhecido em pequeno, lhe disse: Pedes a tua cabeça, e quantos milhares, que degolaste, a estaõ tambem pedindo? naõ tendo elle, que responder, o abençoou com hum pennacho, e lhe nasceo a cabeça, accrescentando o bonzo: Conserva a paz do espirito, e serás hum principe na cova de *Fo*; por este motivo, he venerado como Santo, e Marte, com o nome de imperador *Cuon ti*.

96 八陣圖 A Figura dos oito plutoẽs, arte de batalhar: hum rei perseguindo outro em batalha, chegando a certe lugar, viu huma columna de fumo, e temeo traiçaõ; parando pois, mandou descobrir campo, e pela segunda vez lhe disseraõ, que só se viaõ perto nove pedras em ordem; foi pois ve-las, e entrando por entre ellas, naõ atinava a sahir para fora, entaõ lhe appareceo hum velho, que lhe disse: Vendo-te entrar pela Porta da morte, ja sabia, que te havias de perder, se entrasses pela Porta da vida, (differentes entradas,) facilmente sahirias, por aqui conhecerás a arte de meu genro, ministro do reino, que accomettes; conduzindo-o pois para fora, elle disistio da empresa, e se retirou.

97 魏。曹子建 O Infante sabio: suppondo, que a sciencia humana faz dez alqueires, elle possuia os oito: tencionando o rei nomea-lo seu successor, naõ o foi, porque na sua morte, estando governador de provincia, o principe empunhou o sceptro; pertendendo depois depôr seu irmaõ, veio com hum exercito, a quem o irmaõ oppoz outro maior: reprehendendo-o o irmaõ por naõ ter vindo á ceremonia do enterro: respondeo, que a isso mesmo he, que vinha; mas o principe replicou: Assim fallas á vista do meu exercito: sabe, que es digno de morte: mas ja que tens fama de talento, exporás o facto de hoje em huma quadra, em quanto eu dou sete passos: isto verificou o infante, fazendo a quadra: Cozem-se os feijoẽs &c. (vê no Diccion. a letra 萁) sendo a cunhada por nome 甄氏 (captivada em guerra,) mui bonita, e tendo mutua inclinaçaõ, naõ lhe era possivel obte-la; por isso disse: Minha cunhada he outra Beata do rio *Lo*, 洛神, que se ve, mas naõ se toca.

98 晉。羊祜 O Menino transformado: andando passeando com a ama, pediu-lhe, que o levasse a huma horta visinha, onde chegando, foi esgravatar em certo lugar, onde achou hum bracelete (argola de braço,) admirada a ama, o participou ao dono da horta, o qual lhe disse: Ja sei, quem he o menino, porque ha annos me morreo hum filho, que veio brincar para esta horta com o bracelete, e aqui o deixou enterrado.

99 韓壽 O Secretário dos aromas: sendo secretario de hum ministro, a filha deste se namorou delle, e recebendo o ministro bellos aromas de embaixadores estrangeir[illegible], a menina deo hum pedaço ao secretario, cuja fragançia bem de pressa descobriu o furto, e o ministro deo a filha em casamento ao secretario.

100 王戎 O Menino prudente: sendo de sete annos, subiraõ os companheiros a hum abrunheiro a comer abrunhos, e elle ficou em baixo; e sendo estranhado, respondeo: Abrunheiro ao pe do cominho com abrunhos, he signal, que elles s[illegible] effeito os companheiros naõ os podiaõ comer de azedos.

101 阮籍 O Celeste: tendo sabido, que va[illegible]s tinhaõ ido ao rio do ceo, (via làctea) partiu tambem para la; porem depois que la chegou, ficou fora de si, e naõ sabia onde estava, mas vendo hum pescador, lhe perguntou, que lugar era aquelle, ao que aquelle naõ respondeo, mas lhe deo huma pedra, para que voltando a mostrasse ao ministro do rei, que lhe diria, donde ella era; o que tendo elle feito, soube, que aquella era a pedra, de que a Tecedeira (aguia) se servia para amaciar as suas têas, e que em consequencia tinha chegado onde desejava; costumava voltar o branco do olho, para os que aborrecia, e o azul, para os que amava.

102 阮瞻 O Incrédulo desenganado: escrevendo huma obra sobre a naõ existencia de espiritos terrestres, appareceo hum homem, e lhe disse: Como sabes, que os naõ ha; pois que he espirito? respondeo: He hum homem sem sombra; perguntou: Ora vê se eu tenho sombra; com effeito naõ a tinha; perguntou: Que mais he preciso para ser espirito? respondeo: Que naõ tenha ponta de barba: perguntou: Vê la se eu a tenho; com effeito naõ a tinha; e queimou a sua obra.

103 稽康 O Estudante afouto: estando estudando à noite, veio hum fantasma alto, cuja lingua tinha sete covados, e elle apagou a candea, dizendo: Apago-a, naõ por medo, mas por horror da tua fealdade; e logo o fantasma se foi.

104 石崇 O Créso da China: contendendo hum dia com huma pessoa imperial, qual era mais rico, disse o regulo: Vejamos, qual de nos pode toldar de brocado maior extensaõ de estrada: ao que annuindo *Xe-Chum*, este toldou 40 lis, e aquelle 30; o que sabido pelo imperador, deo ao regulo huma arvore de coral, de tres covados de altura, pensando afrontaria Creso, mas este vendo-a, a quebrou, e sendo-lhe isto levado a mal pelo imperador, deo ao regulo outra de sete covados, o que deixou o imperador espantado. Tendo Cresó dado 36 alqueires de luzentes perolas por huma formosa, o vicerei pertendendo-a, o encarcerou, e tendo morrido sem a entregar, ella se botou de huma janella a-

baixo, e morreo tambem, para naõ cahir nas maõs do vicerei.

105 潘安仁 O Formoso da fruta: indo hum dia em hum carro, as môças lhe atiraraõ tanta fruta, em signal de estima, que carregou o carro; sendo depois feito juiz de fora, e tendo os moradores da villa muitas dividas à fazenda real, os chamou, e mandou plantar anafegueiras dentro da villa, e com o seu producto satisfez por elles as dividas: a villa se chamou depois Villa das flores, e os bons juízes de fora em elogio se chamaõ Despachados para as flores.

106 鄧伯道 *Tām-po-taõ* O Homem do Sobrinho: tendo seu irmaõ deixado por morte hum filho unico ao seu cuidado, e naõ podendo em huma sublevaçaõ fugir com seu filho, e com o sobrinho; pois sua mulher, como fraca, naõ podia levar nenhum, desamparou o filho, e levou o sobrinho, lembrado de que seu irmaõ naõ podia ter mais filhos, e elle sim; porem desgraçadamente naõ teve mais, e o sobrinho foi o unico herdeiro, que deixou.

107 王羲之 *Vam-hi-che* O Velho com os netos: tinha mui boa letra, que naõ trocara senaõ por patos reaes: sendo velho, e falto de sociedade, deixava metade do seu jantar, e logo chamava os netos, para que comendo, o divertissem; e queixando-se os que lhe mandavaõ presentes, como de fazer pouco caso delles; respondeo: Vós me dais, com que deleitar a boca, e naõ os olhos, por isso eu emprego parte em procurar o divertimento dos olhos nos meninos.

108 王獻之 O do Rio: chegado com outros a hum rio, naõ passou com elles na barca, dizendo: Quem tem huma concubina, como eu, naõ precisa de barca, para passar o rio, mas basta hum empiscar de olho della (valentia de amantes.)

109 陶淵明 O Solitario: foi despachado juiz de fora da villa 彭澤, onde gostava de criar flores, particularmente a artemisia, que por isso chamavaõ a formosura da villa *P'om-çoõ*. Vendo-se depois obrigado a fazer muitas inclinações a empregados superiores, assentou de naõ procurar o seu sustento por meios taõ pouco nobres; renunciou pois ao emprego, e se retirou a sua casa, onde se sustentava do producto de hum jardim, que fez, e onde innocentemente passou seus dias.

110 孟嘉 O do Barrete: vivendo das sopas de hum valido, foi com elle aos montes, aos 9 da 9a. Lua, e fingindo-se bêbedo, deixou cahir o barrete, e andava descoberto: mandando o valido por-lho, para naõ ser descortez, disse: Naõ preciso, eu sou como o pinheiro, e acipreste, que naõ se murcha com o frio, nem calor; logo reparando na artemisia, que se bebia no vinho aquelle dia, disse, alludindo ao valido: Naõ he esta flor envejosa, por isso nasce, quando ja ha frio, e dura mais, que as outras.

Mon-kia sahiu depois da sua casa, e o valido se rebellou.

111 樂廣 O Medroso da sombra: sendo convidado por hum militar a beber vinho, viu na taça huma cobra, (que era a sombra do arco, que o militar tinha pendurado de fronte,) e suspeitando traiçaõ, se retirou immediatamente: entrando o militar em averiguaçoẽs da causa disto, veio na suspeita, do que era, e o convidou segunda vez: mas querendo elle ausentar-se pelo mesmo motivo, tirou o arco, e o mandou olhar para a taça, com o que se dissipou o seu medo, e suspeita.

112 王濛 O Formoso do barrete: tendo as moças observado hum dia, que levava hum barrete roto, cada huma fez hum novo, e lho deo, desejando, que o trouxesse sempre, e elle para satisfazer a todas, trazia hum dia hum, outro dia outro.

113 東床 O da Cama do Oriente, genro: indo hum pai a hum collegio, a procurar hum genro, e entendido isto pelos rapazes, cada hum se queria fazer mais interessante, só hum estava mui socegado, deitado, e comendo perguntando o mestre, qual escolhia, respondeo, que o da cama do Oriente, que era, o que estava deitado: o quarto, onde se hospéda o genro em casa do sogro, tambem se chama *Tum-choam*.

114 塞翁 O da Fortuna reversa: tinha hum filho official, e perdendo-se o seu cavallo, disseraõ os visinhos, que elle era desafortunado, e *Se-vum* disse, que era fortuna; passados dias, voltando o cavallo de parelha com outro, disseraõ, que era fortuna, e elle disse, que era desgraça; montando-se o official para provar o novo cavallo, cahiu, e quebrou hum braço; disseraõ os visinhos, ser desgraça, e o velho disse, ser fortuna; com effeito sahindo os mais officiaes, a dar huma batalha, ficaraõ la, quando este, que naõ foi por doente, ficou salvo.

115 武林人 O Pescador dos pecegueiros: tendo ido mui longe a pescar, chegou á embocadura de hum rio, em cujas bordas haviaõ muitos pecegueiros de flor, que por isso chamou 桃源 entrando mais, encontrou huma ilheta, onde estavaõ pescadores, e lhes perguntou, como se chamava aquella bahia, responderaõ, que ignoravaõ, e perguntando-lhes, dõnde eraõ, responderaõ, que eraõ emigrados do tyranno *Chin-xe*, e dizendo-lhes elle, que era impossivel, pois elle era morto, havia seis centos annos; responderaõ, que naõ sabiaõ nada disso, e elle voltou: contando isto aos conhecidos, lhe seguraraõ, que era o rio do ceo, e tornando elle a ir ve-lo, naõ o achou mais.

116 秦苻堅 O Ministro da mosca: estando o imperador consultando com elle sobre huma amnestia geral, e tendo escrito o assumpto sobre a mesa, huma grande mosca varejeira se vei-

o por sobre a penna, e enxotando-a segunda, e terceira vez, foi vista pelos do paço: attrahidos de curiosidade, se chegaraõ á mesa, onde tinha pousado; reparando entaõ o imperador, que se tinha sabido o assumpto, de que se tratrava, pois que o tinhaõ visto sobre a mesa, passou contra a sua inclinanaçaõ o decreto, para naõ ser tido por illiberal.

117 齊。潘妃 A Concubina das modas: advertindo, que nas mulheres se estimavaõ os pes pequenos, no tempo de *T'am*, com ligaduras, reduziu os seus a maior perfeiçaõ, com o que deleitado o imperador, fez estradar os lugares, por onde passava, de flores de trate de ouro, e ella refinando mais, mandou gravar flores na sola dos çapatos, para que os seus vestigios fossem flores.

118 唐。憲宗 Tendo sabido, que o corpo de *Fo* havia mais de cem annos, estava inteiro, mandou busca-lo á India; tendo chegado, o seu ministro 韓文公, que era mui desabusado, representou, que a inteireza do corpo naõ era argumento de santidade; pois podia proceder da neve, e gela, em que tinha sido amortalhado, e senaõ que lho desse, para o queimar, a ver, se *Fo* tinha poder de o embaraçar: offendeo-se o imperador deste argumento, e o desterrou para Corregedor de 潮州: havia naquella costa hum terrivel crocodilo, a quem *Han* intimou, que se retirasse em tres dias daquella costa, e se naõ o podesse fazer em tres, o fizesse em cinco dias, e se naõ podesse em cinco, o fizesse em sete, senaõ, que prepararia espada, e settas, para o punir: com effeito o animal se retirou em sete dias; e estes prazos foraõ admittidos na pratica dos juizes. Foi *Han*, que ensinou os de *Chau-chou*, a comer o bicho das leziras. 禾虫

119 李景隆 O General traidor: estando de guarda á capital, abriu as portas ao tyranno *Ven-lo*, da casa de *Mim*, e foi entronizado; passado pouco tempo, fizeraõ-lhe queixa de hum filho do general, que fiado no pai, insultava a gente, e o imperador mandou prender o filho, e o pai: e queixando-se este de taõ estranha recompensa pelo trono, que lhe tinha dado, respondeo o imperador: Assim como abristes as portas a mim, as abrirás a outro; e o mandou decapitar.

120 陳。樂昌公主 A Princeza do espelho: acontecendo huma revoluçaõ, em que se via obrigada a separar-se de seu marido, quebrou hum espelho redondo pelo meio, e entregou huma metade ao marido; passados tempos, estando o marido em huma tenda vendendo espelhos, veio huma criada com meio espelho, e elle chegando a metade, que tinha, se uniraõ a fazer hum circulo perfeito, e foi viver com sua mulher, que por este indicio foi achar.

121 北齊公主 A Princeza do fogo: brincando, quando pequena, com o filho da sua ama com hum bracelete, e sabido isto pelo rei, prohibiu a vinda do rapaz ao paço: passados tempos, foi

a princeza visitar hum pagode, e viu la o rapaz a dormir, e sem o acordar, lhe poz o bracelete sobre o peito, e se retirou; acordando o rapaz, e reconhecendo o bracelete, excitou-se-lhe no peito tal fogo, que pegou fogo ao pagode.

122 魏。樂羊子 *Lo-iam-çu* O Estudante saudoso: enterrompeo os seus estudos com saudades da mulher: chegado a casa, e informada ella da causa da sua vinda, com huma tesoura cortou a teia, que tinha principiado, a vista do marido, e protestou, que quebraria o tear, senaõ voltasse ao seu estudo promptamente, ao que elle annuiu.

123 何平叔 O Bonito Conselheiro: suspeitando o imperador, que elle usava de cores, pois era taõ branco, lhe mandou hum dia beber hum caldo quente; suando elle, (como se esperava,) e limpando-se ficou mais branco, o que provou, que naõ havia cores; vendo a princeza, que estava presente, o suor do conselheiro, lhe abanou com o leque; e o imperador os casou.

124 隋。煬廣 O Effeminado imperador, parricida *Iam-cuam*, da casa de *Suei*: tendo feito huma estrada de salgueiros, por ella passeava em hum bote puxado, como á sirga, por algumas concubinas, em quanto se divertia com outras no bote; dizia, que vendo meninas, naõ tinha fome; as vezes porem largava a hum tempo as cordas, para as pobres mulheres cahirem todas de narizes.

125 和帝 O Imperador da cobra. O Imperador *Ho* da casa de *Suei*: vendo na estrada huma serpente ferida, a recolheo, curou, e largou; passado algum tempo, ella voltou com hum carbúnculo na boca, que allumiava o espaço de doze carroças, e em retribuiçaõ a deo ao imperador.

126 唐。郭子儀 *Cuo-tsu-i.* O General, mao sogro: teve cem filhos, e mil netos, por isso naõ os podia saudar a todos com palavras, mas so com a cabeça: tendo hum daquelles casado com huma princeza, nas suas questões disse o marido: Se meu pai naõ he imperador, he por que naõ quer: a estas palavras correo a princeza a dar parte a seu pai, que naõ fez caso disso, mas constando o successo ao general, atemorizado, amanietou o filho, e o mandou ao imperador, para que o punisse; mas elle respondeo: Os sogros naõ se podem ser, sem se fazerem surdos, quando ouvem, e parvos, quando avisados.

127 郭元振 O Noivo do retroz: foi hum governador mui formoso, e tendo hum ministro cinco filhas, que todas o queriaõ, as pôz atraz de huma cortina, pegando cada huma em hum fio de retroz vermelho, que passava a outra banda: logo convidou o governador a escolher hum dos fios, e cahiu a sorte sobre a terceira.

128 場雍伯 *Iam-hium-po* O Semeador de perolas : encontrou hum desconhecido e[illegible] caminho, o qual lhe deo humas sementes, que naõ conhecia, dizendo-lhe ao mesmo tempo, qu[illegible] semear na sua terrra, por que lhe haviaõ de ser uteis; voltando elle, as semeou no seu campo [illegible] 藍田 e pertendendo depois casar com huma bella menina, cuja mãi exigia por ella duas pedras pre-ciosas, que elle naõ tinha, depois de pensar muito, foi cavar no campo Azul, e em lugar de duas achou dez, que deo pela menina; por isso hoje o passar as arras se chama semear pedras no campo Azul.

129 裴炎 O Marido temoroso : era accusado de temer a mulher, o que elle confessou, ter-lhe succedido no principio, por lhe parecer huma deosa viva, e depois de ter muitos filhos, e ver-se desfigurado com os trabalhos, e annos, temia, porem naõ as pancadas della, mas que ella fugisse, e desamparasse os filhos : e neste sentido saõ temiveis as amas de leite.

130 韓荆州 O Grande ministro : teve tanta reputaçaõ, que a honra de ser seu conhecido excedia á de marquez; a de visita-lo decuplicava a da propria dignidade; huma palavra de approvaçaõ a alguem, o fazia passar por excellente homem, e capaz dos empregos.

131 唐。竇毅 *Tou-i.* A Noiva do pavaõ : observando nella seu pai signaes de futura nobreza, querendo casa-la, pintou hum pavaõ, e o poz em publico com hum aviso ao lado, que dizia. Quem acertar com huma setta no olho do pavaõ, levará minha filha : vindo em consequencia varios atiradores, nenhum satisfez a condiçaõ, ate que veio o futuro conquistador da casa de *T'am*, que de hum tiro acertou em ambos os olhos, e levou a menina.

132 周興 A Victima da sua invençaõ ; constando ao imperador a crueldade das torturas do juiz *Chou*, enviou hum syndico a julga-lo, e achando-o desprevenido, convidado a beber, lhe perguntou: Qual he o melhor meio de fazer os reos confessar o crime? respondeo: He mette-los em huma jarra de agoa, e pôr-lhe fogo, para por degraos os obrigar a confessar; Bem está, disse o syndico, mette-te naquella jarra; e o fez experimentar a sua invençaõ.

133 孫山 O Bacharel ultimo : sendo perguntado por hum companheiro, em que numero da lista dos approvados estava o seu proprio nome, respondeo: Tu ficas hum numero abaixo de mim; que era dizer, que naõ estava nella.

134 解進 O Academico esperto : sendo de 15 annos, perguntando-lhe o imperador *Chu*, o primeiro da dynastia *Mim*, que devia fazer hum empregado, para ser bom? respondeo, que devia ser fiel; e perguntando-lhe, como seria fiel, respondeo, que morrendo, quando o imperador mandasse : bem, disse o imperador: Vejamos se es fiel, lança-te naquelle tanque : Prompto, respondeo, e o fez. A'noite porem

appareceo o Academico diante do imperador, que lhe perguntou, como naõ tinha mostrado a sua fidelidade morrendo? respondeo: Chegando ao fundo do tanque encontrei a *Kiue-iuen* [ve N. 50] que me disse: O fiel ministro morre, quando o soberano he mao, como eu fiz, mas tu, que tens hum bom Soberano serás infiel, se morreres: eis, Senhor, porque voltei, e para testemunho da verdade aqui apresento hum caroço de lechia, que trouxe do fundo do tanque.

135 于謙 O Ministro Pronosticado: sendo menino no tempo de *Mim*, e indo visitar o pagode de Marte, lhe perguntou, a que grao de emprego chegaria na sua vida? adormecendo depois, sonhou lhe dizia o deos, que perguntasse a sua cunhada, que ella lho diria: tendo voltado, e perguntado, respondeo ésta por equivocaçaõ: Sendo tu taõ pequeno naõ podes ser do oitavo, ou nono grao: mas serás do primeiro, ou segundo; com effeito elle veio a ser ministro da Guerra, que he do primeiro grao de distincçaõ.

136 陳世美 O Marido ingrato: sendo mui pobre, sua mulher fez os ultimos esforços, dando-lhe o necessario, para ir á corte a exames; com effeito chegou ao maior grao, que he Academico imperial, e cahindo na graça do imperador, lhe deo huma filha, tendo-o elle segurado, que era solteiro: ouvindo a mulher as suas prosperidades, mas naõ o vendo voltar, mendigando foi para a corte, e tendo procurado o marido, naõ foi por elle reconhecida, por isso se queixou ao imperador, que o fez morrer entalado, e a mulher foi protegida por hum ministro.

137 高玉成 O Cirurgiaõ da nodoa vermelha: vendo hum pobre morrendo na rua a miseria, de enfermidade, desamparado dos seus pelo fedor, o levou para casa, e sendo habil em picar com a agulha, picou-o, e principiou a melhorar: principiando a convalescer, e precisando de bons bocados, o medico lhos dava: porque os seus só lhe davaõ arroz: tendo convalescido, em reconhecimento convidou o medico a jantar com elle, e objectando este a pobreza daquelle, replicou, que sem despesa o jantar seria apresentado no jardim do mesmo medico: chegada a hora, se viraõ mui bem servidos por aves, e borboletas; à vista do que vindo no conhecimento, que o mendigo era hum beato, lhe pediu o medico, que o levasse ás regioẽs celestes, a passear: ao que annuindo elle partiraõ: chegados ao rio do ceo, encontraraõ huma moça, que com hum pao lavava huma purpura, e chegando-se *Cau-Iu-Cham* mais perto por curiosidade, ella lhe bateo com o pao, e entaõ o beato o advertiu, que naõ pensasse, que estava no mundo, e que naõ se desmandasse: voltando depois á terra, se viu o medico com huma nodoa vermelha nas costas do vestido, e pertendendo lava-la, ficou [illegible] viva, e cheirosa.

138 黄妹 A Noiva da folha: era huma das meninas de huma imperatirz, que queria casar, e naõ tinha casamenteira: estando ao pé de hum canno, em que corria agoa, escreveo em huma folha de arvore, que era vermelha, por estar para cahir, estas palavras: Corre ligeira a agoa, e eu estou ociosa, (sem marido,) vai folha, dize-lo fora; reparando 于祐 nesta folha, a levantou, leo, e tomou outra folha, em que escreveo huma quadra em resposta á della: e a lançou no canno, quando corria a agoa para traz: percebido isto depois por hum ministro, lhes arranjou o casamento; e exigindo o ministro agradecimentos, responderaõ, que estes eraõ para a folha vermelha.

139 紅拂女 A Criada lince: estando abanando as moscas a seu amo ministro em audiencia, veio 李靖 homem particular, e ella conheceo a sua capacidade e se namorou delle: averiguando depois, onde morava, vestida de homem foi de noite bater a huma porta, cuidando ser a de *Li-Chim*, e sahiu hum Barbado a recebe-la: vendo ella, que naõ era *Li*, lhe perguntou pelo sobrenome, e respondendo elle, que era *Cham*, temeo, naõ abusasse della, porque tambem tinha o mesmo sobrenome, e logo lhe perguntou, onde morava *Li*, o Barbado querendo ter communicaçaõ com elle, se offereceo para a levar a sua casa, e ser o seu casamenteiro: indo pois, o casamento se concluiu, e os dois se poseraõ a jogar o Xadrez, onde patenteado o talento de *Li*, disse o Barbado: Saberás que eu sou principe de *Leu-kieu*, e passei á China a tentar os vossos talentos, para a conquistar na falta delles, agora porem tendo-os conhecido, volto a minha patria. *Li-Chim* foi depois o principal auctor do estabelecimento da casa de *T'am*, de quem foi ministro.

140 夸父 O Seguidor do sol: caminhando para o Occidente, a ver onde o sol se punha, chegou a hum immenso deserto, onde morreo de sede; mas estercada a terra com o seu cadaver, fez reverdecer o bambú, que levava ao hombro, e logo o deserto se encheo de bambus.

141 蛱蝶錢 Dinheiro convertido em borboleta: guardado ha muito, rico; viu hum homem muitas borboletas sobre as pionias, humas amarellas, outras brancas, e abafando-as, achou barrinhas de ouro, e prata; mas indo ver o seu dinheiro, ha muito guardado, o achou convertido em borboletas: por isso agora se queima o papel moeda (supersticioso,) e as cinzas voando representaõ as barboletas, e dinheiro dos genios.

142 宋。吕蒙正 O Estudante do pagode: foi hum grande ministro; sendo pobre quando era estudante, acudia a hum pagode, quando ouvia tocar a comer, do que enfastiados os bonzos, tocavaõ só depois da comida; vindo o estudante, e achando-se enganado, perguntou, porque mudaraõ a regra ao que responderaõ, que naõ tinhaõ feito mais, do que pôr a regra de *Fó* na sua primitiva observancia

Liu-mom-chām tendo depois passado por todos os graos da magistratura, chegou a primeiro ministro, e mandou derribar todos os pagodes, excepto quatro templos consagrados a homens beneméritos da patria, isto fez naõ tanto por odio, do que lhe tinhaõ feito os bonzos, como pelos julgar impostores.

143 程明道 O Modesto: quando apparecia alguma mulher fechava, os olhos, o que sendo observado por outro, lhe disse: Conheço, que es hum sabio, mas naõ hum santo: para o ser, deves ser como eu, que tenho a idea de mulher nos olhos (que tenho abertos,) sem a ter no coraçaõ: ouvindo isto *Cham*, principiou a exercitar esta pratica, mas naõ a pode conseguir até a morte.

144 岳武穆 *Io-vu-mo* O Inimigo dos Tartaros: naõ podendo estes vencer este general, peitaraõ o ministro *Çun-cuei* para o matar, e seus filhos, o que conseguido, e occupado o throno, foi o imperador *Iuen* sacrificar a sua sepultura, e acharaõ-se os dois pinheiros della com os ramos para Oeste, seccos, e elle naõ pode chegar ao pé, para offerecer o porco, e libaçaõ, pelo que se despiu, para figurar o porco do sacrificio, e mandou esculpir *Çun-cuei*, que era morto, de joelhos, com hum caõ sobre elle, de modo que botando-lhe vinho pela boca, mijasse na boca delle: o que preparado, a ceremonia se pôde concluir, e depois se continuou em certo dia do anno, apesar de que, sendo presidente Academico hum descendente de *Çun-cuei*, se esforçou a faze-la abolir. Os pinheiros reverdeceraõ na posse do throno por *Mim*, e lançaraõ novos ramos, o que tambem aconteceo na posse de *Chim*, e acontecerá na das seguintes dynastias, (diz o China.)

145 竇燕山 *Tou-ien-xan* O Casado sem filhos: tendo ja 40 annos, indo visitar hum pagode, achou no caminho hum pedaço de ouro, e indo no dia seguinte outra vez, viu hum menino procurando no caminho, e perguntando-lhe, que procurava, respondeo, que procurava o ouro, que perdera, e que era para resgatar seu pai preso: compadecido o devoto, lhe restituiu o ouro, e em recompensa disto, teve cinco filhos, que todos foraõ empregados.

146 范堯夫 O Compassivo filho *Fan-iau-fu*: sendo mandado a outra terra, a cobrar rendas de terras, tinha hum barco prompto com 500 alqueires grandes de trigo, para voltar, quando veio hum amigo de seu pai, representando-lhe a impossibilidade, em que se achava de voltar á sua terra com os cadáveres de tres defuntos seus; pois tinha estado alli empregado; *Fan* compadecido, lhe entregou o seu bote, para do seu producto se remediar, e voltou com as maõs vazias para casa, onde perguntado pela sua cõmissaõ expoz o acontecido, e foi approvado.

147 秦嬴 *Chin-im* A Princeza varonil: sendo casada com hum principe estrangeiro, este querendo voltar ao seu reino, pertendeo deixa-la, promettendo-lhe, que a viria buscar dalli a 25 annos,

e se na , que poderia càsar com outro : mas respondendo ella, que passados 25 annos, estaria velha, partiraõ juntos; passando depois o principe por baixo de huma amoreira, onde huma mulher estava apanhando folha para o bicho da seda, a princeza indignada, do marido ter passado pela injuria de passar por baixo das pernas de huma mulher, a foi matar; e levantando-se a gente contra elles, a princeza se defendeo a si, e ao marido, ate entrar no seu reino.

148 張象 *Cham-t'uon* O Doutor independente : pertendendo hum ministro valido promove-lo, mandou dizer por hum favorito, que se queria despacho, o cortejasse; mas o doutor respondeo ao favorito : Tu pensas, que estás fincado no Monte Grande; porem sabe, que estás fiado n'hum monte de gelo, que naõ sò ha de cahir, mas opprimir, os que nelle estaõ : com effeito o valido decahiu logo, e o doutor foi posto em seu lugar.

149 鬼笑 *Ate o diabo se ri do pobre.* Houve hum magistrado, que servindo dez annos, sempre estava pobre : se tinha arroz, naõ tinha cha, se tinha estes, naõ tinha lenha : hum dia pois lavado o arroz para pôr ao lume, ficou com a boca aberta, lembrando-se, que naõ tinha hortaliça, para comer com elle, e viu hum diabo, a rir-se muito disto.

150 劉伯溫 O Auctor da matança : foi ajudante general do general patriota *Hum vu*, que depois foi o primeiro imperador da casa de *Mim*. Tendo o Tartaro reinante posto hum Tartaro em cada dez casas de sete metropolis do Norte, devendo dormir cada noite em sua casa, com intençaõ tambem de confundir as geraçoẽs, *Leu-po-ven* escreveo cartas circulares, para que aos 15 da 8ª. Lua cada dezena matasse o seu Tartaro, lançando hum foguete, o que feito ficaraõ os Chinas de posse das sete metropolis; restando ainda hoje a duvida entre os homens do Norte, qual delles serà mestiço Tartaro, e qual naõ.

151 鮫人 O Homem maritimo, ou peixe: vindo a terra comprar tecido de bambú, e hospedando-se na loja, para pagar ao patraõ, pediu huma tigela, que com lagrimas encheo de perolas, e lha deo.

152 鬼域 *Cuei-io* Almas das almas defuntas; mui infesto : entre as muitas exquisitas artes de fazer mal, fingem-se moças formosas, dando cha, ou outro liquor; e quando apparece na chicara a figura do sugeito, que se chega, ferem a figura, e fica elle ferido.

153 疑狐 O Timorato raposo: tendo hum lavrador comido o seu jantar de huma panela, pondo-a de parte, foi cavar : entretanto vindo hum raposo, e mettendo a cabeça na panela, foi comendo, mas ouvindo huma enxadada, foi a levantar a cabeça, e levantou tambem a panela; naõ sabendo, para onde fugir: foi pois observado, e perseguido pelo lavrador; mas dando em huma pedra, e quebrando-se a panela, fugiu lijeiro, naõ deixando de observar a enxada, com que vinha o lavrador : passado se

annos, convertido em genio, foi tentar huma moça, (o raposo he luxurioso,) e dizendo-lhe esta, que estivesse seguro da sua protecçaõ, pois que nada temia, respondeo, que era verdade, mas que lembrado da enxada do lavrador, ainda estava com medo delle: por isso avisou a moça a hum homem da casa, que estivesse com ella, com huma enxada na maõ, ate vir o raposo; o que feito, vindo elle, e vendo a enxada, fugiu, e nunca mais voltou, aindaque no estado de transformaçaõ naõ podia ser offendido.

FABULA.

154 唐。娥皇女瑛 *Go-hoam*, e *Niu-im*. As Infelizes: foraõ dadas por *Iau* a *Xun*, junto com o reino, pela inhabilidade de hum irmaõ, que tinhaõ: e na morte de *Xun* o imperio foi deixado a hum estranho, porque os filhos das duas irmans eraõ inhabeis: por isso ellas derramaraõ lagrimas, que cahindo sobre os bambùs de 瀟湘 ficaraõ com malhas, que ainda hoje conservaõ.

155 夏。后羿 *Hou-i* Arquista: havendo naquelle tempo nove soes, com os seus tiros derribou os oito, que agora faltaõ, e querendo ser immortal, foi buscar o remedio a hum monte, donde voltando com elle, sua mulher 素娥 por fraude lho tirou, tomou, e logo foi transportada para a lua, donde com retroz encarnado, liga os futuros consortes pelos pes: e elle foi morto com huma setta, em cujos tiros era taõ destro.

156 周。羊角哀、左伯桃 Os dois Pertendentes amigos: indo para a corte a pertençoẽs, veio n'hum deserto huma taõ fria neve, que estavaõ em perigo de morrer de frio ambos, por falta de vestidos quentes: á vista disto o segundo se despiu, e deo os seus vestidos ao primeiro, a fim de naõ morrer, e se deixou morrer: sendo *Iam-kio-gai* promovido depois, sustentou a mãi de *Ço*, e lhe obedeçeo como a sua.

157 蒙莊子 O Fingido morto: passeando por hum monte, viu huma mulher abanando a huma sepultura, e chegando-se-lhe, perguntou o motivo, ao que ella respondeo: Mandou-me meu marido, aqui sepultado, que naõ me ausentasse da sua sepultura, em quanto a cal della naõ estivesse secca, e querendo eu voltar a casa mais cedo, abano-lhe, para que se seque mais de pressa: voltando *Choam-çu* para casa, contou o caso a sua mulher, a qual desapprovou muito o comportamento da viuva, mostrando pouco

affecto ao defunto: passado pouco tempo, *Choam-çu* morreo, tendo sua mulher promettido de naõ se casar mais; tendo-se porem namorado de hum discipulo do marido, e vendo-o afflicto com dores de larriga, lhe perguntou, se naõ havia remedio para aquella molestia, e respondendo elle, que miolos de gente era o unico remedio, ella abriu o caixaõ do marido, ja pregado, para lhe tirar os miolos; mas com grande sorpresa sua, o marido se levantou, e ella fugindo, se foi inforcar envergonhada: e *Choam-çu* fazendo de huma tina tambor, cantou ao seu som esta historia: passando depois pelo rio oriental, huns peixinhos, que estavaõ quasi no secco, lhe disseraõ: Se tu podéras fazer, que o rio Occidental communicasse com este as suas agoas, nos livrarias da morte, que nos ameaça: e annuindo *Choam-çu* a esta supplica, soccorreo os desgraçados peixinhos, do modo que desejavaõ; em fim sonhando, se transformou em borboleta, e declarou, que entaõ existia a verdade, e que antes naõ era mais, que huma borboleta, sonhando, que era homem.

158 魏。鬼谷先生 O Adevinho invencivel: vivia á borda do mar, no tempo de *T'am*, e vinhaõ os pescadores perguntar, onde deviaõ pescar, e faziaõ por isso grandes pescas, o que observado pelo Dragaõ Neptuno daquelle mar, pertendeo impedir, naõ ficasse o mar sem peixes; veio pois ter com o Adevinho, e lhe disse: Se es taõ habil, dize-me, quando ha de chover? respondeo: A'manhã choverá muito: Neptuno fiado em ser o administrador da chuva, disse: Apostemos: respondeo: Sim. Voltando ao mar, recebeo ordem do Rei do Ceo 玉皇 para dar chuva no dia seguinte; naõ tendo o Dragaõ remedio, deo chuva, mas pouca, e logo se veio gloriar ao Adevinho; mas este lhe disse: Estás enganado, ja o ministro do imperador tem ordem para te matar, por diminuires as chuvas; entaõ que remedio haverá? perguntou. Vai, respondeo, ter com o imperador, que embaraçará o seu ministro: indo pois ao imperador, e pedindo-lhe a graça, este annuiu, e na noite seguinte, prazo da ordem, chamou o imperador o ministro, e com elle se poz a jogar o xadrez, estando elle muito satisfeito, cahiu ao ministro huma pedra, e abaixando-se como para a levantar, ficou immovel por algum tempo, pensando o imperador, que estava dormindo; dahi a pouco se levantou mui suado, e o imperador lhe limpou o suor: tendo-se este retirado, veio a alma de Neptuno, e lhe disse: Tendo promettido de me salvares, ainda em cima ajudaste o ministro, limpando-lhe o suor, depois de me matar; soffrerás a mesma penna; e foi-se. Assustado o imperador, mandou, que o primeiro, e segundo ministro estivessem todas as noites de guarda a porta do paço; ate que 唐三藏 voltou do Occidente com a Escritura de *Fo*, quando a perseguiçaõ da alma cessou; eis o principio dos erpiritos da porta.

159 楚○李老子 *Lao-çu*, e seus genios, patriarca da seita de *Tau* : nasceo no tempo da dynastia *Chou*, de baixo de hum abrunheiro; nasceo pelo sovaco, com a barba branca, porque esteve no ventre 80 annos, e viveo 808; sete dos seus discipulos, e algumas discipulas passaraõ ao estado de Beatos, ou genios : passando estes a divertir-se no mar Oriental, o Dragaõ Neptuno sabendo, que cada hum devia possuir a sua preciosidade, os acommetteo, e saccou o compasso musico de hum, com que paraõ os terremotos, e o bordaõ de outro, que tinha sido coxo, com que se abre o inferno, para livrar as almas : a vista disto, os Beatos vieraõ para terra, e atiraraõ com os montes para o mar, e hum tocando a agoa com hum precioso lenço, se seccou, e se recobraraõ as preciosidades extorquidas: e para que o Neptumo naõ morresse no secco, huma Beata de *Fo* aspergiu aquelle lugar com o seu hyssopo de salgueiro, e o mar Oriental foi restabelecido; chegado o termo da vida mundana de *Li-lau-tçu*, partiu para o Intendente do resisto de 函谷關. Observando este dois mezes antes hum ar vermelho da parte do Oriente, logo percebeo, se aproximava algum Santo; sahindo pois a recebe-lo, e encontrando-o, lhe perguntou *Lau-çu*, como soubera, que elle vinha, e respondeo, que pelo ar vermelho, que observara; logo lhe entregou os seus livros, para se instruir na sua religiaõ, e passou para o Occidente, onde foi visto muitas vezes a cavallo em huma vacca azul.

160 趙○盧生 O Ambicioso desenganado : indo por hum caminho, encontrou hum velho por nome 呂公, e com elle se lamentou da sua pobreza, a pesar de ser estudante, e o velho lhe deo hum travesseiro, que deveria ser o seu allivio; voltando pois a casa, quando punhaõ o arroz ao lume, se encostou no travesseiro, e adormecendo, sonhou ser elevado a ministro, e gozar desta grandeza por quarenta annos; acordando logo, e sabendo, que o arroz naõ estava ainda cozido, disse comsigo : Taes saõ as grandezas do mundo, que passaõ mais de pressa, do que se coze o arroz; e naõ pensou mais em grandezas, nem riquezas.

161 秦○始皇 O Famoso imperador : querendo averiguar, qual era o real ponto do nascimento do sol, caminhou para o Oriente, onde encontrando mar, e naõ podendo proceder, veio hum homem com hum varaõ de ferro 鉄鞭, com que batendo nos rochedos, os fez saltar no mar, e por elles passou o imperador, ate ver o ponto Oriental; e voltando depois para o Occidente, descobriu tambem, qual era o monte do verdadeiro occaso. Tendo o imperador *C'hin* conservado o admiravel varaõ, com elle fez facilmente a muralha da Tartaria, o que feito, o homem do Oriente veio tomar outra vez o seu bordaõ.

162 秦懷 A Princeza flautista, que era capaz de attrahir a aguia com o seu toque: offereceo-se hum flautista para casar com ella; mas sabido isto por 簫史, se veio offerecer, dizendo: Se vós podeis attrahir a aguia, eu posso attrahir os genios, e espiritos: e por este merito, teve a preferencia; foraõ ambos transportados vivos.

163 蜀。高辛時 O General resgatado: tendo sido aprisionado, voltou o cavallo a casa, e a mulher prometteo sua filha ao homem, que fosse resgatar o marido: voltou entaõ o cavallo, e em pouco tempo trouxe o General livre; naõ se julgando com tudo a mulher obrigada á promessa, naõ entregou a filha; mas o cavallo nunca mais quiz comer, e chorava: entaõ lhe disse a mulher: Em vaõ pertendes ter direito a minha promessa, pois naõ es homem; mas continuando elle na mesma teima, o General o matou, esfolou, e pôz a pelle a enxugar, a qual logo indo embrulhar a menina, com ella voou, e se transformaraõ em borboletas anãs.

164 漢。費長房 O Feiticeiro do pichel: divertindo-se hum na praça, observou, que hum tendeiro de drogas 壺公 as recolhia, e a si tambem em hum pichel, e conheceo logo, que era hum Beato: chegou-se pois a elle pedindo, o admittisse por seu discipulo, e o admittisse no seu pichel; conseguido isto, viu no pichel outro ceo, e outra terra; depois lhe pediu, lhe ensinasse a encolher as distancias das terras, que desejava ver, fazendo as chegar ao lugar, onde estivesse: o que feito, visitou facilmente toda a terra.

165 王喬 O Eremita do pato: sabendo o rei da virtude de *Vam-Kiao*, o mandou chamar, e apparecendo elle de repente, sem saber como veio, o mandou chamar outra vez, e poz gente á espreita: viraõ os espias, que vinha voando, montado em hum pato, e o disseraõ ao rei: e este mandando-o chamar, depois pela terceira vez, e armando-lhe huma rede, cahiu com effeito nella; mas desappareceo, e o pato, em que vinha, se converteo em çapato, com quem tem semelhança.

166 欒巴 O Borrifador: era hum empregado de provincia, que vindo a corte, o imperador lhe deo hum copo de vinho, que elle borrifou, e sendo estranhado, disse: Foi para apagar o fogo, que pegou n'huma cidade de *Su-chuen*: com effeito passados dois dias, chegou a noticia do incendio, que fôra apagado por huma chuva, que veio a proposito.

167 桓景 *Hoan-kim* O Homem do papagaio: hum dia encontrou hum genio, que lhe disse: Aos 9 da nona Lua, soffrereis huma calamidade grande: perguntou: Como poderei evita-la? respondeo: Naquelle dia sobe a hum alto, bebe vinho com artemisia, e larga papagaios. Chegado o dia, e observado o mandado, voltando á noite a casa, achou as galinhas, caẽs, e porcos todos mortos; suppõe-se, que se estivesse em casa com a familia, morreriaõ todos.

168 李畋 *Ki-tien* O Eremita dos Foguetes: estando no deserto, vivendo junto a outro, este se queixou, de ser inquietado das almas, para cujo remedio, o nosso erimita botou polvora em canudos, que tapou, e botando-lhes fogo, com o estouro, escamugio as almas: e isto se pratica ainda.

169 左慈 O Magico das laranjas: indo para a capital, encontrou-se com os que levavaõ presentes de laranjas para o primeiro ministro, e compadecendo-se delles, os ajudou, levando-lhes por algum tempo os cestos: repararaõ os carregadores, que as laranjas ficavaõ por isso mais leves, com tudo apresentaraõ-nas; mas sendo descascadas pelo ministro, se acharaõ ôcas, e os carregadores attribuiraõ a culpa a *Ço-çu*, o qual buscado, replicou, que as laranjas estavaõ ocas, porque o ministro o estava tambem, e pegando n'huma, mostrou, que estava sólida, o ministro enfurecido, lhe mandou dar pancadas, e elle dormia; o mandou degollar, e a espada naõ cortou; o mandou queimar, e elle fugiu da fogueira, e se foi esconder entre hum rebanho de cabras; e naõ sendo achado, se mandaraõ degollar as cabras. lamentando-se depois o dono, *Ço-çu* uniu as cabeças aos corpos, trocando muitas vezes as dos bodes pelas das cabras; por isso agora tambem as cabras tem ás vezes barbas.

170 管輅 *Cuon-lu*, Adevinho pelos diagramas: vindo o mancebo 安 a elle, para saber da sua morte, aquelle lha pronosticou para dalli a tres dias; o que sabido pelo pai, foi representar logo ao Adevinho, que sendo o seu filho unico, lhe era indispensavel, e que lhe ensinasse o meio de revogar este destino; ao que elle respondeo: Vai ao monte Sul, levando comtigo vinho, e ali encontrarás dois homens, jogando o xadrez, hum vestido de vermelho, que he o rei (estrella) do Sul, que preside a vida, e o outro de verde, e he o rei (estrella) do Norte, que decreta a morte: chegado a elles, pőe-lhes o vinho ao lado, e logo que bebaõ, faz a tua petiçaõ: tendo tudo isto sido observado pelo pai, e tendo elles bebido, sem o advertir, disse: Peço, me soccorraõ neste aperto, e mudem o fado de meu filho, que sendo unico, he desgraça morrer de 19 annos: o rei do Norte entaõ abrindo o seu livro dos destinos, achou ser verdade; mas o rei do Sul, tendo bebido o vinho do pai, se viu obrigado a favorecer o filho, conhecendo bem, que este foi artificio de *Cuon-lu*, escreveo pois no livro hum 9 antes do 10, que vem a dizer 9 vezes 10, e 9, que saõ 99, que foi a idade do moço *Gan*.

171 王母 A Deosa dos pecegos, a impearatiz mãi (celeste): nos tempo d'hum imperador da casa de *Han*, appareceo, offerecendo-lhe pecegos; e querendo elle deixar os carogos, para semear, lhe disse: Inutil he, pois que naõ lançaraõ flor, se naõ daqui a tres mil annos; fruto dahi a tres mil, e so amadureceraõ dahi a outros tres mil; com tudo ahi está o teu ministro, que por tres vezes mos tem furtado.

172 釵燕 A andorinha do pente, ciume: tendo hum imperador dado a huma concubina hum rico pente de cabello, a imperatriz indignada, foi para o quebrar, quando estava guardado em huma boceta, e se converteo em andorinha, que voou.

173 吳。于吉 O Duende queimado: foi hum duende, que appareceo no paço do rei 孫策 em Nankim: estando o rei em conselho, defronte da janella, passou pelo ar hum homem, e foi pousar perto; os ministros o tiveraõ logo por hum genio, e o foraõ receber, e adorar; do que indignado o rei, que o tinha por duende, o mandou apanhar, e queimar fora do paço, onde foi pessoalmente: accendida a fogueira, o duende foi subindo, assentado no fumo, e voltando o rei, o achou à porta do paço, visivel só a si: isto o assustou tanto, que foi levado em braços, para o paço: dahi por diante comendo, e bebendo, dormindo, e acordado, o estava vendo; com o que ficando mui magro, os ministros querendo-o desenganar do seu perigo, lhe presentaraõ hum espelho, para que visse a sua magreza; mas nelle naõ viu, senaõ o duende; persuadiaõ-no, a que lhe pedisse perdaõ, para melhorar; mas elle quiz antes morrer, do que faze-lo.

174 晉。溫嶠 O Noivo da prima: sendo encarregado por sua tia paterna, de procurar hum genro, perguntou, se hum como elle bastaria, e respondendo a tia, que naõ o esperava taõ bom; se foi, e logo voltando, disse: Ja achei hum, que he tal, qual eu sou: E he rico? perguntou; respondeo: O mesmo, que eu; e tendo pedido arras, lhe trouxe hum espelho: em fim no dia do casamento, appareceo elle mesmo para ser o genro, e chegados a casa, disse a noiva: Antes de me tirares o veo, (naõ transparente antigamente,) ja sabia, que eras tu.

175 澄圖 *Chām-tu* O Bonzo da tigela: encontrado por hum juiz de fora, lhe perguntou, que habilidades fazia, e elle pedindo agoa na sua tigela da esmola, e fogo, fez nascer huma flor de trate

176 犀照 *Si-chau* Allumiar com o rabo da vacca de tres cornos, indagar vidas alheas: saben[illegible] homem, que no rio 牛豬磯 em Nankim, havia muitas maravilhas, accendeo hum ra[illegible] de vacca tricornea, e foi ver; mas os genios, ou bruxas lhe disseraõ: Para que nos vens incommo[illegible] nós ca temos as nossas coisas, e a ti que te importa?

177 梁。韋馱 *Vei-to* O Provedor de *Fo*, general do rei da India; foi mandado ir buscar o [illegible] *Fo*, ou *Budha*, que tinha fugido para o ermo; chegado alli, achando-o coberto de neve, e [illegible], correo a buscar-lhe de comer; mas *Fo* naõ aceitou, e passou aos beatos [illegible] *Vei-to* he [illegible] provedor dos pagodes de *Fo*.

178 達摩 [illegible] o do capato: sendo muito es[illegible]mado do imperador, de[illegible] [illegible]enios transformaçes

de caracoes lhe armaraõ huma traiçaõ : fingindo-se hum bonzo, o outro a imperatriz, se poseraõ onde haviaõ de ser vistos pelo imperador : este observado isto, deo ordem de apanhar o bonzo, mas este apercebido, fugiu, deixando hum çapato na estrada, por cujo motivo os çapateiros saõ seus devotos : chegado porem a hum rio, e naõ tendo bote, deitando na agoa huma folha de cana, nella passou o rio para a India, sua patria, e encontrando-lo o principe, China, que vinha de volta, lhe entregou o seu leque, que pendurado no paço fez cessar o encanto. O imperador reprehendendo a imperatriz fingida, respondeo, que tinha sido forçada, e cessou a ira contra a verdadeira.

179 丁生 O bonzo pregador : naõ sendo attendido pelos povos, foi pregar às pedras, e acenando estas com inclinaçaõ, os povos o accreditaraõ.

180 柳秀才 O Bacharel *Leu* : naõ podendo examinar-se de doutor, foi hum dia divertir-se ao lago 洞庭湖 em Nankim, e veio a elle huma dragoa, convidando-o a ficar com ella de sociedade; annuindo elle, ficou feito o genio do proximo monte; e quando vaõ áquelle lago, botes de recreio, ancorando, os genios os desamarraõ, vaõ aboiando pelo lago, e se ouve musica, sem que a gente se atreva a olhar, o que vai fora do bote, e depois de huma volta, os botes se achaõ outra vez nos seus ancoradouros; os botes de bachareis saõ exceptuados desta brincadeira.

181 哪吒 *No-cha* O Homem fantasma : foi no ceo filho de *La-chim* (ve fab. 139) : fazendo muitas desordens, e querendo o pai mata-lo, separou a propria carne dos ossos, e entregou aquella á mãi, e estes ao pai, e foi ter com *Fo*; que compadecido delle, lhe deo folhas de trate por carne, e hastes por ossos, e voltando ao pai, pertendeo mata-lo, naõ se tendo por filho ja; por isso aquelle recorreo a *Fo*, que lhe deo huma torrinha, com a qual se livrou do perigo. Tendo *Ven-vam* perdido seu filho, pela crueldade de *Tan-ki*, e tendo-se esta convertido em genio mao, enviou *Fo* a *No-cha* á terra, na figura de menino, o qual tendo sido achado no monte por *Ven-vam*, o criou como seu terceiro filho, quando se levantou pois o segundo filho *Vu-vam* contra *Chou*, *Tan-ki* se converteo em genio, e *No-cha* foi capaz de apanha-la, e extingui-la, e entaõ voltou ao ceo; hoje se chama *No-cha*, quem obra doutiva; parecendo naõ ter coraçaõ, como elle, que naõ tinha corpo.

182 隋閻羅薨 *Ien-lo hum* O Juiz das almas : Tendo morrido hum vicerei cujo filho era soto-vicerei, appareceo ao filho, dizendo-lhe, que ia a ser julgado, por ter movido huma guarniçaõ sem razaõ, e ter esta sido morta pelos piratas : que no dia seguinte, viria a sua casa hum pequeno magistrado por nome *Ien-lo-hum*, que lhe pedisse por si : vindo com effeito o magistrado, lhe rogou o sotovicerei pelo pai; mas elle respondeo : O outro mundo naõ he como este, naõ se recebem la empenhos, como

neste; porem prepara huma sala para juizo, e tu assistirás; principiado o juizo, disse o juiz ao vicerei: Estas almas clamaõ contra ti: vicerei: Sem razaõ, pois que naõ fui eu, que as matei, mas os piratas: almas: Mas se naõ nos movesses injustamente, naõ cahiriamos nas suas maõs: entaõ o juiz sentenciou o vicerei, a ser mettido n'huma caldeira de azeite fervendo; o que vendo o filho, deo hum grande suspiro, e tudo desappareceo, e só ficou o pequeno magistrado morto, que era huma transformaçaõ do Juiz das almas: succedido no imperio de *Kien-lum*: mas a doutrina de dez juizes das almas he do tempo de *Soei*.

183 王子 O Extasiado: indo buscar lenha ao monte com huma fouce, encontrou dois homens jogando o xadrez, e quando ainda naõ tinhaõ jogado meio jogo, perguntaraõ ao homem, que queria, elle respondeo, que queria lenha, e de caminho ve-los jogar, mas elles disseraõ: Vai-te, que he tempo; voltando elle, reparou, que o cabo da fouce estava ja podre, e chegando ao lugar da sua casa, naõ a achou, nem ninguem conhecido, pelos muitos annos, que tinha gastado felizmente no monte com os dois, que eraõ Beatos.

184 唐。明皇 *Tam-mim-hoam*, O Lunar comediante: subindo á lua, foi passear ao palacio, onde viu estudantes lendo, e comedias representadas, em que entravaõ mulheres, e voltando ensinou os homens, a representar semelhantes comedias: e porque se atreveo no palacio a beliscar a face da rainha *Su-go*, esta naõ permettiu a mais nenhum mortal hum igual passeio: se faz disto memoria aos 15 da oitava Lua.

185 韋固 O Noivo destinado: viu hum dia a Velha da lua 老月, que lhe deixou cahir hum livro, em que estavaõ alguns fios de retroz vermelho, e perguntando-lhe, que retroz era aquelle, respondeo, que era, o com que ligava os pes dos futuros consortes; pelo que hoje a casamenteira se chama Velha da lua; e perguntando-lhe, com quem o tinha ligado, respondeo, que com huma menina de tres annos, filha de huma vendedeira de hortaliça, á porta septentrional da cidade: e indo la ver a menina, a achou feia, e de vil nascimento; por isso a mandou matar: e com effeito hum assassino a picou na testa, e deixou por morta. Sendo *Vei-cu* despachado juiz de fora, o Corregedor da cidade lhe deo por mulher huma moça de 17 annos, que elle tratava por filha: observando porem, que a menina trazia na testa huma flor arteficial de papel, de varias cores, lhe perguntou a causa deste novo adorno; e respondendo ella, que era para encobrir a cicatriz, que lhe tinhaõ feito em pequena: cahiu na conta, e reconheceo o poder da Velha da lua. Hoje as mulheres usaõ de hum adorno semelhante.

186 圓澤、李源善 O Bonzo transmigrado: indo o bonzo *Iuen-ço* passeando com *Li-iuen-xan*, e encontrando huma mulher pejada, a tirar agoa, disse o bonzo: Alli tens aquella mulher

pejada ha tres annos, a esperar por mim, vai-te tu, e passados tres dias volta, que eu hei de rir-me para ti : e passados 13 annos, irás a India, onde me encontrarás. Passados pois tres dias, veio *Li* a casa da mulher, que tinha hum menino, que estava chorando; mas ao vê-lo, se rio; donde entendeo, ser elle o bonzo transformado, e se foi; passados 13 annos, foi *Li* a India, e ao pé de huma rocha encontrou hum bonzo, que lhe disse : Em tres differentes vidas me tens encontrado aqui, vindo a visitar o Pagode de *Fo*, na primeira vida eras sotovicerei, e na segunda eras escrivaõ, e a terceira he a presente; e sempre temos sido muito amigos.

187 馬介甫 O Medico dos maridos fracos : indo visitar hum amigo, ouviu a mulher ralhando, e perguntando a causa, respondeo, que se callasse, que era sua mulher, ralhando a seu pai, depois de ter ralhado a [illegible], e que a naõ podia domar : Naõ tem nada, disse o medico, eu te dou o remedio : 丈夫再造散 *Pós de restabelecer maridos* : e foi-se. Logo tomou o remedio, e foi dar na mulher [illegible] : passados dias tornou o medico, e a mulher naõ so espancou o marido, mas [illegible] entaõ disse : Amigo, ja vejo, que estas incuravel.

[illegible] 梁山伯祝英台 O Saudoso morto : sendo dois condiscipulos mui intimos, [illegible] era rapariga; se bem ella lhe dizia algumas gracinhas, naõ en[illegible] se conhecida, naõ [illegible] brincar, e se brincavaõ com [illegible] perdia papel do comprimento de hum homem, [illegible] folha [illegible] eriaõ; acabados os 3 annos de escola, recolhendo-se a casa, [illegible] sua casa, que lhe queria dar huma irmã em casamento; indo elle [illegible] a sua casa [illegible], que a irmã promettida era ella mesma; mas que por desgraça, estava ja [illegible] por sua mãi, [illegible] casar com outro; voltou por tanto para casa com grande sentimento, que cresceo tanto, que delle morreo : casada a menina, foi hum dia visitar a sepultura do seu condiscipulo, e a terra se abriu, e a enterrou com elle.

189 福堂 Sala da felicidade, carcere : naõ havendo antigamente carceres na China, os reos eraõ circunscritos com huma linha, e guardados, até que se desse a sentença, que por isso devia ser prompta, pelo perigo de fugirem; depois porem hum rei estabeleceo os carceres; mas murmurava-se muito disto, prevendo, que a justiça se havia de demorar, e os chamavaõ salas infelizes; mas o rei disse, que ao contrario eraõ salas de felicidade : porque os innocentes naõ seriaõ punidos, e os culpados teraõ tempo de arrepender-se.

190 賣油郎 O Azeiteiro feliz gostando de huma meretriz, que levava dez taes por

vez, assentou poupar por dia doze reis, pertendendo fazer os dez taes no fim de tres annos; mas naõ foi necessario, porque ella se namorou delle, naõ obstante a sua pobreza, e se casaraõ, ficando o azeiteiro tido por feliz pertendente.

191 騎鶴 Tudo a vontade: estando tres homens conversando, disse hum: Eu quizera ser corregedor da cidade de *Hiam* (em *Kiam-nam*;) o outro disse: Pois eu desejara ter cem contos de reis, (dez myriades de enfiadas de mil sapecas;) o terceiro disse: Eu quizera montar em hum cisne: entaõ replicou o primeiro: Eu quizera montado no cisne, com cem contos de reis, ir ser Corregedor de *Hiam*.

192 飛瓊 A Nympha do çapato: andando brincando bêbeda nas regioẽs celestes, cahiu-lhe hum çapato, que cahiu na cidade do *Po-iam*, em *Kiam-si*, e formou o monte, que alli existe.

193 杜十娘 A Meretriz de estimulos: sendo mui formosa, se casou com hum pobre homem, que pensando ficar rico, a vendeo por mil taes: querendo pois entrega-lā, fingiu ir passear em hum bote com ella, e chegando a certa bahia, a mandou passar a outro bote, que alli estava; perguntou ella o motivo, e respondendo-lhe, que a sua pobreza o tinha obrigado a vende-la, replicou ella, que se era por dinheiro, ella tinha no seu bahú oito boccetas de ouro, e pérolas; e pegando nellas, as botou ao mar, e a si mesma; e vendo o marido, que ficava sem dinheiro, e mulher, se enforcou.

194 章臺柳 O Salgueiro do altar da luxuria, adultera: havendo hum marido ido fazer jornada, e voltando, achou que sua mulher fora infiel, e voltando se para hum salgueiro proximo ao lugar dos adulterios, lhe disse, alludindo á mulher: Estando tu como sempre taõ viçosa, (femenino.) quem sabe, quantos teraõ apanhado dos teus ramos?

195 呼猿洞 A Ourangoutanga de *T'um*, gritando: tendo pedido a hum bonzo hum bracelete, para se casar com hum magistrado: passando hum por *T'um*, pensando ser huma moça, a tomou, e com ella viveo, em quanto esteve naquelle lugar; mas voltando ao estreito *T'um*, a mulher desappareceo, para visitar as companheiras, o que naõ entendendo o magistrado, consultou o bonzo, que pelo bracelete conheceo, e lhe declarou, quem era a mulher; do que desgostado, se foi, sem esperar por ella: depois de embarcado, vindo ella, e naõ o vendo, se poz a gritar por elle até agora.

196 摘星樓 Casa donde se apanhaõ as estrellas, (alta): houve hum menino, que naõ podia fallar; mas levando-o para o andar de cima da alta casa, deo com a cabeça no sobrado, e fallou logo, dizendo: He este andar de cem covados, taõ alto, que se podem apanhar as estrellas: naõ quero chorar alto, naõ me ouçaõ os genios.

197 歷金線 Bordar com fio de ouro, preparar o vestido nupcial, ajudar, e naõ ser ajudado: tendo huma moça pobre ajudado muitas a preparar os seus vestidos, para casar, enfadada disse a mãi: Estou ja cançada de ajudar outras, sem que nunca me ajudem a mim.

198 柳染衣 O Salgueiro tinge o vestido, serás doutor: indo hum moço por baixo de hum salgueiro, ficou-lhe o vestido azulado, e zangando-se elle, hum genio lhe disse: Naõ te enfades, que isto he presagio de gráo de doutor; e com effeito o foi.

199 宋。陳玄 O Genio do monte Medio 華山 em *Xan-si*: indo alli passear hum nobre, que depois foi o primeiro imperador da dynastia *Sum*, o achou jogando xadrez com outro, e mostrando o nobre, que entendia de jogo, *Chen-hiuen* o convidou a jogar a dinheiro, e tendo perdido muitissimo, lhe disse: Impossivel he, pagares o que me deves; porem faz huma escritura de cessaõ deste monte, que eu tomo a divida por paga; o nobre facilmente deo, o que naõ era seu, e ausentando-se, se ria de ter enganado *Chen-hiuen*: passado porem algum tempo, vendo-se senhor do imperio, cahiu na conta, e os moradores do monte Medio, naõ pagaõ tributo ate agora.

200 蘇子美 A Noiva poeta: na primeira noite fechou a porta por dentro, e quando veio o noivo disse: Neõ te abro a porta, senaõ depois de me glosares hum mote: perguntou: Qual he elle? respondeo: Cerro a porta, para expellir o luar: pensando, e repetindo o verso por muito tempo, naõ o podia glosar: ate que o cunhado suspeitando, que a irmã faria alguma das suas, se chegou, e ouvindo o verso, atirou huma pedra a hum tanque proximo, e o noivo glosou logo: Com a pedra atirada se abre o ceo do tanque.

201 蘇小小 A Meretriz esperta: sendo persuadida pelos parentes, que se casasse, que o podia fazer com hum nobre, respondeo, que se o marido era actualmente nobre, naõ sabia, se o seria sempre; que se o marido gostasse della, naõ gostariaõ as concubinas; que era melhor ser como huma rosa, que esta na praça, que he comprada, por quem gosta della, e que se naõ vende senaõ aquelles, de quem gosta. Estando para morrer de vinte e quatro annos, e sendo lastimada por muitos, pedíu, que se alegrassem com ella; pois se morresse velha, ninguem se lembraria della, e morrendo naquella idade, nenhum se esqueceria.

202 小青 A Victima do ciume: sendo menina, huma bonza a pediu para a sua profissaõ, promettendo-lhe trinta annos de vida, senaõ que morreria de vinte, e se aprendesse a ler, viviria menos: naõ dando sua mãi ouvidos, a mandou ensinar a ler: havia nesta terra hum homem, a quem a consorte permittiu procurar huma concubina em quinze dias; levou pois para casa *Siau-*

chim, cujo sobrenome occulton, por ser o seu mesmo : vendo a mulher a sua formosura, e tendo hum grande poder na casa, a poz em hum repartimento de difficil communicaçaõ, passando-lhe ordem de naõ fallar ao marido, nem acceitar carta, presente, &c., sem ser por seu meio : em semelhante consternaçaõ a aconselharaõ, se casasse com outro, mas ella disse : Sonhei huma noite, que tinha huma flor na maõ, e que logo se desfolhou sobre a agoa, que corria; o que significa a velocidade da minha vida; indo para outro, peior será, e ainda se riraõ de mim : com effeito passados tres annos, morreo com prazer da mulher; mas o marido attribuhindo-lhe esta morte, lhe bateo, e ella disse, que naõ era culpada; que vendo, quanto ella era insociavel, bem mostrava, que havia de viver pouco.

203 濟顛 *Chi-tien*. O Vomitador, bonzo de reputaçaõ : sendo rogado por huma rainha, que foi ao pagode á solemnidade, que fizesse oraçaõ por ella, este deo huma volta, e appareceo nu : o que querendo os circunstantes vingar, a rainha os impediu, dizendo, que aquillo figurava, que ella devia ser homem na seguinte geraçaõ; e em acçaõ de graças determinou edificar hum novo pagode, e fez juntar o necessario : e querendo fazer vir pedreiros, e carpinteiros, o bonzo recusou, e elle por si completou a obra, içando os materiaes com a corda do poço; faltando porem a estatua de *Fo*, tendo comido à farta, vomitou huma estatua de ouro, mas imperfeita em huma perna, por falta de vomito; por isso annualmente se faz a ceremonia de concertar a estatua do pagode do Lado Occidental em Nankim.

204 蔣興哥 O do Vestido de perolas : gostando de huma moça, lhe deo hum vestido de perolas, e tendo ido para outra terra, appareceo-lhe depois hum patricio, que lhe contou, como huma moça lhe tinha dado hum vestido de perolas, pedindo-lhe, que, quando voltasse para a patria, lho dissesse, pois queria escrever á menina; annuiu elle, mas pediu-lhe, á sua vez lhe deixasse ver o vestido, que reconheceo ser, o que tinha dado á moça; voltando pois se queixou amargamente da ingratidaõ, ao que ella respondeo : Se tiveste razaõ em mo dares, por gostares de mim, tambem eu a tive, porque gosto delle. Algumas vezes tornamos a ver as nossas coisas com desgosto.

105 鄭元和 *Che-iuen-ho*. O Doutor namorado : sendo doutor, e querendo ser promovido a academico, partiu para a corte; mas encontrando huma meretriz 李仙, de que gostou, na jornada, com ella gastou o que tinha, de sorte que nem podia proceder ao seu destino, nem mesmo tinha de que viver; sendo porem habil em cantar, inventou huma nova modinha amorosa, e cantando-a, ganhava com que viver; passados tempos, a amiga o persuadiu a proseguir na sua carreira literária; mas elle respondeo, que namorado dos seus olhos, naõ a podia largar : pelo que ella vasou os

seus olhos, e elle foi para a corte; tendo pois conseguido o lugar pertendido, voltou á amiga, e se casou com ella.

206 **巫娥女** As Encantadoras do monte *Vu*, ao Oeste da China : sendo os doze picos deste monte doze irmans, levantaõ nuvens de manhã, e fazem chover de tarde, fazendo parar os passageiros, para que passem a noite na sua visinhança : o que tendo acontecido a hum rei, mandou alli levantar huma torre, chamada *Iam-t'ai* **陽臺**

207 **瓜田婦** A mulher do meloal : passando com hum filho ao collo pelo meloal alheio; chorando elle, apanhou huma pequenina melancia, para acommodar o menino; o que observado pelo dono, apanhou mais melancias, e levou a mulher a juizo, accusando-a de ter furtado aquellas melancias : o juiz vendo a impossibilidade de levar tantas melancias com o menino nos braços, mandou ao accusador carregar com tudo, e andar; o que naõ podendo elle verificar, ficou a mulher absolvida; mas precavida, para se naõ abaixar mais em meloal alheio, para naõ dar occasiaõ de suspeita

208 **遇故人** Encontrou hum defunto, na segunda transformaçaõ se paga, o que se faz nesta : tendo hum sugeito ido para a taverna na feira, embebedou-se, e adormeceo; dahi a pouco vieraõ dois meirinhos com ordem de prisaõ, e o levaraõ a hum tribunal desconhecido, (era o do juiz das almas;) chegado la, encontrou hum antigo amigo, que se admirou de o ver alli, ao que elle respondeo, que naõ sabia o motivo daquella prisaõ, e o amigo foi dentro indagar o assumpto, depois de o mandar esperar; os meirinhos porem vieraõ logo pedir-lhe perdaõ do engano, e que se podia retirar, do que elle gostou, pois queria seguir humas meninas, que sahiaõ; seguindo as meninas, entraraõ todos em huma cova na taverna, em que estava huma pórca parindo, e logo as meninas se converteraõ em bácoras, e elle tambem se vio convertido em bacoro; entaõ ouviu o amigo a chamar por elle, e conheceo o seu erro; e dando com a cabeça na parede, morreo, e foi ter com o amigo, o qual o veio conduzir a estalagem, e restitui-lo a seu corpo, de que andou separado: acordando pois soube, que a estalajadeira convertida em porca, tinha parido huma ninhada de bacoras, da qual morreo hum bacoro, que era elle; e como ella tinha ganhado dinheiro, sendo meretriz, agora se havia de dar a si, para ter hum varraõ emprestado, para cobrir as bacoras.

209 **盧山;吳董奉** O Medico das amendoeiras : curando doenças graves, exigia dos convalescidos, fossem plantar no seu pomar cinco amendoeiras, e curando leves, exigia so huma : assim fez hum grande pomar de amendoeiras : a este pomar veio hum tigre, a quem fez nascer hum dente, que lhe faltava, e hum dragaõ, a quem restituiu hum olho, que perdera. Trocava as amendoas

por arroz em casca peso por peso; e se algum levava de mais, era atacado por hum tigre.

210 金華。黃初平 O Pastor Beato: andando no monte, encontrou hum genio, que o persuadiu a aprender com elle a ser beato, pois tinha ossos de genio: ficou pois alguns dias, até que seu irmaõ mais velho o veio achar sem cabras, e o reprehendeo como louco, que pertendendo ser beato, tinha perdido o rebanho; mas elle mandou as pedras, que se tornassem cabras, e o irmaõ as conduziu para casa.

211 金陵。張僧由 O Pintor do dagraõ; tendo pintado dois dragoẽs na parede, naõ pintou no olho o azul da menina, e perguntado porque, disse, se o pintasse, o dagraõ viviria, e a parede se desfaria, e naõ sendo acreditado acrescentou o azul, e o dagraõ voou.

212 羅浮。趙師雄 O Hospedado pela ameixeira: indo á feira annual do monte *Lo-fou*, cheio de ameixeiras, em Cantaõ, encontrou á tarde huma moça, que o convidou a descançar em sua casa; entrando, vieraõ duas meninas apresentar cha, e vinho, e os dois beberaõ com satisfaçaõ: tendo adormecido ate pela manhã, acordando, se achou ao pe de huma ameixeira, e duas pequenas.

213 巴邛。橘中仙 Os Genios da laranja, retiro: vendo hum homem huma laranja disforme, a abriu, e achou dentro dois genios mui socegados, jogando os cantinhos.

214 黎共。奇鬼 O Diabo das travessuras: tendo hum velho ido a huma bodêga, ficou meio bebedo, e ia voltando com difficuldade fincado no seu bordaõ; entaõ veio o filho ao encontro, como para o ajudar; mas mais difficuldade sentia em mover o bordaõ; entaõ disse o velho: Em lugar de me ajudares, mais me estorvas: e negando elle, conheceo, que era o diabo travesso; sahindo no outro dia, metteo huma faca no bolso, para picar o diabo, se tornasse; mas sabendo o filho o acontecido antes, foi às horas encontrar o pai, e prevenir o diabo, se viesse; mas eis a maior desordem, o pai tomou-o por diabo, deixou-o morto, e so chegando a casa conheceo o equívoco.

215 白石先生 O Genio benifico: *O Senhor do monte da pedra branca*, em 陝西 cose as pedras em arroz, para dar de esmola ás almas desamparadas, e aos 15 da setima Lua preside ao conselho de todos os beatos, e genios, sobre os peccados, e virtudes dos homens, sobre as calamidades futuras a cada terra, e meios de as prevenir: se faz disto mençaõ aos 15 da setima Lua.

216 廣東 五羊石 As cinco pedras transformadas de ovelhas, na cidade de Cantaõ: antes de haver esta cidade, vieraõ ao sitio cinco genios, cujos vestigios se conservaõ em huma rocha plana, procurados porem se acharaõ cinco ovelhas, as quaes outra vez se converteraõ em cinco pedras, que hoje se achaõ perto dos vestigios, e a cidade se edificou, e se chama ainda hoje cidade das o-

velhas, ou dos genios.

217 杏花村 A aldea da flor de amendoeira, casa da noiva: naõ havendo nesta aldea, senaõ duas grandes familias, os casamentos se faziaõ somente entre ellas, e como o sobrenome de huma era *Chu*, e o da outra *Chen*, o casamento se chama hoje 結朱陳

218 蜂衙 O Palacio da abelha, agradecido: estando hum homem dormindo, veio huma moça ter com elle, e ausentando-se disse: Agora tenho medo de algum perigo, pois sou huma princeza, peço me acompanhes; porem como elle naõ ia, se foi; passado pouco tempo, ouviu hum zunido, e acordando, viu huma abelha embaraçada em huma tea de aranha, em perigo de ser devorada, e elle a tirou, e posta sobre o tinteiro, com tinta formou a palavra Agradecido, e voou outra vez, e seguindo-a com os olhos, a viu entrar n'hum favo, que estava no alto; donde entendeo, que a moça era huma abelha.

219 海市 Feira maritima de coisas preciosas: muitos navegantes tem ouvido gente no mar comprando, e vendendo, e alguns tem mesmo ido a feira, em que, por huma bagatella, lhes deraõ coisas raras.

220 蜃樓 Casas da rã de mil annos, coisa fantastica: a rã de mil annos de idade, vai para a agoa funda, e soprando para o ar, forma casas altas, e mesmo huma cidade, que he signal de proxima feira maritima, mas chegando ao pe, nada se vê; isto acontece com o horizonte obscuro.

221 天河織女 A Tecedeira do Ceo, (Aguia), he neta do imperador celeste, (Sirio): sendo dada em casamento ao Boieiro (Lira), afroxou no seu tear, por isso foi passada para Leste do rio celeste, (via lactea); e concedeo-se-lhe passar a ver o esposo huma vez no anno, aos 7 da setima Lua, para o que as pêgas encadeadas fazem huma ponte nesse dia. Offerecem-se frutas, e naõ carne á deosa: enfiando ao luar huma agulha com hum fio de cinco cores, he signal de bom anno; a agoa guardada nesse dia, naõ se corrompe, e he medicinal em o todo anno: lavando-se os lazaros na manhã deste dia, naõ padecem tanto dos nervos, &c. &c.

PARABOLAS.

222 吳。常山蛇 A Cobra do monte Eterno, para tudo tem remedio: encontrando-a hum homem, bateo-lhe na cabeça, e ella o acometteo com o rabo, bateo-lhe no rabo, e tornou com a cabeça; bateo-lhe no meio, e ella tornou o rabo, e cabeça juntos; imitando este homem depois na guerra esta arte, foi hum grande general.

223 楚。風馬牛 Estamos encontrados: acommettendo hum rei a outro, este disse: Porque me acommettes? he inutil: nos estamos como o cavallo, e o boi, dos quaes hum vai contra o vento, e o segundo o segue; nesta distancia, se nos conquistares, perderás o teu reino, e se eu, perderei o meu, pois que eu fico no canto do Sul, e tu no do Norte. Arguindo aquelle, porque naõ rendia vassallagem ao imperador? respondeo, que era negocio do imperador, e naõ seu; perguntando-lhe, porque naõ apparecía o imperador, depois que veio ao seu reino: respondeo, que se tinha afogado no mar, (tinha-o feito embarcar em hum barco grudado, que desgrudando-se com a agoa, se desfez;) perguntando, como se tinha afogado: respondeo, que perguntasse á agoa, que o afogou. Em fim o estrangeiro se desenganou, e se foi.

224 漢。投鼠忌器 Atirando ao rato, tem cuidado, com que atiras, naõ o quebres: hum, que estava deitado, vendo hum rato, lhe atirou com o travesseiro, feito de barro, e quebrando-se, viu dentro gravadas as letras sobreditas; e indo atirar outro por curiosidade, achou escrito: Jsto confirma o dito do outro travesseiro.

225 唐。剖腹藏珠 Abrir a barriga para occultar a perola, padecer para enriquecer: vindo à China hum occidental, e querendo passar pela alfandega, onde havia de ser apalpado, abriu a barriga, para occultar huma perola, que levava; e ainda que o juiz da alfandega foi avisado desta circunstancia, o deixou ir livre, pois que amava mais a perola, que a vida.

226 鯨吞 *Kim-tu'n*, A Balea devoradora: seus olhos parecem dois soes: quando move as escamas, faz trovoẽs; quando sopra, faz chover; se abre a boca, tudo entra por ella, peixes, navios, nada escapa: he figura dos harpias.

227 鼯鼠 O Rato das 5 habilidades: voa, mas naõ ao telhado; sobe, mas naõ ao cume da arvore; esconde-se, mas so a cabeça; náda, mas naõ passa do meio do rio; entra pelos buracos, mas sempre se vê; assim he muita gente.

228 黔。驢技 *Lu-ki*, Trama de burro, no monte *K'ien*: vendo o tigre o burro, naõ se atreve a chegar-se, principalmente zurrando elle tão forte ao ve-lo; pàra pois a ver, se elle vem acommette-lo, e vendo, que naõ se [illegible], se chega mais; e ainda que elle zurra outra vez, ja se naõ assusta, e se chega ate o tragar: *entradas de cavallo.*

229 黃楊厄閏 O Choupo amarello decre[illegible] intercalar: estudante, que desaprende: este choupo, que he duro, cresce huma pollegada [illegible], mas no bissexto decresce huma.

230 **椿萱** *Chun-hiuen,* A arvore de 16 mil annos, e a herva [illegible] alegria : pai, e mãi : a arvore *Chun* aos 8 mil annos está na primavera : a herva *hiuen* comida, es[illegible] [illegible]ezas, e trazida pelas pejadas, parem machos.

231 **螟蛉** A vespa negra, adoptar filhos : naõ sendo [illegible] para propagar a especie, mata qualquer bicho, leva-o para o seu buraco, e principia a dizer : Como [illegible] e passados 7 dias o bicho fica transformado em vespa negra.

232 **燕。蘇代** Querendo *Su-tai* persuadir o seu regulo [illegible] embaregar com outro reino, lhe contou a seguinte fabula do Pescador da ostra : [illegible] pela praia ao luar, viu huma ostra, que aberta ao luar, estava concebendo, quando o milhafre maritimo veio, e a picou; mas ella apertando as conchas, o prendeo, e entaõ disse o milhafre : Deixa-me, senaõ hei de fazer tres dias sem noites, e has de morrer de seccura; respondeo a ostra : Eu he, que hei de fazer tres noites sem dias, e tu has de morrer presa; nisto veio hum pescador, e levou os dois contendentes.

223 **狐假虎威** A Raposa á sombra do tigre : tendo hum rei de *Chu* mandado hum general guardar as raias do Norte, e sabendo que era mui respeitado pelos estrangeiros, admirado perguntou ao seu ministro **江乙** [illegible] seria a razaõ, respondeo : Encontrando antigamente hum tigre huma raposa, estava para a comer, quando esta cavilosamente lhe disse : Naõ me comas : porque o ceo me tem feito superiora dos animaes, e se duvidas, vem comigo : persuadido o tigre, a foi seguindo, e tendo encontrado varios animaes, todos fugiaõ de temor: á vista disto, o tigre naõ se atreveo a offender a raposa, naõ sabendo, que os animaes fugiaõ por sua causa, e naõ por causa della.

INDICE DOS EXTRACTOS

DA HISTORIA, E FABULA.

§. III. ALLUSOES A' HISTORIA, E FABULA.

Se no seio recolher a fama pura, o seu elogio se publicará na bahia, onde voltaõ as perolas: (magistrado limpo.) 81. (*)

懷袖風清譽著還珠之浦

Ouvindo de repente o som da espada brandida, (28) assentei incommodar a Vmce., (para vir,) a completar o gosto (do pobre,) que apara a echalota, (para hospedar.)

忽聞弹鋏之聲滿擬枉駕以盡剪韭之歡

Quanto mais que tendo sorvido o rio occidental, parece, naõ poder dizer, que soffro a seccura da rodeira. 157.

況己吸西江似難報涸轍之苦

Se eu levantar a cabeça, e respirar livre, naõ me esquecerei de agradecer a *Po-lo*: (conhecia de cavallos: recommendaçaõ.)

倘得昂首長嘶不忘伯樂之感

Senhora menina, deve passar para mim, para que o Astronomo *Nan-cum* avise o imperador, que na Lira ha hum vapor extraordinario: (como aconteceo, quando desceo huma beata a casar com 董永.)

卿當過我使南公有牛斗奇氣之奏

Esforço-me ao projecto da *ave princeza*, (afogada, e transformada no mar Leste) de entulhar o mar [com pedrinhas, que nelle larga,] cançando-se a voar; [para se vingar.]

奮精衛塡海之志飛丨竭力

Estando taõ proxima a despedida, naõ temos nos a pena do ramo, colhido do salgueiro, [que se entrega em tal occasiaõ?]

行期頻邇寧無折柳之怨耶

Ora se o vento naõ prosperasse *Chou-lam*, (general de *Nan-kim*,) o general estrangeiro levaria as duas *K'iau* para a sua torre *T'um-chio*, (para abusar dellas) 94.

倘東風不便於周郎則置二喬于銅雀

Ainda que o leaõ de leste do rio (a consorte) naõ desenvolva a sua magestade, as concubinas, que a acompanhaõ, sempre tem ciumes: [inferior descontente.]

河東獅子雖不逞威三丘小星也須爭妬

Como quem se poẽ no monte do gelo, e neve a ouvir os mysterios de Fó.

如置身氷雪山中聞如來妙諦也

Ora tendo a tua eloquencia soccorrido o mundo, ao mesmo tempo que te recolhes no pichel, sinto naõ seguir os patos (capitos,) para subir a casa da

然而文章經濟乾坤自置一壺但恨未遂鳧趋得登

(*) *Os numeros mostraõ a [illegible] dos Extractos allude a sente[illegible].*

porta dragoa, [desejo ver-te.] 164.

龍門之座

Que fortuna, corresponder o povo baixo aos teus exemplos, e gostar desde ja (da sombra futura) do viçoso abrunheiro, (onde estiveste agora ! recordar-se-ha de ti.)

何幸莠民向化早欣異日之甘棠

Antigamente quando em Cantaõ se tocava a audiencia do vicerei, te seguia para la, (nomeados para vacancias,) e agora olho para a tua villa, aspirando por ir ver-te. 216

昔者聽鼓羊城追隨步履于茲引睇琴案望重登龍

Tendo tu abaixado a cadeira na tua morada, (84) ainda recebi as perolas da tua eloquencia, bem como o solitario cisne entre o rebanho de galinhas, me apresentas mais hum exemplo de sahir de pó da terra.

下榻高齋更得領畧珠璣眞如鷄羣孤鶴別具出塵之表

Chegado o prazo das abobaras, (opportuno) logo voltarei ao campo (à vida particular : allude a huma alma, que deo o prazo do tempo dellas.)

屆期瓜代即賦歸田

Estando para entrar no exame de doutor, doẽ-me as meninas [dos olhos,] prevejo, naõ sahirà o meu nome na torre dos gansos (lista.)

甫試春闈二豎加害逆知雁塔無名

Quando quebrada a parede, vas voar aos empregos, naõ te apegues á alegre aldea da terra do vinho, (meretrizes.) 211

際此破壁飛騰勿戀醉鄉莫愁村也

Deve-se saber, que *Leu-cuci* naõ sahiu doutor, e os letrados lhe davaõ mais gloria, e *Chau-chie* sahindo approvado, mais baixamente a gente fallava delle; a fama da eloquencia nao está na miudeza de succeder, como se deseja : (na approvaçaõ de outro.)

當知劉蕡下第士論益榮趙嘏題名物議愈鄙文章聲價原不在區丨遇合間也

Parece isto os ministros adevinhados, nomeados de baixo da chavana de aza : por quem foi isto consultado para por fim concordarmos ?

絕似調鼎卜甌何經雅酌究竟雷同

Logo imitando o talento de *Su-ma* na campaixaõ, a tunica de doutor fica com lagrimas repetidas, mas em vaõ se me vai o coraçaõ nisto. 72

遂似司馬憐才青衫空泪徒然魂斷個中

Dizem a toa, que hum magistrado cantava a formosura da concubina *T'au-ie*, como se ella podesse competir com a consorte encostada as flores.

空傳大令歌桃葉爭似前倚細君

Tendo ouvido, que tiveras hum filho, muito gostei, e pensaria eu, que elle logo havia de ser morador do mirante da noite ? (outro mundo.)

前聞弄璋甚喜豈意遂作夜臺郎耶

雪案螢窓未覺腰強難折一效巢由洗耳

Quando estudava ao reflexo da neve na mesa, ou na janella a luz do pirilampo, naõ sabia a difficuldade das cortesias nos empregos, [109] para imitar a *Chau-ieu* [lavando a orelha depois de lhe fallarem em ser imperador.

倘兄不吝冉子之釜弟敢惜陶令之腰乎

Se Vmce. liberalizar a medida de 6 alqueires, e 4 fangas, como *Jan-çu* (fazia a mãi do condiscipulo,) eu naõ sentirei, como o magistrado *T'au*, fazer cortezias. 109

翻書倦後欲入蝶園少效栩栩昔爲蚊蚋妬客不得尋熟黃粱之境

Depois de revolver os livros, desejando ir dormir no jardim das borboletas, imitando a sua alegria; sinto, que os mosquitos, e moscas invejem o seu hospede, e naõ possa conseguir bem a perspectiva de *Houm leam* (sonhando ser ministro.) 160

倘蒙青盼得奉指南之車焉敢虛擔歲月

Se for digno da tua benigna vista, e conseguir a agulha de marear, (13) espero que no resto da minha indigna vida, naõ passarei em vaõ os annos, e mezes.

不謂紫氣潛來使人望塵不及

Naõ he isto vir o vapor vermelho (de santo) insensivelmente, e fazer, que se naõ veja o pó da carruagem ? (sem apparato.) 159

病在膏肓命縷難續安所覓勺漏之砂用資養壽

Sendo a doença incuravel, naõ posso continuar o fio da vida, e onde acharei a area previlegiada, para manter a vida ? [acabados 120 mil annos destruido o mundo, ficara o areal de *Fo*, e quem tomar desta area, vivira.)

恭遇千秋當捕觴而華封三祝

Celebrando os teus annos, devo offerecer-te hum copo, e desejar-te as tres bénçaõs, ou felicidades, (que dava a *Iau*, o povo de *Hoa-fom* : riqueza, idade, e filhos.)

譬之無鹽女得西施調脂抹粉差可掩其醜劣

Bem como se a feia *Vu-ien* conseguisse a temperada banha de *Si-xe*, para se corar : talvez poderia occultar a sua fealdade : [assim sou eu á tua sombra] 61

至孫枝之騰茂芹泮先声若老幹之長春靈椿遐算

Quanto a florecencia do ramo, teu neto, e a noticia de semear morriaõ no pagode de Confucio [bacharel.] a longa primavera do tronco se contrara taõ duravel, como a da admiravel arvore de mil annos. 230

所願不厭糟糠堅操松柏或借桉而將敬庶不老孟光獨占千古高風也

O que quero [mulher,] he que te naõ descontentes dos farelos, [75] que firme mantenhas as propriedades do pinheiro, e acipreste, que eu naõ duvidarei offerecer o copo no alto, para que *Mom-cuam* se naõ apodere so da fama da antiguidade. 92

其風流文釆傑出烏衣

A sua liberalidade, e gentileza excede o mais taful de qualquer bêco de moradores.

袖納天香預兆手扳丹桂

Pois que tens na manga a flor *cuai*, he pronostico de pegares na vermelha *cuai* da lua : [seras presidente da academia.]

O talento aperfeiçoado no tratar os negocios, que se offerecem, he como a sovela, que está na sacco, cuja ponta deve sahir para fora delle, para se pôr em pe. 58

Para amparar a esperta filha, pediu esponsaes, e vendo-o de barriga para o ar, comendo gergelim, logo o apanhou para genro. 113

Tenho pena de estar so, e naõ seguir os teus apaniguados, e se for digno de me admittires, naõ direi, que me falta cege. 28

Ainda que ha, quem me pague o jantar, e possa, como o outro, passar o rio em huma folha de canna, com tudo o meu vestido de marta esta roto, e falta-me dinheiro: *Ki-çu* [eu] esta sem cores, naõ sei quando poderei satisfazer o meu desejo [de voltar a casa.] 178

O que temo he, que eu, como os gafanhotos (pisados pela cege,) naõ tenha hombros, que possaõ com a grave cege, [deveres;] mas esforço o meu coraçaõ, esperando obter o soccoro celeste.

Perguntando-se, se ha mais, sempre imito *Çam-xen* no nutrir seu pai *Çam-chan* (nada te negarei.)

Sendo a reciprocidade dos amigos taõ essencial, faltará a espada, com que *U-ien lim* cortou a barra de ouro (para dar metade ao amigo pobre?)

Sentia, que o vermelho sol ferisse os olhos, lamentava, que a constellaçaõ da seccura (5 estrellas da virgem) estivesse para dominar, quando a tristeza de *Ki*, (temia, que o ceo cahisse,) de repente se desvaneceo com a opportuna chuva.

(†) A lei ha muito está determinada, mas dependemos da escrita, (‡) preparem-se *Cuon-cham-çu*, e o mestre *Tu*: (penas, e papel.)

Neste seculo florecente, em que ha muitos sabios, veados unicornecos passeando, e aguias pousando, se de continuo vou receber os cavalheiros, como imitarei o outro, que sahia pegando nos cabellos, e lançava o bocado? 13

O homem inhabil, que recebido a toa, so comprou a justiça, se se comparara com o dos largos discursos a cavallo, estara menos distante, que o ceo da terra? 28

以練達之才涉獵時務、有如
錐處囊中自當穎脫而出
撫掌珠之明慧曾問毛詩見
坦腹之胡麻方占鳴鳳
恨我孤踪莫隨朱履如蒙欵
納敢曰無車
雖東道有主而折葦可通但
貂敝金消季子減色不知
何日稍愜鄙懷
誠恐螳臂之弱不足以當重
車惟竭愚衷仰邀靈寵
問若有餘聊代曾參之養曾
晳
誼重斷金豈乏吳延齡之劍
悲赤輪之射目嗟亢旱之幾
成方抱杞憂忽沾甘注
蕭何早定尚賴臨池荃備管
城子與楮先生也
盛世多賢麟遊鳳翥若使致
丨下士何有髮可握而哺
可吐耶
濫收無能之人惟義可市較
之倚馬萬言者奚啻霄壤

[†] Sieu-ho *foi o legislador da China.*

[‡] *O da melhor letra costumava escrever a borda de hum tanque.*

Tendo acabado os trabalhos literarios, fica como o ouro cem vezes purificado, e mais brilhante, que a pedra de *Pien.* 51	揣摩既成如百鍊精金猶增輝于卞氏
Tendo cortado o covil dos ladroẽs, tens o merito de socegares os travesseiros da povoaçaõ.	削絶萑苻功奠閭閻之枕
A communicaçaõ dos amigos excede a alegria de conhecer *Han.* 130	一薦班荆不勝識韓之快
Quando antes estava deitado, ainda que naõ tinha o prazer de companheiro do mesmo gosto, entrando depois no mirante *Iam*, sentiu mais satisfaçaõ, e graça. 103	先爲坦腹雖乏同志之歡後入陽臺饒有自得之趣
Quando queria guarda-lo, para quando tivesse necessidade, deixei-o, temendo o pensamento de que ha quatro, que o sabem. 71	方欲取之以備不給之虞轉又置之深畏四知之念
Por isso imitamos a regra do Senhor *Pau* (na sua sociedade do mutuo soccoro,] e vamos participando do dinheiro de *Pau-çu* : [bondade dos socios.] 23	爰倣龐公之例聊分鮑子之金
Estou em huma pobresa, que me penetra os ossos, e ainda que procuro todos os meios, sabes tu, que estou, [como Confucio] em *Chen.* 18	一貧徹骨百計譸張知我在陳乎否也
O correio volta sem nada, nem huma flor tenho, que remetter, [como o outro,] e nisto frustro, a quem conhece pela musica, que o tocador pensa nos montes, ou torrentes : (amigo intimo.) 53	驛使空歸一枝無寄有負知音于高山流水矣
O sol se apressa para o occaso [velho,] naõ acho gosto, no que encontro, e ainda esperarei ser outro *Leam-hao* ? [doutorado de 80 annos.]	桑榆日逼觸事灰心豈更望若梁灝乎
A riqueza da bolsa para metter na boca, toda está gasta por *Pien-chio* e *Xen-nun.* 47, e 2	糊口資囊盡消磨於扁鵲神農之輩
Alem de que a ordem dos gansos esta rala, [os irmaõs naõ se daõ,] e as cunhadas usaõ de traficancias, assegurarei, que a flor çapateira se naõ murche defronte da casa ? [como aconteceo aos que fizeraõ partilhas.]	且鴈序初疎新鶯弄巧安保紫荆無遽萎于堂前
Ai ! atravésso a manga de seda, para encobrir as lagrimas; aceno, que os tres vezes cinco he o prazo; ai ! sustentarei a fidelidade de *Vei-xan* ? [†] mas temo, naõ me illuda, como outra *Tiao-xan.* 93	抗羅袂掩以涕兮指三五以爲期執微生之欵實兮惧貂蟬之我欺

[†] *Morreo afogado, abraçado com huma ponte, que a enchente cobria, para naõ faltar á palavra, de alli esperar.*

Eu tenho cahido em grande pobreza; mas nem por isso me resolvo a ir atraz das bolinhas de *Han-ien* [ainda que de ouro: naõ aviltar-se.]

我所遇誠貧願未必卽肯逐韓嫣之弹九也

Observando o principio, e fim deste assumpto, conheço, que tu, pedaço de pao, naõ es digno de tratar comigo, por isso quebro o copo de jaspe, a descobrir a minha ira, e vou para outro. 64,

覩其事迹原委而知豎子不足與謀故碎斗洩忿而他適

O armar tramas, segundo as occasioẽs, tem differentes especies: pensamos estar com hum amigo sincero, [†] quando encontramos a desgraça da ruina da nossa fortuna, e naõ he isto peior, que o diabo travesso? 152

隨機設阱情狀不一惧認傾蓋之交遂罹喪資之禍此非鬼蜮之尤者耶

Hum doutor de huma casa consular recommendar-se ha para escravo? (naõ tem apparencias de nobre.) 58

焉有宦室名士而毛遂于奴僕者

Isto foi so por me lembrar, de que o lobo, e loba se ajudaõ, [‡] e naõ me atrevi a adiantar-me em nada, pintando a cobra com pes, e ver-me no caso de nutrir tigres, que me fariaõ mal.

此乃念其狼狽相倚何敢画蛇添足釀成養虎貽患之勢

Este mancebo está cheio de prendas sociaes, he da classe do inventor do vinho *Tu-cam*, e do bebedor *Leu-lim*, e das engraçadas *Çosi im*, e *Chau-ǹn*, e pode ajudar a Vmce. em contar anecdotas sabias, e naõ se tornar em silencio a conversa nocturna.

少年風流蘊藉有如杜康劉伶之徒崔鶯朝雲之輩可佐君子談騷雅夜話當不寥落

Devemos imitar a *Iu-eum-che su*, em naõ nos servirmos das armas dos outros, para lhes fazer mal: e este he o meio de retribuir aos bons amigos. 133

當如庾公之斯不以其道而害其人此卽所以報交好耳

Desejo, que algum dia andes de bordaõ no paço [80 annos], e no reino [70 annos he a idade para dentro do reino andar de bordaõ,] e que a tua idade corra o cyclo, como huma argola sem acabar.

願他日杖朝杖國紀花甲之如環

[†] *Encontrando se Confucio com hum bom amigo fecharaõ os sombreiros, para conversar mais de espaço assentados.*

[‡] *Tendo o lobo as mãos curtas, e a loba compridas, na dependencia aquelle se firma nesta; indica dependencia, e miseria.*

A' presença della me sinto attrahir, julgo offerecer-lhe a quadra feita á deosa de *Lo*: [Amo-te, sem te poder gozar.] 97

卽景縈懷擬獻洛神之賦

Sinto a distançia da via lactea, e naõ poder penetrar ao mirante do ceo, e desde ja renuncio aos prazeres de Venus. 221

悵銀河之阻隔難達天台曲巷之遊從兹遂絕

Retirado no lugar da expulsaõ do crocodilo [*Chou-chou*,] o meu coraçaõ está na horta de plantar malmequeres, facil me hé descançar, onde caibaõ os joelhos: em fim, em qualquer lugar he para mim o monte dos [illegible] *Fon l*[illegible] 118 e 109

蹤羈拘軀之區心就栽菊之圃易安容膝竟成到處蓬萊

Com [illegible] imitava as representações dos [illegible], [diante dos pais velhos,] huma tamanha virtude havia de chegar a idade da sobrancelha [que he a figura de 八, ou 80 annos] 52

綵服效舞斑之戲盛德必臻尨眉壽

Chegada a occasiaõ de pedir prendas, [aos 7 da setima Lua,] no dia dos alegres annos de Vmce., devem todos levantar os copos, a pedir fortuna, e festejar o grande concurso de todos os deoses no pagode, [a que este he semelhante.]

將臨乞巧之期喜屆千秋之節無不稱觴祝嘏慶大會于龍華

Naõ he genio meu guardar, o que tapa a boca, [dinheiro,] mas gosto de comer bem, interiormente desejo chegar-me ao lado dos liberaes: [naõ quero paga, mas comer]

素性不置阿堵於口而樂意加餐守欲自附于大雅之餘

Hontem vendo as flores de ameixa como neve, e vendo tudo branco em roda, quiz imitar o prospecto do sonho de *Xe-hium*, (212) e ia a imitaçaõ de *Fu-i*, fazendo o meu epitaphio. [†]

昨見梅花如雪四望皎然欲效師雄夢景幾同傳奕自誌也

Naõ podendo a cada hora dar-nos as mãos, para expormos os sentimentos, experimentados ao cantar do gallo, e ao zunido do vento, e chuva, naõ tinhamos nos huma [illegible] espiritual, (por cartas?) e [illegible] com tanta indifferença, [sem dar as mãos?]

未能朝夕提手以罄雞鳴風雨之懷神交之謂何而冷落若此

Queria imitar a [illegible] das tres pessoas do jardim, (de *Chan-fei*.) para recordaçaõ dos tres sabios; porem desde que conheci a pedra do monte *Kim*, (Vmce.,) cessaraõ os peixes, e aves, (cartas,) e naõ sei para onde navegue na cana. 95 e 120

欲效桃園位置鼎足以追三賢但自識荊鱗鳴兩絕不知葦渡何方

(†) *Tendo este advertido que tinha merecido de bebado, fez o seu epitaphio, que serve de modelo.*

Movidos dos seus discursos, que eraõ graves, [†] derramaraõ lagrimas, e parou a contenda; participaraõ [os povos] da musica do sabio, tocando cravo, e representaraõ a primavera dos pecegueiros, semeados pelo homem de talento, e desde entaõ as bulhas dos gallos se concluiraõ, e pararaõ. 22

感言厚而洒淚息爭沐賢八
鳴琴之韻發才子植桃之
春從茲雀角之局結且止
矣

I-in sendo particular, gostava da doutrina de *Iau*, e Xun; sendo publico, tomava o imperio por sua carga, e sendo a pobreza vulgar, e natural mesmo, ao letrado, he escusado fallar na delle.

伊尹處則樂堯舜之道出則
以天下為己任貧乃士之
常習而成自然者也何足
道哉

Os negocios publicos estaõ no meio dia da desordem : naõ ha descanço, mas perturbações por isso principia-se huma coisa, [‡] e naõ se acaba.

公事旁午莫或遑息是以徒
有作俑而未效尤也

Nós ainda, que temos as poesias do tempo de *T'am*, e oraçoẽs do tempo de *Sum* (materia dos exames nos differentes tempos,) e possuimos a admiravel arte de *Mom-tien*, (penna :) sempre pedimos a tua instrucçaõ, (‖) pois naõ podemos so por nos compor.

吾輩雖具唐宋之詩文握蒙
恬之絕技而終必求公之
蒼頡也其何能獨立乎

Ja que me deste o pichel, (presente de huma rainha nunca se esgotava,) e te incommodei pelo jantar; (*) estando farto ja da tua virtude, quando me esquecerei ?

旣惠青田又擾香積飽德之
下何日忘之

Desde que cultivei o tinteiro, naõ apanhei mais coelhos : porque naõ applicarei o trabalho de examinar os antigos, (a) á lavoura ? 2

自耕硯田從無得兎河不以
稽古之力而力神農

Ha pouco sendo embaraçado por *Çam-çam*, (b) me achava perturbado no espirito, e me esqueci de metade de meus negocios; mas tendo bolido na perola, como *Cham-iue*, logo me lembrei do que contava os graõs de arroz, para os cozer (e socegui.)

昨被臧倉之沮心神彷彿事
半遺忘因弄張說之珠忽
憶數米而炊者也

[†] *O magistrado propoz a dois irmaõs contendentes dar a terra a hũ, e matar o outro, e perguntou qual seria maior, a alegria, ou a tr isteza do restante.*

[‡] *Inventar hũ homem de pao em lugar de hum vivo, que acompanhava o cadaver; reputa-se illusaõ.*

[‖] Çam-ki *foi o auctor das letras.*

[*] *Bacia de bonzo, em que* Fo *juntou os perfumes todos, e nutre a todo o mundo.*

[a] *Tambem significa a paga do mestre.*

[b] *Era favorito de hum rei, tolheo* Mom-çu *de ser empregado.*

O que eu queria, era tecer, e formar-lhe a sentença, para naõ arrastar outros; mas inesperadamente ficou por fim hum bollo pintado (frustrado.)

意欲羅織成獄以免株連不圖終成画餅也

Naõ tendo a arte de converter em ouro, nem de cozer pedras, [215] naõ havendo verdadeiro arroz, não se cozinha, e naõ fazemos, senaõ de balde estar chorando ao fogaõ.

無點金煮石二術皆窮則眞米難炊徒向灶前落淚而已

Queres vir montada no dragaõ, [noiva visitando os pais], e voltar convertida em tigre? [levando as coisas da casa.]

今乃欲乘龍而來化虎而去耶

Em sonhos conseguiste o grande talento, e descobriste a luzente perola do fundo mar; [†] a tua fama, e sciencia se tem espalhado, e no teu tribunal (‡) penduras azorragues de espadana: [benignidade.]

才高夢得探淵海之明珠聲繼文饒懸蒲鞭于公府

Ainda que naõ exprima o desejo de dar o cozimento da panella, (como outros a hum general) irei imitar os montados em cavallos de bambú, para que eu de poucas luzes, e estupido va primeiro para a torre do mar, e tenha o gesto de primeiro ver a lua (a ti na tua viada).

雖未暢壺漿之願行將騎竹馬之班使甞窺管愚生先向水樓欣得月

Olhando alegre para o pico do monte Grande, (tu,) percebi, que naõ podia errar muito o caminho,(me serves de guia,) tu es o jardim ambulante, naõ me esqueço dos teus beneficios grandes, eu sou outra herva, e arvore insensivel, ainda que entregue em paga este pequeno corpo, nao te retribuo.

欣瞻岱宗之在前頗覺迷途之不遠陽春有脚懷大造以难忘草木無知捐微軀而莫報

Ainda naõ viste os livros guardados em casos de pedra, (preciosos,) e como conseguiste o b[illegible] accesо ? 80

未睹天祿石渠之秘火炊藜杖何來

Apparecer tantos homens grandes, como os arrebe[illegible] toẽs das hervas, naõ s[illegible] se està escrito nos livros antigos, quanto a mim naõ tenho ouvido, nem visto tal.

連茹而登者若而人,在詩書所紀未可知但耳目以來所未見

De repente por causa de cozer as c[illegible]s, aconte-

偶因蒸[illegible]竟[illegible]風鳶線斷不

[†] *Houve hum [illegible], que descobriu ao pe do forte* Hai chu, *na cidade de Cantaõ, huma [illegible] no fundo, que [illegible] se tem podido tirar.*

[‡] *Os empregados Chinas [illegible] os Romanos, [illegible]*

ceo, o que ao papagaio, cuja corda quebra, que se naõ sabe onde vai cahir. (†)

知沉落何所

Respectuoso espero, que Vmce. com o raio corte o vento, que corre, (conclua este negocio:) posso esperar, sacudindo o barrete; (‡) pois a amizade de Vmce. he alta, bem como os montes, e extensa como o mar.

伏以畨斷風行弾冠可待先生之誼誠山高水長也

Antes desvanecido mais, que aquelle, que foi ao encontro de Confucio na sua cege, naõ me fallas nos bons costumes arruinados; mas deixas-me ficar na minha antiga vereda.

乃自高接輿之風而不賜衰鳳之音仍令我尚守故轍也

Queria imitar a gallinha, e milho de *Juen-po* (||) nos doze palacios de Venus; porem como a primavera [patraõ] estava presente, naõ convinha descobrir o nosso brilhantismo, [o nosso divertimento.]

聊倣元伯鷄黍于十二樓中但東皇在座不便洩漏春光矣

Ja transformado, como o peixe *Li* da porta de *Iu*, pousas, como a aguia na espinhosa arvore, cozendo refresco [§] na villa das Flores, [empregado longe,] para experimentar a habilidosa maõ, que tempera o caldo, [ministro.]

己化禹門之鯉暫棲枳上之鳶花縣烹鮮小試調羹妙手

Lembra-te, que quando as hervas naõ rebentaõ ao sol da primavera, (frio,) e quando esta borrifa a sua neve, o lavrador adevinha o vigor della, e se da os parabens da abundante colheita futura.

念春暉寸草難酬春飛春雪農占春瑞慶豐登

Naõ sei, quando me livrarei destes espinhos, (emprego,) para ir para a borda da artemisia da sebe, e beber a vista das baixas coloridas nuvens, a agoa clara do outomno.

不知何時脫此枳棘向籬邊菊畔一醉落霞秋水

O ajuntarem-se os ladroẽs, andando alegres com espadas, foi effeito da publicaçaõ da ordem de *Cum-soci*, [de naõ os prender, mas persuadi-los;] o deixarem os rapazes as aves, que estaõ para ter filhos, foi effeito da edificaçaõ grande da humanidade de *Lu-cum*, agora igualmente florece por ti a paz de nove annos, e o animo (do primeiro) em *Po-hai*,

盜賊壹遊刃之會龔遂之令初頒兒童縱將雛之翁魯恭之仁深化九年加一日渤海之偉烈齊亨四境有

[†] *Porque a mulher de Çam, discipulo de Confucio, naõ cozeo bem as castanhas para a sogra, foi repudiada.*

[‡] *Hum, que tinha hũ amigo ministro, sacudia o barrete esperando logo promoçaõ.*

(||) *Este preparou o jantar a hum amigo, que tinha promettido vir em certo dia, havia tres annos.*

(§) *Allude ao apparato de hum juiz, discipulo de Confucio, a quem este disse:* Parece, que matas gallinhas com faca de matar bois.

e se renovaõ as tres maravilhas do districto, [†] e a fama [do segundo] em *Chum-mou*.

三奇中牟異声再著

A benevolencia da gente de hoje he leve, como a nuvem, delgada como o papel; quem tem a sinceridade de *Chem-çun*, que atirava a roda da cege do hospede [ao poço, para o hospedar?]

近日人情如雲輕紙薄安所用陳遵轄投之誠

Usando do talento de passar o mar, para pegar em hum pequeno bote, has de poder a remos chegar ao throno imperial, (neste tempo de paz seras ministro.)

以宏濟之才偶操舴艋定能乘槎到日月邊也

Depois de alguns copos, sente-se hum calor de primavera; entaõ se conhece o vinho suave (eloquencia) de *Chou-lam*, (feito general em chefe de 16 annos,) e se pode dizer, estarmos no tempo do sol dos *Chau*, ministros. [pag. 334.]

数杯之後温奐如春乃知周郎之醇可當趙氏之日也

Pela segunda vez na porta dragoa fazes inclinaçaõ, [voltas sem o doutoramento,] a aperfeiçoar-te mais tarde, devendo em claro dia vir a ser doutor, (por merito.)

又復龍門點額以養大器晚成須會風雲于赤日

Ha hum mestre cobrindo a cabeça [sem promoçaõ,] em longa noite sem manhã, e como poderás fazer compasso no corno do boi, [como o outro cantando,] e receber logo a honra de ministro?

某寒氊蒙首漫丨未旦何能扣角而取卿相之榮

Quando te retribuirei, como a cobra com a perola, e a ave com o bracelete? immensa he a minha pena, e desvanecimento. 125. e 90.

蛇珠雀環圖報何時不禁黯然魂銷矣

Ora tendo vontade de salvar, naõ tendo a arte de converter em ouro, sempre fica mera arte de herva molar, [que naõ falta.]

奈援溺有心而點金無術仍是苜蓿伎倆耳

A regra da doutrina do mestre de boa memoria ainda me faz no caldo, e na parede lembrar delle, [como *Iau* de *Xun*.

而先師之道範猶令羹墻未忘也

As doutrinas de *Iam-chu*, e *Mo-ti* saõ as mais famosas no mundo; (‡) sinto ser pequeno, e falto de auctoridade, de mais naõ posso contender com elles sobre a verdade dellas, e ficaõ as minhas sobrancelhas encrespadas de desgosto, porque ellas ficaõ por desliadar.

楊朱墨翟之言甲于天下自恨人微言輕又不能與之爭衡直同愁眉不掃也

A cada passo quero lançar esta maçã de escravelho, (remate, emprego,) para naõ ter o crime de ser hum espantalho de empregado; pois como posso eu esperar, que o povo invente a cantiga: VIRAS TARDE? (Os povos de Oeste desejando, que hum general os conquistasse primeiro, cantaraõ esta cantiga.)

每欲擲此蜣丸以免尸位之罪何敢奢望人與來暮之歌

[†] 1. Na sua seara naõ dava o bicho. 2. As bestas, e aves naõ fugiaõ da gente. 3. Os rapazes naõ apanhavaõ os passaros.

[‡] *O primeiro foi hum egoista, que naõ tiraria hũ cabelo da cabeça, para beneficio de todos os*

Parece, que poderemos interinamente tomar hum so ramo, imitando o systema do pardal cochinchina, (pouco me basta.)	似可暫借一枝爲鷦鷯之計
Cedo desde o tanque imperial, (corte,) remette huma carta, (†) para consolar a quem fica olhando, como a ave gigante.	早日從客鳳池先寄魚函以慰鵠望
Tantos trabalhos literarios de tres annos, até me picar as coxas, [50] esperava em troco o barrete de doutor nunca pensei, que vinha a ficar abaixo de *San-xan* (reprovado.) 133	三年揣摩苦至刺股冀博一第不圖竟落孫山
O meu perigo era, como hum monte de gelo, apenas consegui a salvaçaõ, ainda com o nevoeiro cobriste o espaço de cinco lis: (bem como o outro o fez, aos que o seguiaõ em agradecimento.)	危若冰山恰蒙再造重蔭五里之霧以相隨
Aindaque tenho amigos, que me daõ o seu vestido, e arroz, para poder ser empregado; com tudo naõ me posso esquecer da fartura, boca cheia do lavrador, e dos cinco salgueiros, (da casa, do que fugiu dos empregos)	雖倂衣褁飯自有同志之人然鼓腹含哺久懷五柳之念
Aindaque vase os meus olhos [105] nesta calamidade, poderei excitar, a quem tem a paixaõ radicada?	雖刺目於患難之中安能勉勵痴情之子
O que te emprestei, ainda que naõ valha tanto, como muitas cidades, com tudo naõ lhe aconteça, o que a *Kim-chou* [94]; peço, restitua a pedra inteira ao reino *Chau*, [a mim.] 57.	所借之物價雖不值連城但願勿比荆州祈以全璧歸趙
Pensa bem donde vem a riqueza, e nobreza: ambas procedem da ajuda de hum dedo [de quem ajuda, como o que convertia as pedras em ouro.]	試思富若貴何所自來罔不從一指之助
Queres levar isto a juizo? a mesma ninharia das abobaras, [207] e abrunhos [‡] te causará deshonra.	如欲質之公庭耶瓜李之歎適以取辱
Aindaque pego no cabello, e lanço o bocado, para ajudar o meu amigo, como he inutil a espada de chumbo, sempre venho a ser o caõ no veraõ, que lança a lingua fora de cançado. 13.	雖握髮吐哺維持知己而鉛刀無用竟屬夏犬伸舌耳

---

homens, e o segundo hum liberal, que se entregaria da cabeça ate os pes, para beneficiar os homens.

[†] *Houve hum, que atirou á agoa huma carta embrulhada em pelle de peixe, para ir ao seu destino.*

[‡] *Porque levou a maõ ao barrete debaixo de abrunheiro, accusaraõ-no de furtar abrunhos.*

Suspiro por meu antigo amigo, a quem *Pau-xu* liberal naõ iguala; mas como está distante como o ganso, (23) fundo como o peixe, e taõ insensivel, que naõ remette nem huma folha de cana?

仰望故人鮑叔無似何遂雁杳魚沉介丨不逼一葦

Mas sendo nós, como o cavallo, e o boi, que naõ se juntaõ, seguindo este o vento, e aquelle naõ: como vós passais à minha terra, porque he isto? 223

惟是風馬牛不相及也何期君之涉吾地也何故

Naõ irei com espinhos ás costas, a pedir penitencia, para nos unirmos como os beiços, e dentes, para que as carroças, e guardas se amparem mutuamente? 56. e 40.

敢不負荊請罪求爲脣齒以得輔車相依

Anda intrigante pelo meio, que faz, que *Xe-chum* padeça a injustiça de morrer no carcere, e *Leu-chu*, concubina, o desastre de se lançar da janella abaixo. 104.

間有因風揚波者以至石崇有監斃之冤而綠珠有墜樓之慘

Isso naõ he taõ bom, como desfazer-se da famosa flor do jardim de ouro, e po-la na feira do sol a pino, [quando principiaõ as vendas, e compras]

倒不如棄金谷之名花置之日中之市

Que remedio! olho, e naõ vejo as tres estrellas do boieiro (no inverno, tempo de casar,) quando no interior do repartimento feminino ha menina sem sobrenome: (solteira.)

無奈望三星而不見深閨有不字之貞

A herva lunar do fundo da escada de *Iau* tem as folhas completas, e a lua no ceo já está sem duvida cheia, e como na terra he só meia lua? [solteiro.] 3.

堯砌之下蓂莢敷榮天上固已月圓天下胡爲月半

A riqueza, e nobreza saõ huma leve nuvem, e se naõ saõ inteiramente vans na maõ, naõ saõ mais, que hum sonho do ramo do sul. [†]

富貴浮雲即不入手皆空猶是南柯一夢

O temer o hospede a talha, ao ouvir que havia de ser mettido nella, foi castigo procurado por si: poderia dizer, que as trez estrellas do leaõ menor, [o instruido magistrado,] se mudou em estupido, ou diria, que era lei sem sello? 132.

孽由自作驚聞入甕之賓豈云少微化石故曰文獻無徵

Dar de comer em tres hospedarias, he como a falsa ceremonia de ajoelhar dos soberanos (aos sabiõs;) mas o empunhar a espada, e avançar, naõ era verdadeiramente ser hum criado, que só fazia numero. 58.

授粲適館原屬世主折節之虛文按劍而前本非門下因人而成事

[†] *Dormindo hum sonhava ter casado no paço, e ser grande; e acordando, entendeo, que isto se referia a hum viveiro de formigas, que estava n'hum ramo da arvore, debaixo da qual dormia.*

Quem pode estar sem faltas, ainda que seja santo? e porque desgostar se dos dois ovos furtados? he pena : naõ somente he lançar a trave mestra, por ter huma pollegada podre, mas he fazer, que o reino visinho o empregue, e será realmente hum forte inimigo. 37.	人雖聖人孰能無過何乃以二卵爲嫌惜乎非獨因寸朽而棄棟梁且使鄰國用之誠爲勁敵
Diz, que atirando a sua cavalleria os seus chicotes, pode cortar o rio, [certo general,] e porque ao som do vento, e ao grasnar do cisne se assusta a sua alma, e foge para (o Norte ? outro general.)	以鞭投而中流可斷何故風聲鶴唳驟驚敗北之魂
Em quanto me durar o alento, o pensamento de me deitar na lenha, e comer fel, naõ consentirei, que affroxe hum instante. 60.	如一息尚存則臥薪嘗膽之懷不容少懈
No mundo naõ se pode perfeitamente procurar a sua intelligencia, deve-se imitar o sogro, e sogra, que se fazem tolos, e surdos; naõ ouças, o que se diz no repartimento feminino. 126	處世不能盡求其詳當效如痴如聾之翁姑兒女閨幃之言勿聽
Ao mesmo tempo, que a congratula dos muitos gafanhotos, (fecunda,) com que espirito se alegra da sua esterilidade, semelhante á da vespa negra. 231	方慶螽斯之蟄蟄何心羨及乎螟蛉
Dizem, que os vapores da agoa causaõ obscuridade, e que a herva fluctuante naõ tem vestigios certos; mas o lugar das letras gravadas he o mesmo, e está a espada taõ escondida, que se naõ pode achar? 55.	烟水滄茫猶謂萍踪靡定、刻舟故處依然劍沓難求
De repente foi mordida pelas mas linguas, e apanhou huma doença incuravel, e por isso quando nas casas naõ havia pegas, [por terem ido fazer a ponte] a agulha, que se havia de enfiar na setima noite, esta pendurada : [morreo a menina aos 7 da setima Lua. 221	偶遭蠱蠆之讒遂抱膏肓之疾故此樓空鳩鵲徒懸七夕之針
O que faz huma quadra em sete passos, quando mede as palavras, precisará que lhe atirem pedra [ao tanque ? para lhe inspirar, 97. e 200.	七步成詩啄句豈容投石
Ora sendo hoje os meus annos, e recebendo as tres benções do pico do monte Medio, estou naõ so muito obrigado a Vmce. mas envergonhado, naõ tendo com que pagar.	乃馬齒加長又承華封之祝且感且愧何以爲情
Aindaque se pode tomar olho de peixe por perola, a pedra de *Iuen* naõ he difficil de conhecer, porem talvez eu a julgue realmente preciosa, e infallivelmente serei escarnecido pelos intelligentes. 33.	魚目雖可混珠而燕石終非难辨但恐自視爲然不無識者所笑

Naõ querendo tu casar, por seres pobre, e porque teus pais naõ achariaõ gosto, no que eu lhe apresentasse, convem vestir-me de panno, e baixar-me a tomar o cántaro, e ir buscar agoa, para reformar a lei da mulher. 77.

以爲貧富不婚而中饋無味則嘗布衣自下提甕出汲以修婦道

Estudando tu agora, e parando no meio, he como se eu quebrasse o meu tear, [122.] como poderás varrer o coral com a rede ferrea? (ser grande estudante.)

子今爲學乃中道而止是猶吾之斷機也何可望其鉄網珊瑚耶

Aindaque naõ temos todo o monte de guisados (do imperador *Chou*,) nem o seu már de vinho, entre as bebidas, e comidas, naõ posso dizer, que naõ ha peixe.

雖山殽海酒未盡所有而式飲式食亦曰無魚

Quer dizer, que o conceber pela pegada, foi desgraça, e porque depois de tantos annos, e seculos passados, (o assim concebido,) ainda he digno de ser o ceres de mil gerações. 2.

竊謂履跡而孕爲不祥何故雲流水逝尚遺萬世之師農

Nos, ainda que parecemos *Çam çu*, compadecendo-se de *Jen-hoei* (morto, ambos pobres,) com tudo as formigas, que levaõ o monte, concorre cada huma com todas as forças: mesmo com hum molho de herva verde, (combustivel, que certo accendeo ao defunto, em lugar de vela,) naõ ha difficuldade em se fazer (o funeral.)

吾輩雖以曾子而哀顏回然衆蟻負山各竭其力即以一束之生芻未始不可以有爲

Mas ainda que a virtude, e governo da (minha dynastia estaõ arruinados, o fado naõ se mudou ainda, e o peso da tripeça naõ se deve perguntar, (imperador ao rei aspirante.)

然德政雖衰而天命未改、鼎之輕重未可問也

Os affectos do luar da trave da casa (buraco da luz, que me recorda de ti,) e os pensamentos das vespertinas nuvens das arvores autúmnaes, naõ se podem exprimir em poucas palavras, (saudades dos amigos.)

屋梁月落之感暮雲春樹之思有非一語可盡

Se depois te lembrares de mim, sem te poderes esquecer, eu te annunciarei a minha saude pelos ventos, e chuvas (bambú, fingido homem ao passageiro.)

若使他日相思還忘不得則當風丨雨丨以報平安

(Estou lendo *I*, *U*, e casualmente tendo vagar, imito de longe a *Chom-çu*, em olhar para os peixes no secco, (soccorro o necessitado.) 157.

吁唔偶暇聊效莊子以觀魚

Na rua falla-se confusamente, huns contradizem os outros, e a final naõ sei, quem matou o veado. 43

道路紛紜彼非此是究竟不知鹿死誰手

Aindaque se possa conhecer, qual he a herva memedicinal, sempre he preciso o soccoro de *Pienchio*, para se saber, qual regiaõ do corpo pode curar. 47.

無論百藥可嘗而何經可治必得扁鵲以為相

Cahir-lhe as fachas de medo de outro, e desculpar-se com o trovaõ, he summa estupidez de hum heroe. [†]

落箸借聞雷之驚英雄之愚不可及也

Se naõ fosse por amor das provincias, como sem causa trouxe a pedra preciosa? tendo-a pois remettida inteira para *Chau*, de repente eriçou de raiva os cabellos, e lançou a barretina. 57.

若使非慕連城何故無干致璧今既完全歸趙卒然怒髮冲冠

Os amigos de agora saõ pela maior parte, como a cunhada de *Ch'in*, que vendo, que o cunhado era rico, naõ se atrevia a levantar os olhos para elle: [respeito.] 59.

今之交誼者大抵如秦嫂視叔多金則不敢仰目

Nos que hoje de repente se elevaõ aos empregos talvez se verifique, o que no despacho de *Hiumche*, que he, naõ serem dignos desta honra. 68.

以今日驟擢為用恐成雍齒之封不足為此榮耀也

Aindaque perdido como *Iuen-chie*, imitalo-hei em chorar a falta de caminho? 101.

雖如阮籍猖狂豈效窮途之哭

Outro dia hei de ir atravessar a sala, e imitar de longe a *Li*, respondendo (a seu pai Confucio,) por isso hoje venho ser levantado pela manga (da prostraçaõ), e ter o gosto de me recolher no teu palacio. 1.C.

他日趨庭叨倍鯉對今晨奉袂嘗托龍門

Fugir do mundo, separar-se de companhias, nem *Iau*, nem *Xun* violentaraõ a *Chu*, e *Siu* ao contrario, por isso a ave (perdiz) canta: Vai-te; para despertar os afanados sonhadores da poeira do mundo: e a pedra se converteo em beato, que voando veio: o que saõ fenomenos sobrenaturaes das conversões do ceo: (exhorta á vida eremitica.)

遁世離羣堯舜尚不強於巢許故此鳥呼歸去驚醒塵夢勞人石化飛來傳遍太虛幻境

Acanhado annos, e mezes; assentado perde a occasiaõ, bem semelhante ao que deixa o seu campo, para mondar o alheio, (por se naõ poder resolver por si)

蹉跎歲月坐失事機大有舍田芸田之意

Hum periodo feito por ti, pode, (como a oraçaõ do outro,) encarecer o papel de *Lo-iam* (pelas copias.)

一經品題遂能洛陽紙貴

Tendo varias vezes levado a palma, tem-se desvanecido hum pouco, e isto naõ para até que seja espesinhado por outros.

自以屢拔前矛心氣頗高勢不至一敗塗地不止也

(†) *Justamente quando lhe cahiraõ, trovejou.*

Hum contende de palavra, e o outro argumenta de palavra: ociosos gastaõ annos, e mezes, o que he mais para sentir; e que vagar tenho eu para fallar com impertinentes?

彼以舌爭吾以舌辨坐銷歲月正復可惜何暇為人說項乎

Vendo-te (como o outro) na estalagem, com a casaca rota, naõ posso, como elle, soccorer o frio de *Fan-su*; mas faço, o que pede hum antigo amigo.

客中敝袍非能憐范叔之寒聊以盡故人之心而已

Naõ tendo de seu, nem huma carga de pedra (*Çu lu*,) hum Sim seu vale mil taes, para me livrar de cima do monte das espadas, e arvore de catanas, (habilidade da Seita de *Tau*: perigo.)

家無擔石而一諾千金拯我于刀山劍樹之上

Naõ se me offerece sahir a publico, vejo os mais no doutorado, e me afflijo; mas tendo encontrado *Chum ki*, vou tocar: A agoa corre, e naõ tenho mais vergonha. 53

楊意不逢撫凌雲而自惜鐘期既遇奏流水以何慚

Estas mesmas estupidas pedras acenaõ com a cabeça: como imitas tu a estatua de bronze, que só brandamente chorava? [dize sim, ou naõ] 179 e 71

即如樸石尚亦點頭何故效彼銅人徒使潸然淚下

Pensando, que hum bom dia he raro, e que a hora feliz he huma so, (aos 7 da setima Lua,) por isso faço huma linha de cinco cores para fio de continuar a vida, e enfio a agulha para conseguir a habilidade desejada, (louvor á festa) 221.

以為好景難逢佳期不再故結五色縷而為續命之絲穿針孔而為乞巧之得

Antigamente o nosso Mestre [Confucio] tocando cravo, lhe appareceo o rei *Vam*, e em hum relanse viu a sua figura. 11.

昔吾夫子彈琴而謂文王而悄然條然者見其形

Se o valentaõ decahe, todos olhaõ para elle de revez; [101] ora se *Pau-su* se compadecesse, seria util ao amigo. 23.

倘英雄落魄人皆白眼相看如鮑叔能憐或有用于知己

O soccorro, que me deste no queimar as pastanas, [aperto,] naõ completa o desejo de cercar a cintura de dinheiro; [191] espero, queimes as minhas obrigações de dividas, para comprar, como o outro, a justiça. 28.

所濟然眉雖遂纏腰之願仰望焚券以市義也

Voaraõ poucos gansos, e de repente se separaraõ [morreo hum irmaõ,] que pena! o cobertor da casa *Kiam* [muitos irmaõs dormiaõ juntos] fica frio.

雁行寥落遽折分飛傷心哉姜家之被生寒矣

O vento, e luar de *Chin-hoai* [celebre meretricios *Che kiam*,] aindaque saõ capazes de alegrar,

秦淮風月雖足快心第恐囊

sem tê lo talvez o miolo da bolsa leviauamente se conver em borboletas, que se esvonce o na mata das flores. 141. | 中之物翩然化蛺蝶繞花叢矣

Porem, como a tintura do succo do salgueiro he hoje promess[illegible] doutorado, (198) a sorte da tigela de [illegible] certamente se ha de seguir depois [para ministro.] | 但柳汁之濡既兆于今日則金甌之卜可必夫將來

De nenhuma sorte quero, que trasborde a alegria a hum genro; e que quer dizer o entrar á força a cobra no meu sonho? [conceber ra ariga.] | 斷不願有喜溢門楣何意虺蛇偏入我夢

Afedigado por hum ceitil, se riraõ de mim, como avarento: e como me atreverei a comparar-me com o rico *T'au-chu*, ou tomar conhecimento com o [fiel] *Ieu-çu*: [sou pobre mercador.] 25. | 逐浪蠅頭貽譏壟斷豈敢認擬陶朱交遊晏子

A tua miseria he a da arra a *Chen*, e a minha calamidade he de *Ç'ai*, e naõ ha outro general do rei de *Chu*, que puna os nossos oppressores, [como os de Confucio, 18.] e faremos, que as mãis, e mulheres estejaõ assentadas com huma cara triste, como o cisne. | 汝困在陳我阨在蔡而楚王無問罪之師徒令老母寡婦坐憂鵠面

Eu naõ me entrego a vans imaginações, estou muito afflicto, incommodo-te, para continuares a arte de *Sie-po-çum*, e remettas esta minha chaga, se possivel [para huma arvore, a qual padecia em proporçaõ della]. | 無多妄想實迫哀憐煩繼薛伯宗之術以與我寄此瘡乎

Se com effeito naõ vieres passados 25 annos, a sepultura, e caixaõ faraõ cortezias mutuas, e poderei depois disto casar? 147. | 倘過二十五年而不來則墓木相拱何能如是而後嫁乎

Naõ distinguindo a verdade do fingimento, cahi na trama do diabo travesso; [214] mas por isto deverei ainda perder a vista [como o discipulo de Confucio?] | 真假未分致遭奇鬼之揄豈可復因此而失明哉

Tendo dó do braço do gafanhoto [trabalhos] naõ tens o affecto do martinho, [que socorre os irmaõs;] mas o que gostas he, que os signaes das sentinellas da aguia, [da noite,] sejaõ dilatados, [talamo:] se te comparas com *Chau-hia*, morrendo pelo irmaõ, naõ es quasi insensivel a huma vida vergonhosa, e a morte honrosa? | 惜螳螂之臂乏鶺鴒之情而以河鼓緩漏爲快比之趙孝代弟不幾無感于生死乎

O cantar huma sentença do senhor dos 5 salgueiros [eremita], mui satisfactoria, he mais nobre, que | 高吟五柳先生得意之句勝

andar fazendo cortezias, e ouvindo o respirar de escarneo dos outros, para passar a vida. 109.	折腰人聽人鼻息作生活也
Pensei, que estavas em huma alta torre, e que a tua fama tinha assustado o ceo, [a corte,] quando o consultar-te sobre sciencias he o mesmo, que perguntar a hum cego.	以爲身居危樓声驚天上不意討文竟成問盲之歎
He pena esta pedra sem mancha! porque este Senhor, ou Senhora naõ tem perspicacia, o que faz, que eu seja qual outro *Pien-ho*, estando na flor de minha idade conserve a pena dos mezes, e annos vaos, (sem casar.) 51.	可憐無瑕之璧未見識于許君使我卞和抱青春空蔵月之悲也
Aindaque por esta pedra se pode conhecer o segredo (do lugar onde estou,) naõ saberei, se aquelle, a quem perguntar, me falla, ou naõ verdade, (sabem-no, mas talvez me enganaõ.) 101.	雖此石自有知機而乃向問所詢、難料其之妄許也
Deixei me ferir da lança da sua vista, e espada da sua lingua: logo me arrebentaraõ as estrannas, e o coraçaõ se enterneceo, e o gallo da manhã foi a gallinha, (governa a mulher,) e ainda que *Ma-kie-fu* resuscite, naõ ha de poder restabelecer-me, 187	遭其眄矛舌劍遂致腸断心柔晨鷄鳴牝即使馬介甫復生尤無益于再造
Deixo ir o bote para onde quer, e deixa-lo passar a extensaõ, em que se perde a vista.	縱一葦之所如凌萬頃之茫然
Conhecendo, que naõ posso levantar a gallinha (de ferro, de boa vontade me sojeito a passar por entre as pernas, que he meu dever; (65) porem tu, cuja habilidade pode derribar soes, (155) que deixas mulher (esconder se na lua,) es bem como a vacca, que sopra á lua, (cuidando, que he sol.)	自問手無縛鷄甘受胯下分所當然而乃技堪落日猶忍羞藏眞如喘月
Se para o futuro mostrares grande talento, sendo obedecido ao aceno, naõ te esqueças do velho, que recebeo os çapatos (levantados por ti: reconhecimento. 66.)	若他日展鴻才於指顧之間毋忘受履一老
Aindaque me enchais (moças) o carro de pedras (por feio,) naõ me esquecerei, donde procedo, (de mulher.)	雖使投石滿車而我不忘所自
Esforço me, como a formiga da mo, a acabar de corre-la: pareço o peixe do fundo do tacho, (no emprego;) mas farei soar a catana, para ir succeder no prazer, ao que dizia: A meu *Tien* sigo. (†).	力盡磨中之蟻勢窮釜底之魚而聞弾鋏之聲以繼吾與點也之樂

(†) *Palavras do Confucio, cujo discipulo era* Tien, *e gostava da vida privada.*

Nunca posso seguir os passos (de meu pai) para a academia, nem continuar a herança da casa; pelo que me envergonho do outro, que cortava a lenha, e o filho a acarretava.

總未能接武南宮克紹先業有愧其父析薪而子負荷者也

A musica toca ao banquete (dos noivos sós,) promulgando á porfia o exemplo do copo de *Hum*. 92

鐘鳴鼎食爭傳鴻案之高風

Mas estando ja cantadas as cantigas *Macha primavera, e Branca neve de Cham-chum* (em *Xán-si,*) se nós, vis homens de *Pa* (em *Xán si,*) nos esforçamos a mostrar os nossos sentimentos, so faremos vomitar a gente : e como continuaremos as suas cantigas ? [naõ te posso igualar em eloquencia &c.]

但郢中之陽春白雪業已在前、下里巴人即勉嘔心徒供噴飯其何以繼之

A ave, aindaque bonita, ja seguiu o desejo das arvores enlaçadas das sepulturas, em vaõ se lhe estende a rede no monte do Norte, [consorte pertendida por hum grande.]

鳥雖煥然已遂連理之願徒勞張網於北山

Mas o campo do meu tinteiro deo-lhe o diabo secco, e os peixinhos da rodeira secca logo iraõ para a feira do peixe secco.

惟我硯田偏遭舞魃涸轍微鱗立就枯魚之肆矣

Espero, que cedo accendas o archote magico, [176] e com huma palavra decidas a minha causa, paraque os pais naõ estejaõ à porta, a esperar-me, e eu a olhar para as nuvens.

冀早燃犀片言折獄免老親倚門之望人子瞻雲之思

Tendo-nos associado no pomar dos pecegueiros, [95] muito me envergonho de se atar o rabo de caõ á marta, e fazer, que o vosso illustre nome seja deslustrado. (†)

然己共結義於桃園深愧狗尾續貂使公等芳名掃地

Os uteis sol, e lua [tempo da mocidade,] devem alumiar o Norte, [o trono,] e porque se levantaõ ao pé da margem do rio *Vei* ? 14.

以有用之居諸自應拱照北辰何故繼渭濱而起矣

As ondas como catanas cortaraõ o meu vinculo matrimonial, muito estranho a crueldade da dragoa, que me manda perguntar à praia (por meu marido.) 223.

波濤如劍斬我連枝深怪龍女不仁遂使水濱是問

Dado que o toque do cravo naõ tenha por fim repellir o inimigo, (94) de certo tem intençaõ de procurar a aguia, será elle ocioso ?

即使鳴琴無退敵之計而必有求凰之舉也奚多事乎

Vendo-me apanhar as abas, descobrindo assim os cotovelos, logo sacudiu os vestidos [foi-se) a pro-

見我捉襟露肘遂欲拂衣以

(†) *Sendo hum doutor caturra premiado com huma tunica, segundo o costume, foi escarnecido : porque com ella varria o chaõ.*

curar a aldea do prazer, e ouvir a musica das torres de *Ch'in*: [meretricio.] 162

訪莫愁村聽秦樓簫鼓也

Se Vª. Mde. sojeitar os nobres com a virtude, quem naõ cederá; mas se com a violencia, nem se pode contar com os triunfos de *U-ki*, (21) nem com os successos de *Chu-co*. 94.

君若以德綏諸侯誰敢不服倘若以力雖吳起不能宪其功諸葛不能計其效也

Se só com hervas agrestes se acompanha o copo, a virtude fica mui farta, mas se incommodas, por pouco que seja, a faca, e çafra [para picar o comer,] logo terei espinhos ás costas na mesa, (sentimento,] e ainda sera necessaria a mudança de gosto de *I-ia*, ou o suor do cozinheiro cahindo ? [24]

唯以野蔬供觴則飽德無已苟少累于刀砧即負芒于几席奚用易牙換味庖丁汗下乎

Ainda o povo extraviado, naõ ha lugar para os ninhos das rolas (revoluçaõ,) quando de repente o sol dos *Chau* (pag. 334) chega debaixo das beiras, passando com força por toda a parte, bem como o jardim movel [de certo principe, que espalhava a sua fragrancia.

黑土飄零鳩巢無所一旦趙日窮簷靡不深歷眞爲有脚陽春

Actualmente as correntes dos montes, naõ bastaõ para dar de beber aos novilhos, e a agoa do poço servida forma sal [salobra] muito me lembra agora do Cha de *Lu-tum* [secca: bebia *Lu* cha, e lhe levantavaõ os sovacos.] [†]

時日來澗難飲犢井可煮鹽切盧仝之想

O valentaõ do mundo sem direito consegue merito, e eu antes quero ser a pedra preciosa, que *Pien-çu* chorava, [por desconhecida, 51] e naõ quero ser a casa, que o dono naõ derriba por amor das aves, que nella pousaõ. [‡]

丈夫處世功無倖成寧爲卞子所哭而不願有屋烏之愛

Mui difficil he deslindar isto, vendo-o pelo canudo do homem de *Sum*, (estupido,) o melhor he pendurar no alto o espelho do homem de *C'hin*, que penetra ate ás entranhas: [difficil de saber]

孰以宋人之管見辨别維難若秦鏡高懸洞徹肺腑也

Ja que meu pai, ou marido defunto mo mandou, lavarei eu os ouvidos, para naõ ouvir, e oppor-me ao conselho de hum bom amigo, ao mudar da cama: [a hora da morte ?] [*]

無旣經先君有命豈敢洗耳閒以負良友易簀之言

A fertilidade da primavera chuvosa de *Xam* [‖] e o calor do inverno do sol de *Chau*, servir-m-

商霖春渥趙日冬溫分題賡

(†) *Porque a agoa era boa.*

(‡) *Quero o verdadeiro merito.*

(*) *Muda-se o moribundo de catre, para morrer em hum mao, que depois se lança.*

(‖) *Offereceo-se ao Ceo na figura de hum porco, para obter chuva.*

hei, e continuarei os versos da pedra bem guardada (lustrosa,) em quanto os vapores beneficos illustraõ o tribunal (do nosso magistrado.)

玉局之詩瑞彩耀麒麟之閣

Lembrando-me, que no catalogo imperial dos vicere's, e sotevicereis a escrita do teu nome està fresca, hum lugar principal vago te espera entre os ministros, ou syndicos da primeira ordem : por isso venho apresentar os talentos, que tenho, e pedir huma vista de *Po-lo*.

想御屏姓氏墨迹方新槐堂柏府之間虛左以待故掞其所長以邀伯樂一顧

Este he hum homem extraordinario, naó me atrevo a naõ me retirar, cedendo-lhe tres vezes.

此眞獨出冠群者不敢不退避三舍也

Ha muito, que a minha penna, e tinteiro estaõ incultos, e ainda sou huma feia velha, que imita o encresado da outra, [61] bem como o perilampeo, que depende do sol, e lua, o meu intento he offerecer-te [esta obra,] para conseguir o teu machado, (que a desbaste)

筆硯久荒猶作醜媼效顰如螢火而依日月是在進以求斧

Porem a lembrança da pequena producçaõ da minha terra exponho em parte na tua partida, pertendendo só unir-me à tua gloria dos çapatos de beato, [165] tirar hum ramo de salgueiro, e sinceramente exprimir os meus sentimentos, [na tua despedida]

但溪毛之意聊申景行以副双舄榮餞折柳班荊之念而已

O que quero [mulher] he, que te sujeites ao duro trabalho do poço, e gral, que gostes da côr desbotada do vestido de panno, e de espinhos por alfinetes; que offereças hervas, e agoa aos sogros; que comas farelos, e observes isto com gosto.

所願就井臼之堅操樂荆布之寒色奉菽水咽糟糠而守之若飴也

Naõ somente os rapazes dos cavallos de bambú alegres sahem a receber [o magistrad , grande applauzo;] mas o estrangeiro desamparado obtem hum prospero arrimo.

匪獨竹馬兒童歡迎拜道即離索旅人獲遂凭依

Aindaque naõ podes mais imitar à *Chu m-chou* [em soccorrer-nos] com o longo rio, [157] o abrunheiro sempre servirà, para nos recordarmos de *Chau po*, e desde ja o povo, que ama o sol benefico [tu] passea inquieto, e vendo o ganso na retirada, se angustia sem remedio; [despedida do empregado.]

雖長江不能爲莊周再借而甘棠終以召伯見思從此愛日民遊望征鴻而抑鬱耳

Trabalho, e como : porque consegui a tradiçaõ de *Cum su* (carpinteiro.)

手作口食得受公輸之傳

Equivocando o testemunho [velhaco] de *Kie chin* [131] com as palavras [verdadeiras] de Ki *pu*, vim a soffrer o trabalho do enviado *Mi-ham*. 89

悞認季布之言遂迷詭進之証致遭禰衡爲使之傺

Querendo imitar as quadras do jardineiro *T'au,* [109] naõ tenho podido concluir hum periodo, o que mostra a minha rusticidade, e atrever me hei a fallar no defeito do ... masmo *Iu-cum* de *Vam-po,* (†) e a zombar dos talentos de *Kiam-tien,* por naõ acabar (huma ora aõ antiga ?)

欲擬陶韵尚未成句胸中之茅塞可知、豈敢云王勃與共之憾江淹才盡之譏乎

Sinto tanto sepultar-se esta pedra preciosa (irmaõ ou amigo,) que se me naõ dá, que *Po-ia* quebrasse o seu cravo; (eu faria o mesmo.)

情深埋玉能不悲伯牙之斷琴

Cedo adevinho, que o teu busto estará na Sala dos benemeritos, e o teu merito colocado entre os cinco graos da nobreza.

早卜形圖麟閣元勲列五等之階

Com covado de pedra medes os talentos (‡); os dois alqueires de talento, que restaõ dos oito, que possues, completaõ os dez; vem o officio aberto da victoria, e no resisto da arraia ainda ha bolas de barro restantes (‖) : sabiste general para a campanha, e voltas com a honra de ministro, es homem unico na historia.

玉尺量才二斗全歸一石轅門露布边關尚溢九坭出將入相之功名亙古迄今之一人而已

He só trazer embarcada a familia, para de caminho cuidar da casa, e de nenhuma sorte me glorio de ser outro ministro *Fan* passeando pelos lagos. 61

不過帶水家鄉便于內顧豈敢云爲范大夫之泛湖耶

Tendo-vos incommodado para a minha agreste morada, respectuoso vos espero em huma pedra varrida (pobre :) mas muito desdigo de *Chen-fan.* 83

既云偕枉茅居、敬于掃石以待但深瀆羔于陳蕃

Quem naõ entende, como furtar cheiros, (99) poderá esgalhar a *Cu..* do palacio da lua (casar ?) mas mostrando, se lhe pode atirar fruta, (105) certo gostaria de semear pecegueiros dentro da villa (corresponderá : esp. de poesia.

未諳偷香何能蟾宮折桂貌堪擲菓喜於縣內培桃

Estando pobre, limpo de tudo, naõ posso vestir o beneficio de *Ieu-hium* [inventor dos vestidos,] estou imitando em parte o bonzo de *Chi-tien* bendizendo [á rainha, 203] e aindaque quizesse por hum pouco ser outro pobre *Iuen ho* [205] naõ tenho meio de cobrir a vergonha.

一貧如洗难掛有熊之恩聊效濟顛之祝卽欲暫困元和而遮羞無策

Ja consegui [como o rei *Fu-hi*] os diagrammas do rio *Lo*;(1) mas ainda naõ fui encarcerado na aldea de *Ieu*; [11] se me accrescentassem a menina [como ao dragaõ] hum dia quebraria a parede: [211. esta o negocio meio feito, espero ajuda.]

已得洛河之圖尚未囚于羑里如蒙點睛則破壁有日矣

(†) *Auctor de orações antigas.*

(‡) *Houve huma sabia, e hum sabio, que em differentes tempos foraõ mandados avaliar os talentes com covado de pedra.*

(‖) *Com ellas tapou a passagem ao inimigo.*

Quanto mais, que a ponta do cajado ja naõ tem nada, [pag. 340] mui difficil he comprar hum riso; [16] mas levarei na esquerda o arco, e a setta na direita, como o empregado *Kia*, a convidar ao riso. (†)

且杖頭困乏買笑維艱但願左弓右矢爲賈大夫以邀傾城耳

Tenho metade da amisade do Senhor *Mom chum*; (28) mas naõ tenho conseguido sermos como *Lei*, e *Chen*, (‡) segundo o meu desejo: e como, em hum anno de ensino, logo consegui o elogio no tanque imperial, como o outro? (‖)

交半孟嘗君矣而未得雷陳之願何意舌耕一載遂符賛于月池

Inimigos como o gelo, e carvaõ, a virtude de hum move o outro, a trazer espinhos, (56) e se unem ate darem os pescoços, para que *Çu-po-t'au* naõ tenha, de que se rir. 156

仇同冰炭德感負荊結爲刎頸之交以避左伯桃之笑

Havendo de acompanhar-te mil lis, naõ me enfastio de esperar com o sombreiro ao hombro: naõ cabendo eu na Sala a ouvir-te, fora estou á neve, ouvindo os teus arrezoados, sem cançar.

千里景從則擔簦不厭一堂討論則立雪不辞

A doença de paixaõ nem os melhores remedios curaõ: poderás tu tocares-me a flauta de tres modinhas, e dares-me hum pescoçaõ? (§)

心膂之病妙藥難療公能爲我三弄笛而拍項乎

Cozo perolas com lenha de *Cuei* [tudo caro:] estou em huma grandissima urgencia, e os diabos me batem as palmas; (149) em fim naõ sei, para quem me volte a pedir arroz.

焚桂煮珠不勝拮据爲鬼鼓掌正不知庚癸向誰呼耳

Devo calcar tamancos [de salgueiro, sentimento,] para procurar-te, e acabar humas bagatellas, para evitar, que o meu coraçaõ ande no montaõ, acima, e abaixo, dando voltas sempre intricado.

自當著屐奉訪小畢塵事以免心內轤轆一上一下竟是輾轉纏綿

Muito espero, segundo a antiga lei da amisade do bote de trigo, [146] os beneficios do meu antigo amigo.

深以麥舟古誼望雨露於故人

[†] *Sendo Kia mui feio, nunca em tres annos a bonita mulher se riu para elle, senaõ quando na caça matou huma gallinha monteza.*

[‡] *O primeiro renunciou ao cargo, que o segundo naõ alcançou, e passando a outro reino, foraõ ambos ministros.*

[‖] *Ficando o discipulo imperador, foi por elle chamado Confucio.*

[§] *Assim ficou curado hum, que avisado em sonhos, com esnolas, que tirou, foi ter com hum Beato, que, por elle sentir o dinheiro lançado no rio, lhe disse, que poderia ser santo, mas naõ beato.*

Do anterior estupido sonho ja acordei, e ainda continuarei a porfiar sobre o veado, (49) [ja sei, que errei, naõ teimo.]	從前痴夢已醒豈更夢後續夢而与人爭鹿耶
Tem palavras doces, como o bom vinho entraõ insensivelmente, e penetraõ fundo : he bem semelhate a *Ven-kiau*, insinuando-se a simesmo. 114	甘言如醴其來也漸其入也深大有温嶠自薦之意
Para com esta isca tentar o inimigo, fazendo, procure esconder a perola na pelle, [225] e a final ficar como o amante de huma pintada, [baldado.]	以餌誘敵使其設計藏珠而成畫中愛寵
Se nas regiões infernaes houvesse conhecimento, se sentiria isto naquella terra de soledade.	九原有知當神傷于寂寞之鄉耳
He comparar o cascalho com a pedra de *P'ien*, [51] e o carro de lenha ao dourado coche.	卞玉与瓦礫相抵金轄与柴車爭逐
Naõ me atrevo a ir receber a sua carruagem a cinco.	不敢接五馬之前矣
Como a final naõ adevinho quando poderei expor a injustiça, que soffro ? [a]	何竟未卜何日得雪盆冤也
Sendo eu o medianeiro do casamento, peço a Velha da lua, faça atar os fios dos esponsaes. 185	因屬執柯相求使牽絲月老

(a) *Tendo hum ladraõ feito dos ossos de hum roubado hum vaso, este denunciou o assassino ao magistrado.*

Capitulo VIII.

COMPOSIÇÕES CHINAS.

§. I. Regras de Rhetorica, e Partes da Oraçaõ.

Devendo comprehender tantas materias em hum so volume, naõ me posso estender em todas ellas: neste artigo pois vou apresentar em resumo as leis, e ornatos Rhetoricos na ordem costumada dos Chinas; cujo conhecimento serà mais claro, mediante a analyse, que os numeros no meio da oraçaõ mostraráõ; pois se verá ao mesmo tempo a regra, e o exemplo.

A noticia, que nestes quatro artigos dou, sera ao menos hum degrao para o seu perfeito conhecimento.

Divide-se a oraçaõ China em Antiga, ou Solta, e Moderna, ou Periodica: as leis da primeira saõ commũs à segunda; mas esta tem algumas proprias, que em seu lugar se notaõ.

法筆文作

REGRAS, E. PARTES DA ORAÇÃO CHINA.

☞ *O numero serve, para no meio da oraçaõ, citar a Regra, ou parte, que se virifica naquelle lugar.*

1	起	Exordio: proposiçaõ.	5	開	Digressaõ.
2	承	Explicaçaõ da proposiçaõ.	6	賓	Proposiçaõ secundaria.
3	轉	Usar de meio termo: Procurar hum argumento.	7	主	— principal.
4	合	Ligar com o antecedente.	8	虛	Hypóthese.

9	實	These.
10	反	Argumento indirecto.
11	正	— directo.
12	順	Ordem natural,
13	逆	— inversa.
14	層次	Gradaçaō.
15	陪襯	Fallar de coisa semelhante.
16	虛冒	Comprehender todo o assumpto.
17	提	Fazer lembrar.
18	揭	Trazer á lembrança.
19	喝 / 呼	Pergunta: exclamaçaō: consulta.
20	叕	Fundamento do epiphonema: *a vista de....*
21	函下 / 伏下	Comprehende o sentido da seguinte sentença.
22	照下	Da luz ao consequente.
23	起下	Transiçaō.
24	束上	Concluir o antecedente.
25	應上	Corresponder ao antecedente. Epiphonema.
26	繳上	Concluir.

27	扣題	Atingir o ponto.
28	入脈	Entrar no assumpto.
29	收結	Epilogo: conclusaō.
30	推開	Digressaō por hum exemplo.
31	收合	Applicaçaō ao ponto.
32	縱	Concessaō.
33	擒 / 扼	Tomar o sentido original do texto: rigor do termo.
34	操	Cingir-se ao assumpto.
35	翻	Retorquir o argumento: fallar indirecto.
36	撇	Preteriçaō.
37	脫	Tocar de passagem huma circunstancia: imitar o discurso alheio.
38	離	Digressaō para idea ligada.
39	宕	Exclamaçaō por comparaçaō.
40	跌宕	Consulta com epiphonema.
41	重頓	Periodos impetuosos.
42	頓挫	Periodos froxos.
43	映帶	Idea associada.
44	注射	Ferir o ponto.
45	倒影	Explicar hum artigo por outro.

46	描寫	Descripçaõ.
47	描情事	Circunstancias verosimeis.
48	咏嘆	Exclamaçaõ.
49	斷續	Parece acabar, mas naõ.
50	聯絡一片	Unir dois artigos.
51	停頓	Correcçaõ.
52	遞接	Ligar os periodos.
53	交互	Antithese continua.
54	反掉	Argumento indirecto.
55	坐煞	Fazer firmeza na palavra.
56	跌出	Exordio para outra parte do texto.
57	折落	Passa a outra parte do texto.
58	活	Disjuncçaõ.
59	指	Referir-se a outro : apontar a causa.
60	叙事	Narraçaõ.
61	代	Fallar por outro.
62	開諭	Mandar, aconselhar.
63	斡	Explicar o texto.
64	賦	Explicaçaõ directa.
65	比	Comparaçaõ.
66	興	Idea ligada.
67	証佐	Provar com auctoridade.
68	古典	Exemplo dos auctores.
69	引述	Trazer o —
70	種字	Argumento que prova.
71	弔	Decahir para o artigo seguinte antes de tempo.
72	渡	Passagem para differente artigo.
73	挽	Voltar ao artigo antecedente.
74	窄路	Materia arida.
75	拆字	Explicar cada palavra.
76	疑問	Perplexidade : suspensaõ.
77	折駁	Prolepsis.
78	覆述	Argumento *ad hominem*.
79	洗刷	Repetiçaõ da expressaõ.
80	盤旋	Alternadamente expor dois artigos, que mutuamente se aclaraõ.
81	斷	Sentença decisiva.
82	理說	Fallar do direito.
83	事說	— do facto.
84	論情	— dos sentimentos.
85	論勢	— das circunstancias.

86 借意 Metaphora.

87 反意 Ironia

88 正面 Assumpto directo

89 反面 Opposto do —

90 傍面 Semelhança com o —

91 議論 Dar conselhos.

92 横說 Fallar indirecto.

93 竪說 — directo.

94 設言 — hypothetico.

95 { 寓言 / 比擬 } — allegorico.

96 託言 Fallar de huma coisa, intentantando outra.

97 大言 Hyperbole.

98 酬言 Prosopopea.

99 讚言 Elogio.

100 正句 Expressaõ directa.

101 反句 — indirecta.

102 對句 — correspondente. [a]

103 排句 — amplificativa.

104 疊句 — synonima.

105 两扇句 Periodo de membros oppostos.

106 長短句 Periodo de membros iguaes com hum desigual.

107 四六句 Membros desiguaes.

108 絕句 A melhor passagem do discurso.

109 警鍊 O argumento mais tocante.

110 幽峭 Emphase.

111 剴切 Cingir-se ao assumpto.

112 深厚 Sentido profundo.

113 開拓 Amplificar.

114 冲遠 Larga digressaõ.

115 囫圇 Comprehender todo o assumpto.

116 吞吐 Insinuar de longe.

117 曲折 Fallar por rodeios.

118 精彩 Delicada expressaõ

119 古勁 Energia,

120 透闢 Desenvolver todo o assumpto.

---

[a] *Saõ duas palavras ou dois periodos correspondentes quando constaõ das mesmas partes da oraçaõ, como substantivo, adjectivo, verbo, adverbio &c. e na mesma ordem, e quasi sempre oppostas.*

121 雋永 Graça tocante.

122 進一步 Gradaçaõ.

123 柱字 Palavra fundamental do argumento.

124 頓筆 Fundamento, ou antecedente do argumento.

125 反覆 Repetiçaõ da palavra, para a explicar.

126 領題 Exposiçaõ do assumpto.

127 側撲 Tocar o ponto indirectamente.

128 點景 Expor as circunstancias.

129 點題 Repetir o assumpto.

130 沉痛 Affectos tristes.

131 折筆 Buscar outro argumento.

132 高一層 Remontar mais alto.

133 餘音 Reflexões finaes.

文章篇法

PARTES DA ORAÇAÕ MODERNA.

134 破題 Exposiçaõ do texto. [he clara, ou por insinuaçaõ.]

135 承題 Exposiçaõ livre do texto.

136 起講 Narraçaõ

137 承上 Continuar o sobredito.

138 起對 Primeiros periodos correspondentes.

139 出題 Repetiçaõ do texto.

140 中對 Medios correspondentes.

141 末對 Posteriores correspondentes.

142 結對 Correspondentes da conclusaõ.

143 落下 Ligar com o que se segue ao texto: [nem sempre se faz.]

題式

DIFFERENTES TEXTOS.

Todos tirados dos quatro livros de Confucio, ou das cinco Escrituras.

144 單題 Texto simples.

145 兩扇 — de duas partes.

146 長題 — comprido.,

147 引述 Dito citado pelas escrituras.

148 序事 Texto narrativo.

149 反題 — contrario ao assumpto.

作文股乚比法

Regras de Formar os Periodos da Oraçaõ.

股有輕敍重發 有起伏照應
有柱義賓主 有脉絡首尾
有反覆疑問 有流水推說
有鎖上起下 有一層深一層
有轉換操縱

Ha periodos, que vem com brandura, outros com força. Huns parte claros, parte disfarçados, outros cujas partes reflectem mutuamente.
Huns directos ao assumpto, outros que contem meio termo, e applicaçaõ.
Huns tem ligaçaõ, outros principio, e fim.
Huns repetindo, outros objectando.
Huns naturaes, outros discorrendo.
Huns concluindo, outros fazendo transiçaõ.
Huns mudando de sentido, outros com vigor, e logo brandura. Outros em fim subindo por gradaçaõ.

作文要訣

Regras de Compor

認題 審其要害辨其輕重以知作法

CONHECER O ASSUMPTO. Examinar, qual he o ponto principal: e distinguir o accessorio do principal, para saber, como [illegible] ha de compor.

命意 裁度得宜胸中自有主見

DETERMINAR O PONTO. Calcule, e comprehenda, o que pertende. e obterá o ponto.

布勢 謀一篇之局面而處置之

DISPOSIC,ĀO. Fazer o plano da composiçaõ toda, e po-lo em pratica.

鍊格 取式寬活而無板滯

FAZER HUM TODO. Tome-se hum plano bem geral, e extenso, para que naõ esbarre o discurso.

造句 出語精光有聲有色

FORMAR AS ORAC,ŌES. As palavras sejaõ energicas, brilhantes, sonoras, e bonitas.

開合 欲抑先揚欲揚先抑正題先反反題先正

ARGUMENTO, E APPLICAC,ĀO. Querendo abater, exalta-se primeiro, e as avessas. A' demostraçaõ directa preceda a indirecta, e as avessas.

錯縱 用股長短相間用句偶散相生也

VARIEDADE Entersachar periodos compridos com curtos: fazer nascer sentenças hora correspondentes, hora soltas.

清新 去陳濁而取澄鮮

PUREZA, E NOVIDADE Lançar o velho, e impuro, e tomar o puro, e novo.

照應 前後相屬左右顧盼

MUTUO REFLEXO DAS PARTES DA ORAC,AO. Ligar os antecedentes, e consequentes: e as sentenças incidentes reflictaõ humas nas outras.

爾我相形 一彼一此相映成趣	AS DUAS FIGURAS SE REPRESENTEM. Aquillo represente isto, para que haja graça.
華贍 美麗豐足光生紙上	ORNATO. Formosura, e abundacia de termos, que façaõ a oraçaõ brilhante.
咏嘆 神情不竭言之有味	AFFECTOS. Os affectos daraõ huma grande graça as palavras.
摸寫 傳其事狀其情如畫影圖形	DESCRIPC,ĀO. Contar as circunstancias, representar o caso como em pintura.
圓熟 自穩當之筆無生強之句	NATURALIDADE. Sentenças bem assentes, sem violencia.
中彀 中規中矩	REGULARIDADE. Segundo todas as regras.
瀾波 如風生海上浪起層層	VIGOR. Como quando vem vento, que as ondas se levantaõ em camadas.
步驟 層次井然先後得所	ORDEM. Boa ordem, que cada parte tenha o seu lugar.
段落散行 分段作股縱橫錯落	COMPOR ORAC,ŌES SOLTAS. Fazer periodos soltos; variar fallando ja directa, ja indirectamente.

Estilo.

文不必淵深而大旨了然	A composiçaõ naõ precisa ser mui profunda, para se entender o sentido bem.
文不必高遠而情理可見	A composiçaõ naõ precisa ser mui alta, para se perceberem os factos, ou doutrina.
文不必安遠而脉絡分明	A composiçaõ naõ esteja suspensa por muito tempo, para se perceber o fio.
文不必高古而風韻可掬	A composiçaõ naõ seja alta antiga, para que a harmonia seja abundante.
文不必深刻而文彩可觀	O Estilo naõ seja profundo, para se observarem as graças, e ornatos.
題前題中題後	Notem se as circunstancias antecedentes, concomitentes, e consequentes ao assumpto.
題精細不可粗糙	No assumpto delicado naõ se componha grosseiramente.
題淺近不可深奧	No assumpto baixo naõ se use de pensamentos profundos.
題雅不可令俗	O assumpto exquisito naõ se faça vulgar pelo estilo.
題緩不可使急	O assumpto natural naõ se faça violento pela expressaõ.

§. II. Orações Soltas, ou Antigas.

Primeira Oração Solta [a] Por ÇOO-CHOAN [de LU.]

O Fidalgo *Choam* do reino *Cham* instrue [bem] os empregados das conquistas.

Na setima Lua do Outomno, tendo-se o nosso Fidalgo confederado com o de *Chi*, e *Cham*, para pacificar o reino Hiu, no dia *Cūm Ch'en*, [b] sahiu a expediçaõ para H*iu*, e no dia *Jen-u*, tres dias depois, entrou naquelle reino: e tendo o seu regulo *Choam* fugido para *Vei*, o fidalgo de *Chi* cedeo *Hiu* ao nosso; mas este disse: Como V. Alteza disse, que *Hiu* naõ rendia vassallagem, ajudei a V. Alteza a exigir-lha, agora que elle está punido, aindaque V. Alteza o determina, naõ me posso metter nisso: em consequencia deo o reino aos de *Cham*: entaõ o regulo de *Cham* enviando *P li*, ministro de *iu*, com o infante de *Hiu* a residir na parte oriental do reino, fallou desta maneira: O ceo castigou o reino H*iu*, os espiritos naõ gostaraõ de castigar o rei de *Hiu*, mas serviraõ-se de mim, para o fazer: hora eu tenho alguns maiores, que naõ posso prover, e terei a gloria de conquistar *Hiu*? eu tenho irmaõs, com quem me naõ posso dar, e que fiz viajar, para se sustentarem, e poderei conservar H*iu* por muito tempo? Indo vos com o infante de *Hiu* amparar este povo, eu mandarei *Hō* a ajudar-vos: se eu conseguir huma boa morte, e o ceo justamente suspender o castigo sobre *Hiu*, melhor sera, que o actual regulo de H*iu* recobre o seu sceptro, para se communicar com *Cham*, bem como dois cunhados velhos: se elle entrar em si, e se unir a nós, naõ venha outra raça, que innunde esta terra, e contenda com o nosso reino sobre a sua posse; os meus filhos, e netos talvez sem interrupçaõ seraõ arruinados, e ainda poderaõ sacrificar [governar] em *Hiu*? eu mandando-vos residir alli naõ o faço só por amor de H*iu*; mas para em parte segurar

---

[a]) *O China se le em linhas verticaes, da direita para a esquerda, e no fim da pagina, por causa do Portuguez, se volta a folha para a esquerda.*

[b]) *Nomeavaõ neste tempo os dias da Lua pelas letras do cyclo de 60.*

鄭莊公戒飭守臣　　左傳

秋七月。公會齊侯鄭伯伐許。庚辰。傅于許。壬午。遂入許。許莊公奔衛。齊侯以許讓公。公曰。君謂許不共。故從君討之。許既伏其罪矣。雖君有命。寡人弗敢与聞。乃與鄭人。鄭伯使許大夫百里。奉許叔以居許東偏。曰。天禍許國。鬼神實不逞于許君。而假手于我寡人。寡人唯是一二父兄。不能共億。其敢以許自爲功乎。寡人有弟。不能和協。而使餬其口于四方。其況能久有許乎。吾子其奉許叔以撫柔此民也。吾將使獲也佐吾子。若寡人得沒于地。天其以禮悔禍于許。無寧茲許公復奉其社稷。唯我鄭國之有請謁焉。如舊昏媾。其能降以相從也。無滋他族。實逼處此。以與我鄭國爭此土也。吾子孫其覆亡之不暇。而況能禋祀許乎。寡人之使吾子處此。不惟許國之爲。亦聊以固

as minhas fronteiras. Logo mandando *Gum-sun-ho* residir na parte occidental de *Hiu* lhe fallou desta maneira : Os teus trastes, e riquezas, naõ os ponhas em Hiu, e morrendo eu, retira-te de pressa : os meus antepassados estabeleceraõ-se alli, e cahindo em despreso a casa imperial de *Chou*, nós, seus descendentes, decahimos diariamente : hora sendo o regulo de Hiu descendente de hum dos [quatro] Grandes do imperio, estando o ceo irado contra o comportamento de *Chou*, poderei contender com o fidalgo de Hiu ? O rei tinha politica, no que dizia a *Choam* de *Cham* : a politica dispõe o reino, firma o sceptro, põe em ordem o povo, e he util aos descendentes ; Hiu sem ordem pacifica-se, sujeita-se, deixa-se : ordenar as coisas segundo a virtude, obrar conforme as forças, andar com o tempo, naõ comprometter os vindouros, isto pode chamar-se saber politica.

Segunda Oracaõ Solta, ou Antiga. Por *VEI-CHAM*.

Exposiçaõ de dez reflexões admoestando o imperador *T'ai-çum*.

Eu, empregado, sempre ouvi dizer, que quem quer, que a arvore dure, fortifica-lhe a raiz, quem quer, que a corrente va longe, procura-lhe a nascença, e quem pensa na paz do reino, junta virtudes : sem profundeza de nascença esperar longa corrente, sem fortaleza de raiz querer arvore duravel, e sem virtude pertender paz no reino, por ignorante, que eu seja, sei, que he impossivel : quanto mais o saberaõ os instruidos ? Hum soberano, que carrega com o peso do sceptro, que habita a grandeza da China [imperador], e naõ se lembra, que na socego deve pensar no perigo, nem modera o luxo com a frugalidade, este corta a raiz, pertendendo huma arvore viçosa, entope a nascente querendo huma longa corrente. Entre os chefes da antiguidade, que receberaõ huma missaõ celeste, muitssimos foraõ, os que principiaraõ bem; mas poucos, os que chegaraõ ao fim : sera mais facil receber a missaõ que conserva-la ? naõ, he porque nas contradicções

吾國也。乃使公孫獲處許西偏。曰。凡[95]而器用財賄。無
置于許。我[19]死乃亟去之。吾[34]先君新邑于此。王室而既
卑矣。周之子孫。日失其序。夫[125]許大岳之胤也。天而既
厭周德矣。吾[25]其能与許爭乎。[81 29]君子謂鄭莊公于是
乎有禮。[105]礼經國家。定社稷。序人民。利後嗣者也。許[104]無
刑而伐之。服而舍之。度德而處之。量力而行之。相時
而動。無累後人。可[81]謂知礼矣。

諫太宗十思疏　魏徵

[15 1 23]臣聞求木之長者。必固其根本。欲流之遠者。必浚
其泉源。思國之安者。必積其德義。[2 35]源不深而望流
之遠。根不固而求木之長。德[102]不厚而思國之安。臣雖
下愚。知其不可。而[49]況於明哲乎。人[3]君當神器之重。居
域中之大。不念居安思危。戒奢以儉。斯[96]亦伐根以求
木茂。[10 26]塞源而欲流長也。凡[69]昔元首。承天景命。善[103]始
者實繁。克終者蓋寡。豈[42]取之易。守之難乎。蓋[59]在殷憂。

trataõ-se os inferiores, com toda a lisura, e na prosperidade se despresa a gente, com desafogo : havendo toda a lisura, o Norte, e Sul formaõ huma familia : desprezando os mais, os irmaõs seraõ estranhos : aindaque se governe com severidade, e se ameace com magestosa ira, por fim o povo fará violencia, para escapar dos castigos, mas naõ abraçará a humanidade; respeitará no exterior, mas naõ se sojeitarà no interior : naõ precisa grandes queixas, para temer hum povo : na agoa se sustem o barco, e nella se vira; deve o rei ter nisto grande cautela : se acontece ver coisa apetecivel, saiba contentar-se pela moderaçaõ; se fizer obras, saiba limitar-se, para dar descanço aos trabalhadores; quando se lembra da sua altura, pense em conduzir-se com humildade : quando teme a medida cheia [de crimes], lembre-se, que o *Kiam*, e o mar vasaõ para os rios, [alliviaõ-se]; no divertimento da caça, lembre-se da regra das tres escapúlas [n. 7] : no desgosto, e preguiça, pense, que deve cuidar bem no principio, e temer naõ chegar ao fim : temendo fazer-se innaccessivel, pense em despir-se de prejuizos, para ouvir os inferiores; receando as adulações, e injustiças, rectifique-se, abatendo os maos ; querendo fazer graças, pense em naõ premiar sem regra, por paixaõ ; quando se trata de castigos, pense em naõ castigar irregularmente, por ira : e destes dez documentos conseguirá praticar nove : escolha os talentos, e empregue-os: busque os bons, e siga-os; e os sabios verificaraõ os seus planos, os valerosos trabalharaõ com toda a força, os beneficos espalharaõ os seus beneficios, os fieis exercitaraõ a sua fidelidade, e os letrados, e militares seraõ igualmente uteis; na sua seriedade governará sem cuidados, nem afflicções em fazer os deveres de todos os empregados : [elles o faraõ].

TERCEIRA ORAÇAÕ SOLTA.

Descripçaõ do Banquete da primavera, no Pomar dos pecegeiros, e abrunheiros. Por *LI-PO*.

Saõ o Ceo, e a terra as estalagens de todas as coisas, o tempo o hospede das gerações, e a vida transitoria he como hum sonho : quanto durará o nosso gôzo ? passeavaõ de noite os antigos com velas na maõ, e com muita razaõ : quanto mais, que a florecente

必竭誠以待下。既得志。則縱情以傲物。竭[126]誠。則胡越為一家。傲物。則骨肉為行路。雖[36]董之以嚴刑。振之以威怒。終苟免而不懷仁。貌恭而不心服。怨[99]不在大。可畏惟人。載[86]舟覆舟。所宜深慎。[28,121]誠能見可欲。則思知足以自戒。將有作。則[70]思知止以安人。念高危。則思謙冲而自牧。懼滿盈。則思江海下百川。樂盤遊。則思三驅以為度。憂懈怠。則思慎始而敬終。慮壅蔽。則思虛心以納下。懼讒邪。則思正身以黜惡。恩所加。則思無因喜以謬賞。罰所及。則思無以怒而濫刑。總[24]此十思。弘茲九得。簡[63]能而任之。擇善而從之。[104,29]則智者盡其謀。勇者竭其力。仁者播其惠。信者效其忠。文武並用。垂拱而治。何[54]必勞神苦思。代百司之職役哉。

春夜宴桃李園序

李白

夫[1,19]天地者[109]萬物之逆旅。光陰者百代之過客。[3,48]而浮生若夢。為懽幾何。古[69]人秉燭夜遊。良有以也。況[123]陽

primavera nos convida com os seus vapores, e o universo nos impresta a sua belleza: juntamo-nos pois no viçoso pomar dos pecegueiros, e abrunheiros, dispomos os divertimentos da parentela, ajuntamos os talentos dos irmaõs menores, que saõ, qual outro *Hoei-lien*, e os meus cantos envergonhome de cederem a s de seu irmaõ *C'am-lo*: ainda bem naõ estaõ acabadas as bellas acclamações, [á estaçõ,] quando os altos discursos apresentaõ a sua pureza: estendidas as esteiras sobre o jaspe, nos assentamos no meio das flores, e com copos de aves gravadas nos embebedamos ao luar; mas se naõ soar a lira, como desabafaremos os bellos sentimentos? se se naõ fazem versos, voto a condemnaçaõ do numero de copos [quatro] do jardim *Kin-cu* [onde se inventou.]

Quarta Oraçaõ Solta.

Epitaphio de Ki-*çu*. Por *LEU-ÇUM-IUEN*.

Os grandes homens tem tres virtudes: primeira rectidaõ nas adversidades, segunda exemplo dado aos Santos: terceira civilisaçaõ dos povos: hora em *In* houve hum varaõ humano, chamado Ki-*çu*, que reuniu em si todas estas virtudes para exemplo do mundo: por esta causa, resumindo Confucio as Seis, escrituras, teve particular cuidado neste artigo. Tendo-se confundido tanto a lei natural, reinando *Chou*, qne nem os prodigios celestes poderaõ ordena-la, nem se attendia á doutrina dos Santos: expor-se entaõ á morte, despresando a vida, era pura humanidade: naõ fazelo, como inutil ao sacrificio dos meus maiores, [mui essencial], retirar-se, para o continuar, era pura humanidade: mas a perder-se o meu reino, naõ tinha coraçaõ para o fazer: saõ sim duas virtudes, e houve, quem as praticou; mas elle escolheo guardar a sua prudencia, hora retirando-se delle [imperador] hora apparecendo: occultou os seus planos, sojeitando-se ao carcere, e servidaõ; na obscuridade sem vicio, e na desgraça sem desesperaçaõ: por isso se diz no livro *I*: Ki-*çu* era mui illustrado, era recto na adversidsde, quando se mudou o destino [dynastia]: quando os mortaes tornaraõ á rectidaõ, sahiu com o seu grande plano, que serviu de modelo aos Santos; a dynastia *Chou* com elle ordenou a ordem social, e estabeleceo o grande direito civil: por esta causa dizem os auctores: Levou Ki-*çu* para o paço a fazer o grande plano; o que foi dar exemplo aos Santos: sendo feito fidalgo do reino *Chau-sien* [conquista], promoveo a virtude, ensinou os bons

春召我以烟景。大[119]塊假我以文章。會[28]桃李之芳園。序天倫之樂事。羣[57]季俊秀。皆爲惠連。吾人詠歌。獨慚康樂。幽賞未已。高談轉清。[88][111]開瓊筵以坐花。飛[106]羽觴而醉月。不[90]有佳作。何伸雅懷。[38][29]如詩不成。罰依金谷酒數。

箕子碑　柳宗元

凡[1][19]大人之道有三。[17][124]一曰正蒙難。二曰法授聖。三曰化及民。殷有仁人。曰[33]箕子。實具茲道。以立於世。故[106]孔子述[21]六經之旨。尤殷勤焉[68]。當紂之時。大道悖乱。天威之動不能戒。聖人之言無所用。進[91]死以併命。誠[59]仁矣。無益吾祀。故[36]不爲。委身以存祀。誠[59]仁矣。與亡吾國。故[36]不忍。具是二道。有[51]行之者也。是[57]用保其明哲。與之俯仰。晦是謨範。辱於囚奴。昏而無邪。隤而不息。故在易曰。箕[67]子之明夷。正[25]蒙難也。及[52]天命既改。生人以正。乃出大法。用爲聖師。周人得以序彝倫而立大典。故在書曰。以[67]箕子歸作洪範。法[25]授聖也。及封朝鮮。推道

costumes, naõ despresando virtude alguma, nem desamparando alguem, conservando o sacrificio dos maiores, fez dos estrangeiros, Chinas : o que foi civilizar os povos. Estabeleceo pois estas grandes virtudes, e as reuniu em si : se eu conseguir a rectidaõ no meio das mudanças do universo, naõ serei hum grande homem ? Ai ! naõ sendo chegada a hora da [extincçaõ] da casa de *Chou*, naõ se tendo extinguido o sacrificio [familia] de *In;* mas tendo morrido *Pi-can*, tendo fugido *Vei-çu*, se *Chou* morresse antes da sua maldade chegar ao summo, *Vu-cam* [principe] vendo a revoluçaõ em fermentaçaõ, e querendo conservar o imperio, naõ havendo tal homem, quem o ajudaria no restabelecimento da ordem ? este facto he tal sem duvida : hora este Senhor occultando-se paciente, e obrando desta maneira, naõ intentou isto ? [ser util a seu tempo.]

Em tal dia de tal mez do imperador *Ta'm* se levantou este pagode, para lembrar a esta cidade de sacrificar annualmente.

§. III. Oraçaõ Periodica, ou Moderna.

A Oraçaõ Periodica, segundo a verdadeira regra, deve constar de quatro pares periodos correspondentes, que fazem o total de oito periodos; (alem do exordio, e conclusaõ) : se bem que as vezes saõ menos, outras mais, e outras alguns periodos naõ tem correspondente, o que, aindaque naõ he conforme a legitima regra, se permitte : quanto a oraçaõ total, ella constara de 700 letras, ou de menos; mas naõ de mais.

Nota. A Oraçaõ Periodica, ou Moderna, cujas leis se mostraõ em quatro exemplos, mediante os numeros, e notas antecendutes, foi inventada no tempo de *T'am*, e he a materia dos exames dos doutores, mostrando nella a sua literatura, alem do conhecimento da mechanica das palavras : esta composiçaõ sendo artificiosa, e exquisita, tem o inconveniente, reconhecido pelos naturaes, de embaraçar o vôo do pensamento, e comprimir a extensaõ do assumpto.

Primeira Oraçaõ Periodica. Por *TAI-VEN.*

Estando os pais vivos, naõ viajes longe. Confucio.

O que se ausenta para longe, esquece-se dos pais, por isso o Santo reprehende os filhos, que viajaõ : com effeito viajar longe, estando os pais vivos, he ainda mesmo reconhecer, que tem pais ? por isso o Mestre reprehende o filho viajante, [e diz,] na verdade eu naõ posso explicar,

訓俗。惟德無陋。惟人無遠。用廣殷祀。俾夷為華。化[25]及民也、率是大道。蘩于厥躬。天地變化。我得其正。其大[81][25]人歟。於[48]虖。當[47]其周時未至。殷祀未殄。比干已死。微子已去。向[94]使紂惡未稔而自斃。武庚念亂以圖存。國無其人、誰与興理。是[83]固人事之或然者也。然則先生隱忍而為此。其[76]有志于斯乎。唐某年某月某日作廟汲郡歳時致祀。

文章

文章以四對八比股為正式。其或多或少。或段落。雖非正局。然亦可行。至如一篇以七百字為率。少則可行。多則不能行矣。

父[145]母在不遠遊　　戴文

遠遊[135]者忘親、聖人為遊子戒焉。夫[136]父母在而遠遊是尚知有父母乎、故夫子為遊子戒之。[35][1][137]且吾不解人

como hum filho taõ facilmente se ausente de seus pais, recorda-se elle, se no tempo, em que estava nas faxas, podia, ou naõ, separar-se por hum instante dos pais ? recorda-se se no tempo, que era levado pela maõ, podia, ou naõ, largar por hum instante os pais ? supponha-se, que hum filho fica sempre, como quando estava nas faxas, e era levado pela maõ, como se chegará ao desgosto da separaçaõ, e apartamento ? A pessoa he viajante, e os seus pensamentos viajantes saõ, que tal he o seu estado ? eu (o auctor em nome de Confucio) agora reprehendo o ausentar-se, estando os pais vivos; e mais reprehendo ausentar-se para longe. Felicidade naõ ha a maior, do que estar aos seus pes, participando da sua alegria ; e quando participa da sua alegria, he que se volta, e vai viajar; isto tambem naõ pode hum filho fazer com indifferença ; sobe ao monte calvo, e ao verde, para ver o alto palacio, (Pais,) e onde está elle ? Alegria naõ ha a maior [para os pais,] do que estar no meio de sua casa, e ser obedecidos; e quando saõ obedecidos, he que elle se volta, e se ausenta : disto muito menos os pais se atreviaõ a lembrar-se; encostaõ-se a porta do seu beco, e olhaõ para as bordas do ceo, e estas ja estaõ mui distantes. Por esta causa os pais pensaõ no filho ausente no meio dos trabalhos dos ventos, e do pó : as noites frias, que passo, todas saõ contadas por meus pais, e so peregrino nas solidões; os resistos, e montes, que eu passo, naõ vinhaõ á cabeça de meus pais; a voz, e figura està a mil lis de ditancia, e como que vem do meio da casa; a figura, e idea se confundem, e cuidaõ alcança-lo : mas porque o farnel vai no caminho, o cuidado dos pais se augmenta : entaõ o abraçar o filho em casa, he so em sonhos; a sua alma, e o fantasma se equivocaõ, e parece encontra-lo : mas porque a bandeira da jornada vai no caminho, a dor dos pais entaõ cresce. Se fallamos da successaõ do tempo, parece-lhes vagarosa por huma parte, e por outra parece-lhes rapida; vagarosa, assim *hum dia parece lhes tres outomnos,* (annos), e o viajante sem voltar

子何以輕違父母也。亦曾念前此襁褓之中、能暫離父母否乎。亦曾念前此提攜之下、能暫舍父母否乎。使人子常如襁褓提攜之日、何至有離舍之悲。其如身為遠遊之身、志為遠遊之志何也。吾茲為父母計者戒之以遊、且戒之以遠遊。幸莫幸於膝下之承歡也、轉而經營。此亦非人子之所能恝矣。陟屺岵而望高堂。高堂則何在也。樂莫樂于庭闈之聚順。聚順也轉而離別。此尤非父母所敢知矣。倚門閭而望天涯。天涯則已遠矣。是故父母之思遊子也。勞攘風塵之下。子所歷之星霜。皆父母意中之星霜也。寂寥羈旅之間。子所越之關山。皆父母意外之關山也。千里之音容、偏從一室中影形相弔、而依稀得之。蓋征衣在途、而父母之慮方深矣。家庭之聚首、惟從寤寐中魂夢相通、而彷彿遇之。蓋行旌在道、而父母之悵方長矣。而且時序之遷流。覺其遲也。又覺其速。遲則一日如三秋也、而征人不返

rapida, assim *tres outomnos saõ hum dia,* e o viajante tambem sem voltar: acaba o salgueiro de estar mui vigoso, e logo vem a chuva, e neve em abundacia; naõ ha circunstancia, que naõ lhes fira o coraçaõ se fallamos da jornada feita, e por fazer, esta lhes serve de consolaçaõ; mas por fim lhes serve de tristeza de consolaçaõ, assim approvaõ a resoluçaõ do filho, de viajar varonilmente, e naõ tem tempo de pensar em si: de tristeza, assim pensaõ nos trabalhos do filho na jornada, e igualmente naõ tem tempo de pensar em si: lamentaõ os salavancos do ligneo carro, sentem o espanto dos quatros machos, naõ ha affectos, que naõ sejaõ inexplicaveis. Exaqui o que se chama viajar longe: aindaque o coraçaõ o prende as duas pessoas, o corpo ja tem corrido 10 mil lis: procura communicar com elles de longe, mas as agoas sendo extensas, e os montes altos, nunca tem meio de communicaçaõ: por isso os antigos naõ trocavaõ o gosto de os ver, e fallar-lhes em casa, pela jornada de mil lis; quanto mais dias corre, tanto menos os alimenta: elle intenta compensar em outro anno, amontoar vestidos, e dispor mesas, e igoarias, e por fim nunca compensa: exaqui porque os antigos naõ se privavaõ do prazer de dar feijões, e agoa em cem annos, pelo proveito, e honra de hum instante: por tanto como estando os pais vivos, se viajará longe?

Segunda Oraçaõ Periodica. Por *IU-CHAM-CHAM.*

Naõ resistas ao marido. [a] Mom-çu.

A virtude da mulher he naõ resistir, grande preceito; mas huma mulher poderá resistir? quanto mais ao marido? tal he o preceito, que a mãi da a filhas; o ponto consiste nisto, e em mais nada. Haverá quem diga, que nesta vida he infelicidade ser mulher; neste mundo o que custa mais a dizer, he o que pertence aos casados; o que he nescessario, he esforçar-te a conservar a [illegible],

[a] *He preceito dado por huma fidalga a sua filha. que ia casar, referido por* Mom-çu.

也、速則三秋如一日也、而征人亦不返也。方楊柳之依依、旋雨雪之霏霏。何莫非傷心之景象。而且行事之往來。以爲慰也。終以爲憂。慰則遂予壯遊之願也、而不暇爲已念也。憂則思予行路之難也。而亦不暇爲己念也。嘆[47]檀車之憚憚、嗟四牡之痯痯。何莫非難訴之衷懷。如[57]昇而日遠遊也。[32][14]縱使心繫二人、業已身馳萬里、求呼籲之遷邇、而水遠山高、終無可通之處矣。所[34]以古之人、不以千里遨遊、易其一堂問視之樂也。既[63]多一日馳驅、必少一日奉養。求他年之相補。而累裀列鼎。終爲莫補之期矣。所以古之人。不以一時利祿。奪其百年菽水之歡也。則[29]奈何父母在、而遠遊也哉。

[147]無違夫子　俞長城

婦[135]德無違、戒之深矣。夫[136]女子而可有違乎、況于夫子乎、母之戒女如此、情[76]在于斯、其是也夫。[16][137]若曰、人生不幸作女子身、世上難言惟閨閫事。[3][45]惟是黽勉同

para naõ ficares para sempre mal comigo : agora que vas principiar a atar o cinto, (ornato da noiva,) usarei de reserva, e naõ te fallarei ? Apartando-te de teus pais, e indo para tua casa, nenhum dos senhores parentes, te torna a ver ; quem te importa, he so o marido, e mais ninguem : separando-te de teus irmaõs, e bebendo á despedida, todas as tias paternas, e irmãs maiores em vaõ choraõ por ti ; porque o que te consolará, he só teu marido, e mais ninguem : porem devendo olhar-vos como hospedes, convem procurar as virtudes do respeito, e uniaõ : e quanto mais deverá o concurso das vodas augmentar a boa harmonia, e affecto ; por isso digo : Porder-se-ha resistir ao marido ? A habilidade, e prudencia do marido, he por si bastante, para por em ordem a familia, sem desordens; mas supponhamos ainda, que o marido tinha defeitos, se o poderes corrigir, corrige-o; se he incorrigivel, naõ resistas á sua vontade. Cuida em respeita-lo ; e para isto com hum coraçaõ humilde condescende com elle ; e será licito por ventura levantar-se contra elle ? A moderaçaõ, e dignidade do marido pode por si conservar a tranquilidade, sem disuniões ; mas supponhamos ainda, que se irava, se o podes apaziguar, apazigúa-o, se o naõ o poderes accõmodar, naõ vas de encontro a ponta da espada. Tem muito cuidado ; e para isto com boas palavras conduze-o ; e será licito zangar-se, e insulta-lo ? Naõ ostentes a tua formosura ; colhendo a *fom-fei*, [que he gostosa,] convem ter cuidado em naõ deixar a parte inferior, [que he amarga] : naõ louves os teus talentos, preparando a *pin-ç'ao* [herva aquatica, para o sacrificio,] lembra-te que o que se diz em casa, naõ saia fora della: naõ digas, que as obrigações de hum saõ leves, e as do outro pesadas ; ha differente graduaçaõ de pessoas, cada hum se contente com a sua : naõ digas, que a mulher hombrea com o homem; mas para a boa ordem da familia, tu has de ser a primeira em fazer, o que podes ; naõ tenhas grande soberba; sendo grande a soberba, levantaõ-se contendas : talvez que o marido soffra ; soffre no exterior, e ira-se no interior; ; o homem naturalmente he altivo, e deixar-se-ha elle abater por muito tempo ? naõ te fies no seu amor,; fiando-te no amor, [tomarás liberdades,] perderas a graça; postoque o marido talvez releve,

心、庶幾不我遐棄。今當結褵之始。豈昧焉而未之聞耶。遠[139]父母而于歸。大夫君子。從無覿面。相[41]聞者惟夫子而已。別兄弟而飲餞。諸姊伯姊。徒切懷思。相慰者惟夫子而已。[48,140]然則相見如賓。宜盡肅雍之好。而況盈門方爛。倍深燕譽之情。由是而言。夫子其可違乎。[92,141]夫子才智之資。自足正家而無失。卽[32]令夫子而有過諐。可諫者諫之。不可諫者。勿拂其意也。敬[99]之哉。謂令降心以相從也。[10,31]而抗顏以相加可乎。夫子溫恭之質。自能靜好而無尤。卽令夫子而有怒焉。可解者解之。不可解者勿攖其鋒也。戒之哉。謂宜婉言以相導也。而反脣以相譏可乎。勿[62]誇爾色。葑[65]菲可采。宜思下體之無違。勿矜爾才。蘋[61]藻維修。當想內言之不出。勿謂甘苦殊情。就其淺就其深。各循其分。勿謂陰陽敵體。宜爾家宜爾室。先盡爾心。傲不可長。長傲則爭起。夫子雖或忍乎。忍焉者其貌。忿慮者其心矣。丈夫意氣自期。豈容久挫。愛不可恃。恃愛則寵衰。夫子雖

no principio releva por affecto, e depois se ira contra ti : o favor do homem he mui delicado, e naõ terás cuidado ? este he o emprego de toda a tua vida : assim dando-te a maõ ao caminhar, (á despedida) naõ temo ser-te infadonha : tudo isto digo por propria experiencia, por isso ao puxar-te pela manga, e vestido, (para partir), fallo-te com miudeza : saõ chegados os coches, cantaõ os patos mandarins, vai, contenta o teu noivo, vivei como irmaõs, e naõ sejas a desgraça de teus pais.

Terceira Oraçaõ Periodiga.

A Lei naõ se observa, subo para hum bote, vou para o mar. Confucio.

Sente o Santo, que o mundo o naõ receba : e representa ter pensamento de se ausentar : porem terá o Santo vontade de ir para o mar ? naõ, porque a Lei se naõ observa, suspirando diz, que se ha de ausentar, porque o sente. Quando os affectos do homem chegaõ ao summo, algumas vezes parece dizer coisas deshumanas : quando se tem perdido as esperanças, de repente esforça-se a fazer acções inesperadas : eu Confucio hoje por haver coisas, que naõ posso realmente remediar, mudo de pensamento, e vario de meios ; porque tenho inquietações, que naõ podem passar n'hum instante : segundo a regra celeste quando se chega ao infimo, sobe-se : segundo isto este era o tempo proprio de se fazer ; mas como nunca se sobe ? segundo a natureza humana, quando ha desgoto, pensa-se em reforma ; segundo isto a presente geraçaõ era a materia propria para se verificar ; mas como nunca se reforma ? ah! he por que ha muito, que a Lei se naõ observa ; suspiro por noticias do occidente, e o bom homem naõ apparece ; tenho os intentos de *Cheou* de Leste, e naõ chega o tempo de me receberem ; assim naõ me resta, senaõ subir a hum bote, e ir para o mar. No meio dos quatro mares [China] quem me he dessemelhante na natureza ? e como taõ determinado,

或諒乎。始則情可諒。繼則怒可加矣。男子恩情最薄。何可不思。此皆爾終身之事。故臨岐握手。不憚煩言。此皆吾親歷以來。故把袂牽衣。言之最懇。百兩御矣。雖鴈鳴矣。行矣哉。宴爾新婿。如兄如弟。無父母遺罹。

道不行乘桴浮於海

聖人傷世之不用、而設爲遠遁之思焉。夫浮海豈聖人之心哉、因道不行而發遠遁之嘆、蓋傷之也。且夫人情之至深者。或設而爲遠遁之言。於望之已絕者。輒憤而爲望外之舉。丘於今日。蓋誠有所不得已。而易慮變計。有不能一刻卽安者矣。天道窮而欲轉。則今之日。固大有爲之秋也。而何以卒不轉也。人情厭而思治。則今之人。亦大有爲之資也。而何以卒不治也。嗚呼。蓋道之不行久矣。懷西方之音。而美人不作。抱東周之志。而用我無期。則惟有乘桴浮於海焉耳。四海之內。誰非吾之一體者歟。奈之何其決

me retiro? se os sons dos tristes suspiros, e as circunstancias perigosas naõ fossem vistas pelos meus olhos, e ouvidos pelas minhas orelhas, poderia desfargar por hum pouco a minha pena entre os quatro mares, quem se naõ doe, como eu? e como indiffriente me vou? Mas supponde, que a minha cege naõ passasse pelas praças dos reinos dos fidalgos, e eu naõ entrasse na sociedade dos homens existentes, poderia por hum pouco deixar de cumprir o meu dever. Posto que dizem, que no monte *Ki*, e no rio *Im*, se pode estar bem, com tudo morar la, e naõ me compadecer da tristeza dos mais, como poderei soffre-lo? naõ ha melhor plano, que fugir da gente, e estar so. Se bem que huma terra obscura, e esteril tambem he capaz de reforma; se pois habitar nestes sitios, e tiver civilizado os habitantes, parecer-me-haõ inhabitaveis? para que pois por o alvo em metter-me no mundo com as sobrancelhas levantadas? [gosto]. Indo á revelia de hum bote, subindo, e descendo sobre as ondas, fico fora da patria, e naõ me intrometto nos negocios della: este he o meu fim, este o meu refugio; por-me-hei no meio das vagas immensas, e voltar-me-hei, para ver a minha patria, e reino; pois que a inundaçaõ do mundo he quasi universsal, assentado poderei neste intervallo descançar hum pouco: he este o meu prazer, he o meu fim. Mas ai! he porque a Lei, se naõ observa, que eu taõ depressa formei esta tençaõ: a vontade de soccorrer o mundo de repente se mudou em projecto de fugir do mundo: o homem, que naõ he recebido, se deve collocar em huma terra, que naõ serve de nada; porem voltando todos os que me acompanharem da praia *Ieu* [*Çu lu*, valentaõ] me acompanhará na minha viagem.

然而含去也。但令愁嘆之聲。阽危之狀。吾目之不見也。吾耳之不聞也。則吾[31]懷可以暫釋也。四海之內。誰非吾之痛心者歟。奈之何其恝然而長往也。但令諸侯之國。斯人之徒。吾轍不過于其墟也。吾身不入于其侶也。則吾言可以暫謝也。雖[15]日箕山潁水之間。亦可以自適。然居其地。而不憂其憂。吾何忍焉。孰若離人而立于獨者之爲得乎。況夫幽昧荒絕之區。亦足以易俗。苟寓其境。而卽入其人。安見不可處焉。何必盱衡而入于世者之爲是乎。縱[75]一葦之所如。而與波上下。身爲域外之人。自不與域中之事。此吾之所爲托而逃焉者也。凌[75]萬頃之茫然。而回視鄉國。滔滔者天下大抵皆同。而栖栖者此際稍爲能息。此吾之所爲樂而終焉者也。嗚呼。夫非道不行。而吾胡遽爲此懷也。濟世之心。忽且變爲避世之計。而不用之身。自宜置于無用之鄉。然[143]而送我者自崖而反。而由也其往矣。

Quarta Oração Periodica. (a) Por *XE-XAM-CHO*

P-li-hi naõ admoestou, conheceo, que o fidalgo de Iu era incorrigivel, e retirou-se para Ch'in. Mom-çu

Hum ministro de *Iu* chamou-se *Naõ admoestante*: conheceo, que era impossivel faze-lo, e retirou-se. Mas *Hi* porque naõ admoestou? foi so por saber, que era incorrigivel; e isto basta para entender a antiga retirada de *Hi* de *Iu* para *Ch'in*. Se acaso hum ministro, quando o seu reino está em perigo, fica em silencio, e sem pena se ausenta, isto com effeito he bem vergonhoso para hum magistrado sisudo; e com tudo os homens de maior talento, no tempo das calamidades, algumas vezes por desgraça o fazem; e porque esta acçaõ he mui sentida pelo povo, sempre a sua intençaõ difficilmente he conhecida pelo mundo: basta pois, que entendamos a causa da sua retirada, e chegada [a *Ch'in*,] e naõ precisamos disputar mais nada. Querendo os *Chin* passar por *Iu*, *Cum-che k'i* oppoz-se; mas que pena! de manhã sahiu a representaçaõ de K'*i*, e a noite entraraõ os presentes dos *Chin*; e os planos de *K'i* ficaraõ sem effeito: neste tempo *Iu* estava quasi sem homens: que desgraça *Iu* estava sem homens! *Iu* ainda tinha o ministro *Po-li-hi*, que se naõ tinha ainda retirado; mas *Cum-che-k'i* representou, naõ por saber que, podia representar; mas representou sabendo, que naõ podia representar. Dirá hum sabio: *Hi* sendo ministro de *Iu* devia por officio representar, *Hi*, e K'*i* eraõ igualmente ministros, era justo representar; e quem diria, que *Hi* por fim naõ havia de representar? com tudo isso *Hi* naõ foi omisso em representar: supponha-se que *Hi* fallava, quem como K'*i*: ou supponha-se que *Hi* fallava tudo o possivel, do mesmo modo, quem como K'*i*? Se H*i* podia oppor-se, e naõ o fez, que grande cobardia de Hi? mas ah! isto he naõ comprehender a razaõ, por que H*i* se naõ oppoz: supponhamos, que o soberano de *Iu* era corrigivel, pela comparaçaõ dos beiços, e dentes [feita por K'*i*] (b) ja se lhe tinha opposto com força: supponhamos, que o senhor de *Iu* era

---

[a] *He singular, por naõ ter os periodos correspondentes, segundo a regra de compor* 段落

[b] *Dizendo, que o reino, que ia ser accommettido, e o proprio eraõ dependentes como os dentes, e beiços.*

百[146]里奚不諫知虞公之不可諫而去之秦。史尙轍。虞臣以不諫名、知其不可而去者也。夫[19]奚何以不諫、亦[25]知其不可諫耳、而奚當日自虞入秦之事明矣。[93 12]且夫人臣當國家有事。緘[33]默不言。恝然遠去。此亦志士之深羞也。然[2]而豪傑處時會之難[p]往往不幸類此。蓋其迹旣爲人之所甚痛。則其心每爲世之所難[3 106]知。[4 27]要惟就去之故明。而其他可以無辨已。如晉人假道于虞。宮之奇諫矣。亡何奇之言朝出。曾之賂夕入。而奇計不行。斯時也。虞幾無人。嗟乎虞無人。虞[71]則猶有大夫百里奚固未去也。[6 21]夫宮之奇非知其可諫而諫者也。誠知其不可諫而諫者也。君子曰。奚[61]爲虞臣職當諫。奚与奇同爲虞臣義當諫。而[129]孰意奚也。竟不諫乎。雖然。奚非不諫也。[94 105]使奚而有言。孰如奇。抑使奚而盡言。又孰如奇。[10 19]奚可諫而不諫。奚[40]眞懦人哉。鳴[48]呼是未深悉乎奚所以不諫之故者也。[2 105]使虞公而可諫。脣[64]齒之喩。亦旣爭之力矣。使虞公而可

corrigivel pelo exemplo de *Ham*, e *Choam* (dois senhores destruidos) ja se tinha instruido maduramente; supponhamos, que o senhor de *Iu* era corrigivel, a bondade do sacrificio (outro exemplo) ja se lhe tinha exposto bem, e que aconteceo? naõ haverá sacrificio de inverno (disse K'*i*), e com effeito naõ o houve (por causa dos estrangeiros); retiro-me com a minha familia, e com effeito retirou-se com a familia: logo o senhor de *Iu* era incorrigivel. Mas se corrigisse o incorrigivel, Hi naõ manchava o caracter de hum vassallo fiel; se corrigisse o incorrigivel, H*i* naõ deixava de ser hum ministro do reino: se corrigisse o incorrigivel, Hi em que perjudicava o antigo reino, e soberano? como he, que perdido o reino, e a propria casa, sem custo passou ao occidente, e foi para *Ch'in*? voltava-se para a antiga patria, onde ja florecera o trigo: passeava em *I-vei*, e a naçaõ estava perdida; que sentimentos de *Po-li-hi*? falta de zelo ate aqui! mas ai! este successo nem em parte se pode explicar a idiotas: he que *Po-li-hi* sabendo, que o soberano de *Iu* era incorrigivel, foi para *Ch'in*. Isto naõ obstante *Po li-hi* era realmente ministro de *Iu*, e o entrar em *C'hin* verdadeiramente naõ era o seu intento: supponha-se, que naquelle tempo elle sabia, que *Iu* era corrigivel, entaõ elle com o ministro K'*i* entrariaõ a par, compririaõ o seu dever no paiz de *Iu*, e na praça de *Iau-han* [*Ch'in*] haveria vestigio do ministro das cinco ovelhas? (em *Ch'in* lhe deraõ cinco pelles de ovelha) e entaõ vaõ dizer, que depois da perda de *Iu*, elle fora com hum memorial de baixo do braço supplicar a *Ch'in*; naõ ha tal, naõ ha tal.

諫。桓莊之論。亦旣謀之孰矣。使虞公而可諫。黍稷馨香。亦旣陳之娓娓矣。奈何不臘者竟不臘。以其族行者竟以其族行哉。則[56]是虞公不可諫也。不可[35]諫而諫。奚亦無忝乎忠臣。不可諫而諫。奚亦不失爲國士。不可諫而諫。奚亦何負乎舊國舊君。若[57]之何國亡家破。飄然西逝。遂去之秦耶。[42][119]回首故鄉。已成麥秀。徘徊沂渭。人民盡非。百里奚亦復何情。恝然至此。嗚[48]呼事亦未易一二爲俗人道也。百里奚蓋知虞公之不可諫而去之秦者也。雖[73]然。百里奚固虞大夫也。入秦一役。非其本謀。假使當日者。苟[63]知虞公可諫。方[73]與宮之奇比肩並進。効節虞廷矣。崤函之墟。豈復有五羖大夫之蹟哉。而乃謂于虞亡之後。挾策干秦。必不然矣。必不然矣。

§. IV. Poesia Antiga.

As principaes especies de versos antigos, e suas regras saõ as seguintes.

A Poesia antiga, (como a moderna) consta de cantigas de quatro qualidades, sonetos, sonetos funebres, &c. cuja lei geral he so constar de toantes geralmente no segundo, e quarto verso: podendo o verso ser de 3, 4, 5, 6, e 7, letras, e ainda na mesma peça huns compridos, outros curtos.

Cantiga [acompanhada] Ao Vento forte.

Hum grande Vento se levanta, as nuvens vem voando, o mar se torna magestoso, voltemos á antiga patria: mas teremos nos heroes valentes, que as raias todas guardem?

Cantiga de 7 letras á Primavera, e Paço.

A noite passada o pecegueiro do poço com a viraçaõ botou flor, na sala da frente do Paço *Vei-iam* o luar esta alto: *P'im-iam* canta, dança a nova graça: ha frio de primavera fora do reposteiro, e da se-lhe hum chambre de brocado. [Os que em desgraça se affligem pela graça dos mais.]

Versos de 5 letras. O Solitario.

O nobre, e plebeo, se bem distinctos, todos sahem a seus negocios, eu so sem embaraços me retiro á solidaõ: a branda chuva de noite passa, naõ advirto nas hervas da primavera, no verde monte raia o sol, em torno da choça as aves chilraõ: entaõ ora vou com o passageiro, ora me junto ao mateiro: convem contentar-me com a minha esfera, sem desprezar do mundo a gloria.

古詩

古詩曲操歌謠辭詠等。只叶韻而已。其韻押在第二第四之句。一句有三四五六七言。一首有長短之句。總無一定。任筆所如

大風歌

大風起兮、雲飛揚。威加海內兮、歸故鄉。安得猛士兮、守四方。

七言　春宮曲

昨夜風開露井桃、未央前殿月輪高。平陽歌舞新承寵、簾外春寒賜錦袍。

五言　幽居

貴賤雖異等、出門皆有營。獨無外物牽、遂此幽居情。微雨夜來過、不知春草生。青山忽已曙、鳥雀繞舍鳴。時与道人偶、或隨樵者行。自當安蹇劣。誰謂薄世榮。

Quadras soltas de cinco letras com o segundo, e quarto verso em toantes: humas vezes ambos os pares saõ correspondentes, outras so hum, outras nenhum.

Vai a huma casa de bebedos.

Hoje se bebe a torto, e a direito; naõ nos limitamos a sustentar a natureza racional, estou vendo a todos bebedos, e poderei eu ficar so em meu juizo? [Reprehende as desordens do seu tempo.]

Influxos da primavera.

Verde he a cor da herva, quando a do salgueiro he amarella; o peceguciro tem a flor apinhoada, e a do abrunheiro esta cheirando: o leste sopra sem tirar-me a tristeza, e a primavera ainda augmenta a minha afflicçaõ [Desgostado.]

Poesia Regular, ou Moderna.

A poesia Regular, ou Moderna [oitava] consta de duas quadras, e quatro toantes, que saõ oito versos: dois no exordio, dois na ligaçaõ, dois na digressaõ, e dois na conclusaõ: cada par deve ser correspondente tambem no tom plano, ou naõ plano: se a segunda letra do primeiro verso for plana, a segunda do terceiro será naõ plana, e as avessas: o tom da primeira, terceira, e quinta letra he livre: o da segunda, quarta, e sexta he obrigado a corresponder. Os pares do exordio, e conclusaõ naõ precisaõ ser correspondentes nos termos: tal he a regra dos versos de cinco, e sete letras A Sesquioitava depois do par da ligaçaõ mette mais huma, ou mais quadras, e logo faz a digressaõ, e conclusaõ.

Versos de 5 letras. Banquete nocturno na cidade de Jeu.

O vento fresco traz a chuva da noite, e o agoaceiro ofouta os bosques enregelados; mas o jantar n'hum grande palacio pode fazer-me esquecer da velhice:

絶句二韻四句。有全相對者。有全不相對者。有半對半不對者。

過酒家

此日長昏飲。非關養性靈。眼看人盡醉。何忍獨爲醒。

春思

草色青青柳色黃、桃花歷乱李花香。東風不爲吹愁去、春日偏能惹恨長。

律詩

律詩二解四韻八句。二起二承二轉二合。平仄虛實。俱要相對。平起仄受。仄起平受。一三五不論。二四六分明。惟起結虛實。不必相對。五言七言。均應如此。排律則于承後排開四句或八句。然後轉合。

五言律

幽州夜飲

涼風吹夜雨、蕭瑟動寒林。正有高堂宴、能忘遲暮心。

os soldados jogaõ a espada, e os barbaros assobiaõ com hervas; mas se naõ fosse general das raias, naõ saberia, quanto he bom estar na graça.

Acompanhando o Academico Cham-sũ-ma, *que ia para o mar de Sul, pôr hum epitaphio.*

Grinaldas vaõ ao polo do Sul : de baixo do cruzeiro se grava huma elegante composiçaõ de *Chau* (reino) : tres magistrados saõ mandados : nos reinos de *Mam* se abre hum epitaphio, na tenda muitas flores rebentaõ : na barca da primavera miuda chuva cahe : subindo ao alto mar, enviado pelo ceo (rei,) naõ sei quando voltarás.

Poesia Regular.

Versos de 7 letras, feitos na cidade de Ieu [terras das raias] no principio do anno.

O anno passado em *Kim* do Sul as ameixas pareciaõ neve (no numero), este anno em K*i* do Norte a neve parece ameixas : daqui [destes dois annos] se ve, qual he a constancia da vida humana; ainda porem gostamos, de que o anno va, e volte : nas raias as guarnições cantaõ dias continuos; mas na corte ha illuminações, ate o romper do dia : do distante Oeste aspiro ao sol (rei) de *Cham-gan* (corte) : tomara offerecer hum copo a duraçaõ do monte Sul.

Poesia regular *PAI* (sesquioitava) de 5 letras.

Recordando as antiguidades de Po-ti.

Poẽ-se o sol no grande K*iam*, he noite ; paraõ os remos, falla-se dos costumes da terra; a metropoli (*Po-ti*) esta proxima ao reino *Pa-çu*, a sua torre encobre o palacio de *Han* (alta) ; os barbaros sojeitos vem a ser conquistas de *Chou* ; os vastos bosques vem a ser merito de *Iu* ; as verdes altas paredes (serras) se cortaõ ; os perigosos lugares ficaõ accessiveis ; as velhas arvores nascem do meio das nuvens ; os barcos, que vem, sahem de entre a nevoa, e neste canal se perde a vista; as reflexões, que o viajante assentado faz, naõ tem termo.

軍中宜劍舞、塞上重笳音。不作邊城將、誰知恩遇深。

送翰林張司馬南海勒碑

冠冕通南極、文章落上台。詔從三殿去、碑到百蠻開。野館濃花發、春帆細雨來。不知滄海上、天遣幾時回。

七言律

幽州新歲作

去歲荊南梅似雪、今年薊北雪如梅。共知人事何嘗定、且喜年華去復來。邊鎭戍歌連日動、京城燎火徹明開。遥遥西向長安日、願上南山壽一杯。

五言排律

白帝懷古

日落滄江晚、停橈問土風。城臨巴子國、臺沒漢王宮。荒服仍周甸、深山尙禹功。巖懸青壁斷、地險碧流通。古木生雲際、歸帆出霧中。川途去無限、客思坐何窮。

§. V. Formularios de Ordens, Escrituras, &c.

Decreto. (Pode servir de modelo de oraçaõ deliberativa solta)

Estimar a agricultura, e amoreiras, para ter, que vestir, e comer.

Eu (Imperador) sempre ouvi dizer, que o povo se mantem essencialmente com vestido, e comida, e este vem da agricultura, e amoreiras (para a seda): se o homem naõ lavra, soffrerá a fome, se a mulher naõ tece, soffrerá o frio. Antigamente o Imperador lavrava por sua maõ, e a Impreratriz semeava amoreiras por sua maõ : sendo pessoas taõ nobres, naõ se esquivavaõ do trabalho, para exemplo do imperio : todo o povo busca, o que lhe he essencial ; mas o meio de obter o vestido, e comida, principia na terra, cresce com o tempo, e junta-se com o trabalho : se hum no proprio officio tem alguma falta de esforço, soffrerá faltas; assim com a industria o homem terá graõs de subejo, e a mulher pannos de mais; e com a laxidaõ naõ havera, que offerecer aos pais, nem com que sustentar os inferiores, mulher, e filhos; isto he coisa certa. Aindaque as terras do Norte, e Sul tem differenças, sendo humas altas, outras baixas, humas seccas, outras humidas; para as altas, e seccas, he proprio o milho, e para as baixas, e humidas he proprio o arroz : e se bem saõ dois recursos do sustento, ambos pertencem à agricultura. A plantaçaõ de amoreiras, e criaçaõ do bicho da seda, exceptuando *Kiam (nan)*, *Che (kiam,) Su-choan*, e *Hu-pei*, em poucas provincias tem bom successo; porem someia-se o linho, e planta-se o algodaõ, que se torcem, ou fiaõ, o que saõ differentes [illegible] e vestido ; mas saõ o mesmo, que plantar amoreiras : esforce-se pois o meu povo à [illegible]ultura, e cultura das amoreiras; naõ se entregue ao descanço, e fuja do trabalho; naõ seja [illegible]igente no principio, e preguiçoso no fim : porque acontece haver hum anno de fome, naõ largue logo o campo, e pomar; naõ aspire a grandes ganhos, e a multiplicar lucros no negocio, mudando de repente de officio ; mas se se resolver a estimar o seu estado, aindaque do que se colhe n'hum anno, reste bem pouco dos direitos publicos, e gastos particulares, juntará diaria, e

諭契等式

上諭　重農桑以足衣食

朕聞養民之本。在於衣食。農桑者衣食所由出也。一夫不耕。或受之飢。一女不織。或受之寒。古者天子親耕。后親桑。躬爲至尊。不憚勤勞。爲天下倡。凡爲兆姓圖其本也。夫衣食之道。生於地。長於時。而聚於力。本務所在。俾不自力。坐受其困。故勤則男有餘粟。女有餘帛。不勤則仰不足事父母。俯不足畜妻子。其理然也。彼南北土地。雖有高下燥濕之殊。然高燥者宜黍稷。下濕者宜秔稻。食之所出不同。其爲農事一也。樹桑養蠶。除江浙四川湖北外。餘省多不相宜。然植麻種棉。或績或紡。衣之所出不同。其事與樹桑一也。顧吾民盡力農桑。勿好逸惡勞。勿始勤終惰。勿因天時偶歉。而輕棄田園。勿慕奇贏倍利。而輒改故業。苟能重本務。雖一歲所入。公私輸用而外。羨餘無幾。而日

mensalmente, ate ter abundancia para si, e familia, e passar o patrimonio de filhos a netos, o que será hum proveito eterno; mas se ao contrario deixar o essencial (agricultura), e pegar no accessorio poderá haver huma tal duraçaõ? E vós soldados, que estais de baixo da disciplina militar, e naõ vos occupais na agricultura, nem nas amoreiras, reparai, que o soldo, que se vos reparte mensalmente, e o arroz, que dos celleiros se vos dá, saõ direitos, que o povo paga, para se vos distribuir, e sustentar-vos, e a vossa casa, sem haver hum fio, ou graõ, que naõ venha da agricultura, e amoreiras: e ja que vos gozais o proveito do povo, deveis ter mutua paz, e por os meios de defesa, para que os lavradores possaõ trabalhar com toda força: naõ vos faltando nunca o vestido, e comida, bem podeis estar descançados. E vós empregados magistrados, e militares todos tendes obrigaçaõ de exhortar, e vigiar; naõ tireis o tempo ao povo (em obras publicas;) naõ embaraceis os negocios do povo: os preguiçosos, reprehendei os; os industriosos, animai-os; procurai, que nos desertos naõ hajaõ baldios, que o povo naõ largue o arado, que as mulheres naõ deixem o tear: o mesmo producto dos pomares, hortas regadas pelos montes (fontes), a galinha, o porco, o caõ, e o bácoro tem regras de se criarem, e tempo de servir, para supprir a deficiencia da agricultura, e amoreiras: esforce-se cada hum no seu officio, e haverá huma grande resurça de vestido, e comida. O que Eu temo, he; que nos annos de abundancia naõ façais provisaõ, que na affluencia de [illegible] caiais no vicio de gastar muito, sem poupar, que he o mesmo, que a falta de industria: além disto estimar o ouro, e pedras, e despresar a hortaliça, e graõs, esmerar-se nos bordados, e deixar o officio da seda; o introduzir o uso do luxo, e adornos, he o que ainda mais convem, que vós soldados, e povo particularmente eviteis; nos antigos seculos dos reinos florecentes os velhos vestiaõ-se de panno, e comiaõ carne, e os moços naõ padeciaõ fome, nem frio: o meio de gozar de huma abundancia, e de introduzir os bons costumes consiste todo nisto (que tenho exposto) Respeite se.

積月累。以至身家饒裕。子孫世守。則利賴無窮。不然捨本而逐末。豈能若是之綿遠乎。至爾兵。隸在戎伍不事農桑。試思月有分給之餉。倉有支放之米。皆百姓輸納。以散給爾等。各贍身家。一絲一粒。莫不出自農桑。爾等既享其利。當彼此相安。多方扞衛。使農桑俱得盡力。爾輩衣食。永遠不匱。則亦重有賴焉。若地方文武官僚。俱有勸課之責。勿奪民時。勿妨民事。浮惰者懲之。勤苦者勞之。務使野無曠地。邑無游民。農無捨其耒耜。婦無休其蠶織。即至山澤園圃之利。雞豚狗彘之畜。亦皆養之有道。取之有時。以佐農桑之不逮。庶幾克勤本業。而衣食之源溥矣。所慮年穀豐登。或忽於儲蓄。布帛充贍。或侈於費用。不儉之弊。與不勤等。甚且貴金玉而忽菽粟。工文繡而廢蠶桑。相率爲紛華靡麗之習。尤爾兵民所當深戒者也。自古盛王之世老者衣帛食肉。黎民不饑不寒。享庶富之盛。而致教化之興。其道胥由乎此。欽此。

REPRESENTAÇAÕ

A pedir a prohibiçaõ de direitos adiantados.

Vou expor os Direitos adiantados, a demasiada oppressaõ do povo, e supplicar se prohibaõ, para aliviar o povo fraco, e augmentar o patrimonio publico.

Desde que Vossa Magestade estabeleceo o seu novo throno, (nova dynastia, a felicidade tem transbordado ate os reinos estranhos; as ilhas mais remotas tem mostrado hum coraçaõ amante, respectuoso, e o povo por toda a parte he prompto em pagar os tributos, gostando todo elle de pagar os direitos com sinseridade, e entrando com todo o coraçaõ na reforma, e civilisaçaõ; porque no reino estaõ os tributos annuais estabelecidos, e cobra-se annualmente numero certo de direitos, naõ se exigindo mais do estabelecido tributo, nem perseguindo por direitos extraordinarios: ficando assim o governo sem incómodo, e o povo sem oppressaõ: grandes leis! Mas eu tenho ouvido ha annos, que ha empregados avarentos, que naõ tendo acabado de cobrar os tributos do presente anno, logo exigem, e perseguem pelos do anno seguinte, que he em hum anno cobrar os tributos de dois, e chamaõ a isto Direitos adiantados: ora sendo taõ grande o imperio, e tantas as cidades, e villas poderá deixar de haver, quem, governando mal, continue o abuso sem emenda? hum abuso, que molesta tanto o povo, he que eu peço, se me permitta expor miudamente. Anda o povo miudo a labutar o anno todo, e o que recolhe, saõ algumas dezenas de alqueires de graõs; daqui sahem os tributos para o publico, e o sustento de oito bocas; vai a feira vender paõ para os arredamentos, sem nunca juntar mil reis; [illegible] os tributos pouco resta para metter na boca, e ainda ha, a quem naõ chega o sustento, e se vai endividar, pedindo emprestado: naõ tendo o povo miudo mais resurças, labutando, e esforçando-se a promptamente pagar os direitos, obriga-lo a pagar os do anno seguinte, naõ he querer tirar-lhe logo os tutanos todos? Supponhamos, que estes tributos adiantados entravaõ logo adiantados para a fazenda, e que actualmente se levantassem tropas de reforço; poderiaõ servir para acudir ás urgencias; mas ha annos, que os rendeiros das cidades, e villas so entregaõ hum anno, e ainda ha quem

請禁預徵奏

題爲預徵苦民太甚。懇乞嚴禁。以抒民力。以裕國用事。自我　皇上，嗣新大業。褆福中外。海隅抒愛戴之忱。編氓竭簞篚之貢。靡弗樂事輸誠。傾心向化。以故國家歲有常貢。催徵歲有常數。常供之外無多求。催徵之外無預索。上不病國。下不病民。抑何道之隆也。乃臣數年前。聞有貪刻有司。今歲之征求未罷。來歲之追呼旋逼。是一歲而并征二歲焉。名曰預征。今四海之大。郡邑之多。能無因循弊政。長此不改者乎。其苦民太甚之弊。臣請得而究極言之。彼小民終歲勤動。所獲粟不數石。公家之輸此也。八口之待哺此也。走市上而糶租糧。竟日錢不成千。除完公之外。餬口無幾。且有餬口不足。負債轉貸者。小民止此筋力。竭蹶奔走。勉力急公。而來歲之追呼并迫。不虞髓膏立盡乎。使此預征之稅。即預解入部。當此軍興旁午之際。猶可以濟急需。數年來。郡縣有司。止解一年。尚有

naõ entrega hum anno inteiro, e ainda ha, quem no anno fica devendo alguns annos: coitado do pobre povo! quando vem hum anno de caristia, ate o Imperador com huma bondade celeste procura modos de aliviar, e perdoar os tributos, no que mostra o bom intento de olhar para o povo, como para filhos, e beneficia-los; quando os rendeiros avarentos vem a flagela lo continuamente, a tyraniza-lo arbitrariamente: como he isto? parece-me, que a sua intençaõ naõ he, senaõ que arrecadando os tributos de mais de hum anno, conseguiraõ mais avarias, (excesso de direitos); naõ attendendo, senaõ a engordar-se sem compaixaõ das miserias do povo: ainda isto naõ he tudo; o povo tem pouco para si, e para a familia; com dois tributos no anno, fica exhausto, fica esfolado; obrigando-o assim a fugir, enchendo os caminhos; e sem saber, para onde se ha de voltar, se esconde nos canaes, e canos, acha-se logo a populaçaõ diminuta, e perde muito a fazenda. Supplico pois, que vigorosamente ordene aos vicereis, e sotovicereis de cada provincia, que promulguem promptamente ordem, para que se houver, quem se atreva a continuar o abuso passado, e fatigar os povos, logo seja individualmente accusado, para com fundamento o sentenciar; e as familias tendo socego, recobraraõ o antigo espirito, poderaõ respirar, e a porfia pagaraõ os tributos; he neste fundamento, que se podem segurar os tempos pacificos, e felizes. A representaçaõ dolorosa, que fica a cima, nasce toda da idea da politica do reino, e salvaçaõ do povo: e se o que este vassallo diz, for acertado, supplico a Vossa Magestade a acolha, expurgue, e remetta em consulta aos tribunaes, e sanccione a sua resposta.

Edital.

Exhortando a vir á escola pia.

N. Juiz de fora da villa de *Lim* faz saber ao exercito, e povo, que elle tem posto huma escola pia, para educar os meninos de gente desamparada: o motivo he por sentir a falta de cultura dos costumes de *Lim*, e compadecer-se da pobreza do povo

一年正供不足者。更有一年拖欠數年者。嗟此窮民。間遇災旱。 皇上如天好生。尚議賑議蠲。無非視民如子。加惠元元至意。而貪刻有司。竟敲扑頻仍。殘虐以逞。何也。揆其心。不過多比一年錢粮。則多得若干火耗。止知肥己。罔卹民艱。不特此也。百姓之身家有數。一歲再征。勢必膏血罄盡。而皮毛胥落。致使逃亡載道。則轉輾溝壑。究之戶滅而國課全虧矣。懇乞嚴勅各直省督撫。速行嚴飭。敢有仍蹈前弊。罄竭民力者。即指名飛參。以憑重處。則雞犬安而元氣可保。喘息定而輸將恐後。太平郅隆之日。於斯可立致矣。以上痛激之言。實從國計民生起見。如果臣言不謬。伏乞 皇上鑒納採擇。勅部議覆施行。

勸入義學諭

鄒縣知縣某姓。諭軍民人等知悉。照得本縣開設義學。教育孤寒子弟。所以傷鄒俗之無文。憫鄒民之無

delle: tendo estabelecido esta escola ja ha hum anno, os meninos postos nella ainda saõ bem poucos: o motivo he por se suppor, que o estudar na escola pia he disairoso (por confessar pobreza); mas isto he ignorar a lei das escolas das villas, que vem da antiguidade: naõ houveraõ por ventura homens celebres, que sahiraõ dellas? naõ he isto ter vergonha, do que naõ he vergonhoso? Se vos mesmos os podeis insinar, ou podeis chamar mestres, muito gostarei; mas se vos naõ podeis pagar a hum mestre, ao mesmo tempo que vos envergonhais do nome de escola pia, e os deixais ficar rudes, e grosseiros, sem ensino, tenho muita pena: eu tenho bem pequeno ordenado, e naõ fiz isto para vos constranger; mas desejando ardentemente a vossa instrucçaõ, naõ posso deixar de usar de varios meios para vos persuadir. Ora aos tantos do corrente se abrirà a escola, e os filhos de gente pobre poderaõ ser trazidos, a aprender as artes. Naõ queirais, que os filhos dos lavradores fiquem lavradores (ingnorantes), e estimarei muito. De proposito vos communico o sobredito.

EDITAL.

A prohibir as mulheres de ir aos pagodes, a offerecer incensos. Por Heam-leu-hum.

(Publica-se este) para prohibir a propagaçaõ da luxuria, e ruina da boa moral, e reformar os costumes. Consta, que he da recta razaõ, cuidarem as mulheres em estar recolhidas no seu repartimento, (as mulheres moraõ à parte): os costumes modernos differem dos antigos; gostaõ as mulheres (agora) de passear, de grandes ornatos, e bonitos vestidos, de divertir-se por mar, e por terra, de botes pintados e [illegible] cheirosos, de adorar os deoses, e visitar *Fo*; de sahir, e mostrar-se, estendendo se esta [illegible], tornando-se em costume; misturando-se nos magotes dos moços, e gracejando nas casas dos [illegible] de *Fo*, e *Tau*; ja naõ direi, que isto saõ borboletas, suspirando por flores, coraçoes embebidos em prazeres, deshonestos demonios, e luxuriosos diabos, que tudo convertem em casas de prazer; mas havendo espectadores, que dizem graças, he difficil fugir das leves, e agudas linguas; nem se podem embaraçar os vadios de descrever o luxo, das que passaraõ: e naõ he isto

力也。亦已舉行一載。送學尚是寥寥。其意若以義館攻書。有妨體面。不知鄉塾之制。自古已然。豈無行成名立之人。由于此出。而乃以不必恥之事為可恥乎。使爾民或能自誨。或能延師。固所甚快。倘無束脩之費。又愧義學之名。一任其粗鄙頑劣。而不之教。則惑滋甚矣。本縣薄俸無幾。非必以此相強。但心切告啟。不得不多方開導。今擇本月某日開館。凡貧民子弟。聽送入學肄業。爾民勿以農之子甘為農也。則幸甚。特諭。

禁婦女入廟燒香示

為嚴禁宣淫傷化。以正風俗事。照得婦人女子。謹守閨門。理之正也。後世風俗不古。婦女好為遊冶。盛妝艷服。玩水遊山。畫舫香輿。朝神禮佛。出頭露面。相習成風。雜遝于少年之叢。嬉戲于僧道之室。罔無論花迷蝶戀。魂斷芳叢。色鬼淫魔。攝歸懽洞。即路傍之諸誚。難辭輕薄尖脣。去後之風流。莫禁顛狂細論。是非

procurar por si estes vilipendios? Ainda ha coisas mais abominaveis: ha maridos sem vergonha, que vaõ vender as mulheres, e estas luxuriosas servem-se daquelle pretexto; mas o que querem he ver os tafules. ainda mais, os maridos indo ao seu lado, e vendo outros cortejá-las, tem grande prazer: as mulheres arrastadas da affeiçaõ, e presenteadas com alfinetes de cabello, gostaõ de hum encontro, e entaõ augmentaõ a formosura, e ornaõ a belleza: e que differença vai disto as casas de devassidaõ das praças? assim he que grandes familias, e casas distinctas se tornaõ em casas de meretrizes; se se naõ cortaõ estes abusos, a ruina dos costumes terá termo? eis aqui porque eu, como Juiz de fora desta villa, ponho este grande Edital, para primeiro mandar, e logo prender: se houver pois mulher, que como ate agora, saia a passear, e entrar nos pagodes a offerecer incensos, sendo de casa de cavalheiro, se lhe prenderáõ os criados, e sendo de gente ordinaria se prenderá o cabeça da casa: e os bonzos de *Fo*, e *Tau*, que a hospedarem, seraõ bem castigados com canga publica: Quanto as tres ordens de rezadeiras, e seis serventes; ellas saõ, as que ensinaõ a deshonestidade, vaõ buscar as ideas de vento, e lua para livremente fallarem deshonestidades, fazer alvoroto as mesmas mulheres honestas, e apanha-las na sua rede infame; pervertendo assim ate as senhoras nobres quanto aos maridos; dar-lhes livre entrada, he querer receber aluguel das mulheres: por tanto daqui por diante as cantoras, bonzas, casamenteiras, corretoras, e outras serventes, a exepçaõ das parteiras, naõ se lhes permitte entrar em casa alheia, a pedir esmola, nem hospedar gente da terra; mando pois aos cabeças das ruas, que indaguem bem, e naõ attendendo ao passado, se houver, quem contravenha a esta ordem, logo deem parte para por ella se prenderem, e examinarem: se assim se executar, os costumes melhoraraõ: no repartimento feminino se observará a exacta separaçaõ de fora; os homens, e mulheres teraõ todas as virtudes do [illegible] [illegible]. Para intelligencia de todos.

自取其賤辱乎。更可恨者。丈夫無恥。專爲賣弄其妻。巾幗多淫。借此物色所愛。甚至郎隨身畔。見人調戲喜非常。婦被情牽。贈彼釵鈿欣有潤。于是增妍飾媚。何殊倚市之青樓。因而互揚名門。竟化勾欄之舊習。若不嚴爲禁革。將來敗俗安窮。今本縣大張榜示。先諭後拿。敢有仍前婦女。出外閒遊。入寺燒香。紳衿之家。嚴拿僕從。庶民之家。嚴拿大男。并容留僧道。重責枷示。其三姑六婆。乃誨淫之媒。使風月之牽頭。逞其邪說。縱令貞婦也情搖。落彼奸圖。任是侯門皆狗竇。若男子任其來往。是欲受妻孥之封贈者也。嗣後優尼媒買等婆。除穩婆收生外。槩不許擅入人家抄化。并不許容留本境。着該約地嚴查。除已往不究外。如有違抗不遵。即時稟報。以憑拿究。如此。則頽風少正。閨幃嚴內外之分。美俗可成。士女盡關睢之德矣。特示。

Aviso. (a)

A prohibir andar de noite.

N. e N. &c. tem acordado em prohibir severamente andar de noite, para socegar a terra.

Nas repetidas portas do reino se tocaõ as vigilias com matracas, para previnir os maos forasteiros, e os povos das aldeas tocaõ campainha, ou hum ferro, para embaraçar os ladrões; o que saõ claras prohibições; e quem as transgredira ? vendo nós actualmente as perturbações da terra, tudo infestado de salteadores, que de noite andaõ sem freio, será facil reconhece los ? (andando o povo de noite) : eis o motivo, porque elles, aproveitando a occasiaõ, furtaõ ás escondidas, e ate roubaõ no claro dia, naõ podendo nos dormir descançados, e perigando as nossas vidas : o que he hum mal incalculavel, e huma desgraça extraordinaria : eis o motivo, porque preparamos hum convite, e convocamos a todos, para acordarmos na seguinte prohibiçaõ : Logo que seja lusco fusco se prohibe andar por fora até a quinta vigilia, e tres quartos, quando se podera andar livremente : diariamente haveraõ rondas por turnos, e havendo algum transgressor, se dará signal com a bátega, e cada hum pegara em lança, espada, arco, ou espingarda, e quem o matar ficará impune : e se tocada a batega, se descobrir, que alguem em particular naõ acudiu, no outro dia pela manhã será castigado na presença de todos, e naõ se lhe perdoara facilmente : para isto escrevemos varios exemplares, para affixar em toda a parte, para que aos viajantes conste esta prohibiçaõ, e os salteadores, que fingem gallos a cantar (para se abrirem as portas) naõ possaõ fazer, o que querem. Respectuosamente se acordou.

Petiçaõ

Para mandar tirar as Choupanas.

O Cavalheiro N. representa sobre as continuadas Choupanas, que ha nas praças, e supplica, sejaõ mandadas tirar, para previnir qualquer desgraça de incendio. He constante, que a calamidade dos incendios, ainda que se chame fado, he coisa humana ; se naõ ha cuidado nas candeias, e velas, de

(a) *Os Avisos tomaõ diferentes nomes, conforme o seu fim, assim o de coisa perdida se chama* 謝帖 ; *o de subscripçaõ* 小引 ; *o de partida &c.* 標紅 ; *e em geral* 謹啟 ; *porem o estilo he semelhante ao Formulario acima.*

禁夜行約

立禁約人某某等。爲嚴禁夜行以靖地方事。國家重門擊柝。預待乎暴客。鄉民提鈴敲梆。緊防其盜賊。皆有明禁。誰敢違犯。近見地方紛爭。盜賊猖狂。總由夜行不謹。奚便稽察。是以乘機暗盜。甚至明火强搶。寢不安枕。家不聊生。害莫測矣。禍孰大焉。爲此設酒會衆。嚴設禁約。一遇黃昏。即禁人行。直至五更三點。方可任其來往。每日輪流巡邏。如有犯禁者。鳴鑼爲號。各各手執鎗刀弩銃。殺死勿論。倘鳴鑼時查點一名不到。來日清晨。會衆共罰，決不輕貸。特寫立數紙。當處張掛。庶披星戴月之人知所戒。而鷄鳴狗盜之人無得逞矣。謹約。

請飭除蓬稟

紳衿某某謹稟

稟爲市道連篷。懇請飭除。以愼火災事。照得火殃一擧。雖曰天命。豈非人事。燈燭不愼。猝

repente levanta-se a desgraça no guardavento (em casa) : se naõ ha cautela nos fogareiros, e fogões, arriscaõ-se os mesmos peixes do tanque : se pois se naõ previne (o fogo), os seus effeitos saõ inexplicaveis ; ora as continuadas palhoças de ambos os lados da praça cobrem-na inteiramente ; se houver vela accesa alli, mui facilmente pega fogo, quanto mais que sendo as palhoças coisas, que servem de accendalhas, se lhe chega por descuido o fogo dos que passaõ fumando, logo se accendem. Quanto mais agora no coraçaõ do inverno, em que tudo esta desseccado, se a herva dos montes se incendeia, que faraõ as palhoças, que em todo o tempo tem esta propriedade ? por tanto se se naõ tiraõ, he mui improprio : razaõ he pois, que dê parte a Vossa Senhoria, rogando, que mande officiaes faze-las derribar, para evitar calamitosos incendios ; mas será utilidade particular de N., e mais pessoas ? naõ, realmente he para a tranquillidade publica : eis o motivo da supplica, e peço, se digne attende-la, no qne receberemos hum grande beneficio : á pressa apresento esta a Vossa Senhoria (a), para a sua approvaçaõ, e execuçaõ.

Despacho.

Sobre huma Beatificaçaõ de provincia, (de Vicerei.)

Constando, que o defunto *Cau-ven-tām* foi o exemplar das leis sociaes; hum poço de sciencia; taõ respectuoso aos pais, que movia os Espiritos; de tal innocencia, que se naõ envergonhava da luz do dia; que governando villas era o vento da primavera, communicando a toda a parte a fertilidade; que sendo particular, era o luar do outomno, que com o seu esplendor enche a casa; que quanto mais crescia em idade, tanto crescia em virtude; quanto mais se occultava, mais se ennobrecia a sua virtude; que cedia o patrimonio, e dava o mais gostoso; que abraçava os irmaõs com todo o affecto; que esgotava a bolsa em soccorer os miseraveis; e era mui compassivo para proveito do proximo : devendo pois tanta bondade ser eternizada pelas bocas, como por inscripções; e tanta pureza illustrar as memorias da sua casa, justo he dispor-lhe vasos de sacrificio no templo, para que seja hum exemplar proposto eternamente á provincia, e reino. Remettido ao Corregedor da cidade para escolher hum bom dia, para preparar a sua taboleta (com os seus titulos), e leva-la ao pagode dos Beatos da provincia, para lhe sacrificar. Para sua intelligencia.

(a) *O tratamento da pessoa naõ so se põe no alto da columna (ve na pag. na China,) mas ainda sobresahe ás outras columnas; algumas vezes com tudo so se deixa em branco o espaço de huma letra.*

然禍起蕭牆。爐竈疎虞。遂爾燄及池魚。若不預爲防禦。其害將有不可勝言。彼市道上。兩傍逮蓋密。倘有火燭。最易惹着。且蓬係引火之物。行道之人。烟火悞及。即行焚燎。況今隆冬之際。萬物焦乾。雖山草亦爲之着火。而竊蓬之素易爲力乎。倘不拆去。深爲不便。理合稟請 台階。飭差着令毁拆。免爲火災。此豈獨某等受其益。實彼此俱得相安耳。爲此稟叩。伏惟垂鑒。沾恩切赴

老爺臺前施行。

入鄉賢批

看得故宦高文登。人倫師表。理學淵源。至孝堪泣鬼神。素心無慙天日。縮符羣邑。春風隨地流膏。撫綏家園。秋月滿庭如水。平高而德彌卲。身隱而道愈尊。讓産推甘。孔懷誼切。倒囊振厄。利物仁深。善狀弗絕于口碑。遺躅久光乎閭史。宜列宮墻之俎豆。永爲鄉國之儀型。抑府擇吉寘主。送入鄉賢祠崇祀。繳。

Termo de Arribaçaõ de Navio Mercante.

N. faz huma declaraçaõ espontanea: declaro pois eu N. em obediencia as ordens, que esta embarcaçaõ mercante, que em tal dia levantou ancora, tal dia sahiu do porto, e agora arribou, e esta ancorada em tal lugar, na verdade foi maltratada por huma tempestade, e arribou para se concertar; e naõ ha nisto o dolo de receber contrabandos, nem de defraudar os direitos: o que declaro, he a pura verdade.

Escritura de Emprestimo.

Eu N. passo esta escritura de emprestimo: naõ tendo actualmente capital para o comercio, importunei N. para medianeiro (testemunha,) e tomei emprestado de N. *tanto* dinheiro, e conforme o costume da terra correm os juros a razaõ de *tanto* por tael ao mez: obrigando-me a pagar todo o capital, e juros em *tal* tempo: isto he, o que nos tres temos ajustado, e o que queremos os dois contratantes; naõ havendo aqui o dolo de falsa entrega, e real escrita; e para que haja documento para o futuro, fizemos a presente Escritura de emprestimo.

Testemunha N.

Em tal dia de tal mez de tal anno de tal Imperador passei esta Escritura de emprestimo.

N. de tal.

Nota. Os homens assignaõ-se, e poem o seu sinete, e as mulheres, outro escreve o seu sobrenome com a letra 氏; e ellas em baixo poem a marca do dedo com tinta.

Escritura de Venda de Casas

Eu N. de tal passo esta Escritura de venda naõ tendo actualmente recurso para a fome, e frio espontaneamente vendo as minhas *tantas* casas *de tal parte*, com *tantos* quartos; cujo terreno paga tanto de direitos; que do oriente confinaõ com *tal* casa; do Sul com

貨船出口復入結

具甘結人某〻。今於
與結事。依奉結得某人貨船一隻。係前某日解纜。某日出口。今復停泊某地。委係被風打破。駛轉修葺。並無私收貨物。詐飾瞞稅等弊。所結是實。

借約

立借約人某〻。今因貿易無本。浼中人某。借到某人名下銀若干。照依鄉例。每兩每月行息銀若干。約定某時本利一應清還。此係三面言明。二家允肯。並無處收實寫情弊。恐後無憑。立此借約為照。

中人某〻

某年某月某日立借約人某〻的筆

賣屋文契

立賣屋文契人某〻。今因饑寒無措。情願將自己名下屋幾座房幾間。坐落某處。該稅若干。東至某。南至某

tal; do Oeste com tal; do Norte com tal, com os quatro lados desembaraçados: de cima confina com o ar, e de baixo com o saibro (terreno proprio): todas as portas, e janellas estaõ completas; terra, madeira, e pedra, nada está arruinado: tendo pois citado os parentes para a comprar, e naõ se resolvendo algum a compra-la, passei a encarregar N. de servir de medianeiro, para ajustar a venda com N: naquelle dia pois nós tres conviemos, que, segundo o preço corrente, valiaõ tanto, e nós os dois contratantes annuimos, e logo se lavrou a Escritura de venda, e se verificou todo o pagamento, entregando hum o dinheiro todo, e o outro esta Escritura, sem restar a menor divida: naõ ha aqui repetiçaõ de venda temporaria, ou perpetua, nem algum dolo, ou assignatura falsa: e se houver alguma obscuridade nas antecedencias, será aclarada pelo vendedor, sem importar ao comprador: depois desta venda será livre ao comprador dispor das casas, morar, ou aluga-las, naõ podendo eu em tempo algum revogar este ajuste. Querendo pois, que haja disto documento, fiz esta Escritura, que entrego para clareza.

ESCRITURA DE ARRENDAMENTO DE CASAS.

Eu N. de tal passo esta Escritura de arrendamento de casas: naõ tendo actualmente casas para morar, vali-me de N. como medianeiro, e fui alugar *tantas* casas, com *tantos* quartos de N., cujas portas e janellas estaõ completas: presente pois o Medianeiro, ajustamos *tanto* de aluguel por mez, para ser pago mensalmente, sem a demora de hum ceitil. Se depois deste arrendamento cahir alguma casa, pertence ao dono repara-la, sem importar ao inquilino; mas se se arruinar porta, ou janella, pertencerá ao inquilino repara-la: e para haver documento, fiz a presente Escritura de arrendamento para clareza.

西至某。北至某。四至明白。上至通天。下至黃土。門窗戶牖。一應完全。寸土木石。並無損壞。出賣與人。先名房親人等。各不承買。次托中人某說合。賣與某人。當日三面言明。値時價銀若干。二家允肯。即寫立文契。兌足銀兩。其銀契兩相交訖。並無分毫少欠。凡重複典賣。假冒之事。一切俱無。如有來歷不明。賣主自行理明。不干買主之事。自賣之後。任從買主管業。居住租賃。一聽自便。永遠不得異言。今欲有憑。立此賣契一紙。交執為照。

賃屋文契

立賃屋文契人某某。今因無屋居住。憑中某賃到某人名下屋幾座房幾間。門扇窗扉。一應俱全。當中言明每月該租銀若干。照月交完。不得拖欠分毫。自賃之後。如有房屋倒壞。俱係屋主修理。不干賃人之事。倘有門扇失去。係賃人賠償。今恐無憑。立此賃契為照。

Inscripçaõ de Estrada

Diz-se, que antigamente haviaõ leis, e regras de concertar, e reparar Caminhos, e Estradas, como meios de communicaçaõ dos negociantes, e mercadores, e proveito do publico: ora estando esta estrada pelas agoas, que vem de tempos em tempos, e pelas tempestades impetuosas escavada, e desigual, ficou a communicaçaõ mui incommoda, e eis a razaõ, porque o publico se reuniu a concerta-la: principiou-se pois em tal dia de tal mez de tal anno do Imperador *Tao-Cuam*, e se concluiu em tal dia de tal mez de tal anno: acabada pois, os que vaõ, e vem, naõ tendo o incommodo de tropeçar, cantaraõ todos o verso (da Poesia antiga): A real estrada he huma pedra de amolar, e na direitura he huma setta. Isto nos pareceo gravar em pedra, para constar aos vindouros a duraçaõ desta Estrada.

修路碑

蓋聞古者治道有經。修途有制。凡所以通商賈而利行人也。今此路。以行潦之不時。而風雨之頻摧。崩缺凹凸。往來維艱。是以集衆修理。茲于道光某年某月某日興工。至某年某月某日告竣。旣竣之後。一往一來。無復有竭蹶之患。咸歌曰。周道如砥。其直如矢。詩書其事于石。以誌斯道之不朽焉。

FORMULARIOS DE CARTAS.

NOTA.

A traducçaõ das cartas seguintes se achará à pag. 498, pelo numero se conhecerá qual a qual corresponde. Estas cartas correm da direita para a esquerda, principiẽ-se pois a ler pelo N°. (一) pag. 496 : a pagina direita contem as mesmas letras em letra corrida : cada linha corresponde nas duas paginas : querendo pois ver huma letra de huma pagina na outra, note em qual linha, e em que numero de letras da linha esté, e a achará no lugar correspondente da outra pagina. A letra das cartas pode ser redonda ; mas vulgarmente he corrida ; naõ he com tudo taõ embaraçada, como a que aqui pomos; com tudo para o mais facil de pressa se passa, e he preciso aprender a corrida embaraçada, de que frequentemente se usa. Advirta-se, que o sobrenome, e mesmo qualquer letra relativa à pessoa, a quem se escreve, ou a huma terceira respeitavel, se escreve no alto da pagina, elevado o espaço de huma letra, e ainda de duas, (quando ha pessoas de differentes classes,) acima das outras linhas : de ordinario porem bastará por a letra (quando occorre no meio da linha) depois do claro de huma letra : ao contrario a letra relativa a si sera mais pequena, e ao lado direito da linha. A forma dos sobrescritos se acha a pagina 497.

(十一) 相託

知心睽隔。蓋幾閱月矣。憶老仁兄。德高功偉。令遜聽者想望是殷。茲有懇者。某人本善士。現遭意外之災。 弟有心匡救。而自媿無才。願大智者爲之出一善策。以解倒懸。則感恩非特 弟一人也。當此敬逆。順候崇佳。

(十二) 答

解紛排難。英傑之所爲。 弟自問何人。而敢與于此。然既奉尊命。自當勉竭駑駘。至于事之成否。默々中自有權衡。不得預期其效也。還祈代爲切禱。庶幾轉禍爲福。轉敗爲功耳。茲此申覆。並請臺安。

(上) 右記

也以陵陽葛樂閣下書情甚紙見遺高功

偉矣然讀其熟書旨餘論下懸其業人才

善士觀其書例之筆弟下以匡救為旨懷

望于經世其智其為之出一善策以解倒懸

如幾思維持　弟一人也易其敢違順僕叢當

(上) 云

辭孫擬雜華儁之語為弟　旨何人易能

上于此然既李萬帝旨書勉論書强于

子之嵩秀點點中旨下種海和汝頭頸至

皺也豈我代為打禱歷樂禱討為福精彼

為功可學也申屢嚴讀書步

(友) 另後四條

蒹葭露冷言訪溯洄古人之情摯乎何人也弟奉卿為風子在江濱一見忽又分馳更地張何嘆道阻及無守頭為除寄雲望由出記居之書來信增悵恨無盡惟修箋寄到來教仰記居備可偏鳴祈為告查盡另

(廿) 乃強暫強為仰之儀深子但善之如故事之子信憑亦敢拔留去右各人郵反乎臨在目月樂何無比接來無從然涯實可覘多寵查至深趣在在心寄以嚴但亦論何時逢驚可暢敘續惠勞扶並祈

㊆ 餽物

三秋聚首。數載分離。知已之厚情。時縈洄于寤寐。所謂忘形者何。亦自笑俗懷之未化矣。茲有鴈便。特奉上某物幾件。非敢云贈。惟以遠佐荒函耳。伏祈笑納、伏乞哂留、並候近祺。順請康健。

㊇ 答

旅舍蕭條。諸凡納悶。迴憶西窗剪燭。何可復得。乃華翰忽頒。令人喜深五內。何故人念我如是切也。承賜佳珍。當什襲寶藏。非弟之吝于用也。惟願展玩時。如覩良朋。並不、忘數年前訓語耳。此覆。并請崇安。

鵝鴨

三能惡是無哉分離動己之厚情時常游于庭寢與謂為形勢何如同莫使憶之未比念無可隱便將牽以集鴨樂伴船部云隨性以遂生意盎可供話莫鵝。伏乞哂留。並候近禮。順請康健

名

旅舍蕭條話凡鴨而過將西窗剪燭何可復得乃蒙贈魚頒多從青溪至何故人為意如是切也承餉金錢當什襲寶藏船弟之名乎用也惟隨歷歷如觀之圖並承為無緣前訓語可比屢萬請崇安

㊅答

萬里雲山。飛鴻久斷。于一無可望之時。忽接華翰。能不令人喜氣倍增。斯世本是無常。惟願如尊諭既云。得有在天之後會。則不復有遺憾矣。佳所拜登。心藏不謝。時置座右。俾朝夕展玩。如親覩盛德之光儀。亦足以消除鄙吝也。附上某物。非敢云報。聊存記念于關山之外耳。謹此奉荅。草草奉覆。順請邇綏不一。近安不宣。邇祺不一。鈞安。福祺。伏冀垂盼不一。仰祈俯察不盡。

仁某某兄先生 足下

愚弟某某字奉

者

萬里雲山，飛鴻久斷，于一望再望之時，忽
接兼鶴，張示為人壽章，信增頌古本是望
當懂仍如萬識，誌為可查之後急分
示復可遺憾，無盡既擇望以卷示所時宜
歷古仰鄭多磨現如親硯雲波之光儀念
之以清除部名也，附上某物託詩之收聊
存記焉，于閩山之分可還屯奉者。草草奉
覆。順請近安示一。近安示宣。並禮示一。鶴
安。福禮。佳美應勝不一。仰祈保寓示奏

上

某某仁兄先生 左右

愚弟 某某 頓首

⑤饋物

良朋久闊。音耗全無。江樊之阻人殆甚。豈得云宛在一方乎。惟是自信忘形。當不復存溯洄無自之嗟。致乖涵養。况後會有期。不在于世。願在于天。祗期各自努力可耳。茲緣鴻便。附上手巾一方。小刀两把。些微朽物。本不足當木李之投。而千里鵝毛。物輕情重。諒必覩此而益憐愚曾之旅人矣。主戚咫尺。默禱內。務期片刻留神。謹此遠達。順請福安。并候近祉。並候康寧。

上

某々兄台大人文几

愚弟某某字頓

餽物

自別久闊音耗每望江海之阻人跡罕至
伏之竟在一方宇惟是日往念形當示復
存徹涵望日之時致乘德善與後無下致
示在乎去所在乎至祗致無日勞力可可
前孫鳴後時已家步一方小之旬托壱徹
杉物本示已當示李之报旬千里鵝毛物
輕情重謹以覘屯旬善懷愚意之旅人在
主我退不盡禱問務致兆刻當神謹屯遠
達順請福安。萬順直祉。並順康寧
之
某某兄習大人 文几 愚弟某某拜

(四)答

尊府地廣人稠。固非一夫所能盡其事。來諭囑雇工人。敢不唯命是聽。但不佞肉眼皆流。愧無知人之明。相交皆寡。鄙無遠大之見。誠恐舉非其人。適足以敗乃事耳。既承尊命。豈容推諉。茲尋得某處一人。姓某名某。其平日攻乎某事。年富力強。于尊府某事。似亦可能。合修鄙札。着令賫送前來。以憑考驗。如堪擢用。請與言明工價若干。免使後日爭論。倘不足錄。祈給与路費。令回梓里。愚昧之見。倘期卓奪。請此復命。耑此謹覆。並候崇安、崇禧不戩。寵綏不既。

另

萬為地廣從經國非一支託孤畏至予東
諭囑廣工從設而隆節是記但　而係陶限
此際總豈物人云明相免此宗緒豈遠大
云見識以及非至人適之以收乃可說
承萬節呈察擾謀為最的業更一人雖業
名業至乎同以字業予年富力強乎萬為
業予似而可說會借然札義會責送予東
以道考聽如詩擢閣請上占明工價茲平
免失後同爭議諸而之錄補強上諸費會
西梓星恩時云見尚頌上年臺謹毛復命。呈
走謹覆。並候學安。學禮承識。寵強承說

㊂託尋工人

事必分任。職難兼攝。彼治天下固然。此治一家亦無不然。恭惟足下、仰惟閣下、伏惟臺下。既明且哲。孰賢孰否。早已鑒別。遠交近与。誰善誰能。無不周知。則欲僱工人。舍仁台其孰能之。茲本堂敝廬某職需人。闕則之事。雖目今任事者不下數人。而要皆各司其事。豈能相攝。況善於此者未必善於彼。亦安得強而相兼也哉。合請仁台。代為雇人。如書到日。祈即糾尋能某事者幾人。着令前來。其工價多少。俟到日面議。倘無其人。希即回音。以便另尋。耑此敬達。

㊀ 問候

久切瞻韓。未獲如願。近聞移旌江右。德化日新。欣羨之私。更深寤寐。恨不能插翅而飛翔左右。觀盛化而聆德言也。今緣鴻便特借一行。以申積悃。兼請金安。伏惟鑒念。

㊁ 答

飫名貫耳。非一日矣。懷伊人而不見。正情切于蒹葭。乃華翰下頒。宛如覿面。頓解生平之飢渴。何幸如之。惟是先施之雅。專屬仁人。未免鄙野村夫。自增內愧耳。備有良緣。得邀惠顧。則樽酒論文。可不令古人擅美于前矣。是望是禱。敬此裁覆(a)

(a) Outras cortezias ve ㊄ e ㊅ pag. 490, e 489

問經

(一) 久於曉歸來護如紀直閣論經紀於陸記
日新能矣之紹更深寤寐恨不能擇迴向
飛翻查者覲變化向旗陸是也旨還鳴復
特備一行以申續悃蓋謹書劄侍睡覽焉

答經

(二) 辱名貴可訖一日無隱何人而見知情
於乎蓋義乃蕭歸六領記如親函執舒堂
乎正飢漏何幸如之懷是先施之謹書肩
仁人奇見郎野村支用握同德可備可言
孫因邀查數句精深謂又而不見古人種
美乎哉是是是譯數此哉屢

De traz.	*Sobrescrito. II.*	*De traz.*	*Sobrescrito. I.*
護 封	呈 某〻先生大人 安敬	信資有奉 緘 某處 某〻 拜托	內函并某物煩 駕帶至省城大新街交 天和店收勞轉交某先生王披是幸

Sobrescrito primeiro.

A carta inclusa com tal coisa, peço a Vmce. leve para a Metropoli, e na rua Nova a entregue na loja *Tien-ho*, a quem peço, a entregue ao Senhor N. para a abrir: no que me obrigará muito.

De traz. Offereço o porte da carta (para naõ ir la pedi-lo). Fechada. Em tal lugar, tal sugeito, a comette com cumprimentos.

Sobrescrito segundo.

Com respeito remetto (esta) ao Excellentissimo Senhor N para a abrir opportunamente.

De traz Guardada. Fechada

NOTA. A carta escrita em huma, ou duas folhas de papel regrado, que ha feito de proposito, se mette em huma capa, á maneira de bolsa, que fazem de papel, que utimamente se fecha com gomas; mas ja está em uso escreve-la em papel ordinario, e fecha-la a maneira da Europa.

TRADUCÇÃO DAS CARTAS ANTECEDENTES

I.

Carta a Saudar (hum desconhecido.)

Ha muito, que fortemente suspiro por *Han* (Hist 130) sem poder conseguir o meu desejo; mas tendo ultimamente ouvido, que mudaras a tua bandeira para a direita do *Kiam* (*Nankim*), e que a edificaçaõ das tuas virtudes cresce de dia em dia, a minha alegria, e saudade crescem noite, e dia; sinto naõ poder pôr azas, e voar a tua presença, para presenciar a tua grande edificaçaõ, e ouvir as tuas virtuosas instrucções Offerecendo-se opportunos gansos, aproveito-me deste bando delles, para exprimir a minha occulta sinceridade, e ao mesmo tempo fazer-te respectuosos cumprimentos.

II.

Resposta.

Naõ he coisa de hum dia, que a tua grande fama penetrava o meu ouvido, tendo saudades daquelle homem sem o poder ver, e logo se me ia o affecto (como ao outro) no cannavial, quando chegou a tua eloquencia, o que foi ver a tua face, e de repente estancou a minha costumada fome, e sede, (saudade), que fortuna! mas os elogios, com que me prevenisto, sendo meramente nascidos da benevolencia de hum homem, naõ pode este rustico aldeaõ deixar de sentir huma grande confusaõ; porem se se offerecer huma boa opportunidade, rogo o favor de olhar para mim (visitando-me) e naõ permittiremos, que os antigos reservassem para o seu tempo a satisfaçaõ das saudes, e eloquencia: he isto, o que espero, e rogo. Eis o que com respeito se me offerece responder.

III.

Carta a Mandar procurar criados.

Os differentes trabalhos sempre se encarregaõ a differentes pessoas: he difficil abranger muitos empregos: tal he a maxima infallivel, dos que governaõ o imperio, e a, dos que governaõ huma casa naõ he differente, respectuoso pois vou a seus pes l. dirijo-me pois ao seu palacio, l. reverente vou pois á sua presença, como a homem de luzes, e prudencia, que tem averiguado com clareza, quais saõ os homens bons, e quais naõ; pelas relações longinquas, e tracto proximo sabe perfeitamente, quem he bom, e habil; querendo pois ajuntar criados, quem o podera fazer senaõ Vmce.? ora nesta nossa igreja l. nesta humilde casa falta gente para tal emprego, e faltando, os negocios se perdem: ainda que temos actualmente varios criados encarregados do serviço da casa, he preciso, que haja, quem cuide de cada coisa, naõ sendo possivel, que hum abranja duas: quanto mais que, o que he habil em huma coisa, naõ o sera em ou-

tra, e podera fo çar se a faze-las ambas? peço por tanto a sua benignidade, me ajusta alguns criados; no dia pois, que chegar esta, peço, que logo me busque tantos sugeitos, que possaõ satisfazer a tal officio, e m s mande: quanto ao salario, quando chegarem, ajustaremos, quanto ha de ser: mas se naõ houver pessoas desta qualidade, espero, que logo me responda, para procurar por outra parte. He o que se me offerece a respectuosamente communicar a Vmce.

IV.

Resposta.

Sendo o seu palacio grande, e tendo muita gente, certamente naõ podera hum so criado fazer tudo: chegando pois a sua ordem, mandando-me alugar trabalhadores, ousarei naõ obedecer ao primeiro aceno? porem eu, sendo inhabil, e da classe dos de olhos carnaes, envergonho-me de naõ ter esperteza, para conhecer gente, e sendo as minhas relaçoes poucas, naõ tenho grandes conhecimentos; com razaõ pois temo, naõ va inculcar pessoas incapazes, que venhaõ a arruinar os seus negocios; mas recebendo a sua ordem, poderei negar-me? Achei pois hum homem de tal parte, por sobrenome N, e por nome N. que costuma fazer tal trabalho, cuja idade, e robustez esta na sua flor, que provavelmente ha de ser capaz de satisfazer a tal emprego do seu palacio: de o portante escrever esta minha carta, para elle a apresentar a Vmce., para por ella proceder a indagações: e se poder servir, queira declarar-lhe, quanto ha de ser o seu salario, para depois naõ haver alteraçoes: e se naõ servir, peço, lhe de o viatico, para voltar a sua terra. Sendo eu estupido, espero, que Vmce. de a sua decisaõ. Eis o que com respeito respondo á sua ordem! he o que se me offerece dizer, e muito respeito, em resposta a sua, ao mesmo tempo, que lhe desejo grande paz! grande fortuna sem termo!. idem.

V.

Carta a Mandar presentes.

Estando os bons amigos ha muito separados, sem a menor noticia, embaraçando o *Kiam*, e o mar demasiadamente a gente, poder-se ha dizer, que estamos n'hum logar? mas creio, que nos devemos esquecer do sumirel, naõ devendo ser (como o outro) que conservava tanta pena de naõ saber, onde buscar (o amigo) contra a corrente, que se esquecia de si: quanto mais que temos esperança de nos tornarmos a ver, naõ neste mundo, mas seja no Ceo; espero pois que ambos nos esforcemos a isso. agora pela pela opportunidade do gausos (portador) offereço hum lenço, e dois canivetes; cousas pequenas, e fraças, que naõ sendo capazes de se darem de presente, saõ bacatellas exoticas, que

sendo pequenas, (mostraõ) hum grande affecto; assim penso, que olhando para ellas, mais se compadecerà deste rude peregrino. Proximo á magestade do Senhor, nas suas orações espero, se lembre hum instante (de mim). Eis o que desta distancia se me offerece respectuosamente communicar a Vmce, desejando-lhe ao mesmo tempo muitas felicidades, l. juntamente lhe appeteço actual fortuna, l. juntamente lhe appeteço perfeita paz. Apresento esta na mesa de N. N. meu Excellentissimo Irmaõ, eu rude irmaõ menor N. N. escrevo, e venero.

VI.

Resposta.

Quando nas extensas nuvens, e montes ha muito tinhaõ cessado de voar os gansos, quando menos o pensava, repentinamente recebi a sua florida carta: e poderia esta deixar de excitar em mim sentimentos de alegria? he verdade, que neste mundo nada sendo perpetuo, o que desejo he, como diz a sua ordem, que nos vejamos depois no ceo; e naõ teremos pesares futuros. Venerei, e recolhi o seu precioso presente; guardo-o no coraçaõ sem cessar; ponho-o sempre à direita da cadeira, para me entreter com elle de dia, e de noite, como se visse com meus olhos a brilhante magestade das suas grandes virtudes: sendo ao mesmo tempo bem capaz de dissipar a minha rudeza, e imperfeiçaõ. Apresento a Vmce. tal coisa, naõ como retribuiçaõ, mas só para huma pequena lembrança la nessas terras distantes; e he o que respectuosamente se me offerece responder: l. eis a minha grosseira resposta, e ao mesmo tempo lhe desejo toda a paz l. actual paz sem fim l. todas as felicidades l. grande paz, e felicidades: l. com respeito espero olhe sempre por mim: l espero sempre a sua protecçaõ. Apresento esta aos pes de N. N. piedoso Irmaõ, e Senhor, seu rude Irmaõ (amigo) N. a escreveo, e offerece.

VII.

Carta a Mandar presente.

Tendo vivido juntos tres annnos, nos separamos ja ha annnos: o grande affecto de hum amigo, acordado, e dormindo de continuo me inquieta: que he o que se chama Esquecimento do visivel? da-me o riso (de ver que) ainda se naõ converteo este coraçaõ mundano. aproveitando a occasiaõ, offereço tantas coisas, a que naõ posso chamar presente; mas he so para acompanhar a grosseira carta: peço, que para rir as receba, l. supplico, que por riso as deixe ficar, e ao mesmo tempo lhe desejo felicidades: l. por esta accasiaõ lhe desejo paz, e vigor.

VIII.

Resposta.

Peregrino por estas solidões tudo me intristece; recordo-me de quando na janella Occidental espivitavamos a vela (para estudar;) porem esse tempo naõ volta: mas eis huma eloquente carta de repente chega, que alegra grandemente as entranhas da gente; e como ainda ha, quem tenha taõ forte lembrança de mim? Recebi a preciosidade, que me deu, que recolherei, como hum thesouro; naõ que eu seja avarento para naõ usar delle; mas paraque quando me entretiver com elle, esteja como vendo hum bom amigo, e me lembre dos documentos, que ha annos recebi: eis, Senhor, a minha resposta no mesmo tempo, que lhe desejo perfeita paz,

IX.

Carta a Saudar depois da partida.

No cannavial, e geada cançar-se em vaõ, a procurar (o amigo) era affecto saudoso daquelle antigo para com o amigo: costume era meu suspirar pela tua respeitavel presença, quando afortunadamente te encontrei á borda do *Kiam*: mas separando-nos logo outra vez para differentes terras, naõ sentirei os obstaculos, e distancia, que a estrada offerece? quanto mais que naõ apparecendo o exercito dos gansos (para trazer cartas), naõ tenho meio de saber, se he bom, ou mao o teu estado de saude, e eis o que augmenta a minha pena; de proposito pois faço esta cartinha, e remetto, a perguntar respectuosamante pela tua saude: e se houver opportunidade, peço naõ sejas avarento das tuas preciosidades (carta); eis o que desejo, l. eis o que supplico, l. eis o que espero.

X.

Resposta.

Tendo por hum pouco parado a sua bandeira pude ver a sua brilhante presença, fortuna igual á dos antigos, quando abaixavaõ os sombreiros (conversa familiar), mas instando o serviço publico, naõ ousei demorar a Vmce. contra as ordens; mas isto quanta saudade me naõ causou no coraçaõ dias, e mezes? eis quando recebi huma carta sua, em cujas graves palavras, como que via a tua virtuosa face; mas o seu amor para os inferiores he taõ grande, que, os que sabem desse de longe o gravaõ, e conservaõ no coraçaõ: mas naõ sei, quando voltará o seu coche para desabafar as saudades amontoados no peito; isto espero, a isto anhelo.

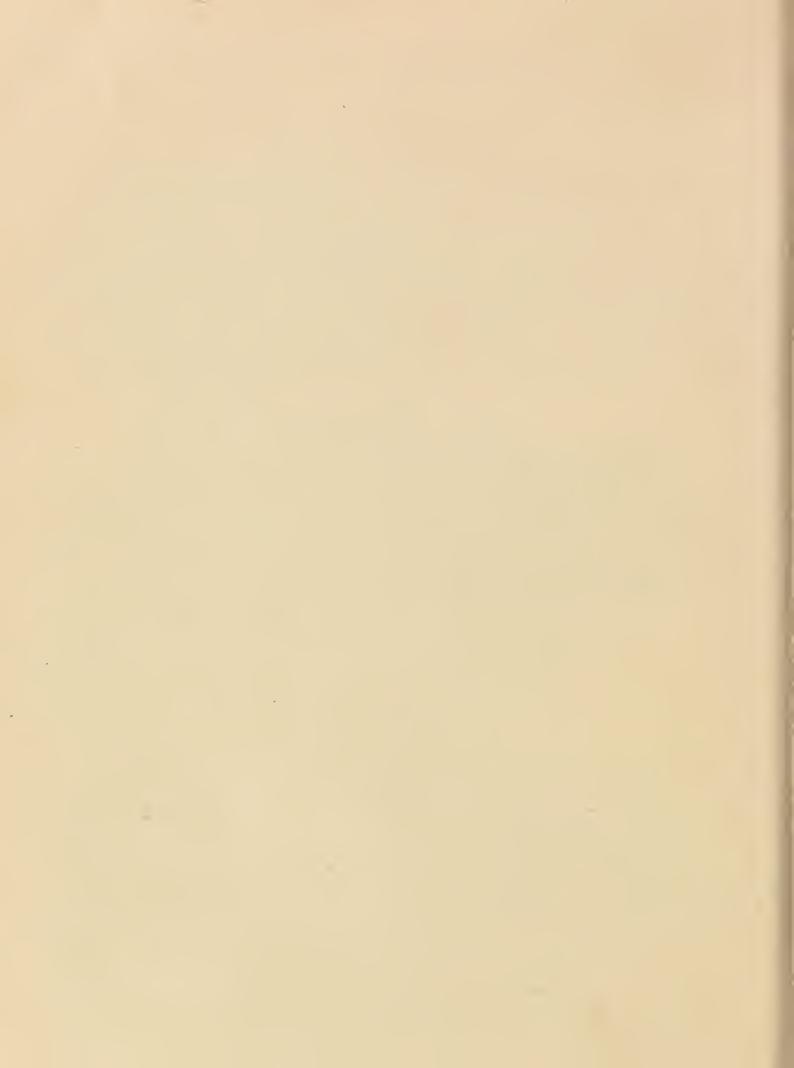
XI.

Carta a Recommendar huma pessoa.

Intimo Amigo, mezes saõ passados desde a sua partida, e eu estou pensando, que Vmce. cresce em virtude, e meritos, fazendo, que os estranhos, e remotos movidos da sua fama, ardentemente suspirem por Vmce.. Tenho huma coisa, que lhe pedir. N. he hum bom cavalheiro; mas acaba de lhe succeder huma desgraça imprevista: bem queria eu soccorre-lo; mas, para minha confusaõ, naõ tenho talentos (para isso), desejara, que (Vmce.) que tem grande prudencia, lhe subministrasse hum bom expediente, para se levantar da sua ruina, e o agradecido naõ seria so este seu Irmaõ; e he, o que se me offerece communicar com respeito a Vmce., ao mesmo tempo, que lhe desejo todo o bem.

XII.

Resposta.

Desembaraçar o confuso, aplanar as desgraças he proprio de heroes, e quem sou eu, para me atrever a isso? porem tendo recebido a sua ordem he preciso, que o fraco cavallo faça, o que pode: quanto ao bom, ou mao successo está no poder do ceo, sem o podermos prever; com tudo ainda peço, que enterceda por mim, para ver se se converte a desgraça em fortuna, a ruina em perfeiçaõ; e he, o que se me offerece dizer grosseiramente em resposta, e desejo lhe a paz.

APPENDICE.

ARTE CHINA SEM LETRAS CHINAS.

COM A PRONUNCIA MANDARINA, E DE CANTAÕ,

TORNANDO-SE a Lingua China mui difficil por causa da sua escrita, vamos aplanar esta difficuldade, exprimindo com letras Europeas (com o valor, que abaixo se nota,) as palavras mais necessarias. Outra difficuldade ha ainda nos differentes tons, em que huma mesma voz he pronunciada, para significar differentes coisas; mas esta se aplanará, observando, que na nossa lingua temos tambem estes tons, que chamamos accento, ou ar de fallar, de que, sem o advertir, usamos nas differentes occasiões; naõ exprimindo talvez differentes objectos, como os Chinas, mas sim differentes affectos. Assim a interjeiçaõ *Huc*! a proferimos no tom *Plano Alto*, como tambem o *Ai*! na dor repentina. Alem disto quando nos perguntaõ com espanto: Pois queres isto assim? respondemos com firmeza: *Quero*, no *Plano Baixo*: no mesmo tom he o applauso *Bravo*! Igualmente quando me dizem: Elle naõ quer obedecer; como firmando-me pergunto: *Naõ*, no tom *Ascendente*. Assim tambem quando me dizem: Isso naõ has tu de conseguir; com firmeza pergunto: *Por que naõ*? o *naõ* he proferido em tom *Descendente*. Emfim o que conta o tempo por hum relogio, chegado o momento diz: *Tope*, em tom *Entrante*. Repare-se, que na inflexaõ, que damos ao *naõ* nos dois exemplos acima, como que duplicamos o *aõ*; pois o mesmo succede nos tons Chinas, particularmene no *ascendente*, e *descendente*,

Para notar os tons, usaremos de ˙, 1, 2, 3, ou 4, adiante de cada som, para designar o *Plano alto*, *Plano baixo*, *Ascendense*, *Descendente*, e *Entrante*; a palavra proximamente repetida, que ja se sabe, naõ tera numero, e quando muitas vezes repetida, naõ tera accento, nem aspiraçaõ. Na pronuncia de Cantaõ so notaremos o tom, quando for inteiramente differente da Mandarina, o que quasi nunca acontece, senaõ quando usaõ differente letra, para significar a mesma coisa.

VALOR DAS LETRAS EUROPEAS NA PRONUNCIA DO CHINA.

Ça, *ce*, &c. se pronunciaõ como *tsa*, *tse* sem com tudo ouvir distinctamente o *t*, como quando açulamos os caẽs, excepto se o ç'*a* &c. for aspirado, que entaõ se deixa ouvir o *t*.

che se pronuncia passado o vento como, quem assobia, semelhante a *chge*.

g se pronuncia mais na garganta, naõ taõ claro como o nosso.

h he sempre aspirado ; mas o *hi* he proximo a *si*, mas mais assobiado, com a lingua mais encolhida.

j se pronuncia com a lingua mais encolhida.

k junto com *i* se pronuncia semelhante ao *chi* ; mas este com a lingua mais chegada aos dentes, e menos força, que o nosso; e aquelle com a lingua mais encolhida, e com mais força, que o nosso, e assim prounnciará o *tchi* no dialecto de Cantaõ : em algumas provincias se pronuncia, como os Inglezes em *king*, rei.

m soa sempre como em Portuguez.

n final soa como em Latim.

s se pronuncia como em Lisboa : os C, Ch, K, P, T admittem aspiraçaõ ás vezes, pronunciando a letra, e aspirando-a ao mesmo tempo : assim *t'u*, terra, se pronunciará, como thu (aspirando o h,) assim a virgula indica aspiraçaõ.

v he mais leve, que em Portuguez.

As vogaes finaes saõ agudas, quando naõ tem accento; porem o *e* será circunflexo, excepto depois de *i*.

ām se pronuncia como, quem tem os queixos presos, hum pouco semelhante a *im*, como *chām* brigar.

án se pronuncia mais aberto como *xán* bodum.

é he mais agudo ; alguns o prounnciaõ como *ei*, ou *ai* como *ké* rua

ō soa como ôó, como ço fazer.

oŏ se pronuncia encolhendo os beiços de modo, que se veem os dentes, como çoŏ inclinado.

u soa como o nosso.

ū se pronuncia encolhendo os beiços, à semelhaça de *i* como *sū* quatro.

u depois de *i* he semelhante ao Francez como *iu* peixe ; como tambem depois de *l*, como *lun* conversar, excepto antes de *m*, como *lum* dragaõ.

x he mais assobiado, com a lingua mais encolhida, que em Portuguez.

O circunflexo sobre a vogal indica tambem, que a palavra se ha de pronunciar com a lingua mais encolhida, como *châm* recto, *chôu* ilheta.

A vogal final breve se deve ouvir melhor, que entre nos como *haŏ* bom.

As palavras acabadas em *iau*, e *ieu* tem sempre ao menos aspiraçaõ leve : muitos tambem [illegible]aõ levemente as palavras, que principiaõ por *i*.

As addiçoes, *tsū*, *orl* saõ so para encher, e nada significaõ : ellas se pronunciaõ breves, e o [illegible] fica fazendo huma syllaba com a antecedente : assim *t'ou olr*, chefe, soara *t'oulr*.

No Dialecto de Cantaõ o *k* sempre he forte, e o *h*, sempre denota aspiraçoõ . os sons aca-

bados em *c*, *p*, *t*, ou com accento breve saõ entretantes.

No principio procure-se sempre hum China do Norte para a lingua Mandarina, ou hum da cidade de Cantaõ para a desta provincia, para ensinar a pronunciar bem. Cuidado nas aspiraçoẽs,

A Formaçaõ dos Ajectivos, Casos, e Tempos se ve nos exemplos seguintes.

Portuguez.	Mandarim.	Cantaõ.
Eu sou bem homem.	Uo2 xe3 haŏ2 jen1	Go hai3 hou ien
Tu es meu irmaõ menor.	Ni2 xe uo ti4 hium· ti3	Nei hai go ke3 sai2 lo3
Elle he teu amigo.	T'a· xe ni ti p'om1 ieu2	C'ōiI hai nei p'om iau
Nos somos seus companheiros.	Uo men1 xe t'a ti hō2 ki3	Go tei3 hai c'ōi co3 fō ki
Vos sois nossos visinhos.	Ni men xe uo men ti lin1 xoŏ1	Nei tei hai go tei ka lei2
Elles saõ vossos inimigos.	T'a men xe ni men ti ch'ou1 jen1	Coi tei hai nei ke ch'au ien
— naquelle tempo estavaõ juntos.	Ta men na2 xe1 hou3 çai2 i1 c'uai3 olr	Coi tei co3 co3 xi hou t'um hai co3 xiu2
Elles ainda queriaõ mais.	Ta men hoan1 iau3	Coi tei chum3 goi3
De quem era esta coisa?	Choŏ3 co3 tum· si· xe xoei1 ti	Nei co hen3 ie2 hai mă xoi ke
Deraõ-lhe estas coisas.	Jen1 kei4 leau2 t'a choo sie· co3 tum si	Ien tei pei cuo3 coi co tei ie2
Quem o tinha matado?	Xoei1 sien· xa4 leau2 t'a ni1	Mat ien xat len coi
Quando cheguei, ja tinha morrido.	Tō· san1 uo tau3. i2 kim· sū2 lean.	Go tou3 co xiu2 sū la
O' *Leu*, quando voltaras de casa?	Laŏ2 *Leu*1 ki2 xe1 iau2 ç'um· kia· li2 hoei1 lai1?	Lou *Lau* nei kei xi çum ca li fan lōi ni
O que ha de vir, he grande.	Chiam· lai1 ti4 chieu3 xe3 ta3	Han3 loi loi co ti· hai tai co3
Elle ha de gostar.	Ta i4 tim3 hi2 hoan·	Coi iat tim fon hei
Vai dizer-lhe, que venha.	Ni k'iu3 can3 su3 t'a lai.	Nei hōi keu coi lai
Entrega-lhe isto.	Pa2 choŏ co3 kiau· kei4 ta	— cheom· nei co pei coi
Naõ lhe digas, o que eu quero.	Pu4 iau2 cau3 sum3 ta uo iau xe1 mo2	— mo4 hou va coi chi go ieu mat ie
Talvez diria, o que tu naõ gostarias.	Ta3 cai3 iau2 xō4 ni sō2 pu4 hi hoan ti4	Tai coi nei me fun hei coi va nei
Se naõ quizesse, naõ viria.	Jō4 ta pu iau chieu3 pu lai1	I5 coi mo iuu3 çan mo loi
— ninguem tivesse vindo de Macao.	— mo4 ien jen ç'um· Gau3 men1 lai	— mou2 ien ç'um Ou mun loi.

PORTUGUEZ.	MANDARIM.	CANTAÕ.
Quando vier, reprehende-o.	Tō' saul t'a lai xō t'a	Tām c'ōi loi va l. nau2 coi
He injuriado por todos.	Pei3 chum3 jen1 lim1 ju4	Ien ien tou lim ioc cōi
O Senhor *Cham* he alto de estatura.	*Cham*' sien' xām' xên' leam3 caō'	*Cheam* sin xām hai cou tai3
O Senhor (mancebo) *Kin* he mais alto.	*Kin*' siam' cum' cām cao	*Came* siom cum cūm cou tai l. con cuo coi
Qual he o melhor?	Na2 i co3 haō2	Pin co hou
Este he o melhor.	Choō i co —	Nei ti hou l. chi3 hou
— he bom.	— co hao l. xe hao ti	— ti hou l. hai hou ke
Eu sou melhor, que tu,	Uo pi2 ni hao	Go pei nei hou
Ella he mui bonita.	T'a hāu2 hao c'an' l. ta hao c'an ti leau2 pu toō4	Coi xat xau2 hou ium
Esta he mui feia.	Choo çoei3 ch'ou1 c'an	Nei ti chi mo hou ium1
Isto he carneiro ou ovelha?	— co iam1 xe cum' ti4 xe mu2 ti	— co eom hai cum hai mou
He carneiro.	Xe co cum iam	Hai eom cum
Foi para *Leu-kieu*, reino visinho á China.	K'in2 leau lim1 kin3 Ch'um' cuo4 *Leu*1 *kieu*' cuo	Coi hoi *Lau cau* cuo lei can Chum cuo
Que?	Xe4 mo2 l. xe mo xe3 ch'i.n1	Mat ie l. mat sū con
— homem.	— — jen1	— — ien
— dizes?	Ni xō4 xe mo.	Nei va mat ie
Como se chama aquillo?	Na3 co kiau3 xe mo mim1 tzū	Co co keu mat ie
Vi-o primeiro, que tu.	Uo çai2 ni2 sien' kien3 cuo3 ta	Go sin pei nei t'ai2 ken coi
Senti primeiro na cabeça, que nos pes.	Sien kiuě4 to˘4 çai2 nau2 tai3 xam3 hou3 lai1 çai kiō4 xam	— — sim3 că çoi t'au xeom hau loi çai kioc xeom
Qual dos dois he mais entendido?	Leam2 co li t'ou1 na3 i4 co mim1 po4	Nei leom co pin co mim pac.
Ambos saõ baixos.	Leam co tou' gai'	Leom co tou ai
Nenhum quer vir.	Ta men tou pu iau lai	Mou co ieu loi
Alguem lhe bateo.	I tim ieu2 jen ta2 leau ta.	Iat tim iau ien ta leu coi
Qualquer o pode fazer.	Pu4 lun1 xoei3 nām1 cou çō3 choo co.	Co co ien tou çou tă
Venha quem quizer.	Ch'im2 i co pu lun xoei lai	Tsoi pin ti iat co loi (çou
Servirei por qualquer paga.	Pu lun xe mo cum ch'ien uo çō3	Pot4 lon tō xicu ien cum, go tou
A cada hum cabem quatro.	Mei2 i co fuen' sū3 co	Moi ien fān sū co
Tudo he o mesmo.	Tou xe3 i co iam3	Tou hai iat iom
Todos o querem.	Co4 co4 jen iuen3 i3 ta.	Co co ien tou oi3 coi
Saõ os mesmos dantes.	Hoan1 xe tou1 li2 ua2 sie' co3	Tsum chin1 iat iom l. chien3 sin' iat iom

Portuguez.	Mandarim.	Cantaõ.
1. 2. 3. 4.	I4, olr3, san' sū3	Iat, i, samĕ, sū
5. 6. 7. 8.	U2, leu4, ch'i4, pa4,	ū, loc, çat, pat
9. 10. 11. 12.	Kieu2 xe4, xe i, xe olr 3	Cau, xap, xap iat, xap i,
20. 25. 30.	Olr xe, olr xe ū, san xe	I xap, i xap u, l. ie3 ū, same xap
40. 60. 100.	Sū xe, leu xe, i pai4	Su xap, loc xap, iat pac
104. 110.	I pai limI su co3	Iat pac lim su co
	— — i xe co	Iat pac lim xap co l. iat pac iat
1000. 1020.	I ch'ien', i chien lim olr xe co	Iat ch'in, iat chin lim i xap co
Dez mil. quarenta mil.	I van3, su van	Iat man, su man
Cem mil. hum milhaõ.	Xe van, i pai van	Xap man, iat pac man
Tres e meio, quatro patacas, e meia.	San co pau3	Same co pun
	Sū c'oai3 pan ch'ienI (co	Sū — — gan c'in
O primeiro excede o segundo.	T'ouI i co ch'au' cuo ti3 olr	Tai iat co hou cuo tai co
Hum terço naõ presta.	San fuen3 che' i pu hao2	Same fan iat mo hou
Hum quarto esta perdido.	Su fuen ieu i hoaiI leau	Su fan iat vai lă

FRASES FAMILIARES.

Estás bom?	Ni2 haŏ2	Nei hou ă
Bom, e tu como estás?	Hao ni ie2 hao	Hou, nei touI hou
Donde vens?	Ni ç'um' na2 li2 laiI	Nei ç'um pinI xiu3 lōi
Para onde vas?	— vam2 na li k'iu3	— hōi pin ti2
Venho de casa	Uo çum kia' li lai	Go ç'um ca lei loi l. oc k'i2 loi
Vou fallar (ver) a huma pessoa	Uo k'iu kien3 i co jeu	— hōi kin iat co ien
Eu vou com tigo	Uo t'umI ni k'iu3	— t'um nei hōi
Naõ quero, vai-te	Pu iau2, k'iu ni ti pa3	Go mo oi, çau hói' pa
Logo irei	Uo hieu3 k'iu	Go çau hōi
Como quizeres	Soei1 p'ieuI	ç'oi pin2
Faze-me favor de vir cá	T'ō fanI ni lai choŏ li	t'ō fāu nei loi nei ti2
Naõ pode ser	Pu nāmI cou3	Mŏ çō3 tă4
Da-me cha para beber	Kei4 uo ch'aI ho4	Pei ch'a go iame2
Naõ ha. Aqui está	Mo4 ieu2, ieu leau2	Mou ch'a, iau lă
Agradeço	Tō' sie, l. can2 sie ni	Tō sé3 l. camĕ se nei
Naõ ha de que	Chŏ co pu soan3 xe mo	Mou2 mat hou to se
Queira fumar	C'him2 ch'ê1 ieu'	Ch'im xec in
Eu naõ fume	Uo pu hoei3 ch'	Go mo vei xec

PORTUGUEZ	MANDARIM	CANTAÕ
Como te chamas?	Ni sim3 xe mo	Nei keu3 mat miml
O meu sobrenome he *Li*	Uo simLi2	,, ,, ,,
Eu chamo-me A t'ai	,, ,, ,,	Go keu A t'ai3
Que queres? *ou* que he isso?	Xe mo xe3 ch'im1	Mat sū con3
Nada: eu queria fallar com tigo	Mō ieu xe mo uo siam2 t'um1 ni xō4 ki2 kin3 hoa3	Mou mat ie, go siom t'um nei com2 xiut1 va
Eu agora naõ tenho vagar	Uo jul kin' mō4 ieu c'um olr	Go iu came mŏ tĭ han1
Naõ importa	Pu siam can3	Mŏ siom con
Da-me o chapeo	Kei no ti maŏ 3 çū	Pei mou
Busca huma faca	Chau2 i pa2 tau' tzū	Nei van2 co tou çai2 go
Naõ fálles alto	Pu iau ta xām xō	Mŏ hou tai xem com
Guarda segredo	— iau cau3 sum3 jen	— hou va jen chil
Naõ tenhas medo	— p'a3	ūm p'a
Busca-me hum tancar	Ni kei no chau2 i co t'im2	Nei hōi van t'an ca t'im
Onde?	K'iu na li	Hoi piu xiu3 van
Na Praia do Manduco	Kiu a ven kié'	Hoi a van cai
Melhor he na Praia Pequena	Cam haō kiu ta3 ma2 t'ou1	Cam hou hoi tai ma l. pou3 t'au
Eu quero ir em hum tancar	Uo siam2 ta1 i co t'im2	Go siom tap tan ca' t'im
Eu quero embarcar na Praia Grande	Uo ian çai nan1 van'' xam2 ch'oan1	Go ieu çói namĕ van loc xiun
Como se chama aquelle monte?	Na co xan kiau3 xe mo	Co co xan keu mat ié2
Chama-se Caquiaõ	Kiau ki' kim'	Keu cai kiim
E aquelle?	Na co ni1	Co ti ni
Monte da Lapa	Kiau Toei mieu xan	Keu Tōi miu xan
O Senhor esta em casa?	Ni ti lao2 ie1 çai kia' li mo	Nei chiu2 ien hai3 ca mŏ hai
Sahiu, logo ha de vir	Ch'u4 leau men1, chieu3 hoei lai	Chot cai', çau fan1 loi
Onde foi elle?	T'a k'iu3 na li	C'oi hōi piu ti
Naõ sei	Pu chê tau3	Mŏ chi
Viste o meu moço?	Ni kien3 cuo1 uo ti xe3 hoan3	Nei kin go a tai
—— preto?	— — leau uo ti hei4 çu	Nei ——— hac cuai2
Naõ	Mo ieu	Mŏ çām1
Peço-te huma coisa	Uo k'ieu1 ni i kieu3 xe3 chim1	Go c'au nei iat can sū con
Empresta-me algum dinheiro	Chie3 kei4 uo tō' xau3 ch'ien1	Nei chié ă tit c'iu pei go
Nos somos amigos	Uo men siam3 haõ2	Go tei siom hou
Eu gosto de ti	— hi2 hoan ni, l. chum3 i3 ni	Go fun hei nei l. chum i nei
Naõ o posso soffrer	Vo pu fa4 t'a	Go mo foc c'oi
Ordena alguma coisa?	Ieu2 xe mo fuen' fu3	Iau mat fan fu

Sem Letras Chinas

Portuguez	Mandarina	Cantaõ
Eu incõmódo-te	Uo nan1 vei1 ni	Go nan vai nei
Dou-te trabalhos	Sin' c'u2	San fu nei
Naõ os tenho em obedecer te	T'im' ni ti mim1 çum3 pu sin c'u	T'im nei mim chum mo san fu
Sem cumprimento	Pu pi1 tõ li2	Mo xai come t[illegible] lei mou
He obsequio, que me faz s	Tou' cuei' iu1 ni ti ch'im1 fuen	Hai nei co ch'im fuan
Fio-me em ti	Uo sin3 fu4 ni	Go sôn nei
He muito favor	Pu can2 tam3	Mo comĕ
Recõmenda-me ao Senhor Cham	Ven3 *Chim'* sien' xãm' hao2	Ni man Cheom sia [illegible]
Naõ faltes, l. naõ te esqueças	Pu iau vam1 lean, l. xê1 sin3	Mo hou mo li tă[illegible]
Passa diante	Ni sien1 çou2	Ch'im sia ham
Obedeço. Sou incivil	Ts'um3 mim1, Xê4 li2	çum mim, m[illegible]
He verdade ?	Xe3 chên' ti' uo	Hai chân [illegible]
Eu digo a verdade	Uo xõ x[illegible] h[illegible]	Go [illegible]
Eu digo, que naõ esta bem	Kin3 [illegible] kõ [illegible]	[illegible]
Todos assim dizem	Jen jen tou cho[illegible]	[illegible]
Creio, que naõ	Uo siam2 pu xe	[illegible]
Eu digo, que sim	Uo xõ xe	G[illegible]
Em consciencia naõ pode	çõ 3 choʒ co mo4 ieu leam1 sin'	Come [illegible] same
Estás brincando ?	Ni xõ siau3 hoaʒ	Nei fan2
Fallo sério	Uo xõ jen3 chên4 ti hoa	Go com ti[illegible] xat va
Naõ ha nada disso	Mo ieu choõ iam3 ti xe ch'im	Mou come ke sũ con
He mentira	Xe kia3 ti	Hai ca kĕ
Porque ?	Vei xe mo'	Vai mó s[illegible]3
Porque naõ pode ser	In vei xe pu n[illegible]m ieu ti xe ch'im	In v[illegible]i mo nâm iau come kĕ su3 con
Eu consinto	Uo suei1 chau4 ni	Go çoi nei lĭ l, go ieu2 nei
Eu digo o mesmo	— ie2 xe choʒ iam xõ	Go tou hai come va
Eu opponho-me a isso	Uo pu fu4	Go mó foc
Que faremos ?	ço xe mo haʒ	cou mat ie hou
Que te parece ?	Ni cen2 mo iam x[illegible]	Nei ti mo iom i sõ3
Que remedio ?	Xe mo fa4 tzũ	Mat fom1 fat
Espera hum pouco	Tam2 i hoei! [illegible]r	Tãm iat chanʒ
Eu faço assim	Uo siam cho iam pan3	Go siom come iom pan
Retira-te	çou2 pa3 l. li1 g'ai pa	Nei ham hói tĭt l, hõi pit ti
Estou bem aqui	Uo cai choo li2 hao	Go nei xiu3 h[illegible]u
Chega-te para mim	Kin2 uo lai1	Can go loi
Naõ vas taõ de pressa	Pu iau choo mo c'uai3 çou2	Mo hou come fai ham1

PORTUGUEZ	MANDARIM	CANTAÕ
Eu vou de vagar	Uo çou ti man3	Go ham tă man
Naõ toques nisso	Pu iau2 tum3 na co	Mŏ pei nei ton3 co ti
Deixa isso	Leu1 hia2 na co	Fom3 loc co ti
Vem por aqui	Ts'um3 choŏ i pien3 lai	Tsum nei ti loi
Passa por la	Tsum na i pien cuo pa	— co pin cuo
Que buscas?	Ni chau2 xe mo	Nei van2 mat ie
Que perdeste?	Ni tien' leau' xe mo	— xat — —
Nada	Mŏ ieu tieu xe mo	Mou xat mat ie
Naõ percas o lenço	Pu iau tieu xou2 kin'	Mŏ hou xat xau can
Falla baixo	Siau xãm xō	Ai xem com va
Fallas comigo?	Ni tuei uo xō hoa mo	Nei t'um go com va
Fallas a lingua da terra?	Ni xo pen ti hoa	Nei com pă va (hou
Fallo pouco, fallo mal	Xō ti pu tō, xo ti [illegible]	Go com mou ki tō, com tă mo
Entedes-me?	Ni tum2 toŏ uo ti [illegible]	Nei hieu go com ūm hieu
Que quer dizer isto?	Choŏ co cen mo [illegible]	[illegible] co tiu2 mo iom cai
Que dizes?	Ni xō xe mo	[illegible] mat ie
Cala te	Pu iau ch'u4 xãm	[illegible] man1
Naõ se quer calar	T'a i tim iau xō hoa	[illegible] xi pit l. pit tim ieu com va
Fa-lo calar	Kiau t'a pu ço [illegible]	[illegible] mŏ chet xem
Ouvi-o dizer	T'im kien jen xo	[illegible] t'im ien com
Que dizem?	Jen xo xe mo	Ien va mat ie
Que tu es hum velhaco	Jen xo ni xe [illegible] cun3	Ien va ni hai lan2 çai
Quem to disse?	Xuei1 xo	Hai mo xuei va
Naõ digas mais huma palavra	Pu iau tō xo i kiu3 hoa	Mŏ pei tō com iat coi va
Responde	Ni ta4 im3	Nei tap im
Esta quieto	Pu iau tum3	Mŏ hou fan2
Ouve, o que te digo	Ni t'im uo xō	Nei t'im go va
Dize	— xo uo t'im	— va go tim
Naõ faças bulha	Pie choŏ mo nau	Mai2 ç'ou nau
Que bulha he essa la?	Tsai na li jam nau xe mo	Hai co xiu çou nau mat ie
Quebrais-me a cabeça	Ni men cō uo olr2	Ts'ou tī i2 cuam cuam xem
Para que he isto?	Iau t'a ço xe mo	Vai mat ie xai2, iau mat ie ium
Naõ sei	Pu chê' tau3	Mŏ chi
Soube-o antes, que tu	Uo çai ni sien che tau	Go hai ni sin chi tou
Conheces aquelle sugeito?	Ni jen3 toŏ na co jen	Nei xec tă co co ien
Somos conhecidos	Uo men xe siam jen xê4 ti	Go tei hai siom xec
Conheço-o de vista	Kien3 cuo t'a	— kin cuo cōi
Lembra-te, do que te disse	Ni ki3 toŏ uo ti hoa	Nei ki tă go va

I. Casa.

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
Que idade teus?	Ni ieu ki soei	Nei iau ki tõ soei
Vinte, e quatro annos.	Olr xe sū soei	1 xap sī soei, l. ie sū soei
Estàs moço, e eu estou velho	Ni xe ieu nien ti, uo tau2 laõ leau	Nei hai hou xam, go hai lou tai
Teu irmaõ maior he vivo?	Ni ti co cõ çai pu çai	Nei a co çol
He; mas o menor morreo	çai, lan uo hium ti3 sū lean	çoi, vai xe go ke sai lo sū leu

VOCABULARIO COM FRASES.

I. Casa.	Fam1 Tzū u4	Oc
Huma —	I kien l. çō3 fam	Jat can oc
— grande	Ta3 fam tzū	Tai oc
— de dois repartimentos	Leam2 çām· -- --	Leom çam —
— de sobrado	Ieu2 lou1 —	Iau lau —
— de dois andares	Leam çam lou —	Leom çam lau —
Repartimento feminino	Nei3 fam	Noi fom
— pequena, — nova	Siau2 — —, Sin· cai3 ti -- --	Sieu oc, San chem ke —
— velha	Kieu3 lan3 ti — —	Can lan ke —
— bonita	Haõ2 c'an ti l. t'i2 mien3 ti — --	Hou t'ai ke — l. com cau ke —
— alta, — baixa	Cao· ti — --, Gai2 ti — --	Cou —, Ai —
— larga, e funda	C'oan3 xēu2 ti — --	Fot xame —
— de telhado, — de palha	Va fam, ç'au2 -- —	Ga —, ç'ou —
— que tem horta	Ieu2 iuen1 tzu ti — --	Iau iun ke —
— que olha para o Sul	Châu nan ti — --	Chieu name ke —
— de empregado	Ial men	Ga mun
— do povo	Min1 fam	Min oc
Edificar —	çau3 l. cai3 fam tzu	Ch'em —
Fazer —, Concertar a —	Ch'ām1 kia, Sieu· fam tzu	çō ca, San oc
Alicerce, Palacio	Cān· ki, Fu2	Can ki l. kio, Fu
Paço, Portaõ	Vam fu· l. châu·, Ta3 men3	Vom fu, Tai mun
Porta	Men	Mun
— principal	Châm· men	Chem mun
— lateral, — travessa	Olr2 —, Hou3 —	I — Hau —
— da cabeceira da sala	Pim2 —	Pim —
— de duas portas	Leam2 xán3 —	Leom xin —
Letreiro da — (armas)	P'ai1 fam	P'ai fom
Cerrar a —, Fechar a —	Cuon l. pi3 men, Sō2 xam3 —	Im mai mun, Sō mun
O vento (soprando) abre a —	Fom· ch'oei3 c'ai —	Fom ch'ōi hèi —

PORTUGUEZ	MANDARIM	CANT[illegible]
Estar á —, Abrir a —	çai men c'ou olr, C'ai men	Hai mun [illegible]
Bater a —, Guardar a —	Ta2 l. kiau3 —, C'an' —	Ta2 l. [illegible]
Porteiro, Entrada	C'an men ti, leu lam	T[illegible]
Guarda vento, Sala	Pim2 fom, Cuon1 l c'o1 t'im'	[illegible]
Arco, Arqueado, Reposteiro	Cum1 l. kinen3, Fa4 .., Men li.	[illegible]
Pateo, Rua larga	T'ien' chim' l iuen çu, Ta kiĕ	[illegible] Tai3 cai
CADEIRINHA	Kiau3 tzu	[illegible]
— descoberta, — coberta	Mim1 kiau, Gan3 —	[illegible] keu, Ken
Assentar-se na —, Ir de —	ço3 —, çō — k'iu3	ço —, çō — hōi
Levar a —, — de dois moços	T'ai1 —, Leam2 jen1 l. fu' —	T'oi —, Leom ien —
Levantar a —, Abaixar a —	T'ai k'i! — lai1, Fam3 hia2 —	Hi keu, Chai l e l. çō tai —
Descer l. sahir da —, Véo da —	Hia —, — lien1	Loc l. ha —, — lime
Vestido da —, Remate da —	— i', — tim2 tzu	— i, — tim
Ceo da —, Varas da —	— tim, — can' çu, l. — cam	— im, — com l. xem,
Porta da —	— men1	— mun
Visitar, Pagar a visita,	Pai3 c'o l. vam3, Hoei1 pai	Pai hac, Vei pai
Voltar para casa	Hoei kia.	Fan hoi oc k'i l. hoi cuai
Tranca, Taramella	Men xoan, Men hoan1 l.	Man xan, — van
Cadeado, Molho do —	So2, So hoan1	S , — sou,
— de ferro, Chave	T'ie4 so, lau4 xe1	T'it so, — xi
Columna, Torre	Chu3 tzu, T'a4	Chin t'um, Ta t'ap
Torre de Minerva, — da porta	Ven co4, Men lou1	Man co, Mun lau,
Trave, Fasquia (taboa)	Leam1, Mu4 p'ien3	Leom l. tai leom, Moc p'in,
Barrote, Ripa	Ch'oan1 tzu, — pan2 tzu	...... T'in fa pan
Tecto interior, — exterior	Fam1 tim2, — — xam2	Oc tim, — — xeom
Beiras, Forro	Fam ien1 orl, P'om pan2	iame hau l. pin, T'in fa pan
Telha, Telhar	Va, Cai3 va	Ga, Coi ga
Destelhar, Chover na casa	Kie4 va, Fam çu lou	Hoi ga, Oc lau
Parede, — de taipa	Ch'iam1, T'u2 chiam	Ch'eom, Nai —
— de tabique — de tijolo	Pi4, Choan' chiam	Ch'eom pei, Tchiun cheom
Chaõ da casa, Taboado	Ti3, Ti pan2	Oc tei, Tei t'oi pan
Sobrado, Subir para o ..	Lou1, Xam2 lou	Lau, Xeom lau
Descer do —, Escada	Hia2 lou, T'ai kiĕ	Loc lau, Xeec t'ai
Escada de maõ, Degrao da —	T'i, Tām kiĕ l. i çam t'ai kie	T'ai, T'ai c'āp
Sala interior, Refeitorio	Nei t'im, Fan3 t'im	Noi t'im, Fan t'm
Livrarias, Gabinete	Xu fam, Nei3 xu fam l. pien xe	Xiu fom, Noi xiu fom
Escritorio, Quarto	Cham fam olr, U4 tzū	Cheom fom Fom kan
Quarto de dormir, Entrar no —	Vo3 fam, Chin3 u çu	Fom can, iap fom can
Varanda (grades), Eirado	Lan1 can', P'im1 t'ai1	Lan con, P'im t'oi

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
Fazer-se Christaõ	Fom3 kiau, l. Chin3 kiau	Fom cau, l. çon cau
Apóstata, Gentio	Pei3 l. fan kiau, Vai3 kiau	Poi cau kĕ, Goi cau ien
Catecúmeno	Pau3 xou2 ti	Seom pai t'in chiu kĕ
Baptizar, Ser baptizado	Fu3 si2, Lim2 si2	Cum k'ōi lim sai, Lim sai
Rezar, — em cõmum	Nien3 kim1, T'um' cum1 — —	Nimĕ kim, Ta3 ca nime kim
Huma oraçaõ, Fervor	Chu4 ven1, Joŏ4 sin'	Choc man, It samĕ
Distracçaõ	Fuen' l. san3 sin	Fuan same
Relaxaçaõ	Lām2 t'an3, Pu xou2 fuen3	Lan 2 tame, mŏ xau pun fan3
Reza da manhã	çau2 co2	çou cuo,
Festa, Fazer —	Chánl li2, ço — —	Chimĕ lai, çou ....
Folhinha, Almanaque	Chán li tan1, Hoam1 li1	Chime lai tan, T'um xiu
Dia de guarda	Pa3 cum' ti je1 tzu	T'im1chi2 pa1 cum iĕ
Escritura, Contriçaõ	Xam3 kim1, T'um hoei	Xem kim, T'um3 fui3
Penitencias	C'u2 cum1, Pu2 xu4	Fu2 cum1
Inferno, Paraiso	Ti3 iŏc, T'ien t'am1 (hun1	Tei iŏ, T,in t'om
Salvar-se	Xam2 t'ien t'am, Kieu3 lim1	Xeom t'in t'om
Condemnar-se, Ser escandoloso	Hia2 ti iŏc, Hoai3 piau2 iam3	Ha tei iŏ, Vai pieu iom
Canonizar, Graça de Deos	Lie4 xām p'in2, Xām ch'um2	Lit iap xem p'en, Xem ch'um
Diacono, Padre	Leu4 p'in ti, Xen fu3	Loc p'en, Xān fu3
Bispo, Papa	Chu2 kiau', Kiau hoam1	Chin cau, Cau fa3 voom

II. Vestido.	I· Fu4	I Xeom
Vestido singelo, — forrado	Tan1 i fu, Kia4 — —	Tan xame, Cap nap
Anda de — comprido	Ch'oan' cham2 — —	Choc cheom i foc
O — esta çujo	I fu çam' leau	I xeom vei çou
O — esta estreito	— — chai4	— — chac
— de veraõ, — de inverno	Leam1 i', Noan2 —	Leom — —, Nun — —
— roto, — esfrangalhado	P'o3 ti — —, hi' p'o lan3 ti — —	Lan — —, Lan çai — —
O — descoseo-se	I fu tuon3 leau sien3	I xeom lăt sin pou
— bordado	Sieu3 hoa ti i fu	San fa ke i xeom
— brocado, Forro	Kin2 i fu, Li2 tzu	Came i foc, Lei
Direito, avesso do vestido	I fu ti mien3, i fu ti pei3	Min, Tai2
Borda do —, Renda	I pien3, Hoa1 pien	I pin, Va pin
Vestir-se, Despir-se	C'hoan i fu, T'ŏ4 — —	Cheoc4 i xeom1, T'ot1 — —
Mudar-se, Lavar o vestido	Hoan3 — —, Si2 — —	Van — —, Sai — —
Lava-lo bem	Si tĭ4 can' chim3	Sai ta con chim
Lavandeiro	Si i fu ti jen	Sai i xeom kĕ ien
Remendar, Talhar	Pu2 l. cai2 i fu, ç'ai1	Pou i foc, ç'oi

PORTUGUEZ	MANDARIM	CANTAÕ
Coser, Alfaiate	Fom', ç'ai fom	Lin3, çoi fom
Aba de baixo, — de cima	Siaü2 kin', Ta3 kin	Sieu came, Tai came
Mangas, — de canhaõ	Sieu3 tzu, Ma2 t'il sieu	Xamẽ· çau, Ma t'ai çau
Tunica forrada, Vestido de corte	P'au1 tzu, Mom2 p'au	P'ou, Mom p'ou
Mangas da tunica Vestia sobreposta	P'au sieu, Ċua3 tzu	P'ou çau, sieu2 c'ua
Vestia comprida, Cabaia	Ta cua tzu, Xan' tzu l. bo4 xan	Tai cua, Xame'
Cabaia comprida, — forrada	Cham2 xan, Mien1 l. kia4 gau2	Cheom .., Min l. căp năpé
— de luto, Capuz da chuva	Hiau3 xau, Iu2 tou'	Hau xamẽ, Siut4 mou
Barrete ou chapeo, Solideo	Mao3 tzu, Siau maõ,	Mou, Sôn3 mou
Por, tirar o chapeo	Tai3 xam mao tzu, Chai4 ..	Tai mou, Chiu1 mou
Barrete fresco, — quente de pano	Leam2 maõ, Noan l. chán mao	Leom mou Nun l chin mou
Prisões do —, Borlas	Mao pan3 olr, Soei tzu	Mou pan, Mou soi
Remate do —	Tim2 tzu l. orl	Tim
— vermelho (a), — azul	Hum1 tim orl, Lan1 — —	Hum tim, Lame tim
— branco, — de ouro	Pai4 — —, Kin' — —	Pac xeẽc —, Came —
Cabeçaõ	Lim2 tzu l. i	Lim i foc l. lim xame
çapatos, Alparcas	Hiél, çau2 hie	Hai, ç'ou hai
Botas, Calçar ..?	C'hoau hine4 tzu	Choc1 —
Soccos, descalçar os —	T'õ4 mu4 ki4	T'ut mõ kiă
Meias, Descalço	Va4 tzu, Cnam' ki3	Mat4, Ta tai chẽc kioc
Na[illegible]	Cuam xên tzu	Ta tai chẽc lă
Camiza, Calções	Han3 ta4 tzu, C'u3 tzu	Hón xame, Fu
Calções de inverno, Cós dos —	T'au3 c'u, C'u iau	T'ou fu, Fu t'au
Lenço, — de embrulhar	Xou2 kin1, Pau1 fu4	Xau can, Pau foc
Cinto, atar o —	Xu4 l. hi3 tai tzu	Pom tai choc ieu
O cinto esta apertado	Tai3 tzu kiu2	Tai can
— — largo	— — sum lean	— sum
Desata-o, — — desatou-se	Kie2 c'ai t'a, San3 lean	C'ai tai, San lĭ
Botaõ, pregar —	Tim' nieu2 tzu	Tim nau,
Cahiu-lhe o botaõ	Tieu' l. lõ4 leau nieu tzu	Tit nau
Casa presilha, Abotoar	C'ou3 pan3, Xam2 l. c'ou3 c'ou çu	Nau i?, C'au —
Desabotoar, Saia	Kie2 nieu tzu, K'iun1 tzu	Cai nau, C'uan
Coifa, Pente	Pan1 t'ou' vam, Xu2 tzu	Pau t'au, Xõ
Pente do cabello	Pien2 fam' olr, pien çán	T'au pal
Pentear-se, Alfinete	Xu1 t'ou, Chên'	Xõ t'au, Chame
— do cabello, Agulha	Chai', l. hoa' çan', Chên	Fa cun,' chamé
Bolso, — movel	C'ou2 tai3, P.i2 nam1 l. ta4 lien1	Chap l. hau toi, Tai t'ou
Bolsa, — de dinheiro	Ho4 pau1, Ch'ien ta4 tzu	Hop pau, Ieu p'im l. choc chiul

(a) *He insignia da maior dignidade: as que se seguem, naõ diminuindo.*

III. Cosinha.

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
Acear-se a mulher	Ta2 pan3	Ta pan
— o homem, Cabide	C'hoan· i fu, I kia3	Cheoc i xeom, I ca
O vestido tem bolor.	I fu xĩm meil l. chamI mao	I xeom fat mou
Por ao sol o .., Guardar	Xai3 i fu, Xou· k'i2 lai	Xai i xeom, Xau hi
Dura muito, .. pouco	N ai3 ti kieu2, Pu cham kieu	Noi tă, l. came, Mŏ came
Assenta bem	Ch'oan ti hao2 c'an3	Cheoc tă hou t'ai

III Cozinha — Ch'uI fam1 — Ch'iu Fom

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
Cozinhar	Chu2 fan3	Chiu fan l. çai3 sum
Cozinheiro, Ser —	Ch'u1 tzu, çõ3 — —	Cun2 ch'iu fom,
Forno, Fogaõ	Hóo2 iau1, Cõ çau3	Fŏo ieu, çou
Fumo, Chaminè	Ien·, — t'um1	In, — t'um
Ferir fogo, Accender —	Ta2 hŏo, Tie 2 l. xau1 hŏo	Ta fŏo, Time —
Pederneira, Isca	Hŏo xĕ4, — [illegible] 1 oir l. mom oir	F[illegible]o xeec3, — ium1
Fuzil, Chamiços	— ta[illegible] la2 hŏo	Foo lime, Tau3 fŏo
Lenha, O fogo pegou	Ch'a[illegible] chau4 leau	Ch'ai, Fóo cheŏ la
Pegou-se-lhe o fogo	Cha[illegible] le[illegible] h[illegible]	Cheŏ leu fŏo
Abanar ao fogo, Assoprar	Xau3 hŏo, [illegible]oei·	Pot4 fŏo, Ch'oi fŏo
Canudo de —, Metter lenha	.. h[illegible]o [illegible], Tien' ch'ai hŏo	.. fŏo t'um, çamĕ1 l. t'ime chai
Tirar —, Carvaõ	K'iu — —, P'au3	Chiu1 chai, foo t'an
— de pedra	Mei1 —	Moi t'an
O fogo apagou-se	Hŏo mie4 leau·	Mou foo la
O fogo naõ se accende	— xau1 pu4 chau4	Foo mo cheo
Lavareda, Fogareiro	leu3, Hŏo lou1	— mei2, Fom lou
Tacho de cobre, — - ferro	T'um1 cŏ·, T'ie4 —	T'um vŏ, T'it —
Panella de barro, sertã	Va2 coon3, p'im ti2 cŏ	Ga cham3, ,, ,, ,,
Testo, — do tacho	Cai3 tzu, Co cai	Coi, Vŏ —
Cesto de cozer arroz	Fan çũm3 tzu	Fan çãm
Tirar agoa, Balde	Ta2 xoei2, Xoei t'um2	Ta xoi, Xoi t'um
Lavar tigellas, Cozer arroz	Si2 van2, Chu2 fan	Sai vun, Ch'iu fan
Prato, Guisado, hum	Tie4, I tie ç'ai3 jou4	Tip, Iat tip çoi l. sam
Manteiga de porco	Chu· ieu1	Chiu iau
Adubo, tempero	Hiam1 leau3	Cheom3 leu
Bem temperado	Tiau1 ti hao	çai tă hou
Alho, Cebolla	Soan3 t'ou1, ç'um· t'ou	Siun t'au, çum t'au
Vinagre, Sal[illegible]	ç'u3, Xe3 ieu1	ç'ou, Cheom3 l. xi iau
Pimenta, Mostarda	Hu1 chiau·, Kiè3 ç'ai3 l. mo4	Vu chieu, Cai çoi
Gengibre, Canja	Kiam1, Chou4	Kiom, Choc

PORTUGUEZ.	MANDARIM.	CANTAÕ.
Caldo, l. molho, Açucar	T'am' T'aml	T'om, Pac t'õm
Ovos de gallinha	Ki' t'an3	Cai t'an,
— de, marreco	Ia4 t'an	Ap t'an
Frigir ovos, Ovos escalfados	Chien' —, Ch'uan' —	Chin t'an, ,, ,, ,,
— salgados, Matar gallinha	Hien1 — Xa4 ki'	Hame —, T'om cai
Depennar, Abrir a	T'oei3 maò1, ç'a.' l. t'aml ki	Mam l. t'-i meu, Hói cai
Repartir	Fuen c'ai l. fuen fuen tzu	Fuan fan
IV MESA.	C'ue4 FAN3	IAC4 FAN
O jantar esta prompto	Fan pien3 leau l. fan ieu2 leau	Iau fan la l. chem2 hou2 fan la
He tempo de comer	Tan4 ch'e fan ti xe1 hou3	Hai 3 iac fan ke xe hou
Põe a mesa l. esteira	P'ai1 chõ1 tzu l. p'ai si4	Pou cẽẽ1
Assentar-se a —	ç'3 si	ço cẽẽ
— no primeiro lugar	Xam2 ço	Xeom çõ
Toca a comer	Ta2 pam' ch'e fan	Ta pom iac fan
Traze o comer	Sum3 fan lai1	Sum fan loi
Dar a bençaõ da mesa	Nien3 fan chien1 ti kim'	Nime fan sin kim
Dar graças	— — hou3 ti kim	— fan hou kim
Pegar nas fachis	Na l. xe2 c'oai3 tzu	— l. nec fai zu
Comer com fachis	Ium3 c'oai tzu ch'e fan	Xai fai zu iac fan
Apanhar com —	Kien2 tum' si'	Cap4 çéi3
Comer com colher	Ium t'iau cãm' ch'e	Xai chi1 cam iac4
Hum copo de vinho (vazio)	1 co chien2 pei1	Iat co çau poi
Hum — de — (cheio)	I pei chien	— poi çau
Enche meio copo	Chèn' pan3 pei	Chame poa poi çau
Bota mais	— tõ' i1 sie'	— tõ ă ti1
Esta muito cheio	T'ai3 man2 leau2	Mun tă çai3
He mui pouco	T'ai xau2	Xieu tĭ çai
O vinho esta muito quente	Chien hãn3 joõ1	çau it tĭ çai
...... esta frio	.. lãn2 leau	— tum2 lă
Naõ tem bom gosto	Mo1 ieu haõ2 vei3 tau3	Mou2 mei tau
He doce, — azedo	Xe3 t'ien1 ti, .. soan' ti	Hai time ke, Siun ke
He forte	Li3 hai3 l. ieu ta3 li1 leam3	Iau lec
— fraco	Mo ieu li leam	Mou lĕc
Naõ presta	Mo ieu2 ium2	Mo chum ium
Naõ faz mal	Pu s'am1 can'	— siom con
Naõ se pode beber	H 4 pu1 toõ1	Mõ iame2 tĭ
Quanto vinho conpraste?	Ni2 mai2 leau tõ xau chieu	Nei mai leu ki to çau

IV. Mesa.

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
Naõ o ha para vender	Mo ieu tă mai3 (chieu	Mou tă mai3
Quanto vinho leva este pichel ?	Choŏ co hu1 choam1 toŏ4 tō xan	Nei co çau vu choom tă ki tō çau
Vinho agoa, Agoa ardente	Xoei2 chieu, Xâu1 —	Xoi çau, Xieu' .. l. fan çau
Eu naõ bebo vinho	Uo pu hoei2 ho4 chieu	Go mo foi iame çau
Basta de beber	Ho4 chieu con3 leau	Iame çau cau la
Bebendo muito vinho, fallo muito	Ho tō leau chieu, chieu3 gai3 xō4 hoa3	— — tō oi com xiut va
Hortaliça	ç'ai3, ch'im ç'ai	ç'oi
Comer de carne	Ch'ê hun' ç'ai	Xec van ç'oi
—' de peixe (abstinencia)	— su3 ç'ai	— chai1 —
Jejuar, Quebrar o jejum	Xou chai, Fan chai	Xau chai, Mou xau chai
Huma tigella de conducto	I von2 ç'ai	Iat vun ç'oi
Almóndegas de carne	Jou4 van tzu	Ioc iun
— — de peixe	Iu1 — —	Iu —
Presunto, Carne de porco	Ho2 t'oei, Chu' jou4	Fŏo t'oi, Chiu ioc
— de vacca, — gorda	Nieu1 —, fei —	Gau —, Fei —
— magra, — fresca	Xou3 —, Sin1 sien1 —	Xau —, San sin —
— salgada, — de fumo	Hien1 —, La4 —	Hamé —, Lăp —
— velha, — fedorenta	Chen1 —, Ch'ou3 —	Ci ie —, Ch'au l. in —
— assada, — crua	Xâu1 —, Xām' —	Xieu —, Xam —
— estufada, A — está crua (dura)	Chām1—, Jou chu2 ti im2	Chem ., Ioc chiu tă gam
— - mal cozida (madura)	Jou chu ti pu lan2 l. xu4	Ioc chiu tĭ xam
— · meia crua	— pan xām pu xu	Ioc pon xam pon xoc
— esta mui salgada	Jou hien1 ti li3 hai3	Ioc hame tă ç'ai
Paõ	Mien l. man t'ou	Min pau
Letria de trigo, — de feijões	Mai4 fuen, Tou —	Min fuan, Tau —
Naõ posso comer	Ch'e pu hia k'in3	Mŏ iac tă fan
— — — mais	— — toŏ leau	Mŏ iac tă la
— — mastigar	Chian3 l. iau2 pu tum3	Mŏ chieu tă lan
Quero comer	Iau2 ch'e tum si	Go ieu iac fan
Tenho vontade de —	Uo siam3 ch'e	— seom — -
— fome	— tu2 li2 go3	T'ou go l. hum
Estou farto	Ch'e pau2 leau	Xec pau la
— enfastiado	Ien' fan leau	Xec fau mou mei3 tou3
Comer bem	Ch'e ti haŏ	Xec tă hon
— limpamente l. tudo	— — can' chim3 l. sū ven	Iac fau iac tă cou chim
— grosseiramente	— — çu lu2	Iac tă ç'ou çouo
-- sem asseio	— — a ça4	— — ul çou
Traze arroz	Sum3 fan lai	Sum fan loi

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
Alpendres na estrada	T'im1 l. hia2 chu3	T'im
Estalagem, Ir para —	Hie4 tien3, Hia tien2	Time, iap time
Faça na —,	Fan3 ch'ien1	— ch'in
Gasta-se muito na —	Tien li fei3 inm3 tō	oi time xai2 tă ch'in tō
Estalajadeiro	Tien chu2	Time chiu
Estamos perto	Uo men lin1 kin3 leau	Go tei c'an3 lă
Naõ dista muito	Li1 ti pu4 iuen2	Lei tă mõ iun
Ja se vê o lugar	Vam1 tă kien3 na co ti3 fam	Kin tĭ tei fom
Falta pouco, Quasi	Pu cha1 xe mo, Cha pu tō	Cha pot tō
Chegamos a casa	Tau3 kia li leau	Tou ca lei
Foi boa jornada	Lu3 xam2 p'im gan	Lou xeom p'im gon
Trabalhosa —	Ii lu sin1 c'u2 (leau	Iat lou san fu2
Demoramo-nos no caminho	Lu xam tam1 co4 l. ch'ĕ1 hoan	Lou xeom cho2 chai3
Graças a Deos, que chegamos	Can2 sie1 T'ien chu tau3 leau	Come sĕ T'in chin tou la
Naõ vos roubaraõ os ladrões?	Mei ieu in3 kien3 gei4	Um çam iu cheoc çac
Com a ajuda de Deos escapamos delles	T'ien chu pan2 ieu3 mien2 leau	T'in chin pon iau çan cuo la
Tambem naõ tinhaõ, que furtar	T'a men ie mei ieu xe mo t'ou1 ti	C'ui tei tou1 mou mat ie t'au
VI Viagem	**Him1 Xoei2 Lu**	**Ham xoi lou**
Mar largo, Rio —	Ta2 hai2, C'uon ho1	Tai hoi, Fut4 ho
Rio grande, — Amarello	Ta ho, Hoam1 —	Tai ho, Voom ho
— Kiam, Passar o rio	Kiam1 —, Cuo3 —	Com ho, Cuo ho l. hoi
Lago, Bote, — de recreio	Hu1, Sian ch'oan, Lou ch'oan1	Fu, Sieu xiun, Vam lan
Arrais,	Laõ pan	Chau1 l xau enm l. ton3 chiu2
Escaller	T'im2, l. san pan2	San pan l. p'oc1 t'im2
Canoa, Bote ligeiro	Lam ch'oan, C'uai3 t'im2	Pa1 lum l. lum chau1, Fai t'im
Bote da carreira, Navio	Tu3 ch'oan, Ta —	Tou xiun, Pac çou xiun
Navio de guerra, — mercante	Pim 1 xe1 —, Hō3 —	Sē —, Fō —
— de Europa, — cruzeiro	Iam1 ch'oan, Sun —	Ioin —, çun1 chiun
Brigue	Leam2 vei1 can —	Leom lei2 —
Hum mastro	l can vei can	Iat tcu vai
Vela de proa, .. grande	T'ou p'om1, Ta ..	T'au lei2, Tai —
.. de re, Amarra	Vei2 —, Lan	Mei — Lame
Ancora, Fazer viagem	Mao1, Him xoei lu	Nau, Ham soi lou
Boa —	Xun3 tam1 lu l. i lu p'im1 gan1	Iat lou p'im chim3 l. gan
Longa —, Nadar	Iuen2 lu, Fu1 xoei	Iun lou, Ium2 l. iau1 xoi
Passar a váo	Cuo chien2 xoei l. t'am xoei cuo	Moc xoi cuo

VI. Viagem.

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
Cahir na agoa	Tiau3 tsai3 xoei li t'ou	Tit lŏc xoi
Morrer afogado	ien sũ2	Chame3 sũ
Andar em cima da agoa	Piau1 çai xoei xam	Pou1 t au'
Afundar-se	Chên1 hia k'iu	Chame tai2
Agoa baixa, — alta	Chien2 xoei, Xen1 —	Xoi chin, — xame
— turva, clara	Hun1 —, Chim3 —	Choc4 —, Chim —
Chegar ao fundo	Tau3 ti2	Tou tai
Enchente,	Cham xoei l. xam ch'âu1	Xoi tai3,
He —	Ju kin xe xam ch'au,	Iu came xoi tai
Vasante, he vasante	Xe t'oei1 l. hia ch'au	Xoi cou·
Preamar	Cham xoei	Xoi mon2 l. goi1
Agoas vivas, mortas	Xãm' xoei l. sũ xoei	Xam l. sũ xoi
Navegar para baixo	Hia l. xun3 xoei çou	Xun xoi ham
— para cima	Xam l. ni4 — —	Nec — —
Corrente favoravel, — Contraria	Xun3 xoei, Ni4 —	Xun xoi, Nec — —
A — he forte	Xoei leu1 ti himm. l. ki4	Xoi t'au' mam2
Dar em hum baixo	Ch'oan chien2 chu3 leau	Xiun hom3 xa l. tau
— em rocha, naufragar	P'om3 xêi t'ou l. p'o4 leau ch'oan	— chom3 xeec l. lau3
Passar hum banco para baixo	Hia t'an'	Ha t'an
Virou-se o bote	Ch'oan fan2 leau	Foc4 xiun la
Fazer agoada	Chiu2 l. choam1 xoei	Xiun choom xoi
O navio faz agoa	Choan lou3	— lau l. iap xoi
A fretar navio, Tomar passagem	Cu3 ch'oan, Ta4 choan	Cu l. ch'im2 xiun, Tap xiun
Vai-me procurar bote	Ni2 kei4 no2 chan2 i co l. che4 siau choan	Nei t'um go van2 iat chê sieu xiun
Ajustar a passagem,	Kiam2 ch'oan ch'ien	Com xiun ch'in1
Pagar a —, Embarcar-se	Kei — —, Xam2 ch'oan	Poi2 — —, Loc xiun
Carregar o navio	Choam' hõ3 l. çai3 ch'oan	Choom fõ
Descarregar	Sie3 ch'oan	Hi fõ
Embarcar o fato	Choam him1 li2	Choom ham lei
Capitaõ	Ch'oan chu	Xiun chin2
Quadrante	P'im1 il l. fam t'ien ta	P'imi
Piloto, Mappa	Na t'o2 ti, Ti3 li t'u1	Xai l. cha t'ai kê, Tei lei t'ou1
Agulha, Compasso	Che2 nan1 ch'ên', Cuei1 kiu2	Lo1 p'un1, T'um1 nip
Circulo, Centro	Kinen1, Sin'	Iun1 hiun, Same
Linha perpendicular, paralela	Che4 l. tian1 sien3, P'im sien	Chec sin, P'im sin
Regra, Esquadria, Lapis	Ch'ê4 tzu, kiŏ ch'e, Chieu1 pi4	Ch'ec, C'oc . . , tuu1 pat
Angulo, Calcular	Kiŏ', Soan3 t'ien ven	C'oc, Suu xou3
Marinheiro	Xoei xou2	Xoi xau

PORTUGUEZ	MANDARIM	CANTAÕ
Dar a vela, Enjoar	C'ai' ch'oan, Nau1 tai fa iun1	Hòi xiun, T'au' van
Levantar ancora, Largar —	K'i2 mao1, Hia mao	Hi nau, Ha —
Largar vela, Ferrar (abaixar) —	— p'om1, Hia pom	Chee2 lei2, Ha —
Apanhar —, Adriça	Xou p'om, Ch'oõ2 p'om	Kiun2 mail lei, Xem1
Largar a escota	Sum ch'oõ Xou l. sum fom leau	Sum leu sĩ
Caçar a —	La4 kin2 — —	Chee l. mam — —
O Navio anda	Ch'oan çou l. him l. chin	Xiun ham
— desanda	— t'oei3 hou3	— t'an3 hau
Levar á cirga	La4 k'ien3	Chee2 hin l. lai1 lame3
Nada anda, Vento favoravel	çou2 pu tum3, Xun3 fom1	Xai2 mo ioc, Xun fom
O vento he contrario	Xe tim2 t'ou fom	Hai tim t'au fom
— Leste, Oeste	Tum' —, Si' —	Tum fom. Sai —
— Sul, Norte	Nan' —, Pei4 —	Name - , Pac --
— Nordeste, Sudoeste	Tum' pei --, Si nan --	Tum pac --, Sai name —
— Forte, fraco	Ta —, Siau l. k'im —	Tai --, Sieu -- l. sai fom
Andar á bolina (lado)	Pan' fom çou1 l. c'ou fom çou	Xai c'au fom l. p'om
Levanta-se vento	Cua4 k'i fom lai leau	Fom hi3 la
O vento sopra duro	Fom ta3 ch'oei l. ço	Fom mam2
-- -- parou	— si4 leau	Fom sĕc
O mar levanta ondas	Hai k'i2 lam3	Hòi hi lom
O -- esta plan	— p'im' lam chim	Lõm chim
O - esta cheio de piratas	Man2 hai xe çei4	Iat hoi tou hai çac
Levantar mastro	Xu3 k'i2 vei1 can'	Hi vai
Abaixar -, Leme	Hia vei can, T'o2	Ha —, T'ai
Governar o —, Virar o —	Na1 l. cham3 —, Choan3 —	Xai t'ai, Tchiun —
Orçar, Arribar	Vai t'o, Li t'o2	Mai t'au, Hói —
Remo, Remar	Chiam2, ian1 —	Chiom, Chau chiom
Remo de popa, Remar com —	Lo2 t'ian1, Pan1 —	Nou, ieu —
Proa, Popa	Ch'oan t'ou, — vei2	Xiun t'au, — mei
Convez, Dar á bomba	— mien3, Cua4 ch'âu1	— min, Fu xoi
Batedor, Tirar agua com —	Xoei ton2, T 2 xoei	Xoi tau, Put l. tou xoi
Toldo, Cabos (cordas)	Chê4 p'om1, Xim1 tzu	P'om, Xem
Quilha, Fundo	Choan chi4, Ch'oan ti2,	Gou, Xiun tai
Ancorar, Ancoradouro	Van ch'oan, Van ch'oan ti ti3 fam	Van xiun, Van xiun ke tei fom
Caldeira, Caes	Choan fam1, Ma2 t'ou'	Xiun ou, Ma l. pu t'au
Desembarcar no —	Xam ma t'ou	Xeom l. mai pu t'au
Amarrar o bote	Pom2 l. xoan ch'oan	Pom xiun
Desamarrou-se	Ch'oan tzũ3 san l. c'ai leau	Xiun sum l. hoi la
Official da alfandega	Cuon' xam ti jen	Coan xeom ieu l. cuan chum ien
Passar na —, Pagar direitos,	Cuo cuon, Xam xoei3	Cuo cuan, Xeom heom l. cuo xoi

VII. Tempo.

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
II. Tempo	T'ien K'il, Xel Hou3	T'in xi, Xi hou
Ceo, Paraiso	T'ien, T'ien t'aml	T'in, T'in t'om
— da Lua, — das estrellas	Iue t'ien, Sim —	Iut t'in, Sim —
Ar, No ..	K'il, çai2 c'ml chuml	Hi, çoi hun chum
Os cinco elementos	U2 iuenl himl	U iun ham
Ceo claro, .. nublado	Chiml t'ien, Inl —	Chim t'in, Iame t'in
Està nublado, Ha nuvens	T'ien inl —, Ieu iunl çai3	T'in iame, Iau van
Levantao-se ..	Ieu iun çai k'i lai	Iau van hi
Dissipaõ-se as ..	Iun çai san3 leau	Van sau la
Esta escuro, Tempo embrulhado	T'ien hei4, T'ien momI leau	T'ien hac la, T'in mom
Faz sol	Ieu je4 t'ou l. je tou xai3	Iau iĕ t'au, l. xai
Poẽ-se o --, Nasce o --	Je t'ou joŏ4, — — ch'u4 lai	Ie t'au lŏc com, chot ie t'au
O -- esta muito quente	Xai ti li hai	Xai tă çai
Faz muito calor	Joŏ4 -- — —	It4 — —
Disco da Lua, Luar	Iue4 lunl, — leam3	Iut lon, — leom
Ha estrellas, Cometa	Ieu sim sim, çan3 sim	Iau sim, çou — l. lac cha —
Os sete planetas	Ch'i chām3	çat chem
Estrella da manhã	Hian3 sim	Hien3 sim
Estrella do Norte	Pei4 kil sim	Pac ki sim
Scintillar, Ursa	Xoŏ4 cuamI, Pei tou2	Xime cuom, Pac tau
Via lactea, Equador	T'ien ho, Ch'ê1 tan3	T'in ho, Ch'ec tou
Horizonte, Eclitica	T'ien pienl, Hoam tau	T'in pin, Voom tou
Zenith, Clima	T'ien tim2, Xoei t'u	— tim, Xoi t'ou
Naõ se dar com o —, Ares	Pu fu — —, Fom xoei	Mŏ foc oi t'ou, Fom xoi
Olhar os — (superstiçaõ)	C'an3 fun xoei	T'ai2 fom xoi
Chove muito	Hia ta3 iu2	Lŏc ta iu
Chover dias continuos	Lienl t'ien hia iu	Lin t'in iĕ iĕ loc iu
A chuva naõ para	Hia iu pu t'iml che	Loc iu m t'in
Relampaguea, Troveja	Ta2 xán2, Ta leil	Xip lin, Ham loi
Hum raio matou gente	I co lei ta2 si jen	Iau loi ta sā ien
Neva, Saraiva	Hia sin4, — pau4 tzu	Lŏc sut, — pŏ
Orvalho, Geia	— lu3 xoei2, — xoaml	— lou xoi, — xeom (c'uom
Agoaceiro, Tufaõ	Fom pau3, Ta fom	Fom pou l. cau3, Tai fom l. fom-
Furacaõ	Sinen3 fom	Tchiun fom l. cuai tau fom
Hora	Xel hou3 l. ch'enl	Xi hou l. xen
Huma — (pancada do sino)	I hia chum	Iat time3 chum
Hum quarto, Meia hora	I c'o4, Olr c'o	Iat hac4, Pon3 time chum
Duas horas, e meia	Leam hia olr c'o	Leom time pon chum

PORTUGUEZ.	MANDARIM.	CANTAÕ.
Minuto, Segundo	I fen3, i miao2	Iat fen l. mein
Dia grande, pequeno	Je tzu cham', Je tzu siom2	Iĕ cheom, ie siu
Hum dia, Meio dia	I t'ien l. je, Pan t'ien	Iat iĕ, Pon —
Huma semana	I co chu je	Iat co chiu ie
Domingo, Segunda, Terça	Chu je, Ch'n li2 olr, l. san	Chiu iĕ, chimĕ lai i2 l. sam
Hum mez, Primeiro do —	I co iue4, Ch'ul i	Iat co iut, Chō iat
10 do —, 11 do —	Chu xe, Xe i	Cho xap, Xap iat (iun
Lua nova, — cheia	— i. Xe u	Chō iat l. iut t'au, Xap ũ l. iut
Primeira —, Segunda —	Chām' iue, Olr —	Chem iut, i iut
— Intercalar	Joān3 iue	Ion iut
— de 29 dias, de 30 —	Siau2 iue, ta3 —	Sieu —, ta —
No principio da —	çai iue chu ki2	Çoi iut t'au
No fim da —	— — ti'	— — mei
Hum anno, Bom —	I nien', Haŏ nien ch'ām	Iat nin, Hou xi nin
No anno decimo do Imperador *Tau Cuam* (1830)	*Tau Cuam* xe nien	*Tou cuom* xap nin
Estaçaõ, Primavera	Xe hou, Ch'unl t'ien	T'in xi, ch'un t'in
Equinoccio da —	Chun fuen	Ch'un fuan
Veraõ, Solsticio do —	H'ia3 t'ien, — che3	Ha t'in, — chi
Outomno, Equinoccio do —	Ch'ieul t'ien, — fuen	Çau t'in, — fuan
Inverno, Solsticio do —	Tuml t'ien, — che	Tum t'in, — chi
Este anno	Kin1 nien'	Came nin
Irei no anno, que vem	H'ia2 — chieu k'iu	Mim — çau hōi
Anno passado	K'iu3 l. kien2 nien	Cau —
Ha dois annos	Ieu olr nien	Iau i nin
Daqui a hum anno	Cuo i nien l. hou —	Cuo iat —
Fim do anno, Dia de — bom	Nien ti', Cuo nien	Nin mei, san —
Hoje, Hontem	Kin nien, çō3 je	Came iĕ, çō ie l. man
Antehontem, Ha tres dias	Ch'ien je, Ieu san t'ien	Ch'in ie, Iau sau —
A'manhã, Depois d'amanhã	Miml tien l. je, Hou3 tien	Tim iĕ, Hau —
Daqui a 3 dias, Ha alguns dias	Ta3 hou t'ien, Ieu ki2 t'ien	Tai hou —, Iau ki iĕ
Daqui a dias	Cuo leau ki tien	Cuo ki iĕ
Aurora	Chim çau l. li mim, tien cuam	T'in cuom
De manhã	çao xam l. xam u	Çou xeom
Ao amanhecer	T'ien cuam ti xe hou	T'in cuom
De tarde	Van xam, l. hia u	Man xeom
He dia	Tien cuam leau	T'in cuom la
He noite	— hei leau	Tin hac la
De —, Meia —	Ié li, Pan ie	Man t'au l. man Xeom, Pon ie

VII. Homem.

Portuguez.	Mandarim.	Cantaõ.
De dia, Antes	Pai je li, T'ou li, ç'um ch'ien1	Pac iĕ, Sin 1. chin xi, sin iĕ
Antes de elle vir	T'a lai ti t'ou li	Cõi lai siu
Depois,	Hou lai 1. t'ou	Hau loi
— de elle vir	T'a lai ti hou t'ou	Cõi loi hau
Agora, Ate —	Ju1 kin', Tau ju kin	lu came, Tou — —
Daqui por diante	çum kin i hou, hou lai	Hau loi
Ha pouco tempo	Ieu pu tõ ti xe hou	Mou ki noi3
— muito	— hiu2 -- -- -- --, je tzu tõ	Hou noi
Foi agora, — vai	ç'ai1 k'in leau, Chien3 k'iu	çau chem 1. chi hõi, çau hõi
Ja veio, Acaba de chegar	Lai leau, ç'ai1 tau3 leau	Loi la. çau chem tou
Sempre	Cham1 cham ti, iun2 iuen2	Xeom xeom, Vem iun
Nunca ha de vir	Iun iuen pu lai	çum põ lai
Dia virá	Cai1 tam1 ieu i je	Chi chum iau iat iĕ

VIII. Homem.

	Jen	Ien
Homem	Nan1 jen, ie men	Name ien,
Mulher, Virgem	Niu2 —, T'um1 ch'en1	Nõi —, T'um chem
Donzella — que naõ casa	Coci' niu, Xou2 ch'en ti	Coai noi Xau chem ke
Viuva, — que naõ casa	Cua2 fu2, Xou cua ti (fa	Cua fu, Xau cua
Meretriz	Pu haõ fu jen, p'iau3 tzu, ch'am'-	Mõ hou noi ien, lou cõi1
Cidadaõ, Aldeaõ	Ch'ām1 li ti jen, Hiam1 hia ti jen	Xem lei ien, Heom ha ien
Homem nobre	T'i2 mien3 jen, xe3 kia' jen	Iau mim xec, Xai ca ien
— plebeo	P'im cham1 po4 sim3	Xiu men
— vil	Pei1 chien3 jen	Pei chin ien, tai ha cou lau ien
— empregado	çē3 cuon' ti, ieu cum' mim ti	çou cun ke, lau cum min
— particular	Pu çõ cuon ti, mei cam mim ti	Mõ çõu cun ke, cuai1 t'u cun
— sabio, — ignorante	Po4 hio jen, Iu1 ch'un2 ti	Fei xeom ke, iu ch'un k
— eloquente,	Ien c'on2 ç'ai1 ti	Iau hau ç'oi,
— de poucas palavras	Pu gai xõ hoa, Mõ ieu tõ ti hoa	Mõ oi com si man ke, çame [illegible]
— que naõ sabe ler	Pu xê4 tzu3	Mo xec tzu ke
Polido, Rustico	Sũ' veo1 ti, ç'u1 lu2 ti	Sã man ti, ç'ou lou
— grave	Chām3 kim' ti, ven2 chum3 ti	Cem kim ke 1. van xat
— leviano	Xa2 pu lam' tām2 ti	Hiu fau1 ke
— serviçal	C'uor [illegible]i3 jen ti, Haó xe' gān1 ti	Hou [illegible]
— civil, — descortez	Ien li2 [illegible]3 ti, Mei — — —	[illegible]
— rico,	ç'ai3 chu, fu3 cu i3	[illegible]
Pobre	[illegible]	[illegible]
Os bons, Os m[illegible]	[illegible]	[illegible]
— intrigante	[illegible]	[illegible]
— intrometido, — [illegible]	[illegible]	[illegible]
— desa[illegible]	[illegible]	[illegible]

PORTUGUEZ	MANDARIM	CANTAÕ
— acanhado	T'an1 tzu siau2 ti, mõ1 sõ' ti	Sai t'ame ke, xau man, mou mei3
— desembaraçado	Xoam1 c'uai3 ti, c'uai xou2	Xeom fai ke l. fai xau
Naõ seguro das maõs, — da boca	Xou2 pu ven3 ti, çoei2 — —	Xau mo van, xau tõ, Hau xõ
Homem casado	Ch'ãm1 kia' ti, ieu fu2 jen ti	Iau lou p'o ke
Mulher casada	Ch'u4 leau kia3 ti, ieu cham3 fu ti	Iau lou cum ke
Homem ardiloso	Ieu cuei2 pi3 ti l. tau3 ti	Cuai vat ke, Cuai cuat
— sincero	Lao2 xê4 ti	Lou xat
Criado	Xe2 hoan3 ti, kia' jen	Hau3 xam'
Criada	— — niu2, ia1 t'ou	Mõi1 çai2
Escravo, Escrava	Nu1 çai1, Nu pi2	Tai2 çai, Nu pei
Bonzo de *Fo*, — de *T'au*	Ho1 xam3, Tau3 xe3	Vo xom, Tou sũ
Ecclesiatico, Frade	Sieu1 tau3 ti, çai3 hoei3 ti	Sau tou ke, çoi vui ke
IX. ALMA.	LIM1 HUN1.	LIM VAN
A — he espirito	Lim hun xe3 xên1	Lim van hai xãn
— — naõ tem figura	— — mei ieu him1 siam3	Mou im mou seom
— — he immortal	— — pu sũ l. miẽ4	Lim van mõ sũ l. mit
As tres potencias da —	San sũ'	Same sũ
Memoria	Ki3 han1 l. sim3	Kei sim
Homem de grande —	Ieu ta3 ki han ti	Iau ta3 — —
Lembrar-se, Esquecer-se	Ki tă, Vam1 ki	Kei tă, Mom kei
Esquecidiço	Haõ vam ki ti	Mou kei sim ke
Naõ me pode esquecer	Vam pu leau	Mõ tă mõ kei tă
Espera, que me lembre	Tãm2 no siam i siam	Tam go seom
Dizer de cor (dar costas)	Pei3 xu'	Nime xiu
Naõ posso dizer de cor	Pei pu xam lai, Pei pu hia k'iu	Mõ nime tă cuo, — — — iun
Decorar	Iu3 pei3 pei xu	Chem tim xiu nime
Entendimento	Mim1 u3	Mim ũ
Homem entendido	Mim po4 jen, ieu kien3 xe4 ti	Mim pac ien, iau kin xec
— esperto, — rude	Lim1 li3 ti —, Iu1 ch'un2	Lim lei, Iu ch'un
— prudente, — imprudente	Ieu chê3 toõ4 ti, Maõ1 xê4 ti	Iau kin xec, Name same
— agudo	ç'um' mim1 ti —, iau ki3 mo4 ti	ç'um mim ke
Entender	Tum2 tă, mim po	Hieu tă, mim pac
Considerar	Su' siam2	Sũ seom
Ter pensamento	K'i2 i co nien3 t'ou,	Hi nime t'au
Nunca pensei	Siam pu tau	Mõ siom tă tou
Discorrer, — fallando	Ch'oei' siam, T'an1 lun3	çõi seom, T'ame lun
Doutrina	Tau2 li2	Tou lei
Tradiçaõ	Ch'oan1 hia2 lai1 ti hoa	Chiun va

X. Alma. Corpo.

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
Ter razaõ	Ien2 li2	Iau lei
Conformar-se com a —	Ho4 li2 himl	I. l. hop lai ham
Contra a razaõ	Pu — —, pu kiam2 li2	Mõ lai, mo com lai
Chegar ao uso da —	C'ai· miml u3, fuen· haŏ tai2	Hoi mim ū, fuan hou ch'au2
Vontade, Querer	Gai3 in1, Iau2	Oi in, Ieu, oi3
Amor, — mutuo	Gai3, Siam· gai	Oi, Seom oi
Amavel, Amar do coraçaõ	C'o2 gai ti, Sin· li2 gai	Ho oi ke, Same lei oi
Amigo intimo, Travar amizade	Xi4 p'oml ieu2, Kiau· — —	Xoc p'om iau, Cau — —
Romper com outro	Tuon2 lai vam2, k'i3 chiuĕ4	Tun loi vom
Inimigo	Ca'oul jen	Ch'au ien
Aborrecer	Ieu3 vu2, uau2 han3, hien3	Ime hi, nou
Ter odio, Vingar-se	Kei3 ch'ou, Pao3 chou	Ke ch'au, Pou —
De bom genio	Ieu haŏ sim3 tzu, leam· xan3 ti, haŏ p'il k'i3	Hou kem ke, xun xin
Fiel	Chum sin· ti	Chum hau ke
Iracundo	Hao fuen3 nu3 ti, hŏ2 sim3 tzu ti	Fŏ sim l. kem
Cruel	Hiun· go4 ti l. pau3 ti	Tai toc, oc ien
Impertinente	Lŏl sŏl ti, lei3 choei3 ti	Lõ sõ kĕ
Soberba, Humildade	Kiaul gau3, K'ienl siun3	Kien gou, Hime xun
Diligente, fervoroso	Ieu chim· senl, k'iul kin2 ti	Iau same ki
Ceder. Virtude	Jim3 jen, fu4 jen, Toŏl himl	Ieul iom, Tŏc ham
Luxuria, Castidade	Siel inl, Kie4 toŏ	çé iame, kit çim
Obediente, Cobiça	T'im3 mim3 ti, T'an· sin	T'im mim ke, T'ame same
Largar as riquezas	Xoŏ4 ç'ail po	Xee çoi
Esmola, Dar —	Him gai kinl, Chi3 chu..3	Ham oi kim, Xi xec ieu
Compadecer-se, Abençoar	C'o2 lienl, Kiam3 fu4	Ho lin, Com foc
Amaldiçoar	Kiam hŏ3, ma3 jen	Com vŏ, ma ien
Mortificaçaõ, Emendar-se	C'o4 k'i2, Cai2 cuo3	Hă kei, Coi cuo
Arrepender se, Converter	Hou3 hoe', K'inen3 hoa3,	Foi hau, Hiun ien
Converter-se, Prejuizo	H'oi t'ou, P'ien· kien3	Voi t'au, P'in sim
Propensaõ	Pen sim tzu, p'ien hiam3	P'in heom

X Corpo

Portuguez	Joŭ4 Xen	Xin
Homem gordo	P'am3 jen	Fei ke ien
Animal —, Magro	Feil xam· c'ou2, Xou3 ti	— xam hau, Xou ke
Forte	K'iaml kien3 l. choam3 ti, ieu li4 leam3 ti, kie4 xê4 ti	K'iom xat l. choom, iau lec, choom kin

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
Fraco	Juan2 jŏ4 ti	Iun iŏ ke
Escorreito	Ch'iuen1 xên t?u ti	Hou ieu l. ch'iun xān ke
Aleijado	ç'an1 chi4 ti	Pai' xau ke, Xan put ch'iun
Força, Com —	Li leam, Xe2 kim3	Lec, Chut l. xai —
Estender-se	Xên' c'ai'	Xan hoi
Encolher-se	K'iu4 xen tzu l. k'in lien2	Xoc lun xan
Inclinar-se	Fu4 xèn tzu, ha2 l. vau' ian3	Vu tai' t'au
Inclinar para ca	Pan3 choo i pien'	Fom chec la
Voltar-se	Choan' x^n tzu,	Tchiun xan
Deitar-se, Estar deitado	T'aun3 hia2, - - l. xuei3 kiau3	Fuan3 cau, Fuan
Agachar-se	Vŏ3 hia	Mou l. vu tai
Cahir	Tiau' —, ta2 cān1 t'ou, çai' tau2	Tit tou2 l. loc
— de bruços, — costas	Pa1 tau2, lam1 tau2 leau	Pa tai, Tit tī gom ha
Estar em pe. Assentar-se	Chan3 chu2. çŏ3 hia	K'ei tou, ço
Assente-se, Levantar-se	Ch'im2 ço, k'i2 lai	Ch'im ço, Hi xan
Prostrar se, — (ceremonia)	Pa hia, C'o3 t'ou',	Pa tai, C'au t'au
Dormir, Naõ posso —	Xoei3 kiau3, — pu chau4	Xoi3 cau, Mó fuan tă chĕoc
Adormeci	— chau leau	Fuan la
Cabeça, O —	Nau2 tai3, T'ou' olr l. mu	T'au, — ien l. moc
Vertice da —, Tonturas de —	T'ou tau2, Nau tai fa1 iun1	— tim2, Tau van
Doe-me a —	Nau2 ta3 t'ām3	T'au t'om l. ç'ec
Cabello, hum —	I cān' t'ou fa	Iat t'eu' t'au fat
Criar —, Cahir o —	Leu1 — —, Tiau3 — —	Cheom t'au fat, Tit t'au fat
Cortar o —, Pente	K'au3 — —, Xu' tzu	Chia2 — —, Xo
Pentear-se, Tecer a trança	Xu t'ou, Ta2 pien tza	Xo t'au, Pan l ta2 pin3
Testa, Cara	Go4, Lien1 mien3	Gac' t'au, Min
Olho, Menina do —	Ien2 chim' ien chu'	Gan', — chiu
Capella do —, Olhos em alvo	Ien p'il, Fan2 pai ien	— p'ei l. coi, Tin pac gau
Alvo do olho	Pai ieu chu	Pac gan chiu
Abrir os olhos, Cerrar os —	C'ai ieu caim, Pi3 ien chim	Hoi gan, Hip l. mei1 mai1 gan
Doente dos —, Cego	Hai3 — pim3, Hia4 tzu	Gan pim, Mam1 gan
Vista curta, Trazer oculos	Kin3 xe3 ien, Tai3 ien kim2	Can xi gan, Tai gan kim
Olhar, ver	C'an3, Kien3	T'ai, Kin l. t'ai kin
Naõ vejo, Olhar para baixo	C'an pu kien, Vam2 hia c'an	Mo t'ai tă kin, T'ai ha
Olhar [illegible], — para cima	Ti3 hia c'an, lam1 —	T'ai tei, — t'in
— [illegible] — para fera	Li2 t'ou —, Vai3 t'ou —	— lei t'au, — goi —
[illegible] para diante	Hoei1 t'ou —, Vam2 ch'ien —	Voi t'au t'ai, Chĕc —
	Sie1 c'an	çeĕ t'ai
	Sie l. fan2 ien c'an	Tea3 gan coc

X. Corpo.

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
Sobrancelhas, Torto	Mei1 maö1, Sie ien ti	Gan mei mou, Tou gan ke
Lagrimas, Chorar	Lei3, Hia lei, c'u4	Gan loi, Hame
Nariz, Ventas	Pi3 tzu, — c'um2	Pei co, — - lum
Ranho, Limpar o —	Pi t'im, ça4 —	Pei xoi, Mat — —
Tabacco, Caixa (boceta)	Pi ien', — — ho4 tzu	Pei in, — — hop
Cheirar tabacco,	Ven pi ien,	Man l. xoc — —
Cheira, Fede	Hiam', Ch'ou3	Heom, Ch'au
Orelha, Escutar	Olr2 to2, T'ou' t'im3	i2, Chim1 chim t'im
Ouvir	T'im, — k ien3	T'im kin
Som forte	Ta xām' in'	Tai3 xem
Surdo, Muito —	Lum1 tzu, Chum1 t'im	i2 lum, Chum lum
Naõ ouço, Cera do ouvido	T'im pu kien, Olr sé4	Mŏ t'im ti kin, i2 ian l. xiē
Limpar o ouvido, Tinir o —	K'iu2 olr se, Olr to hiam2	ç'öi2 i, I ç'ou1
Desagradavel ao ouvido	Pu chum3 t'im3 ti	Mŏ hou t'im ke
Face, Boca	Sai', C'ou2	Min3 tchin', Hau
Naõ abri —	Mei ien c'ai c'ou	Mŏ çam chut cuo xem
Huma coisa na — outra na coraçaõ	C'ou xe3 sin fei'	Hau com same mŏ toi
Calla-te	Pi3 c'ou	Hòme1 mai1 hau
Boqueiraõ	C'ou tzu	Cu1 lum1
Dentes, Os — apodreceraõ	Ia, Ia lan3 leau	Ga, — lan la
— queixaes, — dianteiros	P'en' ia, Men1 —	Ian' l. tai ga, Mun —
Queixo	Hia2 pa1, hia pa co4 tzu	Ha pa
Morder, Lingua	Iau2, Xŏŏ1 t'ou	Gau, Lei3
Estender a —	Xèu' ch'u4 — — lai	Xān — chut loi
Recolher a —	Xou1 chin3 — — k'iu	Xan lei iap hōi
Gago, Mudo	Ch'e pa', Ia pa	Lau3 hau2, A2 ien l. çai
Fallador	Gai xo4 hoa ti, çoci2 cham ti	Hou com va ke, tō hau
Fallar baixo, — na presença	Siau xām xō, Tam mien3 xō4	Sai xem com, Tom min —
— na ausencia, Perguntar	Pei3 ti3 li2 xō, Ven3	Chim chim —, Man3
Responder, Dizer parvoices	Ta4 im3, Hu' xō	Tap im, Vu xiut
Segredo, Fallar em —	Mi4 xe3, Mi mi ti xō	Măt sē, Mŏ pei ien chi
Revelar o segredo	Sie1 lou3 xe chim	Lou ien mat sē
Murmurar	Xō jen ti xe fei l. cham' toan	Com ien ti cheom tun
Queixar-se	Pan3 iuen3	Chic iun l. t'au
Gritar, Invocar	Jam k'i lai, Hu' hao1	Ai nau, Fu hou
Reprehender	çoŏ4 pei3, xō jen	Nau ien, chac fat
Exhortar	Ch'iuen3	Hiun ien
Divulgar	Choan' c'ai'	Tchiun iu pĭ ieu
Contar, Tentar	Kiam2 lun3, Ieu2 can2	Com lun, Ieu2 iau2

PORTUGUEZ	MANDARIM	CANTAÕ
Experimentar, Gella	Xe3 t'an, Sam tzu	Xi iat xi, Hau lame
Engollir, Devorar	Ien3 hia k'iu, T'un — —	T'an leu, — ha
Barba, Barbear	Hu tzu, T'i3 — —	Vu soul, T'ai sou
Pescoço, Hombro	Po4 tzu, Kien' pam tzu	Kem, P'oc t'au
Levar ao —, Braço	Cam', pei3, C'o4 no	T'ŏ, xau poi
Huma maõ, Lançar a —	I chê4 xôu, Hia2 xôu	Iat chec xau, Loc xau
Bollir com as —	Tum3 —	Tum l. ioc xau
Abaixar as —	Fam3 hia —	çail tai —, xoil —
Levantar as —	Na k'i xou lai, kiu2 xou	Ium3 hi —, kiu —
Bater com as —	Ium3 xou ta2	Nec xau ta2
Fechar a —	Pin3 xou, kiaen k'i lai	Gamel mai xau
Abrir as —, Ajuntar as —	Sau c'ai xou, Ho —	T'aul h'i —, Hop xau
Atar as — para traz	[illegible] xou	Lai2 l. tau tchinn3 —
Por as — na cabeça	[illegible] i3, pau t'ou	Ame2 chiu3 t'au'
Dar com as —	[illegible]	Pai xau
Ceremonia com as —	[illegible] i4	Cum —, çō4 iap
Habilidade de —	[illegible] orl	Ch'ec4 făt4
Ligeireza de —	[illegible]	Xau fai
Chegar com a —	[illegible] chau	Ou tă tou
Maõ esquerda, — direita	[illegible] —	çō xau, Iau —
Para a direita	[illegible]	C'anl iau pin
A esquerda, e direita	[illegible]	çoi çō iau
Aquentar as maõs ao fogo	[illegible] —	Poi fŏo l. xau
Metter — nas mangas	Chau —	Lum mai —
Palma da —, Costas da —	Xou sin, — pei3	Xau pen nom, Xau poi
Bater as palmas, Dedos	P'ai4 —, Che t'ou	Păc xau pan, Xau chi
— polegar, index	Ta3 che, Xe4 —	Chi cum t'au, Time l. i2 chi
Dar bofetadas, murros	Ta2 çoei2 pal, — kiuenl t'ou	Ta çoei pa, Chum kiun
— coques, — palmatoadas	Ta nau2 çau4, — pan2 tzu	Ham t'au ho, Ta xau pan
Pegar, Largar	Na chu, na, Sum, fam	Cha chiu, choc, Fom, sum
Atirar, — pedras	Jam, Chêi l. leau3 xê4 t'ou	Ham hêi, Pei xeĕc meĕ
Maneta.	Kine4 i che xou ti,	Iat chec xau.
Unha. Limpar as —	Che kia, Va — —	Chi cap, Vat — —
Esgaravatar, Arranhar	P'a l. p'aul t'u, Choa	Cuat tei, Va2
Coçar-se, Garras	Choa iam iam, Choa	Gau han, Chau
Agarrar, Peito	— chau, na chu, Hium c'ou	Chau t'au, lai chiu, Hum că
Ubre, Teta	Nai2 tu3 lol, ju tai, Nai to'u	Gau iu, Iat chec ninl
Mungir, Mamar	Chi' nai tzu, Ch'e — —	Cha iu, Iame ninl
Estomago, Boca do —	P'il vei3, Vei c'ou	P'ei, Vai hau l. hum

XI. Viver, e Morrer.

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
Digerir, Naõ pode —	Siaul hoa3, Siau pu lau	Sieu fa, Mŏ tchiun çom
Barriga, — revolta	Tu2 tzu, Tu li t'um3 l. cuml	T'ou, C'au cheom xa
Coraçaõ, Figado	Sin', Cau', sin can	Same, Con
Bofe, Fel	Fei3, Tan2 tzu	Fai, Tamc
Baço, Rins	Lienl, Iau' tzu	Lime, leu
As cinco visceras, Tripas	U çam3, Ch'aml tzu	U çom, Ch'eóm
Embigo, Costas	Tu2 ch'il, Pei3 hou3	T'ou tsĩ, Poi çoẽ
Cadeiras, Genitaes	Iau', Siau2 pien3	Ieu, Sieu pin
Genitaes da mulher	Hia sen	—— ——
Ourina, Ourinar	Niau3, Sa4 —, Siau çou2 tum3	Nieu, O' —
Cagar	La xe'	O' xi
Fazer necessdade	Ch'u cum, ta çou tum	Chut cum
Cu	P'i cu2, cam' menl, ta pien	Tai pin, xi fat
Soltura de ventre, Dar peido	Sie3 tu2, Fam3 p'i3	T'ou ó, O' p'ei
Joelho, Ajoelhar	Po4 laol cai3, Coei3 hia	Sat t'au, Coai
Almofada de ajoelhar	Tien3 tzu	Coai chin
Coxa, Perna	Ta t'oei3, Siau —	Tai pei, Kioc cua
Perna de barro (injuria)	Ni toei	Nai tun
Barriga da —, Pe, peito do —	T'oei tu tzu, Kiŏ mien	Kioc nom, -- poi
Sola do pe	Kio sin l. ti	-- pan
Passear	çou i çou, Cuam	Ham, lau xa
Coxo, Coxear	Kiue4 tzu, Leul l. cuai him	Pai kioc, Cat kioc
Carne, Pelle	Jou4, P'il	Iôc, P'ei
Osso, Nervo, Juntas	Cu t'ou, K'in', — chie4	Cuat, -- chit
Suar, Fedor do suor	Ch'u han, Han k'i	Chat hou, Hoa hi

XI. Viver e Morrer.

	Xam', Sũ2	Xam Sĩ
Casamento, Tratar do —	Hunl p'ei3, Xõ ch'in'	Van p'oi, Xiut l. com çan
Ajustar o —, Arras	Tim3 ch'in, — li2	Tim çan, Tim lai
Casamenteiro, Ser o —	Meil jen, X'õ mei	Moi ien, çou moi
Dote, Presente a noiva	Kia choaml, ç'ai li	Ca choom, Lai mat
Casar o homem, — a mulher	Chin3 ch'in, Ch'u kia3	çoi çan, Chut ca3
Noivo, Noiva	Sin' laml, Sin fu l. mei	San lom, San p'ou
Vodas, Passar para o noivo	Hunl ien3, hi2 xe3, Cuo3 men	Van in, Cuo mun
Acto matrimonial, Conceber	Ho4 faml, Xou3 iun3	T'um fom, Xau iu
Andar pejada, Parir	Hoail iun, xĩm o'rl tzu	Vai iu, Xau tzu
Chamar a parteira	Ch'im2 xou3 xam p'ol	Ch'im chap xam p'o
Parir rapaz, — rapariga	Xãm olr tzu, — niu hai tzu	Xam çai, — nêi

XII. Parentesco.

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
— morno, Pilulas	Venl iau, Iau vanl	Van iŏ, iŏ iun
Remedio em po, Emplasto	Iau san2, Cau' iau	Iŏ san, Con iŏ
Cirurgiaõ, Paga do medico	Vai3 c'ol Ma2 ch'ienl	Goi fo, Lui3 xi3
Botica, Boticario	Iau p'n tzu l. cuon, C'ai iau cuon	Iŏ cun, Iŏ cun ke
Drogas, Assistir aos enfermos	Iau çail, C'an3 pim	— çoi, Man3 pim
O doente está melhor	Pim haŏ i sie	Pim hou a tit
— — recahiu	Fan' lean pim	Fan pim
Está na agonia	Linl chum' lean	Lanc chum
Morreo, Espirou	Sĭ leau, Tuon2 leau k'i	Sĭ la, tun hi
O cadaver está frio	Xel xou2 Lin2 leau	Xi xaul tem3 la
Deve se amortalhar	Cail taul pa2 t'a xoul lien2	Iul coi chionl cŏi xau lims
Mette-se no caixaõ	Jul leau cuonl çail	Iap lime
Acompanhar o enterro	Sum3 pin3	Sum çom3
Sepultura, Por o epitaphio	Fueal mu2, Ganl p'eil venl	Faan mou, Chiu3 p'ei
Sepultar, Trazer luto	Mail çam3, Ch'oanl hau3	Mai çom, Checc hau l. fu
Morreo com todos os sacramentos	Toŏ leau xăm3 chum2	Tă xem chum

XII. Parentesco	Çum' sul, ch'in' cui4	T'um çum, çan çec
Pai, Măi	Fu3 ch'in', Mu2 —	Lou tau, a tél, Ama2
Sem pai nem măi	Mei ieu fu mu	Mou fu mun
Sogro do marido, .. da mulher	Cham3 jen, Iŏ4 fu, Kia cum	Goi fu, Ca cum
Sogra do —, .. do —	Chum mu niam, Kia p'o	Goi mou, Ca p'o
Tio paterno, .. materno	Xu4 l. po4 fu, K'ieu2 kieu	Xe l. p c fu, C'au2 fu
Tia —, .. —	Cul ce, il i	Cu mou, I mou
Avô —, .. —	Su4 fu, Iel ie	A l. goi cum
Avó —, .. —	Su mu, T'ai tai	A cum, A p'o
Bisavô —, .. —	çaml su2 fu, çam su mu	T'ai cum, Tai p'o
Trisavô	Caol su fu	çan —
Naõ quero, que mexas com elle	Pu iau2 tum3 t'a	Mó pel2 tum3 c'ĕi
Por que? he teu parente?	Xe mo? xe ni ti su çum'	Vai mat sĕ hai nei ke ç'an ien,
Irmaõ maior, .. menor	Cel co, Hiunl ti3	A co, Sai lo
Irmă —, .. —	Chie2 chie, Mei	Chè, Mui
Mulher do irmaõ maior	çao2 tzu	Tai sou
— — — menor	Sian ven2, Ti3 f 2	Xame xi
Elles saõ irmaõs	T'a men xe ti3 hiuml	Cŏi tei hai him tai
Marido, Mulher	Chum2 ful, Ful jen, chil tzu	Cheom fu, Lou p'o, çai tzu
Cunhado do marido	Chi kieu, ti hium	A c'u
— da mulher	Ta3 pol l. siau sul, hium ti	Tai p, A xoc
Cunhada do marido	Siau il	A i l. i ucom

PORTUGUEZ	MANDARIM	CANTAÕ
Cunhada da mulher	Ta cu'	Tai l. A cu
Filho, Filha	Olr1 tzu2, Niu2 hai1 tzu	çai, sieu i, N i
Genro, Nora	Niu sin3, Olr si fu	Noi sai, Ca sou
Sobrinho por irmaõ, .. por irmã	Che4 olr, Vai3 xam	Chat i, Goi xan
Neto (por filho), .. por filha	Sun1 tzu2, Vai3 sun	Siun çai, Goi sium
Neta — —, .. — —	— niu, Vai sun niu	— noi, Goi — noi
Bisneto por neto, .. — neta	çum1 sun, Vai çum sun	Săc, Goi săc
Bisneta — —, .. — —	— — niu, — — — niu	— noi. — — noi
Trineto, Descendente	Hiuen1 sun, Hou3 tai3, tzu sun	Săc, Hau ioi3
Primo por tio paterno	Xu4 po1 ti hium, t'am1 ti hium	Xec pĭ him tai, t'om him tai
Primo por tia paterna	Cu pian2	Cu pen
Prima por tio paterno	Xu po chie mei	Xoc pĭ tzū moi,
— por tia paterna	Cu pian chie mei	Cu peu tzū moi
Primo 2°. por tio paterno	çum3 t'am1 ti hium	çum t'om him tai
Trato-o por primo	Uo kiau3 t'a ti hium	Go keu cōi him tai
Primo pela parte da mãi	Piau2 hium l. ti	Peu him tai
Parente, — da mãi	T'um1 sim3 ti, Vai ch'in	T'um çum ke, Goi ç'an
— remoto, — affim	Iuen2 t'um çu ti, Chin chi	Xō him tai, çen çec
— dentro dos 5 gráos	U fu nei3 hium ti	U foc noi him tai

XIII. ESTUDO — NIEN3 XU — TŎC XIU

Aula, — regia	Hiŏ4 fam1, Hio cun2	Hoc t'om. Hoc cun
Abrir —, Ir para a — l. haver —	C'ai — —, Xam2 hio	Hoi cun, çon cun, Fau hoc
Mestre, Paga do mestre	Sien' xam', xe1 fu3, Xu4 sieu1	Sin xam, lou sē, Sau came
Estudante, Discipulo	Hio xam, T'u1 ti3	Hoc xam, Hoc xam
Condiscipulo	T'um1 hio l. ch'oam ti	T'um hoc l. ch'eom l. cun
Collega	T'um p'in2 ti	T'um p'an ke
Explicar a liçaõ, ensinar	Kiau3 l. kiam2 xu	Cau l. com xiu
Passar a liçaõ, Estudar a —	Xam3 l. tim3 xu, l 3 pei3 xu	Hou tim xiu, Tuc xiu
Onde he a liçaõ de hoje?	Kin' je4 ti xu ze3 na li ni	Came iĕ tŏc pin tei
Huma penna l. pincel	I cuon2 pi4	Iat chi pat
Tinteiro, — china	Mo4 t'um2, Ien3 t'ai1	Mac t'um, pat çame, Mac ia
Hum pedaço de tinta	I c'uai3 mo4	Iat t'un l. t'eu măc
Moer a —	Mo1 mo4	Mo mac
Papel grosso, — grosseiro	Hou2 che2, ç'u1 che	Hau chi. ç'ou chi
— fino, .. delicado	Po4 —, Si3 —	Pŏ —, lau3 sai —
Huma folha de papel	I cham1 —	Iat cheom —
Huma maõ de —	I t'au1 —	Iat tou —

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
Aprender a escrever	Hio4 si4 sic tzu	Hoc sê tzu, lin tzu
Escrever boa letra	Sie2 hao tzu3	Sê hou tzu,
Escreveo errado, Copiou —	— ç'ō3 leau, Chau — —	— ço tzu, Chau —
Fazer thema, Compor	Lien3 ven1, Tum3 pi	çō man, ..
Compor oraçaõ periodica	ç'o3 ven cham1	ç'ō man cheom
Texto, ou assumpto	T'i1 mu4	T'ai moc
Feria, haver feria	Fam3 l. san3 hiō	Fom hoc
Ir a exame, Exame na villa	Xam2 c'au2 xe3	Hōi hau xi
Exame na cidade, Estudante examinado	Fu3 c'au, T'um1 xām	Fu —, T'um xam
O primeiro approvado, Bacharel	P'i xou2, Sieu ç'ai1	Gon xau, Sau çoi
Exame de bacharel	C'au sieu3 ç'ai1	Hau sau çoi
Depor de bacharel	Co4 — —	Ci — —
Exame de licenciado, Entrar no ..	C'o kiu3 l. ch'am1, Chin3 ch'am	Fo cōi ien, Iap ch'eom
Licenciado, Doutor	Kin jen, Chin3 xe3	Cōi ien, çon sē
Academico imperial	Han3 lin1 inen3	Hon lume
Ir a exame de bacharel militar	C'au va2 sieu ç'ai	Hau mou sau çoi
Exame annual	Soei3 c'au	Sói hau
Filosofo	K'ium1 li2 ti	Cō mat cum leî
Auctor	çō xu ti jen	çō xu ke ien
Hum volume, Huma obra	I pen2 xu, I pu3 xu	Iat pon xiu, Iat t'ou xiu
Hum livro, Hum capitulo	I kiuen2, I cham1	Iat kiun, Iat cheom
Huma folha, Huma pagina	I p'ien, Pan3 —	— p'in, — chō, pou p'in

XIV. Lavrador.	Cām ti3, chum1 ti	Cam tei.
Lavrador	Num1 fu, t'ien3 hu2, cheam kia jen	Cam chum ca, num fu
Campo, Medir —	T'ien1 ti3, Cham3 leam1 ti3	T'in tei, Leom t'in
— fertil, — esteril	Fei1 ti, Xou3 ti	Tei fei, Tei xau
— inculto, Baldio	Hoam1 —, Ie2 —	Foom tei, Ie —
Colheita	Xou1 c'o4	Cot fo, Xau cot
He fraca a — este anno	Kin nien1 pu4 haō3 nien ch'ām3	Came nin mō hou xi1 nin
He anno de fome	Xe co hoam1 nien	Hai co foom nin
— — de abundancia	— — hao nien ch'ām	Hai co fum1 xoc —
Pagar os tributos	Van1 ch'ien1 leam1	Nap leom
Recolher os —	Xou l. na1 — —	Xau —
Arado, Lavrar	Li1 pa l. t'ou, Cam l. chim ti3	Lai p'a, Lai t'in
Cultivar, — baldio	Chum1 ti, C'ai hoam ti	Chum tei, Hoi foom

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
Fiar, Depositar	Xoŏ4 mai3, Ki3 fam3	Xeĕ l. son fō, Ki fō
Boa fazenda; — falsificada	Hao l. chen' ho, Kia —	Chan —, Ca —
Vender por junto	Tun2 mai3	Xem1 hi2 mai
— aos retalhos	Lim1 mai	Lem sōi mai
— por picos, — a peso	Lun3 tan3 —, Lun ch'âm3 mai	Lun tame —, Lun ch'em —
— aos arrateis	Lun kin1 —	— can —
— aos fardos, — aos cestos	Lun c'un2 —, — c'nam' tzu —	Xem kiun —, — lamel —
Dever	K'ien3 l. cai jen kia ti	Hime chai
Divida, Pagar a —	Hoan1 chai3 l. cham3	Van chai, kit cheom
Dar dinheiro a juros	Fam3 in ça, fam3 cham3	Fom gau l. cheom, mai3 gan
A trez por cento ao mez	I leam3 in chi 1 l. kia' san fuen	Moi leom same fuan sĕc
Loja de penhor, Abrir — —	C'ai tam2 pu3	Hoi tom p'ou
Dar em penhor	Tam tam ti	Tom ca foo
Remir o —	Xu1 l. chin1 tam	Xoc tom
Taverna	Chieu3 p'u,	çau time3
Tenda, Loja de cha	Sa1 lō p'u, Ch'a1 coen3 orl	Sā fo p'ou, Ch'a coi
Huma barra de prata (de 15 taes)	I tim3 in tzu	Lat tim gau
— — de 50 taes	I co iuen1 pau2	Iat co iun pou
Prata baixa, — fina	Ti in tzu, çu1 in tzu	Tai gan, çŏc xec gan, hou gan
Quilate	çam1 xoŏ1. In xoei2	Gan xoi
De quantos — he?	Ieu xe mo çum xoŏ	Iau ki ch'em gan xoi
He de 80	Pa1 çam xoŏ in	Pāt ch'em
— — 99	Kieu2 kieu in tzu	Cau cau gan
Medir os —	C'au3 in xoei	Tai gan xoi
Refinar, Fundir	Lien3, Jum h a3	Kin gan, Ium
Hum tael tem dez mazes	I leam in tzu ieu xe ch'ien' in t u	Iat leom gan iau xat ch'in
Hum maz tem dez condrins	ch'ien fuen' xe fuen3	Iat ch'in fuan xap fuan
Dez taes, e seis condrins	Xe leam lim leu ch'ien	Xap leom lem loc ch'in
Balança	Tām2 tzu, li tām, t'ien p'im	Lei1 tam, t'in p'im
— romana, pesar com —	Ch'âm3, Ta2 l. cuo chām	Ch'em, Cuo chem
Livro de contas	Cham3 pu3	Cheom l. xou pou
Assentar no —	Ki3 l. xam2 cham	Xeom xou
Fazer a conta	Soam chan	Sun cheom
Riscar do livro	Cou' kiu3	Iun xou
Taboa de contar	Soan pan2	Sun pan
Patraõ da loja	Cham c'uei3 ti	Cheom c'uai
Caixeiro	Chan — —	K'ei2 cuai
Contratar com outro	Tim3 l. li4 iŏ	Lap iŏ
Ajustaraõ-se	Ho4 tum1, ch'oan3 t'um, kiĕ iŏ	Seom iŏ. ta2 hŏ t'um

Portuguez	Mandarim	Cantaõ
XVII. Dignidades.	Chiŏ4 vei3.	Chiŏ vai.
Imperador, Vossa Magestade	Hoam1 xam2 l. ti3, Xãn3 xan2, van3 soei3	Voom xeom l. tai, Man sei
Soberano, Paço	Chãu1 t'im1	Chien t'im
Rei, Regulo	Cuo4 vam1, Vam tzu	Cuŏ vom, Vom
Vossa Alteza	Vam ie1, ch'ien1 soei	Vom ie, Ch'in soi
Principe, Principes	Hoam t'ai3 tzu2, Vam ie, hoam tai3 tzu	Voom t'ai tzu, Vom ie
Imperatriz, Concubina	Hoam hou3, Fei1 tzu, hoam fei	Voom hau, Voom fei
Rainha	Vam l. cuo hou	Cuŏ l. vom1 han3,
Ministro	Chum' t'am1, çai2 siam3, t.3 hio4 xe3, co laŏ	ç'i seom
Os seis conselhos, .. de Estado	Leu1 pu3, Li3 pu	Loc pou, Lei —
Conselho da Fazenda	Hu3 pu	Fu —
— dos Ritos, — da Guerra	Li2 —, Pim1 —	Lai —, Pim —
— da Justiça, — das Artes	Him1 —, Cum' —	Im pou, Cum —
Presidente do conselho	Xam3 xu	Xeom3 xiu
Desembargador 1º., 2º.	çõ ien xe3 lam1	çõ iau xi3 lom1
Vicerei, Sotovicerei	çum2 tu4, pu iuen3, Fu2 iuen	çum2 tŏ4, Fu3 iun
Os dois	Leam2 iuen,	Leom iun
V. Exª (a todos os sobreditos)	Ta3 jen	Tai ien
Thesoureiro, Juiz geral	Pu3 chãm3 sũ, Gan3 cha4 sũ	Pou chem sũ, On chí su
Commissario, — dos viveres	Sũ tau3, Leam1 tau	çun tou, Leom tou
Corregedor da comarca, Assistente	Che' tu2, Olr fu	Chi fu, I3 fu
Juiz de fora, 1º. assistente	Che hien3, ço t'am, olr ia	Chi iun, çō t'om
Junta	Li2 l. i2 xe3 t'im1	Pou3 t'im
Magistrado, Officio	Coon' fu2, Chai1 xe3	Cun fu, Chai sẽ
Ir para o tribunal	Xam2 ia1 men1	Xeom ga
Dar audiencia	çõ3 t'am1	çõ t'om
Sahir do tribunal	Ch'u l. t'oei3 ia men	T'oi ga
Fechar os tribunaes	Fom' ia men, fom in3	Fom ien
Tomar posse, Dar —	Chie4 in, Kiau' in	Chip ien, Cau ien
Suspender do officio	Cuai4 in	Chí —
Escrivaõ, Alcaide	Xu' pan3, Ia i4, c'hai1 jen	Xiu pan, Ga ie, iun ch'ai
Pagem, Estafeta	Cãu1 pan olr, Chan3 pan	Cau pan, Chan pan
Embaixador	K'in1 ch'ai	Iame ch'ai
Enviado	Chai iuen1 l. cuon	Chai cun
Cabeça da aldea	Pau2 l. li2 l. kia4 cham2	Pau cheom

INDICE.

CORRECÇOẼS, E ADDIÇOẼS.

Correcções.

Pag.	Erro		Emenda
3	少	*t'a*	*ta*
15	丨病		勞病
17	夙	*sū*	*su*
24	1. linha	士	士
25	下丨		下°
41	茅		矛
id.	卽急		疾
43	菑		苗
52	耖		眇
54	丨咳		咳丨
56	呼嗚		嗚呼
215	歡喜		喜歡

Addições.

Pag.		
14	而	*olh*
20	戒	禁°丨 *kin* prohibir
27	訓也	ensinar
29	幸	丨御 *iu*, chegada imperial
31	爭	丨論 *lun* altercar
36	規也	regra
41	緊	*kin*
47	丨圈°	*kiuen*
48	孫	*sun*
49	英	sombra
id.	丨呼	*hu*
61	尊	*çun*

LISTA

dos Suscritores ás obras do Padre J. A. Gonsalves, segundo a ordem, em que as suas subscrições foraõ recebidas em Macao ate o 1.º de Setembro de 1830.

	Numero	Exemplares
Mr. J. F. Davis	4	1
Dr. T. R. Colledge	4	1
Mr. J. Reeves	4	2
,, J. R. Reeves	4	1
,, T. C. Smith	4	1
,, J. R. Astell	4	1
,, Daniel T. Aborn	4	1
Capitaõ J. R. Oliver	4	1
Mr. T. Beale	4	1
,, N. H. C. Plowden	4	1
Honorifica Companhia	4	4
Coronel P. F. de Figueiredo	2	1
Don G. Irareta Guayena	3	1
Sr. J. J. F. Veiga	3, 2	1, 1
Dr. J. F. P. da Costa	4	1
R.do Dr. F. C. dos Santos	2	1
Capitaõ Arch. Hogg	2	5
Major Joaquim Telles Almada	4	1
Sr. Boaventura A. Peres	2	1
,, Albino Gonsalves de Araujo	4	1
,, Caetano V. Joze daSilva	2	1
,, Antonio Cerqueira Soares	3	1
R.do R Umpierres	1, 3	10, 3
,, Manoel M. de J. e Silva	3	1
,, Antonio Joze Victor	3	1
Sr. Eugenio T. dos Remedios	3	1
Dom C. Lazica	3	1
Sr. Antonio do R. Aggersberg	3	1
Capitaõ Braz J. Botelho	[illegible]	1
Van der Mulen	4	1

	Numero	Exemplares
Mr. J. Bletherman	1	1
Major Anacleto J. da Silva	2	1
Sr. Vicente C. da Rocha	2	1
,, Joaquim Joze dos Santos	4	1
,, Manoel Gonsalves da Silva	3	1
,, Hermenigildo A. Leiria	4	1
Tenente Pedro Loureiro	4	1
R do J. Barondel	1	6
,, Pedro Paulo de Souza	2	1
,, B Anglada	1, 1	1, 2
,, Francisco Xavier da Silva	2	1
Sr. Antonio V. Cortella	3	1
,, F. A. P. da Silveira	4	1
,, Lino Silveira	1	1
Cirurgiaõ Mor Joze Servero	2	1
Rdo Ignacio da Silva	2	1
Bacharel Joaquim Joze da Matta	3	1
Sr. Joaõ Rodrigues Gonçalves	3	1
,, Antonio Lourenço Barreto	1	2
Leal Senado	1	6
Mr. T. C. Beale	1	1
,, J. P. Sturgis	4	1
,, B. Gernaert	4	1
,, S. V. Caneghem	4	1
,, J. H. Blight	[illegible]	1
,, Alexander Matheson	1	1
,, Henry Wright	4	1
Sr. F. J. de Freitas	2	1
Dr. R. Morrison	[illegible]	[illegible]
Bacharel A. S. V. d'Almeida	[illegible]	[illegible]

	Numero	Exemplares
Comm. D. P. Marques	3	1
Sr. Francisco A. de Seabra	2	1
,, Bartholomeo Barreto	4	1
,, Floriano Rangel	3	1
M. J. Senn van Basel	4	1
Sr. Bernardo Gomes de Lemos	3	1
Mr. James Matheson	4	1
,, Millett	4	2
Bartholomeo Barreto	4	1
Pe Favorino J. Noronha	3	1
Arcebispo Eleito de Manila	4	2
Rdo. Carolos de Arbea Provincial dos Dominicanos	3	1

	Numero	Exemplares
D. Domingos Balerini	2	1
Marvangez Hormgee	3	1
Mr. W. Hattmann	3	1
,, Jules de Klaporth	4	1
Sr. Francisco Jose de Paiva	3	1
Professor Neumann	3	1
Sr. Joaõ Jose dos Santos	3	1
,, Carolos M da Silveira	3	1
,, Antonio J. Gonsalves Pereira	2	1
,, Joze M. Marques	3	1
,, Joze G. Brandaõ	2	1
,, Vicente do Rozario	2	1

NOTA.

N.° 1.° Grammatica Latina para os Chinas.

— 2.° Diccionario Portuguez-China.

— 3.° Arte, e Diccionario Portuguez-China, e Diccionario China-Portuguez

— 4.° Tudo o sobredito.

LISTA

dos Suscritores ás obras do Padre J. A. Gonsalves, segundo a ordem, em que as suas subscrições foraõ recebidas em Macao ate o 1.° de Setembro de 1830.

	Numero	Exemplares
Mr. J. F. Davis	4	1
Dr. T. R. Colledge	4	1
Mr. J. Reeves	4	2
,, J. R. Reeves	4	1
,, T. C. Smith	4	1
,, J. R. Astell	4	1
,, Daniel T. Aborn	4	1
Capitaõ J. R. Oliver	4	1
Mr. T. Beale	4	1
,, N. H. C. Plowden	4	1
Honorifica Companhia	4	4
Coronel P. F. de Figueiredo	2	1
Don G. Irareta Guayena	3	1
Sr. J. J. F. Veiga	3, 2	1, 1
Dr. J. F. P. da Costa	4	1
R.do Dr. F. C. dos Santos	2	1
Capitaõ Arch. Hogg	2	5
Major Joaquim Telles Almada	4	1
Sr. Boaventura A. Peres	2	1
,, Albino Gonsalves de Araujo	4	1
,, Caetano V. Joze daSilva	2	1
,, Antonio Cerqueira Soares	3	1
R.do R. Umpierres	1, 3	10, 3
,, Manoel M. de J. e Silva	3	1
,, Antonio Joze Victor	3	1
Sr. Eugenio T. dos Remedios	3	1
Dom C. Lazica	3	1
Sr. Antonio do R. Aggersborg	3	1
Capitaõ Braz J. Botelho	3	1
Van der Mulen	4	1

	Numero	Exemplares
Mr. J. Bletherman	4	1
Major Anacleto J. da Silva	2	1
Sr. Vicente C. da Rocha	2	1
,, Joaquim Joze dos Santos	4	1
,, Manoel Gonsalves da Silva	3	1
,, Hermenigildo A. Leiria	4	1
Tenente Pedro Lour[illegible]	4	1
R.do J. Barondel	1	6
,, Pedro Paulo de Souza	2	1
,, B. Anglada	1, 1	1, 2
,, Francisco Xavier da Silva	2	1
Sr. Antonio V. Cortella	3	1
,, F. A. P. da Silveira	4	1
,, Lino Silveira	4	1
Cirurgiaõ Mor Joze Servero	2	1
R.do Ignacio da Silva	2	1
Bacharel Joaquim Joze da Matta	3	1
Sr. Joaõ Rodrigues Gonçalves	3	1
,, Antonio Lourenço Barreto	4	2
Leal Senado	4	6
Mr. T. C. Beale	1	1
,, J. P. Sturgis	1	1
,, B. Gernaert	4	1
,, S. V. Caneghem	4	1
,, J. H. Blight	1	1
,, Alexander Matheson	1	1
,, Henry Wright	1	1
Sr. F. J. de Freitas	2	1
Dr. R. [illegible]	1	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

	Numero	Exemplares
Comm. D. P. Marques	3	1
Sr. Francisco A. de Seabra	2	1
,, Bartholomeo Barreto	4	1
,, Floriano Rangel	3	1
M. J. Senn van Basel	4	1
Sr. Bernardo Gomes de Lemos	3	1
Mr. James Matheson	4	1
,, Millett	4	2
Bartholomeo Barreto	4	1
Pe Favorino J. Noronha	3	1
Arcebispo Eleito de Manila	4	2
Rdo. Carolos de Arbea Provincial dos Dominicanos	2	1

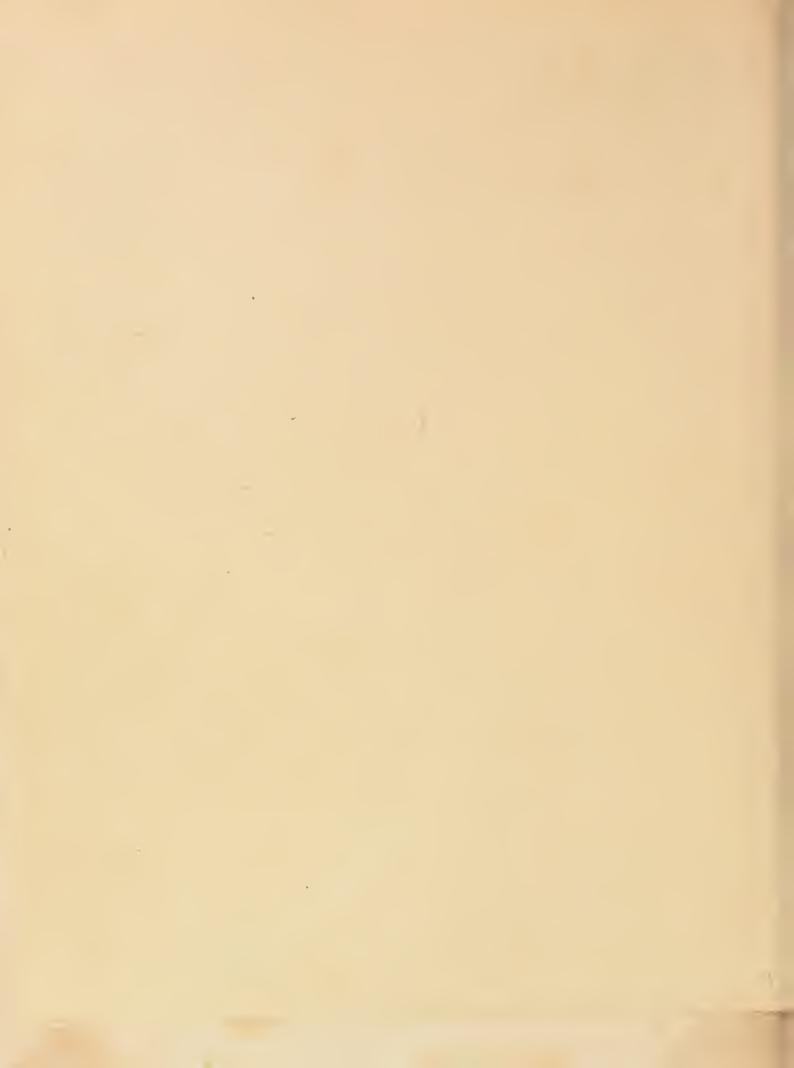
	Numero	Exemplares
D. Domingos Balerini	2	1
Marvanges Hormgne	3	1
Mr. W. Hattmann	3	1
,, Jules de Klaporth	4	1
Sr. Francisco Jose de Paiva	3	1
Professor Neumann	3	1
Sr. Joaõ Jose dos Santos	3	1
,, Carólos M da Silveira	3	1
,, Antonio J. Gonsalves Pereira	2	1
,, Joze M. Marques	3	1
,, Joze G. Brandaõ	2	1
,, Vicente do Rozario	2	1

NOTA.

N.º 1.º Grammatica Latina para os Chinas.

— 2.º Diccionario Portuguez-China.

— 3.º Arte, e Diccionario Portuguez-China, e Diccionario China-Portuguez.

— 4.º Tudo o sobredito.

SENHOR J. Reeves

Quatro Patacas he o preço da *Arte China*, quando, como Subscritor, queira ficar com ella, podera entregar o seu volor ao Portador: pedindo ao mesmo tempo, faça saber aos seus Amigos, que a *Arte China sem letras Chinas*, que vai como Appendice no fim desta, se pode comprar separadamente.

Macao 18 *de Setembro de* 1830.

Two copies 8 dollars

O P.e J. A. GONÇALVES.